

CAHIER DE RÉFÉRENCE DE LA MAGISTRATURE CANADIENNE DE NOMINATION PROVINCIALE

TABLE DES MATIÈRES

1. GÉNÉRALITÉS

1.1 Organisation judiciaire	
1.1.1 Lexique : Intervenants du système judiciaire – <i>Stakeholders in the Justice System</i>	1-1
1.1.2 Lexique : Palais de justice – <i>Courthouse</i>	1-21
1.1.3 Lexique : Sécurité au palais de justice – <i>Courthouse Security</i>	1-27
1.2 Formalités langagières	
1.2.1 Point de langue : Maître	1-35
1.2.2 Point de langue : Tutoyer ou vouvoyer?	1-37
1.2.3 Point de langue : Légal/juridique/judiciaire	1-39
1.2.4 Point de langue : Rendre/prononcer	1-41
1.2.5 Point de langue : Requête/demande/motion.....	1-43

2. PROCESSUS JUDICIAIRE

2.1 Tableau : Processus judiciaire.....	2-1
2.2 Lexique : Processus judiciaire – <i>Judicial Process</i>	2-11

3. INTERVENTION POLICIÈRE

3.1 Tableau : Intervention policière	3-1
3.2 Lexique : Intervention policière – <i>Police Intervention</i>	3-11

4. COMPARUTIONS ET PLAIDOYERS

4.1 Tableau : Comparutions	4-1.1
4.2 Lexique : Comparutions – <i>Appearances</i>	4-3
4.3 Formalités langagières	
4.3.1 Point de langue : Plaidoirie/plaidoyer	4-13
4.3.2 Point de langue : comparaître/comparution.....	4-15
4.3.3 Point de langue : Sommation/citation à comparaître	4-17



5. ENQUÊTE SUR REMISE EN LIBERTÉ

5.1	Tableau : Enquête sur remise en liberté	5-1
5.2	Lexique : Mise en liberté provisoire – <i>Interim Release</i>	5-7
5.3	Formulaire de conditions	5-21
5.4	Formalités langagières	
5.4.1	Point de langue : Caution/cautionnement.....	5-27
5.4.2	Point de langue : Promesse de comparaître/engagement/promesse assortie de conditions	5-29

6. ENQUÊTE PRÉLIMINAIRE

6.1	Tableau	6-1
6.2	Lexique : Enquête préliminaire.....	6-3

7. PROCÈS

7.1	Tableau	7-1
7.2	Lexique : Procès	7-3
7.3	Lexique : Appréciation du témoignage – <i>Assessment of Testimony</i>	7-5

8. PREUVE

8.1	Lexique : Preuve – <i>Evidence</i>	8-1
8.2	Formalités langagières	
8.2.1	Point de langue : Admissible/recevable	8-29
8.2.2	Point de langue : Déclaration	8-31
8.2.3	Point de langue : Être convaincu	8-33
8.2.4	Point de langue : Objection	8-35
8.2.5	Point de langue : Pièce à conviction.....	8-37

9. CHARTE CANADIENNE DES DROITS ET LIBERTÉS

9.1	Lexique : <i>Charte canadienne des droits et libertés</i> – Canadian Charter of Rights and Freedoms.....	9-1
9.2	Libellés pour requêtes	9-23
9.2.1	Article 7 : vie, liberté, sécurité	9-23
9.2.2	Article 8 : fouilles, perquisitions ou saisies.....	9-25
9.2.3	Article 9 : détention ou emprisonnement	9-27
9.2.4	Article 10 : arrestation ou détention.....	9-28
9.2.5	Article 11 : affaires criminelles et pénales	9-31
9.2.6	Article 24.....	9-31



9.3 Arrêts de principe	9-35
9.3.1 <i>R. c. Askov</i>	9-35
9.3.2 <i>R. c. B.(K.G.)</i>	9-37
9.3.3 <i>R. c. Corbett</i>	9-39
9.3.4 <i>R. c. Garofoli</i>	9-40
9.3.5 <i>R. c. Grant</i>	9-41
9.3.6 <i>Kienapple c. R.</i>	9-43
9.3.7 <i>R. c. Milgaard</i>	9-44
9.3.8 <i>R. v. Rowbotham</i>	9-45
9.3.9 <i>R. c. Stinchcombe</i>	9-46
9.3.10 <i>R. c. St-Onge Lamoureux</i>	9-47
9.3.11 <i>Vetrovec c. La Reine</i>	9-48
9.3.12 <i>R. c. W.(D.)</i>	9-49

10. LE JUGEMENT

10.1 Plan et liste de contrôle	10-1
10.2 Amorce : paragraphes-types	10-3
10.3 Charnières du discours	10-5

11. PEINE

11.1 Carte conceptuelle des peines	11-1
11.2 Formulaire de conditions	11-5
11.3 Lexique : Peine – Sentence	11-11
11.4 Formalités langagières	
11.4.1 Point de langue : Peine/sentence	11-27
11.4.2 Point de langue : Déclaration de culpabilité/condamnation	11-29
11.4.3 Point de langue : Antécédents judiciaires	11-31

12. ORDONNANCES

12.1 Libellés pour ordonnances	12-1
12.1.1 ADN	12-1
12.1.2 Armes à feu	12-3
12.1.3 Peine discontinuée	12-4
12.1.4 Ordonnance limitant la publication : infractions d'ordre sexuel ...	12-5
12.1.5 Registre des délinquants sexuels	12-5
12.1.6 Suramende compensatoire	12-5
12.1.7 Al. 810(3)a) et 810(3)b) : engagement de ne pas troubler l'ordre public	12-6
12.1.8 Art. 486 : procès à huis clos	12-7
12.1.9 Art. 161 : ordonnance d'interdiction	12-8



12.1.10	Art. 743.21 : ordonnance de non-communication.....	12-9
12.1.11	Art. 810.1 : engagement de ne pas troubler l'ordre public : crainte d'une infraction d'ordre sexuel	12-9
12.1.12	Art. 810.2 : engagement de ne pas troubler l'ordre public : crainte de sévices graves à la personne	12-10
12.2	Formalités langagières	
12.2.1	Point de langue : Manquement à une ordonnance.....	12-11
 13. ACCUSÉ NON REPRÉSENTÉ		
13.1	Scénario avec libellé	13-1
 14. CONDUITE AVEC FACULTÉS AFFAIBLIES		
14.1	Tableau : Conduite avec facultés affaiblies	14-1
14.2	Lexique : Conduite avec facultés affaiblies – <i>Impaired Driving</i>	14-7
14.3	Formalités langagières	
14.3.1	Point de langue : Alcool	14-35
14.3.2	Point de langue : Alcoolémie	14-37
14.3.3	Point de langue : Alcootest.....	14-39
14.4	Divers	
14.4.1	Liste de contrôle : al. 253b).....	14-41
14.4.2	Questions-types pour l'interrogatoire de l'officier enquêteur	14-45
 15. EXCÈS DE VITESSE		
15.1	Lexique : Excès de vitesse – <i>Speeding</i>	15-1
15.2	Formalités langagières	
15.2.1	Point de langue : Radar	15-13
15.2.2	Point de langue : Conducteur/chauffeur/chauffard	15-15
15.2.3	Point de langue : Panneau de vitesse.....	15-17
15.3	Liste de contrôle : excès de vitesse	15-19
 16. INFRACTIONS D'ORDRE SEXUEL		
16.1	Tableau : Infractions d'ordre sexuel	16-1
16.2	Lexique : Infractions d'ordre sexuel – <i>Sexual Offences</i>	16-13
16.3	Formalités langagières	
16.3.1	Point de langue : Agression.....	16-55
16.3.2	Point de langue : Abus	16-57
16.3.3	Point de langue : Sévices.....	16-59
16.3.4	Point de langue : Séquelles.....	16-61

16.4 Requêtes préliminaires	
16.4.1 Procès à huis clos	16-63
16.4.2 Personne de confiance	16-65
16.4.3 Écran et télé-témoignage	16-67
16.4.4 Interdiction de contre-interrogatoire par l'accusé d'un témoin de moins de dix-huit ans.....	16-69
16.4.5 Témoignage des victimes ou témoins de moins de dix-huit ans ...	16-71

17. AUTRES INFRACTIONS CONTRE LA PERSONNE

17.1 Tableau : Infractions contre la personne	17-1
17.2 Lexique : Voies de fait – <i>Assault</i>	17-11
17.3 Lexique : Violence – <i>Violence</i>	17-27
17.4 Formalités langagières	
17.4.1 Point de langue : Armes	17-113
17.4.2 Point de langue : Blessures.....	17-115

18. INFRACTIONS CONTRE LES DROITS DE PROPRIÉTÉ

18.1 Tableaux : Infractions contre les droits de propriété	
18.1.1 Introduction par effraction	18-1
18.1.2 Vol	18-2
18.1.3 Recel	18-6
18.1.4 Fraude.....	18-7
18.1.5 Méfait	18-13
18.2 Lexiques	
18.2.1 Lexique : Introduction par infraction et invasion de domicile – <i>Breaking and Entering and Home Invasion</i>	18-15
18.2.2 Lexique : Vol – <i>Theft</i>	18-33
18.2.3 Lexique : Recel – <i>Fencing</i>	18-57
18.2.4 Lexique : Fraude – <i>Fraud</i>	18-79
18.3 Formalités langagières	
18.3.1 Point de langue : Effraction.....	18-107
18.3.2 Point de langue : Cambriolage	18-109
18.3.3 Point de langue : Intrus.....	18-111

19. STUPÉFIANTS

19.1 Tableau : Stupéfiants.....	19-1
19.2 Lexique : Stupéfiants – <i>Narcotics</i>	19-5
19.3 Formalités langagières	
19.3.1 Point de langue : Marijuana	19-45

**20. INFRACTIONS IMPLIQUANT DES VÉHICULES À MOTEUR
(sauf la conduite avec facultés affaiblies)**

20.1 Tableau : Infractions concernant les véhicules à moteur	20-1

Le **Cahier de référence de la magistrature canadienne de nomination provinciale** a été préparé à l'intention des juges canadiens de nomination provinciale dans le cadre du programme de formation linguistique avec l'appui du Conseil canadien des juges en chef. Il se veut un outil de référence linguistique pour tous les juges canadiens de nomination provinciale.

Les lexiques dans ce cahier de référence proposent des expressions équivalentes en français et en anglais. D'autres expressions équivalentes peuvent exister et certaines expressions peuvent être plus usuelles dans certains milieux.

Remerciements

Le Centre canadien de français juridique inc. est reconnaissant à la Cour provinciale du Nouveau-Brunswick. Merci aussi à Madame la juge Yvette Finn, dont l'appui et les conseils ont été indispensables à la création du présent document. Nous lui en savons gré.

Remerciements sincères aussi au Ministère de la Justice Canada, sans l'appui financier et moral duquel ce projet n'aurait pu se réaliser.

La responsabilité de toute erreur pouvant subsister dans le texte incombe toutefois entièrement au Centre canadien de français juridique inc.



CENTRE CANADIEN DE FRANÇAIS JURIDIQUE

Le Centre canadien de français juridique inc. (CCFJ) est un centre de formation ciblée de haute intensité à l'intention des intervenants publics et privés ayant un lien avec les systèmes juridiques canadiens, notamment auprès des ministères provinciaux de la Justice, des magistratures, des corps policiers et des juristes du secteur privé.

Il a pour mandat de faciliter l'accès à la justice en français, et ce, partout au Canada, en offrant des occasions de perfectionnement en français juridique, principalement en droit pénal, à tous les intervenants des systèmes juridiques canadiens.

Plus précisément, le CCFJ vise à :

- augmenter le nombre d'occasions et la qualité du perfectionnement en français juridique;
- augmenter les possibilités de réseautage entre les intervenants des systèmes juridiques canadiens;
- accroître la capacité en matière de perfectionnement en français juridique.

177B, rue Eugénie
Winnipeg (Manitoba) R2H 0X9
Téléphone : 204 415-7543
Sans frais : 1 888 208-8566
Télécopieur : 204 415-4482
info@ccfjinc.ca
www.ccfjinc.ca



CHAPITRE 1 : GÉNÉRALITÉS

1.1 ORGANISATION JUDICIAIRE

1.1.1 Lexique

INTERVENANTS DU SYSTÈME JUDICIAIRE – STAKEHOLDERS IN THE JUSTICE SYSTEM

Lexique français-anglais

A

accusé (n. m.), accusée (n. f.); inculpé (n. m.), inculpée (n. f.); prévenu (n. m.), prévenue (n. f.)	<i>accused;</i> <i>accused person;</i> <i>defendant;</i> <i>person charged</i>
agent (n. m.), agente (n. f.) à la frontière	<i>border officer</i>
agent (n. m.), agente (n. f.) d'application de la loi à l'intérieur du pays	<i>inland enforcement officer</i>
agent (n. m.), agente (n. f.) d'application des règlements municipaux	<i>municipal law enforcement officer</i>
agent (n. m.), agente (n. f.) d'application des taxes	<i>tax enforcement officer</i>
agent (n. m.), agente (n. f.) d'enquête; agent chargé des enquêtes (n. m.), agente chargée des enquêtes (n. f.); agent enquêteur (n. m.), agente enquêteuse (n. f.)	<i>investigation officer</i>
agent (n. m.), agente (n. f.) d'exécution	<i>enforcement officer;</i> <i>implementation officer</i>
agent (n. m.), agente (n. f.) d'exécution de la loi	<i>law enforcement officer</i>
agent (n. m.), agente (n. f.) d'immigration	<i>immigration officer</i>
agent (n. m.), agente (n. f.) d'immigration à la frontière	<i>border immigration officer</i>
agent (n. m.), agente (n. f.) d'infiltration; agent banalisé (n. m.), agente banalisée (n. f.)	<i>infiltrator;</i> <i>under cover agent;</i> <i>undercover agent</i>
agent (n. m.), agente (n. f.) de circulation	<i>traffic patrol officer</i>
agent (n. m.), agente (n. f.) de correction	<i>correctional officer;</i> <i>corrections officer</i>
agent (n. m.), agente (n. f.) de diversion	<i>police decoy</i>
agent (n. m.), agente (n. f.) de l'accise	<i>excise officer</i>



agent (n. m.), agente (n. f.) de l'environnement	<i>environmental officer</i>
agent (n. m.), agente (n. f.) de la force publique; agent (n. m.), agente (n. f.) de police; policier (n. m.), policière (n. f.)	<i>officer of the law; police constable; police officer; policeman</i>
agent (n. m.), agente (n. f.) de la Gendarmerie royale du Canada; agent (n. m.), agente (n. f.) de la GRC	<i>Royal Canadian Mounted Police officer; RCMP officer</i>
agent (n. m.), agente (n. f.) de la GRC; agent (n. m.), agente (n. f.) de la Gendarmerie royale du Canada	<i>Royal Canadian Mounted Police officer; RCMP officer</i>
agent (n. m.), agente (n. f.) de la paix	<i>peace officer</i>
agent (n. m.), agente (n. f.) de la pêche et de la faune	<i>fish and wildlife officer</i>
agent (n. m.), agente (n. f.) de la protection civile	<i>emergency preparedness officer</i>
agent (n. m.), agente (n. f.) de la protection de la vie privée	<i>privacy officer</i>
agent (n. m.), agente (n. f.) de libération conditionnelle	<i>parole officer</i>
agent (n. m.), agente (n. f.) de police des Premières nations	<i>First Nations police officer</i>
agent (n. m.), agente (n. f.) de police technique; expert (n. m.), experte (n. f.) en consultations criminelles; technicien (n. m.), technicienne (n. f.) en identification criminelle; technicien (n. m.), technicienne (n. f.) en identité judiciaire; technicien (n. m.), technicienne (n. f.) en scène de crime	<i>crime scene examiner; crime scene investigator; crime scene technician; forensic evidence technician; scenes of crime examiner; scenes of crime officer</i>
agent (n. m.), agente (n. f.) de police; agent (n. m.), agente (n. f.) de la force publique; policier (n. m.), policière (n. f.)	<i>officer of the law; police constable; police officer; policeman</i>
agent accompagnateur (n. m.), agente accompagnatrice (n. f.)	<i>escort; escorting officer</i>
agent banalisé (n. m.), agente banalisée (n. f.); agent (n. m.), agente (n. f.) d'infiltration	<i>infiltrator; under cover agent; undercover agent</i>
agent chargé des enquêtes (n. m.), agente chargée des enquêtes (n. f.); agent (n. m.), agente (n. f.) d'enquête; agent enquêteur (n. m.), agente enquêteuse (n. f.)	<i>investigation officer</i>
agent de police spécial (n. m.), agente de police spéciale (n. f.)	<i>special constable</i>

agent (n. m.), agente (n. f.) qui procède à l'arrestation	<i>arresting officer</i>
agent (n. m.), agente (n. f.) de probation	<i>probation officer; probation supervisor</i>
agent (n. m.), agente (n. f.) de réadaptation	<i>rehabilitation officer</i>
agent (n. m.), agente (n. f.) de renseignements	<i>intelligence officer</i>
agent (n. m.), agente (n. f.) de sécurité	<i>security agent</i>
agent (n. m.), agente (n. f.) de service	<i>duty officer</i>
agent (n. m.), agente (n. f.) des douanes	<i>customs officer</i>
agent (n. m.), agente (n. f.) des pêches	<i>fishery officer</i>
agent (n. m.), agente (n. f.) des services correctionnels	<i>correctional services officer</i>
agent (n. m.), agente (n. f.) des services frontaliers	<i>border services officer</i>
agent enquêteur (n. m.), agente enquêteuse (n. f.); agent chargé des enquêtes (n. m.), agente chargée des enquêtes (n. f.); agent (n. m.), agente (n. f.) d'enquête	<i>investigation officer</i>
agent supérieur (n. m.), agente supérieure (n. f.)	<i>senior officer</i>
allié (n. m.), alliée (n. f.) du tribunal; ami (n. m.), amie (n. f.) de la Cour (Nouveau-Brunswick); <i>amicus curiae</i>; intervenant (n. m.), intervenante (n. f.) bénévole (Ontario)	<i>amicus curiae; friend of the Court</i>
ami (n. m.), amie (n. f.) de la Cour (Nouveau-Brunswick); allié (n. m.), alliée (n. f.) du tribunal; <i>amicus curiae</i>; intervenant (n. m.), intervenante (n. f.) bénévole (Ontario)	<i>amicus curiae; friend of the Court</i>
<i>amicus curiae</i>; allié (n. m.), alliée (n. f.) du tribunal; ami (n. m.), amie (n. f.) de la Cour (Nouveau-Brunswick); intervenant (n. m.), intervenante (n. f.) bénévole (Ontario)	<i>amicus curiae; friend of the Court</i>
appelant (n. m.), appelante (n. f.); partie appelante (n. f.)	<i>appellant; party appellant (Nouveau-Brunswick)</i>
arrétiste (n. m. et f.)	<i>law editor; law reports editor</i>
audencier (n. m.), audencière (n. f.); huissier-audencier (n. m.), huissière-audencière (n. f.)	<i>court crier; court usher</i>



auxiliaire de justice (n. m. et f.); auxiliaire de la justice (n. m. et f.)	<i>officer of the court</i>
auxiliaire de la justice (n. m. et f.); auxiliaire de justice (n. m. et f.)	<i>officer of the court</i>
auxiliaire parajudiciaire (n. m. et f.)	<i>community legal worker</i>
avocat (n. m.), avocate (n. f.)	<i>barrister;</i> <i>lawyer</i>
avocat (n. m.), avocate (n. f.) commis d'office	<i>assigned counsel;</i> <i>court-appointed counsel</i>
avocat (n. m.), avocate (n. f.) criminaliste	<i>criminal lawyer</i>
avocat (n. m.), avocate (n. f.) de droit constitutionnel; constitutionnaliste (n. m. et f.)	<i>constitutional lawyer</i>
avocat (n. m.), avocate (n. f.) qui accepte les mandats d'aide juridique	<i>legal aid practitioner</i>
avocat (n. m.), avocate (n. f.) de garde; avocat (n. m.), avocate (n. f.) de service	<i>duty counsel</i>
avocat (n. m.), avocate (n. f.) de service; avocat (n. m.), avocate (n. f.) de garde	<i>duty counsel</i>
avocat consultant (n. m.), avocate consultante (n. f.)	<i>advisory counsel;</i> <i>consulting barrister</i>
avocat plaidant (n. m.), avocate plaidante (n. f.); plaideur (n. m.), plaideuse (n. f.)	<i>barrister;</i> <i>litigation lawyer;</i> <i>litigator</i>
avocat-conseil (n. m.), avocate-conseil (n. f.)	<i>counsel;</i> <i>legal counsel;</i> <i>legal expert;</i> <i>senior counsel</i>

C

cabinet d'avocats (n. m)	<i>law firm;</i> <i>law office;</i> <i>legal firm</i>
cadet (n. m.), cadette (n. f.) de la police	<i>police cadet</i>
capitaine de police (n. m. et f.)	<i>police captain</i>
caporal (n. m.), caporale (n. f.) de police	<i>police corporal</i>
chef de police (n. m. et f.)	<i>police chief</i>
chef du contentieux (n. m)	<i>chief of legal services;</i> <i>general counsel</i>
citoyen respectueux des lois (n. m.), citoyenne respectueuse des lois (n. f.)	<i>law-abiding citizen</i>
clerc d'avocat (n. m.)	<i>law clerk</i>
client (n. m.), cliente (n. f.)	<i>client</i>
commis de poste de police (n. m. et f.)	<i>police station clerk</i>
conseiller (n. m.), conseillère (n. f.)	<i>advisor;</i> <i>counsel</i>
conseiller (n. m.), conseillère (n. f.) juridique	<i>legal advisor</i>

conseiller (n. m.), conseillère (n. f.) juridique d'entreprises	<i>corporate lawyer</i>
conseiller fiscal (n. m.), conseillère fiscale (n. f.)	<i>tax consultant;</i> <i>tax expert</i>
constitutionnaliste (n. m. et f.); avocat (n. m.), avocate (n. f.) de droit constitutionnel	<i>constitutional lawyer</i>
contrevenant (n. m.), contrevenante (n. f.)	<i>delinquent;</i> <i>law breaker;</i> <i>offender</i>
cour d'appel (n. f.)	<i>court of appeal</i>
cour d'archives (n. f.)	<i>court of record</i>
cour de juridiction criminelle (n. f.); tribunal de juridiction criminelle (n. m.)	<i>court of criminal jurisdiction</i>
cour de justice (n. f.); tribunal judiciaire (n. m.)	<i>court;</i> <i>court of justice;</i> <i>court of law;</i> <i>law court;</i> <i>tribunal</i>
cour de première instance (n. f.); juridiction de première instance (n. f.); tribunal de première instance (n. m.)	<i>court of first instance;</i> <i>trial court</i>
cour martiale (n. f.)	<i>court martial</i>
criminel (n. m.), criminelle (n. f.)	<i>criminal</i>

D

dénonciateur (n. m.), dénonciatrice (n. f.); indicateur (n. m.), indicatrice (n. f.) de police; informateur (n. m.), informatrice (n. f.) de police	<i>police informant</i>
détective de police (n. m. et f.); enquêteur (n. m.), enquêteuse (n. f.) de police	<i>police detective;</i> <i>police investigator</i>
directeur (n. m.), directrice (n. f.) de police	<i>police chief</i>

E

détective de police (n. m. et f.); enquêteur (n. m.), enquêteuse (n. f.) de police	<i>police detective;</i> <i>police investigator</i>
enfant à charge (n. m.)	<i>dependent child</i>
étudiant (n. m.), étudiante (n. f.) en stage; stagiaire (n. m. et f.)	<i>articling law student;</i> <i>articling student;</i> <i>student-at-law</i>



expert (n. m.), experte (n. f.) en consultations criminelles; agent (n. m.), agente (n. f.) de police technique; technicien (n. m.), technicienne (n. f.) en identification criminelle; technicien (n. m.), technicienne (n. f.) en identité judiciaire; technicien (n. m.), technicienne (n. f.) en scène de crime	<i>crime scene examiner;</i> <i>crime scene investigator;</i> <i>crime scene technician;</i> <i>forensic evidence technician;</i> <i>scenes of crime examiner;</i> <i>scenes of crime officer</i>
expert (n. m.), experte (n. f.) judiciaire	<i>court expert</i>

F

fiscaliste (n. m. et f.)	<i>tax lawyer</i>
formation collégiale de trois juges (n. f.); tribunal de trois juges (n. m.)	<i>three-judge panel</i>

G

greffe (n. m.)	<i>process registry;</i> <i>registry office</i>
greffier (n. m.), greffière (n. f.)	<i>clerk of the court</i>
greffier-audiencier (n. m.), greffière-audicière (n. f.)	<i>court clerk</i>
groupe tactique d'intervention policière (n. m.)	<i>police emergency response team</i>

H

huissier (n. m.), huissière (n. f.) de justice	<i>bailiff;</i> <i>process server</i>
huissier-audiencier (n. m.), huissière-audicière (n. f.); audiencier (n. m.), audicière (n. f.)	<i>court crier;</i> <i>court usher</i>

I

inculpé (n. m.), inculpée (n. f.); accusé (n. m.), accusée (n. f.); prévenu (n. m.), prévenue (n. f.)	<i>accused;</i> <i>accused person;</i> <i>defendant;</i> <i>person charged</i>
indicateur (n. m.), indicatrice (n. f.) de police; dénonciateur (n. m.), dénonciatrice (n. f.); informateur (n. m.), informatrice (n. f.) de police	<i>police informant</i>

informateur (n. m.), informatrice (n. f.) de police; dénonciateur (n. m.), dénonciatrice (n. f.); indicateur (n. m.), indiatrice (n. f.) de police	<i>police informant</i>
inspecteur (n. m.), inspectrice de corps de police (n. f.)	<i>police force inspector</i>
interprète judiciaire (n. m. et f.)	<i>court interpreter</i>
intervenant (n. m.), intervenante (n. f.)	<i>intervener;</i> <i>intervenor</i>
intervenant (n. m.), intervenante (n. f.) bénévole (Ontario); allié (n. m.), alliée (n. f.) du tribunal; ami (n. m.), amie (n. f.) de la Cour (Nouveau-Brunswick); <i>amicus curiae</i>	<i>amicus curiae;</i> <i>friend of the Court</i>
intimé (n. m.), intimée (n. f.)	<i>respondent</i>

J

juge de paix (n. m. et f.)	<i>justice of the peace</i>
juge de permanence (n. m. et f.)	<i>duty judge</i>
juge en chef (n. m. et f.)	<i>chief justice</i>
juge en chef adjoint (n. m.), adjointe (n. f.)	<i>associate chief justice</i>
juge itinérant (n. m.), itinérante (n. f.)	<i>itinerate judge</i>
juge suppléant (n. m.), suppléante (n. f.)	<i>deputy judge</i>
juré (n. m.), jurée (n. f.)	<i>juror</i>
juridiction d'appel (n. f.)	<i>appellate jurisdiction</i>
juridiction de première instance (n. f.)	<i>court of first instance;</i> <i>trial court</i>
juridiction inférieure (n. f.); tribunal inférieur (n. m.)	<i>court below;</i> <i>inferior court;</i> <i>inferior tribunal;</i> <i>lower court</i>
juriste (n. m. et f.)	<i>legal scholar</i>
jury (n. m.)	<i>jury</i>
justiciable (n. m. et f.)	<i>justiciable</i>

L

législateur (n. m.), législatrice (n. f.)	<i>law maker;</i> <i>legislator;</i> <i>Parliament</i>
légiste (n. m. et f.); rédacteur législatif (n. m.), rédactrice législative (n. f.)	<i>legislative drafter</i>
lieutenant (n. m.), lieutenante (n. f.) de police	<i>police lieutenant</i>



M

magistrature (n. f.)	<i>judiciary, the</i>
mandataire (n. m. et f.)	<i>agent</i>
ministère public (n. m.)	<i>Crown; prosecution</i>
ministre de la Justice (n. m. et f.)	<i>Minister of Justice</i>

O

organisme d'application de la loi (n. m.)	<i>law enforcement agency</i>

P

palais de justice (n. m.)	<i>courthouse; Law Courts</i>
parajuriste (n. m. et f.); technicien (n. m.), technicienne (n. f.) parajuridique	<i>paralegal</i>
partie (n. f.)	<i>litigant; party</i>
partie appelante (n. f.); appelant (n. m.), appelante (n. f.)	<i>appellant; party appellant (Nouveau-Brunswick)</i>
personne à charge (n. f.)	<i>dependent</i>
plaideur (n. m.), plaideuse (n. f.); avocat plaidant (n. m.), avocate plaidante (n. f.)	<i>litigant; counsel</i>
policier (n. m.), policrière (n. f.); agent (n. m.), agente (n. f.) de la force publique ; agent (n. m.), agente (n. f.) de police	<i>officer of the law; police constable; police officer; policeman</i>
policier-plongeur (n. m.), policrière-plongeuse (n. f.) de sauvetage	<i>police salvage diver</i>
prévenu (n. m.), prévenue (n. f.); accusé (n. m.), accusée (n. f.); inculpé (n. m.), inculpée (n. f.)	<i>accused; accused person; defendant; person charged</i>
profession d'avocat (n. f.)	<i>legal profession</i>
profession parajuridique (n. f.)	<i>paralegal profession</i>

R

récidiviste (n. m. et f.)	<i>repeat offender</i>
rédacteur législatif (n. m.), rédactrice législative (n. f.); légiste (n. m. et f.)	<i>legislative drafter</i>
registraire (n. m. et f.)	<i>registrar</i>
requérant (n. m.), requérante (n. f.)	<i>applicant</i>

S

secrétaire juridique (n. m. et f.)	<i>legal secretary</i>



sergent (n. m.), sergente (n. f.) de police	<i>police sergeant</i>
stagiaire (n. m. et f.); étudiant (n. m.), étudiante (n. f.) en stage	<i>articling law student; articling student; student-at-law</i>
sténographe judiciaire (n. m. et f.)	<i>court reporter</i>

T

technicien (n. m.), technicienne (n. f.) en identification criminelle; agent (n. m.), agente (n. f.) de police technique; expert (n. m.), experte (n. f.) en consultations criminelles; technicien (n. m.), technicienne (n. f.) en identité judiciaire; technicien (n. m.), technicienne (n. f.) en scène de crime	<i>crime scene examiner; crime scene investigator; crime scene technician; forensic evidence technician; scenes of crime examiner; scenes of crime officer</i>
technicien (n. m.), technicienne (n. f.) en identité judiciaire; agent (n. m.), agente (n. f.) de police technique; expert (n. m.), experte (n. f.) en consultations criminelles; technicien (n. m.), technicienne (n. f.) en identification criminelle; technicien (n. m.), technicienne (n. f.) en scène de crime	<i>crime scene examiner; crime scene investigator; crime scene technician; forensic evidence technician; scenes of crime examiner; scenes of crime officer</i>
technicien (n. m.), technicienne (n. f.) en scène de crime; agent (n. m.), agente (n. f.) de police technique; expert (n. m.), experte (n. f.) en consultations criminelles; technicien (n. m.), technicienne (n. f.) en identification criminelle; technicien (n. m.), technicienne (n. f.) en identité judiciaire	<i>crime scene examiner; crime scene investigator; crime scene technician; forensic evidence technician; scenes of crime examiner; scenes of crime officer</i>
technicien (n. m.), technicienne (n. f.) parajuridique; parajuriste (n. m. et f.)	<i>paralegal</i>
témoin à charge (n. m.); témoin de la Couronne (n. m.)	<i>Crown witness; prosecution witness; witness for the prosecution</i>
témoin à décharge (n. m.); témoin de la défense (n. m.)	<i>defence witness; witness for the defence</i>
témoin de la Couronne (n. m.); témoin à charge (n. m.)	<i>Crown witness; prosecution witness; witness for the prosecution</i>



témoin de la défense (n. m.); témoin à décharge (n. m.)	<i>defence witness;</i> <i>witness for the defence</i>
témoin de moralité (n. m.)	<i>character witness</i>
témoin habile à témoigner (n. m.)	<i>competent witness</i>
traducteur (n. m.), traductrice (n. f.) juridique	<i>legal translator</i>
tribunal de juridiction criminelle (n. m.); cour de juridiction criminelle (n. f.)	<i>court of criminal jurisdiction</i>
tribunal de première instance (n. m.)	<i>court of first instance;</i> <i>trial court</i>
tribunal de trois juges (n. m.); formation collégiale de trois juges (n. f.)	<i>three-judge panel</i>
tribunal inférieur (n. m.); juridiction inférieure (n. f.)	<i>court below;</i> <i>inferior court,</i> <i>inferior tribunal;</i> <i>lower court</i>
tribunal judiciaire (n. m.); cour de justice (n. f.)	<i>court;</i> <i>court of justice;</i> <i>court of law;</i> <i>law court</i>
tribunal pénal (n. m.)	<i>criminal court</i>

INTERVENANTS DU SYSTÈME JUDICIAIRE – STAKEHOLDERS IN THE JUSTICE SYSTEM

Lexique anglais-français

A

<i>accused person; accused; defendant; person charged</i>	accusé (n. m.), accusée (n. f.); inculpé (n. m.), inculpée (n. f.); prévenu (n. m.), prévenue (n. f.)
<i>accused; accused person; defendant; person charged</i>	accusé (n. m.), accusée (n. f.); inculpé (n. m.), inculpée (n. f.); prévenu (n. m.), prévenue (n. f.)
<i>advisor</i>	conseiller (n. m.), conseillère (n. f.)
<i>advisory counsel</i>	avocat consultant (n. m.), avocate consultante (n. f.)
<i>agent</i>	mandataire (n. m. et f.)
<i>amicus curiae; friend of the Court</i>	allié (n. m.), alliée (n. f.) du tribunal; ami (n. m.), amie (n. f.) de la Cour (Nouveau-Brunswick); <i>amicus curiae</i>; intervenant (n. m.), intervenante (n. f.) bénévole (Ontario)
<i>appellant; party appellant (Nouveau-Brunswick)</i>	appelant (n. m.), appelante (n. f.); partie appelante (n. f.)
<i>appellate jurisdiction</i>	juridiction d'appel (n. f.)
<i>applicant</i>	requérant (n. m.), requérante (n. f.)
<i>arresting officer</i>	agent (n. m.), agente (n. f.) qui procède à l'arrestation
<i>articling law student; articling student; student-at-law</i>	étudiant (n. m.), étudiante (n. f.) en stage; stagiaire (n. m. et f.)
<i>articling student; articling law student; student-at-law</i>	étudiant (n. m.), étudiante (n. f.) en stage; stagiaire (n. m. et f.)
<i>assigned counsel; court-appointed counsel</i>	avocat (n. m.), avocate (n. f.) commis d'office
<i>associate chief justice</i>	juge en chef adjoint (n. m.), adjointe (n. f.)

B

<i>bailiff</i>	huissier (n. m.), huissière (n. f.) de justice
<i>barrister</i>	avocat (n. m.), avocate (n. f.); avocat plaident (n. m.), avocate plaidante (n. f.); plaideur (n. m.), plaideuse (n. f.)



<i>border immigration officer</i>	agent (n. m.), agente (n. f.) d'immigration à la frontière
<i>border officer</i>	agent (n. m.), agente (n. f.) à la frontière
<i>border services officer</i>	agent (n. m.), agente (n. f.) des services frontaliers

C

<i>character witness</i>	témoin de moralité (n. m.)
<i>chief justice</i>	juge en chef (n. m. et f.)
<i>chief of legal services</i>	chef du contentieux (n. m.)
<i>clerk of the court</i>	greffier (n. m.), greffière (n. f.)
<i>client</i>	client (n. m.), cliente (n. f.)
<i>community legal worker</i>	auxiliaire parajudiciaire (n. m. et f.)
<i>competent witness</i>	témoin habile à témoigner (n. m.)
<i>constitutional lawyer</i>	avocat (n. m.), avocate (n. f.) de droit constitutionnel; constitutionnaliste (n. m. et f.)
<i>consulting barrister</i>	avocat consultant (n. m.), avocate consultante (n. f.)
<i>corporate lawyer</i>	conseiller (n. m.), conseillère (n. f.) juridique d'entreprises
<i>correctional officer; corrections officer</i>	agent (n. m.), agente (n. f.) de correction
<i>correctional services officer</i>	agent (n. m.), agente (n. f.) des services correctionnels
<i>corrections officer; correctional officer</i>	agent (n. m.), agente (n. f.) de correction
<i>counsel</i>	avocat-conseil (n. m.), avocate-conseil (n. f.); conseiller (n. m.), conseillère (n. f.) ; plaideur (n. m.), plaideuse (n. f.)
<i>court</i>	tribunal judiciaire (n. m.); cour de justice (n. f.)
<i>court below</i>	juridiction inférieure (n. f.); tribunal inférieur (n. m.)
<i>court clerk</i>	greffier-audiencier (n. m.), greffière-audiencière (n. f.)
<i>court crier; court usher</i>	audiencier (n. m.), audiencière (n. f.); huissier-audiencier (n. m.), huissière-audiencière (n. f.)
<i>court expert</i>	expert (n. m.), experte (n. f.) judiciaire
<i>court interpreter</i>	interprète judiciaire (n. m. et f.)
<i>court martial</i>	cour martiale (n. f.)
<i>court of appeal</i>	cour d'appel (n. f.)
<i>court of criminal jurisdiction</i>	cour de juridiction criminelle (n. f.); tribunal de juridiction criminelle (n. m.)

<i>court of first instance; trial court</i>	cour de première instance (n. f.); juridiction de première instance (n. f.); tribunal de première instance (n. m.)
<i>court of justice</i>	tribunal judiciaire (n. m.); cour de justice (n. f.)
<i>court of law</i>	tribunal judiciaire (n. m.); cour de justice (n. f.)
<i>court of record</i>	cour d'archives (n. f.)
<i>court reporter</i>	sténographe judiciaire (n. m. et f.)
<i>court usher; court crier</i>	audiercier (n. m.), audiercière (n. f.); huissier-audiercier (n. m.), huissière- audiercière (n. f.)
<i>court-appointed counsel; assigned counsel</i>	avocat (n. m.), avocate (n. f.) commis d'office
<i>courthouse; Law Courts</i>	palais de justice (n. m.)
<i>crime scene examiner; crime scene investigator; crime scene technician; forensic evidence technician; scenes of crime examiner; scenes of crime officer</i>	agent (n. m.), agente (n. f.) de police technique; expert (n. m.), experte (n. f.) en consultations criminelles; technicien (n. m.), technicienne (n. f.) en identification criminelle; technicien (n. m.), technicienne (n. f.) en identité judiciaire; technicien (n. m.), technicienne (n. f.) en scène de crime
<i>crime scene investigator; crime scene examiner; crime scene technician; forensic evidence technician; scenes of crime examiner; scenes of crime officer</i>	agent (n. m.), agente (n. f.) de police technique; expert (n. m.), experte (n. f.) en consultations criminelles; technicien (n. m.), technicienne (n. f.) en identification criminelle; technicien (n. m.), technicienne (n. f.) en identité judiciaire; technicien (n. m.), technicienne (n. f.) en scène de crime
<i>crime scene technician; crime scene examiner; crime scene investigator; forensic evidence technician; scenes of crime examiner; scenes of crime officer</i>	agent (n. m.), agente (n. f.) de police technique; expert (n. m.), experte (n. f.) en consultations criminelles; technicien (n. m.), technicienne (n. f.) en identification criminelle; technicien (n. m.), technicienne (n. f.) en identité judiciaire; technicien (n. m.), technicienne (n. f.) en scène de crime
<i>criminal</i>	criminel (n. m.), criminelle (n. f.)
<i>criminal court</i>	tribunal pénal (n. m.)



<i>criminal lawyer</i>	avocat (n. m.), avocate (n. f.) criminaliste
<i>Crown; prosecution</i>	ministère public (n. m.)
<i>Crown witness</i>	témoign à charge (n. m.); témoign de la Couronne (n. m.)
<i>customs officer</i>	agent (n. m.), agente (n. f.) des douanes

D

<i>defence witness</i>	témoign à décharge (n. m.); témoign de la défense (n. m.)
<i>defendant; accused; accused person; person charged</i>	accusé (n. m.), accusée (n. f.); inculpé (n. m.), inculpée (n. f.); prévenu (n. m.), prévenue (n. f.)
<i>delinquent; law breaker; offender</i>	contrevenant (n. m.), contrevenante (n. f.)
<i>dependent</i>	personne à charge (n. f.)
<i>dependent child</i>	enfant à charge (n. m.)
<i>deputy judge</i>	juge suppléant (n. m.), suppléante (n. f.)
<i>duty counsel</i>	avocat (n. m.), avocate (n. f.) de garde; avocat (n. m.), avocate (n. f.) de service
<i>duty judge</i>	juge de permanence (n. m. et f.)
<i>duty officer</i>	agent (n. m.), agente (n. f.) de service

E

<i>emergency preparedness officer</i>	agent (n. m.), agente (n. f.) de la protection civile
<i>enforcement officer; implementation officer</i>	agent (n. m.), agente (n. f.) d'exécution
<i>environmental officer</i>	agent (n. m.), agente (n. f.) de l'environnement
<i>escort; escorting officer</i>	agent accompagnateur (n. m.), agente accompagnatrice (n. f.)
<i>escorting officer; escort</i>	agent accompagnateur (n. m.), agente accompagnatrice (n. f.)
<i>excise officer</i>	agent (n. m.), agente (n. f.) de l'accise

F

<i>First Nations police officer</i>	agent (n. m.), agente (n. f.) de police des Premières nations
<i>fish and wildlife officer</i>	agent (n. m.), agente (n. f.) de la pêche et de la faune
<i>fishery officer</i>	agent (n. m.), agente (n. f.) des pêches

<i>forensic evidence technician; crime scene examiner; crime scene investigator; crime scene technician; scenes of crime examiner; scenes of crime officer</i>	agent (n. m.), agente (n. f.) de police technique; technicien (n. m.), technicienne (n. f.) en scène de crime; expert (n. m.), experte (n. f.) en consultations criminelles; technicien (n. m.), technicienne (n. f.) en identification criminelle; technicien (n. m.), technicienne (n. f.) en identité judiciaire
<i>friend of the Court; amicus curiae</i>	allié (n. m.), alliée (n. f.) du tribunal; ami (n. m.), amie (n. f.) de la Cour (Nouveau-Brunswick); amicus curiae; intervenant (n. m.), intervenante (n. f.) bénévole (Ontario)

G

<i>general counsel</i>	chef du contentieux (n. m.)

I

<i>immigration officer</i>	agent (n. m.), agente (n. f.) d'immigration
<i>implementation officer; enforcement officer</i>	agent (n. m.), agente (n. f.) d'exécution
<i>inferior court</i>	juridiction inférieure (n. f.); tribunal inférieur (n. m.)
<i>inferior tribunal</i>	juridiction inférieure (n. f.); tribunal inférieur (n. m.)
<i>infiltrator; under cover agent; undercover agent</i>	agent banalisé (n. m.), agente banalisée (n. f.); agent (n. m.), agente (n. f.) d'infiltration
<i>inland enforcement officer</i>	agent (n. m.), agente (n. f.) d'application de la loi à l'intérieur du pays
<i>intelligence officer</i>	agent (n. m.), agente (n. f.) de renseignements
<i>intervener; intervenor</i>	intervenant (n. m.), intervenante (n. f.)
<i>intervenor; intervener</i>	intervenant (n. m.), intervenante (n. f.)
<i>investigation officer</i>	agent chargé des enquêtes (n. m.), agente chargée des enquêtes (n. f.); agent (n. m.), agente (n. f.) d'enquête; agent enquêteur (n. m.), agente enquêteuse (n. f.)
<i>itinerate judge</i>	 juge itinérant (n. m.), itinérante (n. f.)



J

<i>judiciary, the</i>	magistrature (n. f.)
<i>juror</i>	juré (n. m.), jurée (n. f.)
<i>jury</i>	jury (n. m.)
<i>justice of the peace</i>	juge de paix (n. m. et f.)
<i>justiciable</i>	justiciable (n. m. et f.)

L

<i>law breaker; delinquent; offender</i>	contrevenant (n. m.), contrevenante (n. f.)
<i>law clerk</i>	clerc d'avocat (n. m.)
<i>law court</i>	tribunal judiciaire (n. m.); cour de justice (n. f.)
<i>Law Courts; courthouse</i>	palais de justice (n. m.)
<i>law editor; law reports editor</i>	arrêviste (n. m. et f.)
<i>law enforcement agency law enforcement officer</i>	organisme d'application de la loi (n. m.) agent (n. m.), agente (n. f.) d'exécution de la loi
<i>law firm</i>	cabinet d'avocats (n. m.)
<i>law maker; legislator; Parliament</i>	législateur (n. m.), législatrice (n. f.)
<i>law office</i>	cabinet d'avocats (n. m.)
<i>law reports editor; law editor</i>	arrêviste (n. m. et f.)
<i>law-abiding citizen</i>	citoyen respectueux des lois (n. m.), citoyenne respectueuse des lois (n. f.)
<i>lawyer</i>	avocat (n. m.), avocate (n. f.)
<i>legal advisor</i>	conseiller (n. m.), conseillère (n. f.) juridique
<i>legal aid practioner</i>	avocat (n. m.), avocate (n. f.) qui accepte les mandats d'aide juridique
<i>legal counsel</i>	avocat-conseil (n. m.), avocate-conseil (n. f.)
<i>legal expert</i>	avocat-conseil (n. m.), avocate-conseil (n. f.)
<i>legal firm</i>	cabinet d'avocats (n. m.)
<i>legal profession</i>	profession d'avocat (n. f.)
<i>legal scholar</i>	juriste (n. m. et f.)
<i>legal secretary</i>	secrétaire juridique (n. m. et f.)
<i>legal translator</i>	traducteur (n. m.), traductrice (n. f.) juridique
<i>legislative drafter</i>	légiste (n. m. et f.); rédacteur législatif (n. m.), rédactrice législative (n. f.)

legislator; law maker; Parliament	législateur (n. m.), législatrice (n. f.)
litigant	partie (n. f.); plaideur (n. m.), plaideuse (n. f.)
litigation lawyer	avocat plaidant (n. m.), avocate plaidante (n. f.); plaideur (n. m.), plaideuse (n. f.)
litigator	avocat plaidant (n. m.), avocate plaidante (n. f.); plaideur (n. m.), plaideuse (n. f.)
lower court	juridiction inférieure (n. f.); tribunal inférieur (n. m.)

M

Minister of Justice	ministre de la Justice (n. m. et f.)
municipal law enforcement officer	agent (n. m.), agente (n. f.) d'application des règlements municipaux

O

offender; delinquent; law breaker	contrevenant (n. m.), contrevenante (n. f.)
officer of the court	auxiliaire de justice (n. m. et f.); auxiliaire de la justice (n. m. et f.)
officer of the law; police constable; police officer; policeman	agent (n. m.), agente (n. f.) de la force publique; agent (n. m.), agente (n. f.) de police; policier (n. m.), policière (n. f.)

P

paralegal	parajuriste (n. m. et f.); technicien (n. m.), technicienne (n. f.) parajuridique
paralegal profession	profession parajuridique (n. f.)
Parliament; law maker; legislator	législateur (n. m.), législatrice (n. f.)
parole officer	agent (n. m.), agente (n. f.) de libération conditionnelle
party	partie (n. f.)
party appellant (Nouveau-Brunswick); appellant	appelant (n. m.), appelante (n. f.); partie appelante (n. f.)
peace officer	agent (n. m.), agente (n. f.) de la paix
person charged; accused; accused person; defendant	accusé (n. m.), accusée (n. f.); inculpé (n. m.), inculpée (n. f.); prévenu (n. m.), prévenue (n. f.)



<i>police cadet</i>	cadet (n. m.), cadette (n. f.) de la police
<i>police captain</i>	capitaine de police (n. m. et f.)
<i>police chief</i>	chef de police (n. m. et f.); directeur (n. m.), directrice (n. f.) de police
<i>police constable; officer of the law; police officer; policeman</i>	agent (n. m.), agente (n. f.) de la force publique; agent (n. m.), agente (n. f.) de police; policier (n. m.), policière (n. f.)
<i>police corporal</i>	caporal (n. m.), caporale (n. f.) de police
<i>police decoy</i>	agent (n. m.), agente (n. f.) de diversion
<i>police detective; police investigator</i>	détective de police (n. m. et f.); enquêteur (n. m.), enquêteuse (n. f.) de police
<i>police emergency response team</i>	groupe tactique d'intervention policière (n. m.)
<i>police force inspector</i>	inspecteur (n. m.), inspectrice (n. f.) de corps de police
<i>police informant</i>	dénonciateur (n. m.), dénonciatrice (n. f.); indicateur (n. m.), indicatrice (n. f.) de police; informateur (n. m.), informatrice (n. f.) de police
<i>police investigator; police detective</i>	détective de police (n. m. et f.) ; enquêteur (n. m.), enquêteuse (n. f.) de police
<i>police lieutenant</i>	lieutenant (n. m.), lieutenant de police (n. f.)
<i>police officer; officer of the law; police constable; policeman</i>	agent (n. m.), agente (n. f.) de la force publique; agent (n. m.), agente (n. f.) de police; policier (n. m.), policière (n. f.)
<i>police salvage diver</i>	policier-plongeur (n. m.), policière-plongeuse (n. f.) de sauvetage
<i>police sergeant</i>	sergent (n. m.), sergente (n. f.) de police
<i>police station clerk</i>	commis de poste de police (n. m. et f.)
<i>policeman; officer of the law; police constable; police officer</i>	agent (n. m.), agente (n. f.) de la force publique; agent (n. m.), agente (n. f.) de police; policier (n. m.), policière (n. f.)
<i>privacy officer</i>	agent (n. m.), agente (n. f.) de la protection de la vie privée
<i>probation officer; probation supervisor</i>	agent (n. m.), agente (n. f.) de probation
<i>probation supervisor; probation officer</i>	agent (n. m.), agente (n. f.) de probation
<i>process registry; registry office</i>	greffe (n. m.)

<i>process server</i>	huissier (n. m.), huissière (n. f.) de justice
<i>prosecution witness</i>	témoign à charge (n. m.); témoign de la Couronne (n. m.)
<i>prosecution; Crown</i>	ministère public (n. m.)

R

<i>RCMP officer; Royal Canadian Mounted Police officer</i>	agent (n. m.), agente (n. f.) de la Gendarmerie royale du Canada; agent (n. m.), agente (n. f.) de la GRC
<i>registrar</i>	registraire (n. m. et f.)
<i>registry office; process registry</i>	greffe (n. m.)
<i>rehabilitation officer</i>	agent (n. m.), agente (n. f.) de réadaptation
<i>repeat offender</i>	récidiviste (n. m. et f.)
<i>respondent</i>	intimé (n. m.), intimée (n. f.)
<i>Royal Canadian Mounted Police officer; RCMP officer</i>	agent (n. m.), agente (n. f.) de la Gendarmerie royale du Canada; agent (n. m.), agente (n. f.) de la GRC

S

<i>scenes of crime examiner; crime scene examiner; crime scene investigator; crime scene technician; forensic evidence technician; scenes of crime officer</i>	agent (n. m.), agente (n. f.) de police technique; technicien (n. m.), technicienne (n. f.) en scène de crime; expert (n. m.), experte (n. f.) en consultations criminelles; technicien (n. m.), technicienne (n. f.) en identification criminelle; technicien (n. m.), technicienne (n. f.) en identité judiciaire
<i>scenes of crime officer; crime scene examiner; crime scene investigator; crime scene technician; forensic evidence technician; scenes of crime examiner</i>	agent (n. m.), agente (n. f.) de police technique; technicien (n. m.), technicienne (n. f.) en scène de crime; expert (n. m.), experte (n. f.) en consultations criminelles; technicien (n. m.), technicienne (n. f.) en identification criminelle; technicien (n. m.), technicienne (n. f.) en identité judiciaire
<i>security agent</i>	agent (n. m.), agente (n. f.) de sécurité
<i>senior counsel</i>	avocat-conseil (n. m.), avocate-conseil (n. f.)
<i>senior officer</i>	agent supérieur (n. m.), agente supérieure (n. f.)



<i>special constable</i>	agent de police spécial (n. m.), agente de police spéciale (n. f.)
<i>student-at-law; articling law student; articling student</i>	étudiant (n. m.), étudiante (n. f.) en stage; stagiaire (n. m. et f.)

T

<i>tax consultant; tax expert</i>	conseiller fiscal (n. m.), conseillère fiscale (n. f.)
<i>tax enforcement officer</i>	agent (n. m.), agente (n. f.) d'application des taxes
<i>tax expert; tax consultant</i>	conseiller fiscal (n. m.), conseillère fiscale (n. f.)
<i>tax lawyer</i>	fiscaliste (n. m. et f.)
<i>three-judge panel</i>	formation collégiale de trois juges (n. f.); tribunal de trois juges (n. m.)
<i>traffic patrol officer</i>	agent (n. m.), agente (n. f.) de circulation
<i>trial court; court of first instance</i>	cour de première instance (n. f.); juridiction de première instance (n. f.); tribunal de première instance (n. m.)
<i>tribunal</i>	cour de justice (n. f.)

U

<i>under cover agent; infiltrator; undercover agent</i>	agent banalisé (n. m.), agente banalisée (n. f.); agent (n. m.), agente (n. f.) d'infiltration
<i>undercover agent; infiltrator; under cover agent</i>	agent banalisé (n. m.), agente banalisée (n. f.); agent (n. m.), agente (n. f.) d'infiltration

W

<i>witness for the defence</i>	témoign à décharge (n. m.); témoin de la défense (n. m.)
<i>witness for the prosecution</i>	témoign à charge (n. m.); témoin de la Couronne (n. m.)

1.1.2 Lexique

PALAIS DE JUSTICE – COURTHOUSE

Lexique français-anglais

A

armoiries (n. f. pl.)	<i>coat of arms</i>
atrium (n. m.)	<i>atrium</i>

B

banc des accusés (n. m.)	<i>dock</i>
banc du juge (n. m.)	<i>judge's seat</i>
barre des témoins (n. f.)	<i>witness box; witness stand</i>
bibliothèque (n. f.)	<i>library</i>
bureau administratif (n. m.)	<i>administrative office</i>
bureau des infractions et des amendes (n. m.)	<i>office of penal proceedings and fines</i>
bureau du juge (n. m.)	<i>judge's office</i>
bureau du service à la clientèle (n. m.)	<i>client services office</i>

C

cabinet du juge (n. m.)	<i>judge's chamber</i>
cellule de détention (n. f.)	<i>holding cell</i>
comptoir de renseignements (n. m.)	<i>information desk</i>
couloir (n. m.)	<i>corridor</i>
Cour d'appel (n. f.)	<i>Court of Appeal</i>
Cour des petites créances (n. f.)	<i>Small Claims Court</i>
Cour du Banc de la Reine (n. f.)	<i>Court of Queen's Bench</i>
Cour provinciale (n. f.)	<i>Provincial Court</i>
Cour supérieure (n. f.)	<i>Superior Court</i>

D

drapeau canadien (n. m.)	<i>Canadian flag</i>

E

entrée des accusés en détention (n. f.)	<i>entrance for accused in custody</i>
entrée principale (n. f.)	<i>front entrance</i>
entrée secondaire (n. f.)	<i>side entrance</i>

G

greffe (n. m.)	<i>court office; court registry</i>
greffe civil (n. m.)	<i>civil court registry</i>
greffe criminel (n. m.)	<i>criminal court registry</i>



J

journaliste (n. m. et f.)	<i>journalist</i>

P

public (n. m.)	<i>public</i>

S

salle d'attente (n. f.)	<i>waiting room</i>
salle d'audience (n. f.); salle de comparutions (n. f.); salle du tribunal (n. f.)	<i>court room;</i> <i>courtroom</i>
salle d'audience (n. f.) – chambre civile	<i>courtroom – civil matter</i>
salle d'audience (n. f.) – chambre criminelle	<i>courtroom – criminal matter</i>
salle d'audience (n. f.) – chambre familiale	<i>courtroom – family matter</i>
salle d'interrogatoire (n. f.)	<i>interrogation room</i>
salle de comparutions (n. f.); salle d'audience (n. f.); salle du tribunal (n. f.)	<i>court room;</i> <i>courtroom</i>
salle de conférences (n. f.)	<i>assembly room</i>
salle de consultation (n. f.); salle de réunions (n. f.)	<i>meeting room</i>
salle de cour provinciale (n. f.)	<i>provincial courtroom</i>
salle de cours (n. f.)	<i>classroom</i>
salle de délibérations (n. f.)	<i>deliberation room</i>
salle de formation (n. f.)	<i>training room</i>
salle de lecture (n. f.)	<i>reading room</i>
salle de presse (n. f.)	<i>press room</i>
salle de rencontre pour médiation (n. f.)	<i>mediation room</i>
salle des avocats de la défense (n. f.)	<i>defence counsel room</i>
salle des dossiers judiciaires (n. f.)	<i>file room</i>
salle des procureurs de la Couronne (n. f.)	<i>Crown attorney room</i>
salle du tribunal (n. f.); salle d'audience (n. f.); salle de comparutions (n. f.)	<i>court room;</i> <i>courtroom</i>
salle publique de lecture (n. f.)	<i>reading room for the public</i>
salon des avocats (n. m.)	<i>counsel lounge</i>
salon du personnel (n. m.)	<i>staff lounge</i>

T

télévision à circuit fermé (n. f.)	<i>closed-circuit television</i>

V

vestibule (n. m.)	<i>lobby</i>



PALAIS DE JUSTICE – COURTHOUSE

Lexique anglais-français

A

administrative office	bureau administratif (n. m.)
assembly room	salle de conférences (n. f.)
atrium	atrium (n. m.)

C

Canadian flag	drapeau canadien (n. m.)
civil court registry	greffe civil (n. m.)
classroom	salle de cours (n. f.)
client services office	bureau du service à la clientèle (n. m.)
closed-circuit television	télévision à circuit fermé (n. f.)
coat of arms	armoiries (n. f. pl.)
corridor	couloir (n. m.)
counsel lounge	salon des avocats (n. m.)
Court of Appeal	Cour d'appel (n. f.)
Court of Queen's Bench	Cour du Banc de la Reine (n. f.)
court office; court registry	greffe (n. m.)
court registry; court office	greffe (n. m.)
court room; courtroom	salle d'audience (n. f.); salle de comparutions (n. f.); salle du tribunal (n. f.)
courtroom; court room	salle d'audience (n. f.); salle de comparutions (n. f.); salle du tribunal (n. f.)
courtroom – civil matter	salle d'audience (n. f.) – chambre civile
courtroom – criminal matter	salle d'audience (n. f.) – chambre criminelle
courtroom – family matter	salle d'audience (n. f.) – chambre familiale
criminal court registry	greffe criminel (n. m.)
Crown attorney room	salle des procureurs de la Couronne (n. f.)

D

defence counsel room	salle des avocats de la défense (n. f.)
deliberation room	salle de délibérations (n. f.)
dock	banc des accusés (n. m.)

E

entrance for accused in custody	entrée des accusés en détention (n. f.)



F

<i>file room</i>	salle des dossiers judiciaires (n. f.)
<i>front entrance</i>	entrée principale (n. f.)

H

<i>holding cell</i>	cellule de détention (n. f.)

I

<i>information desk</i>	comptoir de renseignements (n. m.)
<i>interrogation room</i>	salle d'interrogatoire (n. f.)

J

<i>journalist</i>	journaliste (n. m. et f.)
<i>judge's chamber</i>	cabinet du juge (n. m.)
<i>judge's office</i>	bureau du juge (n. m.)
<i>judge's seat</i>	banc du juge (n. m.)

L

<i>library</i>	bibliothèque (n. f.)
<i>lobby</i>	vestibule (n. m.)

M

<i>mediation room</i>	salle de rencontre pour médiation (n. f.)
<i>meeting room</i>	salle de consultation (n. f.); salle de réunions (n. f.)

O

<i>office of penal proceedings and fines</i>	bureau des infractions et des amendes (n. m.)

P

<i>press room</i>	salle de presse (n. f.)
<i>Provincial Court</i>	Cour provinciale (n. f.)
<i>provincial courtroom</i>	salle de cour provinciale (n. f.)
<i>public</i>	public (n. m.)

R

<i>reading room</i>	salle de lecture (n. f.)
<i>reading room for the public</i>	salle publique de lecture (n. f.)

S

<i>side entrance</i>	entrée secondaire (n. f.)
<i>Small Claims Court</i>	Cour des petites créances (n. f.)
<i>staff lounge</i>	salon du personnel (n. m.)
<i>Superior Court</i>	Cour supérieure (n. f.)



T

<i>training room</i>	salle de formation (n. f.)

W

<i>waiting room</i>	salle d'attente (n. f.)
<i>witness box;</i> <i>witness stand</i>	barre des témoins (n. f.)
<i>witness stand;</i> <i>witness box</i>	barre des témoins (n. f.)



Cette page est laissée en blanc à dessein.

1.1.3 Lexique

SÉCURITÉ AU PALAIS DE JUSTICE – COURTHOUSE SECURITY**Lexique français-anglais****A**

achalandage (n. m.)	<i>number of visitors and activity level</i>
agent (n. m.), agente (n. f.) de la paix	<i>peace officer</i>
agent (n. m.), agente (n. f.) de sécurité	<i>security agent; security guard</i>
agent de sécurité armé (n. m.), agente de sécurité armée (n. f.)	<i>armed security guard</i>
appareil de radioscopie (n. m.)	<i>X-ray machine</i>
arche de sécurité (n. f.)	<i>security arch</i>
arme blanche (n. f.)	<i>edged weapon</i>
assurer la sécurité des juges (v.)	<i>ensure the safety of judges, to</i>
assurer la sécurité du personnel des tribunaux (v.)	<i>ensure the safety of court staff, to</i>

B

bonbonne de poivre de Cayenne (n. f.); vaporisateur de poivre (n. m.)	<i>pepper spray</i>
bureau du shérif (n.m.)	<i>Sheriff's office</i>
bureaux du personnel administratif (n. m. pl.)	<i>administrative staff office</i>

C

cabinet d'un juge (n. m.)	<i>judge's chamber; judge's office</i>
canif (n. m.)	<i>penknife; pocket knife</i>
cellule de détention (n. f.)	<i>holding cell</i>
ciseaux (n. m. pl.); paire de ciseaux (n. f.)	<i>scissors; pair of scissors</i>
constable spécial (n. m.)	<i>special constable</i>
contrôle de sécurité (n. m.)	<i>security check point</i>

D

détecteur de métal (n. m.)	<i>metal detector</i>
détecteur de métal manuel (n. m.)	<i>hand-held wand</i>

E

édifice accessible (n. m.)	<i>accessible building</i>
édifice fonctionnel (n. m.)	<i>functional building</i>
édifice sécuritaire (n. m.)	<i>safe building</i>



entrée du palais de justice (n. f.)	<i>court house entrance</i>
expert (n. m.), experte (n. f.) en sécurité	<i>security expert;</i> <i>security specialist</i>
expulser (v.)	<i>eject, to;</i> <i>evict, to</i>

F

fouille (n. f.); perquisition (n. f.)	<i>search</i>
fouille (n. f.); fouille par palpation (n. f.); fouille-palpation (n. f.); fouille sommaire (n. f.); palpation (n. f.)	<i>frisk;</i> <i>frisk search;</i> <i>pat-down;</i> <i>pat-down search</i>
fouille à nu (n. f.)	<i>skin frisk;</i> <i>skin search;</i> <i>strip search</i>
fouille par palpation (n. f.); fouille (n. f.); fouille-palpation (n. f.); fouille sommaire (n. f.); palpation (n. f.)	<i>frisk;</i> <i>frisk search;</i> <i>pat-down;</i> <i>pat-down search</i>
fouille sommaire (n. f.); fouille (n. f.); fouille par palpation (n. f.); fouille-palpation (n. f.); palpation (n. f.)	<i>frisk;</i> <i>frisk search;</i> <i>pat-down;</i> <i>pat-down search</i>
fouille-palpation (n. f.); fouille (n. f.); fouille par palpation (n. f.); fouille sommaire (n. f.); palpation (n. f.)	<i>frisk;</i> <i>frisk search;</i> <i>pat-down;</i> <i>pat-down search</i>
fusil (n. m.)	<i>gun;</i> <i>rifle;</i> <i>shotgun</i>

G

gestion de foule (n. f.)	<i>crowd control</i>

I

interdire l'accès (v.)	<i>forbid access, to</i>

M

menace (n. f.)	<i>threat</i>
mesure de sécurité (n. f.)	<i>security measure</i>

O

objets personnels (n. m. pl.)	<i>personal possessions</i>



P

paire de ciseaux (n. f.); ciseaux (n. m. pl.)	<i>pair of scissors;</i> <i>scissors</i>
palais de justice (n. m.)	<i>court house;</i> <i>Law Courts</i>
palpation (n. f.); fouille (n. f.); fouille par palpation (n. f.); fouille-palpation (n. f.); fouille sommaire (n. f.)	<i>frisk;</i> <i>frisk search;</i> <i>pat-down;</i> <i>pat-down search</i>
perquisition (n. f.); fouille (n. f.)	<i>search</i>
plan de sécurité global (n. m.)	<i>global security plan</i>
police (n. f.)	<i>police</i>
porte d'entrée et de sortie sécurisée pour les véhicules (n. f.)	<i>secured entrance and exit for vehicles</i>
programme de sécurité périmétrique (n. m.)	<i>perimeter security program</i>

R

risque appréhendé (n. m.)	<i>perceived risk</i>

S

salle « sécurisée » (n. f.)	<i>secured room</i>
salle d'audience (n. f.)	<i>courtroom;</i> <i>court room</i>
sécurisation accrue (n. f.)	<i>increased security measures</i>
sécurité du public (n. f.)	<i>public safety</i>
substance illégale (n. f.)	<i>illegal substance</i>
système de sécurité périmétrique (n. m.)	<i>perimeter security system</i>

T

type de cause (n. m.)	<i>type of case</i>

U

utiliser une force raisonnable (v.)	<i>use reasonable force, to</i>

V

vaporisateur de poivre (n. m.); bonbonne de poivre de Cayenne (n. f.)	<i>pepper spray</i>

Z

zone d'exclusion (n. f.)	<i>exclusion zone;</i> <i>restricted zone</i>
zone sécurisée (n. f.)	<i>secured zone</i>



SÉCURITÉ AU PALAIS DE JUSTICE – COURTHOUSE SECURITY**Lexique anglais-français****A**

<i>accessible buildings</i>	édifice accessible (n. m.)
<i>administrative staff office</i>	bureaux du personnel administratif (n. m. pl.)
<i>armed security guard</i>	agent de sécurité armé (n. m.), agente de sécurité armée (n. f.)

C

<i>court house entrance</i>	entrée du palais de justice (n. f.)
<i>court house;</i> <i>Law Courts</i>	palais de justice (n. m.)
<i>courtroom</i>	salle d'audience (n. f.)
<i>crowd control</i>	gestion de foule (n. f.)

E

<i>edged weapon</i>	arme blanche (n. f.)
<i>eject, to;</i> <i>evict, to</i>	expulser (v.)
<i>ensure the safety of court staff, to</i>	assurer la sécurité du personnel des tribunaux (v.)
<i>ensure the safety of judges, to</i>	assurer la sécurité des juges (v.)
<i>evict, to;</i> <i>eject, to</i>	expulser (v.)
<i>exclusion zone;</i> <i>restricted zone</i>	zone d'exclusion (n. f.)

F

<i>forbid access, to</i>	interdire l'accès (v.)
<i>frisk;</i> <i>frisk search;</i> <i>pat-down;</i> <i>pat-down search</i>	fouille (n. f.); fouille par palpation (n. f.); fouille-palpation (n. f.); fouille sommaire (n. f.); palpation (n. f.)
<i>frisk search;</i> <i>frisk;</i> <i>pat-down;</i> <i>pat-down search</i>	fouille (n. f.); fouille par palpation (n. f.); fouille-palpation (n. f.); fouille sommaire (n. f.); palpation (n. f.)
<i>functional building</i>	édifice fonctionnel (n. m.)

G

<i>global security plan</i>	plan de sécurité global (n. m.)



<i>gun; rifle; shotgun</i>	fusil (n. m.)

H

<i>hand-held wand</i>	détecteur de métal manuel (n. m.)
<i>holding cell</i>	cellule de détention (n. f.)

I

<i>illegal substance</i>	substance illégale (n. f.)
<i>increased security measures</i>	sécurisation accrue (n. f.)

J

<i>judge's chamber; judge's office</i>	cabinet d'un juge (n. m.)
<i>judge's office; judge's chamber</i>	cabinet d'un juge (n. m.)

L

<i>Law Courts; court house</i>	palais de justice (n. m.)

M

<i>metal detector</i>	détecteur de métal (n. m.)

N

<i>number of visitors and activity level</i>	achalandage (n. m.)

P

<i>pair of scissors; scissors</i>	paire de ciseaux (n. f.); ciseaux (n. m. pl.)
<i>pat-down; frisk ; frisk search; pat-down search</i>	fouille (n. f.); fouille par palpation (n. f.); fouille-palpation (n. f.); fouille sommaire (n. f.); palpation (n. f.)
<i>pat-down search; frisk; frisk search; pat-down</i>	fouille (n. f.); fouille par palpation (n. f.); fouille-palpation (n. f.); fouille sommaire (n. f.); palpation (n. f.)
<i>peace officer</i>	agent (n. m), agente (n. f.) de la paix
<i>penknife; pocket knife</i>	canif (n. m.)
<i>pepper spray</i>	bonbonne de poivre de Cayenne (n. f.); vaporisateur de poivre (n. m.)
<i>perceived risk</i>	risque appréhendé (n. m.)



<i>perimeter security program</i>	programme de sécurité périmétrique (n. m.)
<i>perimeter security system</i>	système de sécurité périmétrique (n. m.)
<i>personal possessions</i>	objets personnels (n. m. pl.)
<i>pocket knife;</i> <i>penknife</i>	canif (n. m.)
<i>police</i>	police (n. f.)
<i>public safety</i>	sécurité du public (n. f.)

R

<i>restricted zone;</i> <i>exclusion zone</i>	zone d'exclusion (n. f.)
<i>rifle;</i> <i>gun;</i> <i>shotgun</i>	fusil (n. m.)

S

<i>safe building</i>	édifice sécuritaire (n. m.)
<i>scissors;</i> <i>pair of scissors</i>	ciseaux (n. m. pl.); paire de ciseaux (n. f.)
<i>search</i>	fouille (n. f.); perquisition (n. f.)
<i>secured entrance and exit for vehicles</i>	porte d'entrée et de sortie sécurisée pour les véhicules (n. f.)
<i>secured room</i>	salle « sécurisée » (n. f.)
<i>secured zone</i>	zone sécurisée (n. f.)
<i>security agent;</i> <i>security guard</i>	agent (n. m.), agente (n. f.) de sécurité
<i>security arch</i>	arche de sécurité (n. f.)
<i>security check point</i>	contrôle de sécurité (n. m.)
<i>security expert;</i> <i>security specialist</i>	expert (n. m.), experte (n. f.) en sécurité
<i>security guard;</i> <i>security agent</i>	agent (n. m.), agente (n. f.) de sécurité
<i>security measure</i>	mesure de sécurité (n. f.)
<i>security specialist;</i> <i>security expert</i>	expert (n. m.), experte (n. f.) en sécurité
<i>Sheriff's office</i>	bureau du shérif (n. m.)
<i>shotgun;</i> <i>rifle;</i> <i>gun</i>	fusil (n. m.)
<i>skin frisk;</i> <i>skin search;</i> <i>strip search</i>	fouille à nu (n. f.)
<i>skin search;</i> <i>strip search;</i> <i>skin frisk</i>	fouille à nu (n. f.)

<i>special constable</i>	constable spécial (n. m.)
<i>strip search;</i> <i>skin frisk;</i> <i>skin search</i>	fouille à nu (n. f.)

T

<i>threat</i>	menace (n. f.)
<i>type of case</i>	type de cause (n. m.)

U

<i>use reasonable force, to</i>	utiliser une force raisonnable (v.)

X

<i>X-ray machine</i>	appareil de radioscopie (n. m.)



Cette page est laissée en blanc à dessein.



1.2.1 Point de langue : MAÎTRE

Saviez-vous que le terme « maître » est employé pour nommer autant l’avocat de la défense que le procureur de la Couronne? Au Québec, ce titre est aussi donné aux notaires.

Dans une salle d’audience, lorsqu’un avocat désigne l’avocat de la partie adverse, il nomme son collègue « *my learned friend* » ou « *my friend* ». C’est une façon de démontrer le respect envers son collègue et le système judiciaire. En français, on utilise simplement le terme « maître » suivi du nom de famille, tant pour un avocat que pour une avocate.

<i>my learned friend</i>	savant confrère, savante consœur
<i>opposing counsel</i>	avocat adverse, avocate adverse; avocat de la partie adverse, avocate de la partie adverse



Cette page est laissée en blanc à dessein.

1.2.2 Point de langue : TUTOYER OU VOUVOYER?

Saviez-vous que l'emploi du pronom « vous » est recommandé en salle d'audience? En effet, vouvoyer quelqu'un est une marque de respect. Cela permet aussi de créer une certaine distance. Ce n'est pas de l'arrogance, mais bien une façon d'être respectueux. En vouvoyant, on reste neutre et courtois.

Le vouvoiement marque aussi la hiérarchie. C'est pour cela qu'on vouvoie habituellement les aînés, les supérieurs hiérarchiques, mais aussi les inconnus. Donc, on doit réserver le tutoiement pour les conversations entre amis ou avec les jeunes enfants. Le tutoiement établit un rapprochement et une relation de confiance.

Cette page est laissée en blanc à dessein.



1.2.3 Point de langue : LÉGAL/JURIDIQUE/JUDICIAIRE

Le contenu de cette section sera disponible bientôt.



Cette page est laissée en blanc à dessein.

1.2.4 Point de langue : RENDRE/PRONONCER

Le contenu de cette section sera disponible bientôt.



Cette page est laissée en blanc à dessein.

1.2.5 Point de langue : REQUÊTE/DEMANDE/MOTION

Le terme « **requête** » désigne deux types d'actes de procédure :

- l'acte introductif d'instance (requête introductive d'instance);
- la demande présentée en cours d'instance (requête présentée en cours d'instance). En contexte juridique, le terme « **requête** » se rend par « **motion** ».

<i>by motion</i>	par requête, par voie de requête
<i>cross-motion</i>	demande incidente
<i>dismiss a motion, to</i>	rejeter la requête
<i>file a motion, to</i>	former, déposer, soumettre, présenter une requête
<i>grant a motion, to</i>	accueillir, faire droit à la requête
<i>motion for a mistrial</i>	requête en annulation du procès
<i>motion for a permanent stay of proceedings</i>	requête en suspension définitive des procédures
<i>motion for non-suit</i>	requête en non-lieu
<i>motion for particulars</i>	requête en éclaircissements, en précisions
<i>motion to adduce fresh evidence</i>	requête pour preuve nouvelle
<i>motion to adjourn</i>	requête en ajournement
<i>motion to extend the time in which to serve</i>	requête en prorogation du délai de signification
<i>motion to quash an appeal</i>	requête en annulation d'un appel
<i>motion to strike</i>	requête en radiation
<i>motions judge</i>	juge des requêtes

Selon plusieurs jurilinguistes, le terme « **motion** » devrait être réservé au vocabulaire parlementaire et aux assemblées délibérantes. Toutefois, ceci ne fait pas l'unanimité. Il faut consulter les règles de procédures de chaque tribunal et de chaque province.

<i>carry a motion, to</i>	adopter une motion
<i>motion carried</i>	motion adoptée
<i>motion rejected</i>	motion rejetée
<i>point of order</i>	motion d'ordre
<i>propose or bring forward a motion, to</i>	présenter, soumettre une motion
<i>to second, to support a motion</i>	appuyer, soutenir une motion



Le terme « **demande** » signifie une initiative par laquelle une personne formule une prétention qu'elle soumet au tribunal. Son équivalent anglais est « **application** ».

<i>application for a mistrial</i>	requête en annulation du procès
<i>application for a stay of proceedings</i>	demande d'arrêt des procédures
<i>application for an extension of time</i>	demande de prorogation de délai
<i>application for bail</i>	demande de cautionnement
<i>application for disclosure</i>	demande de communication de la preuve
<i>application for judicial review</i>	demande de contrôle judiciaire
<i>application for leave</i>	demande d'autorisation d'appel
<i>application for release pending appeal,</i>	demande de mise en liberté pendant l'appel
<i>application under section 83.28 of the Criminal Code</i>	demande fondée sur l'article 83.28 du <i>Code criminel</i>
<i>Charter application</i>	demande fondée sur la <i>Charte</i>
<i>dangerous offender application</i>	demande de déclaration de délinquant dangereux
<i>fresh evidence application</i>	demande d'autorisation de présenter de nouveaux éléments de preuve
<i>McClure application</i>	demande de type <i>McClure</i>
<i>motion to expedite the application for leave to appeal</i>	requête visant à accélérer la procédure de demande d'autorisation d'appel
<i>Okanagan application</i>	demande reposant sur <i>Okanagan</i>
<i>preliminary application under the Canadian Charter of Rights and Freedoms concerning an alleged abuse of process</i>	demande préliminaire de l'accusé fondée sur la <i>Charte canadienne des droits et libertés</i> concernant une allégation d'abus de procédure
<i>severance application</i>	demande de séparation des chefs d'accusation
<i>similar fact application</i>	demande visant à faire admettre un élément de preuve à titre de preuve de faits similaires

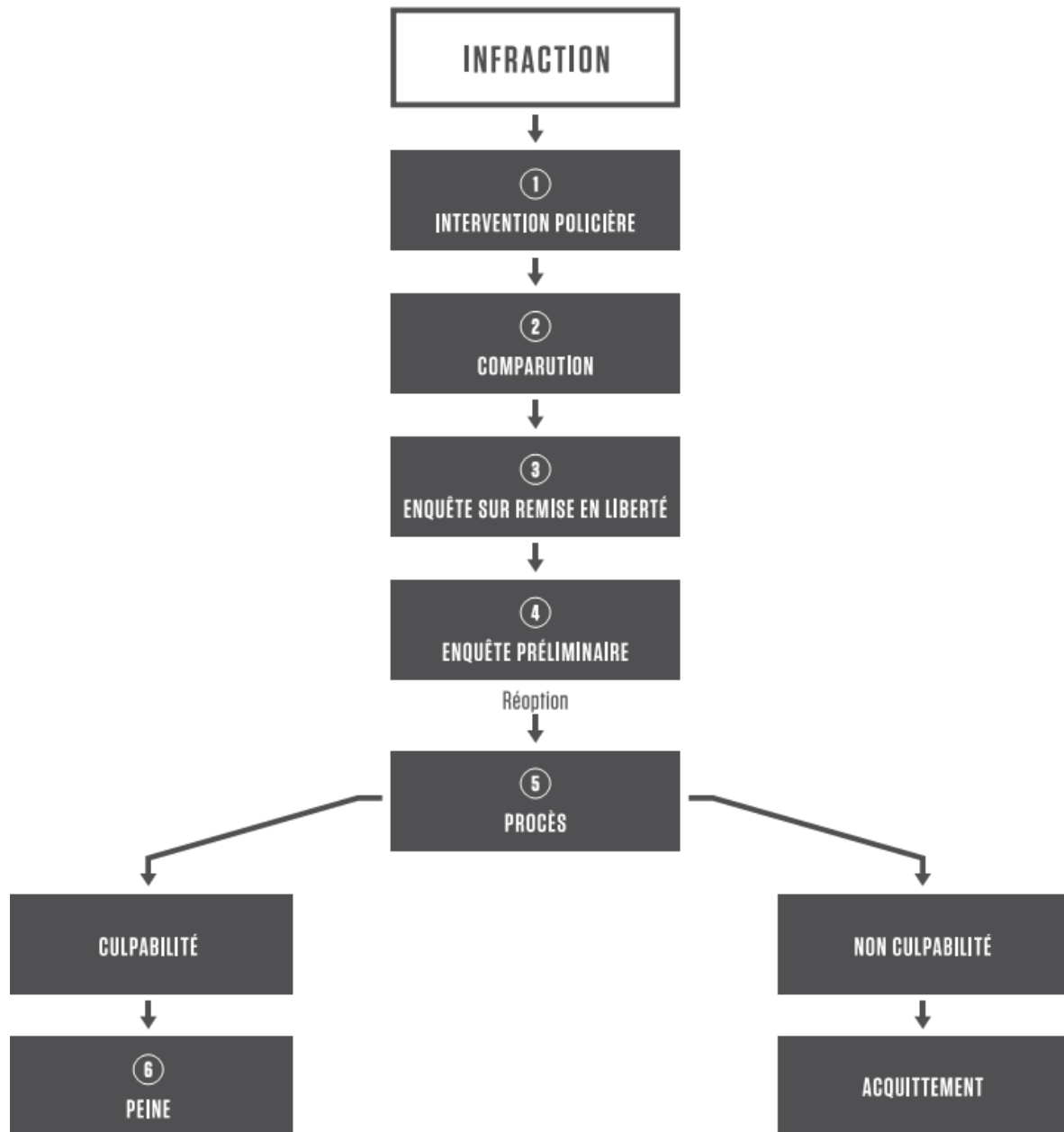
Les tableaux précédents présentent les équivalents que l'on rencontre le plus fréquemment pour les termes requête, motion et demande. Ces termes ne sont pas encore normalisés.

[illegible]

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

CHAPITRE 2 : PROCESSUS JUDICIAIRE

2.1 TABLEAU : PROCESSUS JUDICIAIRE



1. INTERVENTION POLICIÈRE – POLICE INTERVENTION¹

Arrestation par quiconque	<i>Arrest by Any Person</i>	494
Détention pour fin d'enquête	<i>Investigative Detention</i>	
• motifs raisonnables de soupçonner	• <i>reasonable grounds to suspect</i>	
• motifs de détention	• <i>grounds to detain</i>	
• droit à l'avocat <i>ou</i> droit à l'assistance d'un avocat	• <i>right to counsel</i>	
• droit au silence	• <i>right to remain silent</i>	
• fouille de la personne incidente à la détention	• <i>search power incidental to investigative detention</i>	
Arrestation	<i>Arrest</i>	
• motifs raisonnables de croire	• <i>reasonable grounds to believe</i>	
• arrestation avec mandat	• <i>arrest with warrant</i>	507(4), 512(2), etc.
• arrestation sans mandat	• <i>arrest without warrant</i>	495
• autorisation de pénétrer dans une maison d'habitation	• <i>authorization to enter a dwelling-house</i>	529
• mandat d'entrée	• <i>warrant to enter dwelling-house</i>	529.1
• motifs d'arrestation	• <i>grounds for an arrest</i>	
• droit à l'avocat <i>ou</i> droit à l'assistance d'un avocat	• <i>right to counsel</i>	
• droit au silence	• <i>right to remain silent</i>	
• fouille incidente à l'arrestation	• <i>incidental power to search on arrest</i>	
• mandat général	• <i>general warrant</i>	487.01
Perquisition dans un lieu et saisie	<i>Search and Seizure</i>	
• avec mandat	• <i>with warrant</i>	487, 489(1)
• télémandat	• <i>telewarrant</i>	487.1
• sans mandat, aussi de consentement ou abandon	• <i>consent or abandonment</i>	487.11, 489(2)
• disposition des objets saisis	• <i>disposition of seized objects</i>	
○ rapport au juge de paix	○ <i>report to the justice</i>	489.1
○ détention des choses saisies	○ <i>detention of things seized</i>	490
○ biens périssables	○ <i>perishable things</i>	490.01
○ preuve photographique	○ <i>photographic evidence</i>	491.2

¹ Toutes les dispositions citées dans la colonne de droite sont du *Code criminel*, sauf lorsqu'une source différente est spécifiée.

2. COMPARUTION – APPEARANCE

Modes de comparution – survol	Appearance – Overview	
- remise en liberté par l'agent de la paix - pour comparution par voie de sommaton OU (pour personne non arrêtée) avec une citation à comparaître OU (pour personne arrêtée) - confirmée par un juge de paix - omission de se conformer	<i>release from custody by peace officer</i> <i>appearance by way of summons OR</i> <i>appearance notice OR</i> <i>confirmed by a justice</i> <i>failure to comply</i>	497(1)a) 496 ou 497(1)b) 508(1)b) 145
- remise en liberté par le fonctionnaire responsable - pour comparution par voie de sommaton OU - décernée par un juge de paix - omission de se conformer - avec promesse de comparaître - confirmée par un juge de paix - omission de se conformer - avec engagement sans caution, avec ou sans dépôt - confirmée par un juge de paix - omission de se conformer - avec promesse et conditions - confirmée par un juge de paix - omission de se conformer	<i>release from custody by officer in charge</i> <i>appearance by way of summons OR</i> <i>issued by a justice</i> <i>failure to comply</i> <i>promise to appear</i> <i>confirmed by a justice</i> <i>failure to comply</i> <i>recognizance without surety, with or without deposit</i> <i>confirmed by a justice</i> <i>failure to comply</i> <i>promise with conditions</i> <i>confirmed by a justice</i> <i>failure to comply</i>	498 498(1)a) 507(4) 145 498(1)b) 508(1)b) 145 498(1)c), 498(1)d) 508(1)b) 145 503(2), 503(2.1) 508(1)b) 145
comparution détenu (voir section suivante pour enquête sur remise en liberté)	<i>detain</i>	
Plaidoyer	Plea	
plaide coupable	<i>plead guilty</i>	
plaide non coupable	<i>plead not guilty</i>	
remise pour plaider	<i>remand</i>	



Choix (option)	Election	
compétence exclusive de la cour supérieure de juridiction criminelle	<i>absolute jurisdiction of superior court of criminal jurisdiction</i>	469
juridiction absolue du juge de la cour provinciale	<i>absolute jurisdiction of provincial court judge</i>	553 (et infractions sommaires)
- autres infractions poursuivies par acte criminel - juge sans jury et enquête préliminaire, si demandée - juge et jury et enquête préliminaire, si demandée - juge de la cour provinciale sans enquête préliminaire - absence de choix : prévenu est réputé avoir choisi juge et jury - remise pour opter	<i>indictable offences</i> <i>judge without jury with preliminary inquiry</i> <i>judge with jury with preliminary inquiry</i> <i>provincial court judge without preliminary inquiry</i> <i>election deemed to have been made</i> <i>remand to elect</i>	536(2) 565(1)
Divulgation (communication) de la preuve	Disclosure of evidence	

3. ENQUÊTE SUR REMISE EN LIBERTÉ – BAIL HEARING

Mise en liberté par voie judiciaire	Judicial interim release	515 et suivants
- comparution devant un juge de paix - remise en liberté sur promesse sans condition - remise en liberté sur promesse avec conditions - remise en liberté sur engagement avec ou sans caution assorti de conditions et avec ou sans dépôt d'argent - objection à la remise en liberté par le poursuivant et ajournement ou non de l'enquête sur remise en liberté - exception : crimes prévus à l'article 469	<i>appearance of accused before justice</i> <i>released on his giving an undertaking without conditions</i> <i>released on undertaking with conditions</i> <i>recognizance with or without sureties and with or without deposit OR (released on a recognizance with cash bail or with or without sureties</i> <i>objection to release by the Crown and adjournment (or not) of judicial interim release hearing</i> <i>exception: offences listed in section 469</i>	503 515(1) 515(2)a) 515(2)b), 515(2)c), 515(2)d) 515(1), 516 515(1)
- enquête sur remise en liberté - ordonnance de non-publication	<i>bail hearing</i> <i>directing matters not to be published (publication ban)</i>	517

○ preuve par ouï-dire ○ preuve du casier judiciaire et des causes pendantes ○ principe : remise en liberté ○ principe : détention -- renversement du fardeau de la preuve ○ motifs justifiant la détention ▪ assurer la présence du prévenu au tribunal ▪ assurer la protection ou la sécurité du public ou des témoins et ▪ ne pas miner la confiance du public envers l'administration de la justice compte tenu de toutes les circonstances, notamment - l'accusation paraît fondée - la gravité de l'infraction - les circonstances de l'infraction - la possibilité d'une longue peine d'emprisonnement	○ <i>hearsay</i> ○ <i>previous convictions or pending cases (prior criminal record)</i> ○ <i>principle: release</i> ○ <i>reverse onus provision</i> ○ <i>justification for detention in custody</i> ▪ <i>ensure his or her attendance in court (flight risk)</i> ▪ <i>protection or safety of the public</i> ▪ <i>maintain confidence in administration of justice: (maintain the confidence of the public in the administration of justice)</i> - <i>the apparent strength of the prosecution's case</i> - <i>gravity of the offence (seriousness of the offence)</i> - <i>circumstances of the offence</i> - <i>potentially lengthy term of imprisonment</i>	518(1)a), 518(1)e) 518(1)c) 515(1) 515(6) 515(10)
• non-respect des conditions de la mise en liberté provisoire ○ délivrance d'un mandat d'arrestation ou arrestation sans mandat ○ incarcération ou révision des conditions ○ infraction ○ confiscation des engagements et des cautions au profit de l'État	• <i>failure to comply (breach)</i> ○ <i>issue of warrant for arrest or arrest without warrant</i> ○ <i>retention of accused or review of the conditions (detention of accused or released on conditions)</i> ○ <i>failure to comply (infraction) (breach)</i> ○ <i>forfeiture of recognizances and sureties</i>	524(1), 524(2) 524(4) à 524(9) 145(2), 145(3) 762 à 773

4. ENQUÊTE PRÉLIMINAIRE – PRELIMINARY INQUIRY

Présidée par un juge de paix	<i>Presided by justice</i>	535
• pouvoirs	• <i>powers</i>	537
Accord en vue de limiter l'enquête préliminaire	<i>Agreement to limit scope of P.I. (agreement to limit scope of prelim/agreements)</i>	536.5
Divulgarion (ou communication) de la preuve	<i>Disclosure</i>	
Renonciation à l'enquête préliminaire	<i>To waive the right to P.I. (consent to commit to trial)</i>	549
Phases de l'enquête préliminaire	<i>Steps</i>	
• preuve de la poursuite ○ fardeau de la preuve : preuve <i>prima facie</i> (de chacun des éléments essentiels de l'infraction) ○ interrogatoire et contre-interrogatoire des témoins ○ voir-dire ○ poursuivant déclare sa preuve close	• <i>prosecution's evidence (Crown's case)</i> ○ <i>burden of proof: prima facie evidence (scintilla of evidence of each of the essential elements of the offence)</i> ○ <i>examination and cross-examination of witnesses (direct and cross-examination)</i> ○ <i>voir dire</i> ○ <i>Crown closes its case</i>	
• examen volontaire du prévenu ○ par le juge de paix (à moins que poursuite n'ait pas démontré une cause probable de culpabilité) ○ pour accusé qui n'est pas représenté par avocat	• <i>voluntary examination of the accused</i> ○ <i>by justice (unless Crown has failed to show probable cause of guilt)</i> ○ <i>unrepresented or self-represented accused</i>	541(2)
• preuve de la défense ○ interrogatoire et contre-interrogatoire des témoins	• <i>Defence's case</i> ○ <i>examination and cross-examination of witnesses (direct and cross-examination)</i>	
• décision du juge de paix ○ libérer le prévenu si insuffisance de preuve ○ renvoyer le prévenu à procès sur l'infraction telle que portée et/ou sur toute autre infraction découlant de la même affaire ○ révision possible de l'ordonnance de remise en liberté ou de détention	• <i>justice's decision</i> ○ <i>discharge the accused for lack of evidence</i> ○ <i>order the accused to stand trial for the offence charged and/or any other indictable offence in respect of the same transaction</i> ○ <i>order vacating previous order for release or detention (bail vacated)</i>	548 523(2)
Réoption	<i>Re-elect</i>	561

5. PROCÈS – TRIAL

Présence de l'accusé	Presence of Accused	
principe : l'accusé doit être présent	<i>accused to be present</i>	
- exclusion - en raison de sa conduite - en raison de l'esquive de l'accusé - la présence à distance de l'accusé	<i>exceptions</i> <i>misconduct</i> <i>accused absconding during trial</i> <i>appearance by closed-circuit television</i>	650(2)a), 572, 795 475 650(1.1), 572, 795
Publicité du procès	Reporting on Trial	
règle : procès est public	<i>open court</i>	486 et <i>Charte</i> 11d)
exception : le huis clos	<i>exclusion of public</i>	486
ordonnance de non-publication	<i>order restricting publication (publication ban)</i>	486.4
Modes de poursuite	Manner of Proceeding	
- par voie de mise en accusation : - pour un acte criminel - acte d'accusation -- contenant des chefs d'accusation	<i>indictment</i> <i>indictable offence</i> <i>indictment, charges or counts</i>	552 et suivants 566
- par voie sommaire - pour une infraction sommaire -- dénonciation contenant des chefs d'accusation	<i>summary conviction</i>	785 et suivants 801(3)
Lecture de l'acte d'accusation ou de la dénonciation	Reading of the Charge/Arraignment	801(1)
Requêtes préliminaires	Preliminary Applications	
requête pour détails	<i>application to furnish particulars (request for disclosure/provide particulars)</i>	587, 572, 795
requête pour division	<i>application to divide counts</i>	590, 572, 795
requête pour procès distinct	<i>application for severance of counts (application to sever counts)</i>	591(3)a), 572, 795
requête pour procès séparé (dans les cas d'un procès conjoint)	<i>application for severance of accused (application to sever accused)</i>	591(3)b), 572, 795
requête pour changement de circonscription territoriale	<i>change of venue</i>	599, 572, 795
requête pour rejet de l'acte d'accusation	<i>motion to quash the indictment</i>	601, 572, 795



Enregistrement du plaidoyer	<i>Plea Inquiry</i>	606
Présentation de la preuve de la poursuite	<i>Crown's Evidence</i>	
• preuve hors de tout doute raisonnable	• <i>standard of proof beyond a reasonable doubt</i>	
• interrogatoire et contre-interrogatoire des témoins	• <i>direct examination and cross-examination</i>	
• dépôt de pièces à conviction et cotes	• <i>exhibits - entering exhibits</i>	
• requête en modification de l'acte d'accusation	• <i>application to amend count</i>	601, 572, 795
• requête en non-lieu	• <i>motion for nonsuit</i>	
• défenses ○ défense d'alibi ○ défense fondée sur le consentement ○ défense d'automatisme ○ défense d'autrefois acquit ○ défense d'autrefois convict ○ défense d'erreur de fait ○ défense d'intoxication volontaire ○ défense de contrainte ○ défense de nécessité ○ défense de provocation ○ défense des biens ○ défense de troubles mentaux ○ légitime défense	• <i>defences</i> ○ <i>alibi</i> ○ <i>defence of implied consent</i> ○ <i>mental disorder automatism (automatism)</i> ○ <i>autrefois acquit</i> ○ <i>autrefois convict</i> ○ <i>mistake of fact defence</i> ○ <i>defence of voluntary intoxication (self-induced intoxication defence)</i> ○ <i>defence of compulsion/defence of duress</i> ○ <i>defence of necessity</i> ○ <i>defence of provocation</i> ○ <i>defence of property</i> ○ <i>defence of mental disorder</i> ○ <i>self-defence</i>	607
Contre-preuve	<i>Reply Evidence</i>	
Les plaidoiries	<i>Submissions / Closing Argument</i>	
Décision du juge	<i>Judge's Decision</i>	
• présomption d'innocence	• <i>presumption of innocence</i>	
• crédibilité des témoins (fiabilité)	• <i>credibility of witnesses</i>	
• valeur probante	• <i>probative value (probative value vs. prejudicial effect)</i>	
• fardeau de la preuve : hors de tout doute raisonnable	• <i>standard of proof beyond a reasonable doubt</i>	
• admissibilité de la preuve	• <i>admissibility of evidence</i>	

6. PEINES – SENTENCES

Objectifs et principes	Purpose and Principles	718
• dénoncer; dénonciation	• <i>denounce; denunciation</i>	
• dissuader; dissuasion	• <i>deter; deterrence</i>	
• réinsertion sociale	• <i>rehabilitation</i>	
• réparation	• <i>reparation</i>	
Facteurs à considérer quant au type de peine et à son quantum	Factors to Consider as to Type and Severity of Sentence	
• circonstances aggravantes	• <i>aggravating circumstances</i>	718.2a)
• circonstances atténuantes	• <i>mitigating circumstances</i>	718.2a)
• peine proportionnelle à la gravité de l'infraction	• <i>sentence proportionate to the gravity of the offence</i>	718.1
• peine proportionnelle au degré de responsabilité du délinquant	• <i>sentence proportionate to the degree of responsibility of the offender</i>	718.1
Types de peine	Types of Sentences	
• absolution inconditionnelle	• <i>absolute discharge</i>	730(1)
• absolution conditionnelle (assortie d'une ordonnance de probation)	• <i>conditional discharge (and probation order)</i>	730, 731(2)
• condamnation avec sursis et probation	• <i>suspended sentence and probation order</i>	731(1)a)
• ordonnance de probation	• <i>probation order</i>	731(1)b)
• amende	• <i>fine</i>	734
• suramende compensatoire	• <i>victim surcharge</i>	737
• incarcération (emprisonnement, détention) ○ consécutive ○ concurrente	• <i>incarceration (imprisonment, detention)</i> ○ <i>consecutive</i> ○ <i>concurrent</i>	
• emprisonnement avec sursis; ordonnance de sursis	• <i>conditional sentence of imprisonment; conditional sentence order (CSO)</i>	742 et suivants
• ordonnance de dédommagement	• <i>restitution order</i>	738
• ordonnances d'interdiction ○ interdiction de posséder des armes à feu ○ interdiction de conduire ○ interdiction de se trouver dans certains lieux fréquentés par des personnes âgées de moins de seize ans	• <i>prohibition orders</i> ○ <i>prohibition from possessing firearms</i> ○ <i>prohibition from operating a motor vehicle</i> ○ <i>prohibition from attending areas frequented by persons under the age of 16 years</i>	109, 110 259 161

• ordonnances de confiscation ○ confiscation des produits de la criminalité ○ confiscation de biens infractionnels	• <i>orders of forfeiture</i> ○ <i>forfeiture of proceeds of crime</i> ○ <i>forfeiture of offence-related property</i>	462.37, 462.38 490.1
• autres ordonnances ○ ordonnance de prélèvement de substances corporelles pour analyse génétique ○ enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels (<i>Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels</i>)	• <i>other orders</i> ○ <i>order authorizing the taking of samples of bodily substances for the purpose of forensic DNA analysis</i> ○ <i>sex offender information registration</i> (SOIRA – Sex Offender Information Registration Act)	487.051 490.011
Audition présentencielle	<i>Presentence Hearing</i>	
• rapport préparé par un agent de probation (rapport présentenciel)	• <i>report by probation officer (pre-sentence report)</i>	721(1)
• déclaration de la victime	• <i>victim impact statement</i>	722
• avis de condamnations antérieures; avis de récidive	• <i>previous conviction notice</i>	727

2.2 LEXIQUE

PROCESSUS JUDICIAIRE – JUDICIAL PROCESS

Lexique français-anglais

A

absolution conditionnelle (n. f.)	<i>conditional discharge</i>
absolution inconditionnelle (n. f.)	<i>absolute discharge</i>
accusation (n. f.)	<i>charge</i>
accusé (n. m.); inculpé (n. m.); prévenu (n. m.)	<i>accused</i>
accusé, être (v.); inculpé, être (v.); prévenu, être (v.)	<i>accused, to be;</i> <i>charged, to be</i>
acquittement (n. m.)	<i>acquittal</i>
acte criminel (n. m.)	<i>indictable offence</i>
acte d'accusation (n. m.)	<i>indictment</i>
agent (n. m.), agente (n. f.) de la paix	<i>peace officer</i>
agent (n. m.), agente (n. f.) de probation	<i>probation officer</i>
agent (n. m.), agente (n. f.) de sécurité	<i>security officer</i>
agent banalisé (n. m.); agent d'infiltration (n. m.); policier banalisé (n. m.)	<i>undercover officer</i>
agent d'infiltration (n. m.); policier banalisé (n. m.); agent banalisé (n. m.)	<i>undercover officer</i>
agent de surveillance (n. m.)	<i>supervisor</i>
agression sexuelle (n. f.)	<i>sexual assault</i>
aide juridique (n. f.)	<i>legal aid</i>
ajournement (n. m.)	<i>adjournment</i>
ajourner (v.)	<i>adjourn, to</i>
alinéa (n. m.)	<i>paragraph</i>
allégation (n. f.)	<i>allegation</i>
alléguer (v.)	<i>allege, to</i>
amende (n. f.)	<i>fine</i>
appeler un témoin (v.)	<i>call a witness, to</i>
arrestation (n. f.)	<i>arrest</i>
arrêt (n. m.)	<i>judgment (appellate court)</i>
arrêter (v.)	<i>arrest, to</i>
article (d'une loi) (n. m.)	<i>section</i>
article (n. m.)	<i>section</i>
assermenter un témoin (v.)	<i>swear a witness, to</i>
assignation (n. f.)	<i>subpoena</i>
audience (n. f.)	<i>hearing (court)</i>
audition (n. f.)	<i>hearing (act of)</i>
aveu écrit (n. m.)	<i>written confession</i>



avocat (n. m.), avocate (n. f.)	counsel; lawyer
avocat chargé du dossier (n. m.)	lawyer responsible for the case
avocat commis au dossier (n. m.)	solicitor of record
avocat d'aide juridique (n. m.)	duty counsel
avocat de la défense (n. m.)	defense counsel

B

banc des accusés (n. m.)	dock
banc des témoins (n. m.); barre des témoins (n. f.)	witness box
barre des témoins (n. f.); banc des témoins (n. m.)	witness box
bureau de la cour (n. m.)	court office

C

caporal (GRC) (n. m.)	Corporal (RCMP)
casier judiciaire (n. m.)	criminal record
cause (n. f.)	case
cautionnement (n. m.)	bail
cellule (n. f.)	cell
centre de détention (n. m.)	detention centre
certificat d'aide juridique (n. m.); mandat d'aide juridique (n. m.)	legal aid certificate
chef d'accusation (n. m.)	count
citation à comparaître (n. f.)	appearance notice
co-accusé (n. m.), co-accusée (n. f.)	co-accused
Code criminel (n. m.)	Criminal Code
commettre un vol (v.)	commit theft, to
communication (n. f.)	disclosure
comparaître devant le tribunal (v.)	appear in court, to
comparution (n. f.)	appearance
comté (n. m.)	county
condamnation (n. f.)	conviction
condamnation antérieure (n. f.)	previous conviction
conduite avec facultés affaiblies (n. f.)	impaired driving
conduite dangereuse (n. f.)	dangerous driving
conduite en état d'ébriété (n. f.)	driving while intoxicated
conférer avec son client (v.)	confer with client, to
contre-interrogatoire (n. m.)	cross-examination
contre-interroger le témoin (v.)	cross-examine the witness, to
Cour d'appel (n. f.)	Court of Appeal
Cour du Banc de la Reine (n. f.)	Court of Queen's Bench
Cour provinciale (n. f.)	Provincial Court
criminaliste (n. m.)	criminal lawyer

D

date de comparution (n. f.)	date of appearance



décerner un mandat (v.); lancer un mandat (v.)	<i>issue a warrant, to</i>
décision en délibérée (n. f.); décision réservée (n. f.)	<i>decision reserved</i>
décision réservée (n. f.); décision en délibérée (n. f.)	<i>decision reserved</i>
déclaration (n. f.)	<i>statement (to police)</i>
déclaration de culpabilité par voie de procédure sommaire (n. f.)	<i>summary conviction</i>
déclaration de la victime (n. f.)	<i>victim impact statement</i>
déclaré coupable, être (v.)	<i>found guilty, to be</i>
déclarer quelqu'un coupable (v.)	<i>find someone guilty, to</i>
déconsidérer l'administration de la justice (v.)	<i>bring the administration of justice into disrepute</i>
dédommagement (n. m.); restitution (n. f.)	<i>restitution</i>
défendeur (n. m.), défenderesse (n. f.)	<i>defendant</i>
délinquant (n. m.), délinquante (n. f.)	<i>offender</i>
demande (n. f.); requête (n. f.)	<i>application</i>
dénonciation (n. f.)	<i>information</i>
déposer en preuve (v.)	<i>tender in evidence, to</i>
détails d'une infraction (n. m. plur.)	<i>particulars of offence</i>
détention (n. f.)	<i>custody; detention</i>
détenu (n. m.), détenue (n. f.)	<i>detained person; detainee</i>
détermination de la peine (n. f.)	<i>sentencing</i>
divulgation (n. f.)	<i>disclosure</i>
dossier (n. m.)	<i>records</i>
droits garantis par la <i>Charte</i> (n. m. plur.)	<i>Charter rights</i>

E

écusson d'ancienneté (GRC) (n. m.)	<i>service badge (RCMP)</i>
élément de preuve (n. m.); preuve (n. f.)	<i>evidence</i>
emprisonnement avec sursis (n. m.)	<i>conditional sentence</i>
engagement (n. m.)	<i>undertaking</i>
enquête policière (n. f.)	<i>investigation (police)</i>
enquête préliminaire (n. f.)	<i>preliminary hearing</i>
enquête sur cautionnement (n. f.); enquête sur remise en liberté (n. f.)	<i>bail hearing</i>
enquête sur remise en liberté (n. f.); enquête sur cautionnement (n. f.)	<i>bail hearing</i>
entendre une cause (v.); présider un procès (v.)	<i>hear a case, to; preside over a trial, to</i>



F

faire entendre un témoin (v.)	<i>call a witness, to; produce a witness, to</i>
faire valoir au tribunal (v.)	<i>address the court, to</i>
fait (n. m.)	<i>fact</i>
fixer une date (v.)	<i>set a date, to</i>
fonctionnaire du tribunal (n. m.)	<i>officer of the court</i>
fonctionnaire responsable (n. m.)	<i>officer in charge</i>
fouille (n. f.)	<i>search</i>
fouille accessoire (n. f.)	<i>incidental search</i>
fouiller (v.); perquisitionner (v.)	<i>search, to</i>

G

gendarme (GRC) (n. m.)	<i>Constable (RCMP)</i>
gendarme spécial (GRC) (n. m.)	<i>Special Constable (RCMP)</i>
greffe (n. m.)	<i>court office; court registry</i>
greffier (n. m.), greffière (n. f.)	<i>clerk</i>

I

imposer une peine (v.); infliger une peine (v.)	<i>sentence, to impose a sentence, to</i>
imposition de la peine (n. f.)	<i>sentencing</i>
incarcération (n. f.)	<i>incarceration</i>
incendie criminel (n. m.)	<i>arson</i>
inculpé (n. m.); accusé (n. m.); prévenu (n. m.)	<i>accused</i>
inculpé, être (v.); accusé, être (v.); prévenu, être (v.)	<i>accused, to be; charged, to be</i>
infliger une peine (v.); imposer une peine (v.)	<i>sentence, to impose a sentence, to</i>
infraction (n. f.)	<i>offence</i>
infraction grave (n. f.); infraction sérieuse (n. f.)	<i>serious offence</i>
infraction sérieuse (n. f.); infraction grave (n. f.)	<i>serious offence</i>
inscrire un plaidoyer quant à l'accusation (v.); répondre à l'inculpation (v.)	<i>plead to the charge, to</i>
instance (n. f.); poursuite (n. f.)	<i>proceeding</i>
instruire une cause (v.)	<i>hear a case, to</i>
interprète (n. m.)	<i>interpreter</i>
interprète judiciaire	<i>court interpreter</i>
interroger le témoin (v.)	<i>examine the witness, to</i>

introduction par effraction (n. f.)	<i>break and enter</i>

J

juge de paix (n. m. ou f.)	<i>justice, a; justice of the peace</i>
juge de première instance (n. m. ou f.); juge du procès (n. m. ou f.)	<i>trial judge</i>
juge du procès (n. m. ou f.); juge de première instance (n. m. ou f.)	<i>trial judge</i>
jugement (n. m.)	<i>judgment (trial court)</i>
jurer (v.)	<i>swear, to</i>
jurisprudence (n. f.)	<i>case law</i>

L

lancer un mandat (v.); décerner un mandat (v.)	<i>issue a warrant, to</i>
libérer (v.); relâcher (v.)	<i>release, to</i>
liberté provisoire (n. f.)	<i>conditional release</i>
loi (texte législatif) (n. f.)	<i>act</i>

M

Maître (n. m.)	<i>Mr., Mrs. (lawyer)</i>
mandat (n. m.)	<i>warrant</i>
mandat d'aide juridique (n. m.); certificat d'aide juridique (n. m.)	<i>legal aid certificate</i>
mandat d'arrestation (n. m.)	<i>warrant of arrest</i>
mandat de perquisition (n. m.)	<i>search warrant</i>
manquement à un engagement (n. m.)	<i>breach of an undertaking</i>
manquement à une condition (n. m.)	<i>breach of condition</i>
méfait (n. m.)	<i>mischief</i>
mémoire (n. f.)	<i>brief</i>
mesures de rechange (n. f. pl.)	<i>alternative measures</i>
ministère public (n. m.); poursuite (n. f.)	<i>Crown</i>
mise en liberté provisoire (n. f.)	<i>interim release</i>
Monsieur le Juge (n. m.), Madame la Juge (n. f.); Votre Honneur (n. m. et f.)	<i>Your Honour</i>
motifs (n. m. pl.)	<i>grounds</i>
motifs raisonnables (n. m. plur.)	<i>reasonable and probable grounds</i>
motion (n. f.)	<i>motion</i>

N

négociation de plaidoyer (n. f.)	<i>plea bargain</i>
non représenté (adj.)	<i>unrepresented</i>



O

ordonnance (n. f.)	<i>order</i>
ordonnance de probation (n. f.)	<i>probation order</i>

P

paragraphe (d'une loi) (n. m.)	<i>subsection</i>
peine (n. f.)	<i>sentence (a)</i>
peine discontinue (n. f.)	<i>intermittent sentence</i>
pénitencier (n. m.)	<i>penitentiary</i>
perquisition (n. f.)	<i>search (premises)</i>
perquisitionner (v.); fouiller (v.)	<i>search, to</i>
personne innocente (n. f.)	<i>innocent person</i>
pièce à conviction (n. f.)	<i>exhibit</i>
plaider (v.)	<i>argue a case, to;</i> <i>plead, to;</i> <i>present arguments and submissions, to</i>
plaider coupable (v.)	<i>plead guilty, to</i>
plaider non coupable (v.)	<i>plead not guilty, to</i>
plaidoiries (n. f. pl.)	<i>arguments of counsel</i>
plaidoyers (n. m. pl.)	<i>pleas</i>
plaignant (n. m.), plaignante (n. f.)	<i>complainant</i>
policier (n. m.), policière (n. f.)	<i>police officer</i>
policier banalisé (n. m.); agent banalisé (n. m.); agent d'infiltration (n. m.)	<i>undercover officer</i>
poste de police (n. m.)	<i>police station</i>
poursuite (n. f.); ministère public (n. m.)	<i>Crown</i>
poursuite (n. f.); instance (n. f.)	<i>proceeding</i>
première comparution (n. f.)	<i>first appearance;</i> <i>first court appearance</i>
présider un procès (v.); entendre une cause (v.)	<i>hear a case, to;</i> <i>preside over a trial, to</i>
preuve (n. f.); élément de preuve (n. m.)	<i>evidence</i>
preuve de signification (n. f.)	<i>proof of service</i>
preuve <i>prima facie</i> (n. f.)	<i>prima facie evidence</i>
prévenu (n. m.); accusé (n. m.); inculpé (n. m.)	<i>accused</i>
prévenu, être (v.); accusé, être (v.); inculpé, être (v.)	<i>accused, to be;</i> <i>charged, to be</i>
prison (n. f.)	<i>prison</i>
prisonnier (n. m.), prisonnière (n. f.)	<i>prisoner</i>
procédure sommaire (n. f.)	<i>summary proceeding</i>
procédures (n. f. pl.)	<i>proceedings</i>

procès (n. m.)	<i>trial</i>
procureur (n. m.), procureure (n. f.) de la Couronne; procureur (n. m.), procureure (n. f.) du ministère public	<i>Crown prosecutor</i>
procureur (n. m.), procureure (n. f.) du ministère public; procureur (n. m.), procureure (n. f.) de la Couronne	<i>Crown prosecutor</i>
promesse (n. f.)	<i>recognizance</i>
promesse de comparaître (n. f.)	<i>promise to appear</i>

R

rapport présentenciel (n. m.)	<i>presentence report</i>
relâcher (v.); libérer (v.)	<i>release, to</i>
rendre sa décision (v.)	<i>issue one's decision, to</i>
rendre témoignage (v.); témoigner (v.)	<i>take the stand, to;</i> <i>testify, to</i>
renvoi (n. m.)	<i>remand</i>
répondre à l'inculpation (v.); inscrire un plaidoyer quant à l'accusation (v.)	<i>plead to the charge, to</i>
représenter son client (v.)	<i>represent one's client, to</i>
réputé coupable, être (v.)	<i>deemed guilty, to be</i>
requête (n. f.)	<i>application</i>
requête (n. f.); demande (n. f.)	<i>application</i>
restitution (n. f.); dédommagement (n. m.)	<i>restitution</i>
retenir les services d'un avocat (v.)	<i>retain a lawyer, to</i>

S

salle d'audience (n. f.)	<i>courtroom;</i> <i>court room</i>
sergent (GRC) (n. m.)	<i>Sergeant (RCMP)</i>
shérif (n. m.)	<i>sheriff</i>
signification (n. f.)	<i>service</i>
signifier (v.)	<i>serve, to</i>
sommation (n. f.)	<i>summons</i>
soupçon (n. m.)	<i>suspicion</i>
soupçonner (v.)	<i>suspect, to</i>
sous-alinéa (n. m.)	<i>subparagraph</i>
stagiaire en droit (n. m.)	<i>articling law student</i>
sténographe judiciaire (n. m. ou f.)	<i>court reporter</i>
suramende compensatoire (n. f.)	<i>victim fine surcharge</i>
surveillance de la police (n. f.)	<i>police surveillance</i>
suspect (n. m.)	<i>suspect, a</i>



suspension de l'audience (n. f.)	<i>recess</i>

T

table réservée aux avocats (n. f.)	<i>counsel table</i>
témoignage (n. m.)	<i>testimony</i>
témoigner (v.); rendre témoignage (v.)	<i>take the stand, to</i> <i>testify, to</i>
témoin (n. m.)	<i>witness</i>
témoin expert (n. m.)	<i>expert witness</i>
témoin oculaire (n. m.)	<i>eyewitness</i>
tentative de fraude (n. f.)	<i>attempted fraud</i>
tentative de viol (n. f.)	<i>attempted rape</i>
tentative de vol (n. f.)	<i>attempted theft</i>
trafic de stupéfiants (n. m.)	<i>drug trafficking</i>
transcription (n. f.)	<i>transcript</i>
tribunal (n. m.)	<i>court</i>

V

verdict (décision du jury) (n. m.)	<i>verdict</i>
viol (n. m.)	<i>rape</i>
voies de fait (n. f. pl.)	<i>assault</i>
voies de fait causant des lésions corporelles (n. f. pl.)	<i>assault causing bodily harm</i>
vol à l'étalage (n. m.)	<i>shoplifting</i>
voiture de police (n. f.)	<i>patrol car;</i> <i>police car</i>
vol à main armée (n. m.)	<i>armed robbery</i>
vol qualifié (n. m.)	<i>robbery</i>
Votre Honneur (n. m. et f.); Monsieur le Juge (n. m.), Madame la Juge (n. f.)	<i>Your Honour</i>
Votre Seigneurie (n. m. et f.)	<i>Your Lordship, Your Ladyship</i>

PROCESSUS JUDICIAIRE – JUDICIAL PROCESS

Lexique anglais-français

A

<i>absolute discharge</i>	absolution inconditionnelle (n. f.)
<i>accused</i>	accusé (n. m.); inculpé (n. m.); prévenu (n. m.)
<i>accused, to be;</i> <i>charged, to be</i>	accusé, être (v.); inculpé, être (v.); prévenu, être (v.)
<i>acquittal</i>	acquittement (n. m.)
<i>act</i>	loi (texte législatif) (n. f.)
<i>address the court, to</i>	faire valoir au tribunal (v.)
<i>adjourn, to</i>	ajourner (v.)
<i>adjournment</i>	ajournement (n. m.)
<i>allegation</i>	allégation (n. f.)
<i>allege, to</i>	alléguer (v.)
<i>alternative measures</i>	mesures de rechange (n. f. pl.)
<i>appear in court, to</i>	comparaître devant le tribunal (v.)
<i>appearance</i>	comparution (n. f.)
<i>appearance notice</i>	citation à comparaître (n. f.)
<i>application</i>	requête (n. f.)
<i>application</i>	demande (n. f.); requête (n. f.)
<i>argue a case, to;</i> <i>plead, to;</i> <i>present arguments and submissions, to</i>	plaider (v.)
<i>arguments of counsel</i>	plaidoiries (n. f. pl.)
<i>armed robbery</i>	vol à main armée (n. m.)
<i>arrest</i>	arrestation (n. f.)
<i>arrest, to</i>	arrêter (v.)
<i>arson</i>	incendie criminel (n. m.)
<i>articling law student</i>	stagiaire en droit (n. m.)
<i>assault</i>	voies de fait (n. f. pl.)
<i>assault causing bodily harm</i>	voies de fait causant des lésions corporelles (n. f. pl.)
<i>attempted fraud</i>	tentative de fraude (n. f.)
<i>attempted rape</i>	tentative de viol (n. f.)
<i>attempted theft</i>	tentative de vol (n. f.)

B

<i>bail</i>	cautionnement (n. m.)
<i>bail hearing</i>	enquête sur cautionnement (n. f.); enquête sur remise en liberté (n. f.)
<i>breach of an undertaking</i>	manquement à un engagement (n. m.)
<i>breach of condition</i>	manquement à une condition (n. m.)



<i>break and enter</i>	introduction par effraction (n. f.)
<i>brief</i>	mémoire (n. f.)
<i>bring the administration of justice into disrepute</i>	déconsidérer l'administration de la justice (v.)

C

<i>call a witness, to</i>	appeler un témoin (v.)
<i>call a witness, to; produce a witness, to</i>	faire entendre un témoin (v.)
<i>case</i>	cause (n. f.)
<i>case law</i>	jurisprudence (n. f.)
<i>cell</i>	cellule (n. f.)
<i>charge</i>	accusation (n. f.)
<i>charged, to be; accused, to be</i>	accusé, être (v.); inculpé, être (v.); prévenu, être (v.)
<i>Charter rights</i>	droits garantis par la <i>Charte</i> (n. m. plur.)
<i>clerk</i>	greffier (n. m.), greffière (n. f.)
<i>co-accused</i>	co-accusé (n. m.), co-accusée (n. f.)
<i>commit theft, to</i>	commettre un vol (v.)
<i>complainant</i>	plaignant (n. m.), plaignante (n. f.)
<i>conditional discharge</i>	absolution conditionnelle (n. f.)
<i>conditional release</i>	liberté provisoire (n. f.)
<i>conditional sentence</i>	emprisonnement avec sursis (n. m.)
<i>confer with client, to</i>	conférer avec son client (v.)
<i>Constable (RCMP)</i>	gendarme (GRC) (n. m.)
<i>conviction</i>	condamnation (n. f.)
<i>Corporal (RCMP)</i>	caporal (GRC) (n. m.)
<i>counsel table</i>	table réservée aux avocats (n. f.)
<i>counsel; lawyer</i>	avocat (n. m.), avocate (n. f.)
<i>count</i>	chef d'accusation (n. m.)
<i>county</i>	comté (n. m.)
<i>court</i>	tribunal (n. m.)
<i>court interpreter</i>	interprète judiciaire
<i>Court of Appeal</i>	Cour d'appel (n. f.)
<i>Court of Queen's Bench</i>	Cour du Banc de la Reine (n. f.)
<i>court office</i>	bureau de la cour (n. m.)
<i>court office; court registry</i>	greffe (n. m.)
<i>court registry; court office</i>	greffe (n. m.)
<i>court reporter</i>	sténographe judiciaire (n. m. ou f.)
<i>court room; courtroom</i>	salle d'audience (n. f.)
<i>courtroom; court room</i>	salle d'audience (n. f.)
<i>Criminal Code</i>	<i>Code criminel</i> (n. m.)
<i>criminal lawyer</i>	criminaliste (n. m.)



<i>criminal record</i>	casier judiciaire (n. m.)
<i>cross-examination</i>	contre-interrogatoire (n. m.)
<i>cross-examine the witness, to</i>	contre-interroger le témoin (v.)
<i>Crown</i>	ministère public (n. m.); poursuite (n. m.)
<i>Crown prosecutor</i>	procureur (n. m.), procureure (n. f.) de la Couronne ; procureur (n. m.), procureure (n. f.) du ministère public
<i>custody;</i> <i>detention</i>	détention (n. f.)

D

<i>dangerous driving</i>	conduite dangereuse (n. f.)
<i>date of appearance</i>	date de comparution (n. f.)
<i>decision reserved</i>	décision en délibérée (n. f.); décision réservée (n. f.)
<i>deemed guilty, to be</i>	réputé coupable, être (v.)
<i>defendant</i>	défendeur (n. m.), défenderesse (n. f.)
<i>defense counsel</i>	avocat de la défense (n. m.)
<i>detained person;</i> <i>detainee</i>	détenu (n. m.), détenue (n. f.)
<i>detainee;</i> <i>detained person</i>	détenu (n. m.), détenue (n. f.)
<i>detention centre</i>	centre de détention (n. m.)
<i>detention;</i> <i>custody</i>	détention (n. f.)
<i>disclosure</i>	communication (n. f.)
<i>disclosure</i>	divulgation (n. f.)
<i>dock</i>	banc des accusés (n. m.)
<i>driving while intoxicated</i>	conduite en état d'ébriété (n. f.)
<i>drug trafficking</i>	trafic de stupéfiants (n. m.)
<i>duty counsel</i>	avocat d'aide juridique (n. m.)

E

<i>evidence</i>	élément de preuve (n. m.); preuve (n. f.)
<i>examine the witness, to</i>	interroger le témoin (v.)
<i>exhibit</i>	pièce à conviction (n. f.)
<i>expert witness</i>	témoin expert (n. m.)
<i>eyewitness</i>	témoin oculaire (n. m.)

F

<i>facts</i>	faits (n. m. pl.)
<i>find someone guilty, to</i>	déclarer quelqu'un coupable (v.)
<i>fine</i>	amende (n. f.)
<i>first appearance;</i> <i>first court appearance</i>	première comparution (n. f.)



<i>first court appearance;</i> <i>first appearance</i>	première comparution (n. f.)
<i>found guilty, to be</i>	déclaré coupable, être (v.)

G

<i>grounds</i>	motifs (n. m. pl.)

H

<i>hear a case, to</i>	instruire une cause (v.)
<i>hear a case, to;</i> <i>preside over a trial, to</i>	entendre une cause (v.); présider un procès (v.)
<i>hearing (act of)</i>	audition (n. f.)
<i>hearing (court)</i>	audience (n. f.)

I

<i>impaired driving</i>	conduite avec facultés affaiblies (n. f.)
<i>impose a sentence</i>	imposer une peine (v.)
<i>incarceration</i>	incarcération (n. f.)
<i>incidental search</i>	fouille accessoire (n. f.)
<i>indictable offence</i>	acte criminel (n. m.)
<i>indictment</i>	acte d'accusation (n. m.)
<i>information</i>	dénonciation (n. f.)
<i>innocent person</i>	personne innocente (n. f.)
<i>interim release</i>	mise en liberté provisoire (n. f.)
<i>intermittent sentence</i>	peine discontinue (n. f.)
<i>interpreter</i>	interprète (n. m.)
<i>investigation (police)</i>	enquête policière (n. f.)
<i>issue a warrant, to</i>	décerner un mandat (v.); lancer un mandat (v.)
<i>issue one's decision, to</i>	rendre sa décision (v.)
<i>sentence, to;</i> <i>impose a sentence, to</i>	infliger une peine (v.); imposer une peine (v.)

J

<i>judgment (appellate court)</i>	arrêt (n. m.)
<i>judgment (trial court)</i>	jugement (n. m.)
<i>justice of the peace;</i> <i>justice, a</i>	juge de paix (n. m. ou f.)
<i>justice, a;</i> <i>justice of the peace</i>	juge de paix (n. m. ou f.)

L

<i>lawyer responsible for the case</i>	avocat chargé du dossier (n. m.)
<i>lawyer;</i> <i>counsel</i>	avocat (n. m.), avocate (n. f.)
<i>legal aid</i>	aide juridique (n. f.)
<i>legal aid certificate</i>	certificat d'aide juridique (n. m.); mandat d'aide juridique (n. m.)



M

<i>mischief</i>	méfait (n. m.)
<i>motion</i>	motion (n. f.)
<i>Mr., Mrs. (lawyer)</i>	Maître (n. m.)

O

<i>offence</i>	infraction (n. f.)
<i>offender</i>	délinquant (n. m.), délinquante (n. f.)
<i>officer in charge</i>	fonctionnaire responsable (n. m.)
<i>officer of the court</i>	fonctionnaire du tribunal (n. m.)
<i>order</i>	ordonnance (n. f.)

P

<i>paragraph</i>	alinéa (n. m.)
<i>particulars of offence</i>	détails d'une infraction (n. m. plur.)
<i>patrol car; police car</i>	voiture de police (n. f.)
<i>peace officer</i>	agent (n. m.), agente (n. f.) de la paix
<i>penitentiary</i>	pénitencier (n. m.)
<i>plea bargain</i>	 négociation de plaidoyer (n. f.)
<i>plead guilty, to</i>	plaider coupable (v.)
<i>plead not guilty, to</i>	plaider non coupable (v.)
<i>plead to the charge, to</i>	inscrire un plaidoyer quant à l'accusation (v.); répondre à l'inculpation (v.)
<i>plead, to</i>	plaider (v.)
<i>plead, to; present arguments and submissions, to; argue a case, to</i>	plaider (v.)
<i>pleas</i>	plaidoyers (n. m. pl.)
<i>police car; patrol car</i>	voiture de police (n. f.)
<i>police officer</i>	policier (n. m.), policrière (n. f.)
<i>police station</i>	poste de police (n. m.)
<i>police surveillance</i>	surveillance de la police (n. f.)
<i>pre sentence report</i>	rapport présentenciel (n. m.)
<i>preliminary hearing</i>	enquête préliminaire (n. f.)
<i>present arguments and submissions, to; argue a case, to; plead, to</i>	plaider (v.)
<i>preside over a trial, to; hear a case, to</i>	entendre une cause (v.); présider un procès (v.)
<i>previous conviction</i>	condamnation antérieure (n. f.)
<i>prima facie evidence</i>	preuve <i>prima facie</i> (n. f.)
<i>prison</i>	prison (n. f.)
<i>prisoner</i>	prisonnier (n. m.), prisonnière (n. f.)
<i>probation officer</i>	agent (n. m.), agente (n. f.) de probation
<i>probation order</i>	ordonnance de probation (n. f.)



<i>proceeding</i>	instance (n. f.); poursuite (n. f.)
<i>proceedings</i>	procédures (n. f. pl.)
<i>produce a witness, to;</i> <i>call a witness, to</i>	faire entendre un témoin (v.)
<i>promise to appear</i>	promesse de comparaître (n. f.)
<i>proof of service</i>	preuve de signification (n. f.)
<i>Provincial Court</i>	Cour provinciale (n. f.)

R

<i>rape</i>	viol (n. m.)
<i>reasonable and probable grounds</i>	motifs raisonnables (n. m. plur.)
<i>recess</i>	suspension de l'audience (n. f.)
<i>recognizance</i>	promesse (n. f.)
<i>records</i>	dossier (n. m.)
<i>release, to</i>	libérer (v.); relâcher (v.)
<i>remand</i>	renvoi (n. m.)
<i>represent one's client, to</i>	représenter son client (v.)
<i>restitution</i>	dédommagement (n. m.); restitution (n. f.)
<i>retain a lawyer, to</i>	retenir les services d'un avocat (v.)
<i>robbery</i>	vol qualifié (n. m.)

S

<i>search</i>	fouille (n. f.)
<i>search (premises)</i>	perquisition (n. f.)
<i>search warrant</i>	mandat de perquisition (n. m.)
<i>search, to</i>	fouiller (v.); perquisitionner (v.)
<i>section</i>	article (n. m.)
<i>section</i>	article (d'une loi) (n. m.)
<i>security officer</i>	agent (n. m.), agente (n. f.) de sécurité
<i>sentence (a)</i>	peine (n. f.)
<i>sentence, to;</i> <i>impose a sentence, to</i>	infliger une peine (v.); imposer une peine (v.)
<i>sentencing</i>	imposition de la peine (n. f.)
<i>sentencing</i>	détermination de la peine (n. f.)
<i>Sergeant (RCMP)</i>	sergent (GRC) (n. m.)
<i>serious offence</i>	infraction grave (n. f.); infraction sérieuse (n. f.)
<i>serve, to</i>	signifier (v.)
<i>service</i>	signification (n. f.)
<i>service badge (RCMP)</i>	écusson d'ancienneté (GRC) (n. m.)
<i>set a date, to</i>	fixer une date (v.)
<i>sexual assault</i>	agression sexuelle (n. f.)
<i>sheriff</i>	shérif (n. m.)
<i>shoplifting</i>	vol à l'étalage (n. m.)

<i>solicitor of record</i>	avocat commis au dossier (n. m.)
<i>Special Constable (RCMP)</i>	gendarme spécial (GRC) (n. m.)
<i>statement (to police)</i>	déclaration (n. f.)
<i>subparagraph</i>	sous-alinéa (n. m.)
<i>subpoena</i>	assignation (n. f.)
<i>subsection</i>	paragraphe (d'une loi) (n. m.)
<i>summary conviction</i>	déclaration de culpabilité par voie de procédure sommaire (n. f.)
<i>summary proceeding</i>	procédure sommaire (n. f.)
<i>summons</i>	sommation (n. f.)
<i>supervisor</i>	agent de surveillance (n. m.)
<i>suspect, a</i>	suspect (n. m.)
<i>suspect, to</i>	soupçonner (v.)
<i>suspicion</i>	soupçon (n. m.)
<i>swear a witness, to</i>	assermenter un témoin (v.)
<i>swear, to</i>	jurer (v.)

T

<i>take the stand, to;</i> <i>testify, to</i>	témoigner (v.)
<i>tender in evidence, to</i>	déposer en preuve (v.)
<i>testify, to;</i> <i>take the stand, to</i>	témoigner (v.)
<i>testimony</i>	témoignage (n. m.)
<i>transcript</i>	transcription (n. f.)
<i>trial</i>	procès (n. m.)
<i>trial judge</i>	juge de première instance (n. m. ou f.); juge du procès (n. m. ou f.)

U

<i>undercover officer</i>	agent banalisé (n. m.); agent d'infiltration (n. m.); policier banalisé (n. m.)
<i>undertaking</i>	engagement (n. m.)
<i>unrepresented</i>	non représenté (adj.)

V

<i>verdict</i>	verdict (décision du jury) (n. m.)
<i>victim fine surcharge</i>	suramende compensatoire (n. f.)
<i>victim impact statement</i>	déclaration de la victime (n. f.)

W

<i>warrant</i>	mandat (n. m.)
<i>warrant of arrest</i>	mandat d'arrestation (n. m.)
<i>witness</i>	témoin (n. m.)
<i>witness box</i>	banc des témoins (n. m.); barre des témoins (n. f.)
<i>written confession</i>	aveu écrit (n. m.)



Y

<i>Your Honour</i>	Votre Honneur
<i>Your Lordship, Your Ladyship</i>	Votre Seigneurie (n. m. et f.)

[illegible]

CHAPITRE 3 : INTERVENTION POLICIÈRE

3.1 TABLEAU : INTERVENTION POLICIÈRE

1. DÉTENTION AUX FINS D'ENQUÊTE / INVESTIGATIVE DETENTION

termes français	termes anglais	disposition du Code criminel ¹
- motifs de détention - motifs raisonnables de soupçonner que, à la lumière de toutes les circonstances, la personne est impliquée dans un crime donné, et qu'il est raisonnablement nécessaire de la détenir suivant une considération objective des circonstances	<i>reasons for detention</i> <i>reasonable grounds to suspect in all the circumstances that the individual is connected to a particular crime and that the detention is reasonably necessary on an objective view of the circumstances</i>	R. c. Mann, [2004] 3 R.C.S. 59
- la détention - doit être brève - définition : suspension du droit à la liberté d'une personne par suite d'une contrainte physique ou psychologique considérable	<i>detention</i> <i>should be brief in duration</i> <i>definition: suspension of the individual's liberty interest by a significant physical or psychological restraint</i>	R. c. Mann, [2004] 3 R.C.S. 59; R. c. Grant, [2009] 2 R.C.S. 353
- droits - droit d'être informé dans les plus brefs délais des motifs de sa détention - droit d'avoir recours sans délai à l'assistance d'un avocat - droit de garder le silence - mise en garde - renonciation au droit de...	<i>rights</i> <i>right to be informed promptly of reasons for detention</i> <i>right to retain and instruct counsel without delay</i> <i>right to silence</i> <i>police warning</i> <i>waiver of the right to...</i>	10a), 10b) et, 7 Charte; R. c. Mann, [2004] 3 R.C.S. 59; R. c. Grant, [2009] 2 R.C.S. 353
- fouille incidente (accessoire) à la détention - doit être raisonnablement nécessaire - pour des raisons de sécurité - fouille par palpation	<i>search power incidental to investigative detention</i> <i>must be reasonably necessary</i> <i>protective search</i> <i>pat-down search</i>	R. c. Mann, [2004] 3 R.C.S. 59

¹ Toutes les dispositions citées sont du *Code criminel*, sauf lorsqu'une source différente est spécifiée. Certaines décisions sont aussi citées.



2. ARRESTATION / ARREST

• arrestation sans mandat par un agent de la paix ○ d'une personne qui a commis un acte criminel ○ une personne qui, d'après ce qu'il croit pour des motifs raisonnables, a commis ou est sur le point de commettre un acte criminel ○ une personne qu'il trouve en train de commettre une infraction criminelle ○ une personne contre laquelle un mandat d'arrestation est exécutoire ○ restriction : un agent de la paix ne peut arrêter une personne sans mandat pour : ▪ un acte criminel mentionné à 553; ▪ une infraction hybride; ▪ infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire; s'il a des motifs raisonnables de croire que l'intérêt public, eu égard aux circonstances, y compris la nécessité : ▪ d'identifier la personne; ▪ de recueillir ou conserver une preuve; ▪ d'empêcher la poursuite de l'infraction; peut être sauvegardé sans arrêter la personne sans mandat et que celle-ci n'omettra pas d'être présente au tribunal	• <i>arrest without warrant by peace officer</i> ○ <i>a person who has committed an indictable offence</i> ○ <i>a person who, on reasonable grounds, he believes has committed or is about to commit an indictable offence</i> ○ <i>a person whom he finds committing a criminal offence</i> ○ <i>a person in respect of whom a warrant of arrest is in force</i> ○ <i>limitation : a peace officer shall not arrest a person without warrant for</i> ▪ <i>an indictable offence mentioned in 553,</i> ▪ <i>a hybrid offence,</i> ▪ <i>an offence punishable on summary conviction,</i> <i>if he believes on reasonable grounds that the public interest, having regard to all the circumstances including the need to :</i> ▪ <i>establish the identity of the person;</i> ▪ <i>secure or preserve evidence;</i> ▪ <i>prevent the continuation of the offence;</i> <i>may be satisfied without so arresting the person and believes that the person will attend court</i>	495 495(1)a) 495(1)a) 495(1)b) 495(1)c) 495(2) 495(2)a) 495(2)b) 495(2)c) 495(2)d) 495(2)d)(i) 495(2)d)(ii) 495(2)d)(iii) 495(2)d), 495(2)e)

○ prévenu a violé ou est sur le point de violer une sommation, citation à comparaître, promesse de comparaître, etc. ○ prévenu a commis un acte criminel après avoir fait l'objet d'une sommation, citation à comparaître, promesse de comparaître, etc. ○ arrestation pour violation de la paix	○ <i>accused has contravened or is about to contravene any summons, appearance notice, promise to appear, etc.</i> ○ <i>accused has committed an indictable offence after any summons, appearance notice, promise to appear, etc. was issued</i> ○ <i>arrest for breach of peace</i>	524(2)a), 525(6) 524(2)b) 31
• arrestation sans mandat par quiconque ○ arrestation par le propriétaire d'un bien ○ personne livrée à un agent de la paix ○ application de l'article 25	• <i>arrest without warrant by any person</i> ○ <i>arrest by owner of property</i> ○ <i>delivery to peace officer</i> ○ <i>purpose of section 25</i>	494(1) 494(2) 494(3) 494(4)
• arrestation avec mandat ○ mesures concernant la comparution et la mise en liberté d'un prévenu ▪ contenu du mandat ▪ définition de « mandat » ▪ formalités ▪ exécution du mandat ▪ visa du mandat ▪ jours fériés ○ procès ▪ application de la partie XVI ▪ exécution du mandat ○ mandat contre un témoin qui s'esquive ▪ visa du mandat ○ mandat lorsqu'un témoin ne comparaît pas ▪ valable partout au Canada	• <i>arrest with warrant</i> ○ <i>compelling appearance of accused and interim release</i> ▪ <i>contents of warrant</i> ▪ <i>definition of "warrant"</i> ▪ <i>formalities</i> ▪ <i>execution of warrant</i> ▪ <i>endorsement of warrant</i> ▪ <i>holidays</i> ○ <i>trial</i> ▪ <i>application of Part XVI</i> ▪ <i>execution of warrant</i> ○ <i>warrant for absconding witness</i> ▪ <i>endorsement of warrant</i> ○ <i>warrant when witness does not attend</i> ▪ <i>effective throughout Canada</i>	partie XVI 511 493 513 514, 520(6), 521(7) 528 20 572 597(2), 572, 703(2) 704 704(2), 528 705 705(3)



• entrée dans une maison d'habitation pour arrestation ○ autorisation de pénétrer dans une maison d'habitation et modalités ○ mandat d'entrée dans une maison d'habitation et modalités ○ pouvoir de pénétrer sans mandat ▪ situation d'urgence ▪ poursuite immédiate ○ omission de prévenir ○ télémandat ○ ordonnance interdisant l'accès aux renseignements donnant lieu au mandat	• <i>powers to enter dwelling-house to carry out arrest</i> ○ <i>authorization to enter dwelling-house and terms and conditions;</i> ○ <i>warrant to enter dwelling-house and terms and conditions;</i> ○ <i>authority to enter without warrant</i> ▪ <i>exigent circumstances</i> ▪ <i>immediate pursuit</i> ○ <i>omitting announcement</i> ○ <i>telewarrant</i> ○ <i>order denying access to information used to obtain a warrant</i>	529, 529.2 529.1, 529.2 529.3 529.4 529.5 487.3
• infractions ○ infractions relatives aux agents de la paix ○ décharger une arme à feu avec l'intention d'empêcher l'arrestation de quiconque ○ fait de causer des lésions corporelles dans l'intention d'empêcher l'arrestation de quiconque ○ mort au cours d'une arrestation illégale ○ voies de fait contre un agent de la paix dans l'intention de résister à une arrestation légale, la sienne ou celle d'un autre, ou de l'empêcher	• <i>offences</i> ○ <i>offences relating to public or peace officer</i> ○ <i>discharging firearm with intent to prevent the arrest of any person</i> ○ <i>causing bodily harm with intent to prevent the arrest of any person</i> ○ <i>death during illegal arrest</i> ○ <i>assaulting a peace officer with intent to resist or prevent the arrest of oneself or another person</i>	129 244 244.1 232(4) 270(1)b)
• devoirs et pouvoirs du policier lors de l'arrestation ○ <i>Code criminel</i> ▪ obligation de la personne qui opère une arrestation ▪ avis ▪ inobservation ○ <i>Charte</i> ▪ droit d'être informé dans les plus brefs délais des motifs de son arrestation ▪ droit d'avoir recours sans délai à l'assistance d'un avocat ▪ droit de garder le silence	• <i>duties and powers of peace officer arresting</i> ○ <i>Criminal Code</i> ▪ <i>duty of person arresting</i> ▪ <i>notice</i> ▪ <i>failure to comply</i> ○ <i>Charter</i> ▪ <i>right to be informed promptly of reasons for arrest</i> ▪ <i>right to retain and instruct counsel without delay</i> ▪ <i>right to silence</i>	29(1) 29(2) 29(3) 10a) Charte 10b) Charte 7 Charte

▪ mise en garde ▪ renonciation au droit de... ○ recours à la force ○ arrestation par erreur ○ fouille accessoire (incidente) à l'arrestation ▪ motifs raisonnables de croire en la découverte d'un objet pouvant - menacer la sécurité des policiers, du prévenu ou du public - faciliter l'évasion - constituer une preuve de l'infraction ▪ fouille périphérique	▪ <i>police warning</i> ▪ <i>waiver of the right to...</i> ○ <i>using force</i> ○ <i>arrest of wrong person</i> ○ <i>search incident to an arrest</i> ▪ <i>reasonable grounds to believe in discovery of an object that may</i> - <i>be a threat to the safety of the police, the accused or the public</i> - <i>facilitate escape</i> - <i>act as evidence of the offence</i> ▪ <i>peripheral search</i>	25, 26 28 R. c. Caslake, [1998] 1 R.C.S. 51

3. COMPARUTION ET REMISE EN LIBERTÉ / APPEARANCE AND INTERIM RELEASE

voir « 4.1 Tableau : Comparutions » au chapitre 4 du <i>Cahier de référence</i>	see « 4.1 Tableau : Comparutions » at Chapter 4 of the <i>Cahier de référence</i>	

4. EMPREINTES DIGITALES ET PHOTOGRAPHIES / FINGERPRINTS AND PHOTOGRAPHS

• empreintes digitales et photographies	• <i>fingerprints and photographs</i>	2(1) <i>Loi sur l'identification des criminels</i>
• recours à la force	• <i>use of force</i>	2(2) <i>Loi sur l'identification des criminels</i>

5. OBTENTION DE LA PREUVE / OBTAINING EVIDENCE

• fouille sans mandat ○ pouvoirs de fouille ▪ incidente à l'arrestation ▪ incidente à une détention aux fins d'enquête ▪ objets découverts de visu	• <i>search without warrant</i> ○ <i>powers to search</i> ▪ <i>incident to an arrest</i> ▪ <i>incident to investigative detention</i> ▪ <i>plain view</i>	489(2), 199(6), 199(7)



▪ situation d'urgence ▪ abandon ▪ consentement à la fouille ○ détention des choses saisies ▪ rapport à un juge de paix ▪ détention des choses saisies ▪ biens périssables ▪ preuve photographique	▪ exigent circumstances ▪ abandonment ▪ consent to the search ○ detention of things seized ▪ report to a justice ▪ detention of things seized ▪ perishable things ▪ photographic evidence	487.11 489.1 490 490.01 491.2
• mandat de perquisition ○ dénonciation ○ visa du mandat ○ usage d'un système informatique ○ formule ○ chose non spécifiée dans le mandat ○ saisie d'explosifs ○ télémandat ○ ordonnance d'assistance ○ exécution ▪ définition de « jour » ○ usage de la force ○ obligation de la personne qui exécute le mandat ○ ordonnance interdisant l'accès aux renseignements donnant lieu au mandat ○ détention des choses saisies ▪ rapport à un juge de paix ▪ détention des choses saisies ▪ biens périssables ▪ preuve photographique	• search warrant ○ information ○ endorsement of search warrant ○ operation of computer system ○ form ○ thing not specified in warrant ○ seizure of explosives ○ telewarrant ○ assistance order ○ execution ▪ definition of "day" ○ use of force ○ duty of person who executes a warrant ○ order denying access to information used to obtain a warrant ○ detention of things seized ▪ report to a justice of the peace ▪ detention of things seized ▪ perishable things ▪ photographic evidence	487(1) 487(2), 487(4) 487(2.1), 487(2.2) 487(3) 489(1), 199(6), 199(7) 492 487.1, 488 487.02 488 2 25, 26 29(1) 487.3 489.1 490 490.01 491.2
• mandat général ○ dénonciation ○ modalités ○ visa du mandat ○ télémandat ○ ordonnance interdisant l'accès aux renseignements donnant lieu au mandat ○ ordonnance d'assistance	• general warrant ○ information ○ terms and conditions ○ endorsement of search warrant ○ telewarrant ○ order denying access to information used to obtain a warrant ○ assistance order	487.01(1), 487.01(2) 487.01(3) à 487.01(5.2) 487.01(6) 487.01(7) 487.3 487.02

○ exécution dans une autre province	○ <i>execution in another province</i>	487.03
• ordonnance de communication ○ définitions ○ ordonnance interdisant l'accès aux renseignements donnant lieu à l'ordonnance	• <i>production order</i> ○ <i>definitions</i> ○ <i>order denying access to information used to obtain an order</i>	487.012 à 487.017 487.011 487.3
• analyse génétique ○ mandat relatif aux analyses génétiques ▪ définitions ▪ télémandat ▪ obligation d'informer ▪ détention ▪ respect de la vie privée ▪ modalités ▪ adolescent ▪ exécution dans une autre province ▪ empreintes digitales ▪ utilisation des substances corporelles ▪ utilisation des résultats ▪ destruction des substances corporelles ▪ destruction des substances corporelles fournies volontairement ▪ immunité ○ ordonnance autorisant le prélèvement de substances corporelles	• <i>DNA analysis</i> ○ <i>warrant for DNA analysis</i> ▪ <i>definitions</i> ▪ <i>telewarrant</i> ▪ <i>duty to inform</i> ▪ <i>detention</i> ▪ <i>respect of privacy</i> ▪ <i>terms and conditions</i> ▪ <i>young person</i> ▪ <i>execution in another province</i> ▪ <i>fingerprints</i> ▪ <i>use of bodily substances</i> ▪ <i>use of results</i> ▪ <i>destruction of bodily substances</i> ▪ <i>destruction of bodily substances voluntarily given</i> ▪ <i>no liability</i> ○ <i>order authorizing the taking of bodily substances</i>	487.05(1), 487.05(2) 487.04 487.05(3) 487.07(1) 487.07(2) 487.07(3) 487.06(1), 487.06(2) 487.07(4), 487.07(5) 487.03 487.06(3) 487.08(1), 487.08(1.1) 487.08(2) 487.09(1) 487.09(3) 487.058 487.051 à 487.08, 487.091
• mandat – empreinte corporelle ○ dénonciation ○ modalités ○ mandat visé ○ télémandat	• <i>warrant – bodily print or impression</i> ○ <i>information</i> ○ <i>terms and conditions</i> ○ <i>endorsement of warrant</i> ○ <i>telewarrant</i>	487.092(1) 487.092(2) 487.092(3) 487.092(4)
• échantillon d'haleine ou de sang – capacité de conduite affaiblie : voir « 14.1 Tableau : Conduite avec facultés affaiblies » au chapitre 14 du <i>Cahier de référence</i>	• <i>sample of breath or blood – operation while impaired : see « 14.1 Tableau : Conduite avec facultés affaiblies » at Chapter 14 of the Cahier de référence</i>	
• mandat de localisation ○ exécution dans une autre province	• <i>tracking warrant</i> ○ <i>execution in another province</i>	492.1 487.03



- mandat – enregistreur de numéro - exécution dans une autre province - définition	<i>warrant – number recorder</i> <i>execution in another province</i> <i>definition</i>	492.2(1), 492.2(3) 487.03 492.2(4)
- ordonnance – registre de téléphone - ordonnance d'assistance	<i>order – telephone records</i> <i>assistance order</i>	492.2(2), 492.2(3) 487.02
- maisons de désordre, jeux et paris - mandat de perquisition - perquisition sans mandat, saisie et arrestation	<i>disorderly houses, gaming and betting</i> <i>warrant to search</i> <i>search without warrant, seizure and arrest</i>	199(1), 199(3) à 199(7) 199(2), 199(3) à 199(7)
mandat – publication obscène, pornographie juvénile, enregistrement voyeuriste, etc.	<i>warrant – obscene publication, child pornography, voyeuristic recording, etc.</i>	164
- armes à feu - perquisition et saisie sans mandat en cas d'infraction – urgence - saisie à défaut de présenter les documents - mandat en l'absence d'infraction - saisie sans mandat en l'absence d'infraction	<i>firearms</i> <i>search and seizure without warrant where offence committed – exigent circumstances</i> <i>seizure on failure to produce authorization</i> <i>warrant where no offence committed</i> <i>seizure without warrant where no offence committed</i>	117.02 117.03 117.04(1) 117.04(2)
- drogues : LRDAS - mandat de perquisition - télémandat - exécution hors du ressort - fouilles et saisie - saisie de choses non spécifiées - perquisition sans mandat - saisie d'autres choses - assistance et usage de la force - détention des objets saisis	<i>drugs: CDSA</i> <i>search warrant</i> <i>telewarrant</i> <i>execution in another province</i> <i>search of person and seizure</i> <i>seizure of things not specified</i> <i>search without warrant</i> <i>seizure of additional things</i> <i>assistance and use of force</i> <i>detention of things seized</i>	11(1) LRDAS 11(2) LRDAS 11(3), 11(4) LRDAS 11(5) LRDAS 11(6) LRDAS 11(7) LRDAS 11(8) LRDAS 12 LRDAS 13 LRDAS

• déclaration extrajudiciaire ○ déclaration antérieure incompatible ▪ déclaration écrite ou enregistrée ▪ sous serment ▪ mise en garde ○ déclaration d'un suspect ▪ caractère libre et volontaire ▪ sans promesse ni menace ▪ enregistrement de l'interrogatoire	• <i>out-of-court statement</i> ○ <i>prior inconsistent statement</i> ▪ <i>written or recorded statement</i> ▪ <i>under oath</i> ▪ <i>warning</i> ○ <i>suspect's statement</i> ▪ <i>free and voluntary</i> ▪ <i>without promises or threats</i> ▪ <i>recording of the interrogation</i>	<i>R. c. B.(K.G.), [1993] 1 R.C.S. 740; R. c. Devine, [2008] 2 R.C.S. 283</i>
• preuve d'identification ○ séance d'identification photographique ○ séance d'identification	• <i>evidence of identification</i> ○ <i>photo line-up</i> ○ <i>line-up evidence</i>	



Cette page est laissée en blanc à dessein.

3.2 LEXIQUE : INTERVENTION POLICIÈRE

Intervention policière – *Police Intervention*

Lexique français-anglais

A

abus de pouvoir (n. m.)	<i>abuse of power</i>
affidavit de l'indicateur (n. m.); affidavit de l'informateur (n. m.)	<i>affidavit of an informant</i>
affidavit de l'informateur (n. m.); affidavit de l'indicateur (n. m.)	<i>affidavit of an informant</i>
agent de la paix (n. m.), agente de la paix (n. f.) Nota : Terme défini à l'article 2 du <i>Code criminel du Canada</i> .	<i>peace officer</i>
analyse criminalistique d'une vidéo (n. f.); analyse judiciaire d'une vidéo (n. f.)	<i>forensic video analysis</i>
analyse de la morphologie des taches de sang (n. f.); morphoanalyse des traces de sang (n. f.)	<i>Bloodstain Pattern Analysis; BPA</i>
analyse judiciaire d'une vidéo (n. f.); analyse criminalistique d'une vidéo (n. f.)	<i>forensic video analysis</i>
analyse médico-légale de l'ADN (n. f.) Nota : On rencontre aussi « analyse médico-légale de l'ADN ».	<i>forensic DNA analysis</i>
arrestation (n. f.)	<i>arrest</i>
arrestation sans mandat (n. f.)	<i>arrest without warrant</i>
arrestation sans mandat (n. f.)	<i>warrantless arrest</i>
arrestation sans mandat par quiconque (n. f.)	<i>arrest without warrant by any person</i>
arrêter une personne (v.)	<i>apprehend a person, to</i>
arrêter une personne (v.)	<i>arrest a person, to</i>
assurer la sécurité d'une victime ou d'un témoin (v.)	<i>ensure safety or security of victim or witness, to</i>
attente raisonnable de respect de la vie privée (n. f.); attente raisonnable en matière de protection de la vie privée (n. f.)	<i>reasonable expectation of privacy</i>
attente raisonnable en matière de protection de la vie privée (n. f.); attente raisonnable de respect de la vie privée (n. f.)	<i>reasonable expectation of privacy</i>
auteur de la dénonciation (n. m.), auteure de la dénonciation (n. f.)	<i>affiant</i>



autorisation à utiliser un dispositif ou une technique ou une méthode d'enquête (n. f.)	<i>authorization to use any device or investigative technique or procedure</i>
autorisation de perquisitionner secrètement (n. f.)	<i>authorization to search a place covertly</i>
autorisation d'entrer dans une maison d'habitation pour procéder à une arrestation (n. f.)	<i>power to enter dwelling-house to carry out arrest</i>
autorisation judiciaire de pénétrer (n. f.); autorisation judiciaire d'entrer (n. f.)	<i>judicial authorization to enter</i>
autorisation judiciaire d'entrer (n. f.); autorisation judiciaire de pénétrer (n. f.)	<i>judicial authorization to enter</i>
autorisation légale (n. f.)	<i>lawful authority</i>
autorisation trop large (n. f.)	<i>overbroad authority</i>
autoriser la mise en liberté (v.)	<i>authorize the release, to</i>

B

balistique (n. f.); expertise balistique (n. f.)	<i>ballistics</i>

C

charge de la preuve (n. f.); fardeau de la preuve (n. m.)	<i>burden of proof</i>
chimie médico-légale (n. f.) Nota : On rencontre aussi « chimie médiicolégale ».	<i>forensic chemistry</i>
circonstances de l'affaire (n. f. plur.)	<i>circumstances of the case</i>
circonstances exceptionnelles (n. f. plur.)	<i>exceptional circumstances</i>
citation à comparaître (n. f.)	<i>appearance notice</i>
commission d'un acte criminel (n. f.); perpétration d'un acte criminel (n. f.)	<i>commission of an indictable offence</i>
commission d'une infraction (n. f.); perpétration d'une infraction (n. f.)	<i>commission of an offence</i>
communication complète, équitable et sincère de tous les faits substantiels (n. f.); divulgation complète, équitable et sincère de tous les faits substantiels (n. f.)	<i>full, fair and frank disclosure of all material facts</i>
comparution aux fins de la <i>Loi sur l'identification des criminels</i> (n. f.)	<i>attendance for purposes of Identification of Criminals Act</i>
conclusion raisonnable (n. f.); déduction raisonnable (n. f.); inférence raisonnable (n. f.)	<i>reasonable inference</i>
conditions raisonnables (n. f. plur.)	<i>reasonable conditions</i>
confiscation de biens infractionnels (n. f.)	<i>forfeiture of offence-related property</i>
confiscation des armes et munitions (n. f.)	<i>forfeiture of weapons and ammunitions</i>

consentement à l'écoute électronique (n. m.)	<i>consent to wiretap</i>
consentement à l'interception de communications privées (n. m.)	<i>consent to interception of private communications</i>
consentement d'entrer dans des lieux privés (n. m.); consentement d'entrer dans des locaux privés (n. m.)	<i>consent to enter private premise</i>
consentement d'entrer dans des locaux privés (n. m.); consentement d'entrer dans des lieux privés (n. m.)	<i>consent to enter private premise</i>
conserver la preuve (v.); conserver les éléments de preuve (v.)	<i>preserve evidence, to</i>
conserver les éléments de preuve (v.); conserver la preuve (v.)	<i>preserve evidence, to</i>
contenu du mandat d'arrestation (n. m.)	<i>contents of warrant to arrest</i>
criminalistique (n. f.); sciences judiciaires (n. f. plur.)	<i>forensic science</i>

D

dactyloscopie judiciaire (n. f.) (empreintes digitales)	<i>forensic dactyloscopy (fingerprints)</i>
dans les meilleurs délais (loc. adv.); dès que possible (loc. adv.); dans les plus brefs délais (loc. adv.)	<i>as soon as practicable</i>
dans l'exécution de ses fonctions (loc. adj.)	<i>in the execution of one's duties</i>
décerner un mandat (v.); lancer un mandat (v.); délivrer un mandat (v.)	<i>issue a warrant, to</i>
déclaration inexacte (n. f.)	<i>misstatement</i>
déclaration sous serment (n. f.)	<i>statement under oath</i>
déduction raisonnable (n. f.); inférence raisonnable (n. f.); conclusion raisonnable (n. f.)	<i>reasonable inference</i>
défaut de comparaître (n. m.); omission de comparaître (n. f.)	<i>failure to appear</i>
défaut de se présenter au tribunal (n. m.); omission d'être présent au tribunal (n. f.)	<i>failure to attend court</i>
délivrance d'une citation à comparaître par un agent de la paix (n. f.)	<i>issuance of appearance notice by peace officer</i>
délivrer un mandat (v.); décerner un mandat (v.); lancer un mandat (v.)	<i>issue a warrant, to</i>
demande de délivrance d'un mandat (n. f.); demande de mandat (n. f.)	<i>application for a warrant</i>
demande de mandat (n. f.); demande de délivrance d'un mandat (n. f.)	<i>application for a warrant</i>
demande de type Garofoli (n. f.)	<i>Garofoli application</i>



demande d'échantillon de sang (n. m.)	<i>blood sample demand</i>
dénonciation (n. f.)	<i>information</i>
dénonciation en vue d'obtenir un mandat de perquisition (n. f.)	<i>Information to Obtain a Search Warrant (ITO)</i>
Nota : Titre de la Formule 1 (article 487) du Code criminel du Canada.	Note: Title of Form 1 (section 487) of the Criminal Code of Canada.
détenir physiquement (v.)	<i>physically detain, to</i>
détention (n. f.)	<i>detention</i>
détention des choses saisies (n. f.)	<i>detention of things seized</i>
détention d'un suspect (n. f.)	<i>detention of a suspect</i>
détenu psychologiquement (adj.)	<i>psychologically detained</i>
dispositif de localisation (n. m.)	<i>tracking device</i>
dispositif d'écoute clandestine (n. m.); table d'écoute (n. f.); écoute électronique (n. f.); dispositif d'écoute clandestine sur fil (n. m.)	<i>wiretap</i>
dispositif d'écoute clandestine sur fil (n. m.); dispositif d'écoute clandestine (n. m.); table d'écoute (n. f.); écoute électronique (n. f.)	<i>wiretap</i>
dispositif électronique (n. m.)	<i>electronic device</i>
divulgaration complète, équitable et sincère de tous les faits substantiels (n. f.); communication complète, équitable et sincère de tous les faits substantiels (n. f.)	<i>full, fair and frank disclosure of all material facts</i>
données existantes (n. f. plur.)	<i>data already in existence</i>
droit à la protection de la vie privée (n. m.)	<i>privacy interest</i>
droit à la vie privée (n. m.)	<i>right to privacy</i>

E

échantillon d'ADN (n. m.)	<i>DNA sample</i>
échantillon de substances corporelles (n. m.)	<i>sample of bodily substances</i>
écoute électronique (n. f.); surveillance électronique (n. f.)	<i>electronic surveillance</i>
écoute électronique (n. f.); dispositif d'écoute clandestine sur fil (n. m.); dispositif d'écoute clandestine (n. m.); table d'écoute (n. f.)	<i>wiretap</i>
écoute électronique en cas d'urgence (n. f.)	<i>emergency wiretap</i>
éléments de preuve trouvés dans les locaux (n. m. plur.)	<i>evidence found on the premises</i>
empêcher les lésions corporelles (v.)	<i>prevent bodily harm, to</i>

empêcher que l'infraction se poursuive ou se répète (v.)	<i>prevent continuation or repetition of offence, to</i>
empreinte digitale (n. f.)	<i>fingerprint</i>
empreintes de pieds (n. f. plur.); traces de pas (n. f. plur.)	<i>footprint</i>
enquête (n. f.)	<i>investigation</i>
enquête assistée par ordinateur (n. f.)	<i>computer investigation</i>
enquête policière (n. f.)	<i>police investigation</i>
enregistrement de numéro (n. m.)	<i>number recording</i>
enregistreur de numéro (n. m.)	<i>number recorder</i>
entendre le dénonciateur et les témoins (v.)	<i>hear informant and witnesses, to</i>
entrée pour procéder à une arrestation (n. f.)	<i>entry for arrest</i>
établir l'identité de la personne (v.)	<i>establish the identity of a person, to</i>
établir un profil (v.)	<i>profile, to</i>
état policier (n. m.)	<i>police state</i>
être détenu physiquement (v.)	<i>physically detained, to be</i>
examiner les éléments de preuve (v.)	<i>examine evidence, to</i>
excès d'un État policier (n. m.)	<i>excesses of a police state</i>
exécution d'un mandat (n. f.)	<i>execution of a warrant</i>
expert en écritures (n. m.), experte en écritures (n. f.); graphologue (n. é.); graphoanalyste (n. é.)	<i>handwriting expert</i>
expertise balistique (n. f.); balistique (n. f.)	<i>ballistics</i>
expertise comptable judiciaire (n. f.); juricomptabilité (n. f.)	<i>forensic accounting</i>
expertise criminalistique d'un document (n. f.); expertise judiciaire d'un document (n. f.)	<i>forensic document examination</i>
expertise judiciaire d'un document (n. f.); expertise criminalistique d'un document (n. f.)	<i>forensic document examination</i>

F

fardeau de la preuve (n. m.); charge de la preuve (n. f.)	<i>burden of proof</i>
fonctionnaire responsable (n. é.)	<i>officer in charge</i>
fondé sur ses connaissances personnelles (loc. adj.)	<i>based on personal knowledge</i>
fondement pour décerner un mandat (n. m.); fondement pour la délivrance d'un mandat (n. m.)	<i>basis to issue a warrant</i>



fondement pour la délivrance d'un mandat (n. m.); fondement pour décerner un mandat (n. m.)	<i>basis to issue a warrant</i>
fouille accessoire à une arrestation (n. f.)	<i>search incident to arrest</i>
fouilles, perquisitions ou saisies (n. f. plur.)	<i>search and seizure</i>
fournir des renseignements incomplets ou trompeurs (v.)	<i>provide incomplete or misleading information, to</i>

G

graphoanalyste (n. é.); expert en écritures (n. m.), experte en écritures (n. f.); graphologue (n. é.)	<i>handwriting expert</i>
graphologue (n. é.); graphoanalyste (n. é.); expert en écritures (n. m.), experte en écritures (n. f.)	<i>handwriting expert</i>
groupe sanguin (n. m.)	<i>blood type</i>

I

identité judiciaire (n. f.)	<i>forensic identification</i>
indicateur anonyme (n. m.), indicatrice anonyme (n. f.); indicateur confidentiel (n. m.), indicatrice confidentielle (n. f.); informateur (n. m.), informatrice (n. f.); informateur confidentiel (n. m.), informatrice confidentielle (n. f.); indicateur de police anonyme (n. m.), indicatrice de police anonyme (n. f.) Nota : indicateur – Personne qui donne des renseignements aux policiers contre de l'argent, des avantages. Un indicateur de police.	<i>confidential informant;</i> <i>confidential informer;</i> <i>informant</i>
indicateur confidentiel (n. m.), indicatrice confidentielle (n. f.); indicateur anonyme (n. m.), indicatrice anonyme (n. f.); indicateur de police anonyme (n. m.), indicatrice de police anonyme (n. f.); informateur (n. m.), informatrice (n. f.); informateur confidentiel (n. m.), informatrice confidentielle (n. f.) Nota : indicateur – Personne qui donne des renseignements aux policiers contre de l'argent, des avantages. Un indicateur de police.	<i>confidential informant;</i> <i>confidential informer;</i> <i>informant</i>

indicateur de police anonyme (n. m.), indicatrice de police anonyme (n. f.); indicateur anonyme (n. m.), indicatrice anonyme (n. f.); indicateur confidentiel (n. m.), indicatrice confidentielle (n. f.); informateur (n. m.), informatrice (n. f.); informateur confidentiel (n. m.), informatrice confidentielle (n. f.) Nota : indicateur – Personne qui donne des renseignements aux policiers contre de l'argent, des avantages. Un indicateur de police.	<i>confidential informant;</i> <i>confidential informer;</i> <i>informant</i>
inférence raisonnable (n. f.); conclusion raisonnable (n. f.); déduction raisonnable (n. f.)	<i>reasonable inference</i>
informateur (n. m.), informatrice (n. f.); indicateur anonyme (n. m.), indicatrice anonyme (n. f.); indicateur confidentiel (n. m.), indicatrice confidentielle (n. f.); indicateur de police anonyme (n. m.), indicatrice de police anonyme (n. f.); informateur confidentiel (n. m.), informatrice confidentielle (n. f.); Nota : indicateur – Personne qui donne des renseignements aux policiers contre de l'argent, des avantages. Un indicateur de police.	<i>confidential informant;</i> <i>confidential informer;</i> <i>informant</i>
informateur confidentiel (n. m.), informatrice confidentielle (n. f.); indicateur anonyme (n. m.), indicatrice anonyme (n. f.); indicateur confidentiel (n. m.), indicatrice confidentielle (n. f.); indicateur de police anonyme (n. m.), indicatrice de police anonyme (n. f.); informateur (n. m.), informatrice (n. f.); Nota : indicateur – Personne qui donne des renseignements aux policiers contre de l'argent, des avantages. Un indicateur de police.	<i>confidential informant;</i> <i>confidential informer;</i> <i>informant</i>



informatique judiciaire (n. f.)	computer forensics <i>Note: The science of gathering, retrieving and evaluating electronic data, often for the purpose of stopping or preventing computer fraud, to gather and preserve digital evidence for a criminal investigation, or to recover data accidentally lost or deleted.</i>
interception avec consentement (n. f.)	interception with consent
interception des communications privées (n. f.)	interception of private communications
interception légitime (n. f.)	lawful stop
intérêt public (n. m.)	public interest
intérêts de la police (n. m. plur.)	interests of police
interrogation (n. f.)	interrogation

J

juricomptabilité (n. f.); expertise comptable judiciaire (n. f.)	forensic accounting

L

lancer un mandat (v.); délivrer un mandat (v.); décerner un mandat (v.)	issue a warrant, to
levée des scellés de l'autorisation (n. f.); ouverture du paquet scellé contenant l'autorisation (n. f.)	unsealing of authorization
levée des scellés d'un mandat (n. f.)	unseal a warrant
lien entre la preuve de l'infraction et le lieu de l'infraction (n. m.)	nexus between evidence of the offence and the premises
lieux privés (n. m. plur.); locaux privés (n. m. plur.)	private premises
localiser des éléments de preuve (v.)	locate evidence, to
locaux privés (n. m. plur.); lieux privés (n. m. plur.)	private premises

M

mandat (n. m.)	warrant
mandat d'appréhension (n. m.)	warrant to apprehend
mandat d'inspection concernant des armes à feu (n. m.)	firearms warrant
mandat d'arrestation (n. m.); mandat d'arrêt (n. m.)	warrant to apprehend or arrest
mandat d'arrêt (n. m.); mandat d'arrestation (n. m.)	warrant to apprehend or arrest
mandat d'inspection concernant des explosifs (n. m.)	explosives warrant
mandat étranger (n. m.)	foreign warrant
mandat général de perquisition (n. m.)	general search warrant



mandat invalide (n. m.)	<i>invalid warrant</i>
mandat non exécuté (n. m.)	<i>outstanding warrant</i>
méthode d'enquête (n. f.); technique d'enquête (n. f.)	<i>investigative technique</i>
mise en liberté avant le procès (n. f.)	<i>pre-trial release</i>
mise en liberté par un agent de la paix (n. f.)	<i>release from custody by peace officer</i>
mise en liberté par un fonctionnaire responsable (n. f.)	<i>release from custody by officer in charge</i>
mise sous scellé de l'autorisation (n. f.); placement de l'autorisation dans un paquet scellé (n. m.)	<i>sealing of authorization</i>
mise sous scellé d'un mandat (n. f.)	<i>seal a warrant</i>
morphoanalyse des traces de sang (n. f.) analyse de la morphologie des taches de sang (n. f.);	<i>Bloodstain Pattern Analysis; BPA</i>
motifs de la demande (n. m. plur.)	<i>grounds of application;</i> <i>grounds for application</i>
motifs précis (n. m. plur.)	<i>particularized grounds</i>
motifs raisonnables de croire (n. m. plur.)	<i>reasonable grounds to believe</i>
motifs raisonnables de soupçonner (n. m. plur.)	<i>reasonable grounds to suspect</i>
motifs raisonnables et probables (n. m. plur.)	<i>reasonable and probable grounds</i>
motion ex parte (n. f.); requête ex parte (n. f.)	<i>ex parte motion</i>
moyen d'enquête des activités criminelles (n. m.); outils d'enquête pour les activités criminelles (n. m.)	<i>investigative tool for criminal activity</i>

N

norme de la prépondérance des probabilités (n. f.)	<i>balance of probabilities standard</i>

O

omettre de comparaître (v.)	<i>fail to appear, to</i>
omettre d'être présent au tribunal (v.)	<i>fail to attend court, to</i>
omission de comparaître (n. f.); défaut de comparaître (n. m.)	<i>failure to appear</i>
omission d'être présent au tribunal (n. f.); défaut de se présenter au tribunal (n. m.)	<i>failure to attend court</i>
ordonnance de blocage (n. f.)	<i>restraint order</i>
ordonnance de communication (n. f.); ordonnance de production (n. f.)	<i>production order</i>
ordonnance de confiscation (n. f.)	<i>forfeiture order</i>



ordonnance de prélèvement de substances corporelles pour analyse génétique (n. f.); ordonnance de prélèvement d'un échantillon d'ADN (n. f.); ordonnance de prélèvement génétique (n. f.)	<i>DNA order</i>
ordonnance de prélèvement d'un échantillon d'ADN (n. f.); ordonnance de prélèvement de substances corporelles pour analyse génétique (n. f.); ordonnance de prélèvement génétique (n. f.)	<i>DNA order</i>
ordonnance de prélèvement génétique (n. f.); ordonnance de prélèvement de substances corporelles pour analyse génétique (n. f.); ordonnance de prélèvement d'un échantillon d'ADN (n. f.)	<i>DNA order</i>
ordonnance de prise en charge (n. f.)	<i>management order</i>
ordonnance de production (n. f.); ordonnance de communication (n. f.)	<i>production order</i>
ordonnance de restitution (n. f.)	<i>order for restitution</i>
ordonnance décisionnelle (n. f.)	<i>disposition order</i>
ouï-dire (n. m.)	<i>hearsay</i>
outils d'enquête pour les activités criminelles (n. m.); moyen d'enquête des activités criminelles (n. m.)	<i>investigative tool for criminal activity</i>
ouverture du paquet scellé contenant l'autorisation (n. f.); levée des scellés de l'autorisation (n. f.)	<i>unsealing of authorization</i>

P

pas nécessairement fondé sur ses connaissances personnelles (loc. adj.)	<i>not necessarily based on personal knowledge</i>
pathologie médico-légale (n. f.) Nota : On rencontre aussi « pathologie médico-légale ».	<i>forensic pathology</i>
pénétrer sans prévenir (v.)	<i>enter without prior announcement, to</i>
permettre de porter atteinte à l'intégrité physique (v.)	<i>permit interference with bodily integrity, to</i>
perpétration d'un acte criminel (n. f.); commission d'un acte criminel (n. f.)	<i>commission of an indictable offence</i>
perpétration d'une infraction (n. f.); commission d'une infraction (n. f.)	<i>commission of an offence</i>



perquisition avec mandat (n. f. plur.)	warrant search
perquisition secrète (n. f.)	covert search
perquisition, fouille et saisie abusives (n. f.)	unreasonable search and seizure
placement de l'autorisation dans un paquet scellé (n. m.); mise sous scellé de l'autorisation (n. f.)	sealing of authorization
plus qu'un simple soupçon (n. m.)	greater than mere suspicion
poursuite par le procureur général (n. f.)	public prosecution
pouvoir de pénétrer sans mandat dans une maison d'habitation (n. m.)	authority to enter dwelling-house without a warrant
pouvoirs en matière de fouille, de perquisition et de saisie (n. m. plur.)	search and seizure powers
présenter des documents (v.); produire des documents (v.)	produce documents, to
présomption (n. f.)	presumption
preuve (n. f.)	evidence
preuve d'échantillon de cheveux (n. f.)	hair evidence sample
preuve d'expert (n. f.)	expert evidence
preuve de fibres (n. f.)	fibre evidence
preuve de la perpétration d'un crime (n. f.)	evidence of the commission of a crime
preuve indiciale (n. f.)	trace evidence
preuve médico-légale (n. f.)	forensic evidence
Nota : On rencontre aussi « preuve médicolégale ».	
preuve pertinente et substantielle (n. f.)	relevant and material evidence
preuve photographique (n. f.)	photographic evidence
prévenir la perte ou la destruction imminente d'éléments de preuve (n. m.)	prevent imminent loss or imminent destruction of evidence, to
probabilité raisonnable (n. f.)	reasonable probability
produire des documents (v.); présenter des documents (v.)	produce documents, to
produits de la criminalité (n. m. plur.)	proceeds of crime
profilage (n. m.)	profiling
prolongation de la détention des choses saisies (n. f.)	further detention of things seized
promesse (n. f.)	undertaking
promesse assortie des conditions (n. f.)	undertaking with conditions
promesse de comparaître (n. f.)	promise to appear
psychiatrie médico-légale (n. f.)	forensic psychiatry
Nota : On rencontre aussi « psychiatrie médicolégale ».	

R

recueillir des éléments de preuve (v.)	secure evidence, to
registre d'appels téléphoniques (n. m.);	telephone records



relevés téléphoniques (n. m. plur.)	
relevés téléphoniques (n. m. plur.); registre d'appels téléphoniques (n. m.)	<i>telephone records</i>
requête <i>ex parte</i> (n. f.); motion <i>ex parte</i> (n. f.)	<i>ex parte motion</i>

S

saisir des éléments de preuve particuliers (v.)	<i>seize specific evidence, to</i>
sciences judiciaires (n. f. plur.); criminalistique (n. f.)	<i>forensic science</i>
se soustraire à la signification (v.)	<i>evade service, to</i>
séance d'identification photographique (n. f.)	<i>photo line-up</i>
sérologie judiciaire (n. f.); sérologie médico-légale (n. f.) Nota : On rencontre aussi « sérologie médicolégale ».	<i>forensic serology</i>
sérologie médico-légale (n. f.); sérologie judiciaire (n. f.) Nota : On rencontre aussi « sérologie médicolégale ».	<i>forensic serology</i>
servir au mieux l'administration de la justice (v.)	<i>best interests of the administration of justice, to be in the</i>
situations d'urgence (n. f. plur.)	<i>exigent circumstances</i>
sommation (n. f.)	<i>summons</i>
substances corporelles (n. f. plur.)	<i>bodily substances</i>
suffisant du point de vue juridique (loc. adj.)	<i>legally sufficient</i>
suffisant d'un point de vue factuel (loc. adj.)	<i>factually sufficient</i>
surveillance électronique (n. f.); écoute électronique (n. f.)	<i>electronic surveillance</i>
surveillance magnétoscopique effectuée sans autorisation (n. f.); surveillance magnétoscopique non autorisée (n. f.)	<i>warrantless surreptitious video surveillance</i>
surveillance magnétoscopique non autorisée (n. f.); surveillance magnétoscopique effectuée sans autorisation (n. f.)	<i>warrantless surreptitious video surveillance</i>

T

table d'écoute (n. f.); écoute électronique (n. f.); dispositif d'écoute clandestine sur fil (n. m.); dispositif d'écoute clandestine (n. m.)	wiretap
technique d'enquête (n. f.); méthode d'enquête (n. f.)	investigative technique
techniques d'entrevue (n. f. plur.)	interviewing techniques
télémandat (n. m.)	telewarrant
tenir compte de l'ensemble des circonstances (v.)	consider totality of circumstances, to
test par détecteur de mensonges (n. m.); test polygraphique (n. m.)	polygraph examination
test polygraphique (n. m.); test par détecteur de mensonges (n. m.)	polygraph examination
toxicologie judiciaire (n. f.)	forensic toxicology
traces de pas (n. f. plur.); empreintes de pieds (n. f. plur.)	footprint

V

visa d'un mandat (n. f.) Nota : Le visa est apposé sur l'original du mandat ou sur une copie transmise à l'aide d'un moyen de télécommunication.	endorsement of warrant <i>Note: The endorsement may be made on the original of the warrant or on a copy of the warrant transmitted by any means of telecommunication.</i>



Cette page est laissée en blanc à dessein.

Intervention policière – *Police Intervention*

Lexique anglais-français

A

<i>abuse of power</i>	abus de pouvoir (n. m.)
<i>affiant</i>	auteur de la dénonciation (n. m.), auteure de la dénonciation (n. f.)
<i>affidavit of an informant</i>	affidavit de l'informateur (n. m.); affidavit de l'indicateur (n. m.)
<i>appearance notice</i>	citation à comparaître (n. f.)
<i>application for a warrant</i>	demande de mandat (n. f.); demande de délivrance d'un mandat (n. f.)
<i>apprehend a person, to</i>	arrêter une personne (v.)
<i>arrest</i>	arrestation (n. f.)
<i>arrest a person, to</i>	arrêter une personne (v.)
<i>arrest without warrant</i>	arrestation sans mandat (n. f.)
<i>arrest without warrant by any person</i>	arrestation sans mandat par quiconque (n. f.)
<i>as soon as practicable</i>	dans les meilleurs délais (loc. adv.); dès que possible (loc. adv.); dans les plus brefs délais (loc. adv.)
<i>attendance for purposes of Identification of Criminals Act</i>	comparution aux fins de la <i>Loi sur l'identification des criminels</i> (n. f.)
<i>authority to enter dwelling-house without a warrant</i>	pouvoir de pénétrer sans mandat dans une maison d'habitation (n. m.)
<i>authorization to search a place covertly</i>	autorisation de perquisitionner secrètement (n. f.)
<i>authorization to use any device or investigative technique or procedure</i>	autorisation à utiliser un dispositif ou une technique ou une méthode d'enquête (n. f.)
<i>authorize the release, to</i>	autoriser la mise en liberté (v.)

B

<i>balance of probabilities standard</i>	norme de la prépondérance des probabilités (n. f.)
<i>ballistics</i>	balistique (n. f.); expertise balistique (n. f.)
<i>based on personal knowledge</i>	fondé sur ses connaissances personnelles (loc. adv.)
<i>basis to issue a warrant</i>	fondement pour décerner un mandat (n. m.); fondement pour la délivrance d'un mandat (n. m.)
<i>best interests of the administration of justice, to be in the</i>	servir au mieux l'administration de la justice (v.)
<i>blood sample demand</i>	demande d'échantillon de sang (n. m.)
<i>blood type</i>	groupe sanguin (n. m.)



Bloodstain Pattern Analysis; BPA	analyse de la morphologie des taches de sang (n. f.); morphoanalyse des traces de sang (n. f.)
bodily substances	substances corporelles (n. f. plur.)
burden of proof	fardeau de la preuve (n. m.); charge de la preuve (n. f.)

C

circumstances of the case	circonstances de l'affaire (n. f. plur.)
commission of an indictable offence	perpétration d'un acte criminel (n. f.); commission d'un acte criminel (n. f.)
commission of an offence	perpétration d'une infraction (n. f.); commission d'une infraction (n. f.)
computer forensics <i>Note: The science of gathering, retrieving and evaluating electronic data, often for the purpose of stopping or preventing computer fraud, to gather and preserve digital evidence for a criminal investigation, or to recover data accidentally lost or deleted.</i>	informatique judiciaire (n. f.)
computer investigation	enquête assistée par ordinateur (n. f.)
confidential informant; confidential informer; informant	indicateur anonyme (n. m.), indicatrice anonyme (n. f.); indicateur confidentiel (n. m.), indicatrice confidentielle (n. f.); indicateur de police anonyme (n. m.), indicatrice de police anonyme (n. f.); informateur (n. m.), informatrice (n. f.); informateur confidentiel (n. m.), informatrice confidentielle (n. f.) Nota : indicateur – Personne qui donne des renseignements aux policiers contre de l'argent, des avantages. Un indicateur de police.
confidential informer; confidential informant; informant	indicateur anonyme (n. m.), indicatrice anonyme (n. f.); indicateur confidentiel (n. m.), indicatrice confidentielle (n. f.); indicateur de police anonyme (n. m.), indicatrice de police anonyme (n. f.); informateur (n. m.), informatrice (n. f.); informateur confidentiel (n. m.), informatrice confidentielle (n. f.) Nota : indicateur – Personne qui donne des renseignements aux policiers contre de l'argent, des avantages. Un indicateur de police.

<i>consent to enter private premise</i>	consentement d'entrer dans des locaux privés (n. m.); consentement d'entrer dans des lieux privés (n. m.)
<i>consent to interception of private communications</i>	consentement à l'interception de communications privées (n. m.)
<i>consent to wiretap</i>	consentement à l'écoute électronique (n. m.)
<i>consider totality of circumstances, to</i>	tenir compte de l'ensemble des circonstances (v.)
<i>contents of warrant to arrest</i>	contenu du mandat d'arrestation (n. m.)
<i>covert search</i>	perquisition secrète (n. f.)

D

<i>data already in existence</i>	données existantes (n. f. plur.)
<i>detention</i>	détention (n. f.)
<i>detention of a suspect</i>	détention d'un suspect (n. f.)
<i>detention of things seized</i>	détention des choses saisies (n. f.)
<i>disposition order</i>	ordonnance décisionnelle (n. f.)
<i>DNA order</i>	ordonnance de prélèvement génétique (n. f.); ordonnance de prélèvement d'un échantillon d'ADN (n. f.); ordonnance de prélèvement de substances corporelles pour analyse génétique (n. f.)
<i>DNA sample</i>	échantillon d'ADN (n. m.)

E

<i>electronic device</i>	dispositif électronique (n. m.)
<i>electronic surveillance</i>	écoute électronique (n. f.); surveillance électronique (n. f.)
<i>emergency wiretap</i>	écoute électronique en cas d'urgence (n. f.)
<i>endorsement of warrant</i> <i>Note: The endorsement may be made on the original of the warrant or on a copy of the warrant transmitted by any means of telecommunication.</i>	visa d'un mandat (n. f.) <i>Nota : Le visa est apposé sur l'original du mandat ou sur une copie transmise à l'aide d'un moyen de télécommunication.</i>
<i>ensure safety or security of victim or witness, to</i>	assurer la sécurité d'une victime ou d'un témoin (v.)
<i>enter without prior announcement, to</i>	pénétrer sans prévenir (v.)
<i>entry for arrest</i>	entrée pour procéder à une arrestation (n. f.)
<i>establish the identity of a person, to</i>	établir l'identité de la personne (v.)
<i>evade service, to</i>	se soustraire à la signification (v.)
<i>evidence</i>	preuve (n. f.)



evidence found on the premises	éléments de preuve trouvés dans les locaux (n. m. plur.)
evidence of the commission of a crime	preuve de la perpétration d'un crime (n. f.)
ex parte motion	requête <i>ex parte</i> (n. f.); motion <i>ex parte</i> (n. f.)
examine evidence, to	examiner les éléments de preuve (v.)
exceptional circumstances	circonstances exceptionnelles (n. f. plur.)
excesses of a police state	excès d'un État policier (n. m.)
execution of a warrant	exécution d'un mandat (n. f.)
exigent circumstances	situations d'urgence (n. f. plur.)
expert evidence	preuve d'expert (n. f.)
explosives warrant	mandat d'inspection concernant des explosifs (n. m.)

F

factually sufficient	suffisant d'un point de vue factuel (loc. adj.)
fail to appear, to	omettre de comparaître (v.)
fail to attend court, to	omettre d'être présent au tribunal (v.)
failure to appear	omission de comparaître (n. f.); défaut de comparaître (n. m.)
failure to attend court	omission d'être présent au tribunal (n. f.); défaut de se présenter au tribunal (n. m.)
fibre evidence	preuve de fibres (n. f.)
fingerprint	empreinte digitale (n. f.)
firearms warrant	mandat d'inspection concernant des armes à feu (n. m.)
footprint	empreintes de pieds (n. f. plur.); traces de pas (n. f. plur.)
foreign warrant	mandat étranger (n. m.)
forensic accounting	juricomptabilité (n. f.); expertise comptable judiciaire (n. f.)
forensic chemistry	chimie médico-légale (n. f.) Nota : On rencontre aussi « chimie médico-légale ».
forensic dactyloscopy (fingerprints)	dactyloscopie judiciaire (n. f.) (empreintes digitales)
forensic DNA analysis	analyse médico-légale de l'ADN (n. f.) Nota : On rencontre aussi « analyse médico-légale de l'ADN ».
forensic document examination	expertise criminalistique d'un document (n. f.); expertise judiciaire d'un document (n. f.)
forensic evidence	preuve médico-légale (n. f.) Nota : On rencontre aussi « preuve médico-légale ».



<i>forensic identification</i>	identité judiciaire (n. f.)
<i>forensic pathology</i>	pathologie médico-légale (n. f.) Nota : On rencontre aussi « pathologie médico-légale ».
<i>forensic psychiatry</i>	psychiatrie médico-légale (n. f.) Nota : On rencontre aussi « psychiatrie médico-légale ».
<i>forensic science</i>	sciences judiciaires (n. f. plur.); criminalistique (n. f.)
<i>forensic serology</i>	sérologie médico-légale (n. f.); sérologie judiciaire (n. f.) Nota : On rencontre aussi « sérologie médico-légale ».
<i>forensic toxicology</i>	toxicologie judiciaire (n. f.)
<i>forensic video analysis</i>	analyse criminalistique d'une vidéo (n. f.); analyse judiciaire d'une vidéo (n. f.)
<i>forfeiture of offence-related property</i>	confiscation de biens infractionnels (n. f.)
<i>forfeiture of weapons and ammunitions</i>	confiscation des armes et munitions (n. f.)
<i>forfeiture order</i>	ordonnance de confiscation (n. f.)
<i>full, fair and frank disclosure of all material facts</i>	communication complète, équitable et sincère de tous les faits substantiels (n. f.); divulgation complète, équitable et sincère de tous les faits substantiels (n. f.)
<i>further detention of things seized</i>	prolongation de la détention des choses saisies (n. f.)

G

<i>Garofoli application</i>	demande de type Garofoli (n. f.)
<i>general search warrant</i>	mandat général de perquisition (n. m.)
<i>greater than mere suspicion</i>	plus qu'un simple soupçon (n. m.)
<i>grounds for application;</i> <i>grounds of application</i>	motifs de la demande (n. m. plur.)
<i>grounds of application;</i> <i>grounds for application</i>	motifs de la demande (n. m. plur.)

H

<i>hair evidence sample</i>	preuve d'échantillon de cheveux (n. f.)
<i>handwriting expert</i>	graphoanalyste (n. é.); expert en écritures (n. m.), experte en écritures (n. f.); graphologue (n. é.)
<i>hear informant and witnesses, to</i>	entendre le dénonciateur et les témoins (v.)
<i>hearsay</i>	ouï-dire (n. m.)



I

<i>in the execution of one's duties</i>	dans l'exécution de ses fonctions (loc. adj.)
<i>informant;</i> <i>confidential informant;</i> <i>confidential informer</i>	indicateur anonyme (n. m.), indicatrice anonyme (n. f.); indicateur confidentiel (n. m.), indicatrice confidentielle (n. f.); indicateur de police anonyme (n. m.), indicatrice de police anonyme (n. f.); informateur (n. m.), informatrice (n. f.); informateur confidentiel (n. m.), informatrice confidentielle (n. f.) Nota : indicateur – Personne qui donne des renseignements aux policiers contre de l'argent, des avantages. Un indicateur de police.
<i>information</i>	dénonciation (n. f.)
<i>Information to Obtain a Search Warrant (ITO)</i> Note: Title of Form 1 (section 487) of the Criminal Code of Canada.	dénonciation en vue d'obtenir un mandat de perquisition (n. f.) Nota : Titre de la Formule 1 (article 487) du Code criminel du Canada.
<i>interception of private communications</i>	interception des communications privées (n. f.)
<i>interception with consent</i>	interception avec consentement (n. f.)
<i>interests of police</i>	intérêts de la police (n. m. plur.)
<i>interrogation</i>	interrogation (n. f.)
<i>interviewing techniques</i>	techniques d'entrevue (n. f. plur.)
<i>invalid warrant</i>	mandat invalide (n. m.)
<i>investigation</i>	enquête (n. f.)
<i>investigative technique</i>	méthode d'enquête (n. f.); technique d'enquête (n. f.)
<i>investigative tool for criminal activity</i>	moyen d'enquête des activités criminelles (n. m.); outils d'enquête pour les activités criminelles (n. m.)
<i>issuance of appearance notice by peace officer</i>	délivrance d'une citation à comparaître par un agent de la paix (n. f.)
<i>issue a warrant, to</i>	délivrer un mandat (v.); décerner un mandat (v.); lancer un mandat (v.)

J

<i>judicial authorization to enter</i>	autorisation judiciaire d'entrer (n. f.); autorisation judiciaire de pénétrer (n. f.)

L

<i>lawful authority</i>	autorisation légale (n. f.)



<i>lawful stop</i>	interception légitime (n. f.)
<i>legally sufficient</i>	suffisant du point de vue juridique (loc. adj.)
<i>locate evidence, to</i>	localiser des éléments de preuve (v.)

M

<i>management order</i>	ordonnance de prise en charge (n. f.)
<i>misstatement</i>	déclaration inexacte (n. f.)

N

<i>nexus between evidence of the offence and the premises</i>	lien entre la preuve de l'infraction et le lieu de l'infraction (n. m.)
<i>not necessarily based on personal knowledge</i>	pas nécessairement fondé sur ses connaissances personnelles (loc. adj.)
<i>number recorder</i>	enregistreur de numéro (n. m.)
<i>number recording</i>	enregistrement de numéro (n. m.)

O

<i>officer in charge</i>	fonctionnaire responsable (n. é.)
<i>order for restitution</i>	ordonnance de restitution (n. f.)
<i>outstanding warrant</i>	mandat non exécuté (n. m.)
<i>overbroad authority</i>	autorisation trop large (n. f.)

P

<i>particularized grounds</i>	motifs précis (n. m. plur.)
<i>peace officer</i>	agent de la paix (n. m.), agente de la paix (n. f.) Nota : Terme définit à l'article 2 du <i>Code criminel du Canada</i> .
<i>permit interference with bodily integrity, to</i>	permettre de porter atteinte à l'intégrité physique (v.)
<i>photo line-up</i>	séance d'identification photographique (n. f.)
<i>photographic evidence</i>	preuve photographique (n. f.)
<i>physically detain, to</i>	détenir physiquement (v.)
<i>physically detained, to be</i>	être détenu physiquement (v.)
<i>police investigation</i>	enquête policière (n. f.)
<i>police state</i>	état policier (n. m.)
<i>polygraph examination</i>	test par détecteur de mensonges (n. m.); test polygraphique (n. m.)
<i>power to enter dwelling-house to carry out arrest</i>	autorisation d'entrer dans une maison d'habitation pour procéder à une arrestation (n. f.)
<i>preserve evidence, to</i>	conserver la preuve (v.); conserver les éléments de preuve (v.)
<i>presumption</i>	présomption (n. f.)



<i>pre-trial release</i>	mise en liberté avant le procès (n. f.)
<i>prevent bodily harm, to</i>	empêcher les lésions corporelles (v.)
<i>prevent continuation or repetition of offence, to</i>	empêcher que l'infraction se poursuive ou se répète (v.)
<i>prevent imminent loss or imminent destruction of evidence, to</i>	prévenir la perte ou la destruction imminente d'éléments de preuve (n. m.)
<i>privacy interest</i>	droit à la protection de la vie privée (n. m.)
<i>private premises</i>	locaux privés (n. m. plur.); lieux privés (n. m. plur.)
<i>proceeds of crime</i>	produits de la criminalité (n. m. plur.)
<i>produce documents, to</i>	produire des documents (v.); présenter des documents (v.)
<i>production order</i>	ordonnance de communication (n. f.); ordonnance de production (n. f.)
<i>profile, to</i>	établir un profil (v.)
<i>profiling</i>	profilage (n. m.)
<i>promise to appear</i>	promesse de comparaître (n. f.)
<i>provide incomplete or misleading information, to</i>	fournir des renseignements incomplets ou trompeurs (v.)
<i>psychologically detained</i>	détenu psychologiquement (adj.)
<i>public interest</i>	intérêt public (n. m.)
<i>public prosecution</i>	poursuite par le procureur général (n. f.)

R

<i>reasonable and probable grounds</i>	motifs raisonnables et probables (n. m. plur.)
<i>reasonable conditions</i>	conditions raisonnables (n. f. plur.)
<i>reasonable expectation of privacy</i>	attente raisonnable de respect de la vie privée (n. f.); attente raisonnable en matière de protection de la vie privée (n. f.)
<i>reasonable grounds to believe</i>	motifs raisonnables de croire (n. m. plur.)
<i>reasonable grounds to suspect</i>	motifs raisonnables de soupçonner (n. m. plur.)
<i>reasonable inference</i>	déduction raisonnable (n. f.); inférence raisonnable (n. f.); conclusion raisonnable (n. f.)
<i>reasonable probability</i>	probabilité raisonnable (n. f.)
<i>release from custody by officer in charge</i>	mise en liberté par un fonctionnaire responsable (n. f.)
<i>release from custody by peace officer</i>	mise en liberté par un agent de la paix (n. f.)
<i>relevant and material evidence</i>	preuve pertinente et substantielle (n. f.)
<i>restraint order</i>	ordonnance de blocage (n. f.)
<i>right to privacy</i>	droit à la vie privée (n. m.)

S

<i>sample of bodily substances</i>	échantillon de substances corporelles (n. m.)
<i>seal a warrant</i>	mise sous scellé d'un mandat (n. f.)
<i>sealing of authorization</i>	placement de l'autorisation dans un paquet scellé (n. m.); mise sous scellé de l'autorisation (n. f.)
<i>search and seizure</i>	fouilles, perquisitions ou saisies (n. f. plur.)
<i>search and seizure powers</i>	pouvoirs en matière de fouille, de perquisition et de saisie (n. m. plur.)
<i>search incident to arrest</i>	fouille accessoire à une arrestation (n. f.)
<i>secure evidence, to</i>	recueillir des éléments de preuve (v.)
<i>seize specific evidence, to</i>	saisir des éléments de preuve particuliers (v.)
<i>statement under oath</i>	déclaration sous serment (n. f.)
<i>summons</i>	sommation (n. f.)

T

<i>telephone records</i>	registre d'appels téléphoniques (n. m.); relevés téléphoniques (n. m. plur.)
<i>telewarrant</i>	télémandat (n. m.)
<i>trace evidence</i>	preuve indiciale (n. f.)
<i>tracking device</i>	dispositif de localisation (n. m.)

U

<i>undertaking</i>	promesse (n. f.)
<i>undertaking with conditions</i>	promesse assortie des conditions (n. f.)
<i>unreasonable search and seizure</i>	perquisition, fouille et saisie abusives (n. f.)
<i>unseal a warrant</i>	levée des scellés d'un mandat (n. f.)
<i>unsealing of authorization</i>	levée des scellés de l'autorisation (n. f.); ouverture du paquet scellé contenant l'autorisation (n. f.)

W

<i>warrant</i>	mandat (n. m.)
<i>warrant search</i>	perquisition avec mandat (n. f. plur.)
<i>warrant to apprehend</i>	mandat d'appréhension (n. m.)
<i>warrant to apprehend or arrest</i>	mandat d'arrestation (n. m.); mandat d'arrêt (n. m.)
<i>warrantless arrest</i>	arrestation sans mandat (n. f.)
<i>warrantless surreptitious video surveillance</i>	surveillance magnétoscopique effectuée sans autorisation (n. f.); surveillance magnétoscopique non autorisée (n. f.)

wiretap	dispositif d'écoute clandestine sur fil (n. m.); dispositif d'écoute clandestine (n. m.); table d'écoute (n. f.); écoute électronique (n. f.)

NOTES PERSONNELLES

[illegible]

CHAPITRE 4 : COMPARUTIONS ET PLAIDOYERS

4.1 TABLEAU : COMPARUTIONS

1. MODES DE COMPARUTION

sans arrestation	no arrest	disposition du Code criminel
- agent de la paix peut pour acte criminel de 553, infraction hybride et infraction sommaire - délivrer une citation à comparaître à une personne non arrêtée selon 495(2) - définition de « citation à comparaître » - contenu de la citation à comparaître et signature - juge de paix ou juge peut - confirmer la citation à comparaître - l'annuler et décerner une sommation ou un mandat - l'annuler et en faire notifier le prévenu - période de validité - omission de se conformer - infraction - mandat d'arrestation	- peace officer may for indictable offence of 553, hybrid offence and offence punishable on summary conviction - issue an appearance notice where, by virtue of 495 (2), a peace officer does not arrest a person - definition of "appearance notice" - contents of appearance notice and signature - justice of the peace or judge may - confirm the appearance notice - cancel it and issue a summons or a warrant - cancel it and cause the accused to be notified - period for which it continues in force - failure to comply - offence - warrant to arrest	 496 493 501 508(1), 513, 514 508(1)b)i) 508(1)b)ii) 508(1)c) 523(1) 145(5) 502, 512 à 514
arrestation sans mandat	arrest without warrant	disposition du Code criminel
- agent de la paix peut - pour acte criminel de 553, infraction hybride et infraction sommaire	- peace officer may - for indictable offence of 553, hybrid offence and offence punishable on summary conviction	497(1)



○ délivrer une citation à comparaître à une personne arrêtée sans mandat selon 495(2) ▪ définition de « citation à comparaître » ▪ contenu de la citation à comparaître et signature ▪ juge de paix ou juge peut - confirmer la citation à comparaître - l'annuler et décerner une sommation ou un mandat - l'annuler et en faire notifier le prévenu ▪ période de validité ▪ omission de se conformer - infraction - mandat d'arrestation	○ <i>issue an appearance notice where, by virtue of 495(2), a peace officer arrests a person without warrant</i> ▪ <i>definition of "appearance notice"</i> ▪ <i>contents of appearance notice and signature</i> ▪ <i>justice of the peace or judge may</i> - <i>confirm the appearance notice</i> - <i>cancel it and issue a summons or a warrant</i> - <i>cancel it and cause the accused to be notified</i> ▪ <i>period for which it continues in force</i> ▪ <i>failure to comply</i> - <i>offence</i> - <i>warrant to arrest</i>	497(1)b) 493 501 508(1), 513, 514 508(1)b)i) 508(1)b)ii) 508(1)c) 523(1) 145(5), 510 à 514 510 511 à 514
OU	OR	
○ mettre la personne en liberté dans l'intention de l'obliger à comparaître par voie de sommation ▪ définition de « sommation » ▪ décernée par un juge de paix ou un juge - cas où un juge de paix peut recevoir une dénonciation - procédure et preuve - une sommation ou un mandat est décerné - visa du mandat - contenu et signification de la sommation	○ <i>release the person from custody with the intention of compelling their appearance by way of summons</i> ▪ <i>definition of "summons"</i> ▪ <i>issued by a justice of the peace or judge</i> - <i>in what cases justice of the peace may receive information</i> - <i>evidence and procedure</i> - <i>summons or warrant to be issued</i> - <i>endorsement of warrant</i> - <i>content and service of summons</i>	497(1)a) 493 504 505 à 507 507(4), 513, 514 507(4) 507(6) 509

- plainte privée - dénonciation par télécommunication ▪ période de validité ▪ omission de se conformer - infraction - mandat d'arrestation	- <i>private prosecution</i> - <i>information laid by any means of telecommunication</i> ▪ <i>period for which it continues in force</i> ▪ <i>failure to comply</i> - <i>offence</i> - <i>warrant to arrest</i>	507.1 508.1 523(1) 145(4), 510 à 514 510 511 à 514
OU	OR	
○ mettre la personne sous garde et la conduire devant juge de paix ou juge ▪ motifs - intérêt public ou présence au tribunal - mise sous garde pour renvoi à la province où l'infraction est présumée avoir été commise ▪ conséquences du fait de ne pas mettre une personne en liberté ▪ voir chapitre 5 : Enquête sur remise en liberté	○ <i>cause the person to be detained in custody and to be taken before a justice of the peace or judge</i> ▪ <i>grounds</i> - <i>public interest or attending court</i> - <i>remand in custody for return to jurisdiction where offence alleged to have been committed</i> ▪ <i>consequences of non-release</i> ▪ <i>see Chapter 5: Bail Hearing</i>	503(1) 497(1.1) 497(2) et 503(3) 497(3)
• fonctionnaire responsable ou un autre agent de la paix peut, pour acte criminel de 553, infraction hybride, infraction sommaire et toute autre infraction punissable d'un emprisonnement de cinq ans ou moins ○ définition de « fonctionnaire responsable » ○ si une personne est arrêtée sans mandat par un agent de la paix et mise sous garde en conformité avec 503(1)	• <i>officer in charge or another peace officer may for indictable offence of 553, hybrid offence, offence punishable on summary conviction or any other offence that is punishable by imprisonment for five years or less</i> ○ <i>definition of "officer in charge"</i> ○ <i>if a person has been arrested without warrant by a peace officer and taken into custody under 503(1)</i>	498(1) 493 498(1)

○ si une personne est arrêtée sans mandat, livrée à un agent de la paix selon 494(3) et détenue selon 503(1) ○ mettre la personne en liberté dans l'intention de l'obliger à comparaître par voie de sommation ▪ définition de « sommation » ▪ décernée par un juge de paix ou juge - cas où un juge de paix peut recevoir une dénonciation - procédure et preuve - une sommation ou un mandat est décerné - visa du mandat - contenu et signification de la sommation - poursuite privée ▪ période de validité ▪ omission de se conformer - infraction - mandat d'arrestation	○ <i>if a person who has been arrested without warrant, delivered to a peace officer under 494(3) and detained in custody</i> ○ <i>release the person from custody with the intention of compelling their appearance by way of summons</i> ▪ <i>definition of "summons"</i> ▪ <i>issued by a justice of the peace or judge</i> - <i>in what cases justice may receive information</i> - <i>evidence and procedure</i> - <i>summons or a warrant to be issued</i> - <i>endorsement of warrant</i> - <i>content and service of summons</i> - <i>private prosecution</i> ▪ <i>period for which it continues in force</i> ▪ <i>failure to comply</i> - <i>offence</i> - <i>warrant to arrest</i>	498(1) 498(1)a 493 504 505 à 507 507(4), 513, 514 507(6) 509 507.1 523(1) 145(4) 510 511 à 514
OU ○ mettre la personne en liberté pourvu qu'elle remette sa promesse de comparaître ▪ définition de « promesse de comparaître » ▪ contenu de la promesse de comparaître et signature ▪ juge de paix ou juge peut	OR ○ <i>release the person on their giving a promise to appear</i> ▪ <i>definition of "promise to appear"</i> ▪ <i>contents of promise to appear and signature</i> ▪ <i>justice of the peace or judge may</i>	498(1)b) 493 501 508, 513, 514

- confirmer la promesse de comparaître - l'annuler et décerner une sommation ou un mandat - l'annuler et en faire notifier le prévenu ▪ période de validité ▪ omission de se conformer - infraction - mandat d'arrestation	- <i>confirm the promise to appear</i> - <i>cancel it and issue a summons or a warrant</i> - <i>cancel it and cause the accused to be notified</i> ▪ <i>period for which it continues in force</i> ▪ <i>failure to comply</i> - <i>offence</i> - <i>warrant to arrest</i>	508(1)b)i) 508(1)b)ii) 508(1)b)iii) 523(1) 145(5), 502 510 511 à 514
OU ○ mettre la personne en liberté pourvu qu'elle contracte, sans caution un engagement maximal de 500 \$, mais sans dépôt d'argent ▪ définition de « engagement » ▪ contenu de l'engagement et signature ▪ juge de paix ou juge peut - confirmer l'engagement - l'annuler et décerner une sommation ou un mandat - l'annuler et en faire notifier le prévenu ▪ période de validité ▪ omission de se conformer - infraction - mandat d'arrestation OU	OR ○ <i>release the person on the person's entering a recognizance without sureties in a amount not exceeding \$500, but without deposit of money</i> ▪ <i>definition of "recognizance"</i> ▪ <i>contents of recognizance and signature</i> ▪ <i>justice of the peace or judge may</i> - <i>confirm the recognizance</i> - <i>cancel it and issue a summons or a warrant</i> - <i>cancel it and cause the accused to be notified</i> ▪ <i>period for which it continues in force</i> ▪ <i>failure to comply</i> - <i>offence</i> - <i>warrant to arrest</i> OR	498(1)c) 493 501 508 508(1)b)i) 508(1)b)ii) 508(1)b)iii) 523(1) 145(3), 502 510 511 à 514

○ mettre la personne qui ne réside pas dans la province ou dans un rayon de 200 kilomètres du lieu où elle est sous garde, en liberté pourvu qu'elle contracte, sans caution un engagement maximal de 500 \$, avec ou sans dépôt d'argent ▪ définition de « engagement » ▪ contenu de l'engagement et signature ▪ juge de paix ou juge peut : - confirmer l'engagement - l'annuler et décerner une sommation ou un mandat - l'annuler et en faire notifier le prévenu ▪ période de validité ▪ omission de se conformer - infraction - mandat d'arrestation	○ <i>release the person who is not ordinarily resident in the province or within 200 kilometres of the place in which the person is in custody, on the person's entering into a recognizance without sureties in an amount not exceeding \$500 with or without deposit of money</i> ▪ <i>definition of "recognizance"</i> ▪ <i>contents of recognizance and signature</i> ▪ <i>justice of the peace or judge may</i> - <i>confirm the recognizance</i> - <i>cancel it and issue a summons or a warrant</i> - <i>cancel it and cause the accused to be notified</i> ▪ <i>period for which it continues in force</i> ▪ <i>failure to comply</i> - <i>offence</i> - <i>warrant to arrest</i>	498(1)d) 493 501 508, 513, 514 508(1)b)i) 508(1)b)ii) 508(1)b)iii) 523(1) 145(3), 502, 512 à 514
OU ○ mettre la personne sous garde et la conduire devant juge de paix ou juge ▪ motifs - intérêt public ou présence au tribunal - mise sous garde pour renvoi à la province où l'infraction est présumée avoir été commise	OR ○ <i>cause the person to be detained in custody and to be taken before a justice of the peace or judge</i> ▪ <i>grounds</i> - <i>public interest or attending court</i> - <i>remand in custody for return to jurisdiction where offence alleged to have been committed</i>	503(1) 498(1.1) 498(2), 503(3)

▪ conséquences du fait de ne pas mettre une personne en liberté ▪ voir chapitre 5 : Enquête sur remise en liberté	▪ <i>consequences of non-release</i> ▪ <i>see Chapter 5: Bail Hearing</i>	498(3)

arrestation avec mandat	<i>arrest with warrant</i>	disposition du Code criminel
• fonctionnaire responsable peut ○ pour infractions autre que celles prévues à 522; ○ si mandat visé selon 507(6) ○ définition de « fonctionnaire responsable » ○ mettre la personne en liberté pourvu qu'elle remette sa promesse de comparaître ▪ définition de « promesse de comparaître » ▪ contenu de la promesse de comparaître et signature ▪ juge de paix ou juge peut - confirmer la promesse de comparaître - l'annuler et décerner une sommation ou un mandat - l'annuler et en faire notifier le prévenu ▪ période de validité ▪ omission de se conformer - infraction - mandat d'arrestation	• <i>officer in charge may</i> ○ <i>for an offence other than one mentioned in 522</i> ○ <i>if warrant has been endorsed under 507(6)</i> ○ <i>definition of "officer in charge"</i> ○ <i>release the person on their giving a promise to appear</i> ▪ <i>definition of "promise to appear"</i> ▪ <i>contents of promise to appear and signature</i> ▪ <i>justice of the peace or judge may</i> - <i>confirm the promise to appear</i> - <i>cancel it and issue a summons or a warrant</i> - <i>cancel it and cause the accused to be notified</i> ▪ <i>period for which it continues in force</i> ▪ <i>failure to comply</i> - <i>offence</i> - <i>warrant to arrest</i>	499(1) 499(1) 493 499(1)a) 493 501 508, 513, 514 508(1)b)i) 508(1)b)ii) 508(1)b)iii) 523(1) 145(5) 502, 512 à 514
OU	OR	

○ mettre la personne en liberté pourvu qu'elle contracte, sans caution un engagement maximal de 500 \$, mais sans dépôt d'argent ▪ définition de « engagement » ▪ contenu de l'engagement et signature ▪ juge de paix ou juge peut - confirmer l'engagement - l'annuler et décerner une sommation ou un mandat - l'annuler et en faire notifier le prévenu ▪ période de validité ▪ omission de se conformer - infraction - mandat d'arrestation	○ <i>release the person on the person's entering a recognizance without sureties in an amount not exceeding \$500, but without deposit of money</i> ▪ <i>definition of "recognizance"</i> ▪ <i>contents of recognizance and signature</i> ▪ <i>justice of the peace or judge may</i> - <i>confirm the recognizance</i> - <i>cancel it and issue a summons or a warrant</i> - <i>cancel it and cause the accused to be notified</i> ▪ <i>period for which it continues in force</i> ▪ <i>failure to comply</i> - <i>offence</i> - <i>warrant to arrest</i>	499(1)b) 493 501 508, 513, 514 508(1)b)i) 508(1)b)ii) 523(1), 508(1)b)iii) 523(1) 145(3) 502, 512 à 514 502 511 à 514
OU	OR	
○ exiger de la personne, outre les conditions prévues à 499(1), qu'elle remette une promesse ▪ définition de « promesse » ▪ conditions ▪ période de validité ▪ requête au juge de paix ou juge par la personne qui a remis la promesse ▪ requête au juge de paix ou juge par le poursuivant ▪ défaut de se conformer	○ <i>require, in addition to the conditions set out in 499(1), the person to enter into an undertaking</i> ▪ <i>definition of "undertaking"</i> ▪ <i>conditions</i> ▪ <i>period for which it continues in force</i> ▪ <i>application to justice of the peace or judge by the person who has entered into an undertaking</i> ▪ <i>application to justice of the peace or judge by prosecutor</i> ▪ <i>failure to comply</i>	499(2) 493 499(2) 523(1) 499(3) 499(4) 145(3)

pouvoir additionnel de remise en liberté	additional powers of release	disposition du Code criminel
- agent de la paix ou fonctionnaire responsable peuvent - pour toutes les infractions sauf : - celles de 522 - actes criminels de 553 - infractions hybrides - infractions sommaires - et pour arrestation avec ou sans mandat - mettre la personne sous garde et la conduire devant juge de paix ou juge - conséquences de ne pas mettre une personne en liberté - voir chapitre 5 : Enquête sur remise en liberté	- peace officer or officer in charge may - for any offence except - offences mentioned in 522 - indictable offence mentioned in 553 - hybrid offences - offence punishable on summary conviction - and for arrest with or without warrant - cause the person to be detained in custody and to be taken before a justice of the peace or judge - consequences of non-release - see Chapter 5: Bail Hearing	503(2), 497(1) et 498(1) 496(a) 496(b) 496(b) 503(1) 503(1)a) et b) 503(5)
OU	OR	
mettre la personne en liberté en vertu de toute autre disposition (497, 498 ou 499)	release the person under any other provision (497, 498 or 499)	503(1)c)
OU	OR	
mettre la personne en liberté inconditionnellement	release the person unconditionally	503(1)d), 503(4)
OU	OR	
- mettre la personne en liberté sous condition - avec promesse - définition de « promesse » - conditions	- release the person conditionally - with undertaking - definition of “undertaking” - conditions	503(1)d), 503(2) 503(2) 493 503(2), 503(2.1)

▪ requête au juge de paix ou juge par la personne qui a remis la promesse	▪ <i>application to justice of the peace or judge by the person who has entered into an undertaking</i>	503(2.2)
▪ requête au juge de paix par le poursuivant ▪ défaut de se conformer	▪ <i>application to justice by prosecutor</i> ▪ <i>failure to comply</i>	503(2.3) 145(3)
OU	OR	
○ mettre la personne sous garde pour renvoi à la province où l'infraction est présumée avoir été commise	○ <i>remand the person in custody for return to jurisdiction where offence alleged to have been committed</i>	503(3), 503(3.1)
OU	OR	
○ mettre en liberté inconditionnelle la personne arrêtée sans mandat et qui était sur le point de commettre un acte criminel, dès que la continuation de la détention n'est plus nécessaire pour empêcher de commettre un acte criminel	○ <i>release unconditionally the person who has been arrested without warrant as a person about to commit an indictable offence, as soon as practicable after the detention is no longer necessary in order to prevent the commission of an indictable offence</i>	503(4)

comparution d'un prisonnier	<i>attendance of a prisoner</i>	disposition du Code criminel
• ordonnance d'amener un prisonnier	• <i>order procuring attendance or prisoner</i>	527

2. PLAIDOYER

plaidoyer	<i>plea</i>	disposition du <i>Code criminel</i>
- plaidoyer de culpabilité - acceptation du plaidoyer - refus de plaider - délai pour plaider - infraction incluse ou autre - présence à distance	<i>guilty plea</i> <i>accepting guilty plea</i> <i>refusal to plead</i> <i>allowing time to plead</i> <i>included or other offence</i> <i>video links</i>	606(1) 606(1.1), 606(1.2) 606(2) 606(3) 606(4) 606(5)
plaidoyer de non culpabilité	<i>plea of not guilty</i>	606(1)



3. CHOIX (OPTION)

juridiction	jurisdiction	disposition du Code criminel
- juridiction absolue du juge de la cour provinciale - pas de choix de mode de procès	<i>absolute jurisdiction of provincial court judge</i> <i>no election to be tried</i>	553
juridiction exclusive de la Cour supérieure de juridiction criminelle	<i>exclusive jurisdiction of superior court of criminal jurisdiction:</i>	469
- option - pour acte criminel autre qu'une infraction prévue à 469 ou 553 - choix - juge avec jury avec la tenue d'une enquête préliminaire - juge sans jury avec la tenue d'une enquête préliminaire - juge de la cour provinciale sans jury et sans enquête préliminaire - absence de choix - réputé avoir choisi d'être jugé par un juge et un jury	<i>election</i> <i>for an indictable offence other than an offence listed in 469 or 553</i> <i>election</i> <i>judge and jury with preliminary inquiry</i> <i>judge without jury</i> <i>provincial court judge without a jury and without preliminary inquiry</i> <i>no election</i> <i>deemed to have elected to be tried by judge and jury</i>	536(2) 536(2) 536(2) 536(2) et 565(1)
- droit à nouveau choix - choix initial : juge de la cour provinciale sans jury et sans enquête préliminaire - peut choisir nouveau mode au plus tard 14 jours avant la date de procès - par la suite, avec le consentement écrit du poursuivant - choix initial : autrement que pour un juge de la cour provinciale	<i>right to re-elect</i> <i>first election: provincial court judge without jury and without preliminary inquiry</i> <i>may re-elect not later than 14 days before the trial date</i> <i>after that time, with the written consent of the prosecutor</i> <i>first election: other than a trial by a provincial court judge</i>	561 561(2) 561(1)c) 561(1)a)

▪ peut choisir juge de la cour provinciale à tout moment avant ou après la fin de son enquête préliminaire, avec le consentement écrit du poursuivant ▪ peut choisir mode de procès qui n'est pas devant un juge de la cour provinciale à tout moment avant la fin de l'enquête préliminaire ou avant le 15^e jour suivant celle-ci, de droit ▪ peut choisir tout mode de procès, à partir du 15^e jour qui suit la conclusion de l'enquête préliminaire, avec le consentement écrit du poursuivant ○ choix initial : juge sans jury ou juge et jury et n'a pas demandé la tenue d'une enquête préliminaire ▪ peut choisir 14 jours, au plus tard, avant la date de procès ▪ par la suite, avec le consentement écrit du poursuivant	▪ <i>may re-elect at any time before or after the completion of the preliminary inquiry, with the written consent of the prosecutor</i> ▪ <i>may re-elect a mode of trial other than trial by a provincial court judge at any time before the completion of the preliminary inquiry or before the 15th day following the completion of the preliminary inquiry, as of right</i> ▪ <i>may re-elect for any mode of trial on or after the 15th day following the completion of the preliminary inquiry, with the written consent of the prosecutor</i> ○ <i>judge without jury or judge and jury and did not requested a preliminary inquiry</i> ▪ <i>may re-elect 14 days before the trial date</i> ▪ <i>after that time, with the written consent of the prosecutor</i>	561(1)b) 561(1)c) 561(2)

Cette page est laissée en blanc à dessein.



4.2 LEXIQUE

COMPARUTIONS – APPEARANCES

Lexique français-anglais

A

absence de choix (n. f.)	<i>no election</i>
acte criminel (n. m.)	<i>indictable offence</i>
acte de comparution conditionnelle (n. m.)	<i>conditional appearance</i>
assignation (n. f.); sommation (n. f.)	<i>summons</i>
assignation à comparaître (n. f.); mandat de comparution (n. m.); sommation à comparaître (n. f.)	<i>summons to appear</i>
assignation à témoigner (n. f.); assignation de témoin (n. f.); citation à témoin (n. f.)	<i>subpoena;</i> <i>subpoena ad testificandum;</i> <i>subpoena to witness;</i> <i>summons to witness</i>
assignation de témoin (n. f.); assignation à témoigner (n. f.); citation à témoin (n. f.)	<i>subpoena;</i> <i>subpoena ad testificandum;</i> <i>subpoena to witness;</i> <i>summons to witness</i>
audience sur la libération sous caution (n. f.); enquête sur remise en liberté (n. f.); enquête sur le cautionnement (n. f.)	<i>bail hearing</i>
avis de comparution (n. m.)	<i>notice of appearance;</i> <i>notice to attend</i>
avis de nouveau choix (n. m.)	<i>notice of re-election</i>

C

choix (n. m.)	<i>election</i>
citation à comparaître (n. f.)	<i>appearance notice</i>
citation à témoin (n. f.); assignation à témoigner (n. f.); assignation de témoin (n. f.)	<i>subpoena;</i> <i>subpoena ad testificandum;</i> <i>subpoena to witness;</i> <i>summons to witness</i>
communication de la preuve (n. f.); communication d'éléments de preuve (n. f.); divulgaration de la preuve (n. f.); divulgaration des éléments de preuve (n. f.)	<i>disclosure of evidence;</i> <i>evidence disclosure</i>



communication d'éléments de preuve (n. f.); communication de la preuve (n. f.); divulcation de la preuve (n. f.); divulcation des éléments de preuve (n. f.)	<i>disclosure of evidence;</i> <i>evidence disclosure</i>
comparaître à l'audience (v.)	<i>appear at a hearing, to;</i> <i>attend the hearing, to</i>
comparaître à nouveau (v.)	<i>re-attend, to</i>
comparaître à titre de témoin (v.); comparaître comme témoin (v.); comparaître en qualité de témoin (v.)	<i>appear as a witness, to</i>
comparaître à une instance (v.); comparaître dans une instance (v.)	<i>attend a proceeding, to</i>
comparaître à une instruction (v.); comparaître au procès (v.); se présenter à l'instruction (v.)	<i>attend for a trial, to;</i> <i>attend trial, to</i>
comparaître au nom de... (v.)	<i>appear for..., to</i>
comparaître au procès (v.); comparaître à une instruction (v.); se présenter à l'instruction (v.)	<i>attend for a trial, to;</i> <i>attend trial, to</i>
comparaître comme témoin (v.); comparaître à titre de témoin (v.); comparaître en qualité de témoin (v.)	<i>appear as a witness, to</i>
comparaître dans une instance (v.); comparaître à une instance (v.)	<i>attend a proceeding, to</i>
comparaître devant le tribunal (v.); comparaître en justice (v.)	<i>appear in court, to;</i> <i>appear before the court, to</i>
comparaître devant un juge (v.)	<i>appear before a judge, to;</i> <i>brought before a judge, to be</i>
comparaître en justice (v.); comparaître devant le tribunal (v.)	<i>appear in court, to;</i> <i>appear before the court, to</i>
comparaître en personne (v.); comparaître en son propre nom (v.); comparaître personnellement (v.)	<i>appear and be heard in person, to;</i> <i>appear in person, to;</i> <i>appear on one's behalf, to;</i> <i>appear personally, to</i>
comparaître en qualité de témoin (v.); comparaître à titre de témoin (v.); comparaître comme témoin (v.)	<i>appear as a witness, to</i>
comparaître en son propre nom (v.); comparaître en personne (v.); comparaître personnellement (v.)	<i>appear and be heard in person, to;</i> <i>appear in person, to;</i> <i>appear on one's behalf, to;</i> <i>appear personally, to</i>
comparaître par mandataire (v.)	<i>appear by agent, to</i>
comparaître par procureur (v.)	<i>appear by attorney, to;</i> <i>appear by counsel, to</i>
comparaître personnellement (v.); comparaître en personne (v.); comparaître en son propre nom (v.)	<i>appear and be heard in person, to;</i> <i>appear in person, to;</i> <i>appear on one's behalf, to;</i> <i>appear personally, to</i>

comparaître pour répondre (v.)	<i>attend to answer, to</i>
comparaître pour témoigner (v.)	<i>attend for examination, to</i>
comparution au procès (n. f.)	<i>attendance at trial</i>
comparution d'un détenu (n. f.)	<i>attendance of a prisoner</i>
comparution d'un prisonnier (n. f.)	<i>appearance of a prisoner</i>
comparution devant le tribunal (n. f.)	<i>court appearance</i>
comparution en personne (n. f.); comparution personnelle (n. f.)	<i>personal appearance</i>
comparution forcée (n. f.)	<i>compulsory attendance</i>
comparution inconditionnelle (n. f.)	<i>general appearance</i>
comparution par voie de sommation (n. f.)	<i>appearance by way of summons</i>
comparution personnelle (n. f.); comparution en personne (n. f.)	<i>personal appearance</i>
comparution pour témoigner (n. f.)	<i>appearance to give evidence; attendance to give evidence</i>
comparution volontaire (n. f.)	<i>voluntary appearance</i>
compétence absolue de la cour supérieure en matière pénale (n. f.); compétence exclusive de la cour supérieure de juridiction criminelle (pénale) (n. f.)	<i>absolute jurisdiction of superior court of criminal jurisdiction</i>
compétence exclusive de la cour supérieure de juridiction criminelle (pénale) (n. f.); compétence absolue de la cour supérieure en matière pénale (n. f.)	<i>absolute jurisdiction of superior court of criminal jurisdiction</i>
contraindre un témoin à comparaître (v.)	<i>compel the attendance of a witness, to; enforce the attendance of a witness, to</i>

D

défaut de comparaître (n. m.); défaut de comparution (n. m.); non-comparution (n. f.); refus ou négligence de comparaître (n. m.)	<i>default of appearance; failure to attend; non-appearance; refusal or neglect to attend</i>
défaut de comparution (n. m.); défaut de comparaître (n. m.); non-comparution (n. f.); refus ou négligence de comparaître (n. m.)	<i>default of appearance; failure to attend; non-appearance; refusal or neglect to attend</i>
délai de comparution (n. m.)	<i>time to appear; time for appearing</i>
divulgaration de la preuve (n. f.); communication d'éléments de preuve (n. f.); communication de la preuve (n. f.); divulgaration des éléments de preuve (n. f.)	<i>disclosure of evidence; evidence disclosure</i>



divulgarion des éléments de preuve (n. f.); communication d'éléments de preuve (n. f.); communication de la preuve (n. f.); divulgarion de la preuve (n. f.)	<i>disclosure of evidence; evidence disclosure</i>

E

engagement (n. m.)	<i>recognizance</i>
engagement avec promesse et conditions (n. m.)	<i>recognizance with promise to appear and conditions</i>
engagement sans caution (n. m.)	<i>recognizance without sureties</i>
engagement sans caution avec ou sans dépôt (n. m.)	<i>recognizance without sureties, with or without deposit</i>
enquête sur le cautionnement (n. f.); audience sur la libération sous caution (n. f.); enquête sur remise en liberté (n. f.)	<i>bail hearing</i>
enquête sur remise en liberté (n. f.); audience sur la libération sous caution (n. f.); enquête sur le cautionnement (n. f.)	<i>bail hearing</i>

J

juge de paix (n. m. ou f.)	<i>justice; justice of the peace</i>
juridiction absolue du juge de la cour provinciale (n. f.)	<i>absolute jurisdiction of provincial court judge</i>

L

lieu, date et heure de la comparution (n. m.)	<i>place, day and time set out for the appearance</i>

M

mandat d'arrestation en vue de comparution (n. m.); mandat pour obliger à comparaître (n. m.)	<i>warrant to compel the appearance</i>
mandat de comparution (n. m.); assignation à comparaître (n. f.); sommation à comparaître (n. f.)	<i>summons to appear</i>
mandat pour obliger à comparaître (n. m.); mandat d'arrestation en vue de comparution (n. m.)	<i>warrant to compel the appearance</i>
mode de comparution (n. m.)	<i>manner of appearance</i>

N

non-comparution (n. f.)	<i>failure to appear; non-appearance; non-attendance</i>

non-comparution (n. f.); défaut de comparution (n. m.); défaut de comparaître (n. m.); refus ou négligence de comparaître (n. m.)	<i>default of appearance;</i> <i>failure to attend;</i> <i>non-appearance;</i> <i>refusal or neglect to attend</i>
nouveau choix (n. m.)	<i>re-election</i>

O

omission de comparaître (n. f.)	<i>failure to attend court</i>
omission de se conformer (n. f.)	<i>failure to comply</i>
ordonnance de comparution (n. f.)	<i>order to attend</i>
ordonnance de comparution d'une personne détenue (n. f.)	<i>order for attendance of person in custody</i>

P

plaider coupable (v.)	<i>plead guilty, to</i>
plaider non coupable (v.)	<i>plead not guilty, to</i>
plaidoyer (v.)	<i>plea</i>
présomption de choix (n. f.)	<i>election deemed to have been made</i>
procès-verbal de comparution (n. m.)	<i>official report of appearance</i>
promesse de comparaître (n. f.)	<i>promise to appear</i>

R

refus de comparaître (n. m.)	<i>refusal to appear</i>
refus ou négligence de comparaître (n. m.); défaut de comparution (n. m.); défaut de comparaître (n. m.); non-comparution (n. f.)	<i>default of appearance;</i> <i>failure to attend;</i> <i>non-appearance;</i> <i>refusal or neglect to attend</i>
remise en liberté par l'agent de la paix (n. f.)	<i>release from custody by peace officer</i>
remise en liberté par le fonctionnaire responsable (n. f.)	<i>release from custody by officer in charge</i>
remise pour opter (n. f.)	<i>remand to elect</i>
remise pour plaider (n. f.)	<i>remand to plead</i>

S

se présenter à l'instruction (v.); comparaître à une instruction (v.); comparaître au procès (v.)	<i>attend for a trial, to;</i> <i>attend trial, to</i>
sommation (n. f.); assignation (n. f.)	<i>summons</i>
sommation à comparaître (n. f.); assignation à comparaître (n. f.); mandat de comparution (n. m.)	<i>summons to appear</i>



COMPARUTIONS – APPEARANCES**Lexique anglais-français****A**

<i>absolute jurisdiction of provincial court judge</i>	juridiction absolue du juge de la cour provinciale (n. f.)
<i>absolute jurisdiction of superior court of criminal jurisdiction</i>	compétence absolue de la cour supérieure en matière pénale (n. f.); compétence exclusive de la cour supérieure de juridiction criminelle (pénale) (n. f.)
<i>appear and be heard in person, to;</i> <i>appear in person, to;</i> <i>appear on one's behalf, to;</i> <i>appear personally, to</i>	comparaître en personne (v.); comparaître en son propre nom (v.); comparaître personnellement (v.)
<i>appear as a witness, to</i>	comparaître à titre de témoin (v.); comparaître comme témoin (v.); comparaître en qualité de témoin (v.)
<i>appear at a hearing, to;</i> <i>attend the hearing, to</i>	comparaître à l'audience (v.)
<i>appear before a judge, to;</i> <i>brought before a judge, to be</i>	comparaître devant un juge (v.)
<i>appear before the court, to;</i> <i>appear in court, to</i>	comparaître devant le tribunal (v.); comparaître en justice (v.)
<i>appear by agent, to</i>	comparaître par mandataire (v.)
<i>appear by attorney, to;</i> <i>appear by counsel, to</i>	comparaître par procureur (v.)
<i>appear by counsel, to;</i> <i>appear by attorney, to</i>	comparaître par procureur (v.)
<i>appear for..., to</i>	comparaître au nom de... (v.)
<i>appear in court, to;</i> <i>appear before the court, to</i>	comparaître devant le tribunal (v.); comparaître en justice (v.)
<i>appear in person, to;</i> <i>appear and be heard in person, to;</i> <i>appear on one's behalf, to;</i> <i>appear personally, to</i>	comparaître en personne (v.); comparaître en son propre nom (v.); comparaître personnellement (v.)
<i>appear on one's behalf, to;</i> <i>appear and be heard in person, to;</i> <i>appear in person, to;</i> <i>appear personally, to</i>	comparaître en personne (v.); comparaître en son propre nom (v.); comparaître personnellement (v.)
<i>appear personally, to;</i> <i>appear and be heard in person, to;</i> <i>appear in person, to;</i> <i>appear on one's behalf, to</i>	comparaître en personne (v.); comparaître en son propre nom (v.); comparaître personnellement (v.)
<i>appearance by way of summons</i>	comparution par voie de sommation (n. f.)
<i>appearance notice</i>	citation à comparaître (n. f.)

<i>appearance of a prisoner</i>	comparution d'un prisonnier (n. f.)
<i>appearance to give evidence;</i> <i>attendance to give evidence</i>	comparution pour témoigner (n. f.)
<i>attend a proceeding, to</i>	comparaître à une instance (v.); comparaître dans une instance (v.)
<i>attend for a trial, to;</i> <i>attend trial, to</i>	comparaître à une instruction (v.); comparaître au procès (v.); se présenter à l'instruction (v.)
<i>attend for examination, to</i>	comparaître pour témoigner (v.)
<i>attend the hearing, to;</i> <i>appear at a hearing, to</i>	comparaître à l'audience (v.)
<i>attend to answer, to</i>	comparaître pour répondre (v.)
<i>attend trial, to;</i> <i>attend for a trial, to</i>	comparaître à une instruction (v.); comparaître au procès (v.); se présenter à l'instruction (v.)
<i>attendance at trial</i>	comparution au procès (n. f.)
<i>attendance of a prisoner</i>	comparution d'un détenu (n. f.)
<i>attendance to give evidence;</i> <i>appearance to give evidence</i>	comparution pour témoigner (n. f.)

B

<i>bail hearing</i>	audience sur la libération sous caution (n. f.); enquête sur le cautionnement (n. f.); enquête sur remise en liberté (n. f.)
<i>brought before a judge, to be;</i> <i>appear before a judge, to</i>	comparaître devant un juge (v.)

C

<i>compel the attendance of a witness, to;</i> <i>enforce the attendance of a witness, to</i>	contraindre un témoin à comparaître (v.)
<i>compulsory attendance</i>	comparution forcée (n. f.)
<i>conditional appearance</i>	acte de comparution conditionnelle (n. m.)
<i>court appearance</i>	comparution devant le tribunal (n. f.)

D

<i>default of appearance;</i> <i>failure to attend;</i> <i>non-appearance;</i> <i>refusal or neglect to attend</i>	défaut de comparaître (n. m.); défaut de comparution (n. m.); non-comparution (n. f.); refus ou négligence de comparaître (n. m.)
<i>disclosure of evidence;</i> <i>evidence disclosure</i>	communication de la preuve (n. f.); communication d'éléments de preuve (n. f.); divulgation de la preuve (n. f.); divulgation des éléments de preuve (n. f.)

E

<i>election</i>	choix (n. m.)
<i>election deemed to have been made</i>	présomption de choix (n. f.)
<i>enforce the attendance of a witness, to; compel the attendance of a witness, to</i>	contraindre un témoin à comparaître (v.)
<i>evidence disclosure; disclosure of evidence</i>	communication de la preuve (n. f.); communication d'éléments de preuve (n. f.); divulcation de la preuve (n. f.); divulcation des éléments de preuve (n. f.)

F

<i>failure to appear; non-appearance; non-attendance</i>	non-comparution (n. f.)
<i>failure to attend court</i>	omission de comparaître (n. f.)
<i>failure to attend; default of appearance; non-appearance; refusal or neglect to attend</i>	défaut de comparaître (n. m.); défaut de comparution (n. m.); non-comparution (n. f.); refus ou négligence de comparaître (n. m.)
<i>failure to comply</i>	omission de se conformer (n. f.)

G

<i>general appearance</i>	comparution inconditionnelle (n. f.)

I

<i>indictable offence</i>	acte criminel (n. m.)

J

<i>justice; justice of the peace;</i>	juge de paix (n. m. ou f.)
<i>justice of the peace; justice</i>	juge de paix (n. m. ou f.)

M

<i>manner of appearance</i>	mode de comparution (n. m.)

N

<i>no election</i>	absence de choix (n. f.)
<i>non-appearance; failure to appear; non-attendance;</i>	non-comparution (n. f.)
<i>non-appearance; default of appearance; failure to attend; refusal or neglect to attend</i>	défaut de comparaître (n. m.); défaut de comparution (n. m.); non-comparution (n. f.); refus ou négligence de comparaître (n. m.)

<i>non-attendance ; failure to appear; non-appearance</i>	non-comparution (n. f.)
<i>notice of appearance; notice to attend</i>	avis de comparution (n. m.)
<i>notice of re-election</i>	avis de nouveau choix (n. m.)
<i>notice to attend; notice of appearance</i>	avis de comparution (n. m.)

O

<i>official report of appearance</i>	procès-verbal de comparution (n. m.)
<i>order for attendance of person in custody</i>	ordonnance de comparution d'une personne détenue (n. f.)
<i>order to attend</i>	ordonnance de comparution (n. f.)

P

<i>personal appearance</i>	comparution en personne (n. f.); comparution personnelle (n. f.)
<i>place, day and time set out for the appearance</i>	lieu, date et heure de la comparution (n. m.)
<i>plea</i>	plaidoyer (v.)
<i>plead guilty, to</i>	plaider coupable (v.)
<i>plead not guilty, to</i>	plaider non coupable (v.)
<i>promise to appear</i>	promesse de comparaître (n. f.)

R

<i>re-attend, to</i>	comparaître à nouveau (v.)
<i>recognizance</i>	engagement (n. m.)
<i>recognizance with promise to appear and conditions</i>	engagement avec promesse et conditions (n. m.)
<i>recognizance without sureties</i>	engagement sans caution (n. m.)
<i>recognizance without sureties, with or without deposit</i>	engagement sans caution avec ou sans dépôt (n. m.)
<i>re-election</i>	nouveau choix (n. m.)
<i>refusal or neglect to attend; default of appearance; failure to attend; non-appearance</i>	défaut de comparaître (n. m.); défaut de comparution (n. m.); non-comparution (n. f.); refus ou négligence de comparaître (n. m.)
<i>refusal to appear</i>	refus de comparaître (n. m.)
<i>release from custody by officer in charge</i>	remise en liberté par le fonctionnaire responsable (n. f.)
<i>release from custody by peace officer</i>	remise en liberté par l'agent de la paix (n. f.)
<i>remand to elect</i>	remise pour opter (n. f.)
<i>remand to plead</i>	remise pour plaider (n. f.)



S

<i>subpoena;</i> <i>subpoena ad testificandum;</i> <i>subpoena to witness;</i> <i>summons to witness</i>	assignation à témoigner (n. f.); assignation de témoin (n. f.); citation à témoin (n. f.)
<i>subpoena ad testificandum;</i> <i>subpoena;</i> <i>subpoena to witness;</i> <i>summons to witness</i>	assignation à témoigner (n. f.); assignation de témoin (n. f.); citation à témoin (n. f.)
<i>subpoena to witness;</i> <i>subpoena;</i> <i>subpoena ad testificandum;</i> <i>summons to witness</i>	assignation à témoigner (n. f.); assignation de témoin (n. f.); citation à témoin (n. f.)
<i>summons</i>	assignation (n. f.); sommation (n. f.)
<i>summons to appear</i>	assignation à comparaître (n. f.); mandat de comparution (n. m.); sommation à comparaître (n. f.)
<i>summons to witness;</i> <i>subpoena;</i> <i>subpoena ad testificandum;</i> <i>subpoena to witness</i>	assignation à témoigner (n. f.); assignation de témoin (n. f.); citation à témoin (n. f.)

T

<i>time for appearing;</i> <i>time to appear</i>	délai de comparution (n. m.)
<i>time to appear;</i> <i>time for appearing</i>	délai de comparution (n. m.)

V

<i>voluntary appearance</i>	comparution volontaire (n. f.)

W

<i>warrant to compel the appearance</i>	mandat d'arrestation en vue de comparution (n. m.); mandat pour obliger à comparaître (n. m.)

4.3 FORMALITÉS LANGAGIÈRES

4.3.1 Point de langue : PLAIDOIRIE/PLAIDOYER

Les juristes même les plus avertis confondent parfois les mots français « plaider », « plaider » et « plaidoirie ». Mettons ça au clair.

D’abord, la « plaidoirie » désigne l’action de plaider, l’exposition orale des faits d’un procès et des prétentions de l’accusé ou, plus souvent, de son avocat. Par exemple, après la présentation des témoignages et des autres éléments de preuve, l’avocat fera une présentation orale d’une synthèse de ses prétentions, en vue de convaincre le juge de leur bien-fondé. Cette présentation fait partie de la plaidoirie.

Lorsqu’on demande à l’accusé « *to enter a plea* », « inscrire un plaidoyer », il pourrait répondre *guilty* ou *not guilty*. En français, on dira que l’accusé « plaide coupable » ou qu’il « plaide non-coupable ». On pourra aussi dire qu’il « inscrit un plaidoyer de culpabilité » ou qu’il « inscrit un plaidoyer de non-culpabilité ».

L’expression anglaise *pleadings*, employée pour désigner les documents qui sont déposés devant le tribunal par les parties au procès, se traduit en français par « actes de procédure ». Il serait fautif d’employer le terme plaidoirie dans ce contexte. Notons cependant que l’expression *oral submissions* a pour équivalent l’expression « plaidoirie ».



Cette page est laissée en blanc à dessein.

4.3.2 Point de langue : COMPARAÎTRE/COMPARUTION

Le verbe « comparaître » signifie « se présenter de façon obligatoire, par ordre ». Dans le contexte juridique, on emploiera le nom « comparution » pour désigner l'action de se présenter devant le tribunal, soit comme accusé soit comme témoin.

<i>appearance</i>	comparution
<i>appearance notice</i>	citation à comparaître
<i>failure to appear</i>	défaut de comparaître
<i>first appearance</i>	première comparution
<i>notice of appearance</i>	avis de comparution
<i>summoned to appear, to be</i>	être cité à comparaître
<i>promise to appear</i>	promesse de comparaître
<i>warrant to compel the appearance</i>	mandat pour obliger à comparaître



Cette page est laissée en blanc à dessein.



4.3.3 Point de langue : SOMMATION / CITATION À COMPARAÎTRE

La « citation à comparaître » et la « sommation » sont tous deux des avis officiels qui contraignent un individu à comparaître devant un tribunal à une date, une heure et un lieu spécifiques pour répondre à une accusation criminelle. Habituellement, la « citation à comparaître » est décernée par un agent de la paix. La « sommation » peut être reçue par la poste. Ces documents sont utilisés lorsque l'arrestation de l'individu n'est pas nécessaire pour assurer sa comparution. Si l'individu visé par l'un ou l'autre document ne se présente pas devant le tribunal tel qu'exigé, le tribunal peut lancer un mandat pour l'arrestation de l'individu.

La « citation à comparaître » est décernée à l'individu avant qu'il ne soit accusé d'une infraction.

Quant à la « sommation », elle est décernée à l'individu qui est déjà accusé d'une infraction. Elle est adressée au prévenu et énonce l'infraction dont il est accusé.

<i>appearance notice</i>	citation à comparaître
<i>Appearance notice issued by a peace officer to a person not yet charged with an offence (Form 9)</i>	Citation à comparaître délivrée par un agent de la paix à une personne qui n'est pas encore inculpée d'infraction (formule 9)
<i>summoned, to be</i>	être cité à comparaître
<i>summons</i>	sommation
<i>Summons to a person charged with an offence (Form 6)</i>	Sommation à une personne inculpée d'infraction (formule 6)



Cette page est laissée en blanc à dessein.

NOTES PERSONNELLES

[illegible]

CHAPITRE 5 : ENQUÊTE SUR REMISE EN LIBERTÉ

5.1 TABLEAU : ENQUÊTE SUR REMISE EN LIBERTÉ

1. COMPARUTION DEVANT UN JUGE DE PAIX / APPEARANCE BEFORE A JUSTICE OF THE PEACE

termes français	termes anglais	disposition du Code criminel ¹
lorsqu'une personne est arrêtée et qu'elle n'a pas été remise en liberté, l'agent de la paix doit la faire comparaître devant un juge de paix/juge	<i>when a person is arrested and is not released, the peace officer must take him before a justice of the peace/judge</i>	503
- si la personne plaide coupable, le juge de paix/juge peut - la remettre en liberté avec ou sans condition, ou - ordonner son incarcération jusqu'au prononcé de la peine	<i>where the person pleads guilty, the justice of the peace/judge may</i> <i>release him with or without conditions, or</i> <i>order his detention in custody until sentencing</i>	518(2)
- si la personne plaide non coupable ou exerce un choix - le juge de paix/juge doit alors remettre la personne en liberté - sur promesse sans condition - sur promesse avec conditions, ou - sur engagement avec ou sans caution assorti de conditions et avec ou sans dépôt d'argent OU - si le poursuivant s'oppose à la remise en liberté, il y aura - la tenue d'une enquête sur remise en liberté - ajournement possible de l'enquête sur remise en liberté de trois jours	<i>where the person pleads not guilty</i> <i>the justice of the peace/judge must release the person</i> <i>on undertaking without conditions</i> <i>on undertaking with conditions</i> <i>on recognizance with or without sureties, with or without deposit of money</i> <i>OR</i> <i>if the prosecutor objects to the release</i> <i>bail hearing</i> <i>possible three-day adjournment of hearing on release</i>	515(1) 515(2)a) 515(2)b), 515(2)c) et 515(2)d) 515(1) 516
exceptions pour les crimes prévus à l'article 469	<i>exceptions for offences listed in section 469</i>	

¹ Toutes les dispositions citées sont du *Code criminel*, sauf lorsqu'une source différente est spécifiée. Certaines décisions sont aussi citées.



○ comparution devant un juge de paix/juge qui doit ordonner la détention, mais ○ enquête sur remise en liberté devant un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle	○ <i>appearance before justice of the peace/ judge who must make detention order, but</i> ○ <i>hearing on release before judge presiding in superior court of criminal jurisdiction</i>	469, 515(1), 515(11) 522
• si la personne est arrêtée sans mandat pour une infraction commise à l'extérieur de la circonscription territoriale où elle a été arrêtée, le juge de paix/juge doit ○ s'assurer que cette personne est la personne présumée avoir commis l'infraction et, si oui, il peut ▪ ordonner sa détention pour une période de 6 jours en attendant l'exécution d'un mandat d'arrestation conformément à l'article 528 et si aucun mandat d'arrestation n'est exécuté, la personne qui en a la garde doit la remettre en liberté, ▪ ordonner qu'elle soit conduit devant le juge de paix/juge compétent à l'égard de l'infraction, si la personne a été arrêtée dans la même province où l'infraction a été commise, OU ▪ remettre la personne en liberté, avec le consentement du poursuivant, en attendant l'exécution du mandat, sans condition ou avec une promesse ou un engagement	• <i>where a person is arrested without warrant for offence committed outside territorial division where the arrest took place, justice of the peace/judge must</i> ○ <i>be satisfied that the person arrested is the person alleged to have committed the offence and, if so, may</i> ▪ <i>order his remand into custody for a period of 6 days to await execution of a warrant for his arrest in accordance with section 528, and if no warrant for arrest is executed, the person in whose custody he is shall release him</i> ▪ <i>order that he be taken before a justice of the peace/judge having jurisdiction with respect to the offence, where the person was arrested in the province where the offence was alleged to have been committed OR</i> ▪ <i>release the person with the consent of the prosecutor, pending execution of a warrant for arrest, without conditions or on undertaking or recognizance</i>	503(3) 503(3)b) 503(3)b)i) 503(3)b)ii) 503(3.1)

▪ si la personne ne réside pas ordinairement dans la province où elle est sous garde, un engagement, avec ou sans caution, au montant et sous les conditions fixés par le juge de paix/juge, avec dépôt d'argent ▪ N.B. : le juge de paix/juge ne peut rendre une ordonnance en vertu de 515(2)b) à e) à moins que le poursuivant ne fasse valoir des motifs justifiant de ne pas rendre une ordonnance aux termes de 515(2)a)	<i>judge directs, but with deposit of money</i> ▪ <i>if accused is not ordinarily a resident in the province in which he is in custody, recognizance, with or without sureties, in such amount and with such conditions as the justice of the peace/ judge directs, with deposit of money</i> ▪ <i>N.B.: justice of the peace/judge shall not make an order under 515(2)(b) to (e) unless prosecution shows cause why an order should not be made under 515(2)(a)</i>	515(2)e 515(3)
• conditions autorisées dans une promesse ou un engagement ○ se présenter au moment indiqué à un agent de la paix ou à une autre personne ○ rester dans la juridiction territoriale spécifiée ○ notifier à l'agent de la paix ou à l'autre personne désignée précédemment tout changement d'adresse, d'emploi ou d'occupation ○ s'abstenir de communiquer directement ou indirectement avec toute personne identifiée ou d'aller dans un lieu mentionné si ce n'est aux conditions prévues ○ lorsque la prévenu est détenteur d'un passeport, déposer son passeport	• <i>conditions authorized in undertaking or recognizance</i> ○ <i>report at times stated in the order to a peace officer or other person</i> ○ <i>remain within territorial jurisdiction specified</i> ○ <i>notify peace officer or other person of any change in address, employment or occupation</i> ○ <i>abstain from communicating directly or indirectly with any person identified in order, or refrain from going to any place specified in the order, except in accordance with conditions specified</i> ○ <i>where accused is holder of a passport, deposit his passport</i>	515(4) 515(4)a) 515(4)b) 515(4)c) 515(4)d) 515(4)e)

○ observer telles autres conditions indiquées dans l'ordonnance nécessaires pour assurer la sécurité des victimes ou des témoins	○ <i>comply with any other conditions specified in the order considered necessary to ensure safety and security of victims or witnesses</i>	515(4)e.1)
○ observer telles autres conditions raisonnables spécifiées que le juge de paix/juge estime opportunes	○ <i>comply with such other reasonable conditions specified as the justice of the peace/judge considers desirable</i>	515(4)f)
○ dans le cas de certaines infractions (infraction perpétrée avec usage, tentative ou menace de violence, infraction de terrorisme, de harcèlement criminel, d'intimidation d'une personne associée au système judiciaire, de certaines infractions à la <i>Loi réglementant certaines drogues et autres substances</i>, etc.) interdire de posséder une armes à feu ou autres objets et, le cas échéant, le juge de paix/juge mentionne la façon de remettre, de détenir ou d'entreposer les objets visés et de remettre les autorisations, permis et certificats s'y rattachant	○ <i>for certain offences (offence in the commission of which violence was used, threatened or attempted, terrorism offence, criminal harassment, intimidation of a justice system participant, offence relating to certain sections of the Controlled Drugs and Substances Act, etc.) prohibit accused from possessing a firearm or other things, and justice of the peace/judge shall specify the manner by which the things shall be surrendered, disposed of, detained or stored, and the authorizations, licences and registration certificates shall be surrendered</i>	515(4.1), 515(4.11)
N.B. : si le juge de paix/juge n'assortit pas l'ordonnance prévue à 515(4.1), il doit en donner les motifs et les consigner au dossier	<i>N.B.: if justice of the peace/judge does not add condition described in 515(4.1), he shall include in the record a statement of his reasons</i>	515(4.12)
○ s'abstenir de communiquer avec les témoins ou les personnes nommées ou d'aller à un endroit nommé et observer telles autres conditions jugées nécessaires pour la sécurité de ces personnes, si l'infraction visée en est une	○ <i>abstain from communicating with witnesses or a named person or refrain from going to any place specified in the order and to comply with any other condition considered necessary to ensure the</i>	515(4.13)



prévue à l'article 264 (harcèlement criminel) ou s'il s'agit d'une infraction perpétrée avec usage, tentative ou menace de violence et que le juge de paix/juge considère qu'il est souhaitable pour la sécurité de toute personne d'assortir l'ordonnance d'une telle condition	<i>safety and security of those persons, if the offence is described in section 264 (criminal harassment) or if violence was used, threatened or attempted and the justice of the peace/judge considers it desirable in the interests of the safety and security of any person to include such a condition in the order</i>	
- ordonnance de non-publication - avant ou pendant la tenue de l'enquête sur remise en liberté - concerne la preuve recueillie, les renseignements fournis, les observations faites ou les raisons données par le juge de paix/juge - ces données ne peuvent être publiées ou diffusées de quelque façon que ce soit - durée : jusqu'à ce que le prévenu soit libéré après une enquête préliminaire ou tant que le procès n'aura pas pris fin - l'ordonnance est obligatoire si le prévenu en fait la demande et elle discrétionnaire lorsque la demande est faite par le poursuivant - non-respect de l'ordonnance : infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire	<i>order directing matters not to be published</i> <i>before or during bail hearing</i> <i>relates to evidence taken, information given or representations made and reasons give by justice of the peace/judge</i> <i>these matters shall not be published, broadcast or transmitted in any way</i> <i>duration: until accused is discharged following preliminary hearing or until trial is ended</i> <i>order is mandatory on application by accused and discretionary on application by prosecution</i> <i>failure to comply: summary conviction offence</i>	517(1) 517(2)

3. PREUVE / EVIDENCE

• preuve par ouï-dire est admise, le juge de paix/juge pouvant faire, auprès du prévenu ou à son sujet, les enquêtes qu'il estime opportunes	• <i>hearsay evidence is admissible, justice of the peace/judge may make such inquiries concerning the accused as he considers desirable</i>	518(1)a)
• aucune question quant à l'infraction, sauf s'il a déjà témoigné à ce sujet ou sauf par son avocat	• <i>no examination respecting the offence, unless accused has testified respecting the offence or by his own counsel</i>	518(1)b)
• preuve du casier judiciaire et des causes pendantes est admise	• <i>evidence of criminal record and pending trials is admissible</i>	518(1)c)i) et 518(1)c)ii)
• preuve de la commission antérieure d'une infraction prévue à l'article 145	• <i>evidence that accused has previously committed an offence under section 145</i>	518(1)c)iii)
• preuve des circonstances de l'infraction	• <i>evidence of circumstances of the alleged offence</i>	518(1)c)iv)
• preuve pour établir le caractère de l'accusé, son mode de vie et sa stabilité	• <i>evidence establishing the character, lifestyle and stability of the accused</i>	518(1)d.1)
• preuve sans voir-dire, de communication privée interceptée au sens de la partie VI du Code criminel	• <i>evidence without voir-dire, as a result of interception of private communication within meaning of Part VI of Criminal Code</i>	
• le juge peut prendre en considération toutes questions pertinentes sur lesquelles se sont entendu le poursuivant et le prévenu ou son avocat	• <i>judge may take into consideration any relevant matters agreed on by prosecutor and accused or his counsel</i>	518(1)d)
• fardeau de la preuve ○ en principe, incombe au poursuivant ○ sauf pour une des situations prévues au paragraphe 515(6), notamment dans le cas d'un bris d'engagement en vertu des paragraphes 145(2) à 145(5) du Code criminel, où c'est l'accusé qui doit démontrer que sa détention n'est pas justifiée	• <i>burden of proof</i> ○ <i>in theory, lies on the prosecution</i> ○ <i>except in situations described in subsection 515(6), including breach of recognizance provided in subsections 145(2) to 145(5) of the Criminal Code, where accused must show why detention in custody is not justified</i>	515(6)

4. DÉCISION DU JUGE DE PAIX/JUGE / DECISION OF THE JUDGE/JUSTICE OF THE PEACE

- motifs justifiant la détention - assurer la présence du prévenu au tribunal - assurer la protection ou la sécurité du public ou des témoins - ne pas miner la confiance du public envers l'administration de la justice compte tenu de toutes les circonstances, notamment : - l'accusation paraît fondée - la gravité de l'infraction - les circonstances de l'infraction - la possibilité d'une longue peine d'emprisonnement	<i>justification for detention in custody</i> <i>ensure accused's attendance in court</i> <i>ensure the protection or safety of the public, including witnesses</i> <i>maintain confidence in the administration of justice having regard to all the circumstances, including:</i> <i>apparent strength of prosecution's case</i> <i>gravity of the offence</i> <i>circumstances surrounding the offence</i> <i>potential for a lengthy term of imprisonment</i>	515(10) 515(10)a) 515(10)b) 515(10)c) 515(10)c)i) 515(10)c)ii) 515(10)c)iii) 515(10)c)iv)

5. NON-RESPECT DES CONDITIONS DE LA REMISE EN LIBERTÉ / NON-COMPLIANCE WITH CONDITIONS OF INTERIM RELEASE

- non-respect des conditions de la mise en liberté provisoire : - délivrance d'un mandat d'arrestation ou - arrestation sans mandat; - détention ou révision des conditions; - infraction (145(2) et 145(3)) et - confiscation des engagements et des cautions au profit de l'État	<i>non-compliance with conditions of interim release:</i> <i>issuance of arrest warrant or</i> <i>arrest without warrant;</i> <i>detention or review of conditions;</i> <i>offence (145(2) and 145(3)) and</i> <i>forfeiture of recognizances and sureties to the benefit of the State</i>	524(1) 524(2) 524(4) à 524(9) 762 à 773

5.2 LEXIQUE

MISE EN LIBERTÉ PROVISOIRE – INTERIM RELEASE

Lexique français-anglais

A

accusation paraît fondée, l' (n. f.)	<i>apparent strength of the prosecution's case, the</i>
agent (n. m.), agente (n. f.) de la paix	<i>peace officer</i>
agent (n. m.), agente (n. f.) de probation	<i>probation officer</i>
agent (n. m.), agente (n. f.) de surveillance	<i>supervisor</i>
ajournement de trois jours (n. m.)	<i>adjournment for three days</i>
antécédents judiciaires (n. m. pl.); casier judiciaire (n. m.)	<i>criminal record; previous convictions</i>
arrestation sans mandat (du prévenu) (n. f.)	<i>arrest (of accused) without warrant</i>
assurer la présence du prévenu au tribunal (v.)	<i>ensure his or her attendance in court, to</i>
assurer la protection des témoins (v.)	<i>protect the safety of the witnesses, to</i>
assurer la protection du public (v.)	<i>ensure the protection of the public, to</i>
assurer la sécurité des témoins (v.)	<i>ensure the safety of the witnesses, to</i>
assurer la sécurité du public (v.)	<i>ensure the safety of the public, to</i>
audience sur la libération sous caution (n. f.); enquête sur le cautionnement (n. f.); enquête sur remise en liberté (n. f.)	<i>bail hearing</i>
avoir une bonne conduite (v.); observer une bonne conduite (v.)	<i>be of good behaviour, to</i>

B

bureau des services de probation (n. m.)	<i>probation services office</i>

C

casier judiciaire (n. m.); antécédents judiciaires (n. m. pl.)	<i>criminal record; previous convictions</i>
cause pendante (n. f.)	<i>case pending</i>
changement d'adresse (n. m.)	<i>change of address</i>
changement d'emploi (n. m.)	<i>change in employment</i>
changement d'occupation (n. m.)	<i>change in occupation</i>
circonscription territoriale (n. f.)	<i>territorial division</i>
circonstances de l'infraction (n. f. pl.); circonstances entourant la perpétration de l'infraction (n. f. pl.)	<i>circumstances of the offence</i>



circonstances entourant la perpétration de l'infraction (n. f. pl.); circonstances de l'infraction (n. f. pl.)	<i>circumstances of the offence</i>
clinique de santé mentale (n. f.)	<i>mental health clinic</i>
comparution devant un juge de paix (n. f.)	<i>appearance of accused before justice</i>
comparution devant un tribunal (n. f.)	<i>appearance before court</i>
conditions autorisées dans un engagement (n. f. pl.)	<i>conditions authorized for a recognizance</i>
conditions autorisées dans une promesse (n. f. pl.)	<i>conditions authorized for an undertaking</i>
conditions générales (n. f. pl.)	<i>general conditions</i>
conditions raisonnables (n. f. pl.)	<i>reasonable conditions</i>
confiscation d'engagements et de cautions au profit de l'État (n. f.)	<i>forfeiture of recognizances and sureties</i>
consigner les motifs au dossier (v.)	<i>document the reasons, to</i>
couvre-feu (n. m.)	<i>curfew</i>
cure fermée (n. f.)	<i>closed treatment</i>
cure ouverte (n. f.)	<i>open treatment</i>

D

défait d'observation (n. m.); inobservation (n. f.); non-respect (n. m.); non-conformité (n. f.)	<i>failure to comply;</i> <i>failure to observe;</i> <i>non-compliance</i>
délivrance d'un mandat d'arrestation (n. f.)	<i>issue of warrant for arrest of accused</i>
déposer son passeport (v.)	<i>deposit one's passport, to</i>
détention (n. f.); maintien en incarcération (n. m.)	<i>detention</i>
détention antérieure au procès (n. f.)	<i>detention prior to trial</i>
district judiciaire (n. m.)	<i>judicial district</i>
domicile (n. m.)	<i>domicile</i>
don de charité (n. m.)	<i>charitable contribution</i>

E

emploi (n. m.)	<i>employment</i>
emprisonnement (n. m.); incarcération (n. f.)	<i>committal;</i> <i>imprisonment;</i> <i>incarceration</i>
engagement (n. m.)	<i>recognizance</i>
engagement avec caution (n. m.)	<i>recognizance with sureties</i>
engagement avec ou sans caution assorti de conditions (n. m.)	<i>recognizance with or without sureties, with conditions</i>
engagement avec ou sans caution assorti de conditions avec dépôt d'argent (n. m.)	<i>recognizance with or without sureties, with conditions and with deposit</i>

engagement avec ou sans caution assorti de conditions avec ou sans dépôt d'argent (n. m.)	<i>recognizance with or without sureties , with conditions, with or without deposit</i>
engagement avec ou sans caution assorti de conditions sans dépôt d'argent (n. m.)	<i>recognizance with or without sureties, with conditions and without deposit</i>
engagement sans caution (n. m.)	<i>recognizance without sureties</i>
enquête sur le cautionnement (n. f.); audience sur la libération sous caution (n. f.); enquête sur remise en liberté (n. f.)	<i>bail hearing</i>
enquête sur remise en liberté (n. f.); audience sur la libération sous caution (n. f.); enquête sur le cautionnement (n. f.)	<i>bail hearing</i>
évaluation (n. f.)	<i>assessment</i>
évaluation médicale (n. f.)	<i>medical assessment</i>
évaluation psychiatrique (n. f.)	<i>psychiatric assessment</i>
exécution d'un mandat d'arrestation (n. f.); exécution d'un mandat d'arrêt (n. f.)	<i>execution of a warrant of arrest; execution of a warrant of apprehension</i>
exécution d'un mandat d'arrêt (n. f.); exécution d'un mandat d'arrestation (n. f.)	<i>execution of a warrant of arrest; execution of a warrant of apprehension</i>

F

faire le point sur le respect des conditions (v.)	<i>report on the compliance with conditions, to</i>
famille immédiate (n. f.)	<i>immediate family</i>

G

gravité de l'infraction (n. f.)	<i>gravity of offence</i>
greffe (n. m.); greffe d'un tribunal (n. m.); greffe d'une cour (n. m.)	<i>court office; registry; registry of a court; registry of a tribunal</i>
greffe d'un tribunal (n. m.); greffe (n. m.); greffe d'une cour (n. m.)	<i>court office; registry; registry of a court; registry of a tribunal</i>
greffe d'une cour (n. m.); greffe (n. m.); greffe d'un tribunal (n. m.)	<i>court office; registry; registry of a court; registry of a tribunal</i>

I

incarcération (n. f.); emprisonnement (n. m.)	<i>committal; imprisonment; incarceration</i>



inobservation (n. f.); défaut d'observation (n. m.); non-conformité (n. f.); non-respect (n. m.)	<i>failure to comply;</i> <i>failure to observe;</i> <i>non-compliance</i>
interdiction (n. f.)	<i>prohibition</i>
interdiction de publication (n. f.); ordonnance de non-publication (n. f.)	<i>no-publication order;</i> <i>order directing matters not to be published;</i> <i>order prohibiting publication;</i> <i>order restricting publication;</i> <i>publication ban</i>

J

juge de paix (n. m. ou f.)	<i>justice of the peace</i>
juridiction territoriale spécifiée (n. f.)	<i>territorial jurisdiction specified</i>

L

lieu de résidence (n. m.)	<i>place of residence</i>
lieu de travail (n. m.)	<i>workplace</i>

M

maintien en incarcération (n. m.); détention (n. f.)	<i>detention</i>
mandat d'arrêt (n. m.); mandat d'arrestation (n. m.)	<i>warrant of arrest</i>
mandat d'arrestation (n. m.); mandat d'arrêt (n. m.)	<i>warrant of arrest</i>
mettre en liberté (v.)	<i>release from custody, to</i>
mise en liberté (n. f.); remise en liberté (n. f.)	<i>release from custody</i>
mise en liberté par voie judiciaire (n. f.)	<i>judicial release</i>
motifs (n. m. pl.)	<i>reasons</i>
motifs justifiant la détention (n. m. pl.)	<i>justification for detention in custody</i>

N

ne pas avoir de boisson alcoolisée à sa résidence (v.)	<i>not keep alcoholic beverage in one's residence, to</i>
ne pas communiquer, directement ou indirectement, par aucun moyen (v.)	<i>not communicate directly or indirectly, by any means, to</i>
ne pas être en possession d'une arme à feu, de munitions, ou de substances explosives (v.)	<i>not possess a firearm, or any kind of ammunition or explosive substance, to</i>
ne pas miner la confiance du public envers l'administration de la justice (v.)	<i>maintain confidence in the administration of justice, to</i>
ne pas troubler l'ordre public (v.)	<i>keep the peace, to</i>

nier sa culpabilité (v.); plaider non coupable (v.); présenter un plaidoyer de non-culpabilité (v.)	<i>plead not guilty, to</i>
non-conformité (n. f.); défaut d'observation (n. m.); inobservation (n. f.); non-respect (n. m.)	<i>failure to comply; failure to observe; non-compliance</i>
non-respect (n. m.); défaut d'observation (n. m.); inobservation (n. f.); non-conformité (n. f.)	<i>failure to comply; failure to observe; non-compliance</i>
non-respect des conditions de la mise en liberté provisoire (n. m.)	<i>non-compliance with interim release conditions</i>

O

objection à la remise en liberté par le poursuivant (n. f.)	<i>objection to the release by the prosecutor</i>
observer une bonne conduite (v.); avoir une bonne conduite (v.)	<i>be of good behaviour, to</i>
ordonnance de non-publication (n. f.); interdiction de publication (n. f.)	<i>no-publication order; order directing matters not to be published; order prohibiting publication; order restricting publication; publication ban</i>
ordonnance médicale (n. f.)	<i>medical order</i>
ordonner la détention du prévenu (v.)	<i>order that the accused be detained in custody, to</i>
ordonner son incarcération (v.)	<i>commit him to prison, to</i>

P

période de détention à domicile (n. f.)	<i>period of house arrest</i>
permis de conduire (n. m.)	<i>driver's permit; driving licence; driving permit</i>
personne désignée (n. f.)	<i>designated person</i>
personne présumée avoir commis l'infraction (n. f.)	<i>the person alleged to have committed the offence</i>
plaider coupable (v.); reconnaître sa culpabilité (v.)	<i>plead guilty, to</i>
plaider non coupable (v.); nier sa culpabilité (v.); présenter un plaidoyer de non- culpabilité (v.)	<i>plead not guilty, to</i>
plan de traitement (n. m.)	<i>plan of treatment</i>
possibilité d'une longue peine d'emprisonnement (n. f.)	<i>potentially lengthy term of imprisonment</i>



poste de police (n. m.)	<i>police station</i>
présenter un plaidoyer de non-culpabilité (v.); nier sa culpabilité (v.); plaider non coupable (v.)	<i>plead not guilty, to</i>
preuve de la commission antérieure d'une infraction (n. f.)	<i>evidence of a previous criminal offence</i>
preuve de la poursuite (n. f.)	<i>prosecution evidence</i>
preuve des circonstances de l'infraction (n. f.)	<i>evidence of the circumstances of the offence</i>
preuve par ouï-dire (n. f.)	<i>hear say evidence</i>
preuve pour établir la stabilité de l'accusé (n. f.)	<i>evidence of the stability of the accused</i>
preuve pour établir le « caractère » de l'accusé (n. f.)	<i>evidence of the character of the accused</i>
preuve pour établir le mode de vie de l'accusé (n. f.)	<i>evidence of the accused's lifestyle; evidence of the accused's way of life</i>
programme de traitement pour violence conjugale (n. m.)	<i>conjugal violence treatment program; domestic violence treatment program</i>
promesse assortie de conditions (n. f.); promesse avec condition (n. f.)	<i>undertaking with condition</i>
promesse avec condition (n. f.); promesse assortie de conditions (n. f.)	<i>undertaking with condition</i>
promesse sans condition (n. f.)	<i>undertaking without condition</i>

R

raison médicale urgente (n. f.)	<i>urgent medical reason</i>
reconnaître sa culpabilité (v.); plaider coupable (v.)	<i>plead guilty, to</i>
remettre en liberté (v.)	<i>release from custody, to</i>
remise en liberté (n. f.); mise en liberté (n. f.)	<i>release from custody</i>
renversement du fardeau de la preuve (n. m.)	<i>reversal of burden of proof; reversal of onus of proof</i>
répondre aux convocations du tribunal (v.)	<i>go to court when required, to</i>
résidence (n. f.)	<i>residence</i>
rester dans le ressort d'un tribunal (v.)	<i>remain in the jurisdiction of a court</i>
restitution (n. f.)	<i>restitution</i>
réunion d'Alcooliques Anonymes (n. f.)	<i>Alcoholic Anonymous meeting</i>
réunion de Narcotiques Anonymes (n. f.)	<i>Narcotics Anonymous meeting</i>
révision des conditions (n. f.)	<i>review of the conditions</i>

S

s'abstenir de consommer des drogues, de l'alcool ou d'autres substances intoxicantes (v.)	<i>abstain from the consumption of drugs, alcohol or any other intoxicating substance, to</i>



s'abstenir de la consommation de boisson alcoolisée (v.)	<i>abstain from the consumption of alcohol, to</i>
s'abstenir de la possession de boisson alcoolisée (v.)	<i>refrain from being in possession of alcohol beverages, to</i>
sécurité des témoins (n. f.)	<i>safety and security of the witnesses</i>
sécurité des victimes (n. f.)	<i>safety or security of the victims</i>
service communautaire (n. m.); services à la collectivité (n. m. pl.); travail communautaire (n. m.)	<i>community service</i>
services à la collectivité (n. m. pl.); service communautaire (n. m.); travail communautaire (n. m.)	<i>community service</i>
suivi psychiatrique (n. m.)	<i>psychiatric treatment follow-up</i>

T

tenue d'une enquête sur remise en liberté (n. f.)	<i>holding an inquiry concerning the release of the accused</i>
thérapie concernant une problématique de consommation d'alcool et/ou de drogue (n. f.)	<i>addiction treatment program</i>
thérapie concernant une problématique de violence conjugale (n. f.)	<i>domestic violence counselling program</i>
travail communautaire (n. m.); service communautaire (n. m.); services à la collectivité (n. m. pl.)	<i>community service</i>

V

véhicule à moteur (n. m.)	<i>motor vehicle</i>

MISE EN LIBERTÉ PROVISOIRE – INTERIM RELEASE**Lexique anglais-français****A**

<i>abstain from the consumption of alcohol, to</i>	s'abstenir de la consommation de boisson alcoolisée (v.)
<i>abstain from the consumption of drugs, alcohol or any other intoxicating substance, to</i>	s'abstenir de consommer des drogues, de l'alcool ou d'autres substances intoxicantes (v.)
<i>addiction treatment program</i>	thérapie concernant une problématique de consommation d'alcool et/ou de drogue (n. f.)
<i>adjournment for three days</i>	ajournement de trois jours (n. m.)
<i>Alcoholic Anonymous meeting</i>	réunion d'Alcooliques Anonymes (n. f.)
<i>apparent strength of the prosecution's case, the</i>	accusation paraît fondée, l' (n. f.)
<i>appearance before court</i>	comparution devant un tribunal (n. f.)
<i>appearance of accused before justice</i>	comparution devant un juge de paix (n. f.)
<i>arrest (of accused) without warrant</i>	arrestation sans mandat (du prévenu) (n. f.)
<i>assessment</i>	évaluation (n. f.)

B

<i>bail hearing</i>	audience sur la libération sous caution (n. f.); enquête sur le cautionnement (n. f.); enquête sur remise en liberté (n. f.)
<i>be of good behaviour, to</i>	avoir une bonne conduite (v.); observer une bonne conduite (v.)

C

<i>case pending</i>	cause pendante (n. f.)
<i>change in employment</i>	changement d'emploi (n. m.)
<i>change in occupation</i>	changement d'occupation (n. m.)
<i>change of address</i>	changement d'adresse (n. m.)
<i>charitable contribution</i>	don de charité (n. m.)
<i>circumstances of the offence</i>	circonstances de l'infraction (n. f. pl.); circonstances entourant la perpétration de l'infraction (n. f. pl.)
<i>closed treatment</i>	cure fermée (n. f.)
<i>commit him to prison, to</i>	ordonner son incarcération (v.)
<i>committal; incarceration; imprisonment</i>	emprisonnement (n. m.); incarcération (n. f.)

community service	service communautaire (n. m.); services à la collectivité (n. m. pl.); travail communautaire (n. m.)
conditions authorized for a recognizance	conditions autorisées dans un engagement (n. f. pl.)
conditions authorized for an undertaking	conditions autorisées dans une promesse (n. f. pl.)
conjugal violence treatment program; domestic violence treatment program	programme de traitement pour violence conjugale (n. m.)
court office; registry; registry of a court; registry of a tribunal	greffe (n. m.); greffe d'un tribunal (n. m.); greffe d'une cour (n. m.)
criminal record; previous convictions	antécédents judiciaires (n. m. pl.); casier judiciaire (n. m.)
curfew	couvre-feu (n. m.)

D

deposit one's passport, to	déposer son passeport (v.)
designated person	personne désignée (n. f.)
detention	maintien en incarcération (n. m.); détention (n. f.)
detention prior to trial	détention antérieure au procès (n. f.)
document the reasons, to	consigner les motifs au dossier (v.)
domestic violence counselling program	thérapie concernant une problématique de violence conjugale (n. f.)
domestic violence treatment program; conjugal violence treatment program	programme de traitement pour violence conjugale (n. m.)
domicile	domicile (n. m.)
driver's permit; driving licence; driving permit	permis de conduire (n. m.)

E

employment	emploi (n. m.)
ensure his or her attendance in court, to	assurer la présence du prévenu au tribunal (v.)
ensure the protection of the public, to	assurer la protection du public (v.)
ensure the safety of the public, to	assurer la sécurité du public (v.)
ensure the safety of the witnesses, to	assurer la sécurité des témoins (v.)
evidence of a previous criminal offence	preuve de la commission antérieure d'une infraction (n. f.)
evidence of the accused's lifestyle; evidence of the accused's way of life	preuve pour établir le mode de vie de l'accusé (n. f.)
evidence of the accused's way of life; evidence of the accused's lifestyle	preuve pour établir le mode de vie de l'accusé (n. f.)
evidence of the character of the accused	preuve pour établir le « caractère » de l'accusé (n. f.)



<i>evidence of the circumstances of the offence</i>	preuve des circonstances de l'infraction (n. f.)
<i>evidence of the stability of the accused</i>	preuve pour établir la stabilité de l'accusé (n. f.)
<i>execution of a warrant of apprehension;</i> <i>execution of a warrant of arrest</i>	exécution d'un mandat d'arrestation (n. f.); exécution d'un mandat d'arrêt (n. f.)
<i>execution of a warrant of arrest;</i> <i>execution of a warrant of apprehension</i>	exécution d'un mandat d'arrestation (n. f.); exécution d'un mandat d'arrêt (n. f.)

F

<i>failure to comply;</i> <i>failure to observe;</i> <i>non-compliance</i>	défaut d'observation (n. m.); inobservation (n. f.); non-respect (n. m.); non-conformité (n. f.)
<i>failure to observe;</i> <i>non-compliance;</i> <i>failure to comply</i>	défaut d'observation (n. m.); inobservation (n. f.); non-respect (n. m.); non-conformité (n. f.)
<i>forfeiture of recognizances and sureties</i>	confiscation d'engagements et de cautions au profit de l'État (n. f.)

G

<i>general conditions</i>	conditions générales (n. f. pl.)
<i>go to court when required, to</i>	répondre aux convocations du tribunal (v.)
<i>gravity of offence</i>	gravité de l'infraction (n. f.)

H

<i>hear say evidence</i>	preuve par ouï-dire (n. f.)
<i>holding an inquiry concerning the release of the accused</i>	tenue d'une enquête sur remise en liberté (n. f.)

I

<i>immediate family</i>	famille immédiate (n. f.)
<i>imprisonment;</i> <i>committal;</i> <i>incarceration</i>	emprisonnement (n. m.); incarcération (n. f.)
<i>incarceration;</i> <i>committal;</i> <i>imprisonment</i>	emprisonnement (n. m.); incarcération (n. f.)
<i>issue of warrant for arrest of accused</i>	délivrance d'un mandat d'arrestation (n. f.)

J

<i>judicial district</i>	district judiciaire (n. m.)
<i>judicial release</i>	mise en liberté par voie judiciaire (n. f.)



<i>justice of the peace</i>	juge de paix (n. m. ou f.)
<i>justification for detention in custody</i>	motifs justifiant la détention (n. m. pl.)

K

<i>keep the peace, to</i>	ne pas troubler l'ordre public (v.)

M

<i>maintain confidence in the administration of justice, to</i>	ne pas miner la confiance du public envers l'administration de la justice (v.)
<i>medical assessment</i>	évaluation médicale (n. f.)
<i>medical order</i>	ordonnance médicale (n. f.)
<i>mental health clinic</i>	clinique de santé mentale (n. f.)
<i>motor vehicle</i>	véhicule à moteur (n. m.)

N

<i>Narcotics Anonymous meeting</i>	réunion de Narcotiques Anonymes (n. f.)
<i>non-compliance with interim release conditions</i>	non-respect des conditions de la mise en liberté provisoire (n. m.)
<i>non-compliance; failure to comply; failure to observe</i>	défaut d'observation (n. m.); inobservation (n. f.); non-respect (n. m.); non-conformité (n. f.)
<i>no-publication order; order directing matters not to be published; order prohibiting publication; order restricting publication; publication ban</i>	interdiction de publication (n. f.); ordonnance de non-publication (n. f.)
<i>not communicate directly or indirectly, by any means, to</i>	ne pas communiquer, directement ou indirectement, par aucun moyen (v.)
<i>not keep alcoholic beverage in one's residence, to</i>	ne pas avoir de boisson alcoolisée à sa résidence (v.)
<i>not possess a firearm, or any kind of ammunition or explosive substance, to</i>	ne pas être en possession d'une arme à feu, de munitions, ou de substances explosives (v.)

O

<i>objection to the release by the prosecutor</i>	objection à la remise en liberté par le poursuivant (n. f.)
<i>open treatment</i>	cure ouverte (n. f.)
<i>order directing matters not to be published; no-publication order; order prohibiting publication; order restricting publication; publication ban</i>	interdiction de publication (n. f.); ordonnance de non-publication (n. f.)



<i>order prohibiting publication; no-publication order; order directing matters not to be published; order restricting publication; publication ban</i>	interdiction de publication (n. f.); ordonnance de non-publication (n. f.)
<i>order restricting publication; no-publication order; order directing matters not to be published; order prohibiting publication; publication ban</i>	interdiction de publication (n. f.); ordonnance de non-publication (n. f.)
<i>order that the accused be detained in custody, to</i>	ordonner la détention du prévenu (v.)

P

<i>peace officer</i>	agent (n. m.), agente (n. f.) de la paix
<i>period of house arrest</i>	période de détention à domicile (n. f.)
<i>place of residence</i>	lieu de résidence (n. m.)
<i>plan of treatment</i>	plan de traitement (n. m.)
<i>plead guilty, to</i>	reconnaître sa culpabilité (v.); plaider coupable (v.)
<i>plead not guilty, to</i>	nier sa culpabilité (v.); plaider non coupable (v.); présenter un plaidoyer de non-culpabilité (v.)
<i>police station</i>	poste de police (n. m.)
<i>potentially lengthy term of imprisonment</i>	possibilité d'une longue peine d'emprisonnement (n. f.)
<i>previous convictions; criminal record</i>	casier judiciaire (n. m.); antécédents judiciaires (n. m. pl.)
<i>probation officer</i>	agent (n. m.), agente (n. f.) de probation
<i>probation services office</i>	bureau des services de probation (n. m.)
<i>prohibition</i>	interdiction (n. f.)
<i>prosecution evidence</i>	preuve de la poursuite (n. f.)
<i>protect the safety of the witnesses, to</i>	assurer la protection des témoins (v.)
<i>psychiatric assessment</i>	évaluation psychiatrique (n. f.)
<i>psychiatric treatment follow-up</i>	suivi psychiatrique (n. m.)
<i>publication ban; no-publication order; order directing matters not to be published; order prohibiting publication; order restricting publication</i>	interdiction de publication (n. f.); ordonnance de non-publication (n. f.)

R

<i>reasonable conditions</i>	conditions raisonnables (n. f. pl.)



reasons	motifs (n. m. pl.)
recognizance	engagement (n. m.)
recognizance with or without sureties , with conditions, with or without deposit	engagement avec ou sans caution assorti de conditions avec ou sans dépôt d'argent (n. m.)
recognizance with or without sureties, with conditions	engagement avec ou sans caution assorti de conditions (n. m.)
recognizance with or without sureties, with conditions and without deposit	engagement avec ou sans caution assorti de conditions sans dépôt d'argent (n. m.)
recognizance with or without sureties, with conditions and with deposit	engagement avec ou sans caution assorti de conditions avec dépôt d'argent (n. m.)
recognizance with sureties	engagement avec caution (n. m.)
recognizance without sureties	engagement sans caution (n. m.)
refrain from being in possession of alcohol beverages, to	s'abstenir de la possession de boisson alcoolisée (v.)
registry; court office; registry of a court; registry of a tribunal	greffe (n. m.); greffe d'un tribunal (n. m.); greffe d'une cour (n. m.)
registry of a court; court office; registry; registry of a tribunal	greffe (n. m.); greffe d'un tribunal (n. m.); greffe d'une cour (n. m.)
registry of a tribunal; court office; registry; registry of a court	greffe (n. m.); greffe d'un tribunal (n. m.); greffe d'une cour (n. m.)
release from custody	mise en liberté (n. f.); remise en liberté (n. f.)
release from custody, to	mettre en liberté (v.); remettre en liberté (v.)
remain in the jurisdiction of a court	rester dans le ressort d'un tribunal (v.)
report on the compliance with conditions, to	faire le point sur le respect des conditions (v.)
residence	résidence (n. f.)
restitution	restitution (n. f.)
reversal of burden of proof; reversal of onus of proof	renversement du fardeau de la preuve (n. m.)
review of the conditions	révision des conditions (n. f.)

S

safety and security of the witnesses	sécurité des témoins (n. f.)
safety or security of the victims	sécurité des victimes (n. f.)
supervisor	agent (n. m.), agente (n. f.) de surveillance



T

<i>territorial division</i>	circonscription territoriale (n. f.)
<i>territorial jurisdiction specified</i>	juridiction territoriale spécifiée (n. f.)
<i>the person alleged to have committed the offence</i>	personne présumée avoir commis l'infraction (n. f.)

U

<i>undertaking with condition</i>	promesse assortie de conditions (n. f.); promesse avec condition (n. f.)
<i>undertaking without condition</i>	promesse sans condition (n. f.)
<i>urgent medical reason</i>	raison médicale urgente (n. f.)

W

<i>warrant of arrest</i>	mandat d'arrestation (n. m.); mandat d'arrêt (n. m.)
<i>workplace</i>	lieu de travail (n. m.)

5.3 FORMULAIRE DE CONDITIONS

CONDITIONS D'ORDONNANCE

Nom : _____

Date : _____

Nature de l'ordonnance :

Probation ____ Supervisée ____ Emprisonnement avec sursis ____ Remise en liberté ____

Durée de l'ordonnance : _____

*** agent : signifie agent de surveillance ou agent de probation**

CONDITIONS GÉNÉRALES

- ☐ Ne pas troubler l'ordre public et avoir une bonne conduite.
- ☐ Répondre aux convocations du tribunal.
- ☐ Rester dans le ressort du tribunal sauf avec permission écrite du tribunal.

ALCOOL/DROGUES

- ☐ S'abstenir de la possession ou de la consommation de boisson alcoolisée ou d'une « substance désignée » telle que définie dans la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, et ne pas en avoir à sa résidence.
- ☐ Se présenter pour une évaluation et de suivre tout plan de traitement offert par les Services de traitement des dépendances du Nouveau-Brunswick et suggéré par votre agent.
- ☐ Fréquenter régulièrement les réunions d'Alcooliques Anonymes ou de Narcotiques Anonymes.
- ☐ Prendre les médicaments qui vous sont prescrits par un médecin qualifié et selon la prescription.
- ☐ Communiquer avec le Centre de traitement des dépendances dans les ____ jours pour demander un rendez-vous aux fins d'évaluation.



ARMES À FEU

- [] Ne pas être en possession d'une arme à feu, de munitions, ou de substances explosives ou en avoir le contrôle. Cette interdiction sera en vigueur pour [] la durée de la présente ordonnance OU [] pour une période de ____ mois à compter du début de la présente ordonnance.

COMMUNICATION

- [] Ne pas communiquer, directement ou indirectement, par quelque moyen que ce soit, avec _____ et ne pas se rendre à sa/leur résidence ou lieu de travail.
- [] N'initier aucune communication, directement ou indirectement, par quelque moyen que ce soit, avec _____ et ne pas se rendre à sa/leur résidence ou lieu de travail.
- [] Vous pourrez vous présenter à la résidence de _____ pour aller chercher les enfants, auquel cas vous ne devrez pas entrer dans la résidence.
- [] N'avoir aucun contact, directement ou indirectement, par quelque moyen que ce soit, et ne pas être en présence d'enfants âgés de moins de ____ ans, sauf en présence d'un adulte responsable de l'enfant.
- [] N'avoir aucun contact avec _____, et ne pas s'associer avec cette (ces) personne(s).

COUVRE-FEU

- [] Être à votre domicile avant _____ heures le vendredi ou samedi soir et _____ heures tout autre soir jusqu'à _____ heures le lendemain, sauf pour raison médicale urgente pour vous-même ou un membre de votre famille immédiate, et aux fins de votre emploi, y inclus le temps nécessaire pour vous rendre et pour revenir de votre lieu de travail, mais pas plus.

(OU)

- [] Être à votre domicile entre _____ heures et _____ heures quotidiennement, sauf pour raison médicale urgente pour vous-même ou un membre de votre famille immédiate, et aux fins de votre emploi, y inclus le temps nécessaire pour vous rendre et pour revenir de votre lieu de travail, mais pas plus.

- [] Ce couvre-feu sera en vigueur pour :
 - [] la durée de l'ordonnance.
 - [] la période restante de l'emprisonnement avec sursis.
 - [] pour une période de _____ mois suivant la période de détention à domicile.
 - [] les premiers _____ de la durée de l'ordonnance.

- [] Vous pourrez quitter votre domicile durant la période du couvre-feu si vous êtes accompagné d'un parent ou tuteur.

- [] Vous devrez vous présenter à la porte de votre domicile ou répondre au téléphone, à la demande des policiers pour fins de vérification du couvre-feu.

DÉTENTION À DOMICILE

- [] Être à votre domicile 24 heures par jour pour la période de _____ sauf dans les situations suivantes :
 - [] les urgences médicales pour vous-même ou un membre de votre famille immédiate.
 - [] afin de participer aux programmes de traitement en conformité avec les directives de l'agent;
 - [] aux fins de votre emploi, y inclus le temps nécessaire pour vous rendre et pour revenir de votre lieu de travail, mais pas plus.
 - [] afin de fréquenter l'école ou une autre institution de formation; dans ce cas, vous devez présenter à l'agent, à l'avance et par écrit, le calendrier des cours afin d'obtenir son approbation.
 - [] pour aller à l'église le _____ entre _____ et _____.
 - [] durant une période de _____ heures consécutives, entre _____ et _____ une fois par semaine, pour vous occuper de vos affaires personnelles, laquelle période sera établie par l'agent.
 - [] avec permission de l'agent pour des circonstances exceptionnelles et imprévues.
 - [] si accompagné d'un parent ou tuteur.
 - [] Vous devrez vous présenter à la porte de votre domicile ou répondre au téléphone, à la demande des policiers pour fins de vérification de la détention à domicile.



EMPLOI/ÉCOLE

- ☐ Prendre les mesures raisonnables pour maintenir votre emploi actuel ou pour vous en procurer un.
- ☐ Selon les instructions de votre agent, fréquenter l'école ou une institution éducationnelle et suivre avec assiduité ses règlements.

PRÉSENCE

- ☐ Ne pas se trouver sur la propriété _____.
- ☐ Ne pas se trouver dans un local où se trouvent des machines à sous et ne pas participer à des jeux de hasard impliquant de l'argent, sauf des activités légitimes de loteries.
- ☐ Ne pas se trouver dans un établissement détenant un permis de vente d'alcool, sauf un restaurant.

RÉSIDENCE

- ☐ Habiter au _____.
- ☐ Aviser votre agent de tout changement d'adresse dans les _____ jours précédant ce changement.
- ☐ Aviser le détachement de la GRC de _____ de tout changement d'adresse, dans les _____ jours précédant ce changement.

RESTITUTION/DON CHARITABLE

- ☐ Rembourser la somme de _____ \$, à la Cour provinciale, au bénéfice de _____,
 - ☐ avant la période d'expiration de la présente ordonnance.
 - ☐ avant le _____, 20 _____.
- ☐ Le remboursement sera effectué par des versements de _____ \$ par mois, le _____ jour de chaque mois, à compter du _____ 20 _____, jusqu'à ce que la totalité de la somme soit payée.
- ☐ Faire un don charitable à _____ au montant de _____ \$ d'ici le _____ et présenter le reçu à l'agent dans les 48 heures suivant le paiement.



SE RAPPORTER

- [] Se présenter à un agent selon les modalités de temps et de forme fixées par l'agent, et se soumettre à sa surveillance.
- [] Se présenter au bureau des Services de probation, le _____, entre 9 h et midi.
- [] Communiquer avec le bureau des Services de probation aujourd'hui afin de fixer un rendez-vous.
- [] Se présenter au détachement de la GRC de _____, entre _____ heures et _____ heures, _____ fois par semaine, soit le _____.
- [] Communiquer par téléphone avec le détachement de la GRC à _____, entre 9 h et 16 h _____ fois par semaine, soit le _____.

SUPPORT FINANCIER AUX PERSONNES À CHARGE

- [] Prendre soin des personnes à votre charge et subvenir à leurs besoins.

TRAITEMENT/THÉRAPIE

- [] Vous présenter à la Clinique de santé mentale du Nouveau-Brunswick et suivre tout programme de traitement ou de thérapie suggéré par eux et approuvé par l'agent.
- [] Suivre tout programme de traitement ou de thérapie ordonné par votre agent.
- [] Suivre le programme de traitement pour violence conjugale ordonné par votre agent.
- [] Communiquer avec la Clinique de santé mentale du Nouveau-Brunswick dans les _____ jours pour demander un rendez-vous pour fin d'évaluation de votre santé mentale et suivre tout programme de traitement ou de thérapie suggéré.

TRAVAIL COMMUNAUTAIRE

- [] Compléter _____ heures (max. 240) de travail communautaire avant l'expiration de la présente ordonnance ou d'ici le _____ (max. 18 mois) selon les directives de l'agent.



5.4 FORMALITÉS LANGAGIÈRES

5.4.1 Point de langue : CAUTION/CAUTIONNEMENT

Le mot « caution » a plusieurs sens.

Dans un premier temps, une « caution » est une personne qui prend un engagement pour une autre personne. La « caution » s'engage à garantir l'exécution d'une obligation par l'autre personne. On parlera en anglais de « *surety* ».

Le mot « caution » désigne aussi la somme d'argent versée pour garantir l'exécution de l'obligation. En ce sens, les mots « caution » et « cautionnement » sont synonymes. Les anglophones parleront alors de « *surety* » ou « *bail* ».

La *Charte canadienne des droits et libertés* confirme à l'alinéa 11e) le droit de tout inculpé « de ne pas être privé sans juste cause d'une mise en liberté assortie d'un cautionnement raisonnable » (« *not to be denied reasonable bail without just cause* »).

<i>application for bail</i>	demande de mise en liberté sous caution; demande de mise en liberté sous cautionnement
<i>bail hearing</i>	enquête sur le cautionnement
<i>bail review</i>	révision du cautionnement
<i>deny bail, to</i>	refuser la liberté sous caution
<i>on bail</i>	sous caution
<i>released on bail, to be</i>	être libéré sous caution
<i>set bail, to</i>	fixer la caution
<i>stand surety for someone, to</i>	se porter caution pour quelqu'un

Cette page est laissée en blanc à dessein.



5.4.2 Point de langue : PROMESSE DE COMPARAÎTRE / ENGAGEMENT / PROMESSE ASSORTIE DE CONDITIONS

Un individu accusé d’avoir commis une infraction criminelle ne sera habituellement pas détenu jusqu’au moment de sa première comparution. Il sera habituellement remis en liberté, par un des moyens suivants.

Le fonctionnaire responsable ou un autre agent de la paix peut mettre en liberté le prévenu qui lui remet sa « promesse de comparaître » (*promise to appear*), sauf dans le cas de meurtre et de certaines autres infractions très graves. L’accusé sera ainsi mis en liberté sauf (1) s’il existe des doutes quant à l’identité de l’accusé, (2) si l’on craint que l’accusé détruira des éléments de preuve, (3) si l’on craint que l’accusé poursuivra ou répétera l’infraction, ou (4) s’il existe des raisons de croire que l’accusé en liberté ne se présentera pas au tribunal.

Le fonctionnaire responsable ou un autre agent de la paix peut plutôt choisir de mettre le prévenu en liberté s’il contracte un « engagement » (*recognizance*) d’un montant maximal de 500 \$. Cet « engagement » peut être contracté sans dépôt d’argent ou d’autre valeur.

Enfin, l’accusé peut être libéré sur remise d’une « promesse assortie de conditions » (*undertaking with conditions*). La promesse peut être assortie des conditions suivantes :

- demeurer dans une région définie (ville, province, pays, etc.);
- aviser les autorités de tout changement d’adresse, d’emploi ou d’occupation;
- s’abstenir de communiquer avec toute personne identifiée dans la promesse;
- s’abstenir d’aller dans un lieu identifié dans la promesse;
- remettre son passeport aux autorités;
- s’abstenir de posséder des armes à feu et remettre ses armes à feu;
- se présenter à un agent de la paix aux moments indiqués dans la promesse;
- s’abstenir de consommer de l’alcool ou des drogues;
- toute autre condition que l’agent de la paix ou le fonctionnaire responsable estime nécessaire pour assurer la sécurité des victimes ou des témoins.

<i>officer in charge</i>	fonctionnaire responsable
<i>promise to appear</i>	promesse de comparaître
<i>recognizance</i>	engagement
<i>undertaking</i>	promesse



Cette page est laissée en blanc à dessein.



NOTES PERSONNELLES

[illegible]

CHAPITRE 6 : ENQUÊTE PRÉLIMINAIRE

6.1 TABLEAU

Le contenu de cette section sera disponible bientôt.



Cette page est laissée en blanc à dessein.



6.2 LEXIQUE : ENQUÊTE PRÉLIMINAIRE

Le contenu de cette section sera disponible bientôt.



Cette page est laissée en blanc à dessein.



This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

[illegible]

CHAPITRE 7 : PROCÈS

7.1 TABLEAU

Le contenu de cette section sera disponible bientôt.



Cette page est laissée en blanc à dessein.

7.2 LEXIQUE : PROCÈS

Le contenu de cette section sera disponible bientôt.



Cette page est laissée en blanc à dessein.

7.3 LEXIQUE

APPRÉCIATION DU TÉMOIGNAGE – ASSESSMENT OF TESTIMONY

Lexique français-anglais

A

à brûle-pourpoint (adv.)	<i>point-blank</i>
absence de contradictions (n. f.)	<i>absence of any contradiction; lack of contradiction</i>
absence de sincérité (n. f.); manque de sincérité (n. m.)	<i>lack of candour</i>
absence de véracité (n. f.); manque de véracité (n. m.)	<i>lack of truth; lack of truthfulness</i>
absence d'incohérences (n. f.)	<i>lack of inconsistency</i>
acceptation du témoignage (n. f.)	<i>acceptance of the testimony</i>
âge (n. m.)	<i>age</i>
agitation (n. f.)	<i>restlessness</i>
aide-mémoire (n. m.)	<i>check list</i>
air confiant (n. m.)	<i>confident look</i>
air de dire la vérité, avoir l' (v.)	<i>appearance of telling the truth, give the</i>
air dénué d'arrogance (n. m.)	<i>without arrogance</i>
air impassible (n. m.)	<i>straight face</i>
allégation (n. f.)	<i>allegation</i>
animosité (n. f.)	<i>animosity; hostility</i>
anxiété (n. f.)	<i>anxiety</i>
apparence de sincérité (n. f.)	<i>appearance of sincerity</i>
apparence du témoin (n. f.)	<i>appearance of the witness</i>
apparente sincérité d'un témoin (n. f.)	<i>apparent sincerity of a witness</i>
appréciation de la crédibilité (n. f.)	<i>assessment of the credibility</i>
appréciation de la fiabilité (n. f.)	<i>assessment of reliability</i>
apprécier la crédibilité (v.)	<i>appreciate the credibility, to; assess the credibility, to; gauge the credibility, to</i>
arrogance (n. f.)	<i>arrogance</i>
aspect délicat de sa déposition (n. m.)	<i>sensitive aspect of the testimony</i>
attitude (n. f.)	<i>demeanour</i>
attitude apparemment candide (n. f.)	<i>apparently candid demeanour</i>
attitude candide (n. f.)	<i>candid demeanour</i>
attitude du témoin (n. f.)	<i>witness's demeanour</i>
aucune erreur manifeste (n. f.)	<i>no overriding error</i>
authenticité de la déclaration (n. f.)	<i>authenticity of the statement</i>



B

bafouiller une vague réponse (v.)	<i>babble a vague reply, to</i>
baissier les yeux (v.)	<i>look down, to; lower one's eyes, to</i>
balbutier (v.)	<i>stammer, to</i>
bégayer (v.)	<i>stutter, to</i>
bien-fondé inhérent du témoignage (n. m.)	<i>merits of the testimony</i>
bon sens (n. m.)	<i>common sense</i>
bonifier le témoignage (v.)	<i>improve upon the testimony, to</i>
bravade (n. f.)	<i>act of bravado</i>

C

calme (n. m. ou adj.)	<i>calm</i>
candeur (n. f.)	<i>innocence</i>
capacité d'observer avec justesse les événements en cause (n. f.)	<i>ability to accurately observe the events in issue</i>
capacité de résister à l'influence (n. f.)	<i>ability to withstand influence</i>
capacité de se souvenir (n. f.)	<i>ability to remember</i>
capacité de se souvenir des événements en cause (n. f.)	<i>ability to recall the events in issue</i>
capacité d'exprimer clairement (n. f.)	<i>ability to articulate</i>
capacité d'observer avec justesse (n. f.)	<i>ability to accurately observe</i>
capacité du témoin (n. f.)	<i>capacity of the witness</i>
caractère raisonnable du témoignage (n. m.)	<i>reasonability of the testimony</i>
caractère spontané des réponses (n. m.); spontanéité des réponses (n. f.)	<i>spontaneity of answers</i>
changements d'opinion (n. m. pl.)	<i>variations in opinion</i>
cohérence du témoignage (n. f.)	<i>consistency of the testimony</i>
cohérence objective d'un témoignage (n. f.)	<i>objective consistency of the testimony</i>
cohérence parfaite (n. f.)	<i>perfect consistency</i>
collaborateur (n. m.)	<i>associate</i>
communication (n. f.)	<i>communication</i>
complicité (n. f.)	<i>complicity</i>
comportement (n. m.)	<i>behaviour</i>
comportement du témoin à la barre (n. m.)	<i>behaviour of the witness on the stand</i>
comportement humain (n. m.)	<i>human behaviour</i>
compréhension (n. f.)	<i>understanding</i>
concentré (adj.)	<i>focused</i>
conclusion défavorable (n. f.)	<i>adverse inference</i>
confiance (n. f.)	<i>confidence; trust</i>
confus (adj.)	<i>confused</i>
confusion (n. f.)	<i>confusion</i>

confusion liée au stress d'être témoin (n. f.)	<i>confusion from the stress of being a witness</i>
connaissance de faits (n. f.)	<i>knowledge of facts</i>
connaissance d'office (n. f.)	<i>judicial notice</i>
conscientieux (adj.)	<i>careful</i>
constance du récit (n. f.)	<i>constancy of the story</i>
constat de faits est conséquent (n. m.)	<i>finding of facts</i>
contenu de la déposition (n. m.)	<i>content of the testimony</i>
contradiction (n. f.)	<i>contradiction</i>
contradiction externe (n. f.)	<i>external contradiction</i>
contradiction importante (n. f.)	<i>serious inconsistency</i>
contradiction inexplicable (n. f.)	<i>unexplained contradiction</i>
contradiction interne (n. f.)	<i>internal contradiction</i>
contradictions nombreuses (n. f. pl.)	<i>numerous inconsistencies</i>
contre-interrogatoire (n. m.)	<i>cross-examination</i>
contre-interrogatoire rigoureux (n. m.)	<i>rigorous cross-examination</i>
conviction (n. f.) Nota : synonymes : confiance, croyance	<i>conviction</i> Note: synonym: belief
conviction de la vérité (de la déclaration) (n. f.)	<i>conviction of the truth (of the declaration)</i>
crédibilité du témoin (n. f.)	<i>credibility of witness; witness's credibility</i>

D

déclarations antérieures (n. f. pl.)	<i>prior statements</i>
déclarations contradictoires graves (n. f. pl.)	<i>serious inconsistent statements</i>
déclarations évasives (n. f. pl.)	<i>evasiveness</i>
défaut de spontanéité (n. m.)	<i>lack of spontaneity</i>
défauts relatifs à l'attitude du témoin (n. m. pl.)	<i>flaws in the witness's demeanour</i>
déformer les faits (v.)	<i>distort the facts, to</i>
degré d'impartialité (n. m.)	<i>degree of impartiality</i>
déposition du témoin (n. f.)	<i>witness's testimony</i>
déraisonnable (adj.)	<i>unreasonable</i>
détourner les yeux (v.)	<i>avert one's gaze, to; look away, to</i>
développement affectif (n. m.)	<i>emotional development</i>
développement psychologique (n. m.)	<i>psychological growth</i>
différences (n. f. pl.)	<i>differences</i>
discréditer tout le témoignage (v.)	<i>discredit all the testimony</i>
discrétion (n. f.)	<i>discretion</i>
divergences de la preuve (n. f. pl.)	<i>discrepancies in the evidence</i>
doute (n. m.)	<i>doubt</i>

E

élément de preuve non contredit (n. m.)	<i>uncontradicted evidence; undisputed evidence</i>



élément subjectif (n. m.)	<i>subjective element</i>
émotivité (chargé d') (n. f.)	<i>emotionally charged</i>
empressement à répondre aux questions (n. m.)	<i>eagerness to answer questions; willingness to answer questions</i>
esprit critique (n. m.)	<i>critical eye; critical judgment</i>
essayer honnêtement de dire la vérité (v.)	<i>honestly endeavouring to tell the truth</i>
étonnement (n. m.)	<i>surprise</i>
évaluation de l'honnêteté (du témoin) (n. f.)	<i>assessment of the honesty (of the witness)</i>
exactitude dans une déclaration (n. f.)	<i>accuracy in statement</i>
exagération (n. f.)	<i>exaggeration</i>
exagérer les faits (v.)	<i>exaggerate the facts, to</i>
examen attentif (n. m.)	<i>hard look</i>
expériences de vie (n. f. pl.)	<i>life experience</i>
expliquer avec calme et retenue (v.)	<i>explain in a calm and restraint manner</i>
exposé soigneusement préparé (n. m.); récit soigneusement préparé (n. m.)	<i>scripted and rehearsed account</i>

F

facteurs de cohérence (n. m. pl.)	<i>consistency</i>
facteurs de concordance (n. m. pl.)	<i>harmony</i>
facteurs de logique (n. m. pl.)	<i>logic</i>
faculté de sa mémoire (n. f.)	<i>faculty of one's memory</i>
faculté d'observation (n. f.)	<i>ability to observe</i>
facultés personnelles d'observation (n. f. pl.)	<i>personal ability to observe</i>
faiblesses humaines (n. f. pl.)	<i>human frailties</i>
faille dans le récit (n. f.)	<i>flaw in the story</i>
fait essentiel (n. m.)	<i>essential fact</i>
fait incontesté (n. m.)	<i>undisputed fact</i>
fait indubitable (n. m.)	<i>undoubted fact</i>
fait secondaire (n. m.)	<i>secondary fact</i>
fardeau de la preuve (n. m.)	<i>burden of proof</i>
farfelu (adj.)	<i>farfetched</i>
fiabilité (n. f.)	<i>reliability</i>

G

gage de franchise (n. m.)	<i>guarantee of straightforwardness</i>

H

haussement d'épaules (n. m.)	<i>shrug</i>
hésitant (adj.)	<i>hesitant</i>
hésitation (n. f.)	<i>hesitation</i>
hésiter à répondre aux questions (v.)	<i>hesitate to answer questions, to; reluctant to answer questions, to be</i>

honnête et franc (adj.)	<i>honest and frank (or straightforward)</i>
honnêteté (n. f.)	<i>honesty</i>
hypocrisie (n. f.)	<i>hypocrisy</i>

I

illogisme (n. m.)	<i>illogicality</i>
impartialité (n. f.)	<i>impartiality</i>
imprécision (n. f.)	<i>inaccuracy; vagueness</i>
impression défavorable (n. f.)	<i>negative impression</i>
impression favorable, faire (v.)	<i>impress favourably, to</i>
incidents allégués (n. m. pl.)	<i>alleged incidents</i>
incohérence (n. f.)	<i>inconsistency</i>
incohérence majeure (n. f.); inconsistance majeure (n. f.)	<i>major inconsistency</i>
incohérence mineure (n. f.); inconsistance mineure (n. f.)	<i>minor inconsistency</i>
inconsistance majeure (n. f.); incohérence majeure (n. f.)	<i>major inconsistency</i>
inconsistance mineure (n. f.); incohérence mineure (n. f.)	<i>minor inconsistency</i>
indice d'effronterie (n. m.)	<i>indication of audacity; indication of gall</i>
indice non verbal (n. m.)	<i>nonverbal cue</i>
indifférence (n. f.)	<i>disinterest</i>
inférence (n. f.)	<i>inference</i>
inférence négative (n. f.)	<i>negative inference</i>
infraction de parjure (n. f.)	<i>offence of perjury</i>
intégrité (n. f.)	<i>integrity</i>
intelligence (n. f.)	<i>intelligence</i>
intérêt (n. m.)	<i>interest</i>
interprétation cohérente des événements (n. f.)	<i>consistent interpretation of events</i>
interrogatoire préalable (n. m.)	<i>direct examination; discovery; examination for discovery; examination in chief; examination in discovery; examination on discovery</i>
intuition (n. f.)	<i>intuition</i>
invraisemblance des faits (n. f.)	<i>unlikelihood of facts</i>
irréprochable (adj.)	<i>beyond reproach; irreproachable</i>

J

juge de première instance (n. m. ou f.)	<i>trial judge</i>
juge des faits (n. m. ou f.)	<i>trier of facts; judge of facts</i>



juge du procès (n. m. ou f.)	<i>trial judge</i>
jugement biaisé (n. m.)	<i>biased judgment</i>
justesse du constat (n. f.)	<i>correctness of the finding</i>

L

lignes directrices (n. f. pl.)	<i>guiding principles</i>
logique (n. f.)	<i>logical</i>

M

mal à l'aise, être (v.)	<i>feel awkward, to</i>
manière (n. f.)	<i>manner</i>
manifestation de surprise (n. f.)	<i>expression of surprise</i>
manifestement mal à l'aise (adv.)	<i>obviously uncomfortable</i>
manque de connaissances portant sur des faits essentiels (n. m.)	<i>lack of knowledge on essential facts</i>
manque de fiabilité (n. m.)	<i>unreliability; untrustworthiness</i>
manque de sincérité (n. m.); absence de sincérité (n. f.)	<i>lack of candour</i>
manque de véracité (n. m.); absence de véracité (n. f.)	<i>lack of truth; lack of truthfulness</i>
manquer de candeur (v.)	<i>lack candour, to</i>
méfiance (n. f.)	<i>mistrust</i>
mêlé, être (v.); perdu, être (v.); perturbé, être (v.)	<i>confused, to be; mixed up, to be</i>
mémoire chancelante (n. f.)	<i>failing memory</i>
mémoire estompée (n. f.)	<i>dulled memory</i>
mémoire infaillible (n. f.)	<i>infallible memory</i>
mensonge (n. m.)	<i>lie; deceit</i>
menteur (n. m.)	<i>liar</i>
mépris (n. m.)	<i>contempt</i>
mesurer la crédibilité (v.)	<i>measure the credibility of the witness, to</i>
méticuleux (adj.)	<i>meticulous</i>
mine (n. f.)	<i>expression; look</i>
minimiser le témoignage (v.)	<i>minimize the testimony, to</i>
mise en garde (n. f.)	<i>caution; warning</i>
mobile pour mentir (n. m.)	<i>motive to lie</i>
mordre les lèvres, se (v.)	<i>bite one's lips, to</i>
mouvement des yeux (n. m.)	<i>eye movement</i>
multitude de facteurs (n. f.)	<i>multiple factors</i>

N

nervosité (n. f.)	<i>nervousness</i>



nombre de contradictions (n. m.)	<i>number of inconsistencies</i>
non-réponse (n. f.)	<i>no answer</i>
notion de plausibilité (n. f.)	<i>notion of plausibility</i>
nuance de l'expression (n. f.)	<i>nuance of expression</i>

O

omettre certains détails (v.)	<i>omit certain details, to</i>
omission (n. f.)	<i>omission</i>
oubli honnête (n. m.)	<i>honest oversight</i>

P

paroles précises (n. f. pl.)	<i>precise words</i>
partialité (n. f.)	<i>bias</i>
perdu, être (v.); mêlé, être (v.); perturbé, être (v.)	<i>confused, to be;</i> <i>mixed up, to be</i>
personne pragmatique et renseignée (n. f.)	<i>practical and informed person</i>
personne raisonnable et informée (n. f.)	<i>reasonable and informed person</i>
perturbé, être (v.); mêlé, être (v.); perdu, être (v.)	<i>confused, to be;</i> <i>mixed up, to be</i>
petit mensonge (n. m.)	<i>small lie</i>
piètre mémoire (adj.)	<i>poor memory</i>
prépondérance des probabilités (n. f.)	<i>balance of probabilities</i>
présenter délibérément une déposition faussée (v.)	<i>deliberately make a false statement, to</i>
preuve circonstancielle (n. f.)	<i>circumstantial evidence</i>
preuve contradictoire (n. f.)	<i>Inconsistent evidence</i>
preuve corroborante (n. f.)	<i>corroborating evidence</i>
preuve digne de foi (n. f.)	<i>credible evidence</i>
preuve incohérente (n. f.)	<i>inconsistent evidence</i>
preuve non contredite (n. f.)	<i>uncontradicted evidence</i>
preuve présomptive valable (n. f.)	<i>valid presumptive evidence</i>
preuve testimoniale (n. f.)	<i>testimonial evidence</i>
prisme de perception (n. m.)	<i>lens of perception</i>
prudence (n. f.)	<i>prudence</i>
pure invention (n. f.)	<i>pure invention</i>

Q

question claire (n. f.)	<i>clear question</i>
question de fiabilité (n. f.)	<i>question of reliability</i>
question précise (n. f.)	<i>precise question</i>
question simple (n. f.)	<i>simple question</i>

R

raisonnement par inférence probable (n. m.)	<i>reasoning by probable inference</i>



rancune (n. f.)	resentment
recevoir la preuve (v.)	receive evidence, to
récit appris par cœur (n. m.)	memorized testimony
récit soigneusement préparé (n. m.); exposé soigneusement préparé (n. m.)	scripted and rehearsed account
récit véridique (n. m.)	true account
réflexion mûre (n. f.)	careful consideration
regard (n. m.)	gaze
regard furtif (n. m.)	furtive glance
regard sournois (n. m.)	sly look; shifty look
rejet du témoignage (n. m.)	rejection of the testimony
rejeter une preuve (v.)	reject evidence, to
remords (n. m. pl.)	remorse
répondre avec précision (v.)	answer specifically, to
répondre de façon pondérée (v.)	weigh one's answers, to
répondre sans arrière-pensées (v.)	answer without afterthought
répondre sans parti pris évident (v.)	answer without obvious bias, to
répondre sans réfléchir (v.)	answer without thinking, to
réponse ambiguë (n. f.)	ambiguous answer
réponse apprise par cœur (n. f.)	answer learned by heart
réponse avantageuse (n. f.)	beneficial answer
réponse contradictoire (n. f.)	contradictory answer
réponse équivoque (n. f.)	questionable answer
réponse exacte (n. f.)	exact answer
réponse frugale (n. f.)	frugal answer
réponse gauche (n. f.); réponse maladroite (n. f.); réponse malhabile (n. f.)	awkward answer
rétenion d'information (n. f.)	withholding of information
retenue (n. f.)	restraint
Nota : Attitude du témoin	Note: Witness's demeanour
retenue judiciaire (n. f.)	judicial restraint
réticent et évasif (adj.)	reticent and evasive
rougeur (n. f.)	blushing

S

sang-froid, son (n. m.)	cool, one's
scruter les problèmes intrinsèques du témoignage (v.)	examine problems related to the testimony, to
signe de nervosité (n. m.)	nervousness
sincère et franc (adj.)	sincere and frank
sincérité du témoin (n. f.)	honesty of the witness; witness's sincerity
sincérité évidente d'un témoin (n. f.)	obvious sincerity of a witness
situation de stress (n. f.)	stressful situation
soigneux (adj.)	careful
soupir (n. m.)	sigh

sourire avec dédain (v.)	<i>smile with disdain, to</i>
sourire contraint (n. m.)	<i>forced smile</i>
sourire énigmatique (n. m.)	<i>cryptic smile</i>
sourire faux (n. m.)	<i>false smile</i>
sourire froid (n. m.)	<i>chilly smile; cold smile</i>
sourire hypocrite (n. m.)	<i>hypocritical smile</i>
sourire ironique (n. m.)	<i>ironic smile</i>
sourire narquois (n. m.)	<i>smirk</i>
sourire trompeur (n. m.)	<i>deceitful smile</i>
souvenir estompé (n. m.)	<i>dulled memory</i>
spontanéité des réponses (n. f.); caractère spontané des réponses (n. m.)	<i>spontaneity of answers</i>
subsistance d'un doute (n. f.)	<i>being left with a reasonable doubt</i>

T

talent d'acteur du témoin (n. m.)	<i>witness's actor talents</i>
témoignage ambigu (n. m.)	<i>ambiguous testimony</i>
témoignage au procès (n. m.)	<i>trial evidence</i>
témoignage contradictoire (n. m.)	<i>contradictory testimony</i>
témoignage de victime (n. m.)	<i>victim's testimony</i>
témoignage d'expert (n. m.)	<i>expert evidence; expert testimony</i>
témoignage d'un enfant (n. m.)	<i>child's evidence</i>
témoignage équivoque (n. m.)	<i>questionable testimony</i>
témoignage inconséquent (n. m.)	<i>Inconsistent testimony</i>
témoignage indigne de foi (n. m.)	<i>untrustworthy testimony</i>
témoignage non contesté (n. m.)	<i>uncontradicted testimony</i>
témoignage non contredit (n. m.)	<i>uncontradicted testimony</i>
témoignage peu convaincant (n. m.)	<i>unconvincing testimony; unpersuasive testimony</i>
témoignage peu vraisemblable (n. m.)	<i>far-fetched testimony</i>
témoigner de manière franche et directe (v.)	<i>give evidence in a forthright and direct way, to; testify in a forthright and direct way, to</i>
témoin agité (n. m.)	<i>agitated witness</i>
témoin clef (n. m.)	<i>key witness</i>
témoin complice (n. m.)	<i>witness-accomplice</i>
témoin crédible (n. m.)	<i>credible witness</i>
témoin criminalisé (n. m.)	<i>criminalized witness</i>
témoin favorable (n. m.)	<i>favourable witness</i>
témoin honnête (n. m.)	<i>honest witness</i>
témoin insatisfaisant (n. m.)	<i>unsatisfactory witness</i>
témoin intègre (n. m.)	<i>honest witness</i>
témoin intéressé (n. m.)	<i>interested witness</i>
témoin qui laisse beaucoup à désirer (n. m.)	<i>unsatisfactory witness</i>
témoin qui s'est contredit (n. m.)	<i>contradictory witness</i>



témoin sincère (n. m.)	<i>honest witness; truthful witness</i>
témoin taré (n. m.)	<i>tainted witness</i>
tic nerveux (n. m.)	<i>nervous twitch</i>
ton avec lequel s'exprime le témoin (n. m.)	<i>tone of voice used by the witness</i>
ton détaché (n. m.)	<i>indifferent tone of voice</i>
ton direct (n. m.)	<i>direct tone</i>
ton ferme (n. m.)	<i>firm tone of voice; firm voice</i>
ton rude (n. m.)	<i>harsh tone of voice</i>
trac (n. m.)	<i>stage fright</i>
transcription (n. f.)	<i>transcription</i>
tremblement (n. m.)	<i>tremor</i>
tremblement nerveux (n. m.)	<i>nervous tremor</i>
trou de mémoire (n. m.)	<i>lapse of memory; memory blank; memory gap; memory lapse</i>

U

uniformité de la conduite (n. f.)	<i>regularity of the conduct</i>

V

valeur probante (n. f.)	<i>evidentiary weight</i>
vécu quotidien (n. m.)	<i>daily life</i>
véracité d'un témoignage (n. f.)	<i>truthfulness of testimony</i>
véracité du récit (n. f.)	<i>credibility of the story</i>
véracité du témoin (n. f.)	<i>witness's veracity</i>
version incriminante (n. f.)	<i>incriminating version</i>
vive voix (adv.)	<i>orally</i>
vocable (n. m.)	<i>vocable</i>
voix contrariée (n. f.)	<i>annoyed tone of voice</i>
voix tremblante (n. f.)	<i>wavering voice</i>
volonté de dire la vérité (n. f.)	<i>willingness to speak the truth</i>
volubile (adj.)	<i>voluble</i>
vraisemblance (adj.)	<i>likelihood, plausibility</i>

APPRÉCIATION DU TÉMOIGNAGE – ASSESSMENT OF TESTIMONY

Lexique anglais-français

A

<i>ability to accurately observe</i>	capacité d'observer avec justesse (n. f.)
<i>ability to accurately observe the events in issue</i>	capacité d'observer avec justesse les événements en cause (n. f.)
<i>ability to articulate</i>	capacité d'exprimer clairement (n. f.)
<i>ability to observe</i>	faculté d'observation (n. f.)
<i>ability to recall the events in issue</i>	capacité de se souvenir des événements en cause (n. f.)
<i>ability to remember</i>	capacité de se souvenir (n. f.)
<i>ability to withstand influence</i>	capacité de résister à l'influence (n. f.)
<i>absence of any contradiction</i>	absence de contradictions (n. f.)
<i>acceptance of the testimony</i>	acceptation du témoignage (n. f.)
<i>accuracy in statement</i>	exactitude dans une déclaration (n. f.)
<i>act of bravado</i>	bravade (n. f.)
<i>adverse inference</i>	conclusion défavorable (n. f.)
<i>age</i>	âge (n. m.)
<i>agitated witness</i>	témoin agité (n. m.)
<i>allegation</i>	allégation (n. f.)
<i>alleged incidents</i>	incidents allégués (n. m. pl.)
<i>ambiguous answer</i>	réponse ambiguë (n. f.)
<i>ambiguous testimony</i>	témoignage ambigu (n. m.)
<i>animosity</i>	animosité (n. f.)
<i>annoyed tone of voice</i>	voix contrariée (n. f.)
<i>answer learned by heart</i>	réponse apprise par cœur (n. f.)
<i>answer specifically, to</i>	répondre avec précision (v.)
<i>answer without afterthought, to</i>	répondre sans arrière-pensées (v.)
<i>answer without obvious bias, to</i>	répondre sans parti pris évident (v.)
<i>answer without thinking, to</i>	répondre sans réfléchir (v.)
<i>anxiety</i>	anxiété (n. f.)
<i>apparent sincerity of a witness</i>	apparente sincérité d'un témoin (n. f.)
<i>apparently candid demeanour</i>	attitude apparemment candide (n. f.)
<i>appearance of sincerity</i>	apparence de sincérité (n. f.)
<i>appearance of telling the truth, give the</i>	air de dire la vérité, avoir l' (v.)
<i>appearance of the witness</i>	apparence du témoin (n. f.)
<i>appreciate the credibility, to</i>	apprécier la crédibilité (v.)
<i>arrogance</i>	arrogance (n. f.)
<i>assess the credibility, to</i>	apprécier la crédibilité (v.)
<i>assessment of reliability</i>	appréciation de la fiabilité (n. f.)
<i>assessment of the credibility</i>	appréciation de la crédibilité (n. f.)
<i>assessment of the honesty (of the witness)</i>	évaluation de l'honnêteté (du témoin) (n. f.)
<i>associate</i>	collaborateur (n. m.)



<i>authenticity of the statement</i>	authenticité de la déclaration (n. f.)
<i>avert one's gaze, to</i>	détourner les yeux (v.)
<i>awkward answer</i>	réponse gauche (n. f.); réponse maladroite (n. f.); réponse malhabile (n. f.)

B

<i>babble a vague reply, to</i>	bafouiller une vague réponse (v.)
<i>balance of probabilities</i>	prépondérance des probabilités (n. f.)
<i>behaviour</i>	comportement (n. m.)
<i>behaviour of the witness on the stand</i>	comportement du témoin à la barre (n. m.)
<i>being left with a reasonable doubt</i>	subsistance d'un doute (n. f.)
<i>beneficial answer</i>	réponse avantageuse (n. f.)
<i>beyond reproach</i>	irréprochable (adj.)
<i>bias</i>	partialité (n. f.)
<i>biased judgment</i>	jugement biaisé (n. m.)
<i>bite one's lips, to</i>	mordre les lèvres, se (v.)
<i>blushing</i>	rougeur (n. f.)
<i>burden of proof</i>	fardeau de la preuve (n. m.)

C

<i>calm</i>	calme (n. m. ou adj.)
<i>candid demeanour</i>	attitude candide (n. f.)
<i>capacity of the witness</i>	capacité du témoin (n. f.)
<i>careful</i>	soigneux (adj.); conscientieux (adj.)
<i>careful consideration</i>	réflexion mûre (n. f.)
<i>caution</i>	mise en garde (n. f.)
<i>check list</i>	aide-mémoire (n. m.)
<i>child's evidence</i>	témoignage d'un enfant (n. m.)
<i>chilly smile</i>	sourire froid (n. m.)
<i>circumstantial evidence</i>	preuve circonstancielle (n. f.)
<i>clear question</i>	question claire (n. f.)
<i>cold smile</i>	sourire froid (n. m.)
<i>common sense</i>	bon sens (n. m.)
<i>communication</i>	communication (n. f.)
<i>complicity</i>	complicité (n. f.)
<i>confidence</i>	confiance (n. f.)
<i>confident look</i>	air confiant (n. m.)
<i>confused</i>	confus (adj.)
<i>confused, to be; mixed up, to be</i>	mêlé, être (v.); perdu, être (v.); perturbé, être (v.)
<i>confusion</i>	confusion (n. f.)
<i>confusion from the stress of being a witness</i>	confusion reliée au stress d'être témoin (n. f.)

consistency	facteurs de cohérence (n. m. pl.)
consistency of the testimony	cohérence du témoignage (n. f.)
consistent interpretation of events	interprétation cohérente des événements (n. f.)
constancy of the story	constance du récit (n. f.)
contempt	mépris (n. m.)
content of the testimony	contenu de la déposition (n. m.)
contradiction	contradiction (n. f.)
contradictory answer	réponse contradictoire (n. f.)
contradictory testimony	témoignage contradictoire (n. m.)
contradictory witness	témoignage qui s'est contredit (n. m.)
conviction Note: synonym: belief	conviction (n. f.) Nota : synonymes : confiance, croyance
conviction of the truth (of the declaration)	conviction de la vérité (de la déclaration) (n. f.)
cool, one's	sang-froid, son (n. m.)
correctness of the finding	justesse du constat (n. f.)
corroborating evidence	preuve corroborante (n. f.)
credibility of the story	véracité du récit (n. f.)
credibility of witness; witness's credibility	crédibilité du témoin (n. f.)
credible evidence	preuve digne de foi (n. f.)
credible witness	témoin crédible (n. m.)
criminalized witness	témoin criminalisé (n. m.)
critical eye	esprit critique (n. m.)
critical judgment	esprit critique (n. m.)
cross-examination	contre-interrogatoire (n. m.)
cryptic smile	sourire énigmatique (n. m.)

D

daily life	vécu quotidien (n. m.)
deceit	mensonge (n. m.)
deceitful smile	sourire trompeur (n. m.)
degree of impartiality	degré d'impartialité (n. m.)
deliberately make a false statement, to	présenter délibérément une déposition faussée (v.)
demeanour	attitude (n. f.)
differences	différences (n. f. pl.)
direct examination	interrogatoire préalable (n. m.)
direct tone	ton direct (n. m.)
discovery	interrogatoire préalable (n. m.)
discredit all the testimony	discréditer tout le témoignage (v.)
discrepancies in the evidence	divergences de la preuve (n. f. pl.)
discretion	discrétion (n. f.)
disinterest	indifférence (n. f.)
distort the facts, to	déformer les faits (v.)
doubt	doute (n. m.)



<i>dulled memory</i>	mémoire estompée (n. f.); souvenir estompé (n. m.)

E

<i>eagerness to answer questions</i>	empressement à répondre aux questions (n. m.)
<i>emotional development</i>	développement affectif (n. m.)
<i>emotionally charged</i>	émotivité (chargé d') (n. m.)
<i>essential fact</i>	fait essentiel (n. m.)
<i>evasiveness</i>	déclarations évasives (n. f. pl.)
<i>evidentiary weight</i>	valeur probante (n. f.)
<i>exact answer</i>	réponse exacte (n. f.)
<i>exaggerate the facts, to</i>	exagérer les faits (v.)
<i>exaggeration</i>	exagération (n. f.)
<i>examination for discovery</i>	interrogatoire préalable (n. m.)
<i>examination in chief</i>	interrogatoire préalable (n. m.)
<i>examination in discovery</i>	interrogatoire préalable (n. m.)
<i>examination on discovery</i>	interrogatoire préalable (n. m.)
<i>examine problems related to the testimony, to</i>	scruter les problèmes intrinsèques du témoignage (v.)
<i>expert evidence</i>	témoignage d'expert (n. m.)
<i>expert testimony</i>	témoignage d'expert (n. m.)
<i>explain in a calm and restraint manner</i>	expliquer avec calme et retenue (v.)
<i>expression</i>	mine (n. f.)
<i>expression of surprise</i>	manifestation de surprise (n. f.)
<i>external contradiction</i>	contradiction externe (n. f.)
<i>eye movement</i>	mouvement des yeux (n. m.)

F

<i>faculty of one's memory</i>	faculté de sa mémoire (n. f.)
<i>failing memory</i>	mémoire chancelante (n. f.)
<i>false smile</i>	sourire faux (n. m.)
<i>farfetched</i>	farfelu (adj.)
<i>far-fetched testimony</i>	témoignage peu vraisemblable (n. m.)
<i>favourable witness</i>	témoin favorable (n. m.)
<i>feel awkward, to</i>	mal à l'aise, être (v.)
<i>finding of facts</i>	constat de faits est conséquent (n. m.)
<i>firm tone of voice</i>	ton ferme (n. m.)
<i>firm voice</i>	ton ferme (n. m.)
<i>flaw in the story</i>	faille dans le récit (n. f.)
<i>flaws in the witness's demeanour</i>	défauts relatifs à l'attitude du témoin (n. m. pl.)
<i>focused</i>	concentré (adj.)
<i>forced smile</i>	sourire contraint (n. m.)
<i>frugal answer</i>	réponse frugale (n. f.)
<i>furtive glance</i>	regard furtif (n. m.)

G

<i>gauge the credibility, to</i>	apprécier la crédibilité (v.)
<i>gaze</i>	regard (n. m.)
<i>give evidence in a forthright and direct way, to;</i> <i>testify in a forthright and direct way, to</i>	témoigner de manière franche et directe (v.)
<i>guarantee of straightforwardness</i>	gage de franchise (n. m.)
<i>guiding principles</i>	lignes directrices (n. f. pl.)

H

<i>hard look</i>	examen attentif (n. m.)
<i>harmony</i>	facteurs de concordance (n. m. pl.)
<i>harsh tone of voice</i>	ton rude (n. m.)
<i>hesitant</i>	hésitant (adj.)
<i>hesitate to answer questions, to;</i> <i>reluctant to answer questions, to be</i>	hésiter à répondre aux questions (v.)
<i>hesitation</i>	hésitation (n. f.)
<i>honest and frank (or straightforward)</i>	honnête et franc (adj.)
<i>honest oversight</i>	oubli honnête (n. m.)
<i>honest witness</i>	témoin intègre (n. m.); témoin sincère (n. m.); témoin honnête (n. m.)
<i>honestly endeavouring to tell the truth</i>	essayer honnêtement de dire la vérité (v.)
<i>honesty</i>	honnêteté (n. f.)
<i>honesty of the witness;</i> <i>witness's sincerity</i>	sincérité du témoin (n. f.)
<i>hostility</i>	animosité (n. f.)
<i>human behaviour</i>	comportement humain (n. m.)
<i>human frailties</i>	faiblesses humaines (n. f. pl.)
<i>hypocrisy</i>	hypocrisie (n. f.)
<i>hypocritical smile</i>	sourire hypocrite (n. m.)

I

<i>illogicality</i>	illogisme (n. m.)
<i>impartiality</i>	impartialité (n. f.)
<i>impress favourably, to</i>	impression favorable, faire (v.)
<i>improve upon the testimony, to</i>	bonifier le témoignage (v.)
<i>inaccuracy;</i> <i>vagueness</i>	imprécision (n. f.)
<i>inconsistency</i>	incohérence (n. f.)
<i>inconsistent evidence</i>	preuve incohérente (n. f.); preuve contradictoire (n. f.)
<i>inconsistent testimony</i>	témoignage inconséquent (n. m.)
<i>incriminating version</i>	version incriminante (n. f.)
<i>indication of audacity</i>	indice d'effronterie (n. m.)
<i>indication of gall</i>	indice d'effronterie (n. m.)
<i>indifferent tone of voice</i>	ton détaché (n. m.)



<i>infallible memory</i>	mémoire infaillible (n. f.)
<i>inference</i>	inférence (n. f.)
<i>innocence</i>	candeur (n. f.)
<i>integrity</i>	intégrité (n. f.)
<i>intelligence</i>	intelligence (n. f.)
<i>interest</i>	intérêt (n. m.)
<i>interested witness</i>	témoin intéressé (n. m.)
<i>internal contradiction</i>	contradiction interne (n. f.)
<i>intuition</i>	intuition (n. f.)
<i>ironic smile</i>	sourire ironique (n. m.)
<i>irreproachable</i>	irréprochable (adj.)

J

<i>judge of facts</i>	juge des faits (n. m. ou f.)
<i>judicial notice</i>	connaissance d'office (n. f.)
<i>judicial restraint</i>	retenue judiciaire (n. f.)

K

<i>key witness</i>	témoin clef (n. m.)
<i>knowledge of facts</i>	connaissance de faits (n. f.)

L

<i>lack candour, to</i>	manquer de candeur (v.)
<i>lack of candour</i>	absence de sincérité (n. f.); manque de sincérité (n. m.)
<i>lack of contradiction</i>	absence de contradictions (n. f.)
<i>lack of knowledge on essential facts</i>	manque de connaissances portant sur des faits essentiels (n. m.)
<i>lack of spontaneity</i>	défaut de spontanéité (n. m.)
<i>lack of truth; lack of truthfulness</i>	absence de véracité (n. f.); manque de véracité (n. m.)
<i>lapse of memory</i>	trou de mémoire (n. m.)
<i>lens of perception</i>	prisme de perception (n. m.)
<i>liar</i>	menteur (n. m.)
<i>lie</i>	mensonge (n. m.)
<i>life experience</i>	expériences de vie (n. f. pl.)
<i>likelihood</i>	vraisemblance (adj.)
<i>logic</i>	facteurs de logique (n. m. pl.)
<i>logical</i>	logique (n. f.)
<i>look</i>	mine (n. f.)
<i>look away, to</i>	détourner les yeux (v.)
<i>look down, to</i>	baisser les yeux (v.)
<i>lower one's eyes, to</i>	baisser les yeux (v.)

M

<i>major inconsistency</i>	incohérence majeure (n. f.); inconsistance majeure (n. f.)



<i>manner</i>	manière (n. f.)
<i>material omission</i>	omission matérielle (n. f.)
<i>measure the credibility of the witness, to</i>	mesurer la crédibilité (v.)
<i>memorized testimony</i>	récit appris par cœur (n. m.)
<i>memory blank</i>	trou de mémoire (n. m.)
<i>memory gap</i>	trou de mémoire (n. m.)
<i>memory lapse</i>	trou de mémoire (n. m.)
<i>merits of the testimony</i>	bien-fondé inhérent du témoignage (n. m.)
<i>meticulous</i>	méticuleux (adj.)
<i>minimize the testimony, to</i>	minimiser le témoignage (v.)
<i>minor inconsistency</i>	incohérence mineure (n. f.); inconsistance mineure (n. f.)
<i>mistrust</i>	méfiance (n. f.)
<i>mixed up, to be; confused, to be</i>	mêlé, être (v.); perdu, être (v.); perturbé, être (v.)
<i>motive to lie</i>	mobile pour mentir (n. m.)
<i>multiple factors</i>	multitude de facteurs (n. f.)

N

<i>negative impression</i>	impression défavorable (n. f.)
<i>negative inference</i>	inférence négative (n. f.)
<i>nervous tremor</i>	tremblement nerveux (n. m.)
<i>nervous twitch</i>	tic nerveux (n. m.)
<i>nervousness</i>	nervosité (n. f.); signe de nervosité (n. m.)
<i>no answer</i>	non-réponse (n. f.)
<i>no overriding error</i>	aucune erreur manifeste (n. f.)
<i>nonverbal cue</i>	indice non verbal (n. m.)
<i>notion of plausibility</i>	notion de plausibilité (n. f.)
<i>nuance of expression</i>	nuance de l'expression (n. f.)
<i>number of inconsistencies</i>	nombre de contradictions (n. m.)
<i>numerous inconsistencies</i>	contradictions nombreuses (n. f. pl.)

O

<i>objective consistency of the testimony</i>	cohérence objective d'un témoignage (n. f.)
<i>obvious sincerity of a witness</i>	sincérité évidente d'un témoin (n. f.)
<i>obviously uncomfortable</i>	manifestement mal à l'aise (adv.)
<i>offence of perjury</i>	infraction de parjure (n. f.)
<i>omission</i>	omission (n. f.)
<i>omit certain details, to</i>	omettre certains détails (v.)
<i>orally</i>	vive voix (adv.)

P

<i>perfect consistency</i>	cohérence parfaite (n. f.)



<i>personal ability to observe</i>	facultés personnelles d'observation (n. f. pl.)
<i>plausibility</i>	vraisemblance (adj.)
<i>point-blank</i>	à brûle-pourpoint (adv.)
<i>poor memory</i>	piètre mémoire (adj.)
<i>practical and informed person</i>	personne pragmatique et renseignée (n. f.)
<i>precise question</i>	question précise (n. f.)
<i>precise words</i>	paroles précises (n. f. pl.)
<i>prior statements</i>	déclarations antérieures (n. f. pl.)
<i>prudence</i>	prudence (n. f.)
<i>psychological growth</i>	développement psychologique (n. m.)
<i>pure invention</i>	pure invention (n. f.)

Q

<i>question of reliability</i>	question de fiabilité (n. f.)
<i>questionable answer</i>	réponse équivoque (n. f.)
<i>questionable testimony</i>	témoignage équivoque (n. m.)

R

<i>reasonability of the testimony</i>	caractère raisonnable du témoignage (n. m.)
<i>reasonable and informed person</i>	personne raisonnable et informée (n. f.)
<i>reasoning by probable inference</i>	raisonnement par inférence probable (n. m.)
<i>receive evidence, to</i>	recevoir la preuve (v.)
<i>regularity of the conduct</i>	uniformité de la conduite (n. f.)
<i>reject evidence, to</i>	rejeter une preuve (v.)
<i>rejection of the testimony</i>	rejet du témoignage (n. m.)
<i>reliability</i>	fiabilité (n. f.)
<i>reluctant to answer questions, to be; hesitate to answer questions, to</i>	hésiter à répondre aux questions (v.)
<i>remorse</i>	remords (n. m. pl.)
<i>resentment</i>	rancune (n. f.)
<i>restlessness</i>	agitation (n. f.)
<i>restraint</i>	retenue (n. f.)
<i>Note: Witness's demeanour</i>	Nota : Attitude du témoin
<i>reticent and evasive</i>	réticent et évasif (adj.)
<i>rigorous cross-examination</i>	contre-interrogatoire rigoureux (n. m.)

S

<i>scripted and rehearsed account</i>	récit (ou exposé) soigneusement préparé (n. m.)
<i>secondary fact</i>	fait secondaire (n. m.)
<i>sensitive aspect of the testimony</i>	aspect délicat de sa déposition (n. m.)
<i>serious inconsistency</i>	contradiction importante (n. f.)
<i>serious inconsistent statements</i>	déclarations contradictoires graves (n. f. pl.)



shifty look	regard sournois (n. m.)
shrug	haussement d'épaules (n. m.)
sigh	soupir (n. m.)
simple question	question simple (n. f.)
sincere and frank	sincère et franc (adj.)
sly look	regard sournois (n. m.)
small lie	petit mensonge (n. m.)
smile with disdain, to	sourire avec dédain (v.)
smirk	sourire narquois (n. m.)
spontaneity of answers	caractère spontané des réponses (n. m.); spontanéité des réponses (n. f.)
stage fright	trac (n. m.)
stammer, to	balbutier (v.)
straight face	air impassible (n. m.)
stressful situation	situation de stress (n. f.)
stutter, to	bégayer (v.)
subjective element	élément subjectif (n. m.)
surprise	étonnement (n. m.)

T

tainted witness	témoin taré (n. m.)
testify in a forthright and direct way, to; give evidence in a forthright and direct way, to	témoigner de manière franche et directe (v.)
testimonial evidence	preuve testimoniale (n. f.)
tone of voice used by the witness	ton avec lequel s'exprime le témoin (n. m.)
transcription	transcription (n. f.)
tremor	tremblement (n. m.)
trial evidence	témoignage au procès (n. m.)
trial judge	juge de première instance (n. m. ou f.); juge du procès (n. m. ou f.)
trier of facts	juge des faits (n. m. ou f.)
true account	récit véridique (n. m.)
trust	confiance (n. f.)
truthful witness	témoin sincère (n. m.)
truthfulness of testimony	véracité d'un témoignage (n. f.)

U

uncontradicted evidence	élément de preuve non contredit (n. m.); preuve non contredite (n. f.)
uncontradicted testimony	témoignage non contredit (n. m.); témoignage non contesté (n. m.)
unconvincing testimony	témoignage peu convaincant (n. m.)
understanding	compréhension (n. f.)
undisputed evidence	élément de preuve non contredit (n. m.)
undisputed fact	fait incontesté (n. m.)
undoubted fact	fait indubitable (n. m.)



<i>unexplained contradiction</i>	contradiction inexplicable (n. f.)
<i>unlikelihood of facts</i>	invraisemblance des faits (n. f.)
<i>unpersuasive testimony</i>	témoignage peu convaincant (n. m.)
<i>unreasonable</i>	déraisonnable (adj.)
<i>unreliability</i>	manque de fiabilité (n. m.)
<i>unsatisfactory witness</i>	témoin insatisfaisant (n. m.); témoin qui laisse beaucoup à désirer (n. m.)
<i>untrustworthiness</i>	manque de fiabilité (n. m.)
<i>untrustworthy testimony</i>	témoignage indigne de foi (n. m.)

V

<i>vagueness;</i> <i>inaccuracy</i>	imprécision (n. f.)
<i>valid presumptive evidence</i>	preuve présomptive valable (n. f.)
<i>variations in opinion</i>	changements d'opinion (n. m. pl.)
<i>victim's testimony</i>	témoignage de victime (n. m.)
<i>vocable</i>	vocable (n. m.)
<i>voluble</i>	voluble (adj.)

W

<i>warning</i>	mise en garde (n. f.)
<i>wavering voice</i>	voix tremblante (n. f.)
<i>weigh one's answers, to</i>	répondre de façon pondérée (v.)
<i>willingness to answer questions</i>	empressement à répondre aux questions (n. m.)
<i>willingness to speak the truth</i>	volonté de dire la vérité (n. f.)
<i>withholding of information</i>	rétenion d'information (n. f.)
<i>without arrogance</i>	air dénué d'arrogance (n. m.)
<i>witness's actor talents</i>	talent d'acteur du témoin (n. m.)
<i>witness's credibility;</i> <i>credibility of witness</i>	crédibilité du témoin (n. f.)
<i>witness-accomplice</i>	témoin complice (n. m.)
<i>witness's demeanour</i>	attitude du témoin (n. f.)
<i>witness's sincerity;</i> <i>honesty of the witness</i>	sincérité du témoin (n. f.)
<i>witness's testimony</i>	déposition du témoin (n. f.)
<i>witness's veracity</i>	véracité du témoin (n. f.)

[illegible]

CHAPITRE 8 : PREUVE

8.1 LEXIQUE : PREUVE

Preuve – Evidence

Lexique français-anglais

A

à la connaissance personnelle de l'auteur de l'affidavit (loc. adv.); selon la connaissance personnelle de l'auteur de l'affidavit (loc. adv.)	<i>within the affiant's personal knowledge</i>
accès du public aux pièces (n. m.)	<i>public access to exhibits</i>
actes antérieurs (n. m. plur.)	<i>past acts</i>
admissible pour établir la véracité (loc.adj.)	<i>admissible for its truth</i>
admission de la preuve (n. f.)	<i>admission of evidence</i>
ADN (n. m.)	<i>DNA</i>
affirmation solennelle (n. f.)	<i>solemn affirmation</i>
affirmer (v.)	<i>affirm, to</i>
analyse de la bande de surveillance magnétoscopique (n. f.)	<i>video surveillance analysis</i>
application régulière de la loi (n. f.)	<i>due process; due process of law</i>
arme à feu (n. f.)	<i>firearm</i>
assermenter (v.); faire prêter serment (v.)	<i>administer an oath, to</i>
authentification (n. f.)	<i>authentication</i>
aveu à une personne qui n'est pas en situation autorité (n. m.)	<i>admission to a person not in authority</i>
aveu de culpabilité (n. m.)	<i>admission of guilt</i>

B

balistique (n. f.); expertise balistique (n. f.)	<i>ballistics</i>
bonne moralité (n. f.)	<i>good character</i>

C

capacité à témoigner (n. f.); habilité à témoigner (n. f.)	<i>competency to testify</i>
capacité de communication (n. f.)	<i>ability to communicate</i>
chaîne de possession (n. f.); continuité de possession (n. f.)	<i>chain of custody</i>



charge de la preuve (n. f.); fardeau de la preuve (n. m.)	<i>burden of proof</i>
charge inversée (n. f.); fardeau inversé (n. m.); inversion de la charge de la preuve (n. f.); inversion du fardeau de la preuve (n. f.)	<i>reverse onus</i>
chimie médico-légale (n. f.) Nota : On rencontre aussi « chimie médiicolégale ».	<i>forensic chemistry</i>
circonstances dans lesquelles la déclaration a été faite (n. f. plur.)	<i>circumstances under which the statement was made</i>
collusion entre les auteurs (n. f.)	<i>collusion between declarants</i>
communication d'un tiers (n. f.); communication d'une tierce partie (n. f.)	<i>third party communication</i>
communication d'une tierce partie (n. f.); communication d'un tiers (n. f.)	<i>third party communication</i>
communications faites durant le mariage (n. f.)	<i>communications during marriage</i>
comparaison d'écriture (n. f.)	<i>handwriting comparison</i>
compétent (adj.)	<i>competent</i>
comportement sexuel antérieur (n. m.)	<i>prior sexual history</i>
conclusion défavorable (n. f.); inférence défavorable (n. f.)	<i>adverse inference</i>
condamnation antérieure (n. f.); déclaration de culpabilité antérieure (n. f.)	<i>previous conviction</i>
conduite répréhensible passée de l'accusé (n. f.); inconduite antérieure de l'accusé (n. f.)	<i>past misconduct of accused</i>
confession de l'accusé (n. f.)	<i>accused's confession</i>
confession faite par un accusé (n. f.)	<i>confession of accused</i>
connaissance d'office (n. f.)	<i>judicial notice</i>
conserver une pièce (v.)	<i>store an exhibit, to</i>
continuité de la preuve (n. f.)	<i>continuity of the evidence</i>
continuité de possession (n. f.); chaîne de possession (n. f.)	<i>chain of custody</i>
contradiction (n. f.)	<i>contradiction</i>
contradiction (n. f.); divergence (n. f.) Nota : Dans le témoignage.	<i>inconsistency</i> <i>Note: In testimony.</i>
contraignabilité du conjoint à témoigner (n. f.)	<i>compellability of spouse to testify</i>
contraignable (adj.)	<i>compellable</i>
contre- interrogatoire (n. m.)	<i>cross-examination</i>
contredire le témoin (v.)	<i>contradict the witness, to</i>
contre-interroger (v.)	<i>cross-examine, to</i>
contre-preuve (n. f.)	<i>rebuttal evidence</i>

copie certifiée (n. f.); copie certifiée conforme (n. f.)	<i>certified copy</i>
copie certifiée conforme (n. f.); copie certifiée (n. f.)	<i>certified copy</i>
coter une pièce (v.); inscrire une pièce (v.)	<i>mark an exhibit, to</i>
crédibilité (n. f.)	<i>credibility</i>
crédible (adj.)	<i>credible</i>

D

dactyloscopie judiciaire (n. f.) (empreintes digitales)	<i>forensic dactyloscopy (fingerprints)</i>
déclarant (n. m.), déclarante (n. f.)	<i>declarant</i>
déclaration (n. f.)	<i>statement</i>
déclaration antérieure (n. f.)	<i>former statement; previous statement</i>
déclaration antérieure incompatible (n. f.)	<i>prior inconsistent statement</i>
déclaration consignée par écrit (n. f.); déclaration faite par écrit (n. f.)	<i>statement made in writing</i>
déclaration contraire à son intérêt (n. f.)	<i>declaration against interest</i>
déclaration de culpabilité antérieure (n. f.); condamnation antérieure (n. f.)	<i>previous conviction</i>
déclaration de mourant (n. f.)	<i>dying declaration</i>
déclaration disculpatoire (n. f.)	<i>exculpatory statement</i>
déclaration enregistrée (n. f.)	<i>recorded statement</i>
déclaration enregistrée sur bande audio (n. f.); déclaration enregistrée sur bande sonore (n. f.)	<i>audiotaped statement</i>
déclaration enregistrée sur bande magnétoscopique (n. f.); déclaration enregistrée sur bande vidéo (n. f.)	<i>videotaped statement</i>
déclaration enregistrée sur bande sonore (n. f.); déclaration enregistrée sur bande audio (n. f.)	<i>audiotaped statement</i>
déclaration enregistrée sur bande vidéo (n. f.); déclaration enregistrée sur bande magnétoscopique (n. f.)	<i>videotaped statement</i>
déclaration extrajudiciaire (n. f.)	<i>out of court statement</i>
déclaration faite par écrit (n. f.); déclaration consignée par écrit (n. f.)	<i>statement made in writing</i>
déclaration incriminante (n. f.); déclaration inculpatoire (n. f.)	<i>inculpatory statement</i>
déclaration inculpatoire (n. f.); déclaration incriminante (n. f.)	<i>inculpatory statement</i>



déclaration spontanée (n. f.)	<i>spontaneous declaration; spontaneous utterance</i>
déclaration verbale antérieure (n. f.)	<i>previous oral statement</i>
déclarations concomitantes (n. f. plur.)	<i>contemporaneous declarations</i>
déclarer (v.)	<i>declare, to</i>
décrit avec précision (loc. adj.)	<i>accurately depicted</i>
déposer une pièce (v.); produire une pièce (v.)	<i>produce an exhibit, to</i>
déposition du témoin oculaire (n. f.)	<i>eyewitness evidence</i>
déposition orale (n. f.); témoignage de vive voix (n. m.); témoignage oral (n. m.)	<i>oral testimony</i>
diffamation (n. f.)	<i>defamation</i>
digne de foi (adj.); fiable (adj.)	<i>trustworthy</i>
divergences (n. f. plur.); irrégularités (n. f. plur.)	<i>discrepancies</i>
document (n. m.); dossier (n. m.)	<i>record</i>
document écrit (n. m.)	<i>written document</i>
document électronique (n. m.)	<i>electronic document</i>
dossier (n. m.); document (n. m.)	<i>record</i>
dossier d'un tiers (n. m.); dossier d'une tierce partie (n. m.)	<i>third party record</i>
dossier d'une tierce partie (n. m.); dossier d'un tiers (n. m.)	<i>third party record</i>
dossiers d'entreprise (n. m. plur.); pièces commerciales (n. f. plur.); registres commerciaux (n. m. plur.)	<i>business records</i>
droit de la preuve (n. f.)	<i>law of evidence</i> <i>Note: The body of law regulating the burden of proof, admissibility, relevance, and the weight and sufficiency of what should be admitted into the record of a legal proceeding. Bryan Garner, Black's Law Dictionary, 8th Edition, 2004 p. 595.</i>

E

écarter la preuve (v.)	<i>disallow evidence, to</i>
écoute électronique (n. f.); surveillance électronique (n. f.)	<i>electronic surveillance</i>
écriture (n. f.)	<i>handwriting</i>
effet préjudiciable (n. m.)	<i>prejudicial effect</i>
élément de preuve non pertinent (n. m.)	<i>irrelevant evidence</i>
élément de preuve trompeur (n. m.)	<i>misleading evidence</i>



éléments anecdotiques des témoignages (n. m. plur.)	<i>anecdotal evidence</i> ² <i>See evidence</i> ²
éléments de preuve (n. m. plur.)	<i>evidence</i> ² <i>Note: Something (including testimony, documents, and tangible objects) that tends to prove or disprove the existence of an alleged fact "the bloody glove is the key piece of evidence for the prosecution". Black's Law Dictionary, 8th Edition, 2004, p. 595.</i>
éléments de preuve directs (n. m. plur.)	<i>direct evidence</i> ² <i>See evidence</i> ²
éléments de preuve extrinsèques (n. m. plur.)	<i>extrinsic evidence</i> ² <i>See evidence</i> ²
éléments de preuve matériels (n. m. plur.)	<i>demonstrative evidence</i> ² <i>See evidence</i> ²
éléments de preuve pertinents (n. m. plur.)	<i>relevant evidence</i> ² <i>See evidence</i> ²
empreinte de chaussure (n. f.)	<i>footwear impression;</i> <i>shoe impression</i>
empreinte digitale (n. f.)	<i>fingerprint</i>
enfant témoin (n. é.)	<i>child witness</i>
enregistrement d'un ancien souvenir (n.m.); souvenir ancien enregistré (n. m.); souvenirs transcrits (n. m. plur.); transcription des souvenirs (n. f.)	<i>past recollection recorded;</i> <i>recorded past recollection</i>
établir la véracité de l'affirmation qui est faite (v.); établir l'exactitude de l'affirmation (v.); prouver la véracité de ce qui était allégué (v.)	<i>prove the truth of the matter asserted, to</i>
établir l'exactitude de l'affirmation (v.); établir la véracité de l'affirmation qui est faite (v.); prouver la véracité de ce qui était allégué (v.)	<i>prove the truth of the matter asserted, to</i>
exception à la règle du oui-dire (n. f.)	<i>exception to hearsay rule</i>
exception de common law établie (n. f.)	<i>established common law exception</i>
exclusion d'éléments de preuve (n. f.)	<i>exclusion of evidence</i> ² <i>See evidence</i> ²

exclusion d'une preuve (n. f.)	<i>exclusion of evidence¹</i> <i>See evidence¹</i>
expertise balistique (n. f.); balistique (n. f.)	<i>ballistics</i>
expertise comptable judiciaire (n. f.); juricomptabilité (n. f.)	<i>forensic accounting</i>
expertise criminalistique d'un document (n. f.); expertise judiciaire d'un document (n. f.)	<i>forensic document examination</i>
expertise judiciaire d'un document (n. f.); expertise criminalistique d'un document (n. f.)	<i>forensic document examination</i>

F

faire prêter serment (v.); assermenter (v.)	<i>administer an oath, to</i>
fardeau de la preuve (n. m.); charge de la preuve (n. f.)	<i>burden of proof</i>
fardeau inversé (n. m.); charge inversée (n. f.); inversion de la charge de la preuve (n. f.); inversion du fardeau de la preuve (n. f.)	<i>reverse onus</i>
fausses confessions de l'expert (n. f. plur.)	<i>false confessions of expert</i>
fiabilité (n. f.)	<i>trustworthiness</i>
fiabilité en dernière analyse (n. f.)	<i>ultimate reliability</i>
fiable (adj.); digne de foi (adj.)	<i>trustworthy</i>
force probante (n. f.); valeur probante (n. f.)	<i>evidentiary value; probative value</i>

G

garantie de fiabilité (n. f.)	<i>guarantee of reliability; guarantee of trustworthiness</i>

H

habilité à témoigner (n. f.); capacité à témoigner (n. f.)	<i>competency to testify</i>

I

identification de l'accusé (n. f.)	<i>identification of accused</i>
identification par témoin oculaire (n. f.)	<i>eyewitness identification</i>
identité judiciaire (n. f.)	<i>forensic identification</i>
importance qui doit être accordée (n. f.)	<i>weight to be given</i>
inclusion des éléments de preuve pertinents (n. f.)	<i>inclusion of relevant evidence</i>

inconduite antérieure de l'accusé (n. f.); conduite répréhensible passée de l'accusé (n. f.)	<i>past misconduct of accused</i>
indicateur anonyme (n. m.), indicatrice anonyme (n. f.); indicateur confidentiel (n. m.), indicatrice confidentielle (n. f.); indicateur de police anonyme (n. m.), indicatrice de police anonyme (n. f.); informateur (n. m.), informatrice (n. f.); informateur confidentiel (n. m.), informatrice confidentielle (n. f.) Nota : indicateur – Personne qui donne des renseignements aux policiers contre de l'argent, des avantages. Un indicateur de police. Nota : informateur – indicateur (de police). Marie-Ève de Villers, <i>Multidictionnaire de la langue française</i> , 4e éd. 2003, pp. 784, 794.	<i>confidential informant; confidential informer; informant; informer</i>
indicateur confidentiel (n. m.), indicatrice confidentielle (n. f.); indicateur de police anonyme (n. m.), indicatrice de police anonyme (n. f.); indicateur anonyme (n. m.), indicatrice anonyme (n. f.); informateur (n. m.), informatrice (n. f.); informateur confidentiel (n. m.), informatrice confidentielle (n. f.) Nota : indicateur – Personne qui donne des renseignements aux policiers contre de l'argent, des avantages. Un indicateur de police. Nota : informateur – indicateur (de police). Marie-Ève de Villers, <i>Multidictionnaire de la langue française</i> , 4e éd. 2003, pp. 784, 794.	<i>confidential informant; confidential informer; informant; informer</i>



indicateur de police anonyme (n. m.), indicatrice de police anonyme (n. f.); indicateur anonyme (n. m.), indicatrice anonyme (n. f.); informateur (n. m.), informatrice (n. f.); indicateur confidentiel (n. m.), indicatrice confidentielle (n. f.); informateur confidentiel (n. m.), informatrice confidentielle (n. f.) Nota : indicateur – Personne qui donne des renseignements aux policiers contre de l'argent, des avantages. Un indicateur de police. Nota : informateur – indicateur (de police). Marie-Ève de Villers, <i>Multidictionnaire de la langue française</i>, 4e éd. 2003, pp. 784, 794.	<i>confidential informant;</i> <i>confidential informer;</i> <i>informant;</i> <i>informer</i>
indices suffisants de fiabilité (n. m. plur.) Nota : En contexte, on pourra dire « suffisamment d'indices de fiabilité ».	<i>sufficient indicia of reliability</i>
inférence défavorable (n. f.); conclusion défavorable (n. f.)	<i>adverse inference</i>
informateur (n. m.), informatrice (n. f.); indicateur confidentiel (n. m.), indicatrice confidentielle (n. f.); informateur confidentiel (n. m.), informatrice confidentielle (n. f.); indicateur de police anonyme (n. m.), indicatrice de police anonyme (n. f.); indicateur anonyme (n. m.), indicatrice anonyme (n. f.) Nota : indicateur – Personne qui donne des renseignements aux policiers contre de l'argent, des avantages. Un indicateur de police. Nota : informateur – indicateur (de police). Marie-Ève de Villers, <i>Multidictionnaire de la langue française</i>, 4e éd. 2003, pp. 784, 794.	<i>confidential informant;</i> <i>confidential informer;</i> <i>informant;</i> <i>informer</i>

informateur confidentiel (n. m.), informatrice confidentielle (n. f.); indicateur de police anonyme (n. m.), indicatrice de police anonyme (n. f.); indicateur anonyme (n. m.), indicatrice anonyme (n. f.); informateur (n. m.), informatrice (n. f.); indicateur confidentiel (n. m.), indicatrice confidentielle (n. f.) Nota : indicateur – Personne qui donne des renseignements aux policiers contre de l'argent, des avantages. Un indicateur de police. Nota : informateur – indicateur (de police). Marie-Ève de Villers, <i>Multidictionnaire de la langue française</i> , 4e éd. 2003, pp. 784, 794.	<i>confidential informant;</i> <i>confidential informer;</i> <i>informant;</i> <i>informer</i>
informatique judiciaire (n. f.)	<i>forensic computer</i>
inhabilité du conjoint à témoigner (n. f.)	<i>incompetency of spouse to testify</i>
inscrire une pièce (v.); coter une pièce (v.)	<i>mark an exhibit, to</i>
insinuation (n. f.)	<i>innuendo</i>
interrogatoire principal (n. m.)	<i>direct examination</i>
interrogatoire relativement à des déclarations de culpabilité antérieures (n. m.); interrogatoire sur condamnations antérieures (n. m.)	<i>examination as to previous convictions</i>
interrogatoire sur condamnations antérieures (n. m.); interrogatoire relativement à des déclarations de culpabilité antérieures (n. m.)	<i>examination as to previous convictions</i>
inversion de la charge de la preuve (n. f.); charge inversée (n. f.); fardeau inversé (n. m.); inversion du fardeau de la preuve (n. f.)	<i>reverse onus</i>
inversion du fardeau de la preuve (n. f.); charge inversée (n. f.); fardeau inversé (n. m.); inversion de la charge de la preuve (n. f.)	<i>reverse onus</i>
irrégularités (n. f. plur.); divergences (n. f. plur.)	<i>discrepancies</i>

J

jeter les bases (v.)	<i>lay the foundation, to</i>



juge des faits (n. m.); juge du procès (n. m.)	<i>trier of fact</i>
juge du procès (n. m.); juge des faits (n. m.)	<i>trier of fact</i>
jurer (v.); prêter serment (v.)	<i>swear, to</i>
juricomptabilité (n. f.); expertise comptable judiciaire (n. f.)	<i>forensic accounting</i>

L

<i>Loi sur la preuve au Canada</i> (n. f.)	Canada Evidence Act
loi sur la protection des victimes de viol (n. f.)	<i>rape shield law</i>

M

mauvaise moralité (n. f.)	<i>bad character</i>
méfaisants antérieurs (n. m. plur.)	<i>past bad acts</i>
mémoire (n. f.)	<i>memory</i>
Nota : D'un témoin.	<i>Note: Of a witness.</i>
mentir sur l'absence de souvenir (v.)	<i>lie about lack of recollection, to</i>
méthode d'analyse raisonnée (n. f.); méthode raisonnée (n. f.)	<i>principled approach</i>
méthode d'enquête (n. f. plur.); technique d'enquête (n. f.)	<i>investigative technique</i>
méthode raisonnée (n. f.); méthode d'analyse raisonnée (n. f.)	<i>principled approach</i>
mettre en question la capacité (v.); mettre en question l'habilité (v.)	<i>challenge competency, to</i>
mettre en question l'habilité (v.); mettre en question la capacité (v.)	<i>challenge competency, to</i>
mobile pour commettre un crime (n. m.)	<i>motive to commit a crime</i>

N

nécessaire et fiable (adj.)	<i>necessary and reliable</i>
nier un fait (v.)	<i>deny a fact, to</i>

O

ouï-dire (n. m.)	<i>hearsay</i>
ouï-dire double (n. m.)	<i>double hearsay</i>
outrage au tribunal (n. m.)	<i>contempt of court</i>

P

pas suffisamment fiable (loc. adj.)	<i>not sufficiently reliable</i>
pas un témoin crédible (n. m.)	<i>not a credible witness</i>
pathologie (n. f.)	<i>pathology</i>
peine par suite de parjure (n. f.)	<i>punishment for perjury</i>



pellicule photographique (n. f.)	<i>photographic film</i>
pertinence de la preuve (n. f.)	<i>relevance of the evidence</i>
pièce (n. f.)	<i>exhibit</i>
pièce déposée par la Couronne (n. f.)	<i>exhibit filed by the Crown; exhibit for the Crown</i>
pièce déposée par la défense (n. f.)	<i>exhibit filed by the defence; exhibit for the defence</i>
pièces commerciales (n. f. plur.); dossiers d'entreprise (n. m. plur.); registres commerciaux (n. m. plur.)	<i>business records</i>
pouvoir discrétionnaire d'exclure le casier judiciaire (n. m.)	<i>discretion to exclude criminal record</i>
préjudice que l'accusé risque de subir (n. m.); risque d'atteinte à l'accusé (n. m.)	<i>potential prejudice to accused</i>
prêter serment (v.); jurer (v.)	<i>swear, to</i>
preuve (n. f.)	<i>evidence¹</i> <i>Note: The collective mass of things esp. testimony and exhibits, presented before a tribunal in a given dispute. Bryan Garner, Black's Law Dictionary, 8th Edition, 2004, p 595.</i>
preuve (n. f.)	<i>proof</i>
preuve anecdotique (n. f.)	<i>anecdotal evidence¹</i> <i>See evidence¹</i>
preuve biologique (n. f.)	<i>biological evidence</i>
preuve circonstancielle (n. f.)	<i>circumstantial evidence</i>
preuve de bonne moralité (n. f.)	<i>good character evidence</i>
preuve de faits similaires (n. f.)	<i>similar fact evidence</i>
preuve de la continuité d'une pièce (n. f.)	<i>proof of continuity of exhibit</i>
preuve de la déclaration du témoin opposé (n. f.)	<i>proof of statement of adverse witness</i>
preuve de mauvaise moralité (n. f.)	<i>bad character evidence</i>
preuve de moralité (n. f.)	<i>character evidence</i>
preuve de poursuites judiciaires (n. f.); preuve de procédures judiciaires (n. f.)	<i>evidence of judicial proceedings</i>
preuve de procédures judiciaires (n. f.); preuve de poursuites judiciaires (n. f.)	<i>evidence of judicial proceedings</i>
preuve d'éclaboussures de sang (n. f.)	<i>blood spatter evidence</i>
preuve d'expert (n. f.); témoignage d'expert (n. m.)	<i>expert evidence</i>
preuve d'expert pour aider le juge des faits (n. f.)	<i>expert opinion evidence to assist trier of fact</i>
preuve directe (n. f.)	<i>direct evidence¹</i> <i>See evidence¹</i>



preuve documentaire (n. f.)	<i>documentary evidence</i>
preuve extrinsèque (n. f.)	<i>extrinsic evidence</i> ¹
	<i>See evidence</i> ¹
preuve falsifiée (n. f.)	<i>falsified evidence</i>
preuve incriminante (n. f.)	<i>incriminating evidence</i>
preuve indiciale (n. f.)	<i>trace evidence</i>
preuve indirecte (n. f.)	<i>indirect evidence</i>
preuve matérielle (n. f.)	<i>demonstrative evidence</i> ¹
	<i>See evidence</i> ¹
preuve matérielle (n. f.)	<i>physical evidence</i>
preuve médico-légale (n. f.)	<i>forensic evidence</i>
Nota : On rencontre aussi « preuve médicolégale ».	
preuve numérique (n. f.)	<i>digital evidence</i>
preuve par affidavit (n. f.)	<i>proof by affidavit</i>
preuve par ouï-dire (n. f.)	<i>hearsay evidence</i>
preuve par ouï-dire généralement inadmissible (n. f.)	<i>hearsay evidence generally inadmissible</i>
preuve pertinente (n. f.)	<i>relevant evidence</i> ¹
	<i>See evidence</i> ¹
preuve photographique (n. f.)	<i>photographic evidence</i>
preuve scientifique (n. f.)	<i>scientific evidence</i>
preuve sous forme d'opinion (n. f.); témoignage d'opinion (n. m.)	<i>opinion evidence</i>
principe relatif aux faits similaires (n. m.)	<i>similar fact principle</i>
privilège (n. m.)	<i>privilege</i>
privilège des communications entre les conjointes (n. m.)	<i>spousal communications privilege</i>
production des déclarations ou notes (n. f.)	<i>production of statements or notes</i>
produire une déclaration (v.)	<i>tender a statement, to</i>
produire une pièce (v.); déposer une pièce (v.)	<i>produce an exhibit, to</i>
promettre de dire la vérité (v.)	<i>promise to tell the truth, to</i>
protection prévue par la loi (n. f.)	<i>statutory protection</i>
prouver la véracité de ce qui était allégué (v.); établir la véracité de l'affirmation qui est faite (v.); établir l'exactitude de l'affirmation (v.)	<i>prove the truth of the matter asserted, to</i>
psychiatrie médico-légale (n. f.)	<i>forensic psychiatry</i>
Nota : On rencontre aussi « psychiatrie médicolégale ».	

psychologie médico-légale (n. f.)	<i>forensic psychology</i>
Nota : On rencontre aussi « psychologie médicolégale ».	

Q

question incriminante (n. f.)	<i>incriminating question</i>
question non suggestive (n. f.)	<i>non-leading question</i>
question suggestive (n. f.)	<i>leading question</i>

R

rafraîchir sa mémoire (v.)	<i>refresh one's memory, to</i>
raison de mentir (n. f.); mobile pour mentir (n.m.)	<i>motive to lie</i>
refus de participer à une séance d'identification (n. m.)	<i>refusal to participate in line up</i>
refus de répondre (n. m.)	<i>refusal to answer</i>
refuser de répondre (v.)	<i>refuse to answer, to</i>
réfuter le témoignage (v.)	<i>rebut testimony, to</i>
registre d'appels téléphoniques (n. m.); relevés téléphoniques (n. m. plur.)	<i>telephone records</i>
registres commerciaux (n. m. plur.); dossiers d'entreprise (n. m. plur.); pièces commerciales (n. f. plur.)	<i>business records</i>
règle de la meilleure preuve (n. f.)	<i>best evidence rule</i>
règle du oui-dire (n. f.)	<i>hearsay rule</i>
règles de preuve (n. f. plur.)	<i>evidentiary rules</i>
réinterrogatoire (n. m.)	<i>re-direct</i>
relevés téléphoniques (n. m. plur.); registre d'appels téléphoniques (n. m.)	<i>telephone records</i>
réponse qui pourrait tendre à l'incriminer (n. f.)	<i>answer may tend to incriminate</i>
res gestae (n. f.) Nota : Les choses faites. Elle qualifie les actes, les déclarations ou les incidents qui constituent, expliquent ou accompagnent un événement faisant l'objet d'un litige ou d'une accusation. H. Reid, <i>Dictionnaire de droit québécois et canadien</i> , 3 ^e éd. 2004, p. 503-504.	<i>res gestae</i>
revenir sur son témoignage (v.); se rétracter de son témoignage (v.)	<i>recant one's testimony, to</i>
risque d'atteinte à l'accusé (n. m.); préjudice que l'accusé risque de subir (n. m.)	<i>potential prejudice to accused</i>
rumeur (n. f.)	<i>rumour</i>



S

sciences judiciaires (n. f. plur.); criminalistique (n. f.)	<i>forensic science</i>
se rétracter de son témoignage (v.); revenir sur son témoignage (v.)	<i>recant one's testimony, to</i>
séance d'identification photographique (n. f.)	<i>photo line up</i>
selon la connaissance personnelle de l'auteur de l'affidavit (loc. adv.); à la connaissance personnelle de l'auteur de l'affidavit (loc. adv.)	<i>within the affiant's personal knowledge</i>
seuil de fiabilité (n. f.)	<i>threshold of reliability</i>
similarité entre les détails (n. f.)	<i>similarity between details</i>
similitude frappante (n. f.)	<i>striking similarity</i>
sincérité (n. f.)	<i>truthfulness</i>
source anonyme (n. f.)	<i>anonymous source</i>
sous affirmation solennelle (loc. adv.)	<i>under affirmation</i>
sous serment (loc. adv.)	<i>under oath</i>
souvenir ancien enregistré (n. m.); enregistrement d'un ancien souvenir (n.m.); souvenirs transcrits (n. m. plur.); transcription des souvenirs (n. f.)	<i>past recollection recorded; recorded past recollection</i>
souvenirs transcrits (n. m. plur.); enregistrement d'un ancien souvenir (n.m.); souvenir ancien enregistré (n. m.); transcription des souvenirs (n. f.)	<i>past recollection recorded; recorded past recollection</i>
surveillance électronique (n. f.); écoute électronique (n. f.)	<i>electronic surveillance</i>

T

technique d'enquête (n. f.); méthode d'enquête (n. f. plur.)	<i>investigative technique</i>
témoignage (n. m.)	<i>testimony</i>
témoignage antérieur d'un autre témoin (n. m.)	<i>previous testimony of other witness</i>
témoignage de vive voix (n. m.); déposition orale (n. f.); témoignage oral (n. m.)	<i>oral testimony</i>
témoignage d'opinion (n. m.); preuve sous forme d'opinion (n. f.)	<i>opinion evidence</i>
témoignage d'un complice (n. m.)	<i>accomplice's testimony</i>
témoignage non solennel (n. m.); témoignage sans prêter serment (n. m.)	<i>unsworn testimony</i>
témoignage oral (n. m.); déposition orale (n. f.); témoignage de vive voix (n. m.)	<i>oral testimony</i>

témoignage sans prêter serment (n. m.); témoignage non solennel (n. m.)	<i>unsworn testimony</i>
témoigner (v.)	<i>testify, to</i>
témoin (n. m.)	<i>witness</i>
témoin agissant de concert (n. m.); témoin agissant par collusion (n. m.)	<i>witness acting in collusion</i>
témoin agissant par collusion (n. m.); témoin agissant de concert (n. m.)	<i>witness acting in collusion</i>
témoin crédible (n. é.)	<i>credible witness</i>
témoin dont la capacité mentale est mise en question (n. m.)	<i>witness whose capacity is in question</i>
témoin douteux (n. m.)	<i>unsavoury witness</i>
témoin oculaire (n. m.)	<i>eyewitness</i>
témoin opposé (n. m.)	<i>adverse witness</i>
témoin peu fiable (n. m.)	<i>unreliable witness</i>
toxicologie (n. f.)	<i>toxicology</i>
transcription des souvenirs (n. f.); enregistrement d'un ancien souvenir (n.m.); souvenir ancien enregistré (n. m.); souvenirs transcrits (n. m. plur.)	<i>past recollection recorded;</i> <i>recorded past recollection</i>

V

valeur probante (n. f.); force probante (n. f.)	<i>evidentiary value;</i> <i>probative value</i>
véracité (n. f.); vérité (n. f.)	<i>truth</i>
vérité (n. f.); véracité (n. f.)	<i>truth</i>
violation de la Charte (n. f.); atteinte à un droit garanti par la Charte (n. f.)	<i>Charter breach;</i> <i>Charter violation;</i> <i>violation of the Charter</i>
voir dire (n. m.)	<i>voir dire</i>



Cette page est laissée en blanc à dessein.

Preuve – Evidence

Lexique anglais-français

A

<i>ability to communicate</i>	capacité de communication (n. f.)
<i>accomplice's testimony</i>	témoignage d'un complice (n. m.)
<i>accurately depicted</i>	décrit avec précision (adj.)
<i>accused's confession</i>	confession de l'accusé (n. f.)
<i>administer an oath, to</i>	faire prêter serment (v.); assermenter (v.)
<i>admissible for its truth</i>	admissible pour établir la véracité (loc.adj.)
<i>admission of evidence</i>	admission de la preuve (n. f.)
<i>admission of guilt</i>	aveu de culpabilité (n. m.)
<i>admission to a person not in authority</i>	aveu à une personne qui n'est pas en situation autorité (n. m.)
<i>adverse inference</i>	conclusion défavorable (n. f.); inférence défavorable (n. f.)
<i>adverse witness</i>	témoin opposé (n. m.)
<i>affirm, to</i>	affirmer (v.)
<i>anecdotal evidence¹</i>	preuve anecdotique (n. f.)
<i>See evidence¹</i>	
<i>anecdotal evidence²</i>	éléments anecdotiques des témoignages (n. m. plur.)
<i>See evidence²</i>	
<i>anonymous source</i>	source anonyme (n. f.)
<i>answer may tend to incriminate</i>	réponse qui pourrait tendre à l'incriminer (n. f.)
<i>audiotaped statement</i>	déclaration enregistrée sur bande audio (n. f.); déclaration enregistrée sur bande sonore (n. f.)
<i>authentication</i>	authentification (n. f.)

B

<i>bad character</i>	mauvaise moralité (n. f.)
<i>bad character evidence</i>	preuve de mauvaise moralité (n. f.)
<i>ballistics</i>	balistique (n. f.); expertise balistique (n. f.)
<i>best evidence rule</i>	règle de la meilleure preuve (n. f.)
<i>biological evidence</i>	preuve biologique (n. f.)
<i>blood spatter evidence</i>	preuve d'éclaboussures de sang (n. f.)
<i>burden of proof</i>	charge de la preuve (n. f.); fardeau de la preuve (n. m.)
<i>business records</i>	dossiers d'entreprise (n. m. plur.); pièces commerciales (n. f. plur.); registres commerciaux (n. m. plur.)



C

Canada Evidence Act	<i>Loi sur la preuve au Canada</i> (n. f.)
<i>certified copy</i>	copie certifiée (n. f.); copie certifiée conforme (n. f.)
<i>chain of custody</i>	chaîne de possession (n. f.); continuité de possession (n. f.)
<i>challenge competency, to</i>	mettre en question l'habilité (v.); mettre en question la capacité (v.)
<i>character evidence</i>	preuve de moralité (n. f.)
<i>Charter breach;</i> <i>Charter violation;</i> <i>violation of the Charter</i>	atteinte à un droit garanti par la <i>Charte</i> (n. f.); violation de la <i>Charte</i> (n. f.)
<i>Charter violation;</i> <i>Charter breach;</i> <i>violation of the Charter</i>	atteinte à un droit garanti par la <i>Charte</i> (n. f.); violation de la <i>Charte</i> (n. f.)
<i>child witness</i>	enfant témoin (n. é.)
<i>circumstances under which the statement</i> <i>was made</i>	circonstances dans lesquelles la déclaration a été faite (n. f. plur.)
<i>circumstantial evidence</i>	preuve circonstancielle (n. f.)
<i>collusion between declarants</i>	collusion entre les auteurs (n. f.)
<i>communications during marriage</i>	communications faites durant le mariage (n. f.)
<i>compellability of spouse to testify</i>	contraignabilité du conjoint à témoigner (n. f.)
<i>compellable</i>	contraignable (adj.)
<i>competency to testify</i>	capacité à témoigner (n. f.); habilité à témoigner (n. f.)
<i>competent</i>	compétent (adj.)
<i>confession of accused</i>	confession faite par un accusé (n. f.)
<i>confidential informant;</i> <i>confidential informer;</i> <i>informant;</i> <i>informer</i>	indicateur anonyme (n. m.), indicatrice anonyme (n. f.); indicateur confidentiel (n. m.), indicatrice confidentielle (n. f.); indicateur de police anonyme (n. m.), indicatrice de police anonyme (n. f.); informateur (n. m.), informatrice (n. f.); informateur confidentiel (n. m.), informatrice confidentielle (n. f.) Nota : indicateur – Personne qui donne des renseignements aux policiers contre de l'argent, des avantages. Un indicateur de police. Nota : informateur – indicateur (de police). Marie-Ève de Villers, <i>Multidictionnaire de la</i> <i>langue française</i> , 4e éd. 2003, pp. 784, 794.

<i>confidential informer; informant; informer; confidential informant</i>	indicateur anonyme (n. m.), indicatrice anonyme (n. f.); indicateur confidentiel (n. m.), indicatrice confidentielle (n. f.); indicateur de police anonyme (n. m.), indicatrice de police anonyme (n. f.); informateur (n. m.), informatrice (n. f.); informateur confidentiel (n. m.), informatrice confidentielle (n. f.) Nota : indicateur – Personne qui donne des renseignements aux policiers contre de l'argent, des avantages. Un indicateur de police. Nota : informateur – indicateur (de police). Marie-Ève de Villers, <i>Multidictionnaire de la langue française</i> , 4e éd. 2003, pp. 784, 794.
<i>contemporaneous declarations</i>	déclarations concomitantes (n. f. plur.)
<i>contempt of court</i>	outrage au tribunal (n. m.)
<i>continuity of the evidence</i>	continuité de la preuve (n. f.)
<i>contradict the witness, to</i>	contredire le témoin (v.)
<i>contradiction</i>	contradiction (n. f.)
<i>credibility</i>	crédibilité (n. f.)
<i>credible</i>	crédible (adj.)
<i>credible witness</i>	témoin crédible (n. é.)
<i>cross-examination</i>	contre- interrogatoire (n. m.)
<i>cross-examine, to</i>	contre-interroger (v.)

D

<i>declarant</i>	déclarant (n. m.), déclarante (n. f.)
<i>declaration against interest</i>	déclaration contraire à son intérêt (n. f.)
<i>declare, to</i>	déclarer (v.)
<i>defamation</i>	diffamation (n. f.)
<i>demonstrative evidence¹</i>	preuve matérielle (n. f.)
<i>See evidence¹</i>	
<i>demonstrative evidence²</i>	éléments de preuve matériels (n. m. plur.)
<i>See evidence²</i>	
<i>deny a fact, to</i>	nier un fait (v.)
<i>digital evidence</i>	preuve numérique (n. f.)
<i>direct evidence¹</i>	preuve directe (n. f.)
<i>See evidence¹</i>	



direct evidence²	éléments de preuve directs (n. m. plur.)
See evidence²	
direct examination	interrogatoire principal (n. m.)
disallow evidence, to	écarter la preuve (v.)
discrepancies	divergences (n. f. plur.); irrégularités (n. f. plur.)
discretion to exclude criminal record	pouvoir discrétionnaire d'exclure le casier judiciaire (n. m.)
DNA	ADN (n. m.)
documentary evidence	preuve documentaire (n. f.)
double hearsay	ouï-dire double (n. m.)
due process; due process of law	application régulière de la loi (n. f.)
due process of law; due process	application régulière de la loi (n. f.)
dying declaration	déclaration de mourant (n. f.)

E

electronic document	document électronique (n. m.)
electronic surveillance	écoute électronique (n. f.); surveillance électronique (n. f.)
established common law exception	exception de common law établie (n. f.)
evidence of judicial proceedings	preuve de poursuites judiciaires (n. f.); preuve de procédures judiciaires (n. f.)
evidence¹ <i>Note: The collective mass of things esp. testimony and exhibits, presented before a tribunal in a given dispute. Bryan Garner, Black's Law Dictionary, 8th Edition, 2004, p 595.</i>	preuve (n. f.)
evidence² <i>Note: Something (including testimony, documents, and tangible objects) that tends to prove or disprove the existence of an alleged fact "the bloody glove is the key piece of evidence for the prosecution". Black's Law Dictionary, 8th Edition, 2004, p. 595.</i>	éléments de preuve (n. m. plur.)
evidentiary rules	règles de preuve (n. f. plur.)
evidentiary value; probative value	force probante (n. f.); valeur probante (n. f.)
examination as to previous convictions	interrogatoire relativement à des déclarations de culpabilité antérieures (n. m.); interrogatoire sur condamnations antérieures (n. m.)

exception to hearsay rule	exception à la règle du oui-dire (n. f.)
exclusion of evidence¹	exclusion d'une preuve (n. f.)
See evidence¹	
exclusion of evidence²	exclusion d'éléments de preuve (n. f.)
See evidence²	
exculpatory statement	déclaration disculpatoire (n. f.)
exhibit	pièce (n. f.)
exhibit filed by the Crown; exhibit for the Crown	pièce déposée par la Couronne (n. f.)
exhibit filed by the defence; exhibit for the defence	pièce déposée par la défense (n. f.)
exhibit for the Crown; exhibit filed by the Crown	pièce déposée par la Couronne (n. f.)
exhibit for the defence; exhibit filed by the defence	pièce déposée par la défense (n. f.)
expert evidence	preuve d'expert (n. f.); témoignage d'expert (n. m.)
expert opinion evidence to assist trier of fact	preuve d'expert pour aider le juge des faits (n. f.)
extrinsic evidence¹	preuve extrinsèque (n. f.)
See evidence¹	
extrinsic evidence²	éléments de preuve extrinsèques (n. m. plur.)
See evidence²	
eyewitness	témoin oculaire (n. m.)
eyewitness evidence	déposition du témoin oculaire (n. f.)
eyewitness identification	identification par témoin oculaire (n. f.)

F

false confessions of expert	fausses confessions de l'expert (n. f. plur.)
falsified evidence	preuve falsifiée (n. f.)
fingerprint	empreinte digitale (n. f.)
firearm	arme à feu (n. f.)
footwear impression; shoe impression	empreinte de chaussure (n. f.)
forensic accounting	expertise comptable judiciaire (n. f.); juricomptabilité (n. f.)
forensic chemistry	chimie médico-légale (n. f.) Nota : On rencontre aussi « chimie médicolégale ».
forensic computer	informatique judiciaire (n. f.)
forensic dactyloscopy (fingerprints)	dactyloscopie judiciaire (n. f.) (empreintes digitales)



<i>forensic document examination</i>	expertise criminalistique d'un document (n. f.); expertise judiciaire d'un document (n. f.)
<i>forensic evidence</i>	preuve médico-légale (n. f.) Nota : On rencontre aussi « preuve médico-légale ».
<i>forensic identification</i>	identité judiciaire (n. f.)
<i>forensic psychiatry</i>	psychiatrie médico-légale (n. f.) Nota : On rencontre aussi « psychiatrie médico-légale ».
<i>forensic psychology</i>	psychologie médico-légale (n. f.) Nota : On rencontre aussi « psychologie médico-légale ».
<i>forensic science</i>	criminalistique (n. f.); sciences judiciaires (n. f. plur.)
<i>former statement; previous statement</i>	déclaration antérieure (n. f.)

G

<i>good character</i>	bonne moralité (n. f.)
<i>good character evidence</i>	preuve de bonne moralité (n. f.)
<i>guarantee of reliability; guarantee of trustworthiness</i>	garantie de fiabilité (n. f.)
<i>guarantee of trustworthiness; guarantee of reliability</i>	garantie de fiabilité (n. f.)

H

<i>handwriting</i>	écriture (n. f.)
<i>handwriting comparison</i>	comparaison d'écriture (n. f.)
<i>hearsay</i>	ouï-dire (n. m.)
<i>hearsay evidence</i>	preuve par ouï-dire (n. f.)
<i>hearsay evidence generally inadmissible</i>	preuve par ouï-dire généralement inadmissible (n. f.)
<i>hearsay rule</i>	règle du ouï-dire (n. f.)

I

<i>identification of accused</i>	identification de l'accusé (n. f.)
<i>inclusion of relevant evidence</i>	inclusion des éléments de preuve pertinents (n. f.)
<i>incompetency of spouse to testify</i>	inhabilité du conjoint à témoigner (n. f.)
<i>inconsistency</i>	contradiction (n. f.); divergence (n. f.)
<i>Note: In testimony.</i>	Nota : Dans le témoignage.
<i>incriminating evidence</i>	preuve incriminante (n. f.)



<i>incriminating question</i>	question incriminante (n. f.)
<i>inculpatory statement</i>	déclaration incriminante (n. f.); déclaration inculpatoire (n. f.)
<i>indirect evidence</i>	preuve indirecte (n. f.)
<i>informant; informer; confidential informant; confidential informer</i>	indicateur anonyme (n. m.), indicatrice anonyme (n. f.); indicateur confidentiel (n. m.), indicatrice confidentielle (n. f.); indicateur de police anonyme (n. m.), indicatrice de police anonyme (n. f.); informateur (n. m.), informatrice (n. f.); informateur confidentiel (n. m.), informatrice confidentielle (n. f.) Nota : indicateur – Personne qui donne des renseignements aux policiers contre de l'argent, des avantages. Un indicateur de police. Nota : informateur – indicateur (de police). Marie-Ève de Villers, <i>Multidictionnaire de la langue française</i>, 4e éd. 2003, pp. 784, 794.
<i>informer; confidential informant; confidential informer; informant</i>	indicateur anonyme (n. m.), indicatrice anonyme (n. f.); indicateur confidentiel (n. m.), indicatrice confidentielle (n. f.); indicateur de police anonyme (n. m.), indicatrice de police anonyme (n. f.); informateur (n. m.), informatrice (n. f.); informateur confidentiel (n. m.), informatrice confidentielle (n. f.) Nota : indicateur – Personne qui donne des renseignements aux policiers contre de l'argent, des avantages. Un indicateur de police. Nota : informateur – indicateur (de police). Marie-Ève de Villers, <i>Multidictionnaire de la langue française</i>, 4e éd. 2003, pp. 784, 794.
<i>innuendo</i>	insinuation (n. f.)
<i>investigative technique</i>	technique d'enquête (n. f.); méthode d'enquête (n. f. plur.)
<i>irrelevant evidence</i>	élément de preuve non pertinent (n. m.)

J

<i>judicial notice</i>	connaissance d'office (n. f.)



L

law of evidence <i>Note: The body of law regulating the burden of proof, admissibility, relevance, and the weight and sufficiency of what should be admitted into the record of a legal proceeding. Bryan Garner, Black's Law Dictionary, 8th Edition, 2004 p. 595.</i>	droit de la preuve (n. f.)
lay the foundation, to	jeter les bases (v.)
leading question	question suggestive (n. f.)
lie about lack of recollection, to	mentir sur l'absence de souvenir (v.)

M

mark an exhibit, to	inscrire une pièce (v.); coter une pièce (v.)
memory <i>Note: Of a witness.</i>	mémoire (n. f.) Nota : D'un témoin.
misleading evidence	élément de preuve trompeur (n. m.)
motive to commit a crime	mobile pour commettre un crime (n. m.)
motive to lie	raison de mentir (n. f.); mobile pour mentir (n.m.)

N

necessary and reliable	nécessaire et fiable (adj.)
non-leading question	question non suggestive (n. f.)
not a credible witness	pas un témoin crédible (n. m.)
not sufficiently reliable	pas suffisamment fiable (loc. adj.)

O

opinion evidence	preuve sous forme d'opinion (n. f.); témoignage d'opinion (n. m.)
oral testimony	déposition orale (n. f.); témoignage de vive voix (n. m.); témoignage oral (n. m.)
out of court statement	déclaration extrajudiciaire (n. f.)

P

past acts	actes antérieurs (n. m. plur.)
past bad acts	méfais antérieurs (n. m. plur.)
past misconduct of accused	conduite répréhensible passée de l'accusé (n. f.); inconduite antérieure de l'accusé (n. f.)

<i>past recollection recorded; recorded past recollection</i>	enregistrement d'un ancien souvenir (n.m.); souvenir ancien enregistré (n. m.); souvenirs transcrits (n. m. plur.); transcription des souvenirs (n. f.)
<i>pathology</i>	pathologie (n. f.)
<i>photo line up</i>	séance d'identification photographique (n. f.)
<i>photographic evidence</i>	preuve photographique (n. f.)
<i>photographic film</i>	pellicule photographique (n. f.)
<i>physical evidence</i>	preuve matérielle (n. f.)
<i>potential prejudice to accused</i>	préjudice que l'accusé risque de subir (n. m.); risque d'atteinte à l'accusé (n. m.)
<i>prejudicial effect</i>	effet préjudiciable (n. m.)
<i>previous conviction</i>	condamnation antérieure (n. f.); déclaration de culpabilité antérieure (n. f.)
<i>previous oral statement</i>	déclaration verbale antérieure (n. f.)
<i>previous statement; former statement</i>	déclaration antérieure (n. f.)
<i>previous testimony of other witness</i>	témoignage antérieur d'un autre témoin (n. m.)
<i>principled approach</i>	méthode d'analyse raisonnée (n. f.); méthode raisonnée (n. f.)
<i>prior inconsistent statement</i>	déclaration antérieure incompatible (n. f.)
<i>prior sexual history</i>	comportement sexuel antérieur (n. m.)
<i>privilege</i>	privilège (n. m.)
<i>probative value; evidentiary value</i>	force probante (n. f.); valeur probante (n. f.)
<i>produce an exhibit, to</i>	déposer une pièce (v.); produire une pièce (v.)
<i>production of statements or notes</i>	production des déclarations ou notes (n. f.)
<i>promise to tell the truth, to</i>	promettre de dire la vérité (v.)
<i>proof</i>	preuve (n. f.)
<i>proof by affidavit</i>	preuve par affidavit (n. f.)
<i>proof of continuity of exhibit</i>	preuve de la continuité d'une pièce (n. f.)
<i>proof of statement of adverse witness</i>	preuve de la déclaration du témoin opposé (n. f.)
<i>prove the truth of the matter asserted, to</i>	établir la véracité de l'affirmation qui est faite (v.); établir l'exactitude de l'affirmation (v.); prouver la véracité de ce qui était allégué (v.)
<i>public access to exhibits</i>	accès du public aux pièces (n. m.)
<i>punishment for perjury</i>	peine par suite de parjure (n. f.)



R

<i>rape shield law</i>	loi sur la protection des victimes de viol (n. f.)
<i>rebut testimony, to</i>	réfuter le témoignage (v.)
<i>rebuttal evidence</i>	contre-preuve (n. f.)
<i>recant one's testimony, to</i>	revenir sur son témoignage (v.); se rétracter de son témoignage (v.)
<i>record</i>	document (n. m.); dossier (n. m.)
<i>recorded past recollection; past recollection recorded</i>	enregistrement d'un ancien souvenir (n.m.); souvenir ancien enregistré (n. m.); souvenirs transcrits (n. m. plur.); transcription des souvenirs (n. f.)
<i>recorded statement</i>	déclaration enregistrée (n. f.)
<i>re-direct</i>	réinterrogatoire (n. m.)
<i>refresh one's memory, to</i>	rafraîchir sa mémoire (v.)
<i>refusal to answer</i>	refus de répondre (n. m.)
<i>refusal to participate in line up</i>	refus de participer à une séance d'identification (n. m.)
<i>refuse to answer, to</i>	refuser de répondre (v.)
<i>relevance of the evidence</i>	pertinence de la preuve (n. f.)
<i>relevant evidence¹</i>	preuve pertinente (n. f.)
<i>See evidence¹</i>	
<i>relevant evidence²</i>	éléments de preuve pertinents (n. m. plur.)
<i>See evidence²</i>	
<i>res gestae</i>	res gestae (n. f.) Nota : Les choses faites. Elle qualifie les actes, les déclarations ou les incidents qui constituent, expliquent ou accompagnent un événement faisant l'objet d'un litige ou d'une accusation. H. Reid, <i>Dictionnaire de droit québécois et canadien</i> , 3 ^e éd. 2004, p. 503-504.
<i>reverse onus</i>	charge inversée (n. f.); fardeau inversé (n. m.); inversion de la charge de la preuve (n. f.); inversion du fardeau de la preuve (n. f.)
<i>rumour</i>	rumeur (n. f.)

S

<i>scientific evidence</i>	preuve scientifique (n. f.)
<i>shoe impression; footwear impression</i>	empreinte de chaussure (n. f.)
<i>similar fact evidence</i>	preuve de faits similaires (n. f.)



<i>similar fact principle</i>	principe relatif aux faits similaires (n. m.)
<i>similarity between details</i>	similarité entre les détails (n. f.)
<i>solemn affirmation</i>	affirmation solennelle (n. f.)
<i>spontaneous declaration; spontaneous utterance</i>	déclaration spontanée (n. f.)
<i>spontaneous utterance; spontaneous declaration</i>	déclaration spontanée (n. f.)
<i>spousal communications privilege</i>	privège des communications entre les conjoints (n. m.)
<i>statement</i>	déclaration (n. f.)
<i>statement made in writing</i>	déclaration faite par écrit (n. f.); déclaration consignée par écrit (n. f.)
<i>statutory protection</i>	protection prévue par la loi (n. f.)
<i>store an exhibit, to</i>	conserver une pièce (v.)
<i>striking similarity</i>	similitude frappante (n. f.)
<i>sufficient indicia of reliability</i>	indices suffisants de fiabilité (n. m. plur.) Nota : En contexte, on pourra dire « suffisamment d'indices de fiabilité ».
<i>swear, to</i>	prêter serment (v.); jurer (v.)

T

<i>telephone records</i>	registre d'appels téléphoniques (n. m.); relevés téléphoniques (n. m. plur.)
<i>tender a statement, to</i>	produire une déclaration (v.)
<i>testify, to</i>	témoigner (v.)
<i>testimony</i>	témoignage (n. m.)
<i>third party communication</i>	communication d'un tiers (n. f.); communication d'une tierce partie (n. f.)
<i>third party record</i>	dossier d'un tiers (n. m.); dossier d'une tierce partie (n. m.)
<i>threshold of reliability</i>	seuil de fiabilité (n. f.)
<i>toxicology</i>	toxicologie (n. f.)
<i>trace evidence</i>	preuve indiciale (n. f.)
<i>trier of fact</i>	juge des faits (n. m.); juge du procès (n. m.)
<i>trustworthiness</i>	fiabilité (n. f.)
<i>trustworthy</i>	digne de foi (adj.); fiable (adj.)
<i>truth</i>	véracité (n. f.); vérité (n. f.)
<i>truthfulness</i>	sincérité (n. f.)

U

<i>ultimate reliability</i>	fiabilité en dernière analyse (n. f.)
<i>under affirmation</i>	sous affirmation solennelle (loc. adj.)
<i>under oath</i>	sous serment (loc. adj.)



<i>unreliable witness</i>	témoign peu fiable (n. m.)
<i>unsavoury witness</i>	témoign douteux (n. m.)
<i>unsworn testimony</i>	témoignage non solennel (n. m.); témoignage sans prêter serment (n. m.)

V

<i>video surveillance analysis</i>	analyse de la bande de surveillance magnétoscopique (n. f.)
<i>videotaped statement</i>	déclaration enregistrée sur bande magnétoscopique (n. f.); déclaration enregistrée sur bande vidéo (n. f.)
<i>violation of the Charter; Charter breach; Charter violation</i>	atteinte à un droit garanti par la <i>Charte</i> (n. f.); violation de la <i>Charte</i> (n. f.)
<i>voir dire</i>	<i>voir dire</i> (n. m.)

W

<i>weight to be given</i>	importance qui doit être accordée (n. f.)
<i>within the affiant's personal knowledge</i>	à la connaissance personnelle de l'auteur de l'affidavit (loc. adv.); selon la connaissance personnelle de l'auteur de l'affidavit (loc. adv.);
<i>witness</i>	témoign (n. m.)
<i>witness acting in collusion</i>	témoign agissant de concert (n. m.); témoign agissant par collusion (n. m.)
<i>witness whose capacity is in question</i>	témoign dont la capacité mentale est mise en question (n. m.)
<i>written document</i>	document écrit (n. m.)

8.2 FORMALITÉS LANGAGIÈRES

8.2.1 Point de langue : ADMISSIBLE/RECEVABLE

En français, les adjectifs « admissible » et « recevable » sont parfois employés de manière interchangeable. Dans le cas d'une demande, d'une requête ou d'un appel, « recevable » ou « irrecevable » sont les adjectifs en usage. La difficulté survient lorsqu'une partie demande au tribunal de tenir compte d'une preuve ou d'un élément de preuve pendant l'instance.

Le sous-alinéa 551.3(1)g)ii) du *Code criminel* stipule qu'avant le stade de la présentation de la preuve au fond, le juge présidant le procès a le pouvoir de trancher toute question concernant la recevabilité. Selon cet article, la recevabilité est déterminée avant l'admissibilité.

En anglais, l'adjectif « *admissible* » se rapporte à la légalité. Il est défini en ces termes : « *Capable of being legally admitted; allowable; permissible...* » (*Black's Law Dictionary*, 9th Edition, 2009, p. 53). Il se rapporte également à la pertinence et au lien logique avec l'objet du litige. En effet, « *admissible evidence* » est défini comme étant « *evidence that is relevant and is of such a character (e.g. not unfairly prejudicial, based on hearsay, or privileged) that the court should receive it* » (*Black's Law Dictionary*, 9th Edition, 2009, p. 635).

En français, « recevable » se dit d'un élément ou d'un moyen de preuve qui remplit les conditions requises par la loi pour son examen au fond par la juridiction saisie (Hubert Reid, *Dictionnaire de droit québécois et canadien*, 3e édition, 2004, p. 481). Cependant, dans les différents documents juridiques, les critères pour la recevabilité et pour l'admissibilité de la preuve semblent être les mêmes : la pertinence et le lien logique avec l'objet du litige. En droit criminel, une audition appelée *voir dire* est tenue pour déterminer si un élément de preuve est *admissible* lorsqu'il y a contestation. Encore une fois, l'adjectif *admissible* est



rendu par « recevable » ou « admissible » sans qu'on puisse déterminer la raison du choix dans chaque cas.

<i>admissibility of a recourse in punitive damages</i>	recevabilité d'un recours en dommages-intérêts punitifs
<i>admissibility of one's action</i>	recevabilité de son action
<i>admissible in evidence (prior conviction)</i>	recevable en preuve (déclaration de culpabilité antérieure)
<i>find the wiretap evidence to be admissible, to</i>	statuer que la preuve obtenue par écoute électronique était recevable
<i>hearsay evidence presumptively inadmissible, to be</i>	preuve par ouï-dire est présumée inadmissible
<i>rule the statements admissible, to</i>	statuer que les déclarations sont admissibles
<i>voir dire to determine the admissibility of the intercepted communications</i>	voir-dire sur la recevabilité des communications interceptées

8.2.2 Point de langue : DÉCLARATION



Cette page est laissée en blanc à dessein.

8.2.3 Point de langue : ÊTRE CONVAINCU

Dans le contexte juridique, l'expression « *satisfy* » signifie « *to free from uncertainty or doubt* ». Ainsi, avant de prononcer une déclaration de culpabilité, le tribunal doit être « *satisfied beyond a reasonable doubt* » de la culpabilité de l'accusé.

Dans ce contexte, il est fautif d'employer en français le mot « satisfaire ». On emploiera plutôt les expressions « convaincre », « persuader », « conclure », etc. On dira donc que le tribunal est « convaincu au-delà de tout doute raisonnable », « persuadé par la preuve », etc.

<i>I am satisfied that the judicial review application should be allowed.</i>	Je suis persuadé que la demande de contrôle judiciaire devrait être accueillie.
<i>prove to the satisfaction of the court, to</i>	présenter une preuve suffisante pour convaincre le tribunal
<i>satisfy the court, to</i>	convaincre la cour, le tribunal
<i>the court is satisfied that the sentencing options...</i>	le tribunal est convaincu que les sanctions prévues...
<i>the Court was not satisfied, on a balance of probabilities...</i>	la Cour n'a pas été persuadée, selon une prépondérance des probabilités...
<i>the test requires the Crown to satisfy the court with a reasonable degree of certainty...</i>	la poursuite doit convaincre la cour avec un degré raisonnable de certitude...



Cette page est laissée en blanc à dessein.

8.2.4 Point de langue : OBJECTION

En anglais, l'expression « *to object* » signifie « *to express opposition or disapproval* ». Si donc un témoin en interrogatoire se laisse sombrer dans le oui-dire, il est parfaitement raisonnable pour un avocat de se lever et de s'exclamer « *I object!* ».

En français, une « objection » est un « argument que l'on oppose à une opinion, à une affirmation pour la réfuter ». Ainsi, un avocat francophone aux prises avec le scénario du paragraphe précédent pourrait s'opposer au oui-dire au son d'un retentissant « Objection! ».

Cependant, la forme pronominale « s'objecter » n'existe pas en français contemporain. Un verbe pronominal est un verbe qui est accompagné d'un pronom personnel : me (m'), te (t'), se (s'), nous ou vous, comme dans « il s'est retiré ». Plutôt que de dire [je m'objecte], ce qui serait fautif, il faut choisir d'autres formulations, comme par exemple « Je m'oppose à cette question ».

<i>make an objection, to;</i> <i>raise an objection, to</i>	faire valoir une objection; formuler une objection; présenter une objection; soulever une objection
<i>objection dismissed;</i> <i>objection overruled</i>	objection rejetée
<i>objection sustained</i>	objection accueillie; objection admise; objection rejetée
<i>objection withdrawn</i>	objection retirée
<i>judge ruled on the objection, the</i>	juge a statué sur le bien-fondé de l'objection, la
<i>objection is unfounded, the</i>	objection est sans fondement, l'; objection n'est pas fondée, l'
<i>object to a measure, to</i>	protester contre une mesure
<i>object to an interpretation, to</i>	contester une interprétation



Cette page est laissée en blanc à dessein.

8.2.5 Point de langue : PIÈCE À CONVICTION

Un des anglicismes les plus répandus en français juridique est l'emploi du mot [evidence] dans le sens de **preuve**. En français juridique, le mot **preuve** a deux sens :

- démonstration d'un fait matériel (p.ex. faire la preuve de la commission de l'infraction, faire la preuve de la relation entre l'accusé et la victime);
- moyen employé pour faire la preuve.

En droit, il existe trois moyens de faire la **preuve** : par témoignage (**preuve testimoniale**), par document (**preuve documentaire**), ou par objets (**preuve matérielle**). On appelle **pièce** chaque élément de **preuve documentaire** ou de **preuve matérielle**.

Tout **élément de preuve** présenté au juge ou au jury par la poursuite dans le cadre d'un procès criminel s'appelle **pièce à conviction**. En droit criminel, le tribunal ne peut déclarer l'accusé coupable à moins d'être convaincu hors de tout doute raisonnable de sa culpabilité. On dit que le tribunal est convaincu, et non [satisfait].

Le terme **pièce à conviction** naît de cette obligation d'être convaincu. La **pièce à conviction** contribue à convaincre le tribunal, à fonder la conviction du tribunal que l'accusé est coupable.

<i>evidence to the contrary</i>	preuve contraire
<i>exhibit</i>	pièce à conviction
<i>expert evidence</i>	témoignage d'expert
<i>law of evidence</i>	droit de la preuve
<i>testify on oath, to</i>	témoigner sous serment
<i>weigh the evidence, to</i>	apprécier de la preuve



Cette page est laissée en blanc à dessein.

NOTES PERSONNELLES

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

CHAPITRE 9 : CHARTE CANADIENNE DES DROITS ET LIBERTÉS

9.1 LEXIQUE : CHARTE CANADIENNE DES DROITS ET LIBERTÉS

Charte canadienne des droits et libertés – Canadian Charter of Rights and Freedoms

Lexique français-anglais

A

à une fin non autorisée (loc. adv.)	<i>unauthorized purpose, for an</i>
abus de procédure (n. m.)	<i>abuse of process</i>
accusé non contraignable (n. m.)	<i>accused non-compellable</i>
actes attentatoires (n. m. plur.); actes portant atteinte à la <i>Charte</i> (n. m. plur.)	<i>Charter-infringing conduct</i>
actes portant atteinte à la <i>Charte</i> (n. m. plur.); actes attentatoires (n. m. plur.)	<i>Charter-infringing conduct</i>
actes répréhensibles graves des policiers (n. m. plur.); inconduite policière grave (n. f.)	<i>serious misconduct by police</i>
actions de l'État (n. f. plur.)	<i>actions of the State</i>
admission d'un élément de preuve (n. f.)	<i>admission of evidence</i>
aller à l'encontre de son sens de l'équité (v.)	<i>offend basic sense of fairness, to</i>
annuler une disposition précise d'une loi (v.)	<i>strike down specific provisions of a statute, to</i>
annuler une loi (v.)	<i>strike down a statute, to</i>
application régulière de la loi (n. f.)	<i>due process</i>
arbitraire (adj.)	<i>arbitrary</i>
assistance d'un conseiller juridique compétent (n. f.)	<i>assistance of competent legal counsel</i>
atteinte à un droit garanti par la <i>Charte</i> (n. f.); violation de la <i>Charte</i> (n. f.)	<i>Charter breach; Charter violation</i>
atteinte raisonnable de respect de la vie privée (n. f.); atteinte raisonnable de respect du droit à la vie privée (n. f.); atteinte raisonnable en matière de protection de la vie privée (n. f.)	<i>reasonable expectation of privacy</i>



atteinte raisonnable de respect du droit à la vie privée (n. f.); atteinte raisonnable en matière de protection de la vie privée (n. f.); atteinte raisonnable de respect de la vie privée (n. f.)	<i>reasonable expectation of privacy</i>
atteinte raisonnable en matière de protection de la vie privée (n. f.); atteinte raisonnable de respect de la vie privée (n. f.); atteinte raisonnable de respect du droit à la vie privée (n. f.)	<i>reasonable expectation of privacy</i>
au-delà des compétences (loc. adj.); <i>ultra vires</i> (adj.); excédant les compétences (loc. adj.)	<i>ultra vires</i>
auto-incrimination (n. f.)	<i>self-incrimination</i>
<i>autrefois acquit</i> (n. m.)	<i>autrefois acquit</i>
Avis de question constitutionnelle (n. m.)	<i>Notice of Constitutional Question</i>

B

bénéficier de la peine la moins sévère (v.)	<i>benefit of lesser punishment, to</i>

C

cadre législatif (n. m.)	<i>statutory framework</i>
caractère involontaire d'une déclaration (n. m.)	<i>involuntariness of a statement</i>
cas d'urgence (n. m.); situations d'urgence (n. f. plur.)	<i>exigent circumstances</i>
cesser de questionner la personne détenue (v.)	<i>cease questioning a detainee, to</i>
<i>Charte canadienne des droits et libertés</i> (n. f.)	Canadian Charter of Rights and Freedoms
clause limitative (n. f.); disposition limitative (n. f.) Nota : Le terme <i>clause</i> ne convient habituellement que pour désigner les dispositions d'une convention (contrat, traité, etc.) ou d'un acte unilatéral de nature privée (testament, quittance, offre de contracter, etc.) et non celles d'un acte législatif ou réglementaire.	<i>limitation clause</i>
climat d'oppression (n. m.)	<i>atmosphere of oppression</i>
communication de tous les documents pertinents (n. f.)	<i>disclosure of all relevant material</i>
compétence conférée par la loi (n. f.)	<i>statutory jurisdiction</i>
conclusion de la majorité (n. f.)	<i>majority finding</i>
confessions volontaires suivant la règle de common law (n. f. plur.)	<i>voluntary confessions rule in common law</i>

confiance du public dans l'administration de la justice (n. f.)	<i>public confidence in the administration of justice</i>
Constitution du Canada (n. f.)	<i>Constitution of Canada</i>
contester la constitutionnalité de la mesure législative (v.)	<i>challenge the constitutionality of legislation, to</i>
contester l'admissibilité (v.)	<i>challenge the admissibility, to</i>
contrainte physique ou psychologique (n. f.)	<i>physical or psychological restraint</i>
contrôle judiciaire (n. m.)	<i>judicial review</i>
Cour suprême du Canada (n. f.)	<i>Supreme Court of Canada</i>
critère de l'arrêt <i>Oakes</i> (n. m.); test de l'arrêt <i>Oakes</i> (n. m.)	<i>Oakes test</i>
critère de l'arrêt <i>Stillman</i> (n. m.); test de l'arrêt <i>Stillman</i> (n. m.)	<i>Stillman test</i> <i>Note: Leading decision of the Supreme Court of Canada which allowed for the exclusion of evidence obtained in a manner that infringed section 24(2) of the Charter.</i>

D

dans les limites de sa compétence (loc.adj.); <i>intra vires</i> (adj.)	<i>intra vires</i>
<i>Déclaration canadienne des droits</i> (n. f.)	<i>Canadian Bill of Rights</i>
déclaration de culpabilité annulée (n. f.)	<i>overturned conviction</i>
déclaration forcée (n. f.)	<i>compelled statement</i>
déclaration involontaire (n. f.)	<i>involuntary statement</i>
déconsidérer l'administration de la justice (v.)	<i>bring the administration of justice into disrepute, to</i>
défense pleine et entière (n. f.)	<i>full and fair defence</i>
déférence à l'égard des décisions rendues par les juridictions de première instance (n. f.)	<i>deference to lower court rulings</i>
définition du mot détention (n. f.)	<i>definition of detention</i>
délai déraisonnable (n. m.)	<i>unreasonable delay</i>
dépouillé de sa fonction (loc. adj.); <i>functus officio</i> (loc. adj.); dessaisi (adj.)	<i>functus officio</i>
dessaisi (adj.); dépouillé de sa fonction (loc. adj.); <i>functus officio</i> (loc. adj.)	<i>functus officio</i>
détention (n. f.)	<i>detention</i>
détention arbitraire (n. f.)	<i>arbitrary detention</i>
détention aux fins d'enquête (n. f.)	<i>investigative detention</i>
détention illégale (n. f.)	<i>unlawful detention</i>
détention psychologique (n. f.)	<i>psychological detention</i>
détention raisonnablement nécessaire d'un point de vue objectif (n. f.)	<i>objectively and reasonably necessary detention</i>



disculpatoire (adj.)	<i>exculpatory</i>
Nota : Déclarations d'un accusé.	<i>Note: Statements of an accused.</i>
disposition de dérogation (n. f.); disposition dérogatoire (n. f.)	<i>notwithstanding clause</i>
disposition dérogatoire (n. f.); disposition de dérogation (n. f.)	<i>notwithstanding clause</i>
disposition limitative (n. f.); clause limitative (n. f.)	<i>limitation clause</i>
Nota : Le terme <i>clause</i> ne convient habituellement que pour désigner les dispositions d'une convention (contrat, traité, etc.) ou d'un acte unilatéral de nature privée (testament, quittance, offre de contracter, etc.) et non celles d'un acte législatif ou réglementaire.	
dissidence (n. f.)	<i>dissent</i>
divulgaration de renseignements (n. f.)	<i>disclosure of information</i>
doctrine de « l'arbre vivant » (n. f.)	<i>living tree doctrine</i>
doctrine de l'abus de procédure (n. f.); règle de l'abus de procédure (n. f.)	<i>doctrine of abuse of process</i>
double péril (n. m.)	<i>double jeopardy</i>
droit à la liberté (n. m.)	<i>right to liberty</i>
droit à la présence d'un avocat durant un interrogatoire (n. m.)	<i>right to have counsel present during police interrogation</i>
droit à la sécurité de la personne (n. m.)	<i>right to security of the person</i>
droit à la vie (n. m.)	<i>right to life</i>
droit à l'assistance d'un avocat (n. m.); droit d'être représenté par un avocat (n. m.)	<i>right to counsel</i>
droit à l'assistance d'un interprète dans le cadre de toute instance judiciaire (n. m.)	<i>right to an interpreter in court proceeding</i>
droit à l'égalité (n. m.)	<i>equality right</i>
droit à un procès avec jury (n. m.)	<i>right to a trial by jury</i>
droit à un procès équitable (n. m.)	<i>right to a fair trial;</i> <i>right to a fair hearing</i>
droit à une défense pleine et entière (n. m.)	<i>right to make full answer and defence</i>
droit d'avoir recours sans délai à l'assistance d'un avocat (n. m.)	<i>right to obtain and instruct counsel without delay</i>
droit de confronter les témoins (n. m.)	<i>right to confront witnesses</i>
droit de connaître la preuve pesant contre soi (n. m.); droit de connaître la preuve produite contre soi (n. m.)	<i>right to know the case against oneself</i>
droit de connaître la preuve produite contre soi (n. m.); droit de connaître la preuve pesant contre soi (n. m.)	<i>right to know the case against oneself</i>

droit de garder le silence (n. m.)	<i>right to remain silent</i>
droit de ne pas s'incriminer (n. m.)	<i>right against self-incrimination</i>
droit d'être présumé innocent (n. m.)	<i>right to be presumed innocent</i>
droit d'être représenté par avocat (n. m.)	<i>right to legal representation by counsel</i>
droit d'être représenté par un avocat (n. m.); droit à l'assistance d'un avocat (n. m.)	<i>right to counsel</i>
droit positif (n. m.)	<i>positive right</i>
droit refusé (n. m.)	<i>right denied</i>
droits ancestraux (n. m.)	<i>Aboriginal rights</i>
droits civils (n. m. plur.)	<i>civil rights</i>
droits de l'accusé garantis par la Charte (n. m. plur.)	<i>Charter-protected interests of an accused</i>
droits de la personne (n. m. plur.)	<i>human rights</i>
droits de l'accusé (n. m. plur.)	<i>rights of the accused</i>
droits issus de traités (n. m. plur.)	<i>treaty rights</i>
droits procéduraux (n. m. plur.)	<i>procedural rights</i>
droits substantiels (n. m. plur.)	<i>substantive rights</i>

E

écarter un élément de preuve (v.); écarter une preuve (v.); exclure une preuve (v.)	<i>exclude evidence, to</i>
écarter une preuve (v.); exclure une preuve (v.); écarter un élément de preuve (v.)	<i>exclude evidence, to</i>
effet préjudiciable sur le procès (n. m.)	<i>potential prejudice to trial process</i>
égalité devant la loi et en vertu de la loi (n. f.)	<i>equality before and under the law</i>
éléments de preuve viciés (n. m. plur.)	<i>tainted evidence</i>
entretien à des fins d'enquête (n. f.)	<i>investigative interview</i>
équité du procès (n. f.)	<i>trial fairness</i>
erreur judiciaire (n. f.)	<i>miscarriage of justice</i>
être acquitté d'une infraction (v.)	<i>acquitted of the offence, to be</i>
être déclaré coupable d'une infraction (v.); être reconnu coupable d'une infraction (v.)	<i>found guilty of the offence, to be</i>
être déclaré coupable hors de tout doute raisonnable (v.); être reconnu coupable hors de tout doute raisonnable (v.)	<i>proven guilty beyond a reasonable doubt, to be</i>
être informé dans les plus brefs délais des motifs de son arrestation ou de sa détention (v.)	<i>informed promptly of reasons for arrest or detention, to be</i>
être informé d'une infraction spécifique (v.)	<i>informed of the specific offence, to be</i>
être jugé dans un délai raisonnable (v.)	<i>tried within a reasonable time, to be</i>
être prescrit par la loi (v.); être prévu par la loi (v.)	<i>prescribed by law, to be</i>

être prévu par la loi (v.); être prescrit par la loi (v.)	<i>prescribed by law, to be</i>
être privé de sa liberté de choix (v.)	<i>deprived of liberty of choice, to be</i>
être reconnu coupable d'une infraction (v.); être déclaré coupable d'une infraction (v.)	<i>found guilty of the offence, to be</i>
excédant les compétences (loc.adj.); au-delà des compétences (loc.adj.); <i>ultra vires</i> (adj.)	<i>ultra vires</i>
exclure une preuve (v.); écarter un élément de preuve (v.); écarter une preuve (v.)	<i>exclude evidence, to</i>
exclusion d'une preuve (n. f.)	<i>exclusion of evidence</i>
explication du délai écoulé (n. f.)	<i>explanation for delay</i>

F

fiabilité de la preuve (n. f.)	<i>reliability of evidence</i>
fiabilité des confessions (n. f.)	<i>reliability of confession</i>
force probante de la preuve (n. f.); valeur probante de la preuve (n. f.)	<i>value of the evidence</i>
fouille accessoire à la détention (n. f.)	<i>search incident to detention</i>
fouille accessoire à une arrestation (n. f.)	<i>search incident to arrest</i>
fouilles effectuées sans mandat (n. f. plur.); perquisition sans mandat (n. f.)	<i>warrantless search</i>
fouilles, perquisitions et saisies (n. f. plur.)	<i>search and seizure</i>
fouilles, perquisitions ou saisies abusives (n. f. plur.)	<i>unreasonable search and seizure</i>
<i>functus officio</i> (loc. adj.); dessaisi (adj.); dépouillé de sa fonction (loc. adj.)	<i>functus officio</i>

G

garantie des droits et libertés (n. f.)	<i>guarantee of rights and freedoms</i>
garanties juridiques (n. f. plur.)	<i>legal rights</i>
gravité de la violation de la <i>Charte</i> (n. f.)	<i>seriousness of the Charter violation</i>
gravité de la conduite attentatoire de l'État (n.f.); gravité des actes de l'État portant atteinte à la <i>Charte</i> (n. f.); gravité des actes de l'État portant atteinte aux droits garantis par la <i>Charte</i> (n. f.)	<i>seriousness of the Charter-infringing State conduct</i>
gravité des actes de l'État portant atteinte à la <i>Charte</i> (n. f.); gravité de la conduite attentatoire de l'État (n.f.); gravité des actes de l'État portant atteinte aux droits garantis par la <i>Charte</i> (n. f.)	<i>seriousness of the Charter-infringing State conduct</i>

gravité des actes de l'État portant atteinte aux droits garantis par la <i>Charte</i> (n. f.); gravité de la conduite attentatoire de l'État (n.f.); gravité des actes de l'État portant atteinte à la <i>Charte</i> (n. f.)	<i>seriousness of the Charter-infringing State conduct</i>

H

<i>habeas corpus</i> (n. m.)	<i>habeas corpus</i>

I

inclusion des éléments de preuve (n. f.); inclusion d'une preuve (n. f.)	<i>inclusion of evidence</i>
inclusion d'une preuve (n. f.); inclusion des éléments de preuve (n. f.)	<i>inclusion of evidence</i>
inconduite policière grave (n. f.); actes répréhensibles graves des policiers (n. m. plur.)	<i>serious misconduct by police</i>
inconstitutionnel (adj.)	<i>unconstitutional</i>
inculpatore (adj.)	<i>inculpatory</i>
Nota : Déclarations d'un accusé.	<i>Note: Statements of an accused.</i>
indépendance judiciaire (n. f.)	<i>judicial independence</i>
indicateur anonyme (n. m.); indicateur confidentiel (n. m.); indicateur de police anonyme (n. m.); informateur confidentiel (n. m.)	<i>confidential informant; confidential informer</i>
Nota : indicateur – Personne qui donne des renseignements aux policiers contre de l'argent, des avantages. Un indicateur de police.	
indicateur confidentiel (n. m.); indicateur anonyme (n. m.); indicateur de police anonyme (n. m.); informateur confidentiel (n. m.)	<i>confidential informant; confidential informer</i>
Nota : indicateur – Personne qui donne des renseignements aux policiers contre de l'argent, des avantages. Un indicateur de police.	
indicateur de police anonyme (n. m.); indicateur anonyme (n. m.); indicateur confidentiel (n. m.); informateur confidentiel (n. m.)	<i>confidential informant; confidential informer</i>
Nota : indicateur – Personne qui donne des renseignements aux policiers contre de l'argent, des avantages. Un indicateur de police.	

informateur confidentiel (n. m.); indicateur anonyme (n. m.); indicateur confidentiel (n. m.); indicateur de police anonyme (n. m.)	<i>confidential informant;</i> <i>confidential informer</i>
Nota : indicateur – Personne qui donne des renseignements aux policiers contre de l'argent, des avantages. Un indicateur de police.	
innocent tant qu'il n'est pas déclaré coupable (n. m.)	<i>innocent until proven guilty</i>
intérêt de la société (n. m.)	<i>society's interest</i>
intérêt de la société à ce que l'affaire soit jugée au fond (n. m.)	<i>society's interest in the adjudication of a case on its merits</i>
intérêt de la société à la tenue d'une enquête efficace (n. m.)	<i>society's interest in effective investigation</i>
interprétation (n. f.)	<i>interpretation</i>
interprétation généreuse de la Charte (n. f.)	<i>generous interpretation of the Charter</i>
invalide et inopérant (adj.)	<i>of no force or effect</i>
invalider une loi (v.); rendre une loi invalide (v.)	<i>invalidate a law, to</i>
invoquer le droit de garder le silence (v.)	<i>assert right to silence, to</i>

J

juge de première instance (n. m.); juge du procès (n. m.)	<i>trial judge</i>
juge du procès (n. m.); juge de première instance (n. m.)	<i>trial judge</i>
jurisprudence (n. f.)	<i>case law;</i> <i>jurisprudence</i>
justice fondamentale (n. f.)	<i>fundamental justice</i>
justice naturelle (n. f.)	<i>natural justice</i>

L

langues officielles du Canada (n. f. plur.)	<i>official languages of Canada</i>
larges droits (n. m. plur.)	<i>broad rights</i>
liberté d'association (n. f.)	<i>freedom of association</i>
liberté de conscience (n. f.)	<i>freedom of conscience</i>
liberté de croyance (n. f.)	<i>freedom of belief</i>
liberté de la presse (n. f.)	<i>freedom of the press</i>
liberté de pensée (n. f.)	<i>freedom of thought</i>
liberté de réunion pacifique (n. f.)	<i>freedom of peaceful assembly</i>
liberté d'expression (n. f.)	<i>freedom of expression</i>
liberté suspendue (n. f.) (prop.)	<i>liberty suspended</i>
libertés fondamentales (n. f. plur.)	<i>fundamental freedoms</i>
limite justifiée (n. f.); restriction justifiée (n. f.)	<i>justified limitation</i>

limites raisonnables (n. f. plur.)	<i>reasonable limits</i>
Loi constitutionnelle de 1867 (n. f.)	<i>Constitution Act, 1867</i>
Loi constitutionnelle de 1982 (n. f.)	<i>Constitution Act, 1982</i>
Loi sur les questions constitutionnelles (n. f.)	<i>Constitutional Questions Act, 2012, The</i>
lois invalides (n. f. plur.); règles de droit invalides (n. f. plur.)	<i>invalid laws</i>
longueur du délai (n. f.)	<i>length of delay</i>

M

mandat de perquisition (n. m.)	<i>search warrant</i>
mandat de perquisition valide (n. m.)	<i>valid search warrant</i>
minorité linguistique (n. f.)	<i>linguistic minorities</i>
motifs raisonnables de soupçonner (n. m. plur.)	<i>reasonable grounds to suspect</i>
motifs raisonnables et probables (n. m. plur.)	<i>reasonable and probable grounds</i>
motion pour cause de retard (n. f.)	<i>motion for delay</i>
moyens de persuasion légitimes (n. m. plur.)	<i>legitimate means of persuasion</i>

N

nature de la violation de la Charte (n. f.)	<i>nature of Charter breach</i>
pas contraignable à témoigner (adj.)	<i>not compellable as a witness</i>
ne pas être privé sans juste cause d'une mise en liberté assortie d'un cautionnement raisonnable (loc.)	<i>not to be denied bail without just cause</i>
ne peut subir un nouveau procès pour la même infraction (loc.)	<i>cannot be tried again for the same offence</i>
non-contraignabilité d'un accusé (n. f.)	<i>non-compellability of accused</i>

O

objectivement raisonnable (adj.)	<i>objectively reasonable</i>
obligation légale (n. f.)	<i>legal obligation</i>
occasion de contre-interroger (n. f.)	<i>opportunity to cross-examine</i>
opinion de la société à l'égard des actions de l'État (n. f.)	<i>society's view of the actions of the State</i>

P

Parlement (n. m.)	<i>Parliament</i>
patrimoine multiculturel (n. m.)	<i>multicultural heritage</i>
peine cruelle et inhabituelle (n. f.); peine cruelle et inusité (n. f.)	<i>cruel and unusual punishment</i>
peine cruelle et inusité (n. f.); peine cruelle et inhabituelle (n. f.)	<i>cruel and unusual punishment</i>
peine infligée arbitrairement (n. f.)	<i>arbitrarily imposed sentence</i>



perquisition sans mandat (n. f.); fouilles effectuées sans mandat (n. f. plur.)	<i>warrantless search</i>
personne en situation d'autorité (n. f.)	<i>person in authority</i>
personne raisonnable (n. f.)	<i>reasonable person</i>
persuasion raisonnable (n. f.)	<i>reasonable persuasion</i>
peuples autochtones (n. m. plur.)	<i>Aboriginal peoples</i>
portée accrue de la justice fondamentale (n. f.); portée élargie de la justice fondamentale (n. f.)	<i>expanding scope of fundamental justice</i>
portée du droit de garder le silence (n. f.)	<i>scope of the right to silence</i>
portée élargie de la justice fondamentale (n. f.); portée accrue de la justice fondamentale (n. f.)	<i>expanding scope of fundamental justice</i>
porter atteinte aux droits garantis par la Charte (v.)	<i>infringe Charter rights, to</i>
poursuite a la charge de la preuve (n. f.)	<i>prosecution bears the burden of proof</i>
pouvoir démontrer la justification (v.); pouvoir se justifier (v.)	<i>demonstrably justified, to be</i>
pouvoir judiciaire (n. m.)	<i>judicial power</i>
pouvoir se justifier (v.); pouvoir démontrer la justification (v.)	<i>demonstrably justified, to be</i>
pouvoirs (n. m. plur.)	<i>jurisdictional powers</i>
précédent judiciaire (n. m.); précédent jurisprudentiel (n. m.); précédent juridique (n. m.)	<i>legal precedent</i>
précédent juridique (n. m.); précédent judiciaire (n. m.); précédent jurisprudentiel (n. m.)	<i>legal precedent</i>
précédent jurisprudentiel (n. m.); précédent juridique (n. m.); précédent judiciaire (n. m.)	<i>legal precedent</i>
préceptes fondamentaux du système judiciaire (n. m. plur.)	<i>fundamental tenet of justice system</i>
présomption d'innocence (n. f.)	<i>presumption of innocence</i>
présupposé innocent (adj.)	<i>presumed innocent</i>
preuve obtenue irrégulièrement (n. f.)	<i>improperly obtained evidence</i>
principe d'équité (n. m.)	<i>principles of fairness</i>
principes de justice fondamentale (n. m. plur.)	<i>principles of fundamental justice</i>
procédure judiciaire (n. f.); procédure relative au procès (n. f.)	<i>trial procedure</i>
procédure relative au procès (n. f.); procédure judiciaire (n. f.)	<i>trial procedure</i>
procédures légales (n. f. plur.)	<i>lawful procedures</i>
procès devant un tribunal indépendant (n. m.)	<i>trial by independent tribunal; trial before an independent tribunal</i>

procureur général (n. m.), procureure générale (n. f.)	<i>Attorney General</i>
protection au droit d'un individu (n. f.)	<i>protection of individual's rights</i>
protection constitutionnelle (n. f.)	<i>Constitutional protection</i>
protection contre la détention arbitraire (n. f.)	<i>freedom from arbitrary detention</i>
protection contre l'emprisonnement arbitraire (n. f.)	<i>freedom from arbitrary imprisonment</i>
protection de la société (n. f.)	<i>protection of society</i>

Q

questions aux fins d'enquête (n. f. plur.)	<i>investigative questioning</i>

R

recours (n. f.)	<i>enforcement</i>
règle de l'abus de procédure (n. f.); doctrine de l'abus de procédure (n. f.)	<i>doctrine of abuse of process</i>
règle d'exclusion destinée à protéger des droits (n. f.)	<i>exclusionary rule aimed to safeguard rights</i>
règles de droit invalides (n. f. plur.); lois invalides (n. f. plur.)	<i>invalid laws</i>
règles de preuve (n. f. plur.)	<i>evidentiary rules</i>
rendre une loi invalide (v.); invalider une loi (v.)	<i>invalidate a law, to</i>
renonciation (n. f.)	<i>waiver</i>
réparation (n. f.)	<i>remedies</i>
réparation convenable et juste (n. f.)	<i>appropriate and just remedy</i>
restriction de l'article premier (n. f.)	<i>Section 1 limitation</i>
restriction justifiée (n. f.); limite justifiée (n. f.)	<i>justified limitation</i>
restriction prévue dans la Charte (n. f.) Nota : L'article 1 permet d'apporter des restrictions à l'exercice des droits et libertés garantis par la Charte.	<i>Charter limitation; limitation under the Charter</i> <i>Note: Section 1 allows the limitation on rights and freedoms guaranteed by the Charter.</i>
risque de préjudice pour l'accusé (n. m.)	<i>potential prejudice to the accused</i>

S

s'en remettre aux décisions des tribunaux inférieurs (v.)	<i>defer to lower court rulings, to</i>
sans autorisation légitime (adv.); sans fondement en droit (adv.)	<i>without lawful authority</i>
sans délai (adv.)	<i>without delay</i>
sans fondement en droit (adv.); sans autorisation légitime (adv.)	<i>without lawful authority</i>
sécurité publique (n. f.)	<i>public safety</i>
s'incriminer (v.)	<i>incriminate oneself, to</i>



situations d'urgence (n. f. plur.); cas d'urgence (n. m.)	<i>exigent circumstances</i>
société libre et démocratique (n. f.)	<i>free and democratic society</i>
soupçons raisonnables (n. m. plur.)	<i>reasonable suspicion</i>
surveillance électronique (n. f.)	<i>electronic surveillance</i>

T

techniques policières d'entrevue (n. f. plur.)	<i>police interview techniques</i>
témoin contraignable (n. m.)	<i>compellable witness</i>
ternir la réputation du système de justice (v.)	<i>damage the reputation of the justice system, to</i>
test de l'arrêt <i>Oakes</i> (n. m.); critère de l'arrêt <i>Oakes</i> (n. m.)	<i>Oakes test</i>
test de l'arrêt <i>Stillman</i> (n. m.); critère de l'arrêt <i>Stillman</i> (n. m.)	<i>Stillman test</i> <i>Note: Leading decision of the Supreme Court of Canada which allowed for the exclusion of evidence obtained in a manner that infringed section 24(2) of the Charter.</i>
théorie de la nullité pour cause d'imprécision (n. f.)	<i>void for vagueness doctrine</i>
théorie de l'imprécision (n. f.)	<i>vagueness doctrine</i>
totalelement disproportionné (adj.)	<i>grossly disproportionate</i>
tribunal compétent (n. m.)	<i>court of competent jurisdiction</i>
tribunal impartial (n. m.)	<i>impartial tribunal</i>
tribunal indépendant et impartial (n. m.)	<i>independent and impartial tribunal</i>
tribunal perçu comme indépendant (n. m.)	<i>tribunal perceived as independent</i>

U

<i>ultra vires</i> (adj.); au-delà des compétences (loc.adj.); excédant les compétences (loc.adj.)	<i>ultra vires</i>

V

valeur probante de la preuve (n. f.); force probante de la preuve (n. f.)	<i>value of the evidence</i>
valide (adj.)	<i>valid</i>
violation de la <i>Charte</i> (n. f.)	<i>infringement of the Charter</i>
violation de la <i>Charte</i> (n. f.); atteinte à un droit garanti par la <i>Charte</i> (n. f.)	<i>Charter breach;</i> <i>Charter violation</i>

Charte canadienne des droits et libertés – Canadian Charter of Rights and Freedoms

Lexique anglais-français

A

<i>Aboriginal peoples</i>	peuples autochtones (n. m. plur.)
<i>Aboriginal rights</i>	droits ancestraux (n. m.)
<i>abuse of process</i>	abus de procédure (n. m.)
<i>accused non-compellable</i>	accusé non contraignable (n. m.)
<i>acquitted of the offence, to be</i>	être acquitté d'une infraction (v.)
<i>actions of the State</i>	actions de l'État (n. f. plur.)
<i>admission of evidence</i>	admission d'un élément de preuve (n. f.)
<i>appropriate and just remedy</i>	réparation convenable et juste (n. f.)
<i>arbitrarily imposed sentence</i>	peine infligée arbitrairement (n. f.)
<i>arbitrary</i>	arbitraire (adj.)
<i>arbitrary detention</i>	détention arbitraire (n. f.)
<i>assert right to silence, to</i>	invoquer le droit de garder le silence (v.)
<i>assistance of competent legal counsel</i>	assistance d'un conseiller juridique compétent (n. f.)
<i>atmosphere of oppression</i>	climat d'oppression (n. m.)
<i>Attorney General</i>	procureur général (n. m.), procureure générale (n. f.)
<i>autrefois acquit</i>	<i>autrefois acquit</i> (n. m.)

B

<i>benefit of lesser punishment, to</i>	bénéficier de la peine la moins sévère (v.)
<i>bring the administration of justice into disrepute, to</i>	déconsidérer l'administration de la justice (v.)
<i>broad rights</i>	larges droits (n. m. plur.)

C

<i>Canadian Bill of Rights</i>	<i>Déclaration canadienne des droits</i> (n. f.)
<i>Canadian Charter of Rights and Freedoms</i>	<i>Charte canadienne des droits et libertés</i> (n. f.)
<i>cannot be tried again for the same offence</i>	ne peut subir un nouveau procès pour la même infraction (loc.)
<i>case law; jurisprudence</i>	jurisprudence (n. f.)
<i>cease questioning a detainee, to</i>	cesser de questionner la personne détenue (v.)
<i>challenge the admissibility, to</i>	contester l'admissibilité (v.)
<i>challenge the constitutionality of legislation, to</i>	contester la constitutionnalité de la mesure législative (v.)
<i>Charter breach; Charter violation</i>	violation de la <i>Charte</i> (n. f.); atteinte à un droit garanti par la <i>Charte</i> (n. f.)



Charter limitation; limitation under the Charter	restriction prévue dans la <i>Charte</i> (n. f.)
<i>Note: Section 1 allows the limitation on rights and freedoms guaranteed by the Charter.</i>	<i>Nota : L'article 1 permet d'apporter des restrictions à l'exercice des droits et libertés garantis par la <i>Charte</i>.</i>
Charter violation; Charter breach	violation de la <i>Charte</i> (n. f.); atteinte à un droit garanti par la <i>Charte</i> (n. f.)
Charter-infringing conduct	actes attentatoires (n. m. plur.); actes portant atteinte à la <i>Charte</i> (n. m. plur.)
Charter-protected interests of an accused	droits de l'accusé garantis par la <i>Charte</i> (n. m. plur.)
civil rights	droits civils (n. m. plur.)
compellable witness	témoin contraignable (n. m.)
compelled statement	déclaration forcée (n. f.)
confidential informant; confidential informer	indicateur confidentiel (n. m.); informateur confidentiel (n. m.); indicateur de police anonyme (n. m.); indicateur anonyme (n. m.) <i>Nota : indicateur – Personne qui donne des renseignements aux policiers contre de l'argent, des avantages. Un indicateur de police.</i>
confidential informer; confidential informant	indicateur confidentiel (n. m.); informateur confidentiel (n. m.); indicateur de police anonyme (n. m.); indicateur anonyme (n. m.) <i>Nota : indicateur – Personne qui donne des renseignements aux policiers contre de l'argent, des avantages. Un indicateur de police.</i>
Constitution Act, 1867	<i>Loi constitutionnelle de 1867</i> (n. f.)
Constitution Act, 1982	<i>Loi constitutionnelle de 1982</i> (n. f.)
Constitution of Canada	Constitution du Canada (n. f.)
Constitutional protection	protection constitutionnelle (n. f.)
Constitutional Questions Act, 2012, The	<i>Loi sur les questions constitutionnelles</i> (n. f.)
court of competent jurisdiction	tribunal compétent (n. m.)
cruel and unusual punishment	peine cruelle et inhabituelle (n. f.); peine cruelle et inusité (n. f.)

D

damage the reputation of the justice system, to	ternir la réputation du système de justice (v.)



<i>defer to lower court rulings, to</i>	s'en remettre aux décisions des tribunaux inférieurs (v.)
<i>deference to lower court rulings</i>	déférence à l'égard des décisions rendues par les juridictions de première instance (n. f.)
<i>definition of detention</i>	définition du mot détention (n. f.)
<i>demonstrably justified, to be</i>	pouvoir démontrer la justification (v.); pouvoir se justifier (v.)
<i>deprived of liberty of choice, to be</i>	être privé de sa liberté de choix (v.)
<i>detention</i>	détention (n. f.)
<i>disclosure of all relevant material</i>	communication de tous les documents pertinents (n. f.)
<i>disclosure of information</i>	divulgation de renseignements (n. f.)
<i>dissent</i>	dissidence (n. f.)
<i>doctrine of abuse of process</i>	doctrine de l'abus de procédure (n. f.); règle de l'abus de procédure (n. f.)
<i>double jeopardy</i>	double péril (n. m.)
<i>due process</i>	application régulière de la loi (n. f.)

E

<i>electronic surveillance</i>	surveillance électronique (n. f.)
<i>enforcement</i>	recours (n. f.)
<i>equality before and under the law</i>	égalité devant la loi et en vertu de la loi (n. f.)
<i>equality right</i>	droit à l'égalité (n. m.)
<i>evidentiary rules</i>	règles de preuve (n. f. plur.)
<i>exclude evidence, to</i>	écarter un élément de preuve (v.); écarter une preuve (v.); exclure une preuve (v.)
<i>exclusion of evidence</i>	exclusion d'une preuve (n. f.)
<i>exclusionary rule aimed to safeguard rights</i>	règle d'exclusion destinée à protéger des droits (n. f.)
<i>exculpatory</i>	disculpatoire (adj.)
<i>Note: Statements of an accused.</i>	Nota : Déclarations d'un accusé.
<i>exigent circumstances</i>	cas d'urgence (n. m.); situations d'urgence (n. f. plur.)
<i>expanding scope of fundamental justice</i>	portée accrue de la justice fondamentale (n. f.); portée élargie de la justice fondamentale (n. f.)
<i>explanation for delay</i>	explication du délai écoulé (n. f.)

F

<i>found guilty of the offence, to be</i>	être déclaré coupable d'une infraction (v.); être reconnu coupable d'une infraction (v.)
<i>free and democratic society</i>	société libre et démocratique (n. f.)



<i>freedom from arbitrary detention</i>	protection contre la détention arbitraire (n. f.)
<i>freedom from arbitrary imprisonment</i>	protection contre l'emprisonnement arbitraire (n. f.)
<i>freedom of association</i>	liberté d'association (n. f.)
<i>freedom of belief</i>	liberté de croyance (n. f.)
<i>freedom of conscience</i>	liberté de conscience (n. f.)
<i>freedom of expression</i>	liberté d'expression (n. f.)
<i>freedom of peaceful assembly</i>	liberté de réunion pacifique (n. f.)
<i>freedom of the press</i>	liberté de la presse (n. f.)
<i>freedom of thought</i>	liberté de pensée (n. f.)
<i>full and fair defence</i>	défense pleine et entière (n. f.)
<i>functus officio</i>	<i>functus officio</i> (loc. adj.); dessaisi (adj.); dépouillé de sa fonction (loc. adj.)
<i>fundamental freedoms</i>	libertés fondamentales (n. f. plur.)
<i>fundamental justice</i>	justice fondamentale (n. f.)
<i>fundamental tenet of justice system</i>	préceptes fondamentaux du système judiciaire (n. m. plur.)

G

<i>generous interpretation of the Charter</i>	interprétation généreuse de la <i>Charte</i> (n. f.)
<i>grossly disproportionate</i>	totale­ment disproportionné (adj.)
<i>guarantee of rights and freedoms</i>	garantie des droits et libertés (n. f.)

H

<i>habeas corpus</i>	<i>habeas corpus</i> (n. m.)
<i>human rights</i>	droits de la personne (n. m. plur.)

I

<i>impartial tribunal</i>	tribunal impartial (n. m.)
<i>improperly obtained evidence</i>	preuve obtenue irrégulièrement (n. f.)
<i>inclusion of evidence</i>	inclusion des éléments de preuve (n. f.); inclusion d'une preuve (n. f.)
<i>incriminate oneself, to</i>	s'incriminer (v.)
<i>inculpatory</i>	inculpatoire (adj.)
<i>Note: Statements of an accused.</i>	<i>Nota : Déclarations d'un accusé.</i>
<i>independent and impartial tribunal</i>	tribunal indépendant et impartial (n. m.)
<i>informed of the specific offence, to be</i>	être informé d'une infraction spécifique (v.)
<i>informed promptly of reasons for arrest or detention, to be</i>	être informé dans les plus brefs délais des motifs de son arrestation ou de sa détention (v.)
<i>infringe Charter rights, to</i>	porter atteinte aux droits garantis par la <i>Charte</i> (v.)

<i>infringement of the Charter</i>	violation de la Charte (n. f.)
<i>innocent until proven guilty</i>	innocent tant qu'il n'est pas déclaré coupable (n. m.)
<i>interpretation</i>	interprétation (n. f.)
<i>intra vires</i>	dans les limites de sa compétence (loc.adj.); <i>intra vires</i> (adj.)
<i>invalid laws</i>	règles de droit invalides (n. f. plur.); lois invalides (n. f. plur.)
<i>invalidate a law, to</i>	invalider une loi (v.); rendre une loi invalide (v.)
<i>investigative detention</i>	détention aux fins d'enquête (n. f.)
<i>investigative interview</i>	entretien à des fins d'enquête (n. f.)
<i>investigative questioning</i>	questions aux fins d'enquête (n. f. plur.)
<i>involuntariness of a statement</i>	caractère involontaire d'une déclaration (n. m.)
<i>involuntary statement</i>	déclaration involontaire (n. f.)

J

<i>judicial independence</i>	indépendance judiciaire (n. f.)
<i>judicial power</i>	pouvoir judiciaire (n. m.)
<i>judicial review</i>	contrôle judiciaire (n. m.)
<i>jurisdictional powers</i>	pouvoirs (n. m. plur.)
<i>jurisprudence;</i> <i>case law</i>	jurisprudence (n. f.)
<i>justified limitation</i>	restriction justifiée (n. f.); limite justifiée (n. f.)

L

<i>lawful procedures</i>	procédures légales (n. f. plur.)
<i>legal obligation</i>	obligation légale (n. f.)
<i>legal precedent</i>	précédent juridique (n. m.); précédent judiciaire (n. m.); précédent jurisprudentiel (n. m.)
<i>legal rights</i>	garanties juridiques (n. f. plur.)
<i>legitimate means of persuasion</i>	moyens de persuasion légitimes (n. m. plur.)
<i>length of delay</i>	longueur du délai (n. f.)
<i>liberty suspended</i>	liberté suspendue (n. f.) (prop.)
<i>limitation clause</i>	clause limitative (n. f.); disposition limitative (n. f.) Nota : Le terme <i>clause</i> ne convient habituellement que pour désigner les dispositions d'une convention (contrat, traité, etc.) ou d'un acte unilatéral de nature privée (testament, quittance, offre de contracter, etc.) et non celles d'un acte législatif ou réglementaire.



limitation under the Charter; Charter limitation;	restriction prévue dans la <i>Charte</i> (n. f.)
<i>Note: Section 1 allows the limitation on rights and freedoms guaranteed by the Charter.</i>	<i>Nota : L'article 1 permet d'apporter des restrictions à l'exercice des droits et libertés garantis par la <i>Charte</i>.</i>
linguistic minorities	minorité linguistique (n. f.)
living tree doctrine	doctrine de « l'arbre vivant » (n. f.)

M

majority finding	conclusion de la majorité (n. f.)
miscarriage of justice	erreur judiciaire (n. f.)
motion for delay	motion pour cause de retard (n. f.)
multicultural heritage	patrimoine multiculturel (n. m.)

N

natural justice	justice naturelle (n. f.)
nature of Charter breach	nature de la violation de la <i>Charte</i> (n. f.)
non-compellability of accused	non-contrainnabilité d'un accusé (n. f.)
not compellable as a witness	pas contraignable à témoigner (adj.)
not to be denied bail without just cause	ne pas être privé sans juste cause d'une mise en liberté assortie d'un cautionnement raisonnable (loc.)
Notice of Constitutional Question	Avis de question constitutionnelle (n. m.)
notwithstanding clause	disposition dérogatoire (n. f.); disposition de dérogation (n. f.)

O

Oakes test	test de l'arrêt <i>Oakes</i> (n. m.); critère de l'arrêt <i>Oakes</i> (n. m.)
objectively and reasonably necessary detention	détention raisonnablement nécessaire d'un point de vue objectif (n. f.)
objectively reasonable	objectivement raisonnable (adj.)
of no force or effect	invalide et inopérant (adj.)
offend basic sense of fairness, to	aller à l'encontre de son sens de l'équité (v.)
official languages of Canada	langues officielles du Canada (n. f. plur.)
opportunity to cross-examine	occasion de contre-interroger (n. f.)
overturned conviction	déclaration de culpabilité annulée (n. f.)

P

Parliament	Parlement (n. m.)
person in authority	personne en situation d'autorité (n. f.)
physical or psychological restraint	contrainte physique ou psychologique (n. f.)
police interview techniques	techniques policières d'entrevue (n. f. plur.)

<i>positive right</i>	droit positif (n. m.)
<i>potential prejudice to the accused</i>	risque de préjudice pour l'accusé (n. m.)
<i>potential prejudice to trial process</i>	effet préjudiciable sur le procès (n. m.)
<i>prescribed by law, to be</i>	être prescrit par la loi (v.); être prévu par la loi (v.)
<i>presumed innocent</i>	préssumé innocent (adj.)
<i>presumption of innocence</i>	présomption d'innocence (n. f.)
<i>principles of fairness</i>	principe d'équité (n. m.)
<i>principles of fundamental justice</i>	principes de justice fondamentale (n. m. plur.)
<i>procedural rights</i>	droits procéduraux (n. m. plur.)
<i>prosecution bears the burden of proof</i>	poursuite à la charge de la preuve (n. f.)
<i>protection of individual's rights</i>	protection au droit d'un individu (n. f.)
<i>protection of society</i>	protection de la société (n. f.)
<i>proven guilty beyond a reasonable doubt, to be</i>	être déclaré coupable hors de tout doute raisonnable (v.); être reconnu coupable hors de tout doute raisonnable (v.)
<i>psychological detention</i>	détention psychologique (n. f.)
<i>public confidence in the administration of justice</i>	confiance du public dans l'administration de la justice (n. f.)
<i>public safety</i>	sécurité publique (n. f.)

R

<i>reasonable and probable grounds</i>	motifs raisonnables et probables (n. m. plur.)
<i>reasonable expectation of privacy</i>	atteinte raisonnable de respect du droit à la vie privée (n. f.); atteinte raisonnable en matière de protection de la vie privée (n. f.); atteinte raisonnable de respect de la vie privée (n. f.)
<i>reasonable grounds to suspect</i>	motifs raisonnables de soupçonner (n. m. plur.)
<i>reasonable limits</i>	limites raisonnables (n. f. plur.)
<i>reasonable person</i>	personne raisonnable (n. f.)
<i>reasonable persuasion</i>	persuasion raisonnable (n. f.)
<i>reasonable suspicion</i>	soupçons raisonnables (n. m. plur.)
<i>reliability of confession</i>	fiabilité des confessions (n. f.)
<i>reliability of evidence</i>	fiabilité de la preuve (n. f.)
<i>remedies</i>	réparation (n. f.)
<i>right against self-incrimination</i>	droit de ne pas s'incriminer (n. m.)
<i>right denied</i>	droit refusé (n. m.)
<i>right to a fair hearing; right to a fair trial</i>	droit à un procès équitable (n. m.)
<i>right to a fair trial; right to a fair hearing</i>	droit à un procès équitable (n. m.)
<i>right to a trial by jury</i>	droit à un procès avec jury (n. m.)



<i>right to an interpreter in court proceeding</i>	droit à l'assistance d'un interprète dans le cadre de toute instance judiciaire (n. m.)
<i>right to be presumed innocent</i>	droit d'être présumé innocent (n. m.)
<i>right to confront witnesses</i>	droit de confronter les témoins (n. m.)
<i>right to counsel</i>	droit à l'assistance d'un avocat (n. m.); droit d'être représenté par un avocat (n. m.)
<i>right to have counsel present during police interrogation</i>	droit à la présence d'un avocat durant un interrogatoire (n. m.)
<i>right to know the case against oneself</i>	droit de connaître la preuve produite contre soi (n. m.); droit de connaître la preuve pesant contre soi (n. m.)
<i>right to legal representation by counsel</i>	droit d'être représenté par avocat (n. m.)
<i>right to liberty</i>	droit à la liberté (n. m.)
<i>right to life</i>	droit à la vie (n. m.)
<i>right to make full answer and defence</i>	droit à une défense pleine et entière (n. m.)
<i>right to obtain and instruct counsel without delay</i>	droit d'avoir recours sans délai à l'assistance d'un avocat (n. m.)
<i>right to remain silent</i>	droit de garder le silence (n. m.)
<i>right to security of the person</i>	droit à la sécurité de la personne (n. m.)
<i>rights of the accused</i>	droits de l'accusé (n. m. plur.)

S

<i>scope of the right to silence</i>	portée du droit de garder le silence (n. f.)
<i>search and seizure</i>	fouilles, perquisitions et saisies (n. f. plur.)
<i>search incident to arrest</i>	fouille accessoire à une arrestation (n. f.)
<i>search incident to detention</i>	fouille accessoire à la détention (n. f.)
<i>search warrant</i>	mandat de perquisition (n. m.)
<i>Section 1 limitation</i>	restriction de l'article premier (n. f.)
<i>self-incrimination</i>	auto-incrimination (n. f.)
<i>serious misconduct by police</i>	actes répréhensibles graves des policiers (n. m. plur.); inconduite policière grave (n. f.)
<i>seriousness of the Charter-infringing State conduct</i>	gravité de la conduite attentatoire de l'État (n.f.); gravité des actes de l'État portant atteinte à la <i>Charte</i> (n. f.); gravité des actes de l'État portant atteinte aux droits garantis par la <i>Charte</i> (n. f.)
<i>seriousness of the Charter violation</i>	gravité de la violation de la <i>Charte</i> (n. f.)
<i>society's interest</i>	intérêt de la société (n. m.)
<i>society's interest in effective investigation</i>	intérêt de la société à la tenue d'une enquête efficace (n. m.)
<i>society's interest in the adjudication of a case on its merits</i>	intérêt de la société à ce que l'affaire soit jugée au fond (n. m.)
<i>society's view of the actions of the State</i>	opinion de la société à l'égard des actions de l'État (n. f.)

statutory framework	cadre législatif (n. m.)
statutory jurisdiction	compétence conférée par la loi (n. f.)
Stillman test <i>Note: Leading decision of the Supreme Court of Canada which allowed for the exclusion of evidence obtained in a manner that infringed section 24(2) of the Charter.</i>	test de l'arrêt <i>Stillman</i> (n. m.); critère de l'arrêt <i>Stillman</i> (n. m.)
strike down a statute, to	annuler une loi (v.)
strike down specific provisions of a statute, to	annuler une disposition précise d'une loi (v.)
substantive rights	droits substantiels (n. m. plur.)
Supreme Court of Canada	Cour suprême du Canada (n. f.)

T

tainted evidence	éléments de preuve viciés (n. m. plur.)
treaty rights	droits issus de traités (n. m. plur.)
trial by independent tribunal ; trial before an independent tribunal	procès devant un tribunal indépendant (n. m.)
trial fairness	équité du procès (n. f.)
trial judge	juge du procès (n. m.); juge de première instance (n. m.)
trial procedure	procédure relative au procès (n. f.); procédure judiciaire (n. f.)
tribunal perceived as independent	tribunal perçu comme indépendant (n. m.)
tried within a reasonable time, to be	être jugé dans un délai raisonnable (v.)

U

ultra vires	au-delà des compétences (loc. adj.); excédant les compétences (loc. adj.); <i>ultra vires</i> (adj.)
unauthorized purpose, for an	à une fin non autorisée (loc. adv.)
unconstitutional	inconstitutionnel (adj.)
unlawful detention	détention illégale (n. f.)
unreasonable delay	délai déraisonnable (n. m.)
unreasonable search and seizure	fouilles, perquisitions ou saisies abusives (n. f. plur.)

V

vagueness doctrine	théorie de l'imprécision (n. f.)
valid	valide (adj.)
valid search warrant	mandat de perquisition valide (n. m.)
value of the evidence	valeur probante de la preuve (n. f.); force probante de la preuve (n. f.)
void for vagueness doctrine	théorie de la nullité pour cause d'imprécision (n. f.)
voluntary confessions rule in common law	confessions volontaires suivant la règle de common law (n. f. plur.)



W

<i>waiver</i>	renonciation (n. f.)
<i>warrantless search</i>	fouilles effectuées sans mandat (n. f. plur.); perquisition sans mandat (n. f.)
<i>without delay</i>	sans délai (adv.)
<i>without lawful authority</i>	sans autorisation légitime (adv.); sans fondement en droit (adv.)

9.2 LIBELLÉS POUR REQUÊTES

9.2.1 ARTICLE 7 : VIE, LIBERTÉ ET SÉCURITÉ

SECTION 7: LIFE, LIBERTY AND SECURITY OF PERSON

9.2.1.1 Abus de procédure

Abuse of Process

Je suis convaincu que, dans les circonstances de cette affaire, la conduite du ministère public a privé l'accusé de son droit à un procès équitable garanti par l'article 7 de la *Charte* et constitue un abus de procédure.

I conclude that the conduct of the prosecution in this case deprived the accused of his right to a fair trial protected by section 7 of the Charter and constitutes an abuse of process.

Je ne suis pas convaincu qu'en l'espèce, la conduite du ministère public a privé l'accusé du droit à un procès équitable garanti par l'article 7 de la *Charte* et qu'il y a eu abus de procédure.

I conclude that the conduct of the prosecution in this case did not deprive the accused of his right to a fair trial protected by section 7 of the Charter and that there was no abuse of process.

9.2.1.2 Droit au silence

Right to Silence

Je suis d'avis que l'accusé a établi, selon la prépondérance des probabilités, que son droit de garder le silence garanti par l'article 7 de la *Charte* n'a pas été respecté.

I am satisfied that the accused has established on a balance of probabilities that there was a violation of his section 7 Charter right to silence.

Je suis d'avis qu'il n'y a pas eu atteinte au droit de l'accusé de garder le silence garanti par l'article 7 de la *Charte*.

The accused has not established a violation of his section 7 Charter right to silence.

9.2.1.3 Principe interdisant l'auto-incrimination

Principle Against Self-Incrimination

Je suis d'avis que l'accusé a établi, selon la prépondérance des probabilités, qu'il y a eu atteinte au principe interdisant l'auto-incrimination consacré par l'article 7 de la *Charte*.

I find that the accused has established on a balance of probabilities that there was an infringement of the principle against self-incrimination found at section 7 of the Charter.

J'estime que le principe interdisant l'auto-incrimination, consacré par l'article 7 de la *Charte*, n'a pas été brimé dans l'affaire en instance.

I find that there was no infringement to the principle against self-incrimination found at section 7 of the Charter.

9.2.1.4 Procès juste et équitable

Right to a Fair Trial

L'accusé a établi, selon la prépondérance des probabilités, qu'il n'a pas eu droit à un procès juste et équitable tel que garanti par l'article 7 de la *Charte*.

I am satisfied that the accused has established on a balance of probabilities that there was an infringement to his section 7 Charter right to a fair trial.

L'accusé n'a pas établi, selon la prépondérance des probabilités, qu'il y a eu atteinte à son droit à un procès juste et équitable garanti par l'article 7 de la *Charte*.

The accused has not established on a balance of probabilities that there was an infringement of his section 7 Charter right to a fair trial.

9.2.1.5 Défense pleine et entière

Full Answer and Defence

Je conclus que le ministère public n'a pas pris les mesures raisonnables dans les circonstances pour conserver un élément de preuve pertinent. Je suis d'avis que l'accusé a établi, selon la prépondérance des probabilités que son droit à une défense pleine et entière garanti par l'article 7 de la *Charte* n'a pas été respecté en raison de ce manquement.

I find that the Crown did not take reasonable steps in the circumstances to preserve relevant evidence for disclosure. I find that the accused has established on a balance of probabilities that there was a breach of his section 7 Charter right to make full answer and defence as a result of this negligence.

Je suis d'avis que le droit de l'accusé à une défense pleine et entière garanti par l'article 7 de la *Charte* a été respecté.

The accused has not established a breach of his section 7 Charter right to make full answer and defence.

9.2.1.6 Divulgence de la preuve

Disclosure

J'estime que la poursuite n'a pas divulgué tous les renseignements pertinents à la défense et que, par conséquent, le droit de l'accusé à une défense pleine et entière garanti par l'article 7 de la *Charte* a été brimé.

I find that the prosecution's failure to disclose all relevant information to the defence constitutes a violation of the accused's right to make full answer and defence guaranteed by section 7 of the Charter.

Je conclus que la poursuite a divulgué tous les renseignements pertinents en sa possession à la défense. Le droit de l'accusé à une défense pleine et entière garanti par l'article 7 de la *Charte* a donc été respecté.

I find that the prosecution disclosed all relevant information to the defence and that there was no violation of the accused's right to make full answer and defence under section 7 of the Charter.

9.2.1.7 Droit d'être représenté par un avocat

Right to be Represented by Counsel

Je suis d'avis que l'accusé a établi, selon la prépondérance des probabilités, qu'il y a atteinte à son droit constitutionnel d'être représenté par un avocat payé par l'État fondé sur l'article 7 et l'alinéa 11d) de la *Charte*. Dans un premier temps, il est indigent et ne peut pas bénéficier de l'aide juridique. Dans un deuxième temps, il est nécessaire qu'il soit représenté par un avocat compte tenu de la gravité des intérêts en jeu, de la durée et de la complexité de l'instance, et du fait qu'il serait incapable de participer efficacement à l'audience sans un avocat.

I find on a balance of probabilities that the accused's constitutional right to funded counsel guaranteed by section 7 and paragraph 11(d) of the Charter has been violated. He is indigent and has been refused legal aid. It is essential that he be represented by counsel considering the seriousness, complexity and expected length of the proceedings. He would be unable to participate effectively in the proceedings without legal counsel.

L'accusé n'a pas établi, selon la prépondérance des probabilités qu'il y aurait violation de l'article 7 et de l'alinéa 11d) de la *Charte* s'il n'était pas représenté par un avocat payé par l'État. Il n'y a donc pas de violation de l'article 7 et de l'alinéa 11d) de la *Charte*.

I am not satisfied on a balance of probabilities that there would be a violation of section 7 and paragraph 11(d) of the Charter if the accused were not represented by a funded counsel in these proceedings. Therefore, I find no breach of section 7 and paragraph 11(d) of the Charter.

9.2.2 ARTICLE 8 : FOUILLES, PERQUISITIONS OU SAISIES

SECTION 8: SEARCH AND SEIZURE

9.2.2.1 Fouille

Search

Je suis d'avis que la fouille était abusive et donc contraire à l'article 8 de la *Charte*.

I find that the search was unreasonable and therefore in violation of the accused's section 8 Charter rights.

Je conclus que la fouille était légale, autorisée et n'a pas été menée de façon abusive. Il n'y a donc pas eu de violation de l'article 8 de la *Charte*.

I find that the search was legal, authorized and conducted in a reasonable manner. There was no section 8 Charter infringement.

9.2.2.2 Saisie

Seizure

Je suis d'avis que la saisie était abusive et donc en violation de l'article 8 de la *Charte*.

I find that the seizure was unreasonable and violated section 8 of the Charter.

La saisie était légale et autorisée, et respectait le droit garanti par l'article 8 de la *Charte*.

The seizure was legal and authorized. It did not violate the accused's section 8 Charter right.

9.2.2.3 Attente raisonnable de vie privée

Reasonable Expectation of Privacy

Le conducteur du véhicule pouvait raisonnablement s'attendre au respect de sa vie privée. La perquisition sans mandat de son véhicule constitue donc une violation de l'article 8 de la *Charte*.

The driver of the motor vehicle had a reasonable expectation of privacy. The warrantless search of his vehicle therefore infringed his section 8 Charter right.

Un intrus dans un champ privé qui y cultive de la marijuana n'a aucune attente raisonnable en matière de vie privée. Il n'y a donc aucune violation de l'article 8 de la *Charte* dans ces circonstances.

A trespasser who grows marijuana in a private field has no reasonable expectation of privacy. In these circumstances, there was no violation of section 8 of the Charter.

9.2.2.4 Fouille incidente à l'arrestation

Search Incident to Arrest

La fouille de la voiture n'était pas liée aux motifs d'arrestations et a donc été effectuée en violation du droit garanti par l'article 8 de la *Charte*.

There was no lawful purpose in searching the vehicle incident to arrest and it was therefore an unreasonable search in violation of section 8 of the Charter.

Les policiers ont le pouvoir de fouiller une personne légalement mise en état d'arrestation afin de préserver la sécurité des policiers, de l'accusé ou du public, d'empêcher l'évasion du détenu ou de constituer une preuve contre lui.

Police officers have the power to search an accused as an incident to a lawful arrest to guarantee the safety of the police, the accused and the public, prevent the accused's escape or provide evidence against him. There

L'article 8 de la *Charte* a donc été respecté.

was therefore no infringement of the accused's right under section 8 of the Charter.

9.2.2.5 Objets bien en vue

Plain View

Alors qu'il était légalement sur les lieux, le policier a perçu l'odeur caractéristique de marijuana humide en provenance du sous-sol de la résidence. Cela ne lui permettait pas d'effectuer une fouille du sous-sol sur la base de la théorie de l'objet « bien en vue ». Il devait se procurer un mandat avant de perquisitionner. Il y a eu violation du droit de l'accusé à la protection contre les fouilles, perquisitions et saisies abusives protégé par l'article 8 de la *Charte*.

While lawfully on the premise, the police officer detected the smell of damp marijuana coming from the basement of the house. This did not authorize him to search the basement on the basis of the «plain view» doctrine. He needed to obtain a search warrant prior to conducting the search. There was a violation of the right of the accused against unreasonable search and seizure protected by section 8 of the Charter.

L'intrusion du policier dans la résidence de l'accusé était légale puisqu'en réponse à un appel 911, la découverte de la cocaïne sur la table de la cuisine s'est faite par inadvertance et sa saisie est de nature à prouver l'infraction de possession en vue d'en faire le trafic. La doctrine des objets « bien en vue » s'applique à la cause en instance. Le droit de l'accusé garanti par l'article 8 de la *Charte* n'a pas été brimé.

The police officer was lawfully on the premise as he was responding to a 911 call, the cocaine was found inadvertently on the kitchen table and it was immediately obvious that it was evidence of the offence of possession for purpose of trafficking. The "plain view" doctrine applies to this case. The accused section 8 Charter right was not infringed.

9.2.3 ARTICLE 9 : DÉTENTION OU EMPRISONNEMENT

SECTION 9 : DETENTION OR IMPRISONMENT

9.2.3.1 Détention arbitraire

Arbitrary Detention

Je conclus que l'accusé a établi qu'il a été intercepté uniquement en fonction de sa couleur et de son origine ethnique. Il s'agit d'une détention arbitraire en contravention de l'article 9 de la *Charte*.

I find that the accused has established that he was stopped solely because of his colour and ethnic origins. This was an arbitrary detention, which infringed the accused's right protected by section 9 of the Charter.

Je conclus que les policiers n'avaient pas de motifs raisonnables ni de justification légale pour intercepter le véhicule de l'accusé. Le droit de l'accusé garanti par l'article 9 de la *Charte* a donc été brimé.

I find that the police officers did not have reasonable grounds or any legal authority to stop the accused's vehicle. This constituted a violation of the accused's right guaranteed by section 9 of the Charter.

J'arrive à la conclusion que le policier avait des motifs précis, légaux et incontestables d'intercepter le véhicule de l'accusé. Il n'y a donc pas eu de violation de l'article 9 de la *Charte*.

I have determined that the police officer had specific, lawful and indisputable grounds to stop the accused's vehicle. There was therefore no violation of his section 9 Charter rights.

9.2.3.2 Détention aux fins d'enquête

Investigative Detention

Je suis d'avis que le policier n'avait pas de motifs raisonnables de soupçonner, à la lumière de toutes les circonstances, que l'accusé était impliqué dans l'activité criminelle qui faisait l'objet de l'enquête. Il ne pouvait donc pas le détenir à des fins d'enquête. Le droit de l'accusé garanti par l'article 9 de la *Charte* a été brimé.

I find that the police officer did not have reasonable grounds, in light of all the circumstances, to suspect that the accused was involved in the criminal activity under investigation. He could therefore not detain him for investigation. This constituted a violation of the accused's right under section 9 of the Charter.

Je conclus qu'il y avait un lien clair entre l'accusé et une infraction criminelle en cours ou récente, et que sa détention aux fins d'enquête était donc nécessaire. Il n'y a pas eu de violation de l'article 9 de la *Charte*.

I find that there was a clear nexus between the accused and a recent or on-going criminal offence and that his investigative detention was necessary. There was no violation of section 9 of the Charter.

9.2.4 ARTICLE 10 : ARRESTATION OU DÉTENTION

SECTION 10 : ARREST OR DETENTION

9.2.4.1 Alinéa 10a)

Paragraph 10(a)

Je conclus que l'accusé a seulement été informé des motifs de son arrestation 20 minutes après s'être fait passer les menottes. Ce délai n'est pas justifiable. L'accusé a établi une violation de son droit garanti par l'alinéa 10a) de la *Charte*.

I find that the accused was only informed of the reason for his arrest 20 minutes after he was handcuffed. There is no legally justifiable reason for this delay. The accused has established that there was a violation of his paragraph 10(a) Charter right.

Les policiers étaient justifiés d’attendre d’avoir cette situation potentiellement explosive bien en main avant d’informer l’accusé des motifs de son arrestation. Il n’y a pas eu de violation de son droit garanti par l’alinéa 10a) de la *Charte*.

I find that the police officers were justified in insuring that they had this potentially explosive situation under control prior to informing the accused of the reason for his arrest. There was no violation of the accused’s paragraph 10(a) Charter right.

Je suis d’avis que les policiers n’ont pas informé l’accusé que l’enquête visait d’autres infractions que celle pour laquelle il avait été arrêté. L’accusé aurait dû être informé de nouveau de son droit à l’assistance d’un avocat lorsque la portée de l’enquête a été élargie. Je conclus que le droit de l’accusé garanti par l’alinéa 10a) de la *Charte* n’a pas été respecté.

I find that the police officers did not inform the accused that the investigation extended to offences other than the one for which he was arrested. The accused should have been informed again of his right to counsel when the scope of his jeopardy broadened. In find that the accused’s right under paragraph 10(a) of the Charter was infringed.

Je conclus que l’accusé savait pourquoi il avait été appréhendé et saisissait l’ampleur du risque qu’il courait. Il n’y a donc pas eu de violation de son droit fondé sur l’alinéa 10a) de la *Charte*.

I find that the accused understood the reason for his detention and the extent of his jeopardy. There was no violation of paragraph 10(a) of the Charter.

9.2.4.2 Alinéa 10b)

Paragraph 10(b)

Je suis d’avis que l’accusé a établi que ses droits garantis par l’alinéa 10b) de la *Charte* n’ont pas été respectés. Le policier a informé l’accusé de ses droits et lui a donné une possibilité raisonnable d’exercer ces droits tel que l’accusé le désirait. Néanmoins, le policier a continué de questionner l’accusé et d’essayer de lui soutirer des éléments de preuve avant que l’accusé ait eu une possibilité raisonnable d’exercer ses droits.

I find that the accused has established an infringement of his paragraph 10(b) Charter rights. The police officer informed the accused of his rights and gave him a reasonable opportunity to exercise them as the accused so wished. Nonetheless, the police officer continued to question the accused and attempted to elicit evidence from him before the accused had a reasonable opportunity to exercise his rights.

Je conclus que le policier s’est conformé aux obligations que lui impose l’alinéa 10b) de la *Charte*.

I find that the police officer complied with the duties imposed upon him by paragraph 10(b) of the Charter.

9.2.4.3 Consultation confidentielle

L'accusé a établi qu'il y a eu une violation de son droit garanti par l'alinéa 10b) de la *Charte*. Les agents de la paix étaient en mesure d'entendre la conversation entre l'accusé et son avocat en raison de l'emplacement de la pièce choisie et du fait qu'elle n'était pas insonorisée.

Il n'y a pas eu de violation du droit à l'accusé garanti par l'alinéa 10b) de la *Charte*. Les agents de la paix étaient en mesure d'observer l'accusé en tout temps, mais ils n'étaient pas en mesure d'entendre sa conversation avec l'avocat.

Consultation in Private

The accused has established that there was a violation of his paragraph 10(b) Charter right. The peace officers could hear the accused's conversation with his lawyer as a result of the location of the room chosen for the consultation and the fact that it was not sound-proof.

I conclude that there was no violation of the accused's right guaranteed by paragraph 10(b) of the Charter. Even though the peace officers maintained visual contact with the accused at all times, they could not hear his conversation with the lawyer.

9.2.4.4 Renonciation

Je conclus que la renonciation de l'accusé n'était pas valide. Il est clair que ce dernier ne comprenait ni ses droits ni la mise en garde en raison de ses difficultés avec la langue utilisée par le policier. Dans ces circonstances, le policier aurait dû prendre des mesures additionnelles pour s'assurer que l'accusé comprenait. Le droit de l'accusé garanti par l'alinéa 10b) de la *Charte* n'a donc pas été respecté.

Je conclus qu'il n'y a pas eu de violation du droit de l'accusé garanti par l'alinéa 10b) de la *Charte*. La renonciation de l'accusé était claire et sans équivoque et fait en pleine connaissance de ses droits en vertu de l'alinéa 10b).

Waiver of the Right to Counsel

The waiver of the right to counsel by the accused was not valid. It is clear that the accused understood neither his rights nor the caution as a result of his limited knowledge of the language used by the police officer. In those circumstances, the police officer should have taken additional measures to ensure that the accused understood. There was a violation of the accused's paragraph 10(b) Charter right.

I find that there was no violation of paragraph 10(b) of the Charter. The accused's waiver of his right to counsel was clear and unequivocal and made with full knowledge of his paragraph 10(b) rights.

**9.2.5 ARTICLE 11 : AFFAIRES
CRIMINELLES ET PÉNALES**

**SECTION 11: PROCEEDINGS IN
CRIMINAL AND PENAL MATTERS**

9.2.5.1 Alinéa 11b) : délai raisonnable

Paragraph 11(b): Reasonable Delay

Le délai de 33 mois qui s'est écoulé avant la tenue du procès dans cette affaire relativement simple est important. Ce délai est presque entièrement attribuable au ministère public ou à des retards institutionnels. Il n'y a eu aucune renonciation de la part de l'accusé du droit que lui confère l'alinéa 11b) de la *Charte*. Il est raisonnable d'inférer que l'accusé ne peut qu'avoir subi un préjudice dans le cas d'un délai si long.

The 33-month delay prior to the trial date in this relatively straightforward case is significant. Virtually all of the delays were attributable to the Crown or institutional delays. At no time did the accused waive his right paragraph 11(b) Charter right. It is reasonable to infer that the prolonged exposure to criminal proceedings resulting from the delay gave rise to some prejudice to the accused.

Le délai est déraisonnable. Il y a eu violation du droit de l'accusé d'être jugé dans un délai raisonnable garanti par l'alinéa 11b) de la *Charte*.

The delay was unreasonable. There was a violation of the accused's right under paragraph 11(b) of the Charter to be tried within a reasonable time.

Le délai de 33 mois qui s'est écoulé avant la tenue du procès dans cette affaire relativement simple est important. Cependant, ce délai est principalement attribuable à la conduite de l'accusé. Par conséquent, je conclus qu'il n'y a pas eu de violation du droit de l'accusé à être jugé dans un délai raisonnable que lui confère l'alinéa 11b) de la *Charte*.

The 33-month delay prior to the trial date in this relatively straightforward case is significant. However, the acts of the accused directly caused most of the delay. As a result, I find that there is no violation of the accused's right paragraph 11(b) of the Charter to be tried within a reasonable time.

**9.2.5.2 Alinéa 11d) : présomption
d'innocence et procès équitable**

**Paragraph 11(d): Presumption of
Innocence and Right to a Fair Trial**

voir l'article 7 ci-dessus intitulé « Droit d'être représenté par un avocat »

see section 7 above under the heading "Right to be Represented by Counsel"

9.2.6 ARTICLE 24

SECTION 24

9.2.6.1 Arrêt des procédures

Stay of Proceedings

La requête pour un arrêt des procédures est accueillie. Il s'agit de l'un de ces

The application for a stay of proceedings is allowed. I find that this

cas les plus manifestes d'abus de procédure pour lequel l'arrêt des procédures est la réparation appropriée. En effet, le préjudice causé par l'abus en question sera révélé, perpétué ou aggravé par le déroulement du procès ou par son issue et aucune autre réparation ne peut raisonnablement faire disparaître ce préjudice.

La requête pour un arrêt des procédures est rejetée. Il ne s'agit pas ici de l'un de ces cas manifestes d'abus de procédure pour lequel la suspension des procédures est la réparation appropriée. En effet, une réparation moindre peut résoudre le problème. De plus, dans les circonstances de cette affaire, je suis d'avis que l'intérêt de la société d'obtenir un jugement sur le fond surpasse l'avantage à accorder un arrêt des procédures.

9.2.6.2 Exclusion de la preuve

La requête pour l'exclusion de la preuve en vertu du paragraphe 24(2) de la *Charte* est accueillie. L'admission des éléments de preuve serait susceptible de déconsidérer l'administration de la justice. Les gestes des policiers ayant mené à la violation étaient graves et délibérés. La violation a eu une portée réelle sur un droit de l'accusé garanti par la *Charte*. Bien que la société ait intérêt à ce que l'affaire soit jugée sur le fond, l'admission de l'élément de preuve dans ce procès et dans des situations semblables minerait à long terme la confiance du public.

La requête pour l'exclusion de la preuve en vertu de paragraphe 24(2) de la *Charte* est rejetée. Malgré la violation, les policiers ont agi de bonne

case is one of the clearest of cases of abuse of process for which a stay of proceedings is the appropriate remedy. Indeed, the prejudice caused by the abuse in question will be manifested, perpetuated or aggravated through the conduct of the trial or by its outcome and no other remedy is reasonably capable of removing that prejudice.

The application for a stay of proceedings is dismissed. This is not one of these clearest of cases of abuse of process for which a stay of proceedings is the appropriate remedy. There are in fact less drastic remedies that can remove the prejudice. I also find that, in the circumstances of this case, society's interests in a final decision on the merits outweigh the interests that would be served by granting the stay.

Exclusion of Evidence

The application for the exclusion of evidence pursuant to subsection 24(2) of the Charter is allowed. The admission of the evidence in the proceedings would bring the administration of justice into disrepute. The conduct of the police officers was serious and deliberate. The impact of the breach on the Charter protected right of the accused is significant. Despite society's interest in the adjudication of the case on its merits, the admission of the evidence in this trial and in similar cases would undermine the public's confidence over the long term.

The application for the exclusion of evidence pursuant to subsection 24(2) of the Charter is dismissed. Despite the Charter infringement, the police

foi. De plus, l'incidence de la violation sur les droits de l'accusé était minime. L'élément de preuve est fiable et il est dans l'intérêt de la société que l'affaire soit jugée au fond.

officers acted in good faith. Furthermore, the impact on the accused's Charter-protected right is minimal. The evidence is reliable and it is in society's interest that the case be adjudicated on its merits.



Cette page est laissée en blanc à dessein.

9.3 ARRÊTS DE PRINCIPE

9.3.1 Le droit d'être jugé dans un délai raisonnable

arrêt *R. c. Askov*, [1990] 2 R.C.S. 1199.

mots clés accusé — délais — préjudice — ministère public — problèmes institutionnels

enjeu **Droit constitutionnel — Charte des droits — Procès dans un délai raisonnable**

— Délai de près de deux ans entre l'envoi au procès et le procès — Délai principalement dû à des problèmes institutionnels — Le droit d'être jugé dans un délai raisonnable a-t-il été violé?

fondement constitutionnel : L'alinéa 11b) de la *Charte canadienne des droits et libertés* prévoit que tout inculpé a le droit d'être jugé dans un délai raisonnable et ce droit, comme les autres droits garantis en vertu de l'article 11, vise principalement un aspect de la justice fondamentale garantie par l'article 7.

test applicable : Le tribunal doit tenir compte des facteurs suivants pour décider si le délai est déraisonnable : (1) la longueur du délai, (2) l'explication du délai, (3) la renonciation et (4) le préjudice subi par l'accusé.

1 – La longueur du délai / Quelle est la longueur du délai?

En ce qui a trait à la longueur du délai, plus celui-ci est long, plus il est difficile au tribunal de l'excuser. Il peut être impossible de justifier des délais extrêmement longs.

2 – L'explication du délai

(a) Les délais imputables au ministère public / Quels délais découlent de la conduite du ministère public?

Les délais imputables aux actes ou à la conduite du ministère public ou de ceux des agents de l'administration publique sont comptés en faveur de l'accusé. Cependant, il faut tenir compte de la complexité de l'affaire dans cette analyse. Les affaires complexes qui requièrent plus de temps de préparation, qui exigent l'utilisation de plus de ressources par les agents du ministère public, et une utilisation prolongée des installations institutionnelles, justifient des délais plus longs que ceux qui seraient acceptables dans une affaire simple.

(b) Les délais systémiques ou institutionnels / Quels sont les délais systémiques ou institutionnels?

C'est au ministère public qu'il incombe de fournir les installations et le personnel nécessaires pour faire juger les inculpés dans des délais raisonnables. Afin de déterminer ce qui est un délai institutionnel trop long, il faut comparer la juridiction en cause avec d'autres juridictions au Canada en tenant compte de la géographie de la province et du district, de leur population et de leurs ressources matérielles. La comparaison avec d'autres districts semblables, et donc comparables, doit toujours se faire avec les meilleurs districts. La comparaison n'a pas à être précise ou exacte, mais doit plutôt tenir compte d'ordres de grandeur appropriés pour déterminer ce que serait une limite raisonnable.



(c) Les délais imputables à l'accusé / Quels délais découlent de la conduite de l'accusé?

Ces délais se limitent aux situations où la conduite de l'accusé cause directement ou indirectement le délai ou celles où les actes de l'accusé révèlent le recours délibéré à une tactique qui vise à retarder le procès. Le ministère public a le fardeau de prouver que le délai résulte de la conduite de l'accusé, sauf lorsque l'effet du comportement de l'accusé est tel qu'on ne peut qu'en inférer l'intention de provoquer un délai.

3 – La renonciation / L'accusé a-t-il renoncé expressément à ses droits garantis par l'alinéa 11b)?

Un délai peut être justifié par la renonciation expresse par l'accusé de ses droits garantis par l'alinéa 11b) de la *Charte*. La renonciation doit être claire, consentie librement et faite en connaissance de cause.

4 – Le préjudice subi par l'accusé / L'accusé a-t-il subi un préjudice en raison du délai?

Il existe une présomption simple selon laquelle le seul écoulement du temps cause un préjudice à l'accusé et, dans le cas de délais très longs, la présomption devient pratiquement irréfutable. Lorsque le ministère public peut prouver que l'accusé n'a pas subi de préjudice en raison du délai, cette preuve peut servir à justifier le délai. L'accusé peut aussi présenter des éléments de preuve tendant à démontrer qu'il a effectivement subi un préjudice en raison du délai afin de renforcer sa demande de réparation.

autres arrêts importants : *R. c. Morin*, [1992] 1 R.C.S. 771.
 R. c. Godin, [2009] 2 R.C.S. 3.

9.3.2 L'application d'une règle souple d'admissibilité du oui-dire basé sur la nécessité et la fiabilité

arrêt *R. c. B.(K.G.)*, [1993] 1 R.C.S. 740.

mots clés déclarations antérieures incompatibles — règle orthodoxe — oui-dire — serment — témoin

enjeu **Droit criminel — Preuve — Déclarations antérieures incompatibles — Admissibilité**

— Déclarations de témoins aux policiers, enregistrées sur bande vidéo, désignant l'accusé comme le meurtrier — Rétractation des témoins au procès

— Les déclarations antérieures incompatibles sont-elles admissibles comme preuve de la véracité de leur contenu?

— La règle de common law relative à l'utilisation de déclarations antérieures incompatibles devrait-elle être modifiée?

fondement constitutionnel : L'article 9 de la *Loi sur la preuve* prévoit que la partie adverse peut contre-interroger un témoin dans le but de discréditer son témoignage. Une déclaration antérieure faite par le témoin peut alors être utilisée pour discréditer le témoin et non pour la véracité du contenu de la déclaration antérieure.

La Cour suprême du Canada veut, avec KGB, modifier la règle stricte du oui-dire pour une règle souple d'admissibilité du oui-dire basé sur la nécessité et la fiabilité.

En règle générale, la preuve qui est fiable ne devrait pas être exclue simplement parce qu'elle ne peut être vérifiée au moyen d'un contre-interrogatoire.

test applicable : La preuve des déclarations antérieures incompatibles d'un témoin, autre que l'accusé, est admissible quant au fond si elle est nécessaire et fiable.

La déclaration antérieure est-elle nécessaire?

En général, la nécessité est établie par l'absence du témoin, mais il faut donner à ce critère une définition souple, pouvant englober différentes situations.

Si une partie avise le juge de son intention de faire admettre la déclaration comme preuve de fond, il doit tenir un voir-dire conformément à l'article 9 de la *Loi sur la preuve du Canada* afin de vérifier si les indices de fiabilité nécessaire pour l'admission de la preuve de la déclaration antérieure sont présents et authentiques.

La déclaration antérieure est-elle fiable?

Pour évaluer la fiabilité de la preuve, le juge doit se poser les questions suivantes :

- La déclaration antérieure incompatible a-t-elle été faite sous serment ou affirmation ou déclaration solennelle après une mise en garde expresse au témoin quant à l'existence de sanctions criminelles sévères à l'égard d'une fausse déclaration?
- La déclaration antérieure incompatible a-t-elle été enregistrée intégralement sur vidéo?
- La partie adverse (accusation ou défense) a-t-elle la possibilité voulue de contre-interroger le témoin au sujet de la déclaration?
- Subsidiairement, y a-t-il d'autres garanties circonstanciées de fiabilité qui suffisent à rendre une telle déclaration admissible quant au fond? Est-ce que le juge est convaincu que les circonstances offrent des garanties suffisantes qui se substituent à celles que la règle du oui-dire exige habituellement?

Dans l'affirmative, le juge doit ensuite se poser les questions suivantes :

1. La déclaration a-t-elle été faite à une personne en situation d'autorité?
2. La déclaration a-t-elle été faite volontairement?
3. Y a-t-il des facteurs qui seraient susceptibles de déconsidérer l'administration de la justice si la déclaration était admise comme preuve de fond de son contenu?

Si ces conditions d'admissibilité ont été établies selon la prépondérance des probabilités, le juge peut tenir la déclaration pour preuve au fond en lui accordant le poids approprié après avoir pris en considération l'ensemble des circonstances.

Si les conditions d'admissibilité n'ont pas été établies selon la prépondérance des probabilités, mais que la partie qui présente la déclaration antérieure remplit les exigences prévues aux paragraphes 9(1) et 9(2) de la *Loi sur la preuve au Canada* traitant des témoins opposés et des déclarations faites antérieurement par un témoin qui n'a pas été jugé opposé, la déclaration peut tout de même être produite en preuve pour attaquer la crédibilité du témoin.

autres arrêts importants : *R. c. McInroy et autre*, [1979] 1 R.C.S. 588.

9.3.3 Le pouvoir discrétionnaire du juge de limiter ou de refuser un contre-interrogatoire d'un accusé [pour éviter tout préjudice envers ce dernier]

arrêt *R. c. Corbett*, [1988] 1 R.C.S. 670.

mots clés condamnations antérieures — pouvoir discrétionnaire — accusé — preuve — crédibilité

enjeu **Droit constitutionnel — Charte des droits — Procès équitable — Preuve — Témoins — Crédibilité**

— Interrogatoire de l'accusé relativement à ses condamnations antérieures —
Accusation de meurtre — Admission en preuve d'une condamnation antérieure pour une infraction semblable à celle imputée

— Le paragraphe 12(1) de la *Loi sur la preuve au Canada* est-il incompatible avec l'alinéa 11d) de la *Charte canadienne des droits et libertés*?

— Le juge du procès avait-il le pouvoir discrétionnaire d'écarter une preuve préjudiciable d'une condamnation antérieure?

fondement constitutionnel : L'article 12 de la *Loi sur la preuve* prévoit qu'un témoin peut être contre-interrogé au sujet de ses condamnations antérieures. Dans l'affaire *Corbett*, la Cour suprême décide que cette disposition ne contrevient pas aux articles 7 et 11(d) de la *Charte canadienne des droits et libertés* lorsqu'un accusé décide de témoigner.

Cependant, le juge du procès peut, dans l'exercice de son pouvoir discrétionnaire, limiter le contre-interrogatoire lorsque la divulgation complète causerait un préjudice plus grand que la valeur probante de cette preuve.

De plus, toute divulgation de condamnations antérieures doit être accompagnée d'une directive au jury quant à l'usage limité de cette preuve puisqu'elle ne doit être utilisée que pour évaluer la crédibilité de l'accusé et non pour conclure à sa propension à commettre des crimes et, plus spécifiquement, l'acte criminel qui lui est reproché.

test applicable : Le juge du procès a le pouvoir discrétionnaire d'écarter une preuve de condamnations antérieures de l'accusé dans les cas exceptionnels où l'application automatique de l'article 12 de la *Loi sur la preuve* minerait le droit à l'accusé à un procès équitable. Le juge doit évaluer si ces condamnations ont une valeur probante ténue dans l'évaluation de la crédibilité du témoignage et si leur dévoilement est hautement préjudiciable à l'accusé.

Formulation de la question que le juge doit se poser : Est-ce que les effets préjudiciables de la mise en preuve du casier judiciaire de l'accusé sont disproportionnés par rapport à sa valeur probante ? OU Est-ce que la preuve d'une condamnation antérieure à une valeur probante inférieure à son effet préjudiciable?

autres arrêts importants : *R. c. Potvin*, [1989] 1 R.C.S. 525.

9.3.4 La protection contre les fouilles, les perquisitions ou les saisies abusives, incluant l'écoute électronique**arrêt** *R. c. Garofoli*, [1990] 2 R.C.S. 1421.**mots clés** autorisation — interception — écoute électronique — paquet — accusé**enjeu** **Droit criminel — Interception de communications privées**

— Accès au paquet scellé — Validité d'autorisations d'écoute électronique — Motifs de contestation des autorisations et recours appropriés — Protection de l'identité des informateurs — Révision des affidavits — Droit de l'accusé de contre-interroger au sujet des affidavits — *Code criminel*, S.R.C. 1970, ch. C-34, partie IV.1

Recevabilité de la preuve

— Rapports entre l'article 178.16 du *Code criminel* et l'article 24(2) de la *Charte canadienne des droits et libertés*

Droit constitutionnel — Charte des droits — Fouilles, perquisitions et saisies abusives — Interception de communications privées

— Omission du juge d'inclure une clause de minimisation dans les autorisations d'écoute

— Les autorisations violent-elles l'article 8 de la *Charte canadienne des droits et libertés*?

fondement constitutionnel : L'article 8 de la *Charte* prévoit que chacun a droit à la protection contre les fouilles, les perquisitions ou les saisies abusives.

L'écoute électronique constitue une perquisition ou une saisie au sens de l'article 8 de la *Charte*. En conséquence, les dispositions législatives en vertu desquelles elle est autorisée doivent respecter les exigences constitutionnelles minimales de l'article 8.

Lorsque l'accusé soutient par la suite que l'écoute électronique a porté atteinte au droit que lui garantit l'article 8 de la *Charte*, le juge siégeant en révision doit déterminer si l'interception constitue une perquisition ou une saisie abusive, ce qui implique de vérifier s'il y a eu respect des conditions légales préalables.

test applicable : L'autorisation d'écoute électronique est-elle conforme à l'article 8 de la *Charte*?

En révisant la décision du juge qui a accordé l'autorisation, le juge du procès doit se poser la question suivante : est-ce que les dispositions du *Code* (les conditions légales) pour justifier l'autorisation ont été respectées?

Si oui, il ne doit pas intervenir. Si non, le juge doit trancher la question de la recevabilité en vertu du paragraphe 24(2) de la *Charte*.

autres arrêts importants : *R. c. Araujo*, [2000] 2 R.C.S. 992.
R. c. Pires; *R. c. Lising*, [2005] 3 R.C.S. 343.



9.3.5 L'exclusion de la preuve pour cause de violation des droits selon la Charte

arrêt *R. c. Grant*, [2009] 2 R.C.S. 353.

mots clés détention arbitraire — policiers — droit à l'assistance d'un avocat — preuve — violation

enjeu **Droit constitutionnel — Charte des droits — Détention arbitraire — Droit à l'assistance d'un avocat**

— Contact entre l'accusé et les policiers devenu un interrogatoire visant à obtenir des renseignements incriminants

— La conduite policière inciterait-elle une personne raisonnable placée dans la même situation que l'accusé à conclure qu'elle n'est pas libre de partir et qu'elle doit obtempérer à la sommation de la police? — L'accusé a-t-il été détenu arbitrairement? — A-t-il été porté atteinte au droit de l'accusé d'avoir recours à l'assistance d'un avocat?

Droit constitutionnel — Charte des droits — Réparation — Exclusion d'éléments de preuve

— Arme à feu découverte par suite de déclarations de l'accusé obtenues en violation de ses droits de ne pas être détenu arbitrairement et d'avoir recours à l'assistance d'un avocat — Arme à feu utilisée en preuve au procès et accusé déclaré coupable de cinq infractions relatives aux armes à feu

— L'utilisation de l'arme à feu est-elle susceptible de déconsidérer l'administration de la justice?

fondement constitutionnel : Le paragraphe 24(2) de la *Charte* stipule que, lorsque dans une instance visée au paragraphe (1), le tribunal a conclu que des éléments de preuve ont été obtenus dans des conditions qui portent atteinte aux droits ou libertés garantis par la présente *Charte*, ces éléments de preuve sont écartés s'il est établi, eu égard aux circonstances, que leur utilisation est susceptible de déconsidérer l'administration de la justice.

La question à laquelle le juge doit répondre est de savoir si la considération dont jouit l'administration de la justice sera mieux assurée par l'admission de la preuve ou par son exclusion. Le tribunal doit prendre en compte les facteurs telles la fiabilité des éléments de preuve et leur importance pour la preuve du ministère public.

test applicable : Article 9 et 10 de la *Charte* - Détention

Quand une personne est-elle détenue au sens des articles 9 et 10 de la Charte?

La personne est détenue si son droit à la liberté est suspendu à la suite d'une contrainte physique ou psychologique considérable.

En quoi consiste une contrainte psychologique considérable?

Il y a détention psychologique quand l'individu est légalement tenu d'obtempérer à une demande contraignante ou à une sommation (par exemple, une demande d'échantillon d'haleine), ou quand une personne raisonnable conclurait, compte tenu de la conduite de l'État, qu'elle n'a d'autre choix que d'obtempérer.

Quelle analyse doit faire le juge pour déterminer si une personne raisonnable placée dans la même situation que l'accusé conclurait qu'elle a été privée par l'État de sa liberté de choix?

Le juge doit notamment tenir compte des facteurs suivants :

Les circonstances à l'origine du contact avec les policiers telles que la personne en cause a dû raisonnablement les percevoir : les policiers fournissaient-ils une aide générale, assuraient-ils simplement le maintien de l'ordre, menaient-ils une enquête générale sur un incident particulier ou visaient-ils précisément la personne en cause dans le cadre d'une enquête ciblée?

La nature et la conduite des policiers, notamment les mots employés, le recours au contact physique, le lieu de l'interaction, la présence d'autres personnes et la durée de l'interaction.

Les caractéristiques ou situations particulières de la personne, selon leur pertinence, notamment son âge, sa stature, son appartenance à une minorité ou son degré de discernement.

Le juge doit procéder à une évaluation réaliste de la totalité du contact tel qu'il s'est déroulé, et non à une analyse détaillée de chacun des mots prononcés et des gestes posés.

Paragraphe 24(2) de la *Charte* - exclusion de la preuve

Afin de trancher sur une demande d'exclusion d'éléments de preuve fondée sur le paragraphe 24(2) de la *Charte*, un juge doit évaluer l'effet que leur utilisation aurait sur la confiance de la société envers le système de justice en tenant compte de :

La gravité de la conduite de la police qui a porté atteinte aux droits protégés par la *Charte* et a mené à la découverte des éléments de preuve : plus les gestes ayant entraîné la violation de la *Charte* par l'État sont graves ou délibérés, plus il est nécessaire que les tribunaux s'en dissocient en excluant les éléments de preuve ainsi acquis, afin de préserver la confiance du public envers le principe de la primauté du droit et de faire en sorte que l'État s'y conforme.

L'incidence de la violation sur les droits de l'accusé : il faut évaluer la portée réelle de l'atteinte aux intérêts protégés par le droit en cause. Le risque que l'utilisation des éléments de preuve déconsidère l'administration de la justice augmente en fonction de la gravité de l'empiétement sur ces intérêts.

L'intérêt de la société à ce que l'affaire soit jugée au fond : le juge doit se demander si la fonction de recherche de la vérité que remplit le procès criminel est mieux servie par l'utilisation ou l'exclusion d'éléments de preuve. Le juge prend en compte les facteurs telles la fiabilité des éléments de preuve et leur importance pour la preuve du ministère public.

autres arrêts importants : *R. c. Harrison*, [2009] 2 R.C.S. 494.

9.3.6 L'empêchement de condamnations multiples pour le même délit

arrêt *Kienapple c. R.*, [1975] 1 R.C.S. 729.

mots clés viol — rapports sexuels — personne de sexe féminin — culpabilité — infraction

enjeu **Droit criminel — Condamnations multiples — Infractions distinctes**

- Deux verdicts de culpabilité pour le même acte
- Le second verdict de culpabilité est-il approprié?
- Inculpations devant être traitées comme offrant un choix
- Les rapports sexuels illicites sont-ils inclus dans l'infraction de viol?

fondement constitutionnel : La doctrine de *res judicata* empêche les condamnations multiples pour le même délit, même lorsque les gestes auraient pu constituer deux infractions distinctes.

L'article 12 du *Code criminel* n'a pas modifié le principe de la common law. L'article 12 du *Code criminel* prévoit qu'une personne accusée d'infractions à différents articles ou lois fédérales, à moins qu'il y ait une intention contraire manifeste, ne peut pas être punie plus d'une fois pour la même infraction.

test applicable :

Première partie du test

Formulations du test utilisé dans *R. c. Kienapple* :

- Est-ce que la même cause ou chose se trouve comprise dans deux infractions ou plus?
- Est-ce que les chefs d'accusation se fondent sur les mêmes éléments ou fondamentalement les mêmes éléments de preuve?

Autre formulation possible du test :

- Est-ce que les infractions découlent du même délit / du même incident / des mêmes faits?

Deuxième partie du test

Si oui, s'il y a un verdict de culpabilité sur le premier chef d'accusation, il faut appliquer la règle s'opposant aux condamnations multiples et ordonner une suspension conditionnelle des procédures sur l'autre ou les autres chefs d'accusation qui ont été prouvés hors de tout doute raisonnable par le ministère public.

À NOTER : Lorsque les mêmes faits sont à l'origine de deux ou plusieurs infractions de gravité différente, le tribunal doit d'abord statuer sur la plus sérieuse des infractions. Il ordonne une suspension conditionnelle des procédures à l'égard des accusations moins graves dont l'accusé a été reconnu coupable.

autres arrêts importants : *R. c. Prince*, [1986] 2 R.C.S. 480.



9.3.7 La possibilité de mettre en doute la crédibilité de témoins

arrêt *R. c. Milgaard*, (1971) 2 C.C.C. (2d) 206 (C.A. Sask.).

mots clés témoin — crédibilité — réputation — casier judiciaire

enjeu **Droit criminel — Meurtre — Loi sur la preuve — Déclaration antérieure**

— Cette affaire prévoit la procédure à suivre aux termes du paragraphe 9(2) de la *Loi sur la preuve*.

— Le paragraphe 9(2) de la *Loi sur la preuve* permet à une partie d'attaquer et de mettre en doute la crédibilité de son témoin lorsque le témoin donne une version des faits incompatible à sa déclaration antérieure.

fondement constitutionnel : La règle générale stipule qu'une partie ne peut pas attaquer et mettre en doute la crédibilité de son propre témoin durant un procès, que ce soit en apportant des éléments de preuve ou en posant des questions au témoin dans le but de discréditer son témoignage auprès du juge.

De même, une partie ne peut pas apporter des éléments de preuve basés sur la réputation de son témoin, à moins que le témoin ait un casier judiciaire antérieur.

test applicable : Le juge a le pouvoir discrétionnaire de permettre ou non le contre-interrogatoire prévu au paragraphe 9(2) de la *Loi sur la preuve du Canada*.

Lorsque le procureur avise le juge siégeant seul qu'il souhaite faire une requête en vertu du paragraphe 9(2) des détails de la requête et qu'il lui présente la déclaration, celui-ci doit tout d'abord lire la déclaration.

Y a-t-il une incompatibilité entre la déclaration et le témoignage présenté? Si non, cela met fin à la requête. Si oui, le juge demande au procureur de prouver la déclaration en question.

Celui-ci doit le faire en la présentant au témoin pour obtenir une admission qu'il a fait cette déclaration ou, s'il refuse de l'admettre, par d'autres moyens. Une fois cette preuve faite, le procureur de la partie adverse peut contre-interroger le témoin sur les circonstances entourant la déclaration pour démontrer que la requête devrait être rejetée malgré l'incompatibilité apparente. De plus, il peut présenter des éléments de preuve quant aux circonstances entourant la déclaration pour accomplir cette tâche.

Le juge décide alors s'il va recevoir la requête prévue au paragraphe 9(2) et permettre au procureur de contre-interroger son propre témoin sur les incompatibilités entre sa déclaration et son témoignage.

autres arrêts importants : *R. c. McInroy et autre*, [1979] 1 R.C.S. 588.

9.3.8 Le droit d'un accusé à un procès équitable – être représenté par un avocat

arrêt *R. v. Rowbotham*, (1988) 41 C.C.C. (3d) 1 (C.A. Ont.).

mots clés stupéfiants — trafic — être représenté par un avocat — moyens financiers — aide juridique

enjeu **Droit criminel — Droit à l'assistance d'un avocat — Régimes d'aide juridique provinciaux — Procès équitable**

— Requête pour obtenir les services d'un avocat rémunéré par l'État.

fondement constitutionnel : Si la liberté et la sécurité psychologique d'un prévenu sont compromises lors d'un procès pénal portant sur un crime grave, il y a atteinte au principe de justice fondamental stipulant que tout accusé a droit à un procès équitable.

Le droit à un procès équitable constitue un principe de justice fondamental qui est spécifiquement garanti par l'alinéa 11d) de la *Charte canadienne des droits et libertés*. Dans ce contexte, le prévenu doit être représenté par un avocat compétent qui dispose de l'expérience nécessaire pour maintenir un rapport de force suffisant pour assurer la défense des intérêts du prévenu.

Si l'infraction reprochée est grave et complexe, et si l'accusé n'a pas les ressources financières pour payer un avocat, il ou elle peut avoir droit à un avocat dont l'État assumera les frais.

test applicable : Est-ce que l'accusé doit être représenté par un avocat afin d'avoir un procès équitable?

Si oui, est-ce que l'accusé a les ressources financières pour payer un avocat tenant compte notamment de la durée et de la complexité de l'affaire?

Si non, est-ce que l'assistance à l'aide juridique a été refusée?

Si tel est le cas, le juge du procès peut inscrire un arrêt de procédure en vertu du paragraphe 24(1) de la *Charte* jusqu'à ce que l'aide juridique ou le ministère public assume les frais juridiques de l'accusé.

autres arrêts importants : *Colombie-Britannique (Ministre des Forêts) c. Bande indienne Okanagan*, [2003] 3 R.C.S. 371.
Little Sisters Book and Art Emporium c. Canada (Commissaire des Douanes et du Revenu), [2007] 1 R.C.S. 38.

9.3.9 L'obligation du ministère public de communiquer sa preuve à la défense

arrêt *R. c. Stinchcombe*, [1991] 3 R.C.S. 326.

mots clés Obligation du ministère public — communication de la preuve — renseignements pertinents

enjeu **Droit criminel — justice fondamentale — droit de l'accusé à une défense pleine et entière — communication de la preuve du ministère public à l'accusé**

Le ministère public est-il tenu de divulguer les déclarations d'un témoin qu'elle n'a pas cité à témoigner?

fondement constitutionnel : Le droit à une défense pleine et entière est un principe de justice fondamentale et requiert une divulgation de la preuve de la poursuite à la défense. La poursuite est tenue de divulguer à la défense tous les renseignements pertinents, qu'ils soient inculpataires ou disculpatoires, que la poursuite ait l'intention de les présenter ou non lors du procès.

test applicable :

Les renseignements sont-ils en possession de la Couronne?

Dans l'affirmative, les renseignements sont-ils pertinents?

Si oui, la Couronne doit communiquer les renseignements à la défense.

Les renseignements n'ont-ils manifestement aucune pertinence?

Si oui, la Couronne n'a pas à communiquer ces renseignements à la défense.

Lorsque la Couronne exerce son pouvoir discrétionnaire de ne pas divulguer un renseignement qu'elle estime ne pas être pertinent, le juge doit décider s'il y a une possibilité raisonnable que la non-divulgation du renseignement portera atteinte au droit de l'accusé de présenter une défense pleine et entière. Si tel est le cas, la Couronne doit communiquer ce renseignement à la défense.

La Couronne refuse-t-elle de divulguer des renseignements pertinents à la défense afin de respecter les règles en matière de secret tel que celui de taire l'identité d'indicateurs?

Si oui, les renseignements n'ont pas à être divulgués à moins que le juge estime que, dans les circonstances, la reconnaissance de l'existence d'un droit au secret ne constitue pas une restriction raisonnable du droit constitutionnel de présenter une défense pleine et entière.

Le refus absolu de divulguer des renseignements pertinents pour la défense ne peut se justifier que par l'existence d'un droit au secret qui soustrait ces renseignements à la divulgation.

autres arrêts importants : *R. c. McNeil*, [2009] 1 R.C.S. 66.
R. c. Darwish, (2010), 252 C.C.C. (3d) 1 (C.A. Ontario).

9.3.10 Une présomption légale ne peut pas porter atteinte à la présomption d'innocence à moins que cela soit justifié au regard de l'article premier de la Charte

arrêt *R. c. St-Onge Lamoureux*, [2012] 3 R.C.S. 187.

mots clés Conduite avec une alcoolémie supérieure à la limite légale — garanties juridiques — présomption d'innocence — droits procéduraux — défense pleine et entière — protection contre l'auto-incrimination et droit au silence

enjeu Les alinéas 258(1)c), 258(1)d.01) et 258(1)d.1) du *Code criminel* portent-ils atteinte à l'article 7 et aux alinéas 11c) et 11d) de la *Charte*?

Le cas échéant, ces violations sont-elles justifiées au sens de l'article premier de la *Charte*?

fondement constitutionnel : Les alinéas 258(1)c), 258(1)d.01) et 258(1)d.1) du *Code criminel* ne portent pas atteinte à l'article 7 et à l'alinéa 11c) de la *Charte*, mais portent atteinte à l'alinéa 11d).

Les alinéas 258(1)d.01) et 258(1)d.1), ainsi que l'alinéa 258(1)c) amputé des deuxième et troisième exigences requises pour réfuter les présomptions, sont justifiés au sens de l'article premier de la *Charte*.

NOTE : Cette affaire est un exemple ou un arrêt de principe (*R. c. Oakes*, [1986] 1 R.C.S. 103) a été appliqué spécifiquement à une affaire de conduite avec une alcoolémie supérieure à la limite légale.

test applicable :

La disposition porte-t-elle atteinte à un droit garanti par la Charte?

Si oui, l'atteinte est-elle justifiée au sens de l'article premier de la *Charte*?

L'objectif de la disposition est-il urgent et réel?

Si oui, y a-t-il un lien rationnel entre l'objectif des nouvelles mesures législatives et les nouvelles exigences qu'elles créent?

Les exigences des nouvelles mesures législatives portent-elles aussi peu atteinte qu'il est raisonnablement possible de le faire à la présomption d'innocence?

L'atteinte à la présomption d'innocence des exigences des nouvelles mesures législatives est-elle proportionnelle à l'objectif du législateur?

À la suite de cette décision, un juge n'a maintenant qu'à trancher la question suivante :

La personne accusée a-t-elle soulevé un doute sur le bon fonctionnement ou l'utilisation correcte de l'alcootest approuvé?

9.3.11 La nécessité d'établir la culpabilité d'un accusé en se basant sur une preuve hors de tout doute raisonnable -- Témoignage d'une personne à caractère douteux -- Mise en garde de type *Vetrovec*

arrêt *Vetrovec c. La Reine*, [1982] 1 R.C.S. 811.

mots clés corroboration — jury — témoignage d'un complice — preuve — accusé

enjeu **Preuve — Corroboration — Complices — Exposé au jury**

— Le juge du procès est-il tenu, en droit, de signaler au jury le danger que représente le témoignage non corroboré d'un complice?

— Le juge du procès doit-il définir ce qu'est la corroboration et analyser les dépositions à cet égard?

fondement constitutionnel : Une personne est présumée innocente jusqu'à preuve du contraire faite par le ministère public. La présomption d'innocence est reconnue au paragraphe 11d) de la *Charte canadienne des droits et libertés*. De la présomption d'innocence découle également que le ministère public a le fardeau ultime d'établir la culpabilité de l'accusé, et cela, sur une preuve hors de tout doute raisonnable.

Lorsque la culpabilité de l'accusé repose exclusivement ou pour l'essentiel sur la déposition d'un seul témoin dont la crédibilité ou la véracité est douteuse, le danger d'une déclaration de culpabilité injustifiée est particulièrement élevé. Le juge du procès est donc tenu de faire la mise en garde.

Les dénonciateurs sous garde et les complices sont des personnes à caractère douteux.

***test applicable* :**

Y a-t-il des facteurs susceptibles de porter atteinte à la crédibilité d'un témoin? Y a-t-il un témoin suspect ou douteux?

Le bon sens requiert que le juge des faits dispose d'éléments de preuve de nature à confirmer un témoignage avant de se fonder sur celui-ci si le témoin, qui joue un rôle clé dans la preuve de culpabilité, peut être sujet à caution parce qu'il est soit un complice ou qu'il a mauvaise réputation.

Dans certains cas, une mise en garde claire et précise est nécessaire pour attirer l'attention du jury sur les dangers de se fier à la déposition d'un témoin sans plus de précaution.

autres arrêts importants : *R. c. Khela*, [2009] 1 R.C.S. 104.

9.3.12 La nécessité d'établir la culpabilité d'un accusé en se basant sur une preuve hors de tout doute raisonnable

arrêt *R. c. W.(D.)*, [1991] 1 R.C.S. 742.

mots clés accusé — exposé supplémentaire — doute raisonnable — jurés — déposition

enjeu **Droit criminel — Exposé au jury — Exposé supplémentaire**

— Erreur du juge du procès dans son exposé supplémentaire au sujet du fardeau de preuve exigée du ministère public

— Cette erreur donne-t-elle lieu à révision étant donné les directives correctes données quelques minutes plus tôt dans l'exposé principal?

fondement constitutionnel : Une personne est présumée innocente jusqu'à preuve du contraire faite par le ministère public. La présomption d'innocence est reconnue au paragraphe 11d) de la *Charte canadienne des droits et libertés*. Il incombe donc au ministère public de prouver les accusations hors de tout doute raisonnable.

Quand la crédibilité est importante, le juge du procès doit dire au jury que la règle du doute raisonnable s'applique à cette question.

test applicable : Situation où cet arrêt de principe entre en cause :

Est-ce qu'il s'agit d'un procès où la crédibilité est importante? Par exemple, s'agit-il d'une affaire qui oppose principalement la crédibilité de l'accusé à celle de la plaignante?

Le cas échéant, le juge applique le test suivant :

Premièrement, si le juge croit la déposition (le témoignage) de l'accusé, il doit l'acquitter.

Deuxièmement, si le juge ne croit pas la déposition (le témoignage) de l'accusé, mais que celle-ci (celui-ci) le laisse avec un doute raisonnable, il doit l'acquitter.

Troisièmement, même si le juge n'a pas de doute à la suite de la déposition (du témoignage) de l'accusé, est-il convaincu hors de tout doute raisonnable de sa culpabilité en vertu du reste de la preuve qu'il accepte? Si ce n'est pas le cas, il se doit d'acquitter l'accusé.

autres arrêts importants : *R. c. J.H.S.*, [2008] 2 R.C.S. 152.

[illegible]

CHAPITRE 10 : JUGEMENT

10.1 PLAN ET LISTE DE CONTRÔLE

- Paragraphe introductif : nature de l'accusation
- Qui aurait fait quoi à qui, quand
- Les questions préliminaires à décider (s'il y a lieu)
- Les questions en litige
- La preuve (faits pertinents mis en preuve)
- Si la défense a présenté une preuve :
 - la position de la défense (résumé des arguments)
 - la position de la poursuite (résumé des arguments)
- Si la défense n'a pas présenté de preuve :
 - la position de la poursuite (les arguments)
 - la position de la défense (les arguments)
- La décision
 - motifs
 - conclusion
- Peine, s'il y a lieu – modalités, délais, autres ordonnances reliées



Cette page est laissée en blanc à dessein.

10.2 AMORCE : PARAGRAPHES-TYPES

I

M. X est accusé de vol par effraction dans un domicile le (date). Selon l'acte d'accusation lu au début du procès lors de sa comparution. M. X s'est déclaré non coupable de l'infraction reprochée. Le procès tenu devant moi révèle que :

* * *

II

Mme X est accusée d'une infraction à la Loi _____ (art. _____). Elle a reconnu sa culpabilité à l'infraction reprochée. Voici les peines que prévoit la Loi. En tenant compte des circonstances suivantes...

J'impose une peine de _____ avec les modalités (conditions) qui suivent :

* * *

III

M. Y _____, vous êtes inculpé d'une infraction de _____.

Vous contestez la compétence du tribunal pour les motifs que ...

Pour les raisons qui suivent, je rejette votre requête _____. En effet, le législateur a prévu ... etc. (motifs).



Cette page est laissée en blanc à dessein.

10.3 CHARNIÈRES DU DISCOURS

Pour introduire un sujet

- On dit souvent que...
- Il est généralement reconnu que...
- Il est banal de dire que...
- On ne peut nier le fait que...
- Tout le monde sait que...
- Pour la plupart des gens...
- On oublie parfois que...
- Le problème de... comporte différents aspects.
- Un problème dont il est souvent question aujourd'hui est celui de...
- Le concept de... est difficile à saisir.
- L'idée de... plaît toujours.
- Nous vivons dans un monde où...
- L'un des aspects les plus frappants de ce problème est...
- ... soulève quelques questions fondamentales.
- La jurisprudence nous fournit de nombreux exemples de...
- Il n'est guère possible d'ouvrir le journal sans y découvrir...
- La question se résume à ceci...
- Que faire d'une telle généralisation?
- Tout d'abord, essayons de comprendre...
- Il est facile de généraliser... mais en réalité, il s'agit là d'un problème très complexe.
- Le public a tendance à croire que...
- Ce qui nous préoccupe ici, c'est...
- Il est souvent vrai que...
- En guise d'introduction...
- Généralement nous pensons à... comme à...
- Dans une société comme la nôtre...



Pour commencer un développement, présenter une thèse

- Attachons-nous tout d'abord à...
- Les considérations qui suivent ont pour but de...
- Il convient tout d'abord de signaler que...
- La première constatation qui s'impose est que...
- Considérons tout d'abord...
- Commençons par examiner...
- Voyons d'abord si cette affirmation est justifiée.
- Une question qui doit retenir notre attention...
- Un argument en faveur de cette méthode, c'est qu'elle...
- Dans la vie courante, nous devons souvent choisir entre...
- Il faut établir une distinction précise entre...
- Ceci nous amène à nous demander si...
- Il est intéressant de voir si...
- ... pour appuyer cette allégation...
- La deuxième raison pour...
- Un autre argument de poids est que...
- Un aspect important de... est...
- Il est raisonnable de penser que...
- La raison principale pour laquelle on peut y croire...
- Ce qui nous intéresse ici, ce n'est pas...
- Quand nous parlons de... nous pensons à...
- Mon propos ici n'est pas d'examiner...
- Il faudrait remarquer à ce stade que...
- Enfin, il y a un problème connexe...

POUR RÉDIGER UN PARAGRAPHE**Pour ajouter, comparer, relier**

- Nous avons constaté...
- Nous avons observé...
- Nous avons remarqué...
- Nous avons vu...
- Nous avons montré plus haut que...
- Nous avons démontré antérieurement que...
- Rappelons brièvement que...
- Nous en avons terminé avec le premier point. Il nous reste maintenant à...
- Notre première hypothèse ayant été démontrée, venons-en maintenant à...
- Les différentes questions que nous nous étions posées étant ainsi résolues, il nous reste à conclure...
- Jusqu'ici, nous nous sommes limité à...; il nous reste maintenant à voir/développer/rechercher/envisager...
- D'ores et déjà nous savons que...; il nous reste...
- Dès maintenant nous savons que...; il importe maintenant...
- Ceci nous amène à la question suivante : pouvons-nous...
- D'une part... d'autre part...
- Quant à...
- Comparée à...
- En premier lieu...
- Tout d'abord... Ensuite... Puis... Enfin...
- ... se divisent en deux catégories; premièrement...; deuxièmement...
- Notons au passage...
- En ce qui concerne...
- Enfin,...
- Ajoutons à cela...
- De même...
- Il y a une différence fondamentale entre...
- Il y a des différences considérables entre...
- Dans le domaine du droit criminel...
- Dès le début de...



- Il y a de nombreuses années...
- L'autre solution est de...
- Une complication supplémentaire est que...
- Ainsi que...
- De plus, il y a...
- En ce qui concerne... on peut remarquer que...
- Le problème est de savoir pourquoi...

Pour présenter un point, un fait, un élément que l'on estime important

Nous devons	souligner que...
Nous estimons devoir	insister sur le fait que...
Nous croyons devoir	observer...
Il importe de	signaler...
Il est nécessaire de	rappeler...
Il est important de	ajouter...
Il est essentiel de	affirmer...
	confirmer...
	préciser...

- Signalons à ce propos que...
- Il est intéressant de noter à ce propos que...
- Signalons en passant que...
- Mentionnons en outre que...

Pour mettre un détail en valeur

• Il est incontestable que...	- On ne saurait nier...
• Il (ap)paraît que...	- On ne peut douter de...
• Sans aucun doute,...	- Il faut se rendre à l'évidence...
• De toute évidence,...	- Il n'est pas douteux que...
• Sans contredit,...	- Il est certain que...

- Il est clair que...
- N'oublions pas que...
- On ne peut sous-estimer l'importance de...
- Le plus important est de...
- ... doit être examiné avec une attention toute particulière.
- Non seulement... mais aussi...
- Il faut noter...
- Il importe de comprendre que...
- Surtout si l'on considère...
- Je tiens à attirer l'attention sur...
- Il y a un autre argument en faveur de cette thèse :...
- La principale caractéristique...
- De plus, il est révélateur que...
- ... est particulièrement intéressante dans la mesure où...

QUELQUES SYNONYMES

Au sujet de

Quant à

Relativement à

En ce qui regarde

En ce qui touche

En ce qui concerne

En ce qui a trait

À propos de

Pour ce qui est de

En rapport avec

De ce point de vue

À cet égard

À ce sujet

À ce propos

Sur ce point

Sous ce rapport



Dans ce but

À cet effet,...

À cette fin,...

Pour atteindre ce résultat,...

D'ailleurs

Par ailleurs,...

D'un autre côté,...

À un autre point de vue,...

Par contre,...

Dans un autre ordre d'idées

En revanche,...

D'autre part,...

Au reste,...

Du reste,...

Au surplus,...

En dépit de

Malgré

Bien que

Quoique

Pourtant

Néanmoins

Toutefois

Cependant

De plus

En plus,...

En outre,...

De surcroît,...

Par surcroît,...

Au surplus,...

En réalité

En fait

À vrai dire

Effectivement

D'après ce qui précède

Selon ce qui précède...

Conformément à ce qui précède,...

Aux termes de ce qui précède,...

À la lumière de ce qui précède,...

Comme nous l'avons dit plus haut,...

Comme nous l'avons mentionné antérieurement,...

Selon nos conclusions précédentes,...

Le lecteur sait déjà que...

Dans ces circonstances,...

Dans ces conditions,...

Compte tenu de ce qui précède,...

En raison de ce qui précède,...

Enfin

Pour terminer...

En terminant...

Ainsi donc,...

En dernière analyse,...

Finalement,...

En dernier lieu,...

En conclusion,...

Pour conclure,...

En fin de compte,...

Dans ce cas

Si tel est le cas,...

Dans cette hypothèse,...

Dans une telle hypothèse,...

Si l'on retient cette hypothèse,...



Par conséquent

Aussi,...

C'est pourquoi...

En conséquence,...

Pour cette raison,...

Pour ces raisons,...

Pour ces motifs,...

Ainsi,...

Donc,...

Ainsi donc,...

Partant de ce fait,...

Pour atténuer un argument

- Nous croyons pouvoir affirmer que...
- Selon toute vraisemblance...
- On n'oserait affirmer de façon catégorique que...
- N'avons-nous pas toutes les raisons de croire que...?
- Nous avons bien de la peine à ne pas croire que...
- Nous avons bien de la peine à ne pas penser que...
- Rien ne prouve que cela ne s'est pas produit.
- Du moins à ce qu'il nous a paru...
- C'est probablement à la suite de...
- C'est, croyons-nous, pour cette raison que...
- Nous ne disons pas que...
- Nous ne soutenons pas que...
- Nous n'affirmons pas que...
- Sans doute faut-il tenir compte de...
- Il ne faudrait pas en conclure que...
- Il convient toutefois de bien préciser ce que nous entendons par...
- Il ne faut toutefois pas en déduire que...
- Nous convenons que..., mais...
- Nous nous rendons à l'idée que...
- Mais il ne saurait être question de...
- Il ne faut toutefois pas sous-estimer...

- Il importe toutefois de ne pas perdre de vue que...
- Nous avons dû nous en remettre à...
- ... pourrait avoir des conséquences
- Il pourrait y avoir...
- ... laisse supposer que...
- Supposons que...
- Il est fort possible que...
- On est en droit de supposer que...
- Il n'est pas sûr que...
- ... soulève la question de savoir si...
- ... met en doute...
- Il reste à savoir si...
- Il n'est pas certain que... mais je me demande cependant si...
- Jusqu'à un certain point, mais...
- Malgré les faits...
- Il se peut bien que...
- On est obligé d'admettre que...
- Bien sûr... mais...
- Certes... mais...
- On ne peut nier que... mais...
- Reste à savoir si...

Pour marquer l'accord

- Rien n'est plus vrai que...
- Nous devons accepter...
- Ces critiques sont justifiées jusqu'à un certain point.
- Comme dit l'auteur...
- On doit féliciter...
- ... et à juste titre selon moi...
- ... dit quelque chose de très perspicace à propos de...



Pour marquer le désaccord

- Il est difficile d'être d'accord avec...
- ... est très loin de la vérité.
- Rien ne prouve que cette affirmation soit vraie.
- ... n'offre pas de solution à...
- Il faut s'élever contre...
- Cette interprétation simpliste de... n'est pas convaincante
- Il m'est impossible d'accepter.

Pour exprimer un point de vue personnel

- Je trouve que...
- Mais en ce qui concerne...
- À ce qu'il me semble...
- Personnellement, je trouve que...
- Je suis convaincu que...
- À mon avis...
- Personnellement...
- Je maintiens que...

Pour introduire le point de vue d'autrui

- L'auteur affirme que...
- Selon l'opinion officielle...
- L'auteur nous fait comprendre que...
- La façon dont il est représenté dans cet ouvrage...
- L'auteur présente les arguments en faveur de...
- On a constaté que...
- Ce qui nous amène à un autre aspect de la question...
- Ce que le témoin a dit, c'est qu'il...
- Selon le témoin oculaire...
- Si je ne me trompe...

Pour introduire un exemple, une citation

- Par exemple...
- Prenons le cas de...
- Pour illustrer ceci...
- Un exemple frappant de...
- Un seul exemple suffit à montrer...
- Comme l'a remarqué...
- Dans une décision récente, la cour affirmait que...
- On a remarqué avec justesse...
- Selon...
- ... illustre de façon frappante...
- En 1990, ... a écrit que...
- ... illustre bien...
- Prenons un autre exemple...

Pour souligner un argument

- Il est manifeste que...
- Ce qui est sûr c'est que...
- Il est clair que...
- La vérité est que...
- Le vrai problème...
- Les faits se passent de commentaires...
- Ce qui nous préoccupe ici, c'est...
- Il faut souligner le fait que...
- Il serait ridicule d'affirmer que...
- On ne peut nier que...
- Il est vrai sans aucun doute que...



Pour présenter un point de vue différent, une antithèse

- D'un autre côté, on remarque que...
- On peut cependant affirmer que...
- On peut aussi aborder le problème sous un angle différent en considérant...
- L'inconvénient de cet argument est que...
- Il se peut que le contraire soit vrai...
- ... est tout à fait valable, mais...
- Il est difficile de suivre le témoin quand il dit que...
- Aussi paradoxal que cela puisse paraître,...
- On objectera que...
- Il est difficile de... parce que...

Pour présenter une solution, une synthèse

- La vérité est que...
- En fin de compte, il faut reconnaître que...
- Comment réconcilier...
- La dernière explication semble être la plus convaincante.
- Après avoir soigneusement pesé le pour et le contre...
- ... en réalité...
- ... mais la vérité est que...
- Il s'ensuit de tout cela que...
- La solution de ce problème réside sûrement dans...
- Les conséquences... de ce que nous venons de mentionner...
- En dernière analyse...
- Récapitulons...

Pour conclure

- Quelles conclusions pouvons-nous tirer de...
- La conclusion la plus satisfaisante est que...
- La leçon qu'il convient de tirer de... est que...
- La conclusion inéluctable de ce que je viens de dire est que...
- Il est manifestement difficile de trouver une solution à ce problème, mais...
- Ce rapide récit de...
- ... pour les résumer en un mot...
- En définitive...
- Au fond...
- En fin de compte il faut reconnaître que...
- La meilleure façon de résumer...
- Il semblerait donc que...
- J'ai démontré que...
- En résumé...
- En dernière analyse,
 - il ressort que...
 - il résulte que...
 - il apparaît que...
- De toutes ces considérations,...
- À la suite de ces constatations,
 - il ressort que...
 - il apparaît que...
 - il serait opportun de...
 - il serait nécessaire de...
 - il serait indispensable de...
 - il serait utile de...
 - il serait souhaitable de...



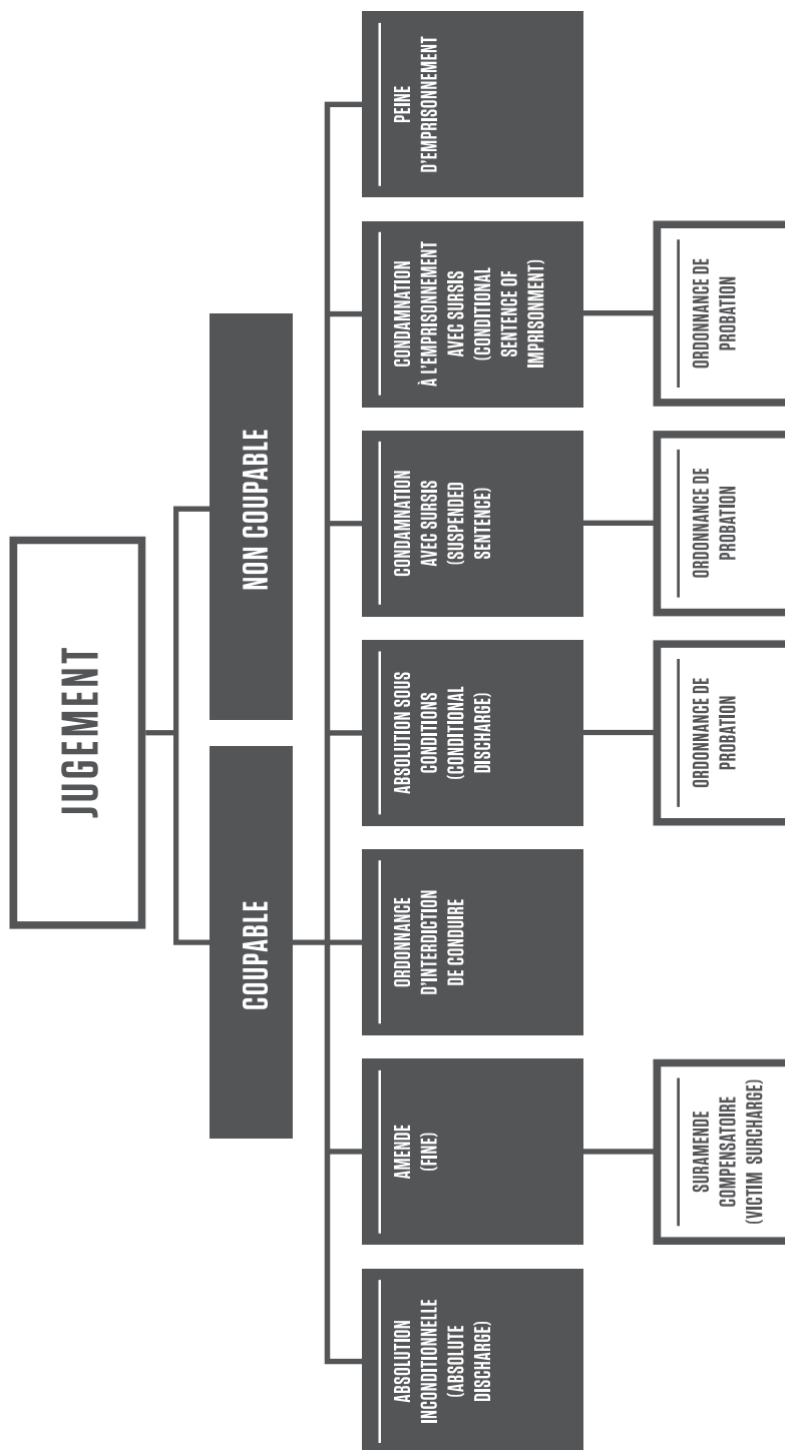
Cette page est laissée en blanc à dessein.

[illegible]

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

CHAPITRE 11 : PEINE

11.1 CARTE CONCEPTUELLE DES PEINES



Carte conceptuelle des peines : définitions¹

absolution	
	définition : en matière criminelle, décision d'un tribunal qui, tout en déclarant un accusé coupable d'une infraction, ne lui impose aucune peine lorsqu'il considère que telle décision doit être prise dans l'intérêt de l'accusé et de la justice en général. Le contrevenant est alors réputé ne pas avoir été condamné pour l'infraction qui lui a été reprochée. L'absolution peut être inconditionnelle ou sous conditions, c'est-à-dire sujette à des conditions prescrites par une ordonnance de probation. L'expression « libération inconditionnelle » est synonyme d'absolution inconditionnelle.
	anglais : <i>absolution, discharge, absolute discharge, conditional discharge</i>

amende	
	définition : peine pécuniaire édictée par la loi et consistant dans le paiement d'une somme d'argent à l'État ou à un organisme qui relève de l'État.
	anglais : <i>fine</i>

condamnation avec sursis	
	définition : mesure par laquelle le juge, au terme d'un procès criminel où un accusé a été déclaré coupable, ajourne la prononciation de la peine et ordonne que celui-ci soit libéré s'il accepte de se conformer aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation dont il détermine la durée.
	anglais : <i>suspended sentence</i> [sursis de sentence] - expression utilisée par Reid L'expression <i>deferred sentence</i> est utilisée en droit américain.

emprisonnement avec sursis	
	définition : sanction alternative à l'emprisonnement en milieu carcéral selon laquelle la personne condamnée à une peine d'emprisonnement de moins de deux ans est autorisée par le tribunal à la purger dans la collectivité, selon les modalités et aux conditions qu'il fixe.
	anglais : <i>conditional sentence of imprisonment</i>

¹ Les définitions, ainsi que les équivalents proposés, sont tirés de la source suivante : Hubert Reid. *Dictionnaire de droit québécois et canadien*, 4^e éd., Montréal, Wilson & Lafleur, 2010.

emprisonnement ou peine d'emprisonnement	
	définition : peine privative de liberté qui consiste à détenir une personne dans une prison. Incarcération.
	anglais : <i>imprisonment, incarceration, jail term</i>

ordonnance d'interdiction de conduire	
	définition : défense, prohibition de conduire un véhicule à moteur.
	anglais : <i>order of prohibition - motor vehicles, driving prohibition</i>

peine discontinue	
	définition : peine qui est purgée de façon intermittente ou irrégulière, aux moments prévus par l'ordonnance du tribunal. Par exemple, une peine d'emprisonnement pendant les fins de semaine seulement.
	anglais : <i>intermittent sentence</i>

probation ou ordonnance de probation	
	définition : mesure imposée par le tribunal à une personne déclarée coupable d'une infraction, en remplacement de la peine normalement prévue ou en complément de celle qu'il prononce. Selon l'article 732.1 du <i>Code criminel</i> , une ordonnance de probation impose généralement à l'accusé l'obligation de ne pas troubler l'ordre public, d'avoir une bonne conduite, de comparaître devant le tribunal lorsqu'il en est requis ou de respecter certaines conditions (ex. s'abstenir de consommer de l'alcool, subvenir aux besoins de son conjoint, réparer le dommage causé à la victime lors de la commission de l'infraction).
	anglais : <i>probation, probation order</i>

suramende compensatoire	
	note : les suramendes sont affectées à l'aide aux victimes d'actes criminels.
	anglais : <i>victim surcharge, victim fine surcharge</i>



Cette page est laissée en blanc à dessein.

11.2 FORMULAIRE DE CONDITIONS

CONDITIONS D'ORDONNANCE

Nom : _____

Date : _____

Nature de l'ordonnance :

Probation ____ Supervisée ____ Emprisonnement avec sursis ____ Remise en liberté ____

Durée de l'ordonnance : _____

*** agent : signifie agent de surveillance ou agent de probation**

CONDITIONS GÉNÉRALES

- ☐ Ne pas troubler l'ordre public et avoir une bonne conduite.
- ☐ Répondre aux convocations du tribunal.
- ☐ Rester dans le ressort du tribunal sauf avec permission écrite du tribunal.

ALCOOL/DROGUES

- ☐ S'abstenir de la possession ou de la consommation de boisson alcoolisée ou d'une « substance désignée » telle que définie dans la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, et ne pas en avoir à sa résidence.
- ☐ Se présenter pour une évaluation et de suivre tout plan de traitement offert par les Services de traitement des dépendances du Nouveau-Brunswick et suggéré par votre agent.
- ☐ Fréquenter régulièrement les réunions d'Alcooliques Anonymes ou de Narcotiques Anonymes.
- ☐ Prendre les médicaments qui vous sont prescrits par un médecin qualifié et selon la prescription.
- ☐ Communiquer avec le Centre de traitement des dépendances dans les ____ jours pour demander un rendez-vous aux fins d'évaluation.



ARMES À FEU

- [] Ne pas être en possession d'une arme à feu, de munitions, ou de substances explosives ou en avoir le contrôle. Cette interdiction sera en vigueur pour [] la durée de la présente ordonnance OU [] pour une période de ____ mois à compter du début de la présente ordonnance.

COMMUNICATION

- [] Ne pas communiquer, directement ou indirectement, par quelque moyen que ce soit, avec _____ et ne pas se rendre à sa/leur résidence ou lieu de travail.
- [] N'initier aucune communication, directement ou indirectement, par quelque moyen que ce soit, avec _____ et ne pas se rendre à sa/leur résidence ou lieu de travail.
- [] Vous pourrez vous présenter à la résidence de _____ pour aller chercher les enfants, auquel cas vous ne devrez pas entrer dans la résidence.
- [] N'avoir aucun contact, directement ou indirectement, par quelque moyen que ce soit, et ne pas être en présence d'enfants âgés de moins de ____ ans, sauf en présence d'un adulte responsable de l'enfant.
- [] N'avoir aucun contact avec _____, et ne pas s'associer avec cette (ces) personne(s).

COUVRE-FEU

- [] Être à votre domicile avant _____ heures le vendredi ou samedi soir et _____ heures tout autre soir jusqu'à _____ heures le lendemain, sauf pour raison médicale urgente pour vous-même ou un membre de votre famille immédiate, et aux fins de votre emploi, y inclus le temps nécessaire pour vous rendre et pour revenir de votre lieu de travail, mais pas plus.

(OU)

- [] Être à votre domicile entre _____ heures et _____ heures quotidiennement, sauf pour raison médicale urgente pour vous-même ou un membre de votre famille immédiate, et aux fins de votre emploi, y inclus le temps nécessaire pour vous rendre et pour revenir de votre lieu de travail, mais pas plus.

- [] Ce couvre-feu sera en vigueur pour :
 - [] la durée de l'ordonnance.
 - [] la période restante de l'emprisonnement avec sursis.
 - [] pour une période de _____ mois suivant la période de détention à domicile.
 - [] les premiers _____ de la durée de l'ordonnance.
- [] Vous pourrez quitter votre domicile durant la période du couvre-feu si vous êtes accompagné d'un parent ou tuteur.
- [] Vous devrez vous présenter à la porte de votre domicile ou répondre au téléphone, à la demande des policiers pour fins de vérification du couvre-feu.

DÉTENTION À DOMICILE

- [] Être à votre domicile 24 heures par jour pour la période de _____ sauf dans les situations suivantes :
 - [] les urgences médicales pour vous-même ou un membre de votre famille immédiate.
 - [] afin de participer aux programmes de traitement en conformité avec les directives de l'agent;
 - [] aux fins de votre emploi, y inclus le temps nécessaire pour vous rendre et pour revenir de votre lieu de travail, mais pas plus.
 - [] afin de fréquenter l'école ou une autre institution de formation; dans ce cas, vous devez présenter à l'agent, à l'avance et par écrit, le calendrier des cours afin d'obtenir son approbation.
 - [] pour aller à l'église le _____ entre _____ et _____.
 - [] durant une période de _____ heures consécutives, entre _____ et _____ une fois par semaine, pour vous occuper de vos affaires personnelles, laquelle période sera établie par l'agent.
 - [] avec permission de l'agent pour des circonstances exceptionnelles et imprévues.
 - [] si accompagné d'un parent ou tuteur.
 - [] Vous devrez vous présenter à la porte de votre domicile ou répondre au téléphone, à la demande des policiers pour fins de vérification de la détention à domicile.



EMPLOI/ÉCOLE

- ☐ Prendre les mesures raisonnables pour maintenir votre emploi actuel ou pour vous en procurer un.
- ☐ Selon les instructions de votre agent, fréquenter l'école ou une institution éducationnelle et suivre avec assiduité ses règlements.

PRÉSENCE

- ☐ Ne pas se trouver sur la propriété _____.
- ☐ Ne pas se trouver dans un local où se trouvent des machines à sous et ne pas participer à des jeux de hasard impliquant de l'argent, sauf des activités légitimes de loteries.
- ☐ Ne pas se trouver dans un établissement détenant un permis de vente d'alcool, sauf un restaurant.

RÉSIDENCE

- ☐ Habiter au _____.
- ☐ Aviser votre agent de tout changement d'adresse dans les _____ jours précédant ce changement.
- ☐ Aviser le détachement de la GRC de _____ de tout changement d'adresse, dans les _____ jours précédant ce changement.

RESTITUTION/DON CHARITABLE

- ☐ Rembourser la somme de _____ \$, à la Cour provinciale, au bénéfice de _____,
 - ☐ avant la période d'expiration de la présente ordonnance.
 - ☐ avant le _____, 20 ____.
- ☐ Le remboursement sera effectué par des versements de _____ \$ par mois, le _____ jour de chaque mois, à compter du _____ 20 ____, jusqu'à ce que la totalité de la somme soit payée.
- ☐ Faire un don charitable à _____ au montant de _____ \$ d'ici le _____ et présenter le reçu à l'agent dans les 48 heures suivant le paiement.



SE RAPPORTER

- [] Se présenter à un agent selon les modalités de temps et de forme fixées par l'agent, et se soumettre à sa surveillance.
- [] Se présenter au bureau des Services de probation, le _____, entre 9 h et midi.
- [] Communiquer avec le bureau des Services de probation aujourd'hui afin de fixer un rendez-vous.
- [] Se présenter au détachement de la GRC de _____, entre _____ heures et _____ heures, _____ fois par semaine, soit le _____.
- [] Communiquer par téléphone avec le détachement de la GRC à _____, entre 9 h et 16 h _____ fois par semaine, soit le _____.

SUPPORT FINANCIER AUX PERSONNES À CHARGE

- [] Prendre soin des personnes à votre charge et subvenir à leurs besoins.

TRAITEMENT/THÉRAPIE

- [] Vous présenter à la Clinique de santé mentale du Nouveau-Brunswick et suivre tout programme de traitement ou de thérapie suggéré par eux et approuvé par l'agent.
- [] Suivre tout programme de traitement ou de thérapie ordonné par votre agent.
- [] Suivre le programme de traitement pour violence conjugale ordonné par votre agent.
- [] Communiquer avec la Clinique de santé mentale du Nouveau-Brunswick dans les _____ jours pour demander un rendez-vous pour fin d'évaluation de votre santé mentale et suivre tout programme de traitement ou de thérapie suggéré.

TRAVAIL COMMUNAUTAIRE

- [] Compléter _____ heures (max. 240) de travail communautaire avant l'expiration de la présente ordonnance ou d'ici le _____ (max. 18 mois) selon les directives de l'agent.

11.3 LEXIQUE

PEINE – SENTENCE

Lexique français-anglais

A

absolution conditionnelle à une cure (n. f.)	<i>curative discharge</i>
absolution inconditionnelle (n. f.)	<i>absolute discharge</i>
absolution sous conditions (n. f.)	<i>conditional discharge</i>
admissibilité à la libération conditionnelle (n. f.)	<i>eligibility for parole; parole eligibility</i>
amende (n. f.)	<i>fine</i>
amende avec un emprisonnement à défaut de paiement (n. f.)	<i>fine with a term of imprisonment in default of payment</i>
annulation de la liberté conditionnelle (n. f.)	<i>parole cancellation</i>
arrêt des procédures (n. m.)	<i>stay of proceedings</i>
aucune communication avec... (n. f.)	<i>no communication with...</i>

B

bracelet de télésurveillance (n. f.)	<i>electronic monitoring device</i>

C

camp de type militaire (n. f.)	<i>boot camp</i>
centre de détention (n. f.)	<i>center; detention centre</i>
châtiment (n. f.)	<i>penalty; punishment</i>
clémence de la peine (n. f.)	<i>leniency of sentence</i>
collaborateur et instigateur (n. f.)	<i>aider and abettor</i>
Commission des libérations conditionnelles du Canada (n. f.)	<i>Parole Board of Canada</i>
commuer une peine (v.)	<i>commute a sentence, to</i>
comparution au contrôle périodique (n. f.)	<i>periodic reporting</i>
complice (n. m. et f.)	<i>accessory; accomplice; conspirator</i>
comploter (n. f.)	<i>accessory; accomplice; conspirator</i>
condamnation à l'emprisonnement avec sursis (n. f.)	<i>conditional sentence of imprisonment</i>
condamnation antérieure (n. f.)	<i>previous conviction</i>



condamnation avec sursis (n. f.)	<i>deferred sentence; suspended sentence</i>
condamnation avec sursis et probation, et ordonnance de probation (n. f.)	<i>suspended sentence with probation</i>
condamnations multiples (n. f. pl.)	<i>multiple convictions</i>
condition interdisant la communication avec... (n. f.)	<i>no contact with...</i>
confiscation (n. f.)	<i>forfeiture</i>
confiscation de biens infractionnels (n. f.)	<i>forfeiture of offence-related property</i>
confiscation des biens (n. f.)	<i>confiscation of property; forfeiture of property</i>
counseling (n. m.)	<i>counseling; counselling</i>
counselling (n. m.)	<i>counseling; counselling</i>
counselling axé sur la maîtrise de la colère (n. m.)	<i>anger management counselling</i>
counselling en matière de toxicomanie (n. m.)	<i>addictions counseling</i>
counselling en matière de violence conjugale (n. m.)	<i>domestic violence counselling</i>
counselling en matière de violence familiale (n. m.)	<i>domestic violence counselling</i>
courte peine d'emprisonnement (n. f.)	<i>short prison term</i>

D

date de libération d'office (n. f.)	<i>statutory release date</i>
début de la peine (n. m.)	<i>commencement of sentence</i>
déclaration de délinquant dangereux (n. f.)	<i>dangerous offender designation</i>
dédommagement (n. m.)	<i>compensation; restitution</i>
défaut de se conformer à une ordonnance de probation (n. m.)	<i>failure to comply with probation order</i>
déjudiciarisation (n. f.)	<i>diversion</i>
demande d'autorisation d'appel (n. f.)	<i>application for leave to appeal</i>
demande de réhabilitation (n. f.)	<i>application for pardon</i>
détention préventive (n. f.)	<i>preventive detention</i>
détention sous une forme moins restrictive de liberté (n. f.)	<i>detention in a form that could be less restrictive to the individual</i>
détenu condamné à plusieurs peines (n. m.)	<i>multiple-term offender</i>
détenu incarcéré pour une longue période (n. m.)	<i>long-term offender; long-termer</i>
détenu purgeant une peine de longue durée (n. m.)	<i>long-term offender; long-termer</i>
détermination de la peine (n. f.)	<i>sentencing</i>
disparité des peines (n. f.)	<i>sentencing disparity</i>



durée de la détention (n. f.)	<i>length of time in detention</i>

E

emprisonnement (n. m.)	<i>confinement; imprisonment; incarceration</i>
emprisonnement à perpétuité (n. m.)	<i>imprisonment for life</i>
emprisonnement de moins de deux ans (n. m.)	<i>imprisonment for term less than two years</i>
emprisonnement pour défaut de paiement (n. m.)	<i>imprisonment in default of payment</i>
emprisonnement pour plus de deux ans (n. m.)	<i>imprisonment for more than two years</i>
engagement de caution (n. m.)	<i>recognizance of bail</i>
engagement de ne pas troubler l'ordre public et d'avoir une bonne conduite (n. m.)	<i>recognizance to keep the peace and be of good behaviour</i>
évaluation et traitement pour consommation excessive d'alcool ou de drogue (n. f.)	<i>assessment and treatment for alcohol or drug abuse</i>
éventail d'options en matière de détermination de la peine (n. m.)	<i>sentencing options</i>
expiration de la peine (n. f.)	<i>expiration of sentence; expiry of sentence; termination of sentence</i>
expiration de la période de probation (n. f.)	<i>termination of period of probation</i>

G

gamme de sanctions (n. f.)	<i>sentencing options</i>

H

harmonisation des peines (n. f.)	<i>similar sentences for similar offences; uniformity in sentencing</i>

I

incarcération (n. f.)	<i>confinement; imprisonment; incarceration</i>
indemnisation (n. f.)	<i>compensation; restitution</i>
interdiction de conduire (n. f.)	<i>driving prohibition</i>
isolement cellulaire (n. m.)	<i>solitary confinement</i>

J

juge qui impose la peine (n. m. et f.)	<i>sentencing judge</i>



juge qui prononce la peine (n. m. et f.)	<i>sentencing judge</i>
justice corrective (n. f.)	<i>remedial justice</i>
justice réparatrice (n. f.)	<i>restorative justice</i>

L

libération conditionnelle (n. f.)	<i>parole</i>
libération conditionnelle interdite (n. f.)	<i>parole prohibited</i>
libération d'office (n. f.)	<i>mandatory release;</i> <i>statutory release</i>
liberté conditionnelle révoquée (n. f.)	<i>parole revoked;</i> <i>revoked parole</i>
liberté sous caution (n. f.)	<i>bail bond</i>
<i>Loi sur l'enregistrement de</i> <i>renseignements sur les délinquants</i> <i>sexuels</i> (n. f.)	<i>SOIRA (Sex Offender Information</i> <i>Registration Act)</i>

M

mesures de rechange (n. f. pl.)	<i>alternative measures</i>
milieu carcéral (n. m.)	<i>correctional institution;</i> <i>prison environment;</i> <i>prison setting</i>
mise en liberté (n. f.)	<i>release</i>
mise en liberté d'office (n. f.)	<i>mandatory release;</i> <i>statutory release</i>
mise en liberté provisoire (n. f.)	<i>interim release</i>
mise en liberté sous condition (n. f.)	<i>conditional release</i>
modalités de la peine (n. f.)	<i>terms of the sentence</i>
motifs d'incarcération (n. m. pl.)	<i>reasons for committal</i>
motifs de détention (n. m. pl.)	<i>reasons for the detention</i>

N

ne pas troubler l'ordre public et avoir une bonne conduite (v.)	<i>keep the peace and be of good</i> <i>behaviour, to</i>

O

obligation de signaler les changements d'adresse ou de numéro de téléphone (n. f.)	<i>requirement to report changes of</i> <i>address or telephone number</i>
ordonnance d'interdiction (n. f.)	<i>prohibition order</i>
ordonnance d'interdiction de communiquer (n. f.)	<i>no-contact order</i>
ordonnance d'interdiction prévue à l'article 161 (n. f.)	<i>section 161 prohibition order</i>
ordonnance de non-communication (n. f.)	<i>no-contact order</i>
ordonnance de prélèvement de substances corporelles pour analyse génétique (n. f.)	<i>DNA order</i>

ordonnance de probation (n. f.)	<i>probation order</i>
ordonnance de surveillance de longue durée (n. f.)	<i>order for long-term supervision</i>
ordonnance interdisant de conduire (n. f.)	<i>driving prohibition order</i>

P

pardon (n. m.)	<i>pardon</i>
pardon absolu (n. m.)	<i>free pardon</i>
pardon conditionnel (n. m.)	<i>conditional pardon</i>
peine (n. f.)	<i>penalty;</i> <i>punishment</i>
peine allégée (n. f.)	<i>lighter sentence</i>
peine alternative (n. f.)	<i>alternative sanction</i>
peine appropriée (n. f.)	<i>adequate punishment;</i> <i>appropriate sentence;</i> <i>fit sentence;</i> <i>proper sentence</i>
peine arbitraire (n. f.)	<i>arbitrary sentence</i>
peine capitale (n. f.)	<i>capital punishment;</i> <i>death penalty</i>
peine clémente (n. f.)	<i>lenient sentence</i>
peine d'une durée déterminée (n. f.)	<i>definite sentence;</i> <i>determinate sentence</i>
peine d'une durée indéterminée (n. f.)	<i>indefinite sentence;</i> <i>indeterminate sentence</i>
peine de détention dans un pénitencier pour une période indéterminée (n. f.)	<i>sentence of detention in a penitentiary for an indeterminate period</i>
peine de longue durée (n. f.)	<i>lengthy sentence</i>
peine de mort (n. f.)	<i>capital punishment;</i> <i>death penalty</i>
peine exemplaire (n. f.)	<i>denunciatory sentence</i>
peine globale (n. f.)	<i>aggregate sentence;</i> <i>total sentence</i>
peine grave (n. f.)	<i>harsh sentence;</i> <i>heavy sentence;</i> <i>severe punishment;</i> <i>stiff sentence</i>
peine infligée au procès (n. f.)	<i>sentence imposed at trial</i>
peine infligée sur déclaration de culpabilité (n. f.)	<i>penalty on conviction</i>
peine lourde (n. f.)	<i>harsh sentence;</i> <i>heavy sentence;</i> <i>severe punishment;</i> <i>stiff sentence</i>
peine maximale prévue pour l'infraction (n. f.)	<i>maximum punishment for the offence</i>
peine minimale (n. f.)	<i>minimum punishment</i>
peine non carcérale (n. f.)	<i>non-carceral sentence</i>



peine obligatoire d'emprisonnement à perpétuité (n. f.)	<i>mandatory life sentence</i>
peine pour infraction subséquente (n. f.)	<i>punishment for subsequent offence</i>
peine prévue pour une infraction (n. f.)	<i>penalty prescribed for an offence</i>
peine proportionnée au délit (n. f.)	<i>punishment that fits the crime</i>
peine purgée (n. f.)	<i>satisfied sentence</i>
peine sévère (n. f.)	<i>harsh sentence; heavy sentence; severe punishment; stiff sentence</i>
peine totale (n. f.)	<i>aggregate sentence; total sentence</i>
peines concurrentes (n. f. pl.)	<i>concurrent sentences</i>
peines consécutives (n. f. pl.)	<i>consecutive sentences</i>
peines cumulatives (n. f. pl.)	<i>cumulative punishments</i>
pénitencier (n. m.)	<i>penitentiary</i>
période d'emprisonnement (n. f.)	<i>period of imprisonment</i>
période de probation (n. f.)	<i>period of probation</i>
première peine d'incarcération dans un pénitencier (n. f.)	<i>first federal term</i>
première peine de deux ans ou plus (n. f.)	<i>first federal term</i>
probation (n. f.)	<i>probation</i>
procédures de détermination de la peine (n. f. pl.)	<i>sentencing proceedings</i>
programme correctionnel (n. m.)	<i>correctional program</i>
programme d'enseignement professionnel (n. m.)	<i>vocational education program</i>
programme de traitement (n. m.)	<i>treatment program</i>
programme de traitement curatif pour abus d'alcool ou de drogue (n. m.)	<i>program for curative treatment in relation to the consumption of alcohol or drugs</i>
prononcé de la peine (n. m.)	<i>sentencing</i>
punition (n. f.)	<i>punishment</i>
purger une peine (v.)	<i>serve a sentence, to</i>

R

réduction de la peine (n. f.)	<i>remission; sentence reduction</i>
réduction de la peine pour bonne conduite (n. f.)	<i>time off for good behaviour; time off for good conduct</i>
registre de l'enfance maltraitée (n. m.)	<i>child abuse registry</i>
registre des cas d'enfants maltraités (n. m.)	<i>child abuse registry</i>
réincarcération (n. f.)	<i>recommitment; reincarceration</i>
reliquat de la peine (n. m.)	<i>remanet; sentence remanet; unexpired portion of the sentence</i>

remanet (n. m.)	<i>remanet; sentence remanet; unexpired portion of the sentence</i>
renvoi en détention (n. m.)	<i>recommitment; reincarceration</i>
répondre aux convocations du tribunal (v.)	<i>appear before the court when required to do so by the court</i>
réprimande (n. f.)	<i>reprimand</i>
résidence surveillée dans un lieu ou une localité (n. f.)	<i>confinement to a particular location or geographic area</i>
reste de la peine (n. m.)	<i>remanet; sentence remanet; unexpired portion of the sentence</i>
restitution (n. f.)	<i>return of property</i>
révocation de la libération conditionnelle (n. f.)	<i>parole revocation; revocation of parole</i>
révocation de la liberté conditionnelle (n. f.)	<i>parole revocation; revocation of parole</i>

S

s'abstenir de tout contact avec... (v.)	<i>no contact with..., to have</i>
sanction (n. f.)	<i>penalty; punishment; sanction</i>
sanction juste (n. f.)	<i>just sanction</i>
sanction moins contraignante (n. f.)	<i>less restrictive sanction</i>
sanction punitive (n. f.)	<i>punitive sanction</i>
service communautaire (n. m.)	<i>community service</i>
Service correctionnel Canada (n. m.)	<i>Correctional Service Canada</i>
sévérité de la peine (n. f.)	<i>harshness of the sentence</i>
suramende compensatoire (n. f.)	<i>victim surcharge</i>
surreprésentation des autochtones dans les prisons (n. f.)	<i>overrepresentation of aboriginal people in prisons</i>
sursis à l'exécution de la peine (n. m.)	<i>stay of sentence</i>
surveillance de longue durée (n. f.)	<i>long-term supervision</i>
surveillance des libérés conditionnels (n. f.)	<i>parole supervision</i>

T

transfèrement dans un pénitencier (n. m.)	<i>transfer to penitentiary</i>
tribunal chargé de déterminer la peine (n. m.)	<i>sentencing court</i>
tribunal qui détermine la peine (n. m.)	<i>sentencing court</i>

U

uniformité des peines (n. f.)	<i>uniform sentencing; uniformity in sentencing</i>



PEINE – SENTENCE**Lexique anglais-français****A**

<i>absolute discharge</i>	absolution inconditionnelle (n. f.)
<i>accessory</i>	complice (n. m.); comploter (n. m.)
<i>accomplice</i>	complice (n. m.); comploter (n. m.)
<i>addictions counselling</i>	counselling en matière de toxicomanie (n. m.)
<i>adequate punishment</i>	peine appropriée (n. f.)
<i>aggregate sentence</i>	peine globale (n. f.); peine totale (n. f.)
<i>aider and abettor</i>	collaborateur (n. m.) et instigateur (n. m.)
<i>alternative measures</i>	mesures de rechange (n. f. pl.)
<i>alternative sanction</i>	peine alternative (n. f.)
<i>anger management counselling</i>	counselling axé sur la maîtrise de la colère (n. m.)
<i>appear before the court when required to do so by the court, to</i>	répondre aux convocations du tribunal (v.)
<i>application for leave to appeal</i>	demande d'autorisation d'appel (n. f.)
<i>application for pardon</i>	demande de réhabilitation (n. f.)
<i>appropriate sentence</i>	peine appropriée (n. f.)
<i>arbitrary sentence</i>	peine arbitraire (n. f.)
<i>assessment and treatment for alcohol or drug abuse</i>	évaluation et traitement pour consommation excessive d'alcool ou de drogue (n. f.)

B

<i>bail bond</i>	liberté sous caution (n. f.)
<i>boot camp</i>	camp de type militaire (n. m.)

C

<i>capital punishment</i>	peine capitale (n. f.); peine de mort (n. f.)
<i>center</i>	centre de détention (n. m.)
<i>child abuse registry</i>	registre de l'enfance maltraitée (n. m.); registre des cas d'enfants maltraités (n. m.)
<i>commencement of sentence</i>	début de la peine (n. m.)
<i>community service</i>	service communautaire (n. m.)
<i>commute a sentence, to</i>	commuer une peine (v.)
<i>compensation</i>	dédommagement (n. m.); indemnisation (n. f.)



<i>concurrent sentences</i>	peines concurrentes (n. f. pl.)
<i>conditional discharge</i>	absolution sous conditions (n. f.)
<i>conditional pardon</i>	pardon conditionnel (n. m.)
<i>conditional release</i>	mise en liberté sous condition (n. f.)
<i>conditional sentence of imprisonment</i>	condamnation à l'emprisonnement avec sursis (n. f.)
<i>confinement</i>	emprisonnement (n. m.); incarcération (n. f.)
<i>confinement to a particular location or geographic area</i>	résidence surveillée dans un lieu ou une localité (n. f.)
<i>confiscation of offence-related property</i>	confiscation des biens infractionnels (n. f.)
<i>confiscation of property</i>	confiscation des biens (n. f.)
<i>consecutive sentences</i>	peines consécutives (n. f. pl.)
<i>conspirator</i>	complice (n. m.); comploteur (n. m.)
<i>correctional institution</i>	milieu carcéral (n. m.)
<i>correctional program</i>	programme correctionnel (n. m.)
<i>Correctional Service Canada</i>	Service correctionnel Canada (n. m.)
<i>counseling</i>	counseling (n. m.); counselling (n. m.)
<i>counselling</i>	counseling (n. m.); counselling (n. m.)
<i>cumulative punishments</i>	peines cumulatives (n. f. pl.)
<i>curative discharge</i>	absolution conditionnelle à une cure (n. f.)

D

<i>dangerous offender designation</i>	déclaration de délinquant dangereux (n. f.)
<i>death penalty</i>	peine capitale (n. f.); peine de mort (n. f.)
<i>deferred sentence</i>	condamnation avec sursis (n. f.)
<i>definite sentence</i>	peine d'une durée déterminée (n. f.)
<i>denunciatory sentence</i>	peine exemplaire (n. f.)
<i>detention centre</i>	centre de détention (n. m.)
<i>detention in a form that could be less restrictive to the individual</i>	détention sous une forme moins restrictive de liberté (n. f.)
<i>determinate sentence</i>	peine d'une durée déterminée (n. f.)
<i>diversion</i>	déjudiciarisation (n. f.)
<i>DNA order</i>	ordonnance de prélèvement de substances corporelles pour analyse génétique (n. f.)
<i>domestic violence counselling</i>	counselling en matière de violence conjugale (n. m.); counselling en matière de violence familiale (n. m.)
<i>driving prohibition</i>	interdiction de conduire (n. f.)



<i>driving prohibition order</i>	ordonnance interdisant de conduire (n. f.)

E

<i>electronic monitoring device</i>	bracelet de télésurveillance (n. m.)
<i>eligibility for parole</i>	admissibilité à la libération conditionnelle (n. f.)
<i>expiration of sentence</i>	expiration de la peine (n. f.)
<i>expiry of sentence</i>	expiration de la peine (n. f.)

F

<i>failure to comply with probation order</i>	défaut de se conformer à une ordonnance de probation (n. m.)
<i>fine</i>	amende (n. f.)
<i>fine with a term of imprisonment in default of payment</i>	amende avec un emprisonnement à défaut de paiement (n. f.)
<i>first federal term</i>	première peine d'incarcération dans un pénitencier (n. f.); première peine de deux ans ou plus (n. f.)
<i>fit sentence</i>	peine appropriée (n. f.)
<i>forfeiture</i>	confiscation (n. f.)
<i>forfeiture of offence</i>	confiscation de biens infractionnels (n. f.)
<i>forfeiture of property</i>	confiscation des biens (n. f.)
<i>free pardon</i>	pardon absolu (n. m.)

H

<i>harsh sentence</i>	peine grave (n. f.); peine lourde (n. f.); peine sévère (n. f.)
<i>harshness of the sentence</i>	sévérité de la peine (n. f.)
<i>heavy sentence</i>	peine grave (n. f.); peine lourde (n. f.); peine sévère (n. f.)

I

<i>imprisonment</i>	emprisonnement (n. m.); incarcération (n. f.)
<i>imprisonment for life</i>	emprisonnement à perpétuité (n. m.)
<i>imprisonment for more than two years</i>	emprisonnement pour plus de deux ans (n. m.)
<i>imprisonment for term less than two years</i>	emprisonnement de moins de deux ans (n. m.)
<i>imprisonment in default of payment</i>	emprisonnement pour défaut de paiement (n. m.)
<i>incarceration</i>	emprisonnement (n. m.); incarcération (n. f.)
<i>indefinite sentence</i>	peine d'une durée indéterminée (n. f.)
<i>indeterminate sentence</i>	peine d'une durée indéterminée (n. f.)

<i>interim release</i>	mise en liberté provisoire (n. f.)

J

<i>just sanction</i>	sanction juste (n. f.)

K

<i>keep the peace and be of good behaviour, to</i>	ne pas troubler l'ordre public et avoir une bonne conduite (v.)

L

<i>length of time in detention</i>	durée de la détention (n. f.)
<i>lengthy sentence</i>	peine de longue durée (n. f.)
<i>leniency of sentence</i>	clémence de la peine (n. f.)
<i>lenient sentence</i>	peine clémente (n. f.)
<i>less restrictive sanction</i>	sanction moins contraignante (n. f.)
<i>lighter sentence</i>	peine allégée (n. f.)
<i>long-term offender</i>	détenu incarcéré pour une longue période (n. m.); détenu purgeant une peine de longue durée (n. m.)
<i>long-term supervision</i>	surveillance de longue durée (n. f.)
<i>long-termer</i>	détenu incarcéré pour une longue période (n. m.); détenu purgeant une peine de longue durée (n. m.)

M

<i>mandatory life sentence</i>	peine obligatoire d'emprisonnement à perpétuité (n. f.)
<i>mandatory release</i>	libération d'office (n. f.); mise en liberté d'office (n. f.)
<i>maximum punishment for the offence</i>	peine maximale prévue pour l'infraction (n. f.)
<i>minimum punishment</i>	peine minimale (n. f.)
<i>multiple convictions</i>	condamnations multiples (n. f. pl.)
<i>multiple-term offender</i>	détenu condamné à plusieurs peines (n. m.)

N

<i>no communication with...</i>	aucune communication avec... (n. f.)
<i>no contact with..., to have</i>	condition interdisant la communication avec... (n. f.); s'abstenir de tout contact avec... (v.)
<i>no-contact order</i>	ordonnance d'interdiction de communiquer (n. f.); ordonnance de non-communication (n. f.)
<i>non-carceral sentence</i>	peine non carcérale (n. f.)



O

<i>order for long-term supervision</i>	ordonnance de surveillance de longue durée (n. f.)
<i>overrepresentation of aboriginal people in prisons</i>	surreprésentation des autochtones dans les prisons (n. f.)

P

<i>pardon</i>	pardon (n. m.)
<i>parole</i>	libération conditionnelle (n. f.)
<i>Parole Board of Canada</i>	Commission des libérations conditionnelles du Canada (n. f.)
<i>parole cancellation</i>	annulation de la liberté conditionnelle (n. f.)
<i>parole eligibility</i>	admissibilité à la libération conditionnelle (n. f.)
<i>parole prohibited</i>	libération conditionnelle interdite (n. f.)
<i>parole revocation</i>	révocation de la libération conditionnelle (n. f.); révocation de la liberté conditionnelle (n. f.)
<i>parole revoked</i>	liberté conditionnelle révoquée (n. f.)
<i>parole supervision</i>	surveillance des libérés conditionnels (n. f.)
<i>penalty</i>	châtiment (n. m.); peine (n. f.); sanction (n. f.)
<i>penalty on conviction</i>	peine infligée sur déclaration de culpabilité (n. f.)
<i>penalty prescribed for an offence</i>	peine prévue pour une infraction (n. f.)
<i>penitentiary</i>	pénitencier (n. m.)
<i>period of imprisonment</i>	période d'emprisonnement (n. f.)
<i>period of probation</i>	période de probation (n. f.)
<i>periodic reporting</i>	comparution au contrôle périodique (n. f.)
<i>preventive detention</i>	détention préventive (n. f.)
<i>previous conviction</i>	condamnation antérieure (n. f.)
<i>prison environment</i>	milieu carcéral (n. m.)
<i>prison setting</i>	milieu carcéral (n. m.)
<i>probation</i>	probation (n. f.)
<i>probation order</i>	ordonnance de probation (n. f.)
<i>program for curative treatment in relation to the consumption of alcohol or drugs</i>	programme de traitement curatif pour abus d'alcool ou de drogue (n. f.)
<i>prohibition order</i>	ordonnance d'interdiction (n. f.)
<i>proper sentence</i>	peine appropriée (n. f.)
<i>punishment</i>	châtiment (n. m.); peine (n. f.); punition (n. f.); sanction (n. f.)

<i>punishment for subsequent offence</i>	peine pour infraction subséquente (n. f.)
<i>punishment that fits the crime</i>	peine proportionnée au délit (n. f.)
<i>punitive sanction</i>	sanction punitive (n. f.)

R

<i>reasons for committal</i>	motifs d'incarcération (n. m.)
<i>reasons for the detention</i>	motifs de détention (n. m.)
<i>recognizance of bail</i>	engagement de caution (n. m.)
<i>recognizance to keep the peace and be of good behaviour</i>	engagement de ne pas troubler l'ordre public et d'avoir une bonne conduite (n. m.)
<i>recommitment</i>	réincarcération (n. f.); renvoi en détention (n. m.)
<i>reincarceration</i>	réincarcération (n. f.); renvoi en détention (n. m.)
<i>release</i>	mise en liberté (n. f.)
<i>remanet</i>	reliquat de la peine (n. f.); remanet (n. m.); reste de la peine (n. m.)
<i>remedial justice</i>	justice corrective (n. f.)
<i>remission</i>	réduction de la peine (n. f.)
<i>reprimand</i>	réprimande (n. f.)
<i>requirement to report changes of address or telephone number</i>	obligation de signaler les changements d'adresse et de numéro de téléphone (n. f.)
<i>restitution</i>	dédommagement (n. m.); indemnisation (n. f.)
<i>restorative justice</i>	justice réparatrice (n. f.)
<i>return of property</i>	restitution (n. f.)
<i>revocation of parole</i>	révocation de la libération conditionnelle (n. f.); révocation de la liberté conditionnelle (n. f.)
<i>revoked parole</i>	liberté conditionnelle révoquée (n. f.)

S

<i>sanctions</i>	sanctions (n. f. pl.)
<i>satisfied sentence</i>	peine purgée (n. f.)
<i>section 161 prohibition order</i>	ordonnance d'interdiction prévue à l'article 161 (n. f.)
<i>sentence imposed at trial</i>	peine infligée au procès (n. f.)
<i>sentence of detention in a penitentiary for an indeterminate period</i>	peine de détention dans un pénitencier pour une période indéterminée (n. f.)
<i>sentence reduction</i>	réduction de la peine (n. f.)
<i>sentence remanet</i>	reliquat de la peine (n. m.); remanet (n. m.); reste de la peine (n. f.)



<i>sentencing</i>	détermination de la peine (n. f.); prononcé de la peine (n. m.)
<i>sentencing court</i>	tribunal chargé de déterminer la peine (n. m.); tribunal qui détermine la peine (n. m.)
<i>sentencing disparity</i>	disparité des peines (n. f.)
<i>sentencing judge</i>	juge qui impose la peine (n. m. et f.); juge qui prononce la peine (n. m. et f.)
<i>sentencing options</i>	gamme de sanctions (n. f.); éventail d'options en matière de détermination de la peine (n. m.)
<i>sentencing proceedings</i>	procédures de détermination de la peine (n. f. pl.)
<i>serve a sentence, to</i>	purger une peine (v.)
<i>severe punishment</i>	peine grave (n. f.); peine lourde (n. f.); peine sévère (n. f.)
<i>short prison term</i>	courte peine d'emprisonnement (n. f.)
<i>similar sentences for similar offences</i>	harmonisation des peines (n. f.)
<i>SOIRA (Sex Offender Information Registration Act)</i>	<i>Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels</i> (n. f.)
<i>solitary confinement</i>	isolement cellulaire (n. m.)
<i>statutory release</i>	libération d'office (n. f.); mise en liberté d'office (n. f.)
<i>statutory release date</i>	date de libération d'office (n. f.)
<i>stay of proceedings</i>	arrêt des procédures (n. m.)
<i>stay of sentence</i>	sursis à l'exécution de la peine (n. m.)
<i>stiff sentence</i>	peine grave (n. f.); peine lourde (n. f.); peine sévère (n. f.)
<i>suspended sentence</i>	condamnation avec sursis (n. f.)
<i>suspended sentence with probation</i>	condamnation avec sursis et probation (n. f.); condamnation avec sursis et ordonnance de probation (n. f.)

T

<i>termination of period of probation</i>	expiration de la période de probation (n. f.)
<i>termination of sentence</i>	expiration de la peine (n. f.)
<i>terms of the sentence</i>	modalités de la peine (n. f.)
<i>time off for good behaviour</i>	réduction de la peine pour bonne conduite (n. f.)
<i>time off for good conduct</i>	réduction de la peine pour bonne conduite (n. f.)
<i>total sentence</i>	peine globale (n. f.); peine totale (n. f.)

<i>transfer to penitentiary</i>	transfèrement dans un pénitencier (n. m.)
<i>treatment program</i>	programme de traitement (n. m.)

U

<i>unexpired portion of the sentence</i>	reliquat de la peine (n. m.); remanet (n. m.); reste de la peine (n. m.)
<i>uniform sentencing</i>	uniformité des peines (n. f.)
<i>uniformity in sentencing</i>	harmonisation des peines (n. f.); uniformité des peines (n. f.)

V

<i>victim surcharge</i>	suramende compensatoire (n. f.)
<i>vocational education program</i>	programme d'enseignement professionnel (n. m.)



Cette page est laissée en blanc à dessein.

11.4 FORMALITÉS LANGAGIÈRES

11.4.1 Point de langue : PEINE/SENTENCE

En anglais juridique, le mot « *sentence* » porte deux sens. D’abord, le mot désigne la décision du tribunal, le jugement par lequel le tribunal impose la peine, comme dans la phrase suivante :

« *The court handed down its **sentence** this morning in the case of R. v. Picard.* »

Le mot anglais “sentence” signifie aussi la peine elle-même, la punition, la sanction :

« *This morning, the offender received a 5-year prison **sentence**.* »

En français, le mot « sentence » porte seulement le premier sens, comme dans la phrase suivante :

« Le tribunal a prononcé sa **sentence** ce matin dans l’affaire R. c. Picard. »

Quant au deuxième sens anglais, on emploiera plutôt le mot « peine » :

« Le délinquant a été condamné à une **peine** de 5 ans d’emprisonnement. »

Cette page est laissée en blanc à dessein.

11.4.2 Point de langue : DÉCLARATION DE CULPABILITÉ / CONDAMNATION

Acceptons que l'expression anglaise « *conviction* » signifie « *the verdict or adjudication of guilt; the act or process of judicially finding someone guilty of a crime; the state of having been proved guilty.* »²

En français, « déclaration de culpabilité » est l'expression équivalente. À l'issue d'un procès, le tribunal doit déterminer si l'accusé est coupable ou non coupable. Dans le premier cas, il y aura déclaration de culpabilité; dans le deuxième cas, il y aura déclaration de non-culpabilité ou acquittement. Ainsi, « *conviction* » équivaut à « déclaration de culpabilité », et « *to convict* » équivaut à « prononcer une déclaration de culpabilité », « reconnaître coupable » ou « déclarer coupable ».

Si le tribunal déclare que l'accusé est coupable, il lui reste à imposer une peine quelconque. Le fait d'infliger la peine porte le nom de « condamnation ». Ainsi, « *to sentence* » se traduit par « condamner ».

² Ces définitions sont tirées des sources suivantes : (1) Daphne Dukelow. *The Dictionary of Canadian Law*, 3e éd., Toronto, Thomson Carswell, 2004, 1429 p.; (2) *Black's Law Dictionary*, 9e éd., sous la direction de Bryan A. Garner, St. Paul, MN, Thomson Reuters, 2009, 1920 p.



Cette page est laissée en blanc à dessein.

11.4.3 Point de langue : ANTÉCÉDENTS JUDICIAIRES

On dit qu'une personne a des **antécédents judiciaires** lorsqu'elle a été reconnue coupable de plusieurs infractions. L'expression est généralement écrite au pluriel, sauf dans le cas où la personne n'a été reconnue coupable que d'une seule infraction.

Lorsqu'ils sont réunis en forme écrite, l'ensemble de ces **antécédents judiciaires** constituent le **casier judiciaire** de la personne. Le **casier judiciaire** est donc un relevé des déclarations de culpabilité rendues par un tribunal contre une personne.

<i>criminal record</i>	casier judiciaire
<i>judicial record; previous convictions; prior convictions; prior infractions</i>	antécédents judiciaires
<i>lack of criminal record</i>	casier judiciaire vierge
<i>lengthy criminal record</i>	casier judiciaire chargé
<i>He had no criminal record.</i>	Il avait un casier judiciaire vierge.
<i>His accomplice, whose prior record was unblemished, entered a guilty plea.</i>	Son complice, dont le casier judiciaire était vierge, a plaidé coupable.
<i>The Crown appealed that sentence, seeking to have it increased from three and a half years to seven or eight years on the basis of the accused's lengthy criminal record.</i>	Le ministère public a interjeté appel de la peine de trois ans et demi infligée à l'appelant, demandant qu'il soit plutôt condamné à sept ou huit ans d'emprisonnement, en raison de son casier judiciaire chargé.
<i>The trial judge disregarded relevant evidence when she referred to the accused's prior convictions as irrelevant.</i>	La juge de première instance a omis de tenir compte d'éléments de preuve pertinents lorsqu'elle a qualifié les antécédents judiciaires de l'accusé de non pertinents.

Cette page est laissée en blanc à dessein.

[illegible]

CHAPITRE 12 : ORDONNANCES

12.1 LIBELLÉS POUR ORDONNANCES

12.1.1 ADN

DNA

12.1.1.1 Paragraphe 487.051(1) : infractions primaires obligatoires

Subsection 487.051(1): Primary Compulsory Designated Offences

Alinéa 487.04a) sous « infractions primaires » : liste des infractions primaires obligatoires

***Paragraph 487.04(a): List of Primary
Compulsory Designated Offences***

Comme vous avez été déclaré coupable d'une infraction primaire obligatoire, je rends une ordonnance en vertu du paragraphe 487.051(1) du *Code criminel* autorisant un agent de la paix à prélever de votre personne des échantillons corporels pour analyse génétique conformément aux modalités que j'indiquerai sur la formule 5.03. Vous devrez vous présenter le (jour de la semaine), (jour) ième jour de (mois) de l'an (année) à (heure) heures à/au (endroit) pour que le prélèvement soit effectué.

Since you have been found guilty of a primary compulsory designated offence, I am making an order pursuant to subsection 487.051(1) of the Criminal Code authorizing a peace officer to take from you samples of bodily substances for the purpose of forensic DNA analysis subject to the terms and conditions I will indicate on Form 5.03. You shall appear on (day of the week), the (day) day of (month), (year) at (time) o'clock a.m./p.m. at (location) for the purpose of the taking of the bodily substances.

12.1.1.2 Paragraphe 487.051(2) : infractions primaires présumées

Subsection 487.051(2): Primary Presumptive Designated Offences

Alinéa 487.04a.1) à alinéa 487.04d) sous « infractions primaires » : liste des infractions primaires présumées

***Paragraph 487.04(a.1) to Paragraph 487.04(d): List of Primary
Presumptive Designated Offences***

Comme vous avez été déclaré coupable d'une infraction primaire présumée, je rends une ordonnance en vertu du paragraphe 487.051(2) du *Code criminel* autorisant un agent de la paix à prélever de votre personne des échantillons corporels

Since you have been found guilty of a primary presumptive designated offence, I am making an order pursuant to subsection 487.051(2) of the Criminal Code authorizing a peace officer to take samples of bodily substances from you for the purpose



pour analyse génétique conformément aux modalités que j'indiquerai sur la formule 5.03. Je suis persuadé que l'atteinte qu'aura une telle ordonnance sur votre vie privée et à la sécurité de votre personne n'est pas nettement démesurée par rapport à l'intérêt du public à ce qu'elle soit rendue. Vous devrez vous présenter le (jour de la semaine), (jour) ième jour de (mois) de l'an (année) à (heure) heures à/au (endroit) pour que le prélèvement soit effectué.

of forensic DNA analysis subject to the terms and conditions I will indicate on Form 5.03. I am satisfied that the impact of such an order on your privacy and security is not grossly disproportionate to the public interest in the making of the order. You shall appear on (day of the week), the (day) day of (month), (year) at (time) o'clock a.m./p.m. at (location) for the purpose of the taking of the bodily substances.

12.1.1.3 Paragraphe 487.051(3) : verdicts de non-responsabilité criminelle et infractions secondaires

Alinéas 487.04a) à e) sous « infractions secondaires » : liste des infractions secondaires

Comme vous avez été déclaré coupable d'une infraction secondaire, je rends une ordonnance en vertu du paragraphe 487.01(3) du *Code criminel* autorisant un agent de la paix à prélever de votre personne des échantillons corporels pour analyse génétique conformément aux modalités que j'indiquerai sur la formule 5.04. Ce faisant, j'ai tenu compte de votre casier judiciaire, de la nature de l'infraction, des circonstances de sa perpétration et de l'effet que cette ordonnance aurait sur votre vie privée et la sécurité de votre personne.

Je suis convaincu que l'administration de la justice sera mieux servie si je rends l'ordonnance.

Subsection 487.051(3): Persons Found Not Criminally Responsible and Secondary Designated Offences

Paragraphs 487.04(a) to (e): List of Secondary Designated Offences

Since you have been found guilty of a secondary designated offence, I am making an order pursuant to subsection 487.051(3) of the Criminal Code authorizing a peace officer to take samples of bodily substances from you for the purpose of forensic DNA analysis subject to the terms and conditions I will indicate on Form 5.03. In doing so, I have considered your criminal record, the nature of the offence, the circumstances surrounding its commission and the impact such an order would have on your privacy and security.

I am satisfied that the administration of justice will be best served by making the order.

You shall appear on (day of the week), the (day) day of (month),

Vous devrez vous présenter le (jour de la semaine), (jour) ième jour de (mois) de l'an (année) à (heure) heures à/au (endroit) pour que le prélèvement soit effectué.

(year) at (time) o'clock a.m./p.m. at (location) for the purpose of the taking of the bodily substances.

12.1.2 Armes à feu

Firearms

12.1.2.1 Article 109 : ordonnance d'interdiction obligatoire

Section 109: Mandatory Prohibition Order

Vous avez été déclaré coupable d'un acte criminel / d'une infraction visé(e) à l'article 109 du *Code criminel*. Je dois donc rendre une ordonnance vous interdisant d'avoir en votre possession des armes à feu, arbalètes, armes prohibées, armes à autorisation restreinte, dispositifs prohibés, munitions, munitions prohibées et substances explosives pour une période de (années) ans (*minimum de 10 ans*) en vertu de l'alinéa 109(2)a). La période d'interdiction commence immédiatement et se terminera ans après votre libération / (années) ans après votre déclaration de culpabilité (*si le prévenu n'est pas emprisonné*). L'ordonnance sera à perpétuité en vertu de l'alinéa 109(2)b) en ce qui a trait aux armes et aux objets qui y sont spécifiés.

You have been convicted of an indictable offence / an offence specified under section 109 of the Criminal Code. I must therefore make an order prohibiting you from possessing any firearm, cross-bow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition and explosive substance for a period of (years) years (minimum of 10 years) under paragraph 109(2)(a). This order begins today and will end (years) years after your release from imprisonment / after your conviction date (if accused is not imprisoned). The order will be for life for the weapons and articles specified under paragraph 109(2)b).

12.1.2.2 Article 110 : ordonnance d'interdiction discrétionnaire

Section 110: Discretionary Prohibition Order

Je suis arrivé à la conclusion qu'il est souhaitable pour votre sécurité et celle d'autrui que j'exerce ma discrétion et rende une ordonnance en vertu de l'alinéa 110(1)a) / 110(1)b) du *Code criminel* vous interdisant d'avoir en votre possession des armes à feu,

I have determined that it is desirable, in the interests of your safety and that of any other person, that I exercise my discretion and make an order under paragraph 110(1)a) / 110(1)b) of the Criminal Code prohibiting you from possessing any firearm, cross-bow, prohibited weapon, restricted weapon,



arbalètes, armes prohibées, armes à autorisation restreinte, dispositifs prohibés, munitions, munitions prohibées et substances explosives pour une période de (années) ans (*maximum de 10 ans*). La période d'interdiction commence immédiatement et se terminera ans après votre libération / (années) ans après votre déclaration de culpabilité (*si le prévenu n'est pas emprisonné*).

prohibited device, ammunition, prohibited ammunition and explosive substance for a period of (years) years (maximum of 10 years). This order begins today and will end (years) years after your release from imprisonment / after your conviction date (if accused is not imprisoned).

12.1.3 Peine discontinue

Je vous condamne à une période d'emprisonnement de (jours) jours (*maximum 90 jours*) et, conformément à l'alinéa 732(1)a) du *Code criminel*, j'ordonne qu'à compter du (date), cette peine soit purgée de façon discontinue du vendredi 19 h au lundi 5 h toutes les fins de semaine, jusqu'à ce que la totalité de la peine soit purgée. Vous devrez vous présenter au centre de détention le (date) à 19 h.

De plus, afin de vous permettre de purger votre peine de façon discontinue, vous devrez vous conformer aux conditions d'une ordonnance de probation de (mois) mois. En plus des conditions statutaires, j'assortis l'ordonnance de probation de la condition facultative suivante : vous devez être sobre lorsque vous vous présentez au centre de détention pour purger votre peine d'emprisonnement de façon discontinue.

Intermittent Sentence

I impose a sentence of imprisonment of (days) days (maximum 90 days) and order, pursuant to paragraph 732(1)(a) of the Criminal Code, that starting (date), it be served intermittently from Friday at 7:00 p.m. to Monday at 5:00 a.m. until it has been served in full. You shall appear at the detention centre on (date) at 7:00 p.m.

In order to allow you to serve this sentence intermittently, you will be bound to comply by the conditions of a probation order for the next (months) months. In addition to the statutory conditions, I am imposing the following optional condition: you shall attend the detention centre in a sober condition when attending to serve your sentence intermittently.

12.1.4 Ordonnance limitant la publication : infractions d'ordre sexuel

Comme nous traitons ici d'une infraction visée par l'article 486.4 du *Code criminel*, je rends, en vertu de cet article, une ordonnance interdisant de publier ou diffuser de quelque façon que ce soit tout renseignement qui permettrait d'établir l'identité d'un plaignant ou d'un témoin.

Order Restricting Publication of Information: Sexual Offences

As we are dealing with an offence listed under section 486.4 of the Criminal Code, I am making an order pursuant to that section directing that any information that could identify the complainant or a witness shall not be published in any document or broadcast or transmitted in any way.

12.1.5 Registre des délinquants sexuels

Je rends une ordonnance en vertu de l'article 490.012 du *Code criminel* vous enjoignant à vous conformer à la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* pour une durée de (années) ans.

Sex Offender Registry

I make an order pursuant to section 490.012 of the Criminal Code requiring that you comply with the Sex Offender Information Act for a period of (years) years.

12.1.6 Suramende compensatoire

J'ordonne que vous versiez une suramende compensatoire au montant de (montant) \$, tel qu'établi par l'application du paragraphe 737(2) du *Code criminel*. Un avis vous informant du montant, des modalités de paiement et de l'échéance du paiement vous sera remis.

Victim Fine Surcharge

I order that you pay a victim fine surcharge in the amount of \$(amount) as determined in accordance with subsection 737(2) of the Criminal Code. You will be provided with a notice setting out the amount of the victim fine surcharge, the manner in which it is to be paid and the time by which it must be paid.

ou

or

J'estime que les circonstances de cette affaire justifient une suramende supérieure à celle prévue au paragraphe 737(2) du *Code criminel*. J'ordonne donc en vertu du paragraphe 737(3) que vous versiez une suramende compensatoire au montant de (montant) \$. Je suis

I consider that under the circumstances of this case, a victim fine surcharge in an amount exceeding that set out in subsection 737(2) of the Criminal Code would be appropriate. I therefore make an order pursuant to subsection 737(3) that you pay a victim fine surcharge in



convaincu que vous avez la capacité de payer cette suramende. Un avis vous informant du montant, des modalités de paiement et de l'échéance du paiement vous sera remis.

the amount of \$(amount). I am satisfied that you are able to pay this amount. You will be provided with a notice setting out the amount of the victim fine surcharge, the manner in which it is to be paid and the time by which it must be paid.

ou

or

Tel que vous me l'avez demandé et en vertu de la discrétion qui m'est conférée par le paragraphe 737(5) du *Code criminel*, j'ordonne qu'aucune suramende compensatoire ne soit infligée aux termes du paragraphe 737(1). Vous m'avez convaincu qu'une telle ordonnance vous causerait, ainsi qu'aux personnes à votre charge, un préjudice injustifié.

Upon hearing your application, I will exercise my discretion and make an order pursuant to subsection 737(5) of the Criminal Code exempting you from paying a victim fine surcharge as prescribed in subsection 737(1). You have established to my satisfaction that undue hardship to yourself and your dependants would result from the payment of a victim fine surcharge.

**12.1.7 Alinéas 810(3)a) et 810(3)b) :
Engagement de ne pas troubler
l'ordre public**

***Paragraphs 810(3)(a) and 810(3)(b):
Sureties to Keep the Peace***

Je suis convaincu par la preuve présentée que les craintes du dénonciateur sont fondées sur des motifs raisonnables et j'ordonne par conséquent que le défendeur contracte l'engagement avec ou sans caution de ne pas troubler l'ordre public et d'observer une bonne conduite pour une période de (mois) mois (*maximum 12 mois*), ainsi que de se conformer aux autres conditions suivantes : (*énumérer les conditions*).

I am satisfied by the evidence adduced that the informant has reasonable grounds for his or her fears and therefore order that the defendant enter into a recognizance with or without sureties to keep the peace and be of good behaviour for a period of (months) months (maximum 12 months) and comply with the following other conditions: (list conditions).

ou

or

Étant donné l'omission ou le refus du défendeur de contracter l'engagement, je l'envoie en prison

Since the defendant has failed or refused to enter into the recognizance, I am committing him/her to prison for

pour une période de (mois) mois
(maximum 12 mois).

a term of (months) months (maximum
12 months).

12.1.8 Article 486 : Procès à huis clos

***Section 486: Exclusion of Public in
Certain Cases***

Je considère qu'il est dans l'intérêt
de la moralité publique, du maintien
de l'ordre ou de la bonne
administration de la justice d'exclure
de la salle d'audience l'ensemble (ou
certains) des membres du public
pour toute ou une partie de
l'audience et j'en ordonne ainsi.

*I believe that it is in the interest of
public morals, the maintenance of
order or the proper administration of
justice, to exclude from the court
room all (or any) members of the
public for all or part of the
proceedings, and I do so order.*

**12.1.8.1 Article 486.1 : ordonnance pour
une personne de confiance**

***Section 486.1: Order for a Support
Person***

Sur demande du poursuivant (ou du
témoin qui est âgé de moins de dix-
huit ans ou qui a une déficience
physique ou mentale), j'ordonne en
vertu du paragraphe 486.1(1) du
Code criminel qu'une personne de
confiance choisie par le témoin soit
présente à ses côtés pendant qu'il
témoigne.

*On application of the prosecutor (or
of a witness who is under the age of
eighteen years or of a witness who has
a mental or physical disability) I
order pursuant to subsection 486.1(1)
of the Criminal Code that a support
person of the witness' choice be
permitted to be present and to be
close to the witness while the witness
testifies.*

ou

or

Sur demande du poursuivant (ou
d'un témoin), j'ordonne en vertu du
paragraphe 486.1(2) du *Code
criminel* qu'une personne de
confiance choisie par le témoin soit
présente à ses côtés pendant qu'il
témoigne. Je suis d'avis que cela est
nécessaire pour obtenir du témoin un
récit complet et franc des faits sur
lesquels est fondée l'accusation.

*On application of the prosecutor (or
of a witness), I order pursuant to
subsection 486.1(2) of the Criminal
Code that a support person of the
witness' choice be permitted to be
present and to be close to the witness
while the witness testifies. I am of the
opinion that the order is necessary to
obtain a full and candid account from
the witness of the acts complained of.*



12.1.8.2 Article 486.2 : ordonnance pour témoigner à l'extérieur de la salle d'audience ou derrière un écran

Sur demande du poursuivant (ou d'un témoin âgé de moins de dix-huit ans ou d'un témoin éprouvant des difficultés à communiquer les faits dans son témoignage en raison d'une déficience mentale ou physique), j'ordonne en vertu du paragraphe 486.2(1) du *Code criminel* que ce dernier témoigne à l'extérieur de la salle d'audience ou derrière un écran ou un dispositif permettant à celui-ci de ne pas voir l'accusé.

ou

Sur demande du poursuivant (ou d'un témoin), j'ordonne en vertu du paragraphe 486.2(2) du *Code criminel* que ce dernier témoigne à l'extérieur de la salle d'audience ou derrière un écran ou un dispositif permettant à celui-ci de ne pas voir l'accusé. Je suis d'avis que cela est nécessaire pour obtenir du témoin un récit complet et franc des faits sur lesquels est fondée l'accusation.

12.1.9 Article 161 : ordonnance d'interdiction

En plus de toute autre peine, j'interdis au contrevenant :

- de se trouver dans un parc public ou une zone publique où l'on peut se baigner s'il y a des personnes âgées de moins de seize ans ou s'il est raisonnable de s'attendre à ce qu'il y en ait, une garderie, un terrain d'école, un terrain de jeu ou un centre communautaire;

Section 486.2: Order for Testimony Outside Court Room

On application of the prosecutor (or of a witness who is under the age of eighteen years or of a witness who may have difficulty communicating evidence by reason of a mental or physical disability) I order pursuant to subsection 486.2(1) of the Criminal Code that the witness testify outside the court room or behind a screen or other device that would allow the witness not to see the accused.

or

On application of the prosecutor (or of a witness) I order pursuant to subsection 486.2(2) of the Criminal Code that the witness testify outside the court room or behind a screen or other device that would allow the witness not to see the accused. I am of the opinion that the order is necessary to obtain a full and candid account from the witness of the acts complained of.

Section 161: Order of Prohibition

In addition to any other sentence, I prohibit the offender from:

- *attending a public park or public swimming area where persons under the age of 16 years are present or can reasonably be expected to be present, or a daycare centre, school ground, playground or community centre;*
- *seeking, obtaining or continuing any employment, whether or not*

- de chercher, d'accepter ou de garder un emploi, rémunéré ou non, qui le placerait en relation de confiance ou d'autorité vis-à-vis des personnes âgées de moins de seize ans;
- d'utiliser un ordinateur dans le but de communiquer avec une personne âgée de moins de seize ans.

the employment is remunerated, in a capacity that involves being in a position of trust or authority towards persons under the age of 16 years;

- *using a computer system for the purpose of communicating with a person under the age of 16 years.*

12.1.10 Article 743.21 : ordonnance de non-communication

Section 743.21: Non-Communication Order

J'ordonne au délinquant de s'abstenir de communiquer directement ou indirectement avec (victime, témoin ou autre) pendant la période de détention en cause.

I order that the offender be prohibited from communicating directly or indirectly with (any victim, witness or other person) during the custodial period of the sentence.

12.1.11 Article 810.1 : engagement de ne pas troubler l'ordre public – crainte d'une infraction d'ordre sexuel

Section 810.1: Sureties to Keep the Peace – Where Fear of Sexual Offence

Je suis convaincu par la preuve apportée que les craintes du dénonciateur que des personnes âgées de moins de seize ans soient victimes d'une infraction d'ordre sexuel sont fondées sur des motifs raisonnables et j'ordonne que le défendeur contracte l'engagement de ne pas troubler l'ordre public et d'avoir une bonne conduite pour une période de (mois) mois (*maximum de 12 mois, sauf s'il y a une condamnation antérieure pour ce type d'infraction*), et de se conformer aux autres conditions suivantes : (*énumérer les conditions*).

I am satisfied by the evidence adduced that the informant has reasonable grounds to fear that another person will commit a sexual offence in respect of one or more person who are under the age of 16 years and order that the defendant enter into a recognizance to keep the peace and be of good behavior for a period of (months) months (maximum of 12 months unless there is a prior conviction for this type of offence) and comply with the following conditions: (list conditions).

12.1.12 Article 810.2 : engagement de ne pas troubler l'ordre public – crainte de sévices graves à la personne

Je suis convaincu par la preuve apportée que les craintes du dénonciateur que des personnes soient victimes de sévices graves sont fondées sur des motifs raisonnables et j'ordonne que le défendeur contracte l'engagement de ne pas troubler l'ordre public et d'avoir une bonne conduite pour une période de (mois) mois (*maximum de 12 mois, sauf s'il y a une condamnation antérieure pour ce type d'infraction*), et de se conformer aux autres conditions suivantes : (*énumérer les conditions*).

Section 810.2: Sureties to Keep the Peace – Where Fear of Serious Personal Injury Offence

I am satisfied by the evidence adduced that the informant has reasonable grounds to fear that another person will commit a serious personal injury offence and order that the defendant enter into a recognizance to keep the peace and be of good behavior for a period of (months) months (maximum of 12 months unless there is a prior conviction for this type of offence) and comply with the following conditions: (list conditions).

12.2 FORMALITÉS LANGAGIÈRES

12.2.1 Point de langue : Manquement à une ordonnance

Dans le langage courant, on entend fréquemment le mot « bris » pour désigner le fait de ne pas respecter une ordonnance, un engagement, une promesse, etc.

Cependant, dans le *Petit Larousse* la définition du mot « bris » se lit comme suit : « Rupture illégale et intentionnelle (d'une clôture, d'un scellé) ».

Dans le *Code criminel*, on retrouve différents termes pour définir ce non-respect. Voici les principaux :

français	anglais	disposition
<u>Défaut</u> de remettre les autorisations ou autres documents	<u>Failure</u> to surrender authorization, etc.	117.01 (2)
<u>Désobéissance</u> à une ordonnance du tribunal	<u>Disobeying</u> order of court	127
<u>Bris</u> de prison	Prison <u>breach</u>	144
<u>Omission</u> de comparaître	<u>Failure</u> to attend court	145 (2)
<u>Omission</u> de se conformer à une condition d'une promesse ou d'un engagement	<u>Failure</u> to comply with condition of undertaking or recognizance	145 (3)
<u>Omission</u> de comparaître ou de se conformer à une sommation	<u>Failure</u> to appear or to comply with summons	145 (4)
<u>Omission</u> de comparaître ou de se conformer à une citation à comparaître ou à une promesse de comparaître	<u>Failure</u> to comply with appearance notice or promise to appear	145 (5)
<u>Omission</u> de se conformer à une condition d'une promesse de comparaître	<u>Failure</u> to comply with conditions of undertaking	145 (5.1)

<u>Contrevenir ou faire défaut</u> de se conformer aux dispositions d'une ordonnance de blocage	<u>Acts in contravention of or fails to comply with a restraint order</u>	462.33 (11)
<u>Transgression</u> de l'ordonnance limitant la publication	<u>Failure</u> to comply with an restricting publication	486.6
<u>Défaut</u> de comparaître aux date, heure et lieu fixés dans l'ordonnance concernant l'analyse génétique	<u>Failure</u> to appear at the place, day and time set out in an order concerning DNA analysis	487.0551
<u>Omission</u> de se conformer à une ordonnance autorisant le prélèvement de substances corporelles	<u>Failure</u> to comply with order authorizing the taking of samples of bodily substances	487.0552
<u>Omission</u> de se conformer à une ordonnance en vertu de la <i>Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels</i>	<u>Failure</u> to comply with an order under the <i>Sex Offender Information Registration Act</i>	490.031
<u>Omission</u> de se conformer à une ordonnance de non-publication	<u>Failure</u> to comply with an order directing matters not to be published for specified period	517 (2)
<u>Défaut</u> de se conformer à l'ordonnance restreignant la publication de la preuve recueillie lors d'une enquête préliminaire	<u>Failure</u> to comply with order restriction publication of evidence taken at preliminary inquiry	539 (3)
<u>Défaut</u> de comparaître d'une organisation	<u>Non-appearance</u> of accused organization	556
<u>Transgression</u> de l'ordonnance limitant la publication	<u>Failure</u> to comply with an order restricting publication	672.501 (11)
<u>Défaut</u> de se conformer à une ordonnance de probation	<u>Failure</u> to comply with probation order	733.1
<u>Défaut</u> de paiement d'une amende	<u>Default</u> of payment of a fine	734 (3)
<u>Manquement</u> à une ordonnance d'emprisonnement avec sursis	<u>Breach</u> of conditional sentence of imprisonment	742.6
<u>Défaut</u> de se conformer à une surveillance de longue durée (délinquants dangereux)	<u>Breach</u> of long-term supervision (dangerous offenders)	753.3
<u>Manquement</u> à l'engagement	<u>Breach</u> of recognizance	811

NOTES PERSONNELLES

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

[illegible]

CHAPITRE 13 : ACCUSÉ NON REPRÉSENTÉ

13.1 SCÉNARIO AVEC LIBELLÉ

SCÉNARIO POUR UNE PARTIE NON REPRÉSENTÉE

1. M. X, êtes-vous représenté par un avocat?
2. Quelles sont les démarches que vous avez entreprises avant aujourd'hui pour trouver votre propre avocat?
3. Est-ce que vous comprenez que vous avez le droit de présenter une demande d'aide juridique si vous n'êtes pas en mesure de payer pour un avocat?
4. *Énumérer les accusations qui pèsent contre l'accusé et les enjeux pour chacune d'elles.*
5. *Évaluer le niveau d'éducation du contrevenant et sa connaissance du français.*
6. M. X, sans formation juridique, vous serez nettement désavantagé dans le cadre de ce procès. Le droit est complexe. Les salles d'audience des tribunaux peuvent être des lieux très intimidants et qui portent à confusion la plupart du temps. Il est dans votre intérêt que vous soyez représenté par un avocat pour vous aider. Si vous désirez par ailleurs assurer votre propre représentation, vous avez le droit de le faire. Vous comprenez cela?

SCRIPT FOR SELF REPRESENTED ACCUSED

1. *Mr. X, are you represented by a lawyer?*
2. *What steps have you taken before today to get your own lawyer?*
3. *Do you understand that you have a right to apply for legal aid if you are unable to pay for a lawyer?*
4. *Outline the charges against accused and the possible jeopardy on each count.*
5. *Determine what level of education the accused has and his/her fluency in English.*
6. *Now Mr. X, without legal training you will be at a real disadvantage at this trial. The law is complicated. Courtrooms can be very scary and confusing places at the best of times. It would be in your best interests to have a lawyer here to help you. On the other hand if you want to represent yourself, you have the right to do so. Do you understand this?*



7. Souhaitez-vous demander un ajournement pour retenir les services d'un avocat ou préférez-vous assurer vous-même votre représentation aujourd'hui dans le cadre du présent procès? 8. Dans ce pays, le ministère public est tenu de communiquer à l'accusé tous les éléments de preuve dont il dispose pour prouver une infraction alléguée. Cela doit être fait avant le début du procès pour vous permettre de préparer adéquatement votre défense. Avez-vous obtenu la communication complète de la preuve du procureur du ministère public? 9. Est-ce que vous êtes prêt à subir votre procès? 10. Avant que nous commencions, je veux vous fournir quelques renseignements sur le procès lui-même. Veuillez écouter attentivement. Pour les prochaines minutes, je serai votre professeur. Je vous invite à prendre des notes sur ce que je vais vous dire. 11. Le droit présume que vous êtes innocent. Vous n'avez pas à prouver quoi que ce soit, ni aujourd'hui, ni ultérieurement. En vertu de notre système judiciaire, il incombe au procureur du ministère public de faire la preuve de votre culpabilité et vous n'avez pas à prouver votre innocence. Le procureur du ministère public doit me convaincre hors de tout doute raisonnable pour que la présente Cour puisse vous déclarer coupable de ces accusations.	7. <i>Do you wish an adjournment to hire a lawyer, or do you want to represent yourself today at this trial?</i> 8. <i>In this country, the prosecution is required to show an accused person or his lawyer all the evidence it has available to prove an alleged offence. This must be done before the trial starts, so that you can properly prepare your defence. Have you had full disclosure from the Crown prosecutor?</i> 9. <i>Are you now ready for your trial?</i> 10. <i>Before we start, I want to give you some information about the trial itself. Please listen carefully. For the next few minutes I will be your teacher. You may want to make some notes about what I am now going to say.</i> 11. <i>The law presumes that you are innocent. You do not have to prove anything to me today, or at any other time. Under our system of justice, it is the Crown prosecutor who must prove your guilt. You do not have to prove that you are innocent. The Crown prosecutor must prove your guilt to my satisfaction beyond any reasonable doubt before this Court can find you guilty of these charges.</i>

12. Puisque le ministère public a le fardeau de prouver la culpabilité, il présente sa preuve le premier. Pour ce faire, le ministère public assigne des témoins à comparaître et certains d'entre eux peuvent produire des documents qui peuvent être déposés à titre d'éléments de preuve dans le cadre du présent procès.
 13. À tout moment pendant que le ministère public interroge les témoins, vous pouvez soulever une objection si vous croyez que la question est injuste ou porte à confusion ou encore, si vous estimez qu'elle est inopportune de quelque autre façon. Vous n'avez qu'à lever la main et me dire que vous soulevez une objection. J'écouterai alors les motifs à l'appui de votre objection. J'écouterai aussi le point de vue du procureur sur votre objection. Je déciderai ensuite si la question peut être posée ou pas.
 14. Lorsque je prends une décision, elle est définitive. Vous devez accepter cette décision et ne pas continuer à la contester. Vous avez le droit dans ce cas d'interjeter appel de ce que j'ai ordonné et de ma décision devant la Cour d'appel. Entre-temps, vous devez accepter cette décision jusqu'à ce que le procès prenne fin.
 15. Lorsque le ministère public a terminé d'interroger un témoin, vous avez la possibilité de contre-interroger le témoin du ministère public en lui posant vos propres questions. Le but de cet exercice est de contribuer à faire surgir des faiblesses dans le témoignage du témoin ou à faire ressortir des éléments de preuve favorables à votre défense.
12. *Because it is the prosecution's job to prove guilt, the prosecution presents its evidence first. The prosecution does this by calling witnesses, some of whom may produce documents that may be entered as exhibits in this trial.*
 13. *At any time during the prosecution's questioning of its witnesses, you have the right to object if you think the question is unfair, or confusing, or if you think that the question is in some other way inappropriate. Just put up your hand and tell me that you object. I will then listen to the reasons for your objection. I will also listen to what the prosecutor has to say about your objection. I will then decide whether the question is to be allowed or not.*
 14. *Once I have made a ruling it is final. You must accept this ruling and not continue to argue about it. You have a right to appeal my rulings and my decision in this case to the Court of Appeal. In the meantime however, you must accept the ruling until the trial is over.*
 15. *After the prosecutor has finished asking their witness questions, you have an opportunity to cross examine the prosecution witness by asking questions of your own. You do this in an effort to help develop weaknesses in the witness's evidence or to bring out other evidence which helps you in your defence.*

16. Si vous avez l'intention de contredire ultérieurement le témoignage d'un témoin du ministère public en soulevant un élément de preuve différent, vous devriez présenter cette version différente au témoin lors du contre-interrogatoire pour lui donner la possibilité de présenter ses explications sur la différence. Si vous ne le faites pas, la Cour pourrait accorder moins de poids aux éléments de preuve que vous présentez pour contredire le témoin du ministère public. 17. Lors du contre-interrogatoire d'un témoin du ministère public, vous n'avez pas le droit de faire des déclarations ou de me présenter votre version des faits. Vous devez vous limiter à poser des questions au témoin. Vous aurez la possibilité de me présenter votre version de l'histoire si vous le souhaitez en livrant votre propre témoignage à la barre des témoins. 18. Lorsque le ministère public a interrogé tous ses témoins, vous pouvez appeler des témoins dans le cadre de votre défense. Vous aurez aussi la possibilité de témoigner vous-même. Un certain nombre de choix s'offrent à vous à cette étape. 19. Vous pouvez décider de ne pas témoigner et de ne pas appeler de témoin. Vous pouvez assigner d'autres témoins et ne pas témoigner vous-même. Enfin, vous pouvez décider de témoigner et de ne pas appeler d'autres témoins. 20. Si vous décidez de ne pas témoigner et de ne pas appeler d'autres témoins, je rendrai alors ma décision en ne m'appuyant que sur les éléments de preuve présentés par le ministère public.	<i>16. If you intend to later contradict the evidence given by a prosecution witness by calling evidence that is different, you should put this different version to the witness in cross examination to the witness so that they have an opportunity to address the difference. If you do not do this, the Court may give less weight to any evidence you call to contradict the prosecution witness.</i> <i>17. During cross examination of a prosecution witness, you are not allowed to make statements, or tell me your side of the story. You are only to ask questions of the witness. You will have a chance to tell me your side of the story later if you wish by giving evidence in the witness stand yourself.</i> <i>18. After the prosecution has called all of its witnesses, you may call witnesses in your defence. You will also have an opportunity to testify yourself. There are a number of options open to you at this point.</i> <i>19. You may decide not to testify and not to call any witnesses. You may call other witnesses and not testify yourself. You may call other witnesses and also testify yourself. Finally, you may decide to testify yourself and not call any other witnesses.</i> <i>20. If you decide not to testify and not to call any other witnesses, then I will make my decision on the evidence introduced by the prosecution alone.</i>

21. Comprenez bien que vous n'êtes pas tenu de témoigner si vous ne désirez pas le faire. Vous êtes présumé innocent. Le ministère public doit prouver votre culpabilité hors de tout doute raisonnable. Vous n'avez pas à me prouver quoi que ce soit aujourd'hui. Si le ministère public ne fait pas la preuve de votre culpabilité hors de tout doute raisonnable, il sera déterminé que vous êtes non coupable. Si à la clôture de votre procès, votre culpabilité a été prouvée hors de tout doute raisonnable, vous serez reconnu coupable.
21. *Please understand that you do not have to testify if you do not want to. You are presumed innocent. The prosecution has to prove your guilt beyond a reasonable doubt. You do not have to prove anything to me today. If the prosecution does not prove your guilt beyond a reasonable doubt, you will be found not guilty. If at the end of trial your guilt has been proven beyond a reasonable doubt, you will be found guilty.*
22. Si vous décidez de témoigner, le procureur aura la possibilité de vous contre-interroger. Si vous appelez des témoins dans le cadre de votre défense, ces témoins seront aussi contre-interrogés par le procureur du ministère public.
22. *If you do decide to give evidence yourself, the prosecutor will have an opportunity to cross examine you. If you call witnesses in your defence, after you have finished with your questions, these defence witnesses may also be cross examined by the prosecutor.*
23. Vous devez savoir qu'à titre de juge, j'ai aussi le droit de poser des questions à n'importe quel témoin du ministère public ou de la défense.
23. *As the judge, you should know that I also have a right to ask questions of any prosecution or defence witness.*
24. Quelques mots maintenant sur l'interrogatoire des témoins. Lorsque vous posez une question à un témoin, vous devez le laisser finir de répondre avant de lui poser la prochaine question. Le sténographe judiciaire est là pour consigner tout ce qui est dit. Si deux personnes parlent en même temps, il devient très difficile pour lui de le faire.
24. *Now a brief word on the examination of witnesses. Whenever you ask a question of a witness, you should allow the witness to finish their answer before asking the next question. The Court reporter is here to record everything that everyone says. If two people talk at the same time, it makes it very difficult to do this.*



25. Lorsque tous les témoins du ministère public et de la défense ont été entendus, vous aurez la possibilité, de même que l'avocat du ministère public, de présenter des arguments juridiques sur la décision que je devrais rendre dans la présente affaire. Ma décision reposera strictement sur les éléments de preuve présentés pendant le procès. Il ne m'est pas permis de tenir compte de quoi que ce soit d'autre. Vous ne pouvez, dans votre argumentation, me demander de m'appuyer sur quoi que ce soit qui n'a pas été présenté comme élément de preuve dans le présent procès.
26. Si vous avez des questions pendant le déroulement du procès, n'hésitez pas à me les poser. Si vous n'arrivez pas à entendre ce que dit un témoin ou un avocat, vous devriez m'en aviser et je tenterai de remédier à la situation.
27. M. X, comprenez maintenant que bien que je sois tenu de vous fournir de l'aide aujourd'hui pour la présentation de votre défense, je ne suis pas votre avocat. À titre de juge, je dois demeurer impartial. Ce qui veut dire que je ne peux faire quoi que ce soit qui laisse croire que je favorise une partie ou l'autre. Même si je vais m'efforcer de répondre aux questions pertinentes que vous pourriez poser, je ne peux vous donner de conseils de nature juridique sur ce que vous devriez faire dans le cadre du présent procès.
28. Avez-vous des questions sur ce que je vous ai expliqué concernant la conduite du procès?
- 25. After all the witnesses for the prosecution and defence have been heard, you and the prosecution lawyer will have a chance to make legal arguments about what my decision should be in this case. My decision will be based only on the evidence that I have heard in this trial. I am not allowed to consider anything else. You cannot in argument ask me to rely upon anything that is not in evidence at this trial.*
- 26. If you have any questions as we proceed through this trial, please do not hesitate to ask me. If you are unable to hear what any of the witnesses or counsel say you should let me know, and I will try to correct this.*
- 27. Now Mr. X, please understand that while I am required to give you some assistance today in presenting your defence, I am not your lawyer. As a judge, I must continue to be impartial. This means that I cannot do anything which suggests that I favour either side of this case. While I will try and answer any proper questions that you may have, I cannot give you any legal advice about what you should do in this trial.*
- 28. Do you have any questions about what I have said to you about the trial process?*

29. Au début du procès, vous pouvez demander à la Cour de rendre une ordonnance pour exclure les témoins de la salle d'audience. Cela est fait pour s'assurer qu'un témoin ne soit pas influencé en entendant ce que les autres témoins disent sur l'incident à l'origine de votre présence devant la Cour aujourd'hui. Est-ce que l'une ou l'autre des parties demande qu'une telle ordonnance soit rendue dans la présente instance?
29. *At the start of a trial, either side can ask the Court for an order to exclude witnesses from the courtroom. This is done to make sure that a witness is not influenced by hearing what other witnesses say about the incident bringing you to Court today. Do either of you want this order to be made in this case?*
30. Nous allons maintenant commencer le procès. Le ministère public peut appeler son premier témoin.
30. *We will now start the trial. The prosecution will call its first witness.*



Cette page est laissée en blanc à dessein.

CHAPITRE 14 : CONDUITE AVEC FACULTÉS AFFAIBLIES

14.1 TABLEAU : CONDUITE AVEC FACULTÉS AFFAIBLIES

Ce tableau a été préparé en fonction de l'ordre chronologique des interventions policières et judiciaires, de l'interception du conducteur fautif par les policiers jusqu'à la détermination de la peine.

1. INTERCEPTION / INTERCEPTION

termes français	termes anglais	disposition du Code criminel ¹
• motifs raisonnables de soupçonner qu'une personne a de l'alcool ou de la drogue dans son organisme	• <i>reasonable grounds to suspect that a person has alcohol or a drug in their body</i>	254(2)
• échantillon d'haleine nécessaire à une analyse à l'aide d'un appareil de détection approuvé	• <i>sample of breath that will enable a proper analysis to be made by means of an approved screening device</i>	254(2)b)
• épreuves de coordination des mouvements : ○ a) le test du nystagmus du regard horizontal ○ b) le test connu sous le nom de « marcher et se retourner » ○ c) le test connu sous le nom de « se tenir sur un pied »	• <i>physical coordination tests:</i> ○ <i>a) the horizontal gaze nystagmus test</i> ○ <i>b) the walk-and-turn test</i> ○ <i>c) the one-leg stand test</i>	254(2)a) et art. 2 du Règlement sur l'évaluation des facultés de conduite (drogues et alcool)

2. ARRESTATION / ARREST

• motifs raisonnables de croire que la personne est en train de conduire ou a conduit (ou a eu la garde ou le contrôle) d'un véhicule en ayant les capacités affaiblies par l'alcool ou la drogue ou en ayant un taux d'alcool supérieur à 80 mg / 100 mL de sang	• <i>reasonable grounds to believe that a person operates or has operated (or has the care or control) of a motor vehicle while the person's ability is impaired by alcohol or a drug or that the concentration of alcohol in her blood exceeds 80 mg / 100 mL</i>	254(3), 253(1)a), 253(1)b)

¹ Toutes les dispositions citées sont du *Code criminel*, sauf lorsqu'une source différente est spécifiée. Certaines décisions sont aussi citées.



3. ANALYSE DE L'ALCOOLÉMIE / ANALYSIS OF BLOOD ALCOHOL CONCENTRATION

ordre de fournir un échantillon d'haleine (ou de sang) nécessaire à une analyse convenable permettant de déterminer son alcoolémie	<i>by demand, require the person to provide samples of breath (or blood) that will enable a proper analysis to be made to determine the concentration of alcohol in the person's blood</i>	254(3)a)
technicien qualifié manipule l'alcootest approuvé	<i>qualified technician operates the approved instrument</i>	254(1), 254(3)
technicien ou médecin qualifié effectue le prélèvement de l'échantillon de sang	<i>qualified medical practitioner or technician takes the blood sample</i>	254(1), 254(3)
certificat d'analyse	<i>certificate of an analyst</i>	258

4. ÉVALUATION DE L'AGENT ÉVALUATEUR / EVALUATION BY EVALUATING OFFICER

a) l'examen préliminaire (pouls, vérifier si les pupilles sont d'égale taille et si les deux yeux peuvent suivre également le déplacement d'un objet	<i>a) a preliminary examination (pulse and determining that the pupils are the same size and that the eyes track an object equally</i>	254(3.1), art. 3 du Règlement sur l'évaluation des facultés de conduite (drogues et alcool)
b) les examens des yeux suivants : (i) le test du nystagmus du regard horizontal (ii) le test du nystagmus du regard vertical (iii) l'examen de la capacité des yeux à converger	<i>b) eye examinations, which consist of:</i> <i>(i) the horizontal gaze nystagmus test</i> <i>(ii) the vertical gaze nystagmus test</i> <i>(iii) the lack-of-convergence test</i>	
c) les examens d'attention divisée suivants : (i) l'épreuve de Romberg liée à l'équilibre (ii) le test de marcher et se retourner (iii) le test de se tenir sur un pied (iv) l'épreuve doigt-nez	<i>c) divided-attention tests, which consist of:</i> <i>(i) the Romberg balance test</i> <i>(ii) the walk-and-turn test</i> <i>(iii) the one-leg stand test</i> <i>(iv) the finger-to-nose test</i>	
d) la tension artérielle, la température et le pouls	<i>d) blood pressure, temperature and pulse</i>	

e) l'examen de la dilatation des pupilles à la lumière ambiante, dans l'obscurité presque totale et à la lumière directe et l'examen des cavités buccale et nasales	e) <i>an examination of pupil sizes under light levels of ambient light, near total darkness and direct light and an examination of the nasal and oral cavities</i>	
f) l'examen du tonus musculaire et à prendre le pouls	f) <i>an examination, of the muscle tone and pulse</i>	
g) l'examen des sites d'injection	g) <i>an examination of injection sites</i>	

5. PRÉLÈVEMENT DE SUBSTANCES CORPORELLES / SAMPLES OF BODILY SUBSTANCES

ordre de fournir un prélèvement d'un échantillon buccal ou d'urine	<i>demand to require the person to provide a sample of oral fluid or urine</i>	254(3.4)

6. REFUS D'OBTEMPÉRER / REFUSAL TO COMPLY

omission ou refus d'obtempérer à un ordre donné	<i>failure or refusal to comply with demand</i>	254(5)

7. PREUVE CONTRAIRE / EVIDENCE TO THE CONTRARY

preuve contraire (preuve tendant à démontrer que...)	<i>evidence to the contrary (evidence tending to show that...)</i>	258

8. DÉTERMINATION DE LA PEINE / SENTENCING

conduite avec capacités affaiblies causant des lésions corporelles	<i>impaired driving causing bodily harm</i>	255(2)
alcoolémie supérieure à la limite permise et des lésions corporelles	<i>blood alcohol level over legal limit and bodily harm</i>	255(2.1)
omission ou refus d'obtempérer à un ordre et lésions corporelles	<i>failure or refusal to comply with demand and bodily harm</i>	255(2.2)
conduite avec capacités affaiblies causant la mort	<i>impaired driving causing death</i>	255(3)
alcoolémie supérieur à la limite permise et mort	<i>blood alcohol level over legal limit and death</i>	255(3.1)



• omission ou refus d'obtempérer à un ordre et mort	• <i>failure or refusal to comply with demand and death</i>	255(3.2)
• condamnations antérieures	• <i>previous convictions</i>	255(4)
• infraction subséquente	• <i>subsequent offence</i>	255(1)a)
• peine minimale	• <i>minimum punishment</i>	255(1)
• amende minimale de...	• <i>fine of not less than...</i>	255(1)
• emprisonnement minimal de...	• <i>imprisonment for not less than...</i>	255(1)
• emprisonnement maximal de...	• <i>imprisonment for a term of not more than...</i>	255
• circonstances aggravantes	• <i>aggravating circumstances</i>	255.1
• emprisonnement à perpétuité	• <i>imprisonment for life</i>	255
• ordonnance d'interdiction de conduire	• <i>order of prohibition from driving</i>	259
• anti-démarrreur avec éthylomètre	• <i>alcohol ignition interlock device</i>	259
• confiscation de bien (ou à titre de bien) infractionnel	• <i>forfeiture of offence-related property</i>	490.1

Cette page est laissée en blanc à dessein.



Cette page est laissée en blanc à dessein.

14.2 LEXIQUE

CONDUITE AVEC FACULTÉS AFFAIBLIES – *IMPAIRED DRIVING*

Lexique français-anglais

A

absence d'intention de conduire (n. f.)	<i>lack of intent to drive</i>
abstinence (n. f.); sobriété (n. f.)	<i>abstinence;</i> <i>sobriety;</i> <i>temperance</i>
abus d'alcool (n. m.); consommation excessive d'alcool (n. f.)	<i>alcohol abuse</i>
accélération brusque (n. f.); démarrage en trombe (n. m.); départ brusque (n. m.); départ en trombe (n. m.); départ précipité (n. m.)	<i>jack-rabbit start</i>
accusation de conduite en état d'ivresse (n. f.)	<i>drinking driving offence</i>
affaiblissement mental (n. m.)	<i>mental impairment</i>
agent évaluateur (n. m.)	<i>evaluating officer</i>
Al-Anon (n. m.)	<i>Al-Anon</i>
alcool (n. m.)	<i>alcohol</i>
alcool au volant (n. m.)	<i>drinking and driving</i>
alcoolémie (n. f.)	<i>alcohol level</i>
alcoolémie de plus de 80 mg (n. f.)	<i>“over 80”</i>
alcoolémie élevée (n. f.)	<i>high blood-alcohol rating</i>
alcoolémie supérieure à la limite permise (n. f.)	<i>blood alcohol level over legal limit</i>
alcoolémie supérieure à la limite permise et des lésions corporelles (n. f.)	<i>blood alcohol level over legal limit and bodily harm</i>
alcoolémie supérieure à la limite permise et mort (n. f.)	<i>blood alcohol level over legal limit and death</i>
Alcooliques Anonymes (n. m.)	<i>Alcoholics Anonymous</i>
alcoolisme (n. m.); toxicomanie alcoolique (n. f.)	<i>alcohol addiction;</i> <i>alcoholism</i>
alcoolisme mondain (n. m.); alcoolisme social (n. m.)	<i>social drinking</i>
alcoolisme social (n. m.); alcoolisme mondain (n. m.)	<i>social drinking</i>
alcoolodépendance (n. f.); dépendance à l'alcool (n. f.)	<i>alcohol dependence;</i> <i>dependence on alcohol</i>
alcoologie (n. f.)	<i>alcoholology</i>



alcoologue (n. m. et f.)	<i>alcoholism specialist; alcoholologist</i>
alcoolttest (n. m.); alcootest (n. m.); alcotest (n. m.); analyseur d'haleine (n. m.); éthylomètre (n. m.); ivressomètre (n. m.); test d'ivressomètre (n. m.) Note : « Ivressomètre » et « test d'ivressomètre » sont à proscrire.	<i>breath analyser; breathalyser; breathalyzer test; road-side screening device</i>
alcootest (n. m.); alcoolttest (n. m.); alcotest (n. m.); analyseur d'haleine (n. m.); éthylomètre (n. m.); ivressomètre (n. m.); test d'ivressomètre (n. m.) Note : « Ivressomètre » et « test d'ivressomètre » sont à proscrire.	<i>breath analyser; breathalyser; breathalyzer test; road-side screening device</i>
alcootest approuvé (n. m.)	<i>approved instrument</i>
alcotest (n. m.); alcoolttest (n. m.); alcootest (n. m.); analyseur d'haleine (n. m.); éthylomètre (n. m.); ivressomètre (n. m.); test d'ivressomètre (n. m.) Note : « Ivressomètre » et « test d'ivressomètre » sont à proscrire.	<i>breath analyser; breathalyser; breathalyzer test; road-side screening device</i>
aller se cuire (v.)	<i>bender, to go on a</i>
amende minimale de... (n. f.)	<i>fine not less than...</i>
amnésie (n. f.)	<i>amnesia; memory loss</i>
analgésique (n. m.)	<i>analgesic</i>
analyse convenable (n. f.)	<i>proper analysis</i>
analyse d'haleine (n. f.); éthylométrie (n. f.)	<i>breath alcohol analysis; breath analysis</i>
analyse de sang (n. f.); analyse sanguine (n. f.)	<i>blood test</i>
analyse du sang pour déceler des drogues (n. f.)	<i>testing of blood for concentration of a drug</i>
analyse sanguine (n. f.); analyse de sang (n. f.)	<i>blood test</i>

analyseur d'haleine (n. m.); alcooltest (n. m.); alcotest (n. m.); alcotest (n. m.); éthylomètre (n. m.); ivressomètre (n. m.); test d'ivressomètre (n. m.) Note : « Ivressomètre » et « test d'ivressomètre » sont à proscrire.	<i>breath analyser;</i> <i>breathalyser;</i> <i>breathalyzer test;</i> <i>road-side screening device</i>
analyste (n. m. et f.)	<i>analyst</i>
annulation du permis (n. f.)	<i>cancellation of licence</i>
antécédents de conducteur (n. m. pl.); dossier de conducteur (n. m.); dossier de conduite (n. m.)	<i>driving record</i>
antidémarrreur avec éthylomètre (n. m.)	<i>alcohol-ignition interlock device</i>
appareil d'analyse alcoométrique (n. m.)	<i>alcohol testing device</i>
appareil de détection approuvé (ADA) (n. m.)	<i>approved screening device</i>
appareil de détection approuvé par la province (n. m.)	<i>provincially approved screening device</i>
assis derrière le volant, être (v.)	<i>seated behind the steering wheel, to be</i>
aveuglement volontaire (n. m.)	<i>wilful blindness</i>
avis à l'accusé (n. m.)	<i>notice to accused</i>
avis de l'intention de produire un certificat (n. m.)	<i>notice of intention to produce a certificate</i>
ayant causé la mort (adj.)	<i>causing death</i>

B

bar (n. m.)	<i>bar;</i> <i>pub</i>
beuverie (n. f.)	<i>booze party</i>
bière (n. f.)	<i>beer</i>
boisson (n. f.); consommation (n. f.)	<i>drink</i>
boisson alcoolisée (n. f.)	<i>alcoholic beverage;</i> <i>alcoholic drink;</i> <i>booze</i>
boisson comprise (n. f.)	<i>drinks included</i>
boisson non comprise (n. f.)	<i>drinks not included</i>
bon fonctionnement (n. m.)	<i>proper working order</i>
bouteille (n. f.)	<i>bottle</i>
brasserie (n. f.)	<i>tavern</i>
buveur excessif (n. m.); consommateur excessif d'alcool (n. m.)	<i>alcohol abuser;</i> <i>excessive drinker;</i> <i>heavy drinker</i>
buveur irrégulier (n. m.)	<i>binge drinker</i>
buveur mondain (n. m.)	<i>social drinker</i>



C

calibrage d'un instrument de mesure (n. m.); étalonnage d'un instrument de mesure (n. m.)	<i>calibration of a measuring instrument</i>
capacité de conduire un véhicule à moteur (n. f.)	<i>ability to drive a motor vehicle</i>
carafe (n. f.); verseuse (n. f.)	<i>carafe;</i> <i>decanter</i>
cause de l'accident (n. f.)	<i>cause of accident</i>
causer des lésions corporelles (v.)	<i>cause bodily harm, to</i>
centre de rééducation pour les alcooliques (n. m.)	<i>alcohol rehabilitation centre</i>
centre de traitement des alcooliques (n. m.)	<i>alcoholic treatment centre</i>
certificat d'analyse (n. m.); certificat de l'analyste (n. m.)	<i>certificate of analysis</i>
certificat de l'analyste (n. m.); certificat d'analyse (n. m.)	<i>certificate of analysis</i>
chope à bière (n. f.)	<i>mug of beer</i>
chope à whisky (n. f.); verre à whisky (n. m.)	<i>high ball;</i> <i>whiskey glass</i>
circonstances aggravantes (n. f. pl.)	<i>aggravating circumstances</i>
cirrhose alcoolique (n. f.)	<i>alcoholic cirrhosis</i>
clé dans l'allumage (n. f.); clé dans le contact (n. f.)	<i>key in the ignition</i>
clé dans le contact (n. f.); clé dans l'allumage (n. f.)	<i>key in the ignition</i>
cocktail (n. m.); coquetel (n. m.)	<i>cocktail</i>
cognac (n. m.)	<i>cognac;</i> <i>french brandy</i>
collision (n. f.)	<i>collision</i>
coma alcoolique (n. m.)	<i>alcoholic coma</i>
combinaison d'alcool et de drogue (n. f.)	<i>combination of alcohol and a drug</i>
condamnation antérieure (n. f.)	<i>previous conviction</i>
conducteur débutant (n. m.)	<i>novice driver</i>
conducteur intoxiqué (n. m.)	<i>intoxicated driver</i>
conduite avec capacités affaiblies causant la mort (n. f.); conduite avec facultés affaiblies causant la mort (n. f.)	<i>impaired driving causing death</i>
conduite avec capacités affaiblies (n. f.); conduite avec facultés affaiblies (n. f.); conduite en état d'ébriété (n. f.); conduite en état d'ivresse (n. f.)	<i>driving under the influence of alcohol;</i> <i>impaired driving</i>

conduite avec facultés affaiblies causant la mort (n. f.); conduite avec capacités affaiblies causant la mort (n. f.)	<i>impaired driving causing death</i>
conduite avec facultés affaiblies (n. f.); conduite avec capacités affaiblies (n. f.); conduite en état d'ébriété (n. f.); conduite en état d'ivresse (n. f.)	<i>driving under the influence of alcohol; impaired driving</i>
conduite avec facultés affaiblies causant des lésions corporelles (n. f.)	<i>impaired driving causing bodily harm</i>
conduite avec une alcoolémie de « plus de 80 mg » (n. f.)	<i>driving "over 80"</i>
conduite durant l'interdiction (n. f.)	<i>operation while disqualified</i>
conduite en état d'ébriété (n. f.); conduite avec capacités affaiblies (n. f.); conduite avec facultés affaiblies (n. f.); conduite en état d'ivresse (n. f.)	<i>driving under the influence of alcohol; impaired driving</i>
conduite en état d'ivresse (n. f.); conduite avec capacités affaiblies (n. f.); conduite avec facultés affaiblies (n. f.); conduite en état d'ébriété (n. f.)	<i>driving under the influence of alcohol; impaired driving</i>
confiscation de bien infractionnel (n. f.)	<i>forfeiture of offence-related property</i>
confiscation du dispositif (n. f.)	<i>forfeiture of tampering device</i>
conseiller en alcoolisme (n. m.)	<i>alcohol addiction counsellor</i>
consommateur excessif d'alcool (n. m.); buveur excessif (n. m.)	<i>alcohol abuser; excessive drinker; heavy drinker</i>
consommation (n. f.); boisson (n. f.)	<i>drink</i>
consommation abusive d'alcool (n. f.)	<i>heavy drinking</i>
consommation alcoolique (n. f.); consommation d'alcool (n. f.)	<i>drinking</i>
consommation d'alcool (n. f.); consommation alcoolique (n. f.)	<i>drinking</i>
consommation excessive d'alcool (n. f.); abus d'alcool (n. m.)	<i>alcohol abuse</i>
consommation occasionnelle excessive d'alcool (n. f.); cuite d'un soir (n. f.)	<i>binge drinking</i>
consommation récente d'alcool (n. f.)	<i>recent alcohol consumption</i>
consommation volontaire d'alcool (n. f.)	<i>voluntary consumption of alcohol</i>
contenant approuvé (n. m.)	<i>approved container</i>
contrôle pour vérifier la présence d'alcool (n. m.)	<i>testing for presence of alcohol</i>
contrôle routier (n. m.)	<i>roadside testing</i>



copie de l'ordonnance (n. f.)	<i>copy of the order</i>
copie du certificat (n. f.)	<i>copy of the certificate</i>
coquetel (n. m.); cocktail (n. m.)	<i>cocktail</i>
crime lié à la consommation d'alcool (n. m.)	<i>alcohol-related crime</i>
cuite d'un soir (n. f.); consommation occasionnelle excessive d'alcool (n. f.)	<i>binge drinking</i>
cure de désintoxication pour abus d'alcool ou de drogue (n. f.)	<i>curative treatment in relation to consumption of alcohol or drugs</i>

D

dans les meilleurs délais (adv.)	<i>as soon as practicable</i>
débit de boissons (n. m.)	<i>licensed beverage establishment</i>
déclaration d'accident (n. f.)	<i>accident report</i>
défaut d'obtempérer à l'ordre (n. m.)	<i>failing to comply with the demand</i>
défaut d'arrêter lors d'un accident (n. m.)	<i>failure to stop at scene of accident</i>
défense d'intoxication (n. f.)	<i>defence of intoxication</i>
défense d'intoxication involontaire (n. f.)	<i>defence of involuntary intoxication</i>
défense d'intoxication volontaire (n. f.)	<i>defence of voluntary intoxication</i>
défense du « dernier verre » (n. f.)	<i>“last drink” defence</i>
défense du « verre après avoir conduit » (n. f.)	<i>“drinking after driving” defence</i>
défense pleine et entière (n. f.)	<i>full and complete defence</i>
degré alcoolique en poids (n. m.)	<i>alcohol content by weight</i>
degré alcoolique en volume (n. m.)	<i>alcohol content by volume</i>
degré d'intoxication (n. m.)	<i>degree of intoxication</i>
délire alcoolique de jalousie (n. m.)	<i>alcoholic jealousy</i>
delirium du sevrage alcoolique (n. m.)	<i>alcohol withdrawal delirium</i>
délit de fuite (n. m.)	<i>hit and run offence</i>
démarche ébrieuse (n. f.); démarche titubante (n. f.); titubation (n. f.)	<i>drunken gait; reeling gait; swaying from side to side</i>
démarche titubante (n. f.); démarche ébrieuse (n. f.); titubation (n. f.)	<i>drunken gait; reeling gait; swaying from side to side</i>
démarrage en trombe (n. m.); accélération brusque (n. f.); départ brusque (n. m.); départ en trombe (n. m.); départ précipité (n. m.)	<i>jack-rabbit start</i>
départ brusque (n. m.); accélération brusque (n. f.); démarrage en trombe (n. m.); départ en trombe (n. m.); départ précipité (n. m.)	<i>jack-rabbit start</i>

départ en trombe (n. m.); accélération brusque (n. f.); démarrage en trombe (n. m.); départ brusque (n. m.); départ précipité (n. m.)	<i>jack-rabbit start</i>
départ précipité (n. m.); accélération brusque (n. f.); démarrage en trombe (n. m.); départ brusque (n. m.); départ en trombe (n. m.)	<i>jack-rabbit start</i>
dépendance (n. f.)	<i>dependence; dependency</i>
dépendance à l'alcool (n. f.); alcoolodépendance (n. f.)	<i>alcohol dependence; dependence on alcohol</i>
dépistage obligatoire des drogues (n. m.)	<i>mandatory drug testing</i>
dépresseur (n. m.); neurodépresseur (n. m.)	<i>depressant</i>
DETOX (n. m.)	<i>DETOX</i>
détoxification (n. f.)	<i>detoxification</i>
directeur (n. m.), directrice (n. f.) du bureau des véhicules automobiles	<i>registrar of motor vehicles</i>
dispositif de blocage d'allumage (n. m.); interrupteur d'allumage (n. m.)	<i>ignition interlock system</i>
dispositif de verrouillage du système de démarrage (n. m.)	<i>ignition interlock device</i>
dossier de conducteur (n. m.); antécédents de conducteur (n. m. pl.); dossier de conduite (n. m.)	<i>driving record</i>
dossier de conduite (n. m.); antécédents de conducteur (n. m. pl.); dossier de conducteur (n. m.)	<i>driving record</i>
doute raisonnable (n. m.)	<i>reasonable doubt</i>
drogue (n. f.)	<i>drug</i>
droit à un avocat (n. m.)	<i>right to counsel</i>

E

eau-de-vie (n. f.); spiritueux (n. m. pl.)	<i>spirits</i>
ébriété (n. f.); ivresse (n. f.)	<i>drunkenness; inebriation</i>
échantillon buccal (n. m.)	<i>sample of oral fluid</i>
échantillon d'une substance corporelle (n. m.)	<i>sample of a bodily substance</i>
échantillon de sang (n. m.)	<i>blood sample</i>
échantillon d'haleine (n. m.)	<i>breath sample</i>
échantillon d'urine (n. m.)	<i>sample of urine</i>
échantillon supplémentaire (n. m.)	<i>additional sample</i>
éclipse mentale (n. f.)	<i>blackout</i>



éducation antialcoolique (n. f.)	<i>alcohol education</i>
effet de l'alcoolisation fœtale (n. m.)	<i>foetal alcohol effect</i>
éméché, éméchée (adj.); ivre (adj.); paqueté, paquetée (adj.); soûl, soûle (adj.) Note : « Éméché » et « paqueté » sont des régionalismes.	<i>drunk;</i> <i>inebriated</i>
empoisonnement alcoolique (n. m.)	<i>alcohol poisoning</i>
emprisonnement à perpétuité (n. m.)	<i>imprisonment for life</i>
emprisonnement maximal de... (n. m.)	<i>imprisonment for a term of not more than...</i>
emprisonnement minimal de... (n. m.)	<i>imprisonment for not less than...</i>
enfants d'alcooliques (n. m. pl.)	<i>children of alcoholics</i>
enregistrement vidéo (n. m.)	<i>video recording</i>
épreuves de coordination des mouvements (n. f. pl.)	<i>physical coordination tests</i>
éprouver un besoin impérieux (v.)	<i>crave, to</i>
étalonnage d'un instrument de mesure (n. m.)	<i>calibration of a measuring instrument</i>
étalonnage de l'appareil de détection (n. m.)	<i>calibration of screening device</i>
état d'ébriété avancé (n. m.)	<i>advanced state of intoxication</i>
état de besoin (n. m.); état de manque (n. m.)	<i>craving</i>
état de manque (n. m.); état de besoin (n. m.)	<i>craving</i>
état hallucinatoire alcoolique (n. m.)	<i>alcoholic hallucinosis</i>
état hallucinatoire de sevrage alcoolique (n. m.)	<i>alcohol withdrawal hallucinosis</i>
éthylomètre (n. m.); alcooltest (n. m.); alcootest (n. m.); alcotest (n. m.); analyseur d'haleine (n. m.); ivressomètre (n. m.); test d'ivressomètre (n. m.) Note : « Ivressomètre » et « test d'ivressomètre » sont à proscrire.	<i>breath analyser;</i> <i>breathalyser;</i> <i>breathalyzer test;</i> <i>road-side screening device</i>
éthylométrie (n. f.); analyse d'haleine (n. f.)	<i>breath alcohol analysis;</i> <i>breath analysis</i>
évaluation de l'agent évaluateur (n. f.)	<i>evaluation by an evaluating officer</i>
exclusion de la preuve provenant de l'analyse d'haleine (n. f.)	<i>exclusion of breathalyzer evidence</i>
exigence d'immédiateté (n. f.)	<i>“forthwith” requirement</i>

F

fiabilité des résultats du test (n. f.)	<i>accuracy of the test results</i>
flûte à champagne (n. f.)	<i>fluted champagne glass</i>



forte odeur d'alcool (n. f.)	<i>strong odour of alcohol</i>
fossé (n. m.)	<i>ditch;</i> <i>road ditch</i>
fréquence du calibrage d'un instrument de mesure (n. f.)	<i>gauging frequency of a measuring instrument</i>

G

garde et contrôle (n. m.)	<i>care and control</i>
garde ou contrôle (n. m.)	<i>care or control</i>
garde, charge ou contrôle d'un véhicule (n. m.)	<i>care, charge or control of a vehicle</i>
gin (n. m.)	<i>gin</i>
gueule de bois (n. f.)	<i>hangover</i>

I

industrie des boissons alcoolisées (n. f.)	<i>alcohol beverage industry</i>
inférieur à la limite permise (n. m.)	<i>below the legal limit</i>
infraction liée à l'alcool (n. f.)	<i>alcohol-related offence</i>
infraction subséquente (n. f.)	<i>subsequent offence</i>
infractions en matière de conduite en état d'ébriété (n. f. pl.)	<i>alcohol and driving offences</i>
intention de conduire (n. f.)	<i>intention to drive</i>
interception au hasard (n. f.)	<i>random stop</i>
interdiction (n. f.)	<i>disqualification</i>
interdiction à perpétuité obligatoire (n. f.)	<i>mandatory life prohibition</i>
interdiction de conduire un véhicule à moteur (n. f.)	<i>prohibition from operating a motor vehicle</i>
interrogatoire au bord de la route (n. m.)	<i>roadside questioning</i>
interrupteur d'allumage (n. m.); dispositif de blocage d'allumage (n. m.)	<i>ignition interlock system</i>
intoxication (n. f.)	<i>intoxication</i>
intoxication alcoolique (n. f.)	<i>alcohol intoxication</i>
ivre (adj.); éméché, éméchée (adj.); paqueté, paquetée (adj.); soûl, soûle (adj.) Note : « Éméché » et « paqueté » sont des régionalismes.	<i>drunk;</i> <i>inebriated</i>
ivresse (n. f.); ébriété (n. f.)	<i>drunkenness;</i> <i>inebriation</i>
ivresse au volant (n. f.)	<i>drunk driving</i>



ivressomètre (n. m.); alcootest (n. m.); alcootest (n. m.); alcotest (n. m.); analyseur d'haleine (n. m.); éthylomètre (n. m.); test d'ivressomètre (n. m.) Note : « Ivressomètre » et « test d'ivressomètre » sont à proscrire.	<i>breath analyser;</i> <i>breathalyser;</i> <i>breathalyzer test;</i> <i>road-side screening device</i>
ivrogne (n. m. et f.); soûlard (n. m.), soûlarde (n. f.)	<i>boozer;</i> <i>drunkard;</i> <i>wino</i>

L

limite permise (n. f.)	<i>legal limit</i>
liqueur (n. f.)	<i>liqueur</i>
liquide buccal (n. m.)	<i>oral fluid</i>
loi contre la conduite en état d'ébriété (n. f.); loi contre la conduite en état d'ivresse (n. f.)	<i>drinking driving law</i>
loi contre la conduite en état d'ivresse (n. f.); loi contre la conduite en état d'ébriété (n. f.)	<i>drinking driving law</i>

M

magasin de vins et alcools (n. m.)	<i>alcoholic beverages store</i>
malformation congénitale liée à l'alcool (n. f.)	<i>alcohol-related birth defect</i>
mandat pour obtenir un échantillon de sang (n. m.)	<i>warrant to obtain blood sample</i>
médicament prescrit à des fins médicales (n. m.)	<i>medically prescribed drug</i>
mise en fourrière du véhicule (n. f.)	<i>vehicle impounded</i>
modération (n. f.)	<i>moderation</i>
motifs raisonnables (n. m. pl.)	<i>reasonable grounds</i>
motifs raisonnables de croire (n. m. pl.)	<i>reasonable grounds to believe</i>
motifs raisonnables de soupçonner (n. m. pl.)	<i>reasonable grounds to suspect</i>
mouvement pour la prévention de l'alcoolisme (n. m.)	<i>temperance movement</i>

N

neurodépresseur (n. m.); dépresseur (n. m.)	<i>depressant</i>
niveau de consommation d'alcool (n. m.)	<i>drinking level;</i> <i>level of alcohol consumption</i>

O

odeur d'alcool (n. f.)	<i>odour of alcohol</i>
odeur légère d'alcool (n. f.)	<i>moderate odour of alcohol</i>
omission de fournir un échantillon (n. f.)	<i>failure to provide sample</i>
omission d'obtempérer (n. f.)	<i>failure to comply</i>
omission d'obtempérer à un ordre et lésions corporelles (n. f.)	<i>failure to comply with demand and bodily harm</i>
omission d'obtempérer à un ordre et mort (n. f.)	<i>failure to comply with demand and death</i>
ordonnance de mise en fourrière (n. f.)	<i>order to impound</i>
ordonnance d'interdiction de conduire (n. f.)	<i>prohibition order from operating</i>
ordonnance d'interdiction obligatoire (n. f.)	<i>mandatory order of prohibition</i>
ordre de fournir un échantillon d'haleine ou de sang (n. m.)	<i>require the person to provide samples of breath or blood, by demand</i>
ouvre-bouteille (n. m.)	<i>bottle opener</i>

P

paqueté, paquetée (adj.); éméché, éméchée (adj.); ivre (adj.); soûl, soûle (adj.) Note : « Éméché » et « paqueté » sont des régionalismes.	<i>drunk;</i> <i>inebriated</i>
paranoïa alcoolique (n. f.)	<i>alcoholic paranoia</i>
peine minimale (n. f.)	<i>minimum punishment</i>
permis de conduire (n. m.)	<i>driver's licence</i>
petite chope (n. f.)	<i>mug</i>
place du conducteur (n. f.)	<i>driver's seat</i>
position ordinairement occupée par la personne qui conduit le véhicule à moteur (n. f.)	<i>position ordinarily occupied by a person who operates a motor vehicle</i>
pot à bière (n. m.)	<i>stein</i>
preuve contraire (n. f.)	<i>evidence to the contrary</i>
preuve crédible (n. f.)	<i>credible evidence</i>
preuve de la police (n. f.); preuve recueillie par la police (n. f.)	<i>police evidence</i>
preuve de l'omission de fournir un échantillon (n. f.)	<i>evidence of failure to give sample</i>
preuve de l'omission d'obtempérer à un ordre (n. f.)	<i>evidence of failure to comply with demand</i>
preuve que les facultés sont affaiblies (n. f.)	<i>proof of impairment</i>
preuve recueillie par la police (n. f.); preuve de la police (n. f.)	<i>police evidence</i>
preuve tendant à démontrer que... (n. f.)	<i>evidence tending to show...</i>



problème d'alcool (n. m.); problème lié à l'alcool (n. m.)	<i>alcohol-related problem</i>
problème lié à l'alcool (n. m.); problème d'alcool (n. m.)	<i>alcohol-related problem</i>
programme contre l'alcoolisme (n. m.)	<i>alcoholism program</i>
programme d'anti-démarrage avec éthylomètre (n. m.)	<i>alcohol-ignition interlock program</i>
programme des Douze Étapes (n. m.)	<i>Twelve Step Program</i>
prohibition (n. f.)	<i>prohibition</i>
psychose alcoolique (n. f.)	<i>alcoholic psychosis</i>

Q

quantité d'alcool consommé par l'accusé (n. f.)	<i>amount of alcohol that the accused consumed</i>

R

réadaptation pour les alcooliques (n. f.)	<i>alcohol rehabilitation</i>
rechute (n. f.); récidive (n. f.)	<i>relapse</i>
récidive (n. f.); rechute (n. f.)	<i>relapse</i>
refus de fournir un échantillon (n. m.); refus de se soumettre à l'alcootest (n. m.)	<i>refusal to blow; refusal to provide sample</i>
refus de se soumettre à l'alcootest (n. m.); refus de fournir un échantillon (n. m.)	<i>refusal to blow; refusal to provide sample</i>
refus d'obtempérer (n. m.)	<i>refusal to comply</i>
refus d'obtempérer à un ordre et lésions corporelles (n. m.)	<i>refusal to comply with demand and bodily harm</i>
refus d'obtempérer à un ordre et mort (n. m.)	<i>refusal to comply with demand and death</i>
remise du permis (n. f.)	<i>surrender of licence</i>
résultats de l'alcootest (n. m. pl.)	<i>breathalyzer readings</i>
rétablissement du permis suspendu (n. m.)	<i>reinstatement of suspended licence</i>
rhum (n. m.)	<i>rum</i>
risque de mettre accidentellement le véhicule en marche (n. m.)	<i>danger of accidentally putting the car in gear; danger of accidentally setting the car in motion</i>
rye (n. m.)	<i>rye</i>

S

sans excuse raisonnable (n. f.)	<i>without reasonable excuse</i>
scotch (n. m.)	<i>scotch</i>
sédatif (n. m.)	<i>sedative</i>
sevrage (n. m.)	<i>withdrawal</i>

sevrage alcoolique (n. m.)	<i>alcohol withdrawal</i>
signature du contrevenant (n. f.)	<i>endorsement by offender</i>
signes d'ivresse (n. m. pl.)	<i>signs of intoxication</i>
sobriété (n. f.); abstinence (n. f.)	<i>abstinence;</i> <i>sobriety;</i> <i>temperance</i>
soûl, soûle (adj.); éméché, éméchée (adj.); ivre (adj.); paqueté, paquetée (adj.); Note : « Éméché » et « paqueté » sont des régionalismes.	<i>drunk;</i> <i>inebriated</i>
soûlard (n. m.), soûlarde (n. f.); ivrogne (n. m. et f.)	<i>boozier;</i> <i>drunkard;</i> <i>wino</i>
soupçon raisonnable (n. m.)	<i>reasonable suspicion</i>
spécimen (n. m.)	<i>specimen</i>
spiritueux (n. m. pl.); eau-de-vie (n. f.)	<i>spirits</i>
substance corporelle (n. f.)	<i>bodily substance</i>
suspension de l'ordonnance d'interdiction (n. f.)	<i>prohibition order stayed</i>
suspension du permis (n. f.)	<i>suspension of licence</i>
suspension pendant l'interdiction (n. f.)	<i>suspension for driving while disqualified</i>
syndrome amnésique (n. m.)	<i>amnesic syndrome</i>
syndrome d'alcoolisme foetal (n. m.)	<i>foetal alcohol syndrome</i>
syndrome d'alcool-dépendance (n. m.); syndrome de dépendance alcoolique (n. m.)	<i>alcohol dependence syndrome</i>
syndrome de dépendance alcoolique (n. m.); syndrome d'alcool-dépendance (n. m.)	<i>alcohol dependence syndrome</i>
syndrome du sevrage de l'alcool (n. m.)	<i>alcohol withdrawal syndrome</i>

T

taux d'alcoolémie (n. m.)	<i>blood alcohol concentration;</i> <i>blood alcohol readings</i>
taux d'alcoolémie trop élevé (n. m.)	<i>excessive blood alcohol level</i>
taux d'absorption de l'alcool (n. m.)	<i>rate at which the alcohol consumed is absorbed</i>
taux d'alcool (n. m.)	<i>concentration of alcohol</i>
taux d'élimination de l'alcool (n. m.)	<i>rate at which the alcohol consumed is eliminated</i>
technicien qualifié (n. m.)	<i>qualified technician</i>
teneur en alcool (n. f.)	<i>alcoholic content</i>
test de dépistage de la consommation d'alcool (n. m.)	<i>alcohol testing</i>



test d'ivressomètre (n. m.); alcooltest (n. m.); alcootest (n. m.); alcotest (n. m.); analyseur d'haleine (n. m.); éthylomètre (n. m.); ivressomètre (n. m.) Note : « Ivressomètre » et « test d'ivressomètre » sont à proscrire.	<i>breath analyser;</i> <i>breathalyser;</i> <i>breathalyzer test;</i> <i>road-side screening device</i>
tests de sobriété (n. m. pl.)	<i>sobriety tests</i>
tire-bouchon (n. m.)	<i>corkscrew</i>
titubation (n. f.); démarche ébrieuse (n. f.); démarche titubante (n. f.)	<i>drunken gait;</i> <i>reeling gait;</i> <i>swaying from side to side</i>
toxicologue (n. m. et f.)	<i>toxicologist</i>
toxicologue judiciaire (n. m. et f.)	<i>forensic toxicologist</i>
toxicomanie alcoolique (n. f.); alcoolisme (n. m.)	<i>alcohol addiction;</i> <i>alcoholism</i>
traitement de l'alcoolisme (n. m.)	<i>alcoholic treatment</i>
traitement et réadaptation en matière d'alcoolisme et de toxicomanie (n. m.)	<i>alcohol and drug treatment and rehabilitation</i>
tribunal de traitement de la toxicomanie (n. m.)	<i>drug treatment court</i>
trouble amnésique alcoolique (n. m.)	<i>alcohol amnestic disorder</i>
troubles d'élocution (n. m. pl.)	<i>slurred speech</i>

U

urine (n. f.)	<i>urine</i>

V

valeur probante (n. f.)	<i>evidentiary weight</i>
véhicule automobile (n. m.)	<i>motor vehicle</i>
verre (n. m.)	<i>glass</i>
verre à whisky (n. m.); chope à whisky (n. f.)	<i>high ball;</i> <i>whiskey glass</i>
verseuse (n. f.); carafe (n. f.)	<i>carafe;</i> <i>decanter</i>
vin blanc (n. m.)	<i>white wine</i>
vin maison (n. m.)	<i>house wine</i>
vin mousseux (n. m.)	<i>sparkling wine</i>
vin rosé (n. m.)	<i>rosé wine</i>
vin rouge (n. m.)	<i>red wine</i>
visage congestionné (n. m.)	<i>flushed face</i>
vodka (n. f.)	<i>vodka</i>
volant (n. m.)	<i>steering wheel</i>

W

whisky (n. m.)	<i>whiskey;</i> <i>whisky</i>

Y

yeux injectés de sang (n. m. pl.)	<i>bloodshot eyes</i>
yeux larmoyants (n. m. pl.)	<i>watery eyes</i>



CONDUITE AVEC FACULTÉS AFFAIBLIES – IMPAIRED DRIVING**Lexique anglais-français****A**

<i>ability to drive a motor vehicle</i>	capacité de conduire un véhicule à moteur (n. f.)
<i>abstinence;</i> <i>sobriety;</i> <i>temperance</i>	abstinence (n. f.); sobriété (n. f.)
<i>accident report</i>	déclaration d'accident (n. f.)
<i>accuracy of the test results</i>	fiabilité des résultats du test (n. f.)
<i>additional sample</i>	échantillon supplémentaire (n. m.)
<i>advanced state of intoxication</i>	état d'ébriété avancé (n. m.)
<i>aggravating circumstances</i>	circonstances aggravantes (n. f. pl.)
<i>Al-Anon</i>	Al-Anon (n. m.)
<i>alcohol</i>	alcool (n. m.)
<i>alcohol abuse</i>	abus d'alcool (n. m.); consommation excessive d'alcool (n. f.)
<i>alcohol abuser;</i> <i>excessive drinker;</i> <i>heavy drinker</i>	buveur excessif (n. m.); consommateur excessif d'alcool (n. m.)
<i>alcohol addiction counsellor</i>	conseiller en alcoolisme (n. m.)
<i>alcohol addiction;</i> <i>alcoholism</i>	alcoolisme (n. m.); toxicomanie alcoolique (n. f.)
<i>alcohol amnestic disorder</i>	trouble amnésique alcoolique (n. m.)
<i>alcohol and driving offences</i>	infractions en matière de conduite en état d'ébriété (n. f. pl.)
<i>alcohol and drug treatment and rehabilitation</i>	traitement et réadaptation en matière d'alcoolisme et de toxicomanie (n. m.)
<i>alcohol beverage industry</i>	industrie des boissons alcoolisées (n. f.)
<i>alcohol content by volume</i>	degré alcoolique en volume (n. m.)
<i>alcohol content by weight</i>	degré alcoolique en poids (n. m.)
<i>alcohol dependence syndrome</i>	syndrome d'alcoolodépendance (n. m.); syndrome de dépendance alcoolique (n. m.)
<i>alcohol dependence;</i> <i>dependence on alcohol</i>	alcoolodépendance (n. f.); dépendance à l'alcool (n. f.)
<i>alcohol education</i>	éducation antialcoolique (n. f.)
<i>alcohol intoxication</i>	intoxication alcoolique (n. f.)
<i>alcohol level</i>	alcoolémie (n. f.)
<i>alcohol poisoning</i>	empoisonnement alcoolique (n. m.)
<i>alcohol rehabilitation</i>	réadaptation pour les alcooliques (n. f.)
<i>alcohol rehabilitation centre</i>	centre de rééducation pour les alcooliques (n. m.)

<i>alcohol testing</i>	test de dépistage de la consommation d'alcool (n. m.)
<i>alcohol testing device</i>	appareil d'analyse alcoométrique (n. m.)
<i>alcohol withdrawal</i>	sevrage alcoolique (n. m.)
<i>alcohol withdrawal delirium</i>	delirium du sevrage alcoolique (n. m.)
<i>alcohol withdrawal hallucinosis</i>	état hallucinatoire de sevrage alcoolique (n. m.)
<i>alcohol withdrawal syndrome</i>	syndrome du sevrage de l'alcool (n. m.)
<i>alcoholic beverage;</i> <i>alcoholic drink;</i> <i>booze</i>	boisson alcoolisée (n. f.)
<i>alcoholic beverages store</i>	magasin de vins et alcools (n. m.)
<i>alcoholic cirrhosis</i>	cirrhose alcoolique (n. f.)
<i>alcoholic coma</i>	coma alcoolique (n. m.)
<i>alcoholic content</i>	teneur en alcool (n. f.)
<i>alcoholic drink;</i> <i>alcoholic beverage;</i> <i>booze</i>	boisson alcoolisée (n. f.)
<i>alcoholic hallucinosis</i>	état hallucinatoire alcoolique (n. m.)
<i>alcoholic jealousy</i>	délire alcoolique de jalousie (n. m.)
<i>alcoholic paranoia</i>	paranoïa alcoolique (n. f.)
<i>alcoholic psychosis</i>	psychose alcoolique (n. f.)
<i>alcoholic treatment</i>	traitement de l'alcoolisme (n. m.)
<i>alcoholic treatment centre</i>	centre de traitement des alcooliques (n. m.)
<i>Alcoholics Anonymous</i>	Alcooliques Anonymes (n. m.)
<i>alcohol-ignition interlock device</i>	antidémarrreur avec éthylomètre (n. m.)
<i>alcohol-ignition interlock program</i>	programme d'anti-démarrage avec éthylomètre (n. m.)
<i>alcoholism</i>	alcoolisme (n. m.); toxicomanie alcoolique (n. f.)
<i>alcoholism program</i>	programme contre l'alcoolisme (n. m.)
<i>alcoholism specialist;</i> <i>alcoholologist</i>	alcoologue (n. m. et f.)
<i>alcoholism;</i> <i>alcohol addiction</i>	alcoolisme (n. m.); toxicomanie alcoolique (n. f.)
<i>alcoholologist;</i> <i>alcoholism specialist</i>	alcoologue (n. m. et f.)
<i>alcoholology</i>	alcoologie (n. f.)
<i>alcohol-related birth defect</i>	malformation congénitale liée à l'alcool (n. f.)
<i>alcohol-related crime</i>	crime lié à la consommation d'alcool (n. m.)
<i>alcohol-related offence</i>	infraction liée à l'alcool (n. f.)
<i>alcohol-related problem</i>	problème d'alcool (n. m.); problème lié à l'alcool (n. m.)
<i>amnesia;</i> <i>memory loss</i>	amnésie (n. f.)
<i>amnesic syndrome</i>	syndrome amnésique (n. m.)



<i>amount of alcohol that the accused consumed</i>	quantité d'alcool consommé par l'accusé (n. f.)
<i>analgesic</i>	analgésique (n. m.)
<i>analyst</i>	analyste (n. m. et f.)
<i>approved container</i>	contenant approuvé (n. m.)
<i>approved instrument</i>	alcootest approuvé (n. m.)
<i>approved screening device</i>	appareil de détection approuvé (ADA) (n. m.)
<i>as soon as practicable</i>	dans les meilleurs délais (adv.)

B

<i>bar; pub</i>	bar (n. m.)
<i>beer</i>	bière (n. f.)
<i>below the legal limit</i>	inférieur à la limite permise (n. m.)
<i>bender, to go on a</i>	aller se cuiter (v.)
<i>binge drinker</i>	buveur irrégulier (n. m.)
<i>binge drinking</i>	consommation occasionnelle excessive d'alcool (n. f.); cuite d'un soir (n. f.)
<i>blackout</i>	éclipse mentale (n. f.)
<i>blood alcohol concentration; blood alcohol readings</i>	taux d'alcoolémie (n. m.)
<i>blood alcohol level over legal limit</i>	alcoolémie supérieure à la limite permise (n. f.)
<i>blood alcohol level over legal limit and bodily harm</i>	alcoolémie supérieure à la limite permise et des lésions corporelles (n. f.)
<i>blood alcohol level over legal limit and death</i>	alcoolémie supérieure à la limite permise et mort (n. f.)
<i>blood alcohol readings; blood alcohol concentration</i>	taux d'alcoolémie (n. m.)
<i>blood sample</i>	échantillon de sang (n. m.)
<i>blood test</i>	analyse de sang (n. f.); analyse sanguine (n. f.)
<i>bloodshot eyes</i>	yeux injectés de sang (n. m. pl.)
<i>bodily substance</i>	substance corporelle (n. f.)
<i>booze party</i>	beuverie (n. f.)
<i>booze; alcoholic beverage; alcoholic drink</i>	boisson alcoolisée (n. f.)
<i>boozer; drunkard; wino</i>	ivrogne (n. m. et f.); soûlard (n. m.), soûlarde (n. f.)
<i>bottle</i>	bouteille (n. f.)
<i>bottle opener</i>	ouvre-bouteille (n. m.)
<i>breath alcohol analysis; breath analysis</i>	éthylométrie (n. f.); analyse d'haleine (n. f.)

<i>breath analyser; breathalyzer; breathalyzer test; road-side screening device</i>	alcooltest (n. m.); alcotest (n. m.); alcotest (n. m.); analyseur d'haleine (n. m.); éthylomètre (n. m.); ivressomètre (n. m.); test d'ivressomètre (n. m.) Note : « Ivressomètre » et « test d'ivressomètre » sont à proscrire.
<i>breath analysis; breath alcohol analysis</i>	éthylométrie (n. f.); analyse d'haleine (n. f.)
<i>breath sample</i>	échantillon d'haleine (n. m.)
<i>breathalyzer; breath analyser; breathalyzer test; road-side screening device</i>	alcooltest (n. m.); alcotest (n. m.); alcotest (n. m.); analyseur d'haleine (n. m.); éthylomètre (n. m.); ivressomètre (n. m.); test d'ivressomètre (n. m.) Note : « Ivressomètre » et « test d'ivressomètre » sont à proscrire.
<i>breathalyzer readings</i>	résultats de l'alcootest (n. m. pl.)
<i>breathalyzer test; breath analyser; breathalyzer; road-side screening device</i>	alcooltest (n. m.); alcotest (n. m.); alcotest (n. m.); analyseur d'haleine (n. m.); éthylomètre (n. m.); ivressomètre (n. m.); test d'ivressomètre (n. m.) Note : « Ivressomètre » et « test d'ivressomètre » sont à proscrire.

C

<i>calibration of a measuring instrument</i>	calibrage d'un instrument de mesure (n. m.); étalonnage d'un instrument de mesure (n. m.)
<i>calibration of screening device</i>	étalonnage de l'appareil de détection (n. m.)
<i>cancellation of licence</i>	annulation du permis (n. f.)
<i>carafe; decanter</i>	carafe (n. f.); verseuse (n. f.)
<i>care and control</i>	garde et contrôle (n. m.)
<i>care or control</i>	garde ou contrôle (n. m.)
<i>care, charge or control of a vehicle</i>	garde, charge ou contrôle d'un véhicule (n. m.)
<i>cause bodily harm, to</i>	causer des lésions corporelles (v.)
<i>cause of accident</i>	cause de l'accident (n. f.)
<i>causing death</i>	ayant causé la mort (adj.)



certificate of analysis	certificat d'analyse (n. m.); certificat de l'analyste (n. m.)
children of alcoholics	enfants d'alcooliques (n. m. pl.)
cocktail	cocktail (n. m.); coquetel (n. m.)
cognac; french brandy	cognac (n. m.)
collision	collision (n. f.)
combination of alcohol and a drug	combinaison d'alcool et de drogue (n. f.)
concentration of alcohol	taux d'alcool (n. m.)
copy of the certificate	copie du certificat (n. f.)
copy of the order	copie de l'ordonnance (n. f.)
corkscrew	tire-bouchon (n. m.)
crave, to	éprouver un besoin impérieux (v.)
craving	état de besoin (n. m.); état de manque (n. m.)
credible evidence	preuve crédible (n. f.)
curative treatment in relation to consumption of alcohol or drugs	cure de désintoxication pour abus d'alcool ou de drogue (n. f.)

D

"drinking after driving" defence	défense du «verre après avoir conduit » (n. f.)
danger of accidentally putting the car in gear; danger of accidentally setting the car in motion	risque de mettre accidentellement le véhicule en marche (n. m.)
danger of accidentally setting the car in motion; danger of accidentally putting the car in gear	risque de mettre accidentellement le véhicule en marche (n. m.)
decanter; carafe	carafe (n. f.); verseuse (n. f.)
defence of intoxication	défense d'intoxication (n. f.)
defence of involuntary intoxication	défense d'intoxication involontaire (n. f.)
defence of voluntary intoxication	défense d'intoxication volontaire (n. f.)
degree of intoxication	degré d'intoxication (n. m.)
dependence on alcohol; alcohol dependence	alcoolodépendance (n. f.); dépendance à l'alcool (n. f.)
dependence; dependency	dépendance (n. f.)
dependency; dependence	dépendance (n. f.)
depressant	dépresseur (n. m.); neurodépresseur (n. m.)
DETOX	DETOX (n. m.)
detoxification	détoxification (n. f.)

disqualification	interdiction (n. f.)
ditch; road ditch	fossé (n. m.)
drink	boisson (n. f.); consommation (n. f.)
drinking	consommation alcoolique (n. f.); consommation d'alcool (n. f.)
drinking and driving	alcool au volant (n. m.)
drinking driving law	loi contre la conduite en état d'ébriété (n. f.); loi contre la conduite en état d'ivresse (n. f.)
drinking driving offence	accusation de conduite en état d'ivresse (n. f.)
drinking level; level of alcohol consumption	niveau de consommation d'alcool (n. m.)
drinks included	boisson comprise (n. f.)
drinks not included	boisson non comprise (n. f.)
driver's seat	place du conducteur (n. f.)
driver's licence	permis de conduire (n. m.)
driving "over 80"	conduite avec une alcoolémie de « plus de 80 mg » (n. f.)
driving record	antécédents de conducteur (n. m. pl.); dossier de conducteur (n. m.); dossier de conduite (n. m.)
driving under the influence of alcohol; impaired driving	conduite avec capacités affaiblies (n. f.); conduite avec facultés affaiblies (n. f.); conduite en état d'ébriété (n. f.); conduite en état d'ivresse (n. f.)
drug	drogue (n. f.)
drug treatment court	tribunal de traitement de la toxicomanie (n. m.)
drunk driving	ivresse au volant (n. f.)
drunk; inebriated	éméché, éméchée (adj.); ivre (adj.); paqueté, paquetée (adj.); soûl, soûle (adj.) Note : « Éméché » et « paqueté » sont des régionalismes.
drunkard; boozer; wino	ivrogne (n. m. et f.); soûlard (n. m.), soûlarde (n. f.)
drunken gait; reeling gait; swaying from side to side	démarche ébrieuse (n. f.); démarche titubante (n. f.); titubation (n. f.)
drunkenness; inebriation	ébriété (n. f.); ivresse (n. f.)



E

<i>endorsement by offender</i>	signature du contrevenant (n. f.)
<i>evaluating officer</i>	agent évaluateur (n. m.)
<i>evaluation by an evaluating officer</i>	évaluation de l'agent évaluateur (n. f.)
<i>evidence of failure to comply with demand</i>	preuve de l'omission d'obtempérer à un ordre (n. f.)
<i>evidence of failure to give sample</i>	preuve de l'omission de fournir un échantillon (n. f.)
<i>evidence tending to show...</i>	preuve tendant à démontrer que... (n. f.)
<i>evidence to the contrary</i>	preuve contraire (n. f.)
<i>evidentiary weight</i>	valeur probante (n. f.)
<i>excessive blood alcohol level</i>	taux d'alcoolémie trop élevé (n. m.)
<i>excessive drinker; alcohol abuser; heavy drinker</i>	buveur excessif (n. m.); consommateur excessif d'alcool (n. m.)
<i>exclusion of breathalyzer evidence</i>	exclusion de la preuve provenant de l'analyse d'haleine (n. f.)

F

<i>“forthwith” requirement</i>	exigence d'immédiateté (n. f.)
<i>failing to comply with the demand</i>	défaut d'obtempérer à l'ordre (n. m.)
<i>failure to comply</i>	omission d'obtempérer (n. f.)
<i>failure to comply with demand and bodily harm</i>	omission d'obtempérer à un ordre et lésions corporelles (n. f.)
<i>failure to comply with demand and death</i>	omission d'obtempérer à un ordre et mort (n. f.)
<i>failure to provide sample</i>	omission de fournir un échantillon (n. f.)
<i>failure to stop at scene of accident</i>	défaut d'arrêter lors d'un accident (n. m.)
<i>fine not less than...</i>	amende minimale de... (n. f.)
<i>flushed face</i>	visage congestionné (n. m.)
<i>fluted champagne glass</i>	flûte à champagne (n. f.)
<i>foetal alcohol effect</i>	effet de l'alcoolisation fœtale (n. m.)
<i>foetal alcohol syndrome</i>	syndrome d'alcoolisme fœtal (n. m.)
<i>forensic toxicologist</i>	toxicologue judiciaire (n. m. et f.)
<i>forfeiture of offence-related property</i>	confiscation de bien infractionnel (n. f.)
<i>forfeiture of tampering device</i>	confiscation du dispositif (n. f.)
<i>french brandy; cognac</i>	cognac (n. m.)
<i>full and complete defence</i>	défense pleine et entière (n. f.)

G

<i>gauging frequency of a measuring instrument</i>	fréquence du calibrage d'un instrument de mesure (n. f.)
<i>gin</i>	gin (n. m.)
<i>glass</i>	verre (n. m.)

H

hangover	gueule de bois (n. f.)
heavy drinker; alcohol abuser; excessive drinker	buveur excessif (n. m.); consommateur excessif d'alcool (n. m.)
heavy drinking	consommation abusive d'alcool (n. f.)
high ball; whiskey glass	chope à whisky (n. f.); verre à whisky (n. m.)
high blood-alcohol rating	alcoolémie élevée (n. f.)
hit and run offence	délit de fuite (n. m.)
house wine	vin maison (n. m.)

I

ignition interlock device	dispositif de verrouillage du système de démarrage (n. m.)
ignition interlock system	dispositif de blocage d'allumage (n. m.); interrupteur d'allumage (n. m.)
impaired driving causing bodily harm	conduite avec facultés affaiblies causant des lésions corporelles (n. f.)
impaired driving causing death	conduite avec capacités affaiblies causant la mort (n. f.); conduite avec facultés affaiblies causant la mort (n. f.)
impaired driving; driving under the influence of alcohol	conduite avec capacités affaiblies (n. f.); conduite avec facultés affaiblies (n. f.); conduite en état d'ébriété (n. f.); conduite en état d'ivresse (n. f.)
imprisonment for a term of not more than...	emprisonnement maximal de... (n. m.)
imprisonment for life	emprisonnement à perpétuité (n. m.)
imprisonment for not less than...	emprisonnement minimal de... (n. m.)
inebriated; drunk	éméché, éméchée (adj.); ivre (adj.); paqueté, paquetée (adj.); soûl, soûle (adj.) Note : « Éméché » et « paqueté » sont des régionalismes.
inebriation; drunkenness	ébriété (n. f.); ivresse (n. f.)
intention to drive	intention de conduire (n. f.)
intoxicated driver	conducteur intoxiqué (n. m.)
intoxication	intoxication (n. f.)



J

<i>jack-rabbit start</i>	accélération brusque (n. f.); démarrage en trombe (n. m.); départ brusque (n. m.); départ en trombe (n. m.); départ précipité (n. m.)

K

<i>key in the ignition</i>	clé dans l'allumage (n. f.); clé dans le contact (n. f.)

L

<i>“last drink” defence</i>	défense du « dernier verre » (n. f.)
<i>lack of intent to drive</i>	absence d'intention de conduire (n. f.)
<i>legal limit</i>	limite permise (n. f.)
<i>level of alcohol consumption; drinking level</i>	niveau de consommation d'alcool (n. m.)
<i>licensed beverage establishment</i>	débit de boissons (n. m.)
<i>liqueur</i>	liqueur (n. f.)

M

<i>mandatory drug testing</i>	dépistage obligatoire des drogues (n. m.)
<i>mandatory life prohibition</i>	interdiction à perpétuité obligatoire (n. f.)
<i>mandatory order of prohibition</i>	ordonnance d'interdiction obligatoire (n. f.)
<i>medically prescribed drug</i>	médicament prescrit à des fins médicales (n. m.)
<i>memory loss; amnesia</i>	amnésie (n. f.)
<i>mental impairment</i>	affaiblissement mental (n. m.)
<i>minimum punishment</i>	peine minimale (n. f.)
<i>moderate odour of alcohol</i>	odeur légère d'alcool (n. f.)
<i>moderation</i>	modération (n. f.)
<i>motor vehicle</i>	véhicule automobile (n. m.)
<i>mug</i>	petite chope (n. f.)
<i>mug of beer</i>	chope à bière (n. f.)

N

<i>notice of intention to produce a certificate</i>	avis de l'intention de produire un certificat (n. m.)
<i>notice to accused</i>	avis à l'accusé (n. m.)
<i>novice driver</i>	conducteur débutant (n. m.)

O

<i>“over 80”</i>	alcoolémie de plus de 80 mg (n. f.)



<i>odour of alcohol</i>	odeur d'alcool (n. f.)
<i>operation while disqualified</i>	conduite durant l'interdiction (n. f.)
<i>oral fluid</i>	liquide buccal (n. m.)
<i>order to impound</i>	ordonnance de mise en fourrière (n. f.)

P

<i>physical coordination tests</i>	épreuves de coordination des mouvements (n. f. pl.)
<i>police evidence</i>	preuve de la police (n. f.); preuve recueillie par la police (n. f.)
<i>position ordinarily occupied by a person who operates a motor vehicle</i>	position ordinairement occupée par la personne qui conduit le véhicule à moteur (n. f.)
<i>previous conviction</i>	condamnation antérieure (n. f.)
<i>prohibition</i>	prohibition (n. f.)
<i>prohibition from operating a motor vehicle</i>	interdiction de conduire un véhicule à moteur (n. f.)
<i>prohibition order from operating</i>	ordonnance d'interdiction de conduire (n. f.)
<i>prohibition order stayed</i>	suspension de l'ordonnance d'interdiction (n. f.)
<i>proof of impairment</i>	preuve que les facultés sont affaiblies (n. f.)
<i>proper analysis</i>	analyse convenable (n. f.)
<i>proper working order</i>	bon fonctionnement (n. m.)
<i>provincially approved screening device</i>	appareil de détection approuvé par la province (n. m.)
<i>pub; bar</i>	bar (n. m.)

Q

<i>qualified technician</i>	technicien qualifié (n. m.)

R

<i>random stop</i>	interception au hasard (n. f.)
<i>rate at which the alcohol consumed is absorbed</i>	taux d'absorption de l'alcool (n. m.)
<i>rate at which the alcohol consumed is eliminated</i>	taux d'élimination de l'alcool (n. m.)
<i>reasonable doubt</i>	doute raisonnable (n. f.)
<i>reasonable grounds</i>	motifs raisonnables (n. m. pl.)
<i>reasonable grounds to believe</i>	motifs raisonnables de croire (n. m. pl.)
<i>reasonable grounds to suspect</i>	motifs raisonnables de soupçonner (n. m. pl.)
<i>reasonable suspicion</i>	soupçon raisonnable (n. m.)
<i>recent alcohol consumption</i>	consommation récente d'alcool (n. f.)
<i>red wine</i>	vin rouge (n. m.)



<i>reeling gait;</i> <i>drunken gait;</i> <i>swaying from side to side</i>	démarche ébrieuse (n. f.); démarche titubante (n. f.); titubation (n. f.)
<i>refusal to blow;</i> <i>refusal to provide sample</i>	refus de fournir un échantillon (n. m.); refus de se soumettre à l'alcootest (n. m.)
<i>refusal to comply</i>	refus d'obtempérer (n. m.)
<i>refusal to comply with demand and bodily harm</i>	refus d'obtempérer à un ordre et lésions corporelles (n. m.)
<i>refusal to comply with demand and death</i>	refus d'obtempérer à un ordre et mort (n. m.)
<i>refusal to provide sample;</i> <i>refusal to blow</i>	refus de fournir un échantillon (n. m.); refus de se soumettre à l'alcootest (n. m.)
<i>registrar of motor vehicles</i>	directeur (n. m.), directrice (n. f.) du bureau des véhicules automobiles
<i>reinstatement of suspended licence</i>	rétablissement du permis suspendu (n. m.)
<i>relapse</i>	rechute (n. f.); récidive (n. f.)
<i>require the person to provide samples of breath or blood, by demand</i>	ordre de fournir un échantillon d'haleine ou de sang (n. m.)
<i>right to counsel</i>	droit à un avocat (n. m.)
<i>road ditch;</i> <i>ditch</i>	fossé (n. m.)
<i>roadside questioning</i>	interrogatoire au bord de la route (n. m.)
<i>road-side screening device;</i> <i>breath analyser;</i> <i>breathalyser;</i> <i>breathalyzer test</i>	alcootest (n. m.); alcootest (n. m.); alcotest (n. m.); analyseur d'haleine (n. m.); éthylomètre (n. m.); ivressomètre (n. m.); test d'ivressomètre (n. m.) Note : « Ivressomètre » et « test d'ivressomètre » sont à proscrire.
<i>roadside testing</i>	contrôle routier (n. m.)
<i>rosé wine</i>	vin rosé (n. m.)
<i>rum</i>	rhum (n. m.)
<i>rye</i>	rye (n. m.)

S

<i>sample of a bodily substance</i>	échantillon d'une substance corporelle (n. m.)
<i>sample of oral fluid</i>	échantillon buccal (n. m.)
<i>sample of urine</i>	échantillon d'urine (n. m.)
<i>scotch</i>	scotch (n. m.)
<i>seated behind the steering wheel, to be</i>	assis derrière le volant, être (v.)
<i>sedative</i>	sédatif (n. m.)
<i>signs of intoxication</i>	signes d'ivresse (n. m. pl.)

<i>slurred speech</i>	troubles d'élocution (n. m. pl.)
<i>sobriety tests</i>	tests de sobriété (n. m. pl.)
<i>sobriety;</i> <i>abstinence;</i> <i>temperance</i>	abstinence (n. f.); sobriété (n. f.)
<i>social drinker</i>	buveur mondain (n. m.)
<i>social drinking</i>	alcoolisme mondain (n. m.); alcoolisme social (n. m.)
<i>sparkling wine</i>	vin mousseux (n. m.)
<i>specimen</i>	spécimen (n. m.)
<i>spirits</i>	eau-de-vie (n. f.); spiritueux (n. m. pl.)
<i>steering wheel</i>	volant (n. m.)
<i>stein</i>	pot à bière (n. m.)
<i>strong odour of alcohol</i>	forte odeur d'alcool (n. f.)
<i>subsequent offence</i>	infraction subséquente (n. f.)
<i>surrender of licence</i>	remise du permis (n. f.)
<i>suspension for driving while disqualified</i>	suspension pendant l'interdiction (n. f.)
<i>suspension of licence</i>	suspension du permis (n. f.)
<i>swaying from side to side;</i> <i>drunken gait;</i> <i>reeling gait</i>	démarche ébrieuse (n. f.); démarche titubante (n. f.); titubation (n. f.)

T

<i>tavern</i>	brasserie (n. f.)
<i>temperance movement</i>	mouvement pour la prévention de l'alcoolisme (n. m.)
<i>temperance;</i> <i>abstinence;</i> <i>sobriety</i>	abstinence (n. f.); sobriété (n. f.)
<i>testing for presence of alcohol</i>	contrôle pour vérifier la présence d'alcool (n. m.)
<i>testing of blood for concentration of a drug</i>	analyse du sang pour déceler des drogues (n. f.)
<i>toxicologist</i>	toxicologue (n. m. et f.)
<i>Twelve Step Program</i>	programme des Douze Étapes (n. m.)

U

<i>urine</i>	urine (n. f.)

V

<i>vehicle impounded</i>	mise en fourrière du véhicule (n. f.)
<i>video recording</i>	enregistrement vidéo (n. m.)
<i>vodka</i>	vodka (n. f.)
<i>voluntary consumption of alcohol</i>	consommation volontaire d'alcool (n. f.)



W

warrant to obtain blood sample	mandat pour obtenir un échantillon de sang (n. m.)
watery eyes	yeux larmoyants (n. m. pl.)
whiskey glass; high ball	chope à whisky (n. f.); verre à whisky (n. m.)
whiskey; whisky	whisky (n. m.)
whisky; whiskey	whisky (n. m.)
white wine	vin blanc (n. m.)
wilful blindness	aveuglement volontaire (n. m.)
wino; boozier; drunkard	ivrogne (n. m. et f.); soûlard (n. m.), soûlarde (n. f.)
withdrawal	sevrage (n. m.)
without reasonable excuse	sans excuse raisonnable (n. f.)

14.3 FORMALITÉS LANGAGIÈRES

14.3.1 Point de langue : ALCOOL

Le *Juridictionnaire*¹ indique que dans ce mot, comme dans ses dérivés, le groupe -coo- se prononce comme s'il n'y avait qu'un seul **o**. Les prononciations « **al-co-ol** » et « **al-caul** » sont incorrectes.

Syntagmes

- L'alcool au volant, l'excès d'alcool au volant.
- Capacité de conduite affaiblie par l'effet de l'alcool ou d'une drogue (*impaired driving*).
- Quantité d'alcool consommée.
- Présence d'alcool dans le sang, dans l'organisme.
- Forte odeur d'alcool dans l'haleine.
- Élimination respiratoire, urinaire, cutanée de l'alcool.
- Teneur du sang en alcool.

¹ Université de Moncton, Centre de traduction et de terminologie juridiques (CTTJ), [En ligne].
<http://btb.termiumplus.gc.ca/> (Page consultée le 6 mai 2012).



Cette page est laissée en blanc à dessein.

14.3.2 Point de langue : ALCOOLÉMIE

Prononciation : al-co-lé-mie.

Syntagmes

- Présomption d'alcoolémie.
- Courbe d'alcoolémie.
- Dépistage de l'alcoolémie (par l'air expiré). Dépistage positif d'alcoolémie.
Recherche de l'alcoolémie. Contrôle d'alcoolémie.
- Déceler, dépister l'alcoolémie d'une personne.
- Déterminer l'alcoolémie de quelqu'un. Vérifier le taux d'alcoolémie.
- Estimer l'alcoolémie de quelqu'un.
- Mesurer le degré d'alcoolémie, le taux d'alcoolémie de quelqu'un.
- Le seuil délictuel d'alcoolémie, le seuil d'alcoolémie illégal.
- L'alcoolémie au volant. Lutte contre l'alcoolémie au volant.



Cette page est laissée en blanc à dessein.



14.3.3 Point de langue : ALCOOTEST

Prononciation : al-co-test.

Le Juridictionnaire indique également que le paragraphe 254(1) du *Code criminel du Canada* appelle **alcootest approuvé** (*approved instrument*) l'appareil qui sert à analyser un échantillon de l'haleine d'une personne en vue de déterminer son alcoolémie, la présence d'alcool dans le sang. Le Petit Robert donne les explications suivantes :

Alcootest n.m. - 1960 Alco(o)test, n. déposé en 1953; de *alcoo(l)* et de *test*.

Appareil portatif qui sert à mesurer l'alcoolémie.

éthylotest - Épreuve permettant d'estimer la présence d'alcool dans l'organisme.

- *Automobiliste responsable d'un accident soumis à l'alcootest.*

- *Des alcootests.*

L'**Alcotest** est le nom déposé d'un éthylotest en France. Le terme **éthylomètre** est également utilisé pour rendre *breathalyzer* en français.

Le terme « **ivressomètre** » est à proscrire. On ne peut en effet mesurer l'ivresse d'une personne, mais on peut mesurer la quantité d'alcool qu'elle a consommée par l'analyse de son haleine.

Syntagmes

- Faire subir un alcootest, une épreuve d'alcootest à quelqu'un.
- Soumettre quelqu'un à un alcootest, à une épreuve d'alcootest.
- Se soumettre à un alcootest, à une épreuve d'alcootest.
- Subir un alcootest, une épreuve d'alcootest.



Cette page est laissée en blanc à dessein.

14.4 DIVERS

14.4.1 Liste de contrôle – alinéa 253b)

- Identification du policier (nom, grade, depuis quand est-il policier)?
- Date de l'infraction
- Heure de la conduite ou de la garde et contrôle
- Endroit (la ville, village ou région, comté et province)
- Identité de l'accusé comme étant la personne qui conduisait ou qui avait la garde et le contrôle
- Manière de conduire (conduite erratique, excès de vitesse, défaut d'arrêter)
- Description de la route à l'heure et endroit de la conduite (trafic, limite de vitesse, ligne sur la route)
- Description du véhicule (preuve que c'est un véhicule à moteur)
- Symptôme physique de l'accusé
- Odeur d'alcool
 - Apparence des yeux
 - Son habileté de marcher
 - Son habileté de se tenir debout
 - Son habileté de produire des documents
 - Doit utiliser des objets pour se supporter
 - Son langage
- Autres observations
 - Odeur d'alcool dans le véhicule
 - Présence de boissons alcoolisées dans ou près du véhicule
- Tests physiques, s'il y a lieu, exécutés par l'accusé à la demande du policier
- Expérience du policier avec des personnes ayant les facultés affaiblies par l'alcool



- Demande de l'appareil de détection approuvé ***
 - Qualification du policier pour opérer l'appareil
 - Motif du policier que l'accusé avait consommé de l'alcool
 - Heure de la demande
 - Le libellé de la demande
 - Modèle de l'appareil
 - Comment l'appareil fonctionne
 - Comment s'est-il assuré que l'appareil fonctionnait bien
 - Sait-il si l'appareil a été calibré récemment où, comment
 - Sait-il si l'accusé a consommé récemment (doit attendre 15 minutes)
 - Heure du résultat
 - Résultats du test ou refus
 - Interprétation des resultants
- Motifs du policier que l'accusé a commis durant les trois heures précédentes une infraction de conduite avec facultés affaiblies ou de garde et contrôle en raison de sa consommation d'alcool ou :
- Son opinion quant à la faculté de l'accusé de conduire ou d'avoir la garde et contrôle était affaibli par l'alcool ou;
- En raison des observations énumérées, quelle était votre conclusion à l'égard de l'habilité de l'accusé de conduire un véhicule à moteur?
- Heure qu'il a formulé ses motifs (à l'intérieur de 3 heures de l'heure de l'infraction)
- La demande faite à l'accusé (doit être immédiatement ou dès que possible)
- Heure de la demande (doit être immédiatement ou dès que possible suite à ***)
- Libellé de la demande et comprise par l'accusé
- La mise en garde et le droit de faire appel à un avocat et comprise par l'accusé
- Transport de l'accusé au détachement, l'heure de départ et d'arrivée
- L'accusé a-t-il eu une opportunité raisonnable de contacter un avocat
- Heure à laquelle l'accusé a été remis au technicien qualifié
- Qui était le technicien qualifié
- Le policier était-il présent lors de l'administration des tests

- Les heures des tests (doit être immédiatement ou dès que possible)
- A-t-il obtenu un certificat du technicien qualifié
- Avis et copies des certificats signifiés à l'accusé par le policier
- Comparer les deux
 - Quand
 - Où
 - Préparation du certificat du technicien qualifié et de l'avis de l'intention de produire
 - Photocopies de ce document et la comparaison avec l'original
 - Préparation de l'avis de peine plus severe
 - Signification à l'accusé de ces documents et explication que nous avons l'intention d'utiliser ce document en preuve au procès.

- **DÉPÔT DU CERTIFICAT EN PREUVE**



Cette page est laissée en blanc à dessein.

14.4.2 Questions-types pour l'interrogatoire de l'officier enquêteur

1. Nom, emploi/travail?
2. Depuis combien de temps êtes-vous un agent de police?
3. Depuis combien de temps êtes-vous membre de la Police provinciale de l'Ontario (Gendarmerie Royale du Canada)?
4. À quel détachement travaillez-vous?
5. Est-ce que vous étiez à votre travail comme agent de police le (date de l'infraction)?
6. À quel quart de travail travailliez-vous ce jour-là?
7. Quels vêtements portiez-vous? Quel type de voiture conduisiez-vous?
8. Où étiez-vous au moment de l'infraction?
9. Quelles étaient vos fonctions particulières, ce jour-là?
10. Veuillez décrire les circonstances qui ont mené à votre implication dans cette enquête?
 - a. Avez-vous préparé vos notes alors que les événements étaient encore frais dans votre mémoire?
 - b. Avez-vous apporté des modifications à vos notes depuis le moment où vous les avez préparées?
 - c. Avez-vous besoin de vos notes pour vous aider à témoigner aujourd'hui?
11. Date, heure, observations.



12. Où se trouvait le véhicule à moteur lorsque vous l'avez aperçu? Fournir une description du véhicule.
13. Pourriez-vous fournir une description de la route? Quelles étaient les conditions météorologiques?
14. Pourriez-vous décrire l'état de la circulation à ce moment-là?
15. Avez-vous fait des observations relativement à la conduite du véhicule?
16. Avez-vous intercepté le véhicule? Pour quelle raison? Quelle méthode avez-vous utilisée pour intercepter le véhicule? À quel endroit?

GARDE OU CONTRÔLE

17. Où se trouvait le véhicule?
18. Quelles ont été vos observations initiales du véhicule (fumée provenant du système d'échappement, phares allumés, radio allumée, fenêtres levées ou baissées, accident, capot du moteur chaud, frein d'urgence, etc.)?
19. Où se trouvaient les clefs?
20. De quel type de véhicule à moteur s'agissait-il?
21. Quel type de transmission avait-il?
22. S'il y avait un frein d'urgence, était-il enclenché?
23. S'il s'agissait d'un accident : À quelle heure l'accident s'est-il produit? De quelle manière et à quel moment avez-vous été mis au courant de l'heure de l'accident?

GARDE OU CONTRÔLE ET CONDUITE

24. Vous êtes-vous approché du véhicule?
25. À quelle heure avez-vous approché du véhicule?
26. Y avait-il quelqu'un à l'intérieur du véhicule?
27. À quel endroit cette personne était-elle située? (À quels endroits ces personnes étaient-elles situées?)
28. Avez-vous été en mesure d'identifier le conducteur/la conductrice? De quelle façon?
29. Voyez-vous cette personne ici aujourd'hui?
30. Quelles observations avez-vous faites relativement à la condition physique et à l'attitude de l'accusé lors de votre rencontre initiale?
31. Avez-vous demandé à l'accusé de compléter des épreuves de coordination des mouvements sur les lieux?
32. Est-ce que l'accusé a complété ces épreuves?
33. Quelles épreuves l'accusé a-t-il complétées et comment a-t-il accompli chacune de ces épreuves?
34. Avez-vous tiré des conclusions à la suite à vos observations et aux épreuves? À quelle heure?
 - a. Soupçons = Appareil de détection approuvé
 - b. Motifs de croire = Conduite avec les capacités affaiblies



SOUPÇONS – APPAREIL DE DÉTECTION APPROUVÉ

35. Qu'avez-vous fait en raison de ces soupçons? (*ordre de fournir un échantillon d'haleine dans l'appareil de détection approuvé*)
36. À quelle heure avez-vous ordonné à l'accusé de fournir un échantillon d'haleine dans l'appareil de détection approuvé?
37. Quels termes avez-vous utilisés pour ordonner à l'accusé de fournir un échantillon d'haleine dans l'appareil de détection approuvé?
38. Est-ce que l'accusé a semblé comprendre votre ordre?
39. Aviez-vous un appareil de détection approuvé avec vous? Si non, que s'est-il passé par la suite? (*Expliquez tout délai et indiquer si les droits garantis par l'alinéa 10(b) de la Charte ont été lus à l'accusé en raison du délai*)
40. Pouvez-vous identifier l'appareil? (*marque, modèle et numéro de série*)
41. À quoi sert cet appareil? (*à détecter la présence d'alcool dans le sang de la personne*)
42. Veuillez décrire les résultats possibles et leur signification?
- a. réussite (0 à 49 mg%)
 - b. avertissement (50 à 99 mg%)
 - c. échec (plus de 100 mg%)
43. Quelles étapes ont été suivies afin de préparer l'appareil? (*calibrage le J/M/A, appareil allumé et essayé sur soi-même*)
44. Que signifie calibrage? (l'appareil est réglé pour afficher « F » pour un échec à 100 mg d'alcool et plus par chaque 100 ml de sang)

45. Étiez-vous convaincu que l'appareil fonctionnait convenablement?
46. Étiez-vous au courant d'une défectuosité possible de l'appareil en question?
47. Avez-vous donné des instructions à l'accusé au sujet de l'utilisation de l'appareil?
48. L'accusé a-t-il semblé comprendre chacune de ces instructions?
49. Avez-vous demandé à l'accusé quand il avait bu son dernier verre? (*doit être au moins 15 minutes plus tôt*)
50. Avez-vous demandé à l'accusé quand il avait fumé sa dernière cigarette? (*doit être au moins 3 minutes plus tôt*)
51. Est-ce qu'un échantillon a été reçu directement dans l'appareil de détection approuvé? Est-ce que l'échantillon était suffisant pour permettre l'analyse par l'appareil?
52. À quelle heure cet échantillon a-t-il été reçu dans l'appareil de détection approuvé?
53. Quel a été le résultat de ce test?
54. Avez-vous tiré des conclusions à la suite à ce résultat? Si oui, lesquelles? (*que l'accusé a conduit un véhicule à moteur avec une alcoolémie supérieure à 80 mg d'alcool par 100 ml de sang et qu'au cours des trois heures précédentes, il a commis l'infraction prévue à l'article 253(b) du Code criminel*)



APPAREIL DE DÉTECTION APPROUVÉ ET CAPACITÉS AFFAIBLIES

55. À quelle heure avez-vous tiré ces conclusions?
56. Revoir l'expérience pertinente de l'agent de la paix à traiter avec des gens sous l'influence de l'alcool.
57. Qu'avez-vous fait par la suite?
- a. s'il a utilisé l'appareil de détection approuvé – arrêter l'accusé sous l'inculpation de conduite d'un véhicule à moteur avec une alcoolémie supérieure à 80 mg (article 253(b))
 - b. si l'accusé a les capacités affaiblies – arrêter l'accusé sous l'inculpation de conduite d'un véhicule à moteur avec capacités affaiblies (article 253(a))<
58. À quelle heure avez-vous arrêté l'accusé?
59. Qu'avez-vous fait par la suite? (*ordre pour un échantillon d'haleine pour l'alcootest approuvé, droit à un avocat et mise en garde*)
60. Quels termes avez-vous utilisés pour ordonner à l'accusé de fournir un échantillon d'haleine? À quelle heure? L'accusé a-t-il semblé comprendre cet ordre?
61. Quels termes avez-vous utilisés pour aviser l'accusé de son droit de retenir les services d'un avocat? À quelle heure? L'accusé a-t-il semblé comprendre son droit?
62. Quels termes avez-vous utilisés pour mettre en garde l'accusé? À quelle heure? L'accusé a-t-il semblé comprendre cette mise en garde?
63. Y a-t-il eu des délais procéduraux? (*expliquez*)

64. Qu'avez-vous fait ou dit par la suite? (*transporter l'accusé au détachement, attendre pour la dépanneuse, s'occuper des passagers*)
65. À quelle heure avez-vous quitté les lieux? Expliquez tout délai.
66. Où êtes-vous allé? Êtes-vous allé à d'autres endroits avant de vous rendre au détachement? (*amener l'accusé à l'intérieur, lui relire le droit à un avocat et la mise en garde, permettre à l'accusé de communiquer avec son avocat*)
67. Avez-vous eu l'occasion d'observer l'accusé à ce moment-là? Si oui, qu'avez-vous observé? Comment ces observations se comparent-elles aux observations que vous aviez faites de l'accusé initialement sur les lieux de l'arrestation? Avez-vous noté des changements en ce qui a trait à son niveau d'ébriété?

DROIT À L'AVOCAT

68. Quand l'appel téléphonique a-t-il été fait?
69. L'appel a-t-il été fait en privé?
70. Combien d'appels ont été faits?
71. Quelle a été la durée de chaque appel?
72. Avez-vous aidé l'accusé à faire l'appel?
73. Que s'est-il passé par la suite? (*livrer l'accusé au technicien qualifié*)
74. À quelle heure avez-vous livré l'accusé au technicien qualifié?



75. Expliquez les raisons pour tout délai à livrer l'accusé au technicien qualifié s'il ne lui a pas été livré aussitôt que l'instrument était prêt à recevoir des échantillons aux fins d'analyse.
76. L'accusé a-t-il bu de l'alcool entre le moment où vous l'avez arrêté et le moment où vous l'avez livré au technicien qualifié?
77. Avez-vous eu une conversation avec le technicien qualifié lorsque vous lui avez livré l'accusé?
78. De quoi avez-vous discuté? (*les motifs raisonnables et probables de croire*)
79. Qu'avez-vous dit au technicien qualifié?
- a. l'heure de la conduite du véhicule à moteur;
 - b. le lieu de la conduite du véhicule à moteur;
 - c. l'identité du conducteur;
 - d. l'heure du test avec l'appareil de détection approuvé, le cas échéant;
 - e. l'heure de la mise en état d'arrestation (ou de l'arrestation);
 - f. l'heure de la lecture du droit à l'avocat;
 - g. l'heure de la mise en garde;
 - h. l'heure de l'ordre de fournir un échantillon d'haleine;
 - i. les accusations avec lesquelles l'accusé a été inculpé;
 - j. que l'accusé a semblé tout comprendre, et
 - k. la preuve relative aux capacités affaiblies

(le témoin pourrait également indiquer : *j'ai dit au technicien qualifié tout ce je vous ai dit dans mon témoignage devant la cour jusqu'à présent*)

80. Après avoir livré l'accusé au technicien qualifié, êtes-vous resté ou parti? (*parti*)
81. Avez-vous eu d'autres contacts avec l'accusé?

82. Outre l'accusé, avez-vous reçu quoi que ce soit du technicien qualifié? (*documents*)
83. Quels documents vous a-t-il remis? (*certificat de l'analyste, avis d'intention de produire*)
84. Combien de copies de chaque document?
85. Qu'avez-vous fait avec chacun des documents? (*j'ai lu chaque document, j'ai comparé toutes les copies et conclu que les portions dactylographiées et manuscrites de chacune étaient une copie conforme des autres*)
86. Qu'avez-vous fait par la suite? (*j'ai signifié le certificat de l'analyste, l'avis d'intention de produire et les documents de remise en liberté*)
87. Quand avez-vous signifié ces documents?
88. À quel endroit avez-vous signifié l'accusé avec ces documents?

**PRODUIRE, IDENTIFIER LES ORIGINAUX ET LES DÉPOSER COMME PIÈCES
À CONVICTION**

89. Est-ce que cela a complété votre enquête? Sinon, qu'avez-vous fait de plus (*appeler un taxi pour l'accusé, le reconduire à la maison, appeler quelqu'un, lui permettre de se désenivrer, etc.*)?
90. Veuillez comparer les effets de l'alcool sur l'accusé au moment de sa remise en liberté aux effets de l'alcool au moment de(s) l'infraction(s) alléguée(s).
91. Veuillez comparer les effets de l'alcool sur l'accusé aujourd'hui aux effets de l'alcool au moment de(s) l'infraction(s) alléguée(s).



Cette page est laissée en blanc à dessein.

This image shows a full page of blank white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page, providing a template for writing or drawing. There are no margins, text, or other markings present.

[illegible]

CHAPITRE 15 : EXCÈS DE VITESSE

15.1 LEXIQUE

EXCÈS DE VITESSE – SPEEDING

Lexique français-anglais

A

à toute vitesse (n. f.)	<i>at top speed</i>
accélération (n. f.)	<i>speeding</i>
accélérer (v.)	<i>speed up, to</i>
affichage de la vitesse maximale (n. f.)	<i>speed limit posted</i>
affolé de rapidité (n. m.)	<i>speed maniac</i>
agent de la paix (n. m.)	<i>peace officer</i>
agglomération (n. f.)	<i>built-up area</i>
aller à toute allure (v.)	<i>speed along, to</i>
aller à toute vitesse (v.)	<i>speed along, to</i>
amende (n. f.)	<i>fine</i>
amende minimale (n. f.)	<i>minimum fine</i>
antécédents de conducteur (n. m. pl.)	<i>driving record</i>
appareil avertisseur de radar (n. m.)	<i>radar warning device</i>
arrêt au bord de la route (n. m.)	<i>roadside stop</i>
arrêté (n. m.)	<i>by-law</i>
automobile (n. f.)	<i>automobile; passenger car</i>
automobiliste (n. m. et f.)	<i>motorist</i>
autoroute (n. f.)	<i>freeway; highway</i>

B

balade dans une voiture volée (n. f.)	<i>joyriding</i>
bloquer le courant normal et raisonnable de la circulation (v.)	<i>block the normal and reasonable movement of traffic, to</i>
brouilleur de radar (n. m.)	<i>radar speedometer jammer</i>

C

caméra de surveillance routière (n. f.)	<i>speed camera</i>
cas d'urgence (n. m.)	<i>emergency situation</i>
catégorie de véhicules automobile (n. f.)	<i>class of motor vehicles</i>
changer de vitesse (v.)	<i>change gear, to; shift gear, to</i>
chauffard (n. m.)	<i>careless driver; reckless driver</i>
chauffeur (n. m.), chauffeuse (n. f.)	<i>driver</i>



chaussée (n. f.)	<i>roadway</i>
chaussée asphaltée (n. f.)	<i>asphalted road</i>
chaussée dégagée (n. f.)	<i>cleared road</i>
chaussée dégagée et sèche (n. f.)	<i>road is bare and dry</i>
chaussée en gravier (n. f.)	<i>gravel road</i>
chaussée enneigée (n. f.)	<i>snow-covered road</i>
chaussée glacée par endroits (n. f.)	<i>ice patches</i>
chaussée glissante (n. f.)	<i>slippery road</i>
chaussée partiellement enneigée (n. f.)	<i>partly snow-covered road</i>
chaussée recouverte de neige durcie (n. f.)	<i>road is snow packed</i>
chaussée rétrécie (n. f.)	<i>pavement narrows</i>
cinémomètre (n. m.)	<i>speedometer</i>
circulation (n. f.)	<i>traffic</i>
circulation locale (n. f.)	<i>local traffic</i>
circulation piétonne (n. f.)	<i>pedestrian traffic</i>
circulation routière (n. f.)	<i>traffic</i>
circuler à vitesse réduite (v.)	<i>drive at reduced speed, to</i>
classe de véhicules à moteur (n. f.)	<i>class of motor vehicles</i>
collectivité locale (n. f.)	<i>local authority</i>
compteur de vitesse (n. m.)	<i>speedometer</i>
compteur kilométrique (n. m.)	<i>odometer</i>
conduire (v.)	<i>drive, to</i>
conduite imprudente (n. f.)	<i>careless driving</i>
conduite pendant une période d'intervention (n. f.)	<i>driving while prohibited</i>
contravention pour excès de vitesse (n. f.)	<i>speeding ticket</i>
contrôle de vitesse (n. m.)	<i>speed check</i>
contrôle radar (n. m.)	<i>speed check</i>
coupable de plusieurs excès de vitesse (n. m. et f.)	<i>guilty of exceeding the speed limit on several occasions</i>
courant normal et raisonnable de la circulation (n. m.)	<i>normal and reasonable movement of traffic</i>
cyclomoteur (n. m.)	<i>moped</i>

D

danger actuel et potentiel (n. m.)	<i>actual and potential hazard</i>
débit de circulation (n. m.)	<i>traffic volume</i>
débit de la circulation (n. m.)	<i>traffic volume</i>
décélérer (v.)	<i>decelerate, to</i>
déclaration de culpabilité (n. f.)	<i>conviction</i>
dépasser la vitesse limite (v.)	<i>exceed the speed limit, to</i>
dépasser un véhicule (v.)	<i>pass a vehicle, to; overtake a vehicle, to</i>
détecteur de vitesse (n. m.)	<i>speed detector</i>
dispositif de signalisation (n. m.)	<i>traffic control device</i>

dispositif d'éclairage d'urgence (n. m.)	<i>emergency lighting</i>
donner un coup d'accélérateur (v.)	<i>accelerate, to; step on it, to</i>
dos d'âne allongé (n. m.)	<i>speed hump</i>
dossier de conduite (n. m.)	<i>driving record</i>

E

équipement de mesure électronique de la vitesse (n. m.)	<i>electronic speed measuring equipment</i>
état des routes (n. m.)	<i>road conditions</i>
excès de vitesse (n. m.)	<i>speeding</i>

F

falsification du compteur kilométrique (n. f.)	<i>tampering with odometer</i>
feu de circulation (n. m.)	<i>traffic lights; traffic signal</i>
feu de signalisation (n. m.)	<i>traffic light; traffic signal</i>
feu rouge (n. m.)	<i>red light</i>
filer à toute vitesse (v.)	<i>speed along, to</i>
filer comme l'éclair (v.)	<i>speed along, to</i>
flot normal et raisonnable de la circulation (n. m.)	<i>normal and reasonable flow of traffic</i>

G

gêner le courant normal et raisonnable de la circulation (v.)	<i>impede the normal and reasonable movement of traffic, to</i>
gestion de la vitesse (n. f.)	<i>speed management</i>

I

indicateur de vitesse (n. m.)	<i>speedometer</i>
infraction alléguée (n. f.)	<i>alleged offence</i>
infraction au code de la route (n. f.)	<i>driving offence</i>
instrument de mesure de vitesse (n. m.)	<i>speed timing device</i>
interdiction de conduire à une vitesse anormalement réduite (n. f.)	<i>unnecessary slow driving prohibited</i>

K

kilomètres à l'heure (n. m. pl.)	<i>kilometres per hour</i>

L

limitation de vitesse (n. f.)	<i>speed restriction</i>
limitation de vitesse sur les ponts (n. f.)	<i>limitation of speed on bridges</i>
limite de vitesse (n. f.); vitesse limite (n. f.); vitesse maximale (n. f.)	<i>speed limit</i>



limite permise (n. f.)	<i>legal limit</i>

M

milles à l'heure (n. m. pl.)	<i>miles per hour</i>
motocyclette (n. f.)	<i>motorcycle</i>
motoneige (n. f.)	<i>snowmobile</i>
municipalité locale (n. f.)	<i>local municipality</i>

O

omission de s'arrêter à un feu rouge (n. f.)	<i>red light violation</i>

P

panneau de limitation de vitesse (n. m.)	<i>speed limit sign</i>
panneau de vitesse maximale (n. m.)	<i>speed limit sign</i>
panneau indicateur d'une vitesse limite (n. m.)	<i>sign giving notice of a speed limit</i>
peine (n. f.)	<i>penalty</i>
peine pour excès de vitesse dans une zone... (n. f.)	<i>penalty for speeding in...</i>
pente (n. f.)	<i>grade</i>
permis de conduire (n. m.)	<i>driver's licence</i>
point d'inaptitude (n. m.)	<i>demerit point</i>
pont (n. m.)	<i>bridge</i>
poursuite pour excès de vitesse (n. f.)	<i>prosecution for speeding</i>
prendre de la vitesse (v.)	<i>increase speed, to; pick up speed, to</i>
préssumé contrevenant (n. m.)	<i>alleged violator</i>
procès-verbal de l'infraction (n. m.)	<i>certificate of offence</i>

R

radar de contrôle de vitesse (n. m.)	<i>radar speed meter</i>
radar de vitesse portatif (n. m.)	<i>radar speed gun</i>
radar détecteur de vitesse (n. m.)	<i>radar speed detector</i>
radar tachymètre (n. m.)	<i>radar speed meter</i>
radariste (n. m. et f.)	<i>radar operator</i>
radio-tachymètre (n. m.)	<i>radar speed meter</i>
règlement (n. m.)	<i>regulation</i>
règlement municipal (n. m.)	<i>by-law</i>
réglementation et contrôle de la circulation (n. f.)	<i>regulation and control of traffic</i>
règles relatives à la vitesse (n. f.)	<i>rules respecting speed</i>
régulateur de vitesse (n. m.)	<i>cruise control</i>
reproduction d'une série d'images (n. f.)	<i>reproductions of a sequence of images</i>
risque réel et éventuel (n. m.)	<i>actual and potential hazard</i>
route à accès limité (n. f.)	<i>controlled-access highway</i>
route à chaussées séparées (n. f.)	<i>divided highway</i>

route pavée (n. f.)	<i>paved highway</i>
route principale (n. f.)	<i>king's highway</i>
route provinciale (n. f.)	<i>provincial highway</i>
route provinciale à grande circulation (n. f.)	<i>provincial trunk highway</i>
route provinciale secondaire (n. f.)	<i>provincial road</i>

S

sens de la circulation (n. m.)	<i>direction of travel</i>
signal érigé (n. m.)	<i>erected sign</i>
sirène (n. f.)	<i>siren</i>
situation d'urgence (n. f.)	<i>emergency</i>
somnolence au volant (n. f.)	<i>drowsiness while driving;</i> <i>sleepiness while driving</i>
suspendre le permis de conduire (v.)	<i>suspend the driver's licence, to</i>
suspension du permis à la déclaration de culpabilité (n. f.)	<i>suspension of licence on conviction</i>
système de caméras de sécurité installées aux intersections (n. m.)	<i>intersection safety camera system</i>
système de radars photographiques installés dans ou sur des remorques (n. m.)	<i>trailer-mounted photo radar system</i>
système de radars photographiques installés dans ou sur des véhicules (n. m.)	<i>vehicle-mounted photo radar system</i>
système de saisie d'images (n. m.)	<i>image capturing enforcement system</i>

T

tracteur (n. m.)	<i>tractor</i>
trafic de transit (n. m.)	<i>through traffic</i>
tronçon de route (n. m.)	<i>portion of highway;</i> <i>length of highway</i>
type de véhicule automobile (n. m.)	<i>type of motor vehicle</i>

U

urgence (n. f.)	<i>emergency call</i>

V

véhicule automobile (n. m.)	<i>motor vehicle</i>
véhicule de police (n. m.)	<i>police vehicle;</i> <i>police department vehicle</i>
véhicule de pompier (n. m.)	<i>fire department vehicle</i>
véhicule de voirie (n. m.)	<i>road service vehicle</i>
véhicule d'urgence (n. m.)	<i>emergency vehicle</i>
vérificateur de compteurs de vitesse (n. m.)	<i>speedometer tester</i>
vitesse (n. f.)	<i>rate of speed;</i> <i>speed</i>



vitesse autorisée (n. f.)	<i>rate of speed permitted</i>
vitesse de circulation (n. f.)	<i>speed of the traffic</i>
vitesse excessive (n. f.)	<i>excessive speed</i>
vitesse exprimée en kilomètres à l'heure (n. f.)	<i>speed to be expressed in kilometres per hour</i>
vitesse limite (n. f.); limite de vitesse (n. f.); vitesse maximale (n. f.)	<i>speed limit;</i> <i>maximum rate of speed;</i> <i>maximum speed</i>
vitesse limite prescrite pour la route (n. f.)	<i>speed limit prescribed for the highway</i>
vitesse maximale (n. f.); limite de vitesse (n. f.); vitesse limite (n. f.)	<i>speed limit;</i> <i>maximum rate of speed;</i> <i>maximum speed</i>
vitesse maximale prescrite (n. f.)	<i>prescribed speed limit</i>
vitesse minimale (n. f.)	<i>minimum speed</i>
vitesse permise en présence d'équipement (n. f.)	<i>speed when equipment present</i>
vitesse permise en présence d'ouvriers (n. f.)	<i>speed when workers present</i>
vitesse prescrite (n. f.)	<i>prescribed rate of speed</i>
vitesse raisonnable et prudente (n. f.)	<i>reasonable and prudent speed</i>
vitesse réduite (n. f.)	<i>slower speed</i>
vitesse, faire de la (v.)	<i>drive fast, to</i>
vitesse maximale variables (n. f.)	<i>variable speed limits</i>
voie (n. f.)	<i>lane</i>
voie de service (n. f.)	<i>service road</i>
voie publique (n. f.)	<i>highway</i>

Z

zone d'école (n. f.)	<i>school zone</i>
zone d'augmentation de la vitesse limite (n. f.)	<i>increased speed area</i>
zone de construction (n. f.)	<i>construction zone</i>
zone de contrôle de la vitesse (n. f.)	<i>speed trap</i>
zone de diminution de la vitesse limite (n. f.)	<i>restricted speed area</i>
zone de limitation de vitesse (n. f.)	<i>restricted speed area;</i> <i>speed control zone</i>
zone de terrain de jeu (n. f.)	<i>playground zone</i>
zone scolaire (n. f.)	<i>school zone</i>
zone urbaine (n. f.)	<i>urban district</i>

numérique

50 kilomètres à l'heure (n. m. pl.)	<i>50 kilometres per hour</i>

EXCÈS DE VITESSE – SPEEDING

Lexique anglais-français

A

<i>accelerate, to</i>	donner un coup d'accélérateur (v.)
<i>actual and potential hazard</i>	danger actuel et potentiel (n. m.); risque réel et éventuel (n. m.)
<i>alleged offence</i>	infraction alléguée (n. f.)
<i>alleged violator</i>	préssumé contrevenant (n. m.)
<i>asphalted road</i>	chaussée asphaltée (n. f.)
<i>at top speed</i>	à toute vitesse (n. f.)
<i>automobile</i>	automobile (n. f.)

B

<i>block the normal and reasonable movement of traffic, to</i>	bloquer le courant normal et raisonnable de la circulation (v.)
<i>bridge</i>	pont (n. m.)
<i>built-up area</i>	agglomération (n. f.)
<i>by-law</i>	arrêté (n. m.); règlement municipal (n. m.)

C

<i>careless driver</i>	chauffard (n. m.)
<i>careless driving</i>	conduite imprudente (n. f.)
<i>certificate of offence</i>	procès-verbal de l'infraction (n. m.)
<i>change gear, to</i>	changer de vitesse (v.)
<i>class of motor vehicles</i>	catégorie de véhicules automobile (n. f.); classe de véhicules à moteur (n. f.)
<i>cleared road</i>	chaussée dégagée (n. f.)
<i>construction zone</i>	zone de construction (n. f.)
<i>controlled-access highway</i>	route à accès limité (n. f.)
<i>conviction</i>	déclaration de culpabilité (n. f.)
<i>cruise control</i>	régulateur de vitesse (n. m.)

D

<i>decelerate, to</i>	décélérer (v.)
<i>demerit point</i>	point d'inaptitude (n. m.)
<i>direction of travel</i>	sens de la circulation (n. m.)
<i>divided highway</i>	route à chaussées séparées (n. f.)
<i>drive at reduced speed, to</i>	circuler à vitesse réduite (v.)
<i>drive fast, to</i>	vitesse, faire de la (v.)
<i>drive, to</i>	conduire (v.)
<i>driver</i>	chauffeur (n. m.), chauffeuse (n. f.)
<i>driver's licence</i>	permis de conduire (n. m.)

<i>driving offence</i>	infraction au code de la route (n. f.)
<i>driving record</i>	antécédents de conducteur (n. m.); dossier de conduite (n. m.)
<i>driving while prohibited</i>	conduite pendant une période d'intervention (n. f.)
<i>drowsiness while driving</i>	somnolence au volant (n. f.)

E

<i>electronic speed measuring equipment</i>	équipement de mesure électronique de la vitesse (n. m.)
<i>emergency</i>	situation d'urgence (n. f.)
<i>emergency call</i>	urgence (n. f.)
<i>emergency lighting</i>	dispositif d'éclairage d'urgence (n. m.)
<i>emergency situation</i>	cas d'urgence (n. m.)
<i>emergency vehicle</i>	véhicule d'urgence (n. m.)
<i>erected sign</i>	signal érigé (n. m.)
<i>exceed the speed limit, to</i>	dépasser la vitesse limite (v.)
<i>excessive speed</i>	vitesse excessive (n. f.)

F

<i>fine</i>	amende (n. f.)
<i>fire department vehicle</i>	véhicule de pompier (n. m.)
<i>freeway</i>	autoroute (n. f.)

G

<i>grade</i>	pente (n. f.)
<i>gravel road</i>	chaussée en gravier (n. f.)
<i>guilty of exceeding the speed limit on several occasions</i>	coupable de plusieurs excès de vitesse (n. m. et f.)

H

<i>highway</i>	autoroute (n. f.) ; voie publique (n. f.)

I

<i>ice patches</i>	chaussée glacée par endroits (n. f.)
<i>image capturing enforcement system</i>	système de saisie d'images (n. m.)
<i>impede the normal and reasonable movement of traffic, to</i>	gêner le courant normal et raisonnable de la circulation (v.)
<i>increase speed, to</i>	prendre de la vitesse (v.)
<i>increased speed area</i>	zone d'augmentation de la vitesse limite (n. f.)
<i>intersection safety camera system</i>	système de caméras de sécurité installées aux intersections (n. m.)

J

<i>joyriding</i>	balade dans une voiture volée (n. f.)

K

<i>kilometres per hour</i>	kilomètres à l'heure (n. m. pl.)
<i>king's highway</i>	route principale (n. f.)

L

<i>lane</i>	voie (n. f.)
<i>legal limit</i>	limite permise (n. f.)
<i>length of highway</i>	tronçon de route (n. m.)
<i>limitation of speed on bridges</i>	limitation de vitesse sur les ponts (n. f.)
<i>local authority</i>	collectivité locale (n. f.)
<i>local municipality</i>	municipalité locale (n. f.)
<i>local traffic</i>	circulation locale (n. f.)

M

<i>maximum rate of speed</i>	vitesse maximale (n. f.)
<i>maximum speed</i>	vitesse limite (n. f.)
<i>miles per hour</i>	milles à l'heure (n. m. pl.)
<i>minimum fine</i>	amende minimale (n. f.)
<i>minimum speed</i>	vitesse minimale (n. f.)
<i>moped</i>	cyclomoteur (n. m.)
<i>motor vehicle</i>	véhicule automobile (n. m.)
<i>motorcycle</i>	motocyclette (n. f.)
<i>motorist</i>	automobiliste (n. m. et f.)

N

<i>normal and reasonable flow of traffic</i>	flot normal et raisonnable de la circulation (n. m.)
<i>normal and reasonable movement of traffic</i>	courant normal et raisonnable de la circulation (n. m.)

O

<i>odometer</i>	compteur kilométrique (n. m.)
<i>overtake a vehicle, to</i>	dépasser un véhicule (v.)

P

<i>partly snow-covered road</i>	chaussée partiellement enneigée (n. f.)
<i>pass a vehicle, to</i>	dépasser un véhicule (v.)
<i>passenger car</i>	automobile (n. f.)
<i>paved highway</i>	route pavée (n. f.)
<i>pavement narrows</i>	chaussée rétrécie (n. f.)
<i>peace officer</i>	agent de la paix (n. m.)
<i>pedestrian traffic</i>	circulation piétonne (n. f.)
<i>penalty</i>	peine (n. f.)



<i>penalty for speeding in...</i>	peine pour excès de vitesse dans une zone... (n. f.)
<i>pick up speed, to</i>	prendre de la vitesse (v.)
<i>playground zone</i>	zone de terrain de jeu (n. f.)
<i>police department vehicle</i>	véhicule de police (n. m.)
<i>police vehicle</i>	véhicule de police (n. m.)
<i>portion of highway</i>	tronçon de route (n. m.)
<i>prescribed rate of speed</i>	vitesse prescrite (n. f.)
<i>prescribed speed limit</i>	vitesse maximale prescrite (n. f.)
<i>prosecution for speeding</i>	poursuite pour excès de vitesse (n. f.)
<i>provincial highway</i>	route provinciale (n. f.)
<i>provincial road</i>	route provinciale secondaire (n. f.)
<i>provincial trunk highway</i>	route provinciale à grande circulation (n. f.)

R

<i>radar operator</i>	radariste (n. m. et f.)
<i>radar speed detector</i>	radar détecteur de vitesse (n. m.)
<i>radar speed gun</i>	radar de vitesse portatif (n. m.)
<i>radar speed meter</i>	radar de contrôle de vitesse (n. m.); radar tachymètre (n. m.); radio-tachymètre (n. m.)
<i>radar speedmeter jammer</i>	brouilleur de radar (n. m.)
<i>radar warning device</i>	appareil avertisseur de radar (n. m.)
<i>rate of speed</i>	vitesse (n. f.)
<i>rate of speed permitted</i>	vitesse autorisée (n. f.)
<i>reasonable and prudent speed</i>	vitesse raisonnable et prudente (n. f.)
<i>reckless driver</i>	chauffard (n. m.)
<i>red light</i>	feu rouge (n. m.)
<i>red light violation</i>	omission de s'arrêter à un feu rouge (n. f.)
<i>regulation</i>	règlement (n. m.)
<i>regulation and control of traffic</i>	réglementation et contrôle de la circulation (n. f.)
<i>reproductions of a sequence of images</i>	reproduction d'une série d'images (n. f.)
<i>restricted speed area</i>	zone de diminution de la vitesse limite; (n. f.) zone de limitation de vitesse (n. f.)
<i>road conditions</i>	état des routes (n. m.)
<i>road is bare and dry</i>	chaussée dégagée et sèche (n. f.)
<i>road is snow packed</i>	chaussée recouverte de neige durcie (n. f.)
<i>road service vehicle</i>	véhicule de voirie (n. m.)
<i>roadside stop</i>	arrêt au bord de la route (n. m.)
<i>roadway</i>	chaussée (n. f.)
<i>rules respecting speed</i>	règles relatives à la vitesse (n. f. pl.)

S

<i>school zone</i>	zone d'école (n. f.); zone scolaire (n. f.)
<i>service road</i>	voie de service (n. f.)
<i>shift gear, to</i>	changer de vitesse (v.)
<i>sign giving notice of a speed limit</i>	panneau indicateur d'une vitesse limite (n. m.)
<i>siren</i>	sirène (n. f.)
<i>sleepiness while driving</i>	somnolence au volant (n. f.)
<i>slippery road</i>	chaussée glissante (n. f.)
<i>slower speed</i>	vitesse réduite (n. f.)
<i>snow-covered road</i>	chaussée enneigée (n. f.)
<i>snowmobile</i>	motoneige (n. f.)
<i>speed</i>	vitesse (n. f.)
<i>speed along, to</i>	aller à toute allure (v.); aller à toute vitesse (v.); filer à toute vitesse (v.); filer comme l'éclair (v.)
<i>speed camera</i>	caméra de surveillance routière (n. f.)
<i>speed check</i>	contrôle de vitesse (v.); contrôle radar (v.)
<i>speed control zone</i>	zone de limitation de vitesse (n. f.)
<i>speed detector</i>	détecteur de vitesse (n. m.)
<i>speed hump</i>	dos d'âne allongé (n. m.)
<i>speed limit</i>	limite de vitesse (n. f.); vitesse limite (n. f.); vitesse maximale (n. f.)
<i>speed limit posted</i>	affichage de la vitesse maximale (n. f.)
<i>speed limit prescribed for the highway</i>	vitesse limite prescrite pour la route (n. f.)
<i>speed limit sign</i>	panneau de limitation de vitesse (n. m.); panneau de vitesse maximale (n. m.)
<i>speed management</i>	gestion de la vitesse (n. f.)
<i>speed maniac</i>	affolé de rapidité (n. m.)
<i>speed of the traffic</i>	vitesse de circulation (n. f.)
<i>speed restriction</i>	limitation de vitesse (n. f.)
<i>speed timing device</i>	instrument de mesure de vitesse (n. m.)
<i>speed to be expressed in kilometres per hour</i>	vitesse exprimée en kilomètres à l'heure (n. f.)
<i>speed trap</i>	zone de contrôle de la vitesse (n. f.)
<i>speed up, to</i>	accélérer (v.)
<i>speed when equipment present</i>	vitesse permise en présence d'équipement (n. f.)
<i>speed when workers present</i>	vitesse permise en présence d'ouvriers (n. f.)
<i>speeding</i>	accélération (n. f.); excès de vitesse (n. m.)



<i>speeding ticket</i>	contravention pour excès de vitesse (n. f.)
<i>speedometer</i>	cinémomètre (n. m.); compteur de vitesse (n. m.); indicateur de vitesse (n. m.)
<i>speedometer tester</i>	vérificateur de compteurs de vitesse (n. m.)
<i>step on it, to</i>	donner un coup d'accélérateur (v.)
<i>suspend the driver's licence, to</i>	suspendre le permis de conduire (v.)
<i>suspension of licence on conviction</i>	suspension du permis à la déclaration de culpabilité (n. f.)

T

<i>tampering with odometer</i>	falsification du compteur kilométrique (n. f.)
<i>through traffic</i>	trafic de transit (n. m.)
<i>tractor</i>	tracteur (n. m.)
<i>traffic</i>	circulation (n. f.); circulation routière (n. f.)
<i>traffic control device</i>	dispositif de signalisation (n. m.)
<i>traffic light</i>	feu de circulation (n. m.); feu de signalisation (n. m.)
<i>traffic signal</i>	feu de circulation (n. m.); feu de signalisation (n. m.)
<i>traffic volume</i>	débit de circulation (n. m.); débit de la circulation (n. m.)
<i>trailer-mounted photo radar system</i>	système de radars photographiques installés dans ou sur des remorques (n. m.)
<i>type of motor vehicle</i>	type de véhicule automobile (n. m.)

U

<i>unnecessary slow driving prohibited</i>	interdiction de conduire à une vitesse anormalement réduite (n. f.)
<i>urban district</i>	zone urbaine (n. f.)

V

<i>variable speed limits</i>	vitesses maximales variables (n. f. pl.)
<i>vehicle-mounted photo radar systems</i>	système de radars photographiques installés dans ou sur des véhicules (n. m.)

numérique

<i>50 kilometres per hour</i>	50 kilomètres à l'heure (n. m. pl.)

15.2 FORMALITÉS LANGAGIÈRES

15.2.1 Point de langue : RADAR

Saviez-vous que le terme « radar » est l'acronyme de l'expression anglaise « *Radio Detecting and Ranging* »? Dans le contexte de la sécurité routière, le « radar » sert à indiquer la vitesse à laquelle un véhicule automobile roule.

Il y a différents types de « radar », dont les radars mobiles. Les policiers utilisent généralement ces radars pour faire la gestion de la vitesse sur les autoroutes. Il y a aussi les radars avec photographies qui sont plutôt installés sur le bord des boulevards.

<i>photo radar</i>	radar photographique
<i>radar detection device</i>	avertisseur radar
<i>radar detector; radar warning device</i>	détecteur de radar; détecteur d'alerte radar
<i>radar operator</i>	opérateur ou opératrice radar; radariste
<i>radar set</i>	appareil radar
<i>radar signals</i>	signaux d'un appareil radar
<i>radar speed detector</i>	radar détecteur de vitesse
<i>radar speed gun</i>	radar de vitesse portatif
<i>radar speed meter</i>	radar de contrôle de vitesse; radartachymètre; radio-tachymètre
<i>speed trap</i>	zone de contrôle de vitesse

Cette page est laissée en blanc à dessein.



15.2.2 Point de langue : CONDUCTEUR/CHAUFFEUR/CHAUFFARD

Saviez-vous qu'il y a une différence entre conducteur, chauffeur et chauffard? Le terme « conducteur » se dit de toute personne qui conduit un véhicule automobile.

<i>driver</i>	conducteur, conductrice
<i>Sunday driver</i>	conducteur ou conductrice du dimanche

Historiquement, le « chauffeur » était celui dont le métier était de chauffer les locomotives à vapeur. Aujourd'hui, le terme « chauffeur » est employé pour les personnes dont le métier est de conduire un véhicule automobile. C'est la raison pour laquelle le terme « chauffeur » est généralement accompagné d'un autre mot qui précise le métier. Même s'il y a une différence, ce terme est souvent utilisé fautivement comme synonyme de « conducteur ».

<i>bus driver</i>	chauffeur ou chauffeuse d'autobus
<i>chauffeur</i>	chauffeur ou chauffeuse de limousine
<i>taxicab driver;</i> <i>taxi driver</i>	chauffeur ou chauffeuse de taxi
<i>truck driver;</i> <i>trucker</i>	camionneur, camionneuse; chauffeur ou chauffeuse de camion

Le terme « chauffard » désigne une personne qui conduit un véhicule de façon dangereuse. Il ne respecte généralement pas les règles de sécurité routière. En ce sens, le « chauffard » est un mauvais conducteur. Le mot « chauffard » s'écrit toujours au masculin.

<i>careless driver;</i> <i>reckless driver</i>	chauffard; conducteur imprudent et dangereux, conductrice imprudente et dangereuse
<i>hit-and-run driver;</i> <i>hit-and-runner</i>	chauffard; conducteur ou conductrice qui prend la fuite après avoir causé un accident; conducteur ou conductrice coupable de délit de fuite

Cette page est laissée en blanc à dessein.

15.2.3 Point de langue : PANNEAU DE VITESSE

Saviez-vous qu'un « panneau de vitesse » n'indique pas la vitesse à laquelle vous devez conduire votre véhicule automobile, mais plutôt la vitesse maximale permise lors de conditions routières optimales?

Dans certaines provinces, il est aussi obligatoire de respecter la vitesse minimale indiquée sur le « panneau de vitesse ». On utilise parfois le terme exact « panneau de signalisation de limite de vitesse ».

<i>maximum speed limit</i>	vitesse maximale
<i>reduce speed</i>	vitesse réduite
<i>road sign; traffic sign</i>	panneau de signalisation; panneau routier
<i>speed limit sign</i>	panneau de signalisation de limite de vitesse
<i>speed limit when passing</i>	vitesse en cas de dépassement
<i>speed sign</i>	panneau de vitesse
<i>unreasonable speed</i>	vitesse excessive

Un « panneau » est fabriqué en bois, en métal ou en matériel composite. Il ne faut pas confondre le terme « panneau » aux termes « affiche », « pancarte » et « signe ».

Une « affiche » est faite en papier et elle sert à faire la publicité d'un événement ou d'un produit. On la trouve sur les murs des endroits publics. On peut aussi s'en servir pour reproduire des œuvres d'art ou présenter du matériel éducatif.

<i>now playing</i>	à l'affiche
<i>poster</i>	affiche

La « pancarte » est faite d'un matériel plus rigide qu'une « affiche » et elle sert à présenter un court message à un public cible.

<i>display card; show card</i>	pancarte

Enfin, le terme « signe » en français est un élément de l'écriture (ex. lettre, chiffre, signe de ponctuation, symbole mathématique, etc.). Donc, pour traduire le terme anglais « *sign* », il faut plutôt utiliser le terme « panneau ».

Cette page est laissée en blanc à dessein.



15.3 LISTE DE CONTRÔLE : EXCÈS DE VITESSE

A. Où, quand et qui

- Lieu (ville, village, comté, province)?
- Date (jour, mois, année)?
- Identité du conducteur (nom, identification en Cour)?

B. Le sous-alinéa 143(3)a) de la loi sur les véhicules à moteur

- Y avait-il un panneau indicateur de la vitesse limite?
- Était-il en place lors de l'infraction?
- Où était-il (placé sur la route)?
- Par rapport au conducteur (un point situé dans la direction d'où provenait l'accusé)?
- Orientation du panneau (panneau orienté dans cette direction).
- Y avait-il d'autres panneaux (aucun panneau indicateur d'une autre vitesse maximale n'était placé entre le panneau mentionné en premier lieu et l'endroit de l'infraction alléguée)?

Fait foi, à titre de preuve *prima facie* de ce que la vitesse limite sur cette route à l'endroit de l'infraction alléguée était celle indiquée par ce panneau.

C. Qualifications du policier

- Comment a-t-il déterminé la vitesse du véhicule que conduisait l'accusé?
- Quelle sorte de radar a été utilisé (radar de vitesse, modèle)?
- Est-il qualifié pour utiliser ce radar?
- Quelles sont ses qualifications?
- Quand a-t-il eu ces qualifications?
- A-t-il réussi le cours pour les qualifications?
- S'il s'agit d'un radar différent, quelles sont les différences?
- Vous êtes-vous familiarisé avec ce modèle de radar?
- Qu'est-ce que vous avez fait pour vous familiariser (lecture du manuel d'opération)?
- Après la lecture du manuel d'opération, avez-vous tenté de faire fonctionner le radar?
- Est-ce qu'il fonctionnait conformément à ce que vous avez lu?
- Est-ce que vous avez, dans le cadre de vos fonctions, fait fonctionner d'autres radars du même modèle?
- Est-ce que ceux-ci fonctionnaient conformément à ce que vous avez lu?
- Avez-vous déjà été qualifié d'expert par un tribunal de cette province?
- Faire déclarer le policier expert dans le fonctionnement du radar de vitesse.

D. Vérification de la calibration de l'appareil

- Est-ce que le radar fonctionnait bien?
- Comment peut-il savoir s'il fonctionnait bien?
- Comment a-t-il fait pour vérifier la calibration de l'appareil?
- Est-ce qu'il s'agit de la calibration suggérée et approuvée par le manufacturier?
- Quel a été le résultat de ces tests?
- Convaincu que l'appareil était bien calibré?

E. Vitesse de l'accusé

- Quelle était la vitesse de l'accusé?
- Comment a-t-il fait pour déterminer la vitesse du véhicule de l'accusé?



Cette page est laissée en blanc à dessein.

[illegible]

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

CHAPITRE 16 : INFRACTIONS D'ORDRE SEXUEL

16.1 TABLEAU : INFRACTIONS D'ORDRE SEXUEL

À moins d'indication contraire, les numéros d'articles apparaissant dans le tableau réfèrent au *Code criminel*.

1. INFRACTIONS

termes français	termes anglais	disposition du Code criminel
• contacts sexuels (avec personne âgée de moins de 16 ans) : ○ exception pour accusé âgé de 12 ou 13 ans	• <i>sexual interference (with a person under the age of 16 years):</i> ○ <i>exemption for accused aged 12 or 13</i>	151 150.1(3)
• incitation à des contacts sexuels (avec personne âgée de moins de 16 ans : ○ exception pour accusé âgé de 12 ou 13 ans	• <i>invitation to sexual touching (with a person under the age of 16 years):</i> ○ <i>exemption for accused aged 12 or 13</i>	152 150.1(3)
• exploitation sexuelle (avec personne âgée de 16 à 18 ans)	• <i>sexual exploitation (of a person 16 years of age or more but under the age of 18)</i>	153
• exploitation sexuelle (personne avec une déficience mentale ou physique) : ○ personne en situation d'autorité ou de confiance	• <i>sexual exploitation (person with a mental or physical disability):</i> ○ <i>person who is in a position of trust or authority</i>	153.1
• inceste : ○ définition de « rapports sexuels »	• <i>incest:</i> ○ <i>definition "sexual intercourse"</i>	155 4(5)
• relations sexuelles anales	• <i>anal intercourse</i>	159
• bestialité	• <i>bestiality</i>	160
• voyeurisme : ○ voyeurisme (observation ou enregistrement d'une personne...); ○ impression, publication, etc. de matériel voyeuriste; ○ définition de « enregistrement voyeuriste »;	• <i>voyeurism:</i> ○ <i>voyeurism (observing or making recording of a person...);</i> ○ <i>printing, publication, etc. or voyeuristic recordings;</i> ○ <i>definition "voyeuristic recording";</i>	162(1) 162(4) 164(8)



○ défense fondée sur le bien public : si les actes ont servi le bien public; ○ mandat de saisie : ▪ écrit, enregistrement, etc.; ▪ matériel sur ordinateur; ○ ordonnance de confiscation	○ <i>defence: if the offence serve the public good;</i> ○ <i>warrant of seizure:</i> ▪ <i>written material, recording, etc.;</i> ▪ <i>material stored in a computer;</i> ○ <i>order of forfeiture</i>	162(6) et (7) 164(1)c) 164.1 164(2) à (6)
• corruption des mœurs : ○ production, distribution, etc. de matériel obscène; ○ peine; ○ défense fondée sur le bien public : si les actes ont servi le bien public; ○ définition de « histoire illustrée de crime »; ○ mandat de saisie; ○ ordonnance de confiscation; ○ vente spéciale conditionnelle; ○ représentation théâtrale immorale : ▪ définition de « théâtre »; ○ mise à la poste de choses obscènes	• <i>corrupting morals:</i> ○ <i>makes, prints, etc. any obscene written matter, picture, etc.;</i> ○ <i>punishment;</i> ○ <i>defence: if the offence serve the public good;</i> ○ <i>definition of “crime comic”;</i> ○ <i>warrant of seizure;</i> ○ <i>order of forfeiture;</i> ○ <i>tied sale;</i> ○ <i>immoral theatrical performance:</i> ▪ <i>definition of “theatre”;</i> ○ <i>mailing obscene matter</i>	163 163(1) et (2) 169 163(3) et (4) 164(8) 164(1)a) 164(2) à (6) 165 et 169 167 et 169 150 168 et 169
• pornographie juvénile : ○ définition de « pornographie juvénile »; ○ production de pornographie juvénile; ○ distribution de pornographie juvénile; ○ possession de pornographie juvénile : ▪ définition de « possession »; ○ accès à la pornographie juvénile; ○ circonstance aggravante; ○ moyens de défense : ▪ erreur de fait sur l'âge; ▪ but légitime;	• <i>child pornography:</i> ○ <i>definition of “child pornography”;</i> ○ <i>making child pornography;</i> ○ <i>distribution of child pornography;</i> ○ <i>possession of child pornography:</i> ▪ <i>definition of “possession”;</i> ○ <i>accessing child pornography;</i> ○ <i>aggravating factor;</i> ○ <i>defence:</i> ▪ <i>mistaken belief in the age;</i> ▪ <i>legitimate purpose;</i>	163.1 163.1(1) 163.1(2) 163.1(3) 163.1(4) 4 (3) 163.1(4.1) et (4.2) 163.1(4.3) 163.1(5) 163.1(6)

○ mandat de saisie : ▪ écrit, enregistrement, etc.; ▪ matériel sur ordinateur; ○ ordonnance de confiscation : ▪ écrit, enregistrement, etc.; ▪ matériel sur ordinateur	○ <i>warrant of seizure:</i> ▪ <i>written material, recording, etc.;</i> ▪ <i>material stored in a computer;</i> ○ <i>order of forfeiture:</i> ▪ <i>written material, recording, etc.;</i> ▪ <i>material stored in a computer</i>	164(1)b) 164.1 164(2) à (6) 164.2 et 164.3
• père, mère ou gardien qui sert d'entremetteur	• <i>parent or guardian procuring sexual activity</i>	170
• maître de maison qui permet des actes sexuels interdits	• <i>householder permitting sexual activity</i>	171
• corruption d'enfants	• <i>corrupting children</i>	172
• leurre : ○ leurre; ○ présomption; ○ inadmissibilité de l'erreur	• <i>luring a child:</i> ○ <i>luring a child;</i> ○ <i>presumption regarding age;</i> ○ <i>no defence</i>	172.1(1) 172.1(3) 172.1(4)
• actions indécentes	• <i>indecent acts</i>	173(1)
• exhibitionnisme : ○ exception pour accusé âgé de 12 ou 13 ans	• <i>exposure:</i> ○ <i>exemption for accused aged 12 or 13</i>	173(2) 150.1(3)
• nudité	• <i>nudity</i>	174
• étaler ou exposer des choses indécentes dans un endroit public : ○ infraction de « troubler la paix »	• <i>expose or exhibit an indecent exhibition in a public place:</i> ○ <i>“causing disturbance” offence</i>	175(1)b)
• cadavre (nécrophilie)	• <i>dead body (necrophilia)</i>	182
• maison de débauche : ○ tenue d'une maison de débauche; ○ propriétaire, habitant, etc.; ○ juridiction absolue; ○ définitions; ○ présomptions; ○ mandat de perquisition	• <i>bawdy-house:</i> ○ <i>keeping common bawdy-house:</i> ○ <i>landlords, inmate, etc.;</i> ○ <i>absolute jurisdiction;</i> ○ <i>definitions;</i> ○ <i>presumptions;</i> ○ <i>warrant to search</i>	210(1) 210(2) 553 197(1) 198 199
• proxénétisme : ○ proxénétisme; ○ proxénétisme à l'égard d'une personne de moins de 18 ans; ○ infraction grave : vivre des produits de la prostitution d'une personne âgée de moins de 18 ans;	• <i>procuring:</i> ○ <i>procuring;</i> ○ <i>living on the avails of prostitution of person under 18;</i> ○ <i>aggravated offence in relation to living on the avails of prostitution of a person under the age of 18 years;</i>	212(1) 212(2) 212(2.1)

○ présomption; ○ prostitution d'une personne âgée de moins de 18 ans	○ <i>presumption;</i> ○ <i>prostitution of person under 18</i>	212(3) 212(4)
• infraction se rattachant à la prostitution (solicitation)	• <i>offence in relation to prostitution (soliciting)</i>	213
• agression sexuelle	• <i>sexual assault</i>	271(1) et 265(1), (2)
• agression sexuelle armée	• <i>sexual assault with a weapon</i>	272a)
• agression sexuelle avec menace d'infliger des lésions corporelles	• <i>sexual assault with threats to a third party</i>	272b)
• agression sexuelle causant des lésions corporelles	• <i>sexual assault causing bodily harm</i>	272c)
• agression sexuelle commise avec une autre personne	• <i>party to the offence with any other person</i>	272d)
• agression sexuelle grave	• <i>aggravated sexual assault</i>	273
• infractions pouvant se rattacher à celle d'agression sexuelle : ○ administration d'une substance délétère; ○ fait de vaincre la résistance à la perpétration d'une infraction; ○ harcèlement criminel; ○ proférer des menaces; ○ voies de faits; ○ agression armée; ○ agression et infliction de lésions corporelles; ○ voies de fait graves : ▪ excision; ○ causer illégalement des lésions corporelles	• <i>offences related to sexual assault:</i> ○ <i>administering noxious thing;</i> ○ <i>overcoming resistance to commission of offence;</i> ○ <i>criminal harassment;</i> ○ <i>uttering threats;</i> ○ <i>assault;</i> ○ <i>assault with a weapon;</i> ○ <i>assault causing bodily harm;</i> ○ <i>aggravated assault:</i> ▪ <i>excision;</i> ○ <i>unlawfully causing bodily harm</i>	245 246 264 264.1 265 et 266 267a) 267b) 268(1) et (2) 268(3) et (4) 269
• passage d'enfants à l'étranger	• <i>removal of child from Canada</i>	273.3

2. PREUVE ET PROCÉDURE

termes français	termes anglais	disposition du Code criminel
• non-exigibilité de la corroboration	• <i>corroboration not required</i>	274
• abolition des règles relatives à la plainte spontanée	• <i>rules respecting recent complaint abrogated</i>	275
• preuve concernant le comportement sexuel du plaignant :	• <i>evidence of complainant's sexual activity:</i>	



○ preuve concernant le comportement sexuel du plaignant; ○ demande d'audition; ○ audition : ▪ facteur à considérer; ▪ exclusion du jury et du public; ▪ incontraignabilité du plaignant; ▪ motifs; ▪ publication interdite; ○ preuve de réputation inadmissible	○ <i>evidence of complainant's sexual activity;</i> ○ <i>application for hearing;</i> ○ <i>hearing:</i> ▪ <i>factors that judge must consider;</i> ▪ <i>jury and public excluded;</i> ▪ <i>complainant not compellable;</i> ▪ <i>judge's determination and reason;</i> ▪ <i>publication prohibited;</i> ○ <i>reputation evidence not admissible</i>	276(1) et (2) 276.1(1) à (3) 276.1(4) 276(3) 276.2(1) 276.2(2) 276.2(3) et (4) 276.3 277
• inculpation du conjoint	• <i>spouse may be charged</i>	278
• communication des dossiers personnels des victimes et des témoins à l'accusé	• <i>production or record relating to a complainant or a witness to accused</i>	278.1 à 278.9
• capacité de témoigner : ○ témoin de 14 ans ou plus dont la capacité mentale est mise en question : ▪ enquête du tribunal; ▪ témoignage sous serment ou de l'affirmation solennelle; ▪ témoignage sur promesse de dire la vérité; ▪ inaptitude à témoigner; ▪ charge de la preuve; ○ témoin âgé de moins de 14 ans : ▪ présumé habile à témoigner; ▪ témoin ne peut ni être assermenté, ni faire d'affirmation solennelle; ▪ admission en preuve si capacité de comprendre les questions et d'y répondre; ▪ charge de la preuve; ▪ enquête du tribunal; ▪ promesse du témoin	• <i>testimonial capacity:</i> ○ <i>witness of 14 years of age or older whose capacity is in question:</i> ▪ <i>court inquiry;</i> ▪ <i>testimony under oath or solemn affirmation;</i> ▪ <i>testimony on promise to tell the truth;</i> ▪ <i>inability to testify;</i> ▪ <i>burden as to capacity of witness;</i> ○ <i>witness under 14 years of age:</i> ▪ <i>presumed to have the capacity to testify;</i> ▪ <i>no oath or solemn affirmation;</i> ▪ <i>evidence shall be received if witness is able to understand and respond to questions;</i> ▪ <i>burden as to capacity of witness;</i> ▪ <i>court inquiry;</i> ▪ <i>promise to tell truth</i>	16 Loi sur la preuve 16(1) 16(2) 16(3) 16(4) 16(5) 16.1 Loi sur la preuve 16.1(1) 16.1(2) 16.1(3) 16.1(4) 16.1(5) 16.1(6), (7) et (8)



• huis-clos : ○ procès public; ○ procès à huis-clos; ○ témoins de moins de 18 ans et personnes associées au système judiciaire; ○ motifs du refus	• <i>exclusion of public:</i> ○ <i>public hearing;</i> ○ <i>exclusion of public;</i> ○ <i>witnesses under 18 and justice system participants;</i> ○ <i>reasons to be stated</i>	11d) Charte 486(1) 486(2) 486(3)
• présence d'une personne de confiance : ○ pour témoin de moins de 18 ans ou ayant une déficience; ○ autres témoins ○ moment de la demande; ○ facteurs à considérer pour autres témoins; ○ interdiction de communiquer pendant le témoignage; ○ pas de conclusion défavorable	• <i>support person:</i> ○ <i>witnesses under 18 or who have a disability;</i> ○ <i>other witnesses;</i> ○ <i>when application may be made;</i> ○ <i>factors to be considered for other witnesses;</i> ○ <i>no communication while testifying;</i> ○ <i>no adverse inference</i>	486.1(1) 486.1(2) 486.1(2.1) 486.1(2), (3) et (4) 486.1(5) 486.1(6)
• témoignage derrière l'écran et le télé-témoignage : ○ pour témoins de moins de 18 ans ou ayant une déficience; ○ autres témoins ○ moment de la demande; ○ facteurs à considérer pour autres témoins; ○ audition du témoin si nécessaire; ○ conditions de l'exclusion; ○ pas de conclusion défavorable	• <i>testimony outside court room or behind a screen:</i> ○ <i>witnesses under 18 or who have a disability;</i> ○ <i>other witnesses;</i> ○ <i>when application may be made;</i> ○ <i>factors to be considered for other witnesses;</i> ○ <i>when it is necessary for a witness to testify;</i> ○ <i>conditions of exclusion;</i> ○ <i>no adverse inference</i>	486.2(1) 486.2(2) 486.2(2.1) 486.2(2) et (3) 486.2(6) 486.2(7) 486.2(8)
• interdiction du contre-interrogatoire par l'accusé : ○ pour témoin de moins de 18 ans; ○ autres témoins; ○ facteurs à considérer pour autres témoins; ○ moment de la demande; ○ victimes de harcèlement criminel; ○ pas de conclusion défavorable	• <i>accused not to cross-examine:</i> ○ <i>witness who is under the age of 18 years;</i> ○ <i>other witnesses;</i> ○ <i>factors to be considered for other witnesses;</i> ○ <i>when application may be made;</i> ○ <i>victim of criminal harassment;</i> ○ <i>no adverse inference</i>	486.3(1) 486.3(2) 486.3(2) et (3) 486.3(4.1) 486.3(4) 486.3(5)

- ordonnance limitant la publication : - infractions d'ordre sexuel et 346, 347, 279.01, etc.; - pornographie juvénile; - restriction; - autres infractions; - transgression de l'ordonnance	<i>order restricting publication:</i> <i>sexual offences and 346, 347, 279.01, etc.;</i> <i>child pornography;</i> <i>limitation;</i> <i>other offences;</i> <i>failure to comply</i>	486.4 (1) et (2) 486.4 (3) 486.4 (4) 486.5 (1) à (9) 486.6
- enregistrement vidéo : - victime ou témoin âgé de moins de 18 ans; - victime ou témoin ayant une déficience; - ordonnance d'interdiction	<i>video-recorded evidence:</i> <i>victim or witness under 18;</i> <i>victim or witness who has a disability;</i> <i>order prohibiting use</i>	715.1 715.2 715.1 (2) et 715.2 (2)
- exception à la prohibition du oui-dire et la méthode raisonnée : - admissibilité en preuve de la déclaration : - nécessité d'un voir-dire; - par prépondérance de preuve; - critères de nécessité et fiabilité; - effet préjudiciable sur l'équité du procès; - force probante de cette déclaration	<i>exception to hearsay rule and principled approach:</i> <i>admissibility of the hearsay statement:</i> <i>need for a voir dire;</i> <i>by a preponderance of evidence;</i> <i>criteria of necessity and reliability;</i> <i>prejudicial effect upon the fair trial;</i> <i>probative value of the evidence</i>	<i>R. c. Khan</i>, [1990] 2 R.C.S. 531; <i>R. c. Smith</i>, [1992] 2 R.C.S. 915; <i>R. c. Khelawon</i>, [2006] 2 R.C.S. 787
- faits similaires et preuve de propension : - preuve de mauvais caractère inadmissible; - valeur probante de la preuve; - évaluation du risque de préjudice pour l'accusé; - détermination de la valeur probante en fonction du préjudice; - critères : - similitude; - fréquence; - proximité temporelle; - différences distinctives	<i>similar act and evidence of general propensity:</i> <i>evidence of bad character inadmissible;</i> <i>probative value of the evidence;</i> <i>assessment of the potential prejudice for the accused;</i> <i>weighing up of probative value versus prejudice;</i> <i>criteria:</i> <i>similarity;</i> <i>frequency;</i> <i>proximity in time;</i> <i>distinctive dissimilarities</i>	<i>R. c. Sweitzer</i>, [1982] 1 R.C.S. 949; <i>R. c. Handy</i>, [2002] 2 R.C.S. 908; <i>R. c. Shearing</i>, [2002] 3 R.C.S. 33

3. DÉFENSES

termes français	termes anglais	disposition du Code criminel
- défense fondée sur le consentement : - définition de « consentement »; - restriction à la notion de consentement; - ne constitue pas un consentement le fait pour le plaignant de se soumettre ou de ne pas résister en raison de l'emploi de force, des menaces d'emploi de la force, de la fraude ou de l'exercice de l'autorité; - inadmissibilité du consentement du plaignant de moins de 16 ans; - pour infractions à 151, 152, 153 (1), 160 (3), 173 (2), 271, 272, 273; - exceptions : - pour plaignant âgé de 12 ou 13 ans : - infractions à 151, 152, 173 (2), 271; - si accusé est de moins de 2 ans l'aîné du plaignant ET - n'est pas en situation d'autorité ou de confiance, etc.; - pour plaignant âgé de 14 ou 15 ans : - infractions à 151, 152, 173 (2), 271; - si accusé est moins de 5 ans l'aîné du plaignant ET	<i>defence of implied consent:</i> <i>meaning of "consent";</i> <i>where no consent obtained;</i> <i>no consent is obtained where the complainant submits or does not resist by reason of the application of force, threats of the application of force, fraud or the exercise of authority;</i> <i>consent no defence for complainant under the age of 16 years:</i> <i>offences under 151, 152, 153 (1), 160 (3), 173 (2), 271, 272, 273;</i> <i>exceptions:</i> <i>for complainant aged 12 or 13:</i> <i>offences under 151, 152, 173 (2), 271;</i> <i>accused is less than 2 years older than the complainant AND</i> <i>is not in a position of trust or authority, etc.</i> <i>for complainant aged 14 or 15:</i> <i>offences under 151, 152, 173 (2), 271;</i> <i>accused is less than 5 years older than the complainant AND</i>	273.1(1) 273.1(2) et (3) 265(3) 150.1(1) 150.1(2) 150.1(2.1)

- n'est pas en situation d'autorité ou de confiance, etc. OU - l'accusé est marié au plaignant	- <i>is not in a position of trust or authority</i> - OR - <i>the accused is married to the complainant</i>	
• défense fondée sur la croyance sincère, mais erronée au consentement : ○ pour les articles 271, 272 et 273; ○ exclusion si : ▪ si croyance provient de l'affaiblissement volontaire des facultés de l'accusé ou de son insouciance ou d'un aveuglement volontaire OU ▪ si l'accusé n'a pas pris les mesures raisonnables pour s'assurer du consentement	• <i>defence of belief in consent:</i> ○ <i>charge under section 271, 272 and 273;</i> ○ <i>where belief in consent is not a defence:</i> ▪ <i>the accused's belief arose from the accused's self-induced intoxication or recklessness or wilful blindness</i> OR ▪ <i>the accused did not take reasonable steps to ascertain that the complainant was consenting</i>	273.2
• défense fondée sur l'erreur de fait concernant l'âge : ○ inadmissibilité de l'erreur pour une infraction prévue en vertu de 151, 152, 160 (3), 173 (2), 271, 272, 273; ○ inadmissibilité de l'erreur pour une infraction en vertu de 153, 159, 170, 171, 172, 212 (2) ou (4); ○ inadmissibilité de l'erreur pour une défense prévue à 150.1 (2) ou (2.1)	• <i>mistake of age defence:</i> ○ <i>not a defence to a charge under section 151, 152, 160 (3), 173 (2), 271, 272, 273;</i> ○ <i>not a defence to a charge under section 153, 159, 170, 171, 172, 212 (2) and (4);</i> ○ <i>not a defence to invoke a defence under 150.1 (2) or (2.1)</i>	150.1(4) 150.1(5) 150.1(6)
• intoxication volontaire : ○ infractions visées; ○ non-application du moyen de défense; ○ responsabilité criminelle en raison de l'intoxication;	• <i>self-induced intoxication:</i> ○ <i>application;</i> ○ <i>when defence not available;</i> ○ <i>criminal fault by reason of intoxication;</i>	33.1(3) 33.1(1) 33.1(2)



○ exclusion du moyen de défense fondé sur la croyance au consentement en cas d'intoxication volontaire	○ <i>where belief in consent not a defence: where the accused's belief arose from the accused's self-induced intoxication</i>	273.2a)i)

4. DÉTERMINATION DE LA PEINE

[illegible]

▪ contrevenant purgeant une peine	▪ <i>offenders serving sentences</i>	487.055
• 12.1.10 ordonnance de <u>non-communication</u> en cas de détention	• 12.1.10 <u>noncommunication order during the custodial period</u>	743.21
• 12.1.5 ordonnance de se conformer à la <u>Loi sur l'enregistrement sur les délinquants sexuel</u> : ○ ordonnance; ○ non-respect de l'ordonnance; ○ fausse déclaration; ○ prise d'effet et durée de l'ordonnance	• 12.1.5 <u>order to comply with the Sex Offender Information Registration Act</u> : ○ <i>order</i>; ○ <i>failure to comply</i>; ○ <i>false information</i>; ○ <i>date order begins and duration of order</i>	490.012 490.031 490.0311 490.013
• 12.1.11 engagement en cas de <u>crainte d'une infraction d'ordre sexuel</u> : ○ manquement	• 12.1.11 <u>recognizance where fear of sexual offender</u> : ○ <i>breach of recognizance</i>	810.1 811
• 12.1.12 engagement en cas de <u>crainte de sévices graves</u> à la personne : ○ manquement	• 12.1.12 <u>recognizance where fear of serious personal injury offences</u> : ○ <i>breach of recognizance</i>	810.2 811
• 12.1.2 ordonnance d' <u>interdiction de possession d'arme à feu</u>	• 12.1.2 <u>order prohibiting possession of a firearm</u>	109 et 110
• délinquants dangereux et à contrôler	• <i>dangerous offenders and long-term offenders</i>	752 à 761

5. QUELQUES DÉCISIONS JURISPRUDENTIELLES

termes français	termes anglais	disposition du Code criminel
• définition de l'infraction d'agression sexuelle -- infraction requérant une intention générale plutôt que spécifique	• <i>definition of the offence of sexual assault -- offence of general rather than specific intent</i>	<i>R. c. Chase</i> , [1987] 2 R.C.S. 293.
• agression sexuelle -- consentement -- nature du consentement	• <i>sexual assault -- consent -- nature of consent</i>	<i>R. c. Ewanchuk</i> , [1999] 1 R.C.S. 330.
• <i>actus reus</i> : l' <i>actus reus</i> de l'agression consiste en des attouchements sexuels non souhaités	• <i>actus reus: the actus reus of assault is unwanted sexual touching</i>	<i>R. c. Ewanchuk</i> , [1999] 1 R.C.S. 330.



• <i>mens rea</i> : la <i>mens rea</i> est l'intention de se livrer à des attouchements sur une personne, tout en sachant que celle-ci n'y consent pas, en raison de ses paroles ou de ses actes, ou encore en faisant montre d'insouciance ou d'aveuglement volontaire à l'égard de cette absence de consentement	• <i>mens rea</i>: <i>the mens rea is the intention to touch, knowing of, or being reckless of or wilfully blind to, a lack of consent, either by words or actions, from the person being touched</i>	<i>R. c. Ewanchuk, [1999] 1 R.C.S. 330.</i>

16.2 LEXIQUE

INFRACTIONS D'ORDRE SEXUEL – SEXUAL OFFENCES

Lexique français-anglais

A

absence de consentement (n. f.) Nota : – à des rapports sexuels	lack of consent <i>Note: – to sexual intercourse</i>
abus de la confiance ou abus d'autorité (n. m.)	abuse of a position of trust or authority
abus sexuel (n. m.)	sexual abuse
abus sexuel des enfants (n. m.)	child sexual abuse
accès à la pornographie juvénile (n. m.)	accessing child pornography
accusation pour sollicitation (n. f.); inculpation pour sollicitation (n. f.)	charge of soliciting
accusé (n. m.), accusée (n. f.); inculpé (n. m.), inculpée (n. f.); prévenu (n. m.), prévenue (n. f.)	accused
acquittement (n. m.)	acquittal
acte criminel (n. m.)	indictable offence
acte d'accusation de meurtre au premier degré (n. m.)	indictment for first degree murder
acte de grossière indécence (n. m.)	act of gross indecency
acte de masturbation (n. m.)	act of masturbation
acte sexuel (n. m.)	sex act
action indécente (n. f.) Nota : Terme utilisé dans le <i>Code criminel</i> .	indecent act <i>Note: Term used in the Criminal Code.</i>
activité liée au sexe (n. f.)	sex-related activity
administrer une substance délétère (v.)	administer a noxious thing, to
adolescent (n. m.), adolescente (n. f.) Nota : Pour l'application de l'article sur l'exploitation sexuelle, <i>adolescent</i> s'entend d'une personne âgée de seize ans au moins, mais de moins de dix-huit ans (<i>Code criminel</i>).	young person <i>Note: In the section on sexual exploitation, young person means a person 16 years of age or more but under the age of eighteen years (Criminal Code).</i>
affaire d'agression sexuelle (n. f.)	sexual assault case
affliger, avoir l'intention d' (v.) Nota : -- une personne.	aggrieve, to intend to
agence d'escorte (n. f.) Nota : Un moyen indirect de prostitution.	escort service <i>Note: Often a hidden means of prostitution.</i>
agressé sexuellement (adj. m.), agressée sexuellement (adj. f.)	sexually molested



agresseur (n. m.), agresseuse (n. f.); assaillant (n. m.), assaillante (n. f.) Nota : La forme féminine <i>agresseuse</i> ne figure pas dans les documents consultés, uniquement dans certains dictionnaires. Le terme <i>assaillant</i> est utilisé dans le <i>Code criminel</i> .	<i>assailant</i>
agresseur (n. m.); assaillant (n. m.)	<i>male assailant</i>
agresseuse (n. f.); assaillante (n. f.) Nota : La forme féminine <i>agresseuse</i> ne figure pas dans les documents consultés, uniquement dans certains dictionnaires.	<i>female assailant</i>
agression sexuelle (n. f.)	<i>sexual assault</i>
agression sexuelle armée (n. f.)	<i>sexual assault with a weapon</i>
agression sexuelle avec infliction de lésions corporelles (n. f.)	<i>sexual assault causing bodily harm</i>
agression sexuelle avec menaces à une tierce personne (n. f.)	<i>sexual assault with threats to a third party</i>
agression sexuelle grave (n. f.)	<i>aggravated sexual assault</i>
agression sexuelle masculine (n. f.)	<i>male sexual aggression</i>
animation pornographique (n. f.)	<i>pornographic animation</i>
anomalie sexuelle (n. f.)	<i>sexual anomaly</i>
appel de butin (n. m.)	<i>booty call</i>
asphyxie érotique (n. f.)	<i>erotic asphyxiation</i>
assaillant (n. m.), assaillante (n. f.); agresseur (n. m.), agresseuse (n. f.) Nota : La forme féminine <i>agresseuse</i> ne figure pas dans les documents consultés, uniquement dans certains dictionnaires. Le terme <i>assaillant</i> est utilisé dans le <i>Code criminel</i> .	<i>assailant</i>
assaillant (n. m.); agresseur (n. m.)	<i>male assailant</i>
assaillante (n. f.); agresseuse (n. f.) Nota : La forme féminine <i>agresseuse</i> ne figure pas dans les documents consultés, uniquement dans certains dictionnaires.	<i>female assailant</i>
atteinte à la pudeur (n. f.)	<i>sexual molestation</i>
attentat à la pudeur (n. m.)	<i>indecent assault</i>
attirant (adj. m.), attirante (adj. f.); séduisant (adj. m.), séduisante (adj. f.)	<i>enticing</i>
attouchement sexuel (n. m.)	<i>sexual touching</i>
attouchement sexuel non souhaité (n. m.)	<i>unwanted sexual touching</i>

aveuglement volontaire (n. m.)	<i>wilful blindness</i>

B

bains publics (n. m. pl.)	<i>bathhouse</i>
banque de données génétiques (n. f.)	<i>DNA databank</i>
bar de danseurs nus (n. m.), bar de danseuses nues (n. m.)	<i>nude dance club</i>
bestialité (n. f.)	<i>bestiality</i>
blessures graves (n. f. pl.); lésions corporelles graves (n. f. pl.) Nota : Le terme <i>lésion corporelle</i> est employé le plus souvent au pluriel.	<i>serious bodily harm</i>
bordel (n. m.); maison de débauche (n. f.) Nota : L'expression <i>maison de débauche</i> est utilisée dans le <i>Code criminel</i> .	<i>bawdy-house;</i> <i>brothel;</i> <i>common bawdyhouse</i> Note: The terms <i>bawdy-house</i> and <i>common bawdyhouse</i> are used in the Criminal Code.

C

caractère répétitif des abus (n. m.)	<i>repetitive nature of the abuse</i>
cas particulier d'activité sexuelle (n. m.)	<i>specific instance of sexual activity</i>
causer des lésions corporelles, avoir l'intention de (v.) Nota : -- à quelqu'un.	<i>cause bodily harm, to intend to</i> Note: -- to someone.
chose obscène (n. f.)	<i>obscene matter</i>
circonstance aggravante (n. f.)	<i>aggravating factor</i>
circonstance atténuante (n. f.)	<i>mitigating factor</i>
client (n. m.), cliente (n. f.) Nota : – d'un prostitué ou d'une prostituée.	<i>customer;</i> <i>trick</i> Note: A prostitute's customer. The term <i>trick</i> is a slang for designating a prostitute's customer.
club d'effeuillage (n. m.) Nota : Les termes <i>strip-tease</i> ou <i>striptease</i> sont considérés comme des anglicismes dans la majorité des ouvrages consultés, mais ils sont couramment employés dans la francophonie.	<i>strip club</i>
commerce du sexe (n. m.)	<i>sex trade</i>
commerce du sexe dans la rue (n. m.)	<i>street sex business</i>
commettre une action indécente (v.)	<i>perform an indecent act, to</i>
communication en public à des fins de prostitution (n. f.)	<i>communication in public for the purpose of prostitution</i>
comportement sexuel antérieur (n. m.)	<i>prior sexual history</i>
conclusion défavorable (n. f.)	<i>adverse inference</i>
condamné (n. m.), condamnée (n. f.)	<i>convicted offender</i>



condom (n. m.); préservatif (n. m.)	condom; rubber <i>Note: The term rubber is slang for a condom.</i>
conduite sexuelle (n. f.)	sexual conduct
consentement (n. m.)	consent
consentement obtenu en raison de l'exercice de l'autorité (n. m.)	consent obtained by exercise of authority
consentement obtenu en raison de menaces d'emploi de la force (n. m.)	consent obtained by threats of use of force
consentement obtenu par fraude (n. m.)	consent obtained by fraud
consentement obtenu par la crainte de l'emploi de la force (n. m.)	consent obtained by fear of use of force
consentement réel et actif (n. m.) <i>Nota : La définition du consentement en matière d'agression sexuelle exige que le plaignant donne un – à chaque étape de l'activité sexuelle.</i>	actual active consent <i>Note: The definition of consent for sexual assault requires the complainant to provide – throughout every phase of the sexual activity.</i>
contacts sexuels (n. m. pl.)	sexual interference
contrainte par menace (n. f.)	compulsion by threat
contrevenant (n. m.), contrevenante (n. f.)	offender
coprophagie (n. f.)	coprophagia
coprophilie (n. f.)	coprophilia
corroboration (n. f.)	corroboration
corruption d'enfants (n. f.)	corrupting children
corruption de mœurs (n. f.)	corrupting morals
crime (n. m.)	crime
criminalisation (n. f.) <i>Nota : – de la prostitution.</i>	criminalization <i>Note: – of prostitution.</i>
criminalisation de la non-déclaration pour les personnes atteintes du VIH (n. f.); criminalisation de la non-divulgence de la séropositivité (n. f.)	criminalization of non-disclosure of HIV status
criminalisation de la non-divulgence de la séropositivité (n. f.); criminalisation de la non-déclaration pour les personnes atteintes du VIH (n. f.)	criminalization of non-disclosure of HIV status
cruauté (n. f.)	cruelty
cunnilingus (n. m.)	cunnilingus
cyberprédateur (n. m.), cyberprédatrice (n. f.)	cyber predator

D

danse-contact (n. f.)	lap-dancing
danseur nu (n. m.), danseuse nue (n. f.)	nude dancer



déclaration de culpabilité (n. f.)	conviction
déclaration de la victime (n. f.)	victim impact statement
décriminalisation (n. f.) Nota : – des activités reliées au sexe.	decriminalization Note: – of sex-related activities.
défense fondée sur l'erreur de fait concernant l'âge (n. f.)	mistake of age defence
délinquant (n. m.), délinquante à contrôler (n. f.)	long-term offender
délinquant dangereux (n. m.), délinquante dangereuse (n. f.)	dangerous offender
délinquant sexuel (n. m.), délinquante sexuelle (n. f.)	sexual offender
délinquant sexuel dangereux (n. m.), délinquante sexuelle dangereuse (n. f.)	dangerous sexual offender
demande d'audition (n. f.) Nota : – concernant les antécédents sexuels du plaignant.	application for hearing Note: – on complainant's prior sexual history.
demande de déclaration de délinquant dangereux (n. f.), délinquante dangereuse (n. f.)	dangerous offender application; long-term offender application
dépendance sexuelle (n. f.)	sexual addiction
désir morbide de se trouver en présence de corps morts (n. m.); nécrophilie (n. f.)	necrophilia
détenir (v.)	detain, to
détention (n. f.) Nota : -- pour une période indéterminée.	detention Note: -- for an indefinite period.
détournement de mineur (n. m.)	enticement of child
déviance sexuelle (n. f.)	sexual deviance
dignité du plaignant (n. f.), de la plaignante (n. f.)	complainant's personal dignity
Dirty Sanchez (n. m.) Nota : Aucune expression française équivalente. Terme issu de l'industrie pornographique.	Dirty Sanchez Note: Term from the pornography industry.
distribution de pornographie juvénile (n. f.)	distribution of child pornography
divulgaration de la séropositivité (n. f.) Nota : Il ne peut y avoir de consentement véritable à une activité sexuelle sans –.	disclosure of HIV status Note: There cannot be true consent to a sexual activity without –.
doctrine de fabrication récente (n. f.)	doctrine of recent fabrication
donkey punch (n. m.) Nota : Aucune expression française équivalente. Terme argotique utilisé dans le cas d'une certaine pratique sexuelle anale.	donkey punch Note: Slang term for a particular anal sexual practice.



douche dorée (n. f.); jeu de pisse (n. m.); urolagnie (n. f.); urophilie (n. f.) Nota : Comportement sexuel caractérisé par une forte excitation érotique liée à l'urine. Les termes <i>douche dorée</i> et <i>jeu de pisse</i> sont familiers.	golden shower; urolagnia; urophilia <i>Note: Sexual excitement is associated with the sight or thought of urine or urination. Golden shower is the slang expression.</i>
drogue soporifique (n. f.)	overpowering drug
drogue stupéfiante (n. f.)	stupefying drug
droit du plaignant (n. m.), droit de la plaignante à la vie privée (n. f.)	complainant's right of privacy
durée des abus (n. f.)	duration of abuse

E

échanger des services sexuels contre de l'argent (v.)	exchange sexual services for money, to
effet dissuasif (n. m.)	deterrence
effeuillage (n. m.) Nota : Les termes <i>strip-tease</i> ou <i>striptease</i> sont considérés comme des anglicismes dans la majorité des ouvrages consultés, mais ils sont couramment employés dans la francophonie.	striptease
éjaculer (v.)	ejaculate, to
endroit public (n. m.)	public place
enlèvement (n. m.)	abduction; kidnapping
enlèvement d'enfant par l'un des parents (n. m.)	parental child abduction
enregistrement voyeuriste (n. m.)	voyeuristic recording
entremetteur (n. m.), entremetteuse (n. f.); proxénète (n. m. et f.); souteneur (n. m.) Nota : Le terme <i>entremetteuse</i> est traduit par <i>procuress</i> .	pimp; procurer <i>Note: The term procuress is translated by entremetteuse.</i>
erreur de fait sur l'âge (n. f.)	accused's belief that the complainant is over the statutory age; mistaken belief in the complainant's age
esclavage sexuel (n. m.)	sexual slavery
établir l'identité du plaignant (v.), de la plaignante (v.)	identify the complainant, to
étouffer (v.) Nota : Le demandeur a été acquitté d'agression sexuelle grave, d'étouffement avec l'intention de vaincre la résistance.	choke, to <i>Note: The applicant was charged with aggravated sexual assault, choking with intent to overcome resistance.</i>

étouffer (v.); suffoquer (v.)	suffocate, to
étrangler (v.)	strangle, to
évaluation phallométrique (n. f.)	phallometric testing
évaluation psychiatrique médico-légale (n. f.)	forensic psychiatric assessment
exhibitionnisme (n. m.) Nota : – à des fins sexuelles.	exhibitionism; exposure Note: – for a sexual purpose.
expériences sexuelles (n. f. pl.)	sexual experimentation
expertise médicale (n. f.)	medical expertise
exploitation à des fins sexuelles d'une personne handicapée (n. f.)	sexual exploitation of person with disability
exploitation des enfants (n. f.)	exploitation of children
exploitation induite des choses sexuelles (n. f.)	undue exploitation of sex
exploitation sexuelle (n. f.)	sexual exploitation
exploitation sexuelle des enfants (n. f.)	sexual exploitation of children
exploitation sexuelle des mineurs (n. f.)	sexual exploitation of juveniles

F

fellation (n. f.)	blow-job; fellatio; fellation Note: Variant orthographic: blow job.
fétiche (n. m.)	fetish
filles publiques (n. f.) Nota : Induire des personnes de sexe féminin à devenir des –. Ce terme a été pratiquement remplacé par <i>prostituée</i> .	common prostitute Note: Procuring female persons to become –.
fins de la justice (n. f. pl.); intérêt de la justice (n. m.); intérêts de la justice (n. m. pl.)	interests of justice
flânerie (n. f.)	loitering
formulaire – Protocole d'agression sexuelle (n. m.)	Sexual Assault Protocol Form
fréquence des abus (n. f.)	frequency of abuse
frotteurisme (n. m.)	frotteurism

G

gang de rue (n. m.)	street gang
godemiché (n. m.); godemichet (n. m.) Nota : Le terme <i>godemichet</i> est d'usage beaucoup moins fréquent.	dildo



godemichet (n. m.); godemiché (n. m.) Nota : Le terme <i>godemichet</i> est d'usage beaucoup moins fréquent.	dildo

H

habiter une maison de débauche (v.)	<i>inmate in a common bawdy-house, to be an</i>
harcèlement criminel (n. m.)	<i>criminal harassment</i>
harcèlement sexuel (n. m.)	<i>sexual harassment</i>
harnais godemiché (n. m.); harnais godemichet (n. m.) Nota : Le terme <i>harnais godemichet</i> est parfois utilisé. L'expression familière <i>gode ceinture</i> est parfois utilisée (<i>gode</i> servant alors d'abréviation pour <i>godemiché</i>).	<i>strap-on dildo</i>
harnais godemichet (n. m.); harnais godemiché (n. m.) Nota : Le terme <i>harnais godemichet</i> est parfois utilisé. L'expression familière <i>gode ceinture</i> est parfois utilisée (<i>gode</i> servant alors d'abréviation pour <i>godemiché</i>).	<i>strap-on dildo</i>
horreur (n. f.)	<i>horror</i>

I

identité du plaignant (n. f.), de la plaignante (n. f.)	<i>identity of complainant</i>
identité du témoin (n. f.), de la témoin (n. f.) Nota : Le terme <i>témoin</i> est rarement utilisé au féminin.	<i>identity of witness</i>
immoralité sexuelle (n. f.)	<i>sexual immorality</i>
incapacité à contrôler ses actes (n. f.)	<i>failure to restrain behaviour</i>
incapacité à contrôler ses actes à l'avenir (n. f.)	<i>failure to restrain behaviour in the future</i>
incapacité à contrôler ses impulsions sexuelles (n. f.)	<i>failure to control sexual impulses</i>
inceste (n. m.)	<i>incest</i>
incitation à commettre des actions indécentes (n. f.)	<i>counselling to commit an indecent act</i>
incitation à des attouchements sexuels (n. f.)	<i>invitation to sexual touching</i>
inconduite (n. f.) Nota : Par exemple, commettre une action indécente dans un lieu public.	<i>disorderly conduct</i> <i>Note: For example, committing an indecent act in public.</i>

inculpation pour sollicitation (n. f.); accusation pour sollicitation (n. f.)	<i>charge of soliciting</i>
inculpé (n. m.), inculpée (n. f.); accusé (n. m.), accusée (n. f.); prévenu (n. m.), prévenue (n. f.)	<i>accused</i>
indécence (n. f.)	<i>indecentcy</i>
induire une personne à avoir des rapports sexuels illicites (v.)	<i>procure a person to have illicit sexual intercourse, to</i>
induire une personne à se prostituer (v.)	<i>procure a person to become a prostitute, to</i>
industrie du sexe (n. f.)	<i>sex industry</i>
infliger (v.) Nota : – des dommages psychologiques graves.	<i>inflict, to</i> <i>Note: – severe psychological damage.</i>
infraction comportant des sévices graves à la personne (n. f.) Nota : Le terme <i>sévices</i> est habituellement utilisé au pluriel.	<i>serious personal injury offence</i>
infraction d'agression sexuelle (n. f.)	<i>sexual assault offence</i>
infraction d'ordre sexuel (n. f.); infraction sexuelle (n. f.) Nota : L'expression <i>infraction d'ordre sexuel</i> est utilisée dans le <i>Code criminel</i> .	<i>sexual offence</i> <i>Note: Expression used in the Criminal Code.</i>
infraction d'ordre sexuel contre des enfants (n. f.); infraction sexuelle contre des enfants (n. f.)	<i>sexual offence against children</i>
infraction désignée (n. f.)	<i>designated offence</i>
infraction grave (n. f.)	<i>aggravated offence</i>
infraction mixte (n. f.) Nota : Infraction punissable sur acte d'accusation ou sur déclaration de culpabilité par déclaration sommaire, selon les circonstances.	<i>hybrid offence</i> <i>Note: An offence punishable by indictment or on summary conviction, depending on the circumstances.</i>
infraction primaire (n. f.)	<i>primary designated offence</i>
infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire (n. f.)	<i>offence punishable on summary conviction</i>
infraction relative aux maisons de débauche (n. f.)	<i>bawdy-house offence</i>
infraction se rattachant à la prostitution (n. f.)	<i>offence in relation to prostitution</i>
infraction sexuelle (n. f.); infraction d'ordre sexuel (n. f.) Nota : L'expression <i>infraction d'ordre sexuel</i> est utilisée dans le <i>Code criminel</i> .	<i>sexual offence</i> <i>Note: Expression used in the Criminal Code.</i>



infraction sexuelle contre des enfants (n. f.); infraction d'ordre sexuel contre des enfants (n. f.)	<i>sexual offence against children</i>
infraction tendant à la corruption des mœurs (n. f.)	<i>offence tending to corrupt morals</i>
initiation (n. f.) Nota : La pornographie juvénile sert à séduire les enfants et à les initier aux rapports sexuels.	<i>grooming</i> <i>Note: Child pornography is used for seducing children and – them to commit sexual acts.</i>
initier aux rapports sexuels (v.)	<i>groom to commit sexual acts, to</i>
insouciance (n. f.)	<i>recklessness</i>
intégrité physique d'une personne (n. f.)	<i>physical integrity of an individual</i>
intégrité sexuelle d'une personne (n. f.)	<i>sexual integrity of an individual</i>
intenter une poursuite (v.)	<i>institute a proceeding, to; prosecute, to</i>
interdiction de publication (n. f.); ordonnance de non-publication (n. f.) Nota : – dans le but de protéger l'identité du plaignant ou de la plaignante.	<i>no-publication order; publication ban</i> <i>Note: – to protect the complainant's identity.</i>
intérêt de la justice (n. m.); fins de la justice (n. f. pl.); intérêts de la justice (n. m. pl.)	<i>interests of justice</i>
intérêt de la moralité publique (n. m.) Nota : Le juge ou la juge peut, dans l'—, ordonner la tenue de l'audience en huis clos.	<i>interest of public morals</i> <i>Note: In the —, the judge may order the public to be excluded from the courtroom.</i>
intérêts de la justice (n. m. pl.); fins de la justice (n. f. pl.); intérêt de la justice (n. m.)	<i>interests of justice</i>
intérêts paraphiliques (n. m. pl.) Nota : -- illégaux : exhibitionnisme, voyeurisme et certaines formes de fétichisme (p. ex. voler des sous-vêtements).	<i>paraphilic interests</i> <i>Note: Illegal --: exhibitionism, voyeurism, and some forms of fetishism (e.g., stealing underwear).</i>
intoxication (n. f.)	<i>intoxication</i>
intoxication extrême (n. f.)	<i>extreme intoxication</i>
intoxication volontaire (n. f.)	<i>self-induced intoxication</i>

J

jeu de pisse (n. m.); douche dorée (n. f.); urolagnie (n. f.); urophilie (n. f.) Nota : Comportement sexuel caractérisé par une forte excitation érotique liée à l'urine. Les termes <i>douche dorée</i> et <i>jeu de pisse</i> sont familiers.	<i>golden shower; urolagnia; urophilia</i> <i>Note: Sexual excitement is associated with the sight or thought of urine or urination. Golden shower is the slang expression.</i>

L

légalisation (n. f.) Nota : – de la prostitution.	legalization Note: – of prostitution.
LERDS (sigle); Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels (n. f.)	Sex Offender Information Registration Act; SOIRA (initials)
lésions corporelles graves (n. f. pl.); blessures graves (n. f. pl.) Nota : Le terme <i>lésion corporelle</i> est employé le plus souvent au pluriel.	serious bodily harm
leurre (n. m.)	decoy
leurrer un enfant (v.)	lure a child, to
Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels (n. f.); LERDS (sigle)	Sex Offender Information Registration Act; SOIRA (initials)

M

maison de débauche (n. f.); bordel (n. m.) Nota : L'expression <i>maison de débauche</i> est utilisée dans le <i>Code criminel</i> .	bawdy-house; brothel; common bawdyhouse Note: The terms <i>bawdy-house</i> and <i>common bawdyhouse</i> are used in the Criminal Code.
maison de désordre (n. f.) Nota : Des endroits sources de nuisance publique comme les maisons de débauche, les maisons de pari et les maisons de jeu.	disorderly house Note: A house source of public nuisance (common <i>bawdy-house</i> , <i>common betting house</i> or <i>common gaming-house</i>).
maître de maison qui permet des actes sexuels interdits (n. m.)	householder permitting prohibited sexual activity
maîtrise du risque au sein de la collectivité (n. f.)	control of the risk in the community
maladie transmissible sexuellement (n. f.); MTS (sigle)	sexually transmitted disease; STD (initials)
marché de la prostitution (n. m.)	prostitution market
masochisme sexuel (n. m.)	sexual masochism
masturbation (n. f.)	masturbation
matériel érotique (n. m.)	erotica
matériel pornographique (n. m.)	pornographic materials
mettre la vie en danger (v.) Nota : Permettre à une autre personne de – ou de causer des dommages graves à des biens.	endanger life, to Note: To enable another person – or to cause serious damage to property.
milieu de la prostitution (n. m.)	prostitution milieu



moralité publique (n. f.) Nota : Expression utilisée dans le <i>Code criminel</i> .	public morality; public morals Note: In plural, moral behaviour, for example, in sexual conduct.
MTS (sigle); maladie transmissible sexuellement (n. f.)	sexually transmitted disease; STD (initials)

N

nature du consentement (n. f.)	nature of consent
nérophilie (n. f.); désir morbide de se trouver en présence de corps morts (n. m.)	necrophilia
non-divulgence de séropositivité (n. f.)	non disclosure of HIV-positive status
non-exigibilité de la corroboration (n. f.)	corroboration not required
nudité (n. f.)	nudity
nuisance publique (n. f.)	public nuisance
nuisance publique en common law (n. f.)	common law public nuisance
nuisance sociale (n. f.) Nota : – de la prostitution.	social nuisance Note: Prostitution as a –.

O

objet sexuel (n. m.) Nota : Les femmes sont parfois décrites comme des objets sexuels.	sex object Note: Women are at times depicted as sex objects.
obscénité (n. f.)	obscenity
obtenir des services sexuels contre rétribution (v.)	obtain sexual services for consideration, to
ordonnance de non-publication (n. f.); interdiction de publication (n. f.) Nota : – dans le but de protéger l'identité du plaignant ou de la plaignante.	no-publication order; publication ban Note: – to protect the complainant's identity.
ordonnance de prélèvement d'un échantillon d'ADN (n. f.)	DNA order
ordonnance de surveillance de longue durée (n. f.)	long term supervision order
ordre public (n. m.)	public order
outrage à la pudeur (n. m.)	act of exposure

P

partenaires sexuels multiples (n. m. pl.)	multiple sexual partners
pédophilie (n. f.)	pedophilia
peine (n. f.)	punishment
personne en situation de confiance ou d'autorité (n. f.)	person in a position of trust or authority
perversion sexuelle (n. f.)	sexual deviation

phallus artificiel anal (n. m.)	butt plug <i>Note: Variant orthographic: buttplug.</i>
photographie pornographique (n. f.)	pornographic photograph
plaignant (n. m.), plaignante (n. f.) <i>Nota : Tout renseignement établissant l'identité du – et des témoins.</i>	complainant <i>Note: Any information identifying the – and witnesses.</i>
plaignant (n. m.), plaignante moins digne de foi (n. f.)	complainant less worthy of belief
plaignant (n. m.), plaignante qui se rétracte (n. f.)	recanting complainant
plaisir sexuel (n. m.)	sexual gratification
poison (n. m.)	poison
pornographie (n. f.)	pornography
pornographie enfantine (n. f.)	child pornography
possession de pornographie enfantine (n. f.)	possession of child pornography
pratique de la prostitution (n. f.)	practice of prostitution
prédateur sexuel (n. m.), prédatrice sexuelle (n. f.)	sexual predator
préliminaires (n. m. pl.)	foreplay
préservatif (n. m.); condom (n. m.)	condom; rubber <i>Note: The term rubber is slang for a condom.</i>
prestation de services sexuels (n. f.)	provision of sexual services
preuve (n. f.)	evidence
preuve de réputation (n. f.)	reputation evidence
preuve par ouï-dire (n. f.)	hearsay evidence
prévenu (n. m.), prévenue (n. f.); accusé (n. m.), accusée (n. f.); inculpé (n. m.), inculpée (n. f.)	accused
procès à huis clos (n. m.)	exclusion of public
production de pornographie enfantine (n. f.)	making child pornography
produits de la prostitution (n. m. pl.)	avails of prostitution
proférer des menaces (v.)	utter threats
Programme de traitement des délinquants sexuels (n. m.)	Sexual Offender Treatment Program
prostitué (n. m.), prostituée (n. f.) <i>Nota : Le terme fille publique (common prostitute) a été pratiquement remplacé par prostituée.</i>	prostitute
prostitué (n. m.), prostituée de la rue (n. f.)	street prostitute
prostitué (n. m.); prostitué de sexe masculin (n. m.)	male hustler; male prostitute
prostitué de sexe masculin (n. m.); prostitué (n. m.)	male hustler; male prostitute



prostitué mineur (n. m.), prostituée mineure (n. f.)	<i>juvenile prostitute</i>
prostituée (n. f.)	<i>female prostitute</i>
prostitution (n. f.)	<i>prostitution</i>
prostitution d'une personne âgée de moins de dix-huit ans (n. f.)	<i>prostitution of person under eighteen</i>
prostitution de rue (n. f.)	<i>street prostitution</i>
prostitution enfantine (n. f.)	<i>child prostitution</i>
prostitution hors rue (n. f.) Nota : Par exemple, la prostitution sous le couvert d'agences d'escorte et de salons de massage.	<i>indoor prostitution</i> <i>Note: For example, prostitution through escort services and massage parlours.</i>
prostitution juvénile (n. f.)	<i>juvenile prostitution</i>
protection contre un contact sexuel non désiré (n. f.)	<i>protection from non-consensual sexual contact</i>
protection de l'intégrité de la personne (n. f.)	<i>protection of the integrity of the person</i>
protection des enfants (n. f.)	<i>protection of children</i>
protection des personnes de sexe féminin (n. f.)	<i>protection of girls and women</i>
proxénète (n. m. et f.); entremetteur (n. m.), entremetteuse (n. f.); souteneur (n. m.) Nota : Le terme <i>entremetteuse</i> est traduit par <i>procuress</i> .	<i>pimp; procurer</i> <i>Note: The term procuress is translated by entremetteuse.</i>
proxénétisme (n. m.) Nota : Tirer profit de la prostitution d'autrui.	<i>procuring</i> <i>Note: Operating a prostitution business.</i>

R

racolage (n. m.) Nota : Le terme <i>raccrochage</i> est vieilli.	<i>soliciting</i>
racoler des clients (v.) Nota : Solliciter d'une manière pressante et avec insistance.	<i>solicit for clients, to</i> <i>Note: Solicit in a pressing and persistent manner.</i>
rapport présentenciel (n. m.)	<i>pre-sentence report</i>
rapports sexuels (n. m. pl.)	<i>sexual intercourse</i>
rapports sexuels avec des enfants (n. m. pl.)	<i>sexual intercourse with children</i>
rapports sexuels illicites (n. m. pl.)	<i>illicit sexual intercourse</i>
rapt (n. m.)	<i>forcible abduction</i>
récidive (n. f.)	<i>subsequent offence</i>
récidive sexuelle (n. f.)	<i>sexual recidivism</i>
récidiviste (n. m. et f.)	<i>recidivist; repeat offender</i>
recours à la prostitution de rue (n. m.)	<i>use of street prostitutes</i>

Registre concernant les mauvais traitements (n. m.) Nota : Conformément à la <i>Loi sur les services à l'enfant et à la famille</i> du Manitoba, un registre provincial contenant le nom des personnes qui ont infligé des mauvais traitements à un enfant a été créé.	Child Abuse Registry <i>Note: In accordance with Manitoba's The Child and Family Services Act, a provincial registry has been created containing names of persons who have abused a child.</i>
réglementation (n. f.) Nota : – de la prostitution.	regulation <i>Note: – of prostitution.</i>
relation sexuelle consensuelle (n. f.)	consensual sex
relation sexuelle non protégée (n. f.)	unprotected sex
relation sexuelle occasionnelle (n. f.)	casual sex
relations sexuelles anales (n. f. pl.)	anal intercourse
responsabilité criminelle (n. f.)	criminal liability
retenir les services sexuels d'un prostitué ou d'une prostituée (v.)	obtain the sexual services of a prostitute, to

S

s'adonner à la prostitution (v.); se livrer à la prostitution (v.)	engage in prostitution, to
sadomasochisme (n. m.)	sadomasochism
salon de massage (n. m.); studio de massage (n. m.) Nota : Souvent une façon détournée de se livrer à la prostitution.	massage parlour <i>Note: Often a front for prostitution.</i>
se livrer à la prostitution (v.); s'adonner à la prostitution (v.)	engage in prostitution, to
se livrer au proxénétisme (v.)	procure, to
séduisant (adj. m.), séduisante (adj. f.); attirant (adj. m.), attirante (adj. f.)	enticing
séquestration (n. f.)	false imprisonment; wrongful imprisonment
service de clavardage (n. m.)	Internet chat line
service de rencontre sur Internet (n. m.)	Internet dating service
service sexuel (n. m.) Nota : Échange d'un – contre de l'argent.	sexual service <i>Note: Exchanging a – for money.</i>
servir d'entremetteur, d'entremetteuse (v.)	procure sexual activity, to
signalement de l'infraction (n. m.)	reporting the offence
sollicitation dans la rue (n. f.); sollicitation de rue (n. f.); sollicitation sur la voie publique (n. f.)	street solicitation
sollicitation de rue (n. f.); sollicitation dans la rue (n. f.); sollicitation sur la voie publique (n. f.)	street solicitation
sollicitation de rue aux fins de prostitution (n. f.)	street solicitation for the purposes of prostitution



sollicitation des clients (n. f.)	<i>soliciting tricks</i>
sollicitation sur la voie publique (n. f.); sollicitation dans la rue (n. f.); sollicitation de rue (n. f.)	<i>street solicitation</i>
souteneur (n. m.); entremetteur (n. m.), entremetteuse (n. f.); proxénète (n. m. et f.) Nota : Le terme <i>entremetteuse</i> est traduit par <i>procuress</i> .	<i>pimp;</i> <i>procurer</i> <i>Note: The term procuress is translated by entremetteuse.</i>
sperme (n. m.)	<i>semen</i>
studio de massage (n. m.); salon de massage (n. m.) Nota : Souvent une façon détournée de se livrer à la prostitution.	<i>massage parlour</i> <i>Note: Often a front for prostitution.</i>
suffoquer (v.); étouffer (v.)	<i>suffocate, to</i>

T

taux de récidive chez les délinquants sexuels (n. m.)	<i>sex offender recidivism rates</i>
télévision en circuit fermé (n. f.)	<i>closed-circuit television</i>
témoignage à l'extérieur de la salle d'audience (n. m.)	<i>testimony outside the courtroom</i>
témoin (n. m. et f.) Nota : – de moins de dix-huit ans.	<i>witness</i> <i>Note: – under 18 years of age.</i>
tenancier (n. m.), tenancière (n. f.) Nota : – d'une maison de débauche.	<i>keeper</i> <i>Note: – of a common bawdy house.</i>
tenir une maison de débauche (v.)	<i>keep a common bawdy-house, to</i>
tentative de se livrer au proxénétisme (n. f.)	<i>attempt to procure</i>
torture (n. f.)	<i>torture</i>
toucheurisme (n. m.)	<i>toucheurism</i>
tourisme sexuel (n. m.)	<i>sexual tourism</i>
tourisme sexuel impliquant des enfants (n. m.)	<i>child sex tourism</i>
tourmenter, avoir l'intention de (v.) Nota : -- quelqu'un.	<i>annoy, to intend to</i> <i>Note: -- someone.</i>
trafic de la drogue (n. m.); trafic de stupéfiants (n. m.) Nota : Une activité parallèle à la prostitution.	<i>drug trafficking</i> <i>Note: A prostitution-related activity.</i>

trafic de personnes (n. m.); traite de personnes (n. m.) Nota : L'expression <i>trafic de personnes</i> (<i>trafficking in persons</i>) est utilisée dans la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> .	human trade; human trafficking; trafficking in persons Note: The expression <i>trafficking in persons</i> is used in the Immigration and Refugee Protection Act.
trafic de stupéfiants (n. m.); trafic de la drogue (n. m.) Nota : Une activité parallèle à la prostitution.	drug trafficking Note: A prostitution-related activity.
trafic sexuel (n. m.)	sex trafficking
traite de personnes (n. m.); trafic de personnes (n. m.) Nota : L'expression <i>trafic de personnes</i> (<i>trafficking in persons</i>) est utilisée dans la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> .	human trade; human trafficking; trafficking in persons Note: The expression <i>trafficking in persons</i> is used in the Immigration and Refugee Protection Act.
traite de personnes âgées de moins de dix-huit ans (n. f.)	trafficking of persons under the age of eighteen years
transsexualisme (n. m.)	transsexualism
transvestisme fétichiste (n. m.)	transvestic fetishism
traumatisme affectif (n. m.)	emotional harm
travailleur (n. m.), travailleuse du sexe (n. f.)	sex worker
tribunal pour enfants (n. m.)	juvenile court
trouble du comportement sexuel (n. m.)	sexual behaviour disorder
trouble sexuel (n. m.)	sexual disorder
trousse de viol (n. f.) Nota : La <i>trousse de viol</i> est une trousse médico-légale pour agression sexuelle.	rape examination kit; rape kit Note: The <i>rape examination kit</i> and the <i>rape kit</i> are sexual assault forensic kits.
trousse médico-légale pour agression sexuelle (n. f.)	sexual assault forensic kit

U

urolagnie (n. f.); douche dorée (n. f.); jeu de pisse (n. m.); urophilie (n. f.) Nota : Comportement sexuel caractérisé par une forte excitation érotique liée à l'urine. Les termes <i>douche dorée</i> et <i>jeu de pisse</i> sont familiers.	golden shower; urolagnia; urophilia Note: Sexual excitement is associated with the sight or thought of urine or urination. Golden shower is the slang expression.



urophilie (n. f.); douche dorée (n. f.); jeu de pisse (n. m.); urolagnie (n. f.) Nota : Comportement sexuel caractérisé par une forte excitation érotique liée à l'urine. Les termes <i>douche dorée</i> et <i>jeu de pisse</i> sont familiers.	golden shower; urolagnia; urophilia <i>Note: Sexual excitement is associated with the sight or thought of urine or urination. Golden shower is the slang expression.</i>
usage de la force (n. m.)	use of force

V

vibromasseur (n. m.) Nota : Variante orthographique : <i>vibro-masseur</i> .	vibrator
victime (n. f.)	victim
victime d'agression sexuelle (n. f.)	sexual assault victim
victime de sexe féminin (n. f.)	female victim
victime de sexe masculin (n. f.)	male victim
viol (n. m.)	rape
viol collectif (n. m.)	gang rape
violence (n. f.)	violence
violence physique (n. f.)	physical violence
violence sexuelle (n. f.)	sexual violence
violence verbale (n. f.)	verbal violence
vivre des produits de la prostitution (v.)	live on avails of prostitution, to
voyeurisme (n. m.)	voyeurism

Z

zoophilie (n. f.)	zoophilia

Recueil phraséologique

français-anglais

A

accusé [l'] ou l'accusée n'a pas pris les mesures raisonnables pour s'assurer du consentement du plaignant ou de la plaignante	<i>accused did not take reasonable steps to ascertain complainant was consenting, the</i>
assurer la sécurité des témoins	<i>protect the safety of the witness, to</i>

B

bonne administration de la justice	<i>proper administration of justice</i>

C

cas de voies de fait graves impliquant une personne séropositive	<i>HIV-positive aggravated assault case</i>
causer vraisemblablement des sévices ou autres maux à d'autres personnes	<i>likely to cause injury, pain or other evil to others, to be</i>
causer vraisemblablement la mort de quelque autre personne ou causer des sévices à d'autres personnes	<i>likely to cause death or injury to other persons, to be</i>
comportement d'une nature si brutale	<i>behaviour of such a brutal nature</i>
consentement à des rapports sexuels vicié par la fraude Nota : Les voies de fait sont visées par la règle selon laquelle la fraude vicie le consentement.	<i>consent to sexual activity vitiated by fraud</i> <i>Note: An assault is within the rule that fraud vitiates consent.</i>
consentir à l'avance à une activité sexuelle pendant une période d'inconscience	<i>consent in advance to sexual activity while unconscious, to</i>

E

exclusion du moyen de défense fondé sur la croyance au consentement	<i>when belief in consent is not a defence</i>

I

indifférence marquée quant aux conséquences raisonnablement prévisibles sur autrui	<i>substantial degree of indifference respecting the foreseeable consequences to others</i>
interdiction de contre-interrogatoire par l'accusé – témoin âgé de moins de dix-huit ans ou témoin âgée de moins de dix-huit ans	<i>accused not to cross-examine witness under 18 years of age</i>



L

ligotage, discipline, sadisme et masochisme Nota : Aucun sigle français connu.	<i>bondage, discipline, sadism, masochism</i> <i>BDSM (initials)</i>

O

opinion ou préjugé discriminatoire	<i>discriminatory belief or bias</i>
ordonnance d'interdiction d'utiliser un ordinateur dans le but de communiquer avec une personne âgée de moins de seize ans	<i>order of prohibition from using a computer for purpose of communicating with persons under the age of 16</i>
ordonnance d'interdiction de se trouver dans un parc public ou une zone publique où l'on peut se baigner, une garderie, une cour d'école, un terrain de jeu ou un centre communautaire s'il est raisonnable de s'attendre à ce qu'il y ait des personnes âgées de moins de seize ans	<i>order of prohibition from attending a public park or public swimming area or a daycare centre, schoolground, playground or community centre where persons under the age of 16 can reasonably be expected to be present</i>
ordonnance limitant la publication d'infractions d'ordre sexuel	<i>order restricting publication in sexual offences</i>
ordonnance que le témoin ou la témoin témoigne à l'extérieur de la salle d'audience Nota : Le terme <i>témoin</i> est rarement utilisé au féminin.	<i>order that witness testify outside courtroom</i>

P

personne de confiance choisie par le témoin ou la témoin si ce dernier est âgé de moins de 18 ans ou si cette dernière est âgée de moins de 18 ans Nota : Le terme <i>témoin</i> est rarement utilisé au féminin.	<i>support person of the witness's choice for a witness under 18 years of age</i>
personne de confiance choisie par le témoin ou la témoin si ce dernier a une déficience ou si cette dernière a une déficience Nota : Le terme <i>témoin</i> est rarement utilisé au féminin.	<i>support person of the witness's choice for a witness who have disability</i>
peu de chance que le comportement soit inhibé par les normes ordinaires de restriction du comportement	<i>behaviour unlikely to be inhibited by normal standards of behavioural restraint</i>
plaignant ou plaignante inapte à consentir à des relations sexuelles	<i>complainant incapable of consenting to sexual activity</i>
plaignant ou plaignante plus susceptible d'avoir consenti à une activité sexuelle	<i>complainant more likely to have consented to the sexual activity</i>

preuve concernant l'activité sexuelle du plaignant ou de la plaignante	<i>evidence of complainant's sexual activity</i>
récit complet et franc des faits obtenu du témoin ou de la témoin Nota : Le terme <i>témoin</i> est rarement utilisé au féminin.	<i>full and candid account from witness</i>

R

rendre une autre personne incapable de résistance	<i>render another person incapable of resistance, to</i>
rendre une autre personne inconsciente	<i>render another person unconscious, to</i>
renseignement établissant l'identité du plaignant ou de la plaignante et du témoin ou de la témoin	<i>information identifying complainant and witness</i>
répétition des actes du délinquant ou de la délinquante, la	<i>pattern of repetitive behaviour by the offender, a</i>
risque de transmission du VIH au plaignant ou à la plaignante	<i>risk of infecting complainant with HIV</i>

S

sauvegarder l'intérêt des témoins âgés de moins de 18 ans	<i>safeguard the interests of witnesses under 18 years of age, to</i>

T

témoigner au moyen d'un système de télévision en circuit fermé	<i>testify via closed circuit television, to</i>
témoigner derrière un écran	<i>testify behind a screen, to</i>

Cette page est laissée en blanc à dessein.

INFRACTIONS D'ORDRE SEXUEL – SEXUAL OFFENCES

Lexique anglais-français

A

abduction; kidnapping	enlèvement (n. m.)
abuse of a position of trust or authority	abus de la confiance ou abus d'autorité (n. m.)
accessing child pornography	accès à la pornographie juvénile (n. m.)
accused	accusé (n. m.), accusée (n. f.); inculpé (n. m.), inculpée (n. f.); prévenu (n. m.), prévenue (n. f.)
accused's belief that the complainant is over the statutory age; mistaken belief in the complainant's age	erreur de fait sur l'âge (n. f.)
acquittal	acquittement (n. m.)
act of exposure	outrage à la pudeur (n. m.)
act of gross indecency	acte de grossière indécence (n. m.)
act of masturbation	acte de masturbation (n. m.)
actual active consent <i>Note: The definition of consent for sexual assault requires the complainant to provide – throughout every phase of the sexual activity.</i>	consentement réel et actif (n. m.) <i>Nota : La définition du consentement en matière d'agression sexuelle exige que le plaignant donne un – à chaque étape de l'activité sexuelle.</i>
administer a noxious thing, to	administrer une substance délétère (v.)
adverse inference	conclusion défavorable (n. f.)
aggravated offence	infraction grave (n. f.)
aggravated sexual assault	agression sexuelle grave (n. f.)
aggravating factor	circonstance aggravante (n. f.)
aggrieve, to intend to	affliger, avoir l'intention d' (v.) <i>Nota : -- une personne.</i>
anal intercourse	relations sexuelles anales (n. f. pl.)
annoy, to intend to <i>Note: -- someone.</i>	tourmenter, avoir l'intention de (v.) <i>Nota : -- quelqu'un.</i>
application for hearing <i>Note: – on complainant's prior sexual history.</i>	demande d'audition (n. f.) <i>Nota : – concernant les antécédents sexuels du plaignant.</i>
assailant	agresseur (n. m.), agresseuse (n. f.); assaillant (n. m.), assaillante (n. f.) <i>Nota : La forme féminine agresseuse ne figure pas dans les documents consultés, uniquement dans certains dictionnaires. Le terme assaillant est utilisé dans le Code criminel.</i>



<i>attempt to procure</i>	tentative de se livrer au proxénétisme (n. f.)
<i>avails of prostitution</i>	produits de la prostitution (n. m. pl.)

B

<i>bathhouse</i>	bains publics (n. m. pl.)
<i>bawdy-house offence</i>	infraction relative aux maisons de débauche (n. f.)
<i>bawdy-house;</i> <i>brothel;</i> <i>common bawdyhouse</i> <i>Note: The terms bawdy-house and common bawdyhouse are used in the Criminal Code.</i>	bordel (n. m.); maison de débauche (n. f.) <i>Nota : L'expression maison de débauche est utilisée dans le Code criminel.</i>
<i>bestiality</i>	bestialité (n. f.)
<i>blow-job;</i> <i>fellatio;</i> <i>fellation</i> <i>Note: Variant orthographic: blow job.</i>	fellation (n. f.)
<i>booty call</i>	appel de butin (n. m.)
<i>brothel;</i> <i>bawdy-house;</i> <i>common bawdyhouse</i> <i>Note: The terms bawdy-house and common bawdyhouse are used in the Criminal Code.</i>	bordel (n. m.); maison de débauche (n. f.) <i>Nota : L'expression maison de débauche est utilisée dans le Code criminel.</i>
<i>butt plug</i> <i>Note: Variant orthographic: buttplug.</i>	phallus artificiel anal (n. m.)

C

<i>casual sex</i>	relation sexuelle occasionnelle (n. f.)
<i>cause bodily harm, to intend to</i> <i>Note: -- to someone.</i>	causer des lésions corporelles, avoir l'intention de (v.) <i>Nota : -- à quelqu'un.</i>
<i>charge of soliciting</i>	accusation pour sollicitation (n. f.); inculpation pour sollicitation (n. f.)
<i>Child Abuse Registry</i> <i>Note: In accordance with Manitoba's The Child and Family Services Act, a provincial registry has been created containing names of persons who have abused a child.</i>	Registre concernant les mauvais traitements (n. m.) <i>Nota : Conformément à la Loi sur les services à l'enfant et à la famille du Manitoba, un registre provincial contenant le nom des personnes qui ont infligé des mauvais traitements à un enfant a été créé.</i>
<i>child pornography</i>	pornographie enfantine (n. f.)
<i>child prostitution</i>	prostitution enfantine (n. f.)
<i>child sex tourism</i>	tourisme sexuel impliquant des enfants (n. m.)

child sexual abuse	abus sexuel des enfants (n. m.)
choke, to <i>Note: The applicant was charged with aggravated sexual assault, choking with intent to overcome resistance.</i>	étouffer (v.) <i>Nota : Le demandeur a été acquitté d'agression sexuelle grave, d'étouffement avec l'intention de vaincre la résistance.</i>
closed-circuit television	télévision en circuit fermé (n. f.)
common bawdyhouse; bawdy-house; brothel; <i>Note: The terms bawdy-house and common bawdyhouse are used in the Criminal Code.</i>	bordel (n. m.); maison de débauche (n. f.) <i>Nota : L'expression maison de débauche est utilisée dans le Code criminel.</i>
common law public nuisance	nuisance publique en common law (n. f.)
common prostitute <i>Note: Procuring female persons to become –.</i>	fille publique (n. f.) <i>Nota : Induire des personnes de sexe féminin à devenir des –.</i> <i>Ce terme a été pratiquement remplacé par prostituée.</i>
communication in public for the purpose of prostitution	communication en public à des fins de prostitution (n. f.)
complainant <i>Note: Any information identifying the – and witnesses.</i>	plaignant (n. m.), plaignante (n. f.) <i>Nota : Tout renseignement établissant l'identité du – et des témoins.</i>
complainant less worthy of belief	plaignant (n. m.), plaignante moins digne de foi (n. f.)
complainant's personal dignity	dignité du plaignant (n. f.), de la plaignante (n. f.)
complainant's right of privacy	droit du plaignant (n. m.), droit de la plaignante à la vie privée (n. f.)
complainant's sexual history	comportement sexuel antérieur d'un plaignant (n. m.)
compulsion by threat	contrainte par menace (n. f.)
condom; rubber <i>Note: The term rubber is slang for a condom.</i>	condom (n. m.); préservatif (n. m.)
consensual sex	relation sexuelle consensuelle (n. f.)
consent	consentement (n. m.)
consent obtained by exercise of authority	consentement obtenu en raison de l'exercice de l'autorité (n. m.)
consent obtained by fear of use of force	consentement obtenu par la crainte de l'emploi de la force (n. m.)
consent obtained by fraud	consentement obtenu par fraude (n. m.)
consent obtained by threats of use of force	consentement obtenu en raison de menaces d'emploi de la force (n. m.)
control of the risk in the community	maîtrise du risque au sein de la collectivité (n. f.)



convicted offender	condamné (n. m.), condamnée (n. f.)
conviction	déclaration de culpabilité (n. f.)
coprophagia	coprophagie (n. f.)
coprophilia	coprophilie (n. f.)
corroboration	corroboration (n. f.)
corroboration not required	non-exigibilité de la corroboration (n. f.)
corrupting children	corruption d'enfants (n. f.)
corrupting morals	corruption de mœurs (n. f.)
counselling to commit an indecent act	incitation à commettre des actions indécentes (n. f.)
crime	crime (n. m.)
criminal harassment	harcèlement criminel (n. m.)
criminal liability	responsabilité criminelle (n. f.)
criminalization <i>Note: – of prostitution.</i>	criminalisation (n. f.) <i>Nota : – de la prostitution.</i>
criminalization of non-disclosure of HIV status	criminalisation de la non-déclaration pour les personnes atteintes du VIH (n. f.); criminalisation de la non-divulgence de la séropositivité (n. f.)
cruelty	cruauté (n. f.)
cunnilingus	cunnilingus (n. m.)
customer; trick <i>Note: A prostitute's customer. The term trick is a slang for designating a prostitute's customer.</i>	client (n. m.), cliente (n. f.) <i>Nota : – d'un prostitué ou d'une prostituée.</i>
cyber predator	cyberprédateur (n. m.), cyberprédatrice (n. f.)

D

dangerous offender	délinquant dangereux (n. m.), délinquante dangereuse (n. f.)
dangerous offender application; long-term offender application	demande de déclaration de délinquant dangereux (n. f.), délinquante dangereuse (n. f.)
dangerous sexual offender	délinquant sexuel dangereux (n. m.), délinquante sexuelle dangereuse (n. f.)
decoy	leurre (n. m.)
decriminalization <i>Note: – of sex-related activities.</i>	décriminalisation (n. f.) <i>Nota : – des activités reliées au sexe.</i>
designated offence	infraction désignée (n. f.)
detain, to	détenir (v.)
detention <i>Note: -- for an indefinite period.</i>	détention (n. f.) <i>Nota : -- pour une période indéterminée.</i>
deterrence	effet dissuasif (n. m.)

dildo	godemiché (n. m.); godemichet (n. m.) Nota : Le terme <i>godemichet</i> est d'usage beaucoup moins fréquent.
Dirty Sanchez Note: Term from the pornography industry.	Dirty Sanchez (n. m.) Nota : Aucune expression française équivalente. Terme issu de l'industrie pornographique.
disclosure of HIV status Note: There cannot be true consent to a sexual activity without –.	divulgarion de la séropositivité (n. f.) Nota : Il ne peut y avoir de consentement véritable à une activité sexuelle sans –.
disorderly conduct Note: For example, committing an indecent act in public.	inconduite (n. f.) Nota : Par exemple, commettre une action indécente dans un lieu public.
disorderly house Note: A house source of public nuisance (common bawdy-house, common betting house or common gaming-house).	maison de désordre (n. f.) Nota : Des endroits sources de nuisance publique comme les maisons de débauche, les maisons de pari et les maisons de jeu.
distribution of child pornogrphahy	distribution de pornographie juvénile (n. f.)
DNA databank	banque de données génétiques (n. f.)
DNA order	ordonnance de prélèvement d'un échantillon d'ADN (n. f.)
doctrine of recent fabrication	doctrine de fabrication récente (n. f.)
donkey punch Note: Slang term for a particular anal sexual practice.	donkey punch (n. m.) Nota : Aucune expression française équivalente. Terme argotique utilisé dans le cas d'une certaine pratique sexuelle anale.
drug trafficking Note: A prostitution-related activity.	trafic de la drogue (n. m.); trafic de stupéfiants (n. m.) Nota : Une activité parallèle à la prostitution.
duration of abuse	durée des abus (n. f.)

E

ejaculate, to	éjaculer (v.)
emotional harm	traumatisme affectif (n. m.)
endanger life, to Note: To enable another person – or to cause serious damage to property.	mettre la vie en danger (v.) Nota : Permettre à une autre personne de – ou de causer des dommages graves à des biens.
engage in prostitution, to	s'adonner à la prostitution (v.); se livrer à la prostitution (v.)
enticement of child	détournement de mineur (n. m.)
enticing	attirant (adj. m.), attirante (adj. f.); séduisant (adj. m.), séduisante (adj. f.)
erotic asphyxiation	asphyxie érotique (n. f.)



erotica	matériel érotique (n. m.)
escort service <i>Note: Often a hidden means of prostitution.</i>	agence d'escorte (n. f.) <i>Nota : Un moyen indirect de prostitution.</i>
evidence	preuve (n. f.)
exchange sexual services for money, to	échanger des services sexuels contre de l'argent (v.)
exclusion of public	procès à huis clos (n. m.)
exhibitionism; exposure <i>Note: – for a sexual purpose.</i>	exhibitionnisme (n. m.) <i>Nota : – à des fins sexuelles.</i>
exploitation of children	exploitation des enfants (n. f.)
exposure; exhibitionism <i>Note: – for a sexual purpose.</i>	exhibitionnisme (n. m.) <i>Nota : – à des fins sexuelles.</i>
extreme intoxication	intoxication extrême (n. f.)

F

failure to control sexual impulses	incapacité à contrôler ses impulsions sexuelles (n. f.)
failure to restrain behaviour	incapacité à contrôler ses actes (n. f.)
failure to restrain behaviour in the future	incapacité à contrôler ses actes à l'avenir (n. f.)
false imprisonment; wrongful imprisonment	séquestration (n. f.)
fellatio; blow-job; fellation <i>Note: Variant orthographic: blow job.</i>	fellation (n. f.)
fellation; blow-job; fellatio <i>Note: Variant orthographic: blow job.</i>	fellation (n. f.)
female assailant	agresseuse (n. f.); assaillante (n. f.) <i>Nota : La forme féminine agresseuse ne figure pas dans les documents consultés, uniquement dans certains dictionnaires.</i>
female prostitute	prostituée (n. f.)
female victim	victime de sexe féminin (n. f.)
fetish	fétiche (n. m.)
forcible abduction	rapt (n. m.)
forensic psychiatric assessment	évaluation psychiatrique médico-légale (n. f.)
foreplay	préliminaires (n. m. pl.)
frequency of abuse	fréquence des abus (n. f.)
frotteurism	frotteurisme (n. m.)

G

gang rape	viol collectif (n. m.)
golden shower; urolagnia; urophilia <i>Note: Sexual excitement is associated with the sight or thought of urine or urination. Golden shower is the slang expression.</i>	douche dorée (n. f.); jeu de pisse (n. m.); urolagnie (n. f.); urophilie (n. f.) <i>Nota : Comportement sexuel caractérisé par une forte excitation érotique liée à l'urine. Les termes <i>douche dorée</i> et <i>jeu de pisse</i> sont familiers.</i>
groom to commit sexual acts, to	initier aux rapports sexuels (v.)
grooming <i>Note: Child pornography is used for seducing children and – them to commit sexual acts.</i>	initiation (n. f.) <i>Nota : La pornographie juvénile sert à séduire les enfants et à les initier aux rapports sexuels.</i>

H

hearsay evidence	preuve par ouï-dire (n. f.)
horror	horreur (n. f.)
householder permitting prohibited sexual activity	maître de maison qui permet des actes sexuels interdits (n. m.)
human trade; human trafficking; trafficking in persons <i>Note: The expression trafficking in persons is used in the Immigration and Refugee Protection Act.</i>	trafic de personnes (n. m.); traite de personnes (n. m.) <i>Nota : L'expression <i>trafic de personnes</i> (<i>trafficking in persons</i>) est utilisée dans la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i>.</i>
human trafficking; human trade; trafficking in persons <i>Note: The expression trafficking in persons is used in the Immigration and Refugee Protection Act.</i>	trafic de personnes (n. m.); traite de personnes (n. m.) <i>Nota : L'expression <i>trafic de personnes</i> (<i>trafficking in persons</i>) est utilisée dans la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i>.</i>
hybrid offence <i>Note: An offence punishable by indictment or on summary conviction, depending on the circumstances.</i>	infraction mixte (n. f.) <i>Nota : Infraction punissable sur acte d'accusation ou sur déclaration de culpabilité par déclaration sommaire, selon les circonstances.</i>

I

identify the complainant, to	établir l'identité du plaignant (v.), de la plaignante (v.)
identity of complainant	identité du plaignant (n. f.), de la plaignante (n. f.)



identity of witness	identité du témoin (n. f.), de la témoin (n. f.) Nota : Le terme <i>témoin</i> est rarement utilisé au féminin.
illicit sexual intercourse	rapports sexuels illicites (n. m. pl.)
incest	inceste (n. m.)
indecenty	indécence (n. f.)
indecent act Note: Term used in the Criminal Code.	action indécente (n. f.) Nota : Terme utilisé dans le <i>Code criminel</i> .
indecent assault	attentat à la pudeur (n. m.)
indictable offence	acte criminel (n. m.)
indictment for first degree murder	acte d'accusation de meurtre au premier degré (n. m.)
indoor prostitution Note: For example, prostitution through escort services and massage parlours.	prostitution hors rue (n. f.) Nota : Par exemple, la prostitution sous le couvert d'agences d'escorte et de salons de massage.
inflict, to Note: – severe psychological damage.	infliger (v.) Nota : – des dommages psychologiques graves.
inmate in a common bawdy-house, to be an	habiter une maison de débauche (v.)
institute a proceeding, to; prosecute, to	intenter une poursuite (v.)
interest of public morals Note: In the —, the judge may order the public to be excluded from the courtroom.	intérêt de la moralité publique (n. m.) Nota : Le juge ou la juge peut, dans l'—, ordonner la tenue de l'audience en huis clos.
interests of justice	fins de la justice (n. f. pl.); intérêt de la justice (n. m.); intérêts de la justice (n. m. pl.)
Internet chat line	service de clavardage (n. m.)
Internet dating service	service de rencontre sur Internet (n. m.)
intoxication	intoxication (n. f.)
invitation to sexual touching	incitation à des attouchements sexuels (n. f.)

J

juvenile court	tribunal pour enfants (n. m.)
juvenile prostitute	prostitué mineur (n. m.), prostituée mineure (n. f.)
juvenile prostitution	prostitution juvénile (n. f.)

K

keep a common bawdy-house, to	tenir une maison de débauche (v.)
keeper Note: – of a common bawdy house.	tenancier (n. m.), tenancière (n. f.) Nota : – d'une maison de débauche.

<i>kidnapping; abduction</i>	enlèvement (n. m.)

L

<i>lack of consent</i> <i>Note: – to sexual intercourse</i>	absence de consentement (n. f.) <i>Nota : – à des rapports sexuels</i>
<i>lap-dancing</i>	danse-contact (n. f.)
<i>legalization</i> <i>Note: – of prostitution.</i>	légalisation (n. f.) <i>Nota : – de la prostitution.</i>
<i>live on avails of prostitution, to</i>	vivre des produits de la prostitution (v.)
<i>loitering</i>	flânerie (n. f.)
<i>long term supervision order</i>	ordonnance de surveillance de longue durée (n. f.)
<i>long-term offender</i>	délinquant (n. m.), délinquante à contrôler (n. f.)
<i>long-term offender application; dangerous offender application</i>	demande de déclaration de délinquant dangereux (n. f.), délinquante dangereuse (n. f.)
<i>lure a child, to</i>	leurrer un enfant (v.)

M

<i>making child pornography</i>	production de pornographie enfantine (n. f.)
<i>male assailant</i>	agresseur (n. m.); assaillant (n. m.)
<i>male hustler; male prostitute</i>	prostitué (n. m.); prostitué de sexe masculin (n. m.)
<i>male prostitute; male hustler</i>	prostitué (n. m.); prostitué de sexe masculin (n. m.)
<i>male sexual aggression</i>	agression sexuelle masculine (n. f.)
<i>male victim</i>	victime de sexe masculin (n. f.)
<i>massage parlour</i> <i>Note: Often a front for prostitution.</i>	salon de massage (n. m.); studio de massage (n. m.) <i>Nota : Souvent une façon détournée de se livrer à la prostitution.</i>
<i>masturbation</i>	masturbation (n. f.)
<i>medical expertise</i>	expertise médicale (n. f.)
<i>mistake of age defence</i>	défense fondée sur l'erreur de fait concernant l'âge (n. f.)
<i>mistaken belief in the complainant's age; accused's belief that the complainant is over the statutory age</i>	erreur de fait sur l'âge (n. f.)
<i>mitigating factor</i>	circonstance atténuante (n. f.)
<i>multiple sexual partners</i>	partenaires sexuels multiples (n. m. pl.)

N

<i>nature of consent</i>	nature du consentement (n. f.)



<i>necrophilia</i>	désir morbide de se trouver en présence de corps morts (n. m.); nécrophilie (n. f.)
<i>non disclosure of HIV-positive status</i>	non-divulgence de séropositivité (n. f.)
<i>no-publication order; publication ban</i> Note: – to protect the complainant's identity.	interdiction de publication (n. f.); ordonnance de non-publication (n. f.) Nota : – dans le but de protéger l'identité du plaignant ou de la plaignante.
<i>nude dance club</i>	bar de danseurs nus (n. m.), bar de danseuses nues (n. m.)
<i>nude dancer</i>	danseur nu (n. m.), danseuse nue (n. f.)
<i>nudity</i>	nudité (n. f.)

O

<i>obscene matter</i>	chose obscène (n. f.)
<i>obscenity</i>	obscénité (n. f.)
<i>obtain sexual services for consideration, to</i>	obtenir des services sexuels contre rétribution (v.)
<i>obtain the sexual services of a prostitute, to</i>	retenir les services sexuels d'un prostitué ou d'une prostituée (v.)
<i>offence in relation to prostitution</i>	infraction se rattachant à la prostitution (n. f.)
<i>offence punishable on summary conviction</i>	infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire (n. f.)
<i>offence tending to corrupt morals</i>	infraction tendant à la corruption des mœurs (n. f.)
<i>offender</i>	contrevenant (n. m.), contrevenante (n. f.)
<i>overpowering drug</i>	drogue soporifique (n. f.)

P

<i>paraphilic interests</i> Note: Illegal --: exhibitionism, voyeurism, and some forms of fetishism (e.g., stealing underwear).	intérêts paraphiliques (n. m. pl.) Nota : -- illégaux : exhibitionnisme, voyeurisme et certaines formes de fétichisme (p. ex. voler des sous-vêtements).
<i>parental child abduction</i>	enlèvement d'enfant par l'un des parents (n. m.)
<i>pedophilia</i>	pédophilie (n. f.)
<i>perform an indecent act, to</i>	commettre une action indécente (v.)
<i>person in a position of trust or authority</i>	personne en situation de confiance ou d'autorité (n. f.)
<i>phallometric testing</i>	évaluation phallométrique (n. f.)
<i>physical integrity of an individual</i>	intégrité physique d'une personne (n. f.)
<i>physical violence</i>	violence physique (n. f.)

pimp; procurer	entremetteur (n. m.), entremetteuse (n. f.); proxénète (n. m. et f.); souteneur (n. m.) Note: The term <i>procuress</i> is translated by <i>entremetteuse</i> . Nota : Le terme <i>entremetteuse</i> est traduit par <i>procuress</i> .
poison	poison (n. m.)
pornographic animation	animation pornographique (n. f.)
pornographic materials	matériel pornographique (n. m.)
pornographic photograph	photographie pornographique (n. f.)
pornography	pornographie (n. f.)
possession of child pornography	possession de pornographie enfantine (n. f.)
practice of prostitution	pratique de la prostitution (n. f.)
pre-sentence report	rapport présentenciel (n. m.)
primary designated offence	infraction primaire (n. f.)
prior sexual history	comportement sexuel antérieur (n. m.)
procure a person to become a prostitute, to	induire une personne à se prostituer (v.)
procure a person to have illicit sexual intercourse, to	induire une personne à avoir des rapports sexuels illicites (v.)
procure sexual activity, to	servir d'entremetteur, d'entremetteuse (v.)
procure, to	se livrer au proxénétisme (v.)
procure; pimp	entremetteur (n. m.), entremetteuse (n. f.); proxénète (n. m. et f.); souteneur (n. m.) Note: The term <i>procuress</i> is translated by <i>entremetteuse</i> . Nota : Le terme <i>entremetteuse</i> est traduit par <i>procuress</i> .
procuring Note: Operating a prostitution business.	proxénétisme (n. m.) Nota : Tirer profit de la prostitution d'autrui.
prosecute, to; institute a proceeding, to	intenter une poursuite (v.)
prostitute	prostitué (n. m.), prostituée (n. f.) Nota : Le terme <i>fille publique (common prostitute)</i> a été pratiquement remplacé par <i>prostituée</i> .
prostitution	prostitution (n. f.)
prostitution market	marché de la prostitution (n. m.)
prostitution milieu	milieu de la prostitution (n. m.)
prostitution of person under eighteen	prostitution d'une personne âgée de moins de dix-huit ans (n. f.)
protection from non-consensual sexual contact	protection contre un contact sexuel non désiré (n. f.)
protection of children	protection des enfants (n. f.)
protection of girls and women	protection des personnes de sexe féminin (n. f.)



protection of the integrity of the person	protection de l'intégrité de la personne (n. f.)
provision of sexual services	prestation de services sexuels (n. f.)
public morality; public morals <i>Note: In plural, moral behaviour, for example, in sexual conduct.</i>	moralité publique (n. f.) Nota : Expression utilisée dans le <i>Code criminel</i> .
public morals; public morality <i>Note: In plural, moral behaviour, for example, in sexual conduct.</i>	moralité publique (n. f.) Nota : Expression utilisée dans le <i>Code criminel</i> .
public nuisance	nuisance publique (n. f.)
public order	ordre public (n. m.)
public place	endroit public (n. m.)
publication ban; no-publication order <i>Note: – to protect the complainant's identity.</i>	interdiction de publication (n. f.); ordonnance de non-publication (n. f.) Nota : – dans le but de protéger l'identité du plaignant ou de la plaignante.
punishment	peine (n. f.)

R

rape	viol (n. m.)
rape examination kit; rape kit <i>Note: The rape examination kit and the rape kit are sexual assault forensic kits.</i>	trousse de viol (n. f.) Nota : La <i>trousse de viol</i> est une trousse médico-légale pour agression sexuelle.
rape kit; rape examination kit <i>Note: The rape examination kit and the rape kit are sexual assault forensic kits.</i>	trousse de viol (n. f.) Nota : La <i>trousse de viol</i> est une trousse médico-légale pour agression sexuelle.
recanting complainant	plaignant (n. m.), plaignante qui se rétracte (n. f.)
recidivist; repeat offender	récidiviste (n. m. et f.)
recklessness	insouciance (n. f.)
regulation <i>Note: – of prostitution.</i>	réglementation (n. f.) Nota : – de la prostitution.
repeat offender; recidivist	récidiviste (n. m. et f.)
repetitive nature of the abuse	caractère répétitif des abus (n. m.)
reporting the offence	signalement de l'infraction (n. m.)
reputation evidence	preuve de réputation (n. f.)
rubber; condom <i>Note: The term rubber is slang for a condom.</i>	condom (n. m.); préservatif (n. m.)

S

sadomasochism	sadomasochisme (n. m.)
self-induced intoxication	intoxication volontaire (n. f.)
semen	sperme (n. m.)
serious bodily harm	blessures graves (n. f. pl.); lésions corporelles graves (n. f. pl.) Nota : Le terme <i>lésion corporelle</i> est employé le plus souvent au pluriel.
serious personal injury offence	infraction comportant des sévices graves à la personne (n. f.) Nota : Le terme <i>sevices</i> est habituellement utilisé au pluriel.
sex act	acte sexuel (n. m.)
sex industry	industrie du sexe (n. f.)
sex object Note: Women are at times depicted as sex objects.	objet sexuel (n. m.) Nota : Les femmes sont parfois décrites comme des objets sexuels.
Sex Offender Information Registration Act; SOIRA (initials)	LERDS (sigle); Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels (n. f.)
sex offender recidivism rates	taux de récidive chez les délinquants sexuels (n. m.)
sex trade	commerce du sexe (n. m.)
sex trafficking	trafic sexuel (n. m.)
sex worker	travailleur (n. m.), travailleuse du sexe (n. f.)
sex-related activity	activité reliée au sexe (n. f.)
sexual abuse	abus sexuel (n. m.)
sexual addiction	dépendance sexuelle (n. f.)
sexual anomaly	anomalie sexuelle (n. f.)
sexual assault	agression sexuelle (n. f.)
sexual assault case	affaire d'agression sexuelle (n. f.)
sexual assault causing bodily harm	agression sexuelle avec infliction de lésions corporelles (n. f.)
sexual assault forensic kit	trousse médico-légale pour agression sexuelle (n. f.)
sexual assault offence	infraction d'agression sexuelle (n. f.)
Sexual Assault Protocol Form	formulaire – Protocole d'agression sexuelle (n. m.)
sexual assault victim	victime d'agression sexuelle (n. f.)
sexual assault with a weapon	agression sexuelle armée (n. f.)
sexual assault with threats to a third party	agression sexuelle avec menaces à une tierce personne (n. f.)
sexual behaviour disorder	trouble du comportement sexuel (n. m.)
sexual conduct	conduite sexuelle (n. f.)
sexual deviance	déviance sexuelle (n. f.)
sexual deviation	perversion sexuelle (n. f.)



sexual disorder	trouble sexuel (n. m.)
sexual experimentation	expériences sexuelles (n. f. pl.)
sexual exploitation	exploitation sexuelle (n. f.)
sexual exploitation of children	exploitation sexuelle des enfants (n. f.)
sexual exploitation of juveniles	exploitation sexuelle des mineurs (n. f.)
sexual exploitation of person with disability	exploitation à des fins sexuelles d'une personne handicapée (n. f.)
sexual gratification	plaisir sexuel (n. m.)
sexual harassment	harcèlement sexuel (n. m.)
sexual immorality	immoralité sexuelle (n. f.)
sexual integrity of an individual	intégrité sexuelle d'une personne (n. f.)
sexual intercourse	rapports sexuels (n. m. pl.)
sexual intercourse with children	rapports sexuels avec des enfants (n. m. pl.)
sexual interference	contacts sexuels (n. m. pl.)
sexual masochism	masochisme sexuel (n. m.)
sexual molestation	atteinte à la pudeur (n. f.)
sexual offence <i>Note: Expression used in the Criminal Code.</i>	infraction d'ordre sexuel (n. f.); infraction sexuelle (n. f.) <i>Nota : L'expression infraction d'ordre sexuel est utilisée dans le Code criminel.</i>
sexual offence against children	infraction d'ordre sexuel contre des enfants (n. f.); infraction sexuelle contre des enfants (n. f.)
sexual offender	délinquant sexuel (n. m.), délinquante sexuelle (n. f.)
Sexual Offender Treatment Program	Programme de traitement des délinquants sexuels (n. m.)
sexual predator	prédateur sexuel (n. m.), prédatrice sexuelle (n. f.)
sexual recidivism	récidive sexuelle (n. f.)
sexual service <i>Note: Exchanging a – for money.</i>	service sexuel (n. m.) <i>Nota : Échange d'un – contre de l'argent.</i>
sexual slavery	esclavage sexuel (n. m.)
sexual touching	attouchement sexuel (n. m.)
sexual tourism	tourisme sexuel (n. m.)
sexual violence	violence sexuelle (n. f.)
sexually molested	agressé sexuellement (adj. m.), agressée sexuellement (adj. f.)
sexually transmitted disease; STD (initials)	maladie transmissible sexuellement (n. f.); MTS (sigle)
social nuisance <i>Note : Prostitution as a –.</i>	nuisance sociale (n. f.) <i>Nota : – de la prostitution.</i>
SOIRA (initials); Sex Offender Information Registration Act	LERDS (sigle); Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels (n. f.)

solicit for clients, to <i>Note: Solicit in a pressing and persistent manner.</i>	racoler des clients (v.) Nota : Solliciter d'une manière pressante et avec insistance.
soliciting	racolage (n. m.) Nota : Le terme <i>raccrochage</i> est vieilli.
soliciting tricks	sollicitation des clients (n. f.)
specific instance of sexual activity	cas particulier d'activité sexuelle (n. m.)
STD (initials); sexually transmitted disease	maladie transmissible sexuellement (n. f.); MTS (sigle)
strangle, to	étrangler (v.)
strap-on dildo	harnais godemiché (n. m.); harnais godemichet (n. m.) Nota : Le terme <i>harnais godemichet</i> est parfois utilisé. L'expression familière <i>gode ceinture</i> est parfois utilisée (<i>gode</i> servant alors d'abréviation pour <i>godemiché</i>).
street gang	gang de rue (n. m.)
street prostitute	prostitué (n. m.), prostituée de la rue (n. f.)
street prostitution	prostitution de rue (n. f.)
street sex business	commerce du sexe dans la rue (n. m.)
street solicitation	sollicitation dans la rue (n. f.); sollicitation de rue (n. f.); sollicitation sur la voie publique (n. f.)
street solicitation for the purposes of prostitution	sollicitation de rue aux fins de prostitution (n. f.)
strip club	club d'effeuillage (n. m.) Nota : Les termes <i>strip-tease</i> ou <i>striptease</i> sont considérés comme des anglicismes dans la majorité des ouvrages consultés, mais ils sont couramment employés dans la francophonie.
striptease	effeuillage (n. m.) Nota : Les termes <i>strip-tease</i> ou <i>striptease</i> sont considérés comme des anglicismes dans la majorité des ouvrages consultés, mais ils sont couramment employés dans la francophonie.
stupefying drug	drogue stupéfiante (n. f.)
subsequent offence	récidive (n. f.)
suffocate, to	étouffer (v.); suffoquer (v.)

T

testimony outside the courtroom	témoignage à l'extérieur de la salle d'audience (n. m.)



torture	torture (n. f.)
toucheurism	toucheurisme (n. m.)
trafficking in persons; human trade; human trafficking <i>Note: The expression trafficking in persons is used in the Immigration and Refugee Protection Act.</i>	trafic de personnes (n. m.); traite de personnes (n. m.) <i>Nota : L'expression trafic de personnes (trafficking in persons) est utilisée dans la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés.</i>
trafficking of persons under the age of eighteen years	traite de personnes âgées de moins de dix-huit ans (n. f.)
transsexualism	transsexualisme (n. m.)
transvestic fetishism	transvestisme fétichiste (n. m.)
trick; customer <i>Note: A prostitute's customer. The term trick is a slang for designating a prostitute's customer.</i>	client (n. m.), cliente (n. f.) <i>Nota : – d'un prostitué ou d'une prostituée.</i>

U

undue exploitation of sex	exploitation indue des choses sexuelles (n. f.)
unprotected sex	relation sexuelle non protégée (n. f.)
unwanted sexual touching	attouchement sexuel non souhaité (n. m.)
urolagnia; golden shower; urophilia <i>Note: Sexual excitement is associated with the sight or thought of urine or urination. Golden shower is the slang expression.</i>	douche dorée (n. f.); jeu de pisse (n. m.); urolagnie (n. f.); urophilie (n. f.) <i>Nota : Comportement sexuel caractérisé par une forte excitation érotique liée à l'urine. Les termes douche dorée et jeu de pisse sont familiers.</i>
urophilia; golden shower; urolagnia; <i>Note: Sexual excitement is associated with the sight or thought of urine or urination. Golden shower is the slang expression.</i>	douche dorée (n. f.); jeu de pisse (n. m.); urolagnie (n. f.); urophilie (n. f.) <i>Nota : Comportement sexuel caractérisé par une forte excitation érotique liée à l'urine. Les termes douche dorée et jeu de pisse sont familiers.</i>
use of force	usage de la force (n. m.)
use of street prostitutes	recours à la prostitution de rue (n. m.)
utter threats	proférer des menaces (v.)

V

verbal violence	violence verbale (n. f.)

vibrator	vibromasseur (n. m.) Nota : Variante orthographique : <i>vibro-masseur</i> .
victim	victime (n. f.)
victim impact statement	déclaration de la victime (n. f.)
violence	violence (n. f.)
voyeurism	voyeurisme (n. m.)
voyeuristic recording	enregistrement voyeuriste (n. m.)

W

wilful blindness	aveuglement volontaire (n. m.)
witness Note: – under 18 years of age.	témoin (n. m. et f.) Nota : – de moins de dix-huit ans.
wrongful imprisonment; false imprisonment	séquestration (n. f.)

Y

young person Note: In the section on sexual exploitation, young person means a person 16 years of age or more but under the age of eighteen years (Criminal Code).	adolescent (n. m.), adolescente (n. f.) Nota : Pour l'application de l'article sur l'exploitation sexuelle, <i>adolescent</i> s'entend d'une personne âgée de seize ans au moins, mais de moins de dix-huit ans (<i>Code criminel</i>).

Z

zoophilia	zoophilie (n. f.)

Recueil phraséologique

anglais-français

A

<i>accused did not take reasonable steps to ascertain complainant was consenting, the</i>	accusé [l'] ou l'accusée n'a pas pris les mesures raisonnables pour s'assurer du consentement du plaignant ou de la plaignante
<i>accused not to cross-examine witness under 18 years of age</i>	interdiction de contre-interrogatoire par l'accusé – témoin âgé de moins de dix-huit ans ou témoin âgée de moins de dix-huit ans

B

<i>behaviour of such a brutal nature</i>	comportement d'une nature si brutale
<i>behaviour unlikely to be inhibited by normal standards of behavioural restraint</i>	peu de chance que le comportement soit inhibé par les normes ordinaires de restriction du comportement
<i>bondage, discipline, sadism, masochism BDSM (initials)</i>	ligotage, discipline, sadisme et masochisme Nota : Aucun sigle français connu.

C

<i>complainant incapable of consenting to sexual activity</i>	plaignant ou plaignante inapte à consentir à des relations sexuelles
<i>complainant more likely to have consented to the sexual activity</i>	plaignant ou plaignante plus susceptible d'avoir consenti à une activité sexuelle
<i>consent in advance to sexual activity while unconscious, to</i>	consentir à l'avance à une activité sexuelle pendant une période d'inconscience
<i>consent to sexual activity vitiated by fraud</i> Note: An assault is within the rule that <i>fraud vitiates consent</i> .	consentement à des rapports sexuels vicié par la fraude Nota : Les voies de fait sont visées par la règle selon laquelle la fraude vicie le consentement.

D

<i>discriminatory belief or bias</i>	opinion ou préjugé discriminatoire

E

<i>evidence of complainant's sexual activity</i>	preuve concernant l'activité sexuelle du plaignant ou de la plaignante

F

<i>full and candid account from witness</i>	récit complet et franc des faits obtenu du témoin ou de la témoin Nota : Le terme <i>témoin</i> est rarement utilisé au féminin.

H

<i>HIV-positive aggravated assault case</i>	cas de voies de fait graves impliquant une personne séropositive

I

<i>information identifying complainant and witness</i>	renseignement établissant l'identité du plaignant ou de la plaignante et du témoin ou de la témoin

L

<i>likely to cause death or injury to other persons, to be</i>	causer vraisemblablement la mort de quelque autre personne ou causer des sévices à d'autres personnes
<i>likely to cause injury, pain or other evil to others, to be</i>	causer vraisemblablement des sévices ou autres maux à d'autres personnes

O

<i>order of prohibition from attending a public park or public swimming area or a daycare centre, schoolground, playground or community centre where persons under the age of 16 can reasonably be expected to be present</i>	ordonnance d'interdiction de se trouver dans un parc public ou une zone publique où l'on peut se baigner, une garderie, une cour d'école, un terrain de jeu ou un centre communautaire s'il est raisonnable de s'attendre à ce qu'il y ait des personnes âgées de moins de seize ans
<i>order of prohibition from using a computer for purpose of communicating with persons under the age of 16</i>	ordonnance d'interdiction d'utiliser un ordinateur dans le but de communiquer avec une personne âgée de moins de seize ans
<i>order restricting publication in sexual offences</i>	ordonnance limitant la publication d'infractions d'ordre sexuel
<i>order that witness testify outside courtroom</i>	ordonnance que le témoin ou la témoin témoigne à l'extérieur de la salle d'audience Nota : Le terme <i>témoin</i> est rarement utilisé au féminin.

P

<i>pattern of repetitive behaviour by the offender, a</i>	répétition des actes du délinquant ou de la délinquante, la



<i>proper administration of justice</i>	bonne administration de la justice
<i>protect the safety of the witness, to</i>	assurer la sécurité des témoins

R

<i>render another person incapable of resistance, to</i>	rendre une autre personne incapable de résistance
<i>render another person unconscious, to</i>	rendre une autre personne inconsciente
<i>risk of infecting complainant with HIV</i>	risque de transmission du VIH au plaignant ou à la plaignante

S

<i>safeguard the interests of witnesses under 18 years of age, to</i>	sauvegarder l'intérêt des témoins âgés de moins de 18 ans
<i>substantial degree of indifference respecting the foreseeable consequences to others</i>	indifférence marquée quant aux conséquences raisonnablement prévisibles sur autrui
<i>support person of the witness's choice for a witness under 18 years of age</i>	personne de confiance choisie par le témoin ou la témoin si ce dernier est âgé de moins de 18 ans ou si cette dernière est âgée de moins de 18 ans Nota : Le terme <i>témoin</i> est rarement utilisé au féminin.
<i>support person of the witness's choice for a witness who have disability</i>	personne de confiance choisie par le témoin ou la témoin si ce dernier a une déficience ou si cette dernière a une déficience Nota : Le terme <i>témoin</i> est rarement utilisé au féminin.

T

<i>testify behind a screen, to</i>	témoigner derrière un écran
<i>testify via closed circuit television, to</i>	témoigner au moyen d'un système de télévision en circuit fermé

W

<i>when belief in consent is not a defence</i>	exclusion du moyen de défense fondé sur la croyance au consentement

16.3 FORMALITÉS LANGAGIÈRES

16.3.1 Point de langue : AGRESSION

Attaque brutale, soudaine, non justifiée, non provoquée contre une personne ou des biens.
Acte premier qui est la cause d'un conflit.
(*attack, aggression, assault*)

L'agression comporte un élément de violence qu'elle soit physique ou psychologique.

<i>aggravated sexual assault</i>	agression sexuelle grave
<i>assault with a weapon</i>	agression armée
<i>physical assault</i>	agression physique
<i>sexual assault</i>	agression sexuelle
<i>sexual assault with a weapon</i>	agression sexuelle armée

Tous les mots de cette famille s'écrivent en français avec un « g », alors qu'en anglais, ils s'écrivent avec deux « g ».

Outre le substantif « **agression** » on trouve, entre autres, dans la même famille :

- un autre substantif **agresseur, agresseuse**
 - (personne qui attaque la première) – L'agresseur s'est enfui en laissant sa victime gisant dans son sang.
 - Certains ouvrages critiquent le substantif féminin « agresseuse ».
- le verbe **agresser**
 - (attaquer, assaillir) – Les voleurs ont agressé la caissière.
 - (provoquer par la parole) – Elle agresse constamment son frère.
 - (être l'objet d'une menace) – se sentir agressé
- et l'adjectif **agressif**
 - (batailleur, querelleur) – Ce détenu est agressif envers les gardiens de prison.
 - (qui marque la volonté d'attaquer, de critiquer sans ménagement) – Le discours de cet homme politique était particulièrement agressif.

Auteur, victime **de** l'agression

Commettre, empêcher, perpétrer, prévenir, subir **une** agression;

Faire face, répondre, résister, se livrer **à** une agression;

Être victime **d'**une agression;

Condamner, dénoncer, repousser, sanctionner **l'**agression;

Se défendre **contre** l'agression.



Cette page est laissée en blanc à dessein.

16.3.2 Point de langue : ABUS

Usage abusif, excessif, mauvais, injuste, illégal d'une chose, d'un pouvoir, d'un droit.
(*abuse, misuse*)

<i>abuse</i>	contrainte physique; contrainte psychologique; mauvais traitements; séances; violence
<i>abuse, to</i>	faire violence à; maltraiter
<i>abuse of power</i>	abus de pouvoir
<i>abuse of process</i>	abus de procédure
<i>alcohol abuse</i>	abus d'alcool
<i>breach of trust</i>	abus de confiance
<i>drug abuse</i>	abus de substances
<i>misuse of authority</i>	abus d'autorité
<i>undue influence</i>	abus d'autorité
<i>undue influence upon minors</i>	abus de mineurs
<i>verbal abuse</i>	injures; violence verbale

L'expression [abus physiques] pour rendre *abuse* est un anglicisme à éviter. Par contre, l'expression abus sexuel (*sexual abuse*), critiquée dans le contexte juridique, est répertoriée dans de nombreux ouvrages.

Outre le substantif « **abus** » on trouve, entre autres, dans la même famille :

- le verbe **abuser**
 - (faire abus de, dépasser la mesure) – L'accusé abuse de sa force.
 - (tromper quelqu'un en profitant de sa naïveté) – Cet escroc a abusé de nombreuses personnes âgées.
- et l'adverbe **abusivement**
 - (exagérément) – consommer abusivement
 - (d'une manière fautive) – substantif employé abusivement

Être accusé, inculpé, soupçonné, victime **d'**abus;

Commettre, constituer, contrer, craindre, dénoncer, déplorer, empêcher, engendrer, éviter, limiter, prévenir, provoquer, signaler, subir, tolérer **un** abus;

Condamner, porter plainte **pour** abus;

Donner lieu, mettre fin, réagir, remédier **à** un abus;

Dégénérer **en** abus;

Lutter, protester; s'élever, sévir **contre** des abus.



Cette page est laissée en blanc à dessein.

16.3.3 Point de langue : SÉVICES

Actes cruels, brutalité, coups, mauvais traitements, violence corporelle qui provoquent ou risquent de provoquer chez la victime des ecchymoses, des fractures, des morsures, des coupures, des brûlures et des blessures internes **non accidentelles**.

Certains ouvrages précisent que la victime est une personne sur laquelle l'accusé exerce une autorité (par exemple des enfants) ou pour laquelle l'accusé est responsable (par exemple des détenus).

(*ill treatment, physical abuse, physical cruelty, physical mistreatment*)

<i>child battering</i>	séVICES exercés sur des enfants
<i>extreme cruelty</i>	séVICES graves
<i>mental abuse</i>	séVICES émotionnels; séVICES psychologiques
<i>mental torture</i>	séVICES psychologiques
<i>psychological torture</i>	séVICES psychologiques
<i>sexual abuse</i>	séVICES sexuels
<i>sexual mistreatment</i>	séVICES sexuels
<i>self-abuse</i>	séVICES auto-infligés
<i>spousal assault</i>	séVICES entre époux
<i>wife battering</i>	séVICES exercés sur la conjointe

Ce substantif masculin s'emploie toujours au pluriel.

Évitez le pléonasme [séVICES physiques], car le mot « physique » est implicite dans la définition du terme « séVICES ».

Il est toutefois possible de qualifier autrement ce substantif (par exemple, séVICES psychologiques, émotionnels).

Les individus victimes de séVICES sexuels sont le plus souvent des enfants et des personnes ayant une déficience intellectuelle. Toutefois, cela n'exclut pas les cas de séVICES sexuels sur des personnes ayant des problèmes psychologiques les rendant plus vulnérables ou sur des personnes âgées.

Accuser quelqu'un; être victime **de** séVICES;

Commettre, craindre, dénoncer, infliger, signaler, subir, supporter **des** séVICES;

Exercer des séVICES **sur** un enfant, **sur** des détenus;

Infliger des séVICES **à** quelqu'un.



Cette page est laissée en blanc à dessein.

16.3.4 Point de langue : SÉQUELLES

Conséquence, répercussion, retombée.

(*after-effect, aftermath, consequence*)

<i>after-effects of sickness</i>	séquelles de maladie
<i>mark</i>	séquelles
<i>psychological scar</i>	séquelles psychologiques

Ce substantif s'emploie surtout au pluriel.

L'enfant volé à ses parents souffrira longtemps des **séquelles** de l'enlèvement.

La personne prise en otage en subira les **séquelles** pendant longtemps.

La victime de pédophilie porte les **séquelles** des agressions toute sa vie.

Les **séquelles** causées par un traumatisme crânien ne sont pas toujours visibles.

Porter, subir **les** séquelles;

Conserver, entraîner, porter, garder, laisser **des** séquelles;

Souffrir **de** séquelles;

(Se) libérer **des** séquelles.

Cette page est laissée en blanc à dessein.

16.4 REQUÊTES PRÉLIMINAIRES

16.4.1 Procès à huis clos

Je considère qu'il est dans l'intérêt de la moralité publique, du maintien de l'ordre ou de la bonne administration de la justice d'exclure de la salle d'audience l'ensemble (ou l'un quelconque) des membres du public pour tout ou partie de l'audience et, j'en ordonne ainsi.

I believe that it is in the interest of public morals, the maintenance of order or the proper administration of justice, to exclude from the court room all (or any) members of the public for all or part of the proceedings, and I do so order.



Cette section est laissée en blanc à dessein.

16.4.2 Personne de confiance

Personne de confiance – article 486.1 du *Code criminel*

Je considère qu'il est dans l'intérêt de la bonne administration de la justice qu'une personne de confiance choisie par le témoin soit présente à ses côtés pendant qu'il témoigne et j'en ordonne ainsi.

Support person – section 486.1 of the Criminal Code

I believe that it is in the interest of the proper administration of justice, that a trusted person chosen by the witness be present at his side while testifying, and I do so order.



Cette page est laissée en blanc à dessein.

16.4.3 Écran et télé-témoignage

L'écran et le télé-témoignage – article 486.2 du Code criminel

*Pour les témoins de moins de 18 ans ou
ayant une déficience*

Je considère qu'il est dans l'intérêt de la
bonne administration de la justice que le
témoin témoigne à l'extérieur de la salle
d'audience ou derrière un écran ou un
dispositif permettant à celui-ci de ne pas
voir l'accusé et j'en ordonne ainsi.

Autres témoins

Je considère qu'il est nécessaire pour
obtenir du témoin un récit complet et
franc des faits sur lesquels est fondée
l'accusation, qu'il témoigne à l'extérieur
de la salle d'audience ou derrière un écran
ou un dispositif permettant à celui-ci de
ne pas voir l'accusé et j'en ordonne ainsi.

Screen or other device – section 486.2 of the Criminal Code

Witnesses under 18 or who have a
disability

*I believe that it is in the interest of the
proper administration of justice, that the
witness testifies outside the court room or
behind a screen or other device that
would allow the witness not to see the
accused, and I do so order.*

Other Witnesses

*I believe that in order to obtain a full and
candid account from the witness of the
acts complained of, that he testify outside
the court room or behind a screen or
other device that would allow the witness
not to see the accused, and I do so order.*

Cette page est laissée en blanc à dessein.

16.4.4 Interdiction de contre-interrogatoire par l'accusé d'un témoin de moins de dix-huit ans

Interdiction de contre-interrogatoire par l'accusé d'un témoin âgé de moins de 18 ans – article 486.3 du Code criminel

Accused not to cross-examine witness under 18 – section 486.3 of the Criminal Code

Je n'autorise pas l'accusé à procéder lui-même au contre-interrogatoire du témoin et je considère que ma décision n'est pas contraire à la bonne administration de la justice.

I will not allow the accused to personally cross-examine the witness and I believe my decision is not contrary to the proper administration of justice.

Autres témoins

Other Witnesses

Comme tenu qu'il est nécessaire d'obtenir du témoin un récit complet et franc des faits sur lesquels est fondée l'accusation, je n'autorise pas l'accusé à procéder lui-même au contre-interrogatoire du témoin.

Because it is necessary to obtain a full and candid account from the witness of the facts complained of, I will not allow the accused to personally cross-examine the witness.

Cette page est laissée en blanc à dessein.

16.4.5 Témoignage des victimes ou témoins de moins de dix-huit ans

**Témoignages des victimes ou témoins
âgés de moins de 18 ans – article 715.1
du *Code criminel***

***Evidence of victim or witness under 18 –
section 715.1 of the Criminal Code***

Compte tenu du fait que le témoin dans son témoignage a confirmé le contenu de l'enregistrement, cet enregistrement sera admis en preuve conformément à l'article 715.1 du *Code criminel*.

Due to the fact that the witness during his testimony has adopted the contents of the video recording, it will be admitted as evidence pursuant to section 715.1 of the Criminal Code.



Cette page est laissée en blanc à dessein.

[illegible]

[illegible]

CHAPITRE 17 : AUTRES INFRACTIONS CONTRE LA PERSONNE

17.1 TABLEAU : INFRACTIONS CONTRE LA PERSONNE

termes français	termes anglais	disposition du Code criminel
• voies de fait ○ définition ○ application ○ consentement ○ croyance de l'accusé au consentement ○ défense des biens ○ discipline des enfants ○ infraction et peine ○ agression armée ▪ infraction et peine ▪ définition de « arme » ▪ contrainte par menaces ○ infliction de lésions corporelles ▪ infraction et peine ▪ définition de « lésions corporelles » ▪ contrainte par menaces ○ voies de fait graves ▪ infraction ▪ peine ▪ excision ▪ consentement ▪ contrainte par menaces ○ causer illégalement des lésions corporelles ▪ infraction et peine ▪ définition de « lésions corporelles » ▪ contrainte par menaces ○ voies de fait contre un agent de la paix ▪ infraction ▪ peine ▪ dénonciation et dissuasion	• assault ○ <i>definition</i> ○ <i>application</i> ○ <i>consent</i> ○ <i>accused's belief as to consent</i> ○ <i>defence of property</i> ○ <i>correction of child by force</i> ○ <i>offence and punishment</i> ○ <i>assault with a weapon</i> ▪ <i>offence and punishment</i> ▪ <i>definition of "weapon"</i> ▪ <i>compulsion by threats</i> ○ <i>assault causing bodily harm</i> ▪ <i>offence and punishment</i> ▪ <i>definition of "bodily harm"</i> ▪ <i>compulsion by threats</i> ○ <i>aggravated assault</i> ▪ <i>offence</i> ▪ <i>punishment</i> ▪ <i>excision</i> ▪ <i>consent</i> ▪ <i>compulsion by threats</i> ○ <i>unlawfully causing bodily harm</i> ▪ <i>offence and punishment</i> ▪ <i>definition of "bodily harm"</i> ▪ <i>compulsion by threats</i> ○ <i>assaulting a peace officer</i> ▪ <i>offence</i> ▪ <i>punishment</i> ▪ <i>denunciation and deterrence</i>	265 265(1) 265(2) 265(3) 265(4) 35 43 266 267a) 2 17 267b) 2 17 268(1) 268(2) 268(3) 268(4) 17 269 2 17 270(1) 270(2) 718.02



○ agression armée ou infliction de lésions corporelles – agent de la paix ▪ infraction et peine ▪ dénonciation et dissuasion ○ voies de fait graves - agent de la paix ▪ infraction et peine ▪ dénonciation et dissuasion	○ <i>assaulting peace officer with weapon or causing bodily harm</i> ▪ <i>offence and punishment</i> ▪ <i>denunciation and deterrence</i> ○ <i>aggravated assault of peace officer</i> ▪ <i>offence and punishment</i> ▪ <i>denunciation and deterrence</i>	270.01 718.02 270.02 718.02
• proférer des menaces ○ infraction ○ peine ○ contrainte par menaces	• <i>uttering threats</i> ○ <i>offence</i> ○ <i>punishment</i> ○ <i>compulsion by threats</i>	264.1(1) 264.1(2), (3) 17
• harcèlement criminel ○ infraction ○ actes interdits ○ peine ○ circonstance aggravante ○ ordonnance d'interdiction obligatoire	• <i>criminal harassment</i> ○ <i>offence</i> ○ <i>prohibited conduct</i> ○ <i>punishment</i> ○ <i>factors to be considered</i> ○ <i>mandatory prohibition order</i>	264(1) 264(2) 264(3) 264(4), (5) 109(1)
• intimidation ○ infraction ○ exception • intimidation d'une personne associée au système judiciaire ou d'un journaliste ○ infraction ○ actes interdits ○ définition « personne associée au système judiciaire » ○ peine ○ crainte de certaines infractions • infractions à l'encontre de la liberté d'association	• <i>intimidation</i> ○ <i>offence</i> ○ <i>exception</i> • <i>intimidation of a justice system participant or a journalist</i> ○ <i>offence</i> ○ <i>prohibited conduct</i> ○ <i>definition of "justice system participant"</i> ○ <i>punishment</i> ○ <i>fear of certain offences</i> • <i>offences by employers</i>	423(1) 423(2) 423.1(1) 423.1(2) 2 423.1(3) 810.01 425
• homicide ○ infraction ○ homicide non coupable ○ homicide coupable ▪ sortes d'homicide coupable ▪ définition ▪ exception ▪ meurtre - infraction - infraction accompagnée d'un meurtre	• <i>homicide</i> ○ <i>offence</i> ○ <i>non culpable homicide</i> ○ <i>culpable homicide</i> ▪ <i>types of culpable homicide</i> ▪ <i>definition</i> ▪ <i>exception</i> ▪ <i>murder</i> - <i>offence</i> - <i>murder in commission of offences</i>	222(1) 222(2), (3) 222(2), (4) 222(4) 222(5) 222(6) 229 230

- meurtre au 1^{er} degré - peine - meurtre au 2^e degré - peine - emprisonnement à perpétuité et libération conditionnelle - meurtre d'un officier de police - détournement, enlèvement, infraction sexuelle ou prise d'otage - harcèlement criminel - meurtre : activité terroriste - meurtre : organisation criminelle - intimidation - meurtre réduit à un homicide involontaire coupable - mort au cours d'une arrestation illégale - contrainte par menaces	- <i>first degree murder</i> - <i>punishment</i> - <i>second degree murder</i> - <i>punishment</i> - <i>imprisonment for life and eligibility for parole</i> - <i>murder of peace officer</i> - <i>hijacking, sexual assault or kidnapping</i> - <i>criminal harassment</i> - <i>murder – terrorist activity</i> - <i>murder – criminal organization</i> - <i>intimidation</i> - <i>murder reduced to manslaughter</i> - <i>death during illegal arrest</i> - <i>compulsion by threats</i> ▪ <i>infanticide</i> - <i>offence</i> - <i>punishment</i> ▪ <i>manslaughter</i> - <i>punishment</i> - <i>murder reduced to manslaughter</i> - <i>death during illegal arrest</i>	231(1) à (3) 235(1), (2) 231(1), (7) 235(1), (2) 745 et suivants 231(4) 231(5) 231(6) 231(6.01) 213(6.1) 213(6.2) 232(1) à (3) 232(4) 17 233 237 234 236 232(1) à (3) 232(4) 239(1) 239(1) à (3) 17 240 223(2) 223(1)
▪ infanticide - infraction - peine ▪ homicide involontaire coupable - peine - meurtre réduit à un homicide involontaire coupable - mort au cours d'une arrestation illégale ○ tentative de meurtre ▪ infraction ▪ peine ▪ contrainte par menaces ○ complice de meurtre après le fait ○ fait de tuer un enfant ▪ infraction ▪ quand un enfant devient un être humain	○ <i>attempt to commit murder</i> ▪ <i>offence</i> ▪ <i>punishment</i> ▪ <i>compulsion by threats</i> ○ <i>accessory after fact to murder</i> ○ <i>killing child</i> ▪ <i>offence</i> ▪ <i>when child becomes human being</i>	

○ homicide par influence sur l'esprit ○ fait de tuer, au cours de la mise au monde, un enfant non encore né ▪ infraction et peine ▪ réserve ▪ quand un enfant devient un être humain ○ « causer la mort » ▪ lorsque la mort aurait pu être empêchée ▪ mort découlant du traitement de blessures ▪ hâter la mort	○ <i>killing by influence on the mind</i> ○ <i>killing unborn child in act of birth</i> ▪ <i>offence and punishment</i> 238(1) ▪ <i>saving</i> 238(2) ▪ <i>when child becomes human being</i> 223(1) ○ <i>“causing death”</i> ▪ <i>death which might have been prevented</i> 224 ▪ <i>death from treatment of injury</i> 225 ▪ <i>acceleration of death</i> 226	
• fait de conseiller le suicide ou d'y aider	• <i>counselling or aiding suicide</i>	241
• autres infractions concernant les enfants ○ devoir de fournir les choses nécessaires à l'existence ▪ devoir ▪ infraction ▪ définitions de « abandonner » ou « exposer » ▪ peine ▪ présomptions : enfant, conjoint ou personne à charge ○ abandon d'un enfant ▪ définitions de « abandonner » ou « exposer » ○ négligence à la naissance d'un enfant ▪ négligence à se procurer de l'aide lors de la naissance d'un enfant ▪ suppression de cadavre d'un enfant	• <i>other offences relating to children</i> ○ <i>duty of persons to provide necessities</i> ▪ <i>duty</i> 215(1) ▪ <i>offence</i> 215(2) ▪ <i>definitions of “abandon” or “expose”</i> 214 ▪ <i>punishment</i> 215(3) ▪ <i>presumptions: child, spouse or person under his charge</i> 215(4) ○ <i>abandoning child</i> ▪ <i>definitions of “abandon” or “expose”</i> 218 ○ <i>neglect in child-birth</i> ▪ <i>neglect to obtain assistance in childbirth</i> 242 ▪ <i>concealing dead body of child</i> 243	
• négligence criminelle ○ infraction ○ définition de « devoir » ○ obligation des personnes qui pratiquent des opérations dangereuses ○ obligation des personnes qui s'engagent à accomplir un acte	• <i>criminal negligence</i> ○ <i>offence</i> 219(1) ○ <i>definition of “duty”</i> 219(2) ○ <i>duty of persons undertaking acts dangerous to life</i> 216 ○ <i>duty of persons undertaking acts</i> 217	

○ obligation de la personne qui supervise un travail ○ fait de causer la mort par négligence criminelle ○ causer des lésions corporelles par négligence criminelle ▪ définition de « lésions corporelles »	○ <i>duty of persons directing work</i> ○ <i>causing death by criminal negligence</i> ○ <i>causing bodily harm by criminal negligence</i> ▪ <i>definition of “bodily harm”</i>	217.1 220 221 2
• agression sexuelle : voir « 16.1 Tableau : Infractions d'ordre sexuel » au chapitre 16 du <i>Cahier de référence</i>	• sexual assault: see “16.1 Tableau : Infractions d'ordre sexuel” at <i>Chapter 16 of the Cahier de référence</i>	
• extorsion et vol qualifié : voir « 18.1 Tableau : Infractions contre les droits de propriété » au chapitre 18 du <i>Cahier de référence</i>	• extorsion and robbery: see “18.1 Tableau : Infractions contre les droits de propriété” at <i>Chapter 18 of the Cahier de référence</i>	
• enlèvement ○ infraction ○ peine ○ contrainte par menaces • enlèvement d'une personne âgée de moins de 16 ans ○ infraction et peine ○ définition de « tuteur » ○ défense ○ défense irrecevable ○ contrainte par menaces • enlèvement d'une personne âgée de moins de 14 ans ○ infraction et peine ○ définition de « tuteur » ○ défense ○ défense irrecevable ○ contrainte par menaces • enlèvement en contravention d'une ordonnance de garde ○ infraction et peine ○ croyance de l'accusé ○ défense ○ défense irrecevable ○ définition de « tuteur » ○ contrainte par menaces • enlèvement qu'il y ait ou non une ordonnance ○ infraction et peine ○ consentement du procureur général	• kidnapping ○ <i>offence</i> ○ <i>punishment</i> ○ <i>compulsion by threats</i> • abduction of person under sixteen ○ <i>offence and punishment</i> ○ <i>definition of “guardian”</i> ○ <i>defence</i> ○ <i>no defence</i> ○ <i>compulsion by threats</i> • abduction of person under fourteen ○ <i>offence and punishment</i> ○ <i>definition of “guardian”</i> ○ <i>defence</i> ○ <i>no defence</i> ○ <i>compulsion by threats</i> • abduction in contravention of custody order ○ <i>offence and punishment</i> ○ <i>when no belief in validity of custody order</i> ○ <i>defence</i> ○ <i>no defence</i> ○ <i>definition of “guardian”</i> ○ <i>compulsion by threats</i> • abduction whether or not there is a custody order ○ <i>offence and punishment</i> ○ <i>consent of the Attorney General</i>	279(1) 279(1.1) à (1.3) 17 280(1) 280(2) 285 286 17 281 280(2) 284, 285 286 17 282(1) 282(2) 284, 285 286 280(2) 17 283(1) 283(2)

○ défense ○ défense irrecevable ○ contrainte par menaces	○ <i>defence</i> ○ <i>no defence</i> ○ <i>compulsion by threats</i>	284, 285 286 17
• séquestration ○ infraction et peine ○ non-résistance	• forcible confinement ○ <i>offence and punishment</i> ○ <i>non-resistance</i>	279(2) 279(3)
• traite des personnes ○ infraction et peine ○ consentement ○ avantage matériel ○ rétention ou destruction de documents ○ exploitation ○ infraction relative à la traite des personnes • traite des personnes âgées de moins de dix-huit ans ○ infraction et peine ○ consentement ○ avantage matériel ○ rétention ou destruction de documents ○ exploitation ○ infraction relative à la traite des personnes	• trafficking in persons ○ <i>offence and punishment</i> ○ <i>consent</i> ○ <i>material benefit</i> ○ <i>withholding or destroying documents</i> ○ <i>exploitation</i> ○ <i>offence in relation to trafficking in persons</i> • <i>trafficking of a person under the age of eighteen years</i> ○ <i>offence and punishment</i> ○ <i>consent</i> ○ <i>material benefit</i> ○ <i>withholding or destroying documents</i> ○ <i>exploitation</i> ○ <i>offence in relation to trafficking in persons</i>	279.01(1) 279.01(2) 279.02 279.03 279.04 7(4.11) 279.011(1) 279.011(2) 279.02 279.03 279.04 7(4.11)
• prise d'otage ○ infraction ○ peine ○ non-résistance ○ contrainte par menaces	• hostage taking ○ <i>offence</i> ○ <i>punishment</i> ○ <i>non-resistance</i> ○ <i>compulsion by threats</i>	279.1(1) 279.1(2) à (2.2) 279.1(3) 17
• infractions impliquant des véhicules à moteur : voir « 20.1 Tableau : infractions concernant des véhicules à moteur (sauf la conduite avec facultés affaiblies) » au chapitre 20 du <i>Cahier de référence</i>	• offences relating to motor vehicles: see “20.1 Tableau : Infractions concernant des véhicules à moteur (sauf la conduite avec facultés affaiblies)” at <i>Chapter 20 of the Cahier de référence</i>	
• capacité de conduite affaiblie : voir « 14.1 Tableau : conduite avec facultés affaiblies » au chapitre 14 du <i>Cahier de référence</i>	• operation while impaired: see “14.1 Tableau : Conduite avec facultés affaiblies” at <i>Chapter 14 of the Cahier de référence</i>	
• armes à feu et armes ○ définition de « arme » ○ définition de « arme à feu » ▪ armes réputées ne pas être des armes à feu ○ ordonnance d'interdiction	• firearms and weapons ○ <i>definition of “weapon”</i> ○ <i>definition of “firearm”</i> ▪ <i>weapons deemed not to be firearms</i> ○ <i>prohibition order</i>	2 2 84(3) 109, 110

○ PRINCIPALES INFRACTIONS ▪ usage d'une arme à feu lors de la perpétration d'une infraction - infraction - peine - récidive - ordonnance d'interdiction obligatoire ▪ usage d'une fausse arme à feu lors de la perpétration d'une infraction - infraction - peine - récidive - ordonnance d'interdiction obligatoire ▪ usage négligent - infraction - peine ▪ braquer une arme à feu - infraction - peine ▪ décharger une arme à feu avec une intention particulière - infraction - peine ▪ fait de causer intentionnellement des lésions corporelles – fusil ou pistolet à vent - définition de « lésions corporelles » ▪ décharger une arme à feu avec insouciance - infraction - définition de « lieu » - peine ▪ désarmer un agent de la paix - infraction - définition de « arme » - peine	○ MAIN OFFENCES ▪ <i>using firearm in commission of offence</i> - <i>offence</i> 85(1) - <i>punishment</i> 85(3), (4) - <i>subsequent offences</i> 84(5), (6) - <i>mandatory prohibition order</i> 109 ▪ <i>using imitation firearm in commission of offence</i> - <i>offence</i> 85(2) - <i>punishment</i> 85(3), (4) - <i>subsequent offences</i> 84(5), (6) - <i>mandatory prohibition order</i> 109 ▪ <i>careless use</i> - <i>offence</i> 86(1) - <i>punishment</i> 86(3) ▪ <i>pointing a firearm</i> - <i>offence</i> 87(1) - <i>punishment</i> 87(2) ▪ <i>discharging firearm with intent</i> - <i>offence</i> 244(1) - <i>punishment</i> 244(2) à (4) ▪ <i>causing bodily harm with intent – air gun or pistol</i> 244.1 - <i>definition of “bodily harm”</i> 2 ▪ <i>discharging firearm – recklessness</i> - <i>offence</i> 244.2(1) - <i>definition of “place”</i> 244.2(2) - <i>punishment</i> 244.2(3) à (5) ▪ <i>disarming a peace officer</i> - <i>offence</i> 270.1(1) - <i>definition of “weapon”</i> 270.1(2) - <i>punishment</i> 270.1(3)

- trappes susceptibles de causer des lésions corporelles - infraction et peine - lésions corporelles - lieu infractionnel - lieu infractionnel : lésions corporelles - définition « lésions corporelles » - mort	<i>traps likely to cause bodily harm</i> <i>offence and punishment</i> <i>bodily harm</i> <i>offence related place</i> <i>offence related place – bodily harm</i> <i>definition “bodily harm”</i> <i>death</i>	247(1) 247(2) 247(3) 247(4) 2 247(5)
fait de nuire aux moyens de transport	<i>interfering with transportation facilities</i>	248
obligation de protéger les ouvertures dans la glace - peine obligation de protéger les excavations - peine	<i>duty to safeguard opening in ice</i> <i>punishment</i> <i>duty to safeguard excavation on land</i> <i>punishment</i>	263(1) 263(3) 263(2) 263(3)
empêcher de sauver une vie	<i>impeding attempt to save life</i>	262
fait d'administrer une substance délétère	<i>administering noxious thing</i>	245
fait de vaincre la résistance à la perpétration d'une infraction	<i>overcoming resistance to commission of offence</i>	246
torture - infraction et peine - définitions - inadmissibilité de certains moyens de défense - admissibilité en preuve de la déclaration - juridiction	<i>torture</i> <i>offence and punishment</i> <i>definitions</i> <i>no defence</i> <i>admissibility of statement in evidence</i> <i>jurisdiction</i>	269.1(1) 269.1(2) 269.1(3) 269.1(4) 7(3.7)
bigamie - infraction et peine - définitions - défense - défense irrecevable - présomption de validité - certificat de mariage - mariage feint - infraction et peine - corroboration - polygamie - infraction et peine - preuve en cas de polygamie - célébration du mariage sans autorisation - mariage contraire à la loi	<i>bigamy</i> <i>offence and punishment</i> <i>definitions</i> <i>matters of defence</i> <i>no defence</i> <i>validity presumed</i> <i>certificate of marriage</i> <i>procuring feigned marriage</i> <i>offence and punishment</i> <i>corroboration</i> <i>polygamy</i> <i>offence and punishment</i> <i>evidence in case of polygamy</i> <i>pretending to solemnize marriage</i> <i>marriage contrary to law</i>	291(1) 290(1) 290(2) 290(3) 290(4), (5) 291(2) 292(1) 292(2) 293(1) 293(2) 294 295

• libelle blasphématoire ○ infraction et peine ○ question de fait ○ réserve ○ dispositions particulières • libelle diffamatoire ○ définition de « libelle diffamatoire » ○ définition de « journal » ○ mode d'expression ○ publication ○ libelle délibérément faux : infraction et peine ○ diffamation : infraction et peine ○ extorsion par libelle ▪ infraction ▪ peine ○ dispositions particulières	• <i>blasphemous libel</i> ○ <i>offence and punishment</i> ○ <i>question of fact</i> ○ <i>saving</i> ○ <i>specific provisions</i> • <i>defamatory libel</i> ○ <i>definition of "defamatory libel"</i> ○ <i>definition of "newspaper"</i> ○ <i>mode of expression</i> ○ <i>publishing</i> ○ <i>libel known to be false: offence and punishment</i> ○ <i>defamatory libel: offence and punishment</i> ○ <i>extortion by libel</i> ▪ <i>offence</i> ▪ <i>punishment</i> ○ <i>specific provisions</i>
• propagande haineuse ○ encouragement au génocide ▪ infraction et peine ▪ définition de « génocide » ▪ consentement du procureur général ▪ définition de « groupe identifiable » ▪ téléphones exempts de saisie ▪ mandat de saisie ○ incitation publique à la haine ▪ infraction et peine ▪ téléphones exempts de saisie ▪ définitions ▪ mandat de saisie ○ fomenter volontairement la haine ▪ infraction et peine ▪ défenses ▪ confiscation ▪ téléphones exempts de saisie ▪ consentement du procureur général ▪ définitions ▪ mandat de saisie	• <i>hate propaganda</i> ○ <i>advocating genocide</i> ▪ <i>offence and punishment</i> ▪ <i>definition of "genocide"</i> ▪ <i>consent of the Attorney General</i> ▪ <i>definition of "identifiable group"</i> ▪ <i>telephones exempt from seizure</i> ▪ <i>warrant of seizure</i> ○ <i>public incitement of hatred</i> ▪ <i>offence and punishment</i> ▪ <i>telephones exempt from seizure</i> ▪ <i>definitions</i> ▪ <i>warrant of seizure</i> ○ <i>wilful promotion of hatred</i> ▪ <i>offence and punishment</i> ▪ <i>defences</i> ▪ <i>forfeiture</i> ▪ <i>telephones exempt from seizure</i> ▪ <i>consent of the Attorney General</i> ▪ <i>definitions</i> ▪ <i>warrant of seizure</i>



Cette page est laissée en blanc à dessein.

17.2 LEXIQUE : VOIES DE FAIT

Voies de fait – Assault

Lexique français-anglais

A

acte de violence (n. m.)	<i>act of violence</i>
agaceries (n. f. plur.)	<i>provocative gestures</i>
agresser (v.)	<i>assault, to</i>
agresseur (n. m.)	<i>aggressor; assailant; attacker</i>
agressif (adj.)	<i>aggressive</i>
agression (n. f.)	<i>attack</i>
agression armée (n. f.); voies de fait avec une arme (n. f. plur.)	<i>assault with a weapon</i>
agression passive (n. f.)	<i>passive-aggression</i>
agression verbale (n. f.); violence verbale (n. f.)	<i>verbal abuse; verbal assault</i>
agression verbale chronique (n. f.); violence verbale chronique (n. f.)	<i>chronic verbal abuse; chronic verbal aggression</i>
agressivité (n. f.)	<i>aggressiveness</i>
aimer la chicane (v.)	<i>enjoy picking quarrels with people, to</i>
arme (n. f.)	<i>arm; gun; weapon</i>
arme à feu (n. f.)	<i>firearm</i>
avec consentement (adv.)	<i>with consent</i>
aveuglement volontaire (n. m.)	<i>willful blindness</i>

B

bagarre (n. f.)	<i>brawl</i>
bagarre d'ivrognes (n. f.); querelle d'ivrognes (n. f.)	<i>drunken brawl</i>
bataille de rue (n. f.)	<i>street fighting</i>
blesseure (n. f.)	<i>injury; wound</i>
blesseure psychologique grave (n. f.)	<i>serious psychological harm</i>
bleu (n. m.); ecchymose (n. f.); meurtrissure (n. f.)	<i>bruise</i>
bouleverser (v.)	<i>distress deeply, to</i>
bourrer quelqu'un de coups (v.); marteler de coups (v.)	<i>pound somebody with blows, to; pound somebody with fists, to</i>
bousculer (v.)	<i>shove, to</i>



lexique Voies de fait – Assault

brusquer (v.); intimider (v.); rudoyer (v.)	<i>browbeat, to</i>
brutalité (n. f.); sauvagerie (n. f.)	<i>brutality</i>

C

capacité d'employer la force (n. f.)	<i>ability to use force</i>
causer des lésions corporelles par négligence criminelle (v.)	<i>causing bodily harm by criminal negligence</i>
causer intentionnellement des lésions corporelles (v.)	<i>causing bodily harm with intent</i>
chamaille (n. f.)	<i>petty quarrel; squabble</i>
chantage (n. m.)	<i>blackmail</i>
claque (n. f.); gifle (n. f.)	<i>slap</i>
coléreux (adj.)	<i>quick-tempered</i>
colérique (adj.)	<i>easily angered</i>
commotion cérébrale (n. f.)	<i>concussion</i>
conflit (n. m.)	<i>clash; conflict</i>
consentement (n. m.)	<i>consent</i>
consentement implicite (n. m.)	<i>implied consent</i>
consentement librement donné (n. m.)	<i>consent freely given</i>
consentir (v.)	<i>consent, to</i>
contexte des propos (n. m.)	<i>context in which statements made</i>
corps couvert d'ecchymoses (n. m.); corps couvert de meurtrissures (n. m.)	<i>body covered with bruises</i>
corps couvert de meurtrissures (n. m.); corps couvert d'ecchymoses (n. m.)	<i>body covered with bruises</i>
côte fêlée (n. f.)	<i>bruised rib</i>
coup de couteau (n. m.)	<i>stab-wound</i>
coup de pied (n. m.)	<i>kick</i>
coup de poing (n. m.)	<i>punch</i>
coup de poing américain (n. m.)	<i>brass knuckles</i>
coupure (n. f.)	<i>cut</i>
crainte (n. f.)	<i>apprehension; fear</i>
crime avec violence (n. m.); crime de violence (n. m.)	<i>violent crime</i>
crime commis avec une arme à feu (n. m.)	<i>gun-related crime</i>
crime d'agression (n. m.)	<i>crime of aggression</i>
crime de haine (n. m.); crime haineux (n. m.); crime motivé par la haine (n. m.)	<i>hate crime</i>

crime de violence (n. m.); crime avec violence (n. m.)	<i>violent crime</i>
crime haineux (n. m.); crime de haine (n. m.); crime motivé par la haine (n. m.)	<i>hate crime</i>
crime lié à la drogue (n. m.)	<i>drug crime;</i> <i>drug-related crime</i>
crime motivé par la haine (n. m.); crime de haine (n. m.); crime haineux (n. m.)	<i>hate crime</i>
croissance de l'accusé quant au consentement (n. f.)	<i>accused's belief as to consent</i>
croissance sincère mais erronée au consentement (n. f.)	<i>honest but mistaken belief as to</i> <i>consent</i>

D

donner un coup de pied (v.)	<i>kick, to</i>
donner une poussée à quelqu'un (v.)	<i>give somebody a shove, to</i>
douloureux (adj.); endolori (adj.); sensible (adj.)	<i>painful;</i> <i>sore</i>
doute relativement au consentement (n. m.)	<i>doubt as to consent</i>

E

écarter quelqu'un d'un geste (v.); pousser quelqu'un de côté (v.)	<i>shove somebody aside, to</i>
écarter quelque chose d'un geste (v.)	<i>shove aside, to</i>
ecchymose (n. f.); bleu (n. m.); meurtrissure (n. f.)	<i>bruise</i>
élancement (n. m.)	<i>throbbing pain</i>
emploi de la force (n. m.); utilisation de la force (n. f.)	<i>application of force</i>
employer la force d'une manière intentionnelle (v.)	<i>apply force intentionally, to</i>
en venir aux coups (v.)	<i>come to blows, to</i>
endolori (adj.); douloureux (adj.); sensible (adj.)	<i>painful;</i> <i>sore</i>
enflure (n. m.); tuméfaction (n. f.)	<i>swelling</i>
engagement de ne pas troubler l'ordre public (n. m.)	<i>peace bond</i>
étrangler (v.)	<i>strangle, to</i>



*lexique Voies de fait – Assault***F**

faire chanter (v.)	<i>blackmail, to</i>
faire un mouvement brusque en avant (v.)	<i>lunge forward, to</i>
fractures d'os (n. f. plur.)	<i>broken bones</i>
frapper (v.)	<i>punch, to</i>
frapper en plein sur la mâchoire (v.)	<i>hit square on the jaw, to</i>

G

gifle (n. f.); claque (n. f.)	<i>slap</i>

I

inconscient (adj.)	<i>unconscious</i>
inégalité de rapport de force et de dépendance (n. f.)	<i>inequality in the power-dependency relationship</i>
infliction de lésions corporelles (n. f.); voies de fait causant des lésions corporelles (n. f. plur.)	<i>assault causing bodily harm</i>
infliction illégale de lésions corporelles (n. f.)	<i>unlawfully causing bodily harm</i>
infraction comprise (n. f.); infraction incluse (n. f.); infraction moindre (n. f.)	<i>included offence; lesser offence</i>
infraction incluse (n. f.); infraction comprise (n. f.); infraction moindre (n. f.)	<i>included offence; lesser offence</i>
infraction moindre (n. f.); infraction comprise (n. f.); infraction incluse (n. f.)	<i>included offence; lesser offence</i>
infraction présumée (n. f.); infraction reprochée (n. f.)	<i>alleged contravention; alleged offence</i>
infraction prévue à l'article... (n. f.)	<i>offence under section...</i>
infraction reprochée (n. f.); infraction présumée (n. f.)	<i>alleged contravention; alleged offence</i>
infractions auxquelles sont associées des actes, des menaces ou des tentatives de violence (n. f. plur.)	<i>offence in which violence was used, threatened or attempted</i>
intimidation (n. f.)	<i>badgering; bullying; intimidation</i>
intimider (v.); brusquer (v.); rudoyer (v.)	<i>browbeat, to</i>

L

lésion (n. f.)	<i>lesion</i>
lèvre fendue (n. f.)	<i>split lip</i>
lutter avec (v.)	<i>wrestle with, to</i>

M

marteler de coups (v.); bourrer quelqu'un de coups (v.)	<i>pound somebody with blows, to;</i> <i>pound somebody with fists, to</i>
mêlée (n. f.)	<i>scuffle</i>
menace (n. f.)	<i>threat</i>
menace d'agression sexuelle (n. f.)	<i>threat to commit sexual assault</i>
menace d'employer la force (n. f.)	<i>threat of force</i>
menace de causer la mort ou des lésions corporelles (n. f.)	<i>threat to cause death or bodily harm</i>
menacer (v.)	<i>threaten, to</i>
meurtrissure (n. f.); bleu (n. m.); ecchymose (n. f.)	<i>bruise</i>

O

ordonnance d'interdiction de communiquer (n. f.); ordonnance de non-communication (n. f.)	<i>no-contact order</i>
ordonnance de non-communication (n. f.); ordonnance d'interdiction de communiquer (n. f.)	<i>no-contact order</i>

P

plaie (n. f.)	<i>sore</i>
point de suture (n. m.)	<i>stitch</i>
port d'une arme dissimulée (n. m.)	<i>carrying concealed weapon</i>
pousser quelqu'un de côté (v.); écarter quelqu'un d'un geste (v.)	<i>shove somebody aside, to</i>
prendre une menace au sérieux (v.)	<i>take a threat seriously, to</i>
prise de bec (n. f.)	<i>spat;</i> <i>tiff</i>
proférer des menaces (v.)	<i>utter threats, to</i>
proférer des menaces de violence (v.)	<i>threaten violence, to</i>

Q

querelle d'ivrognes (n. f.); bagarre d'ivrognes (n. f.)	<i>drunken brawl</i>

*lexique Voies de fait – Assault***R**

rancune (n. f.)	<i>grudge</i>
rapport de force et de dépendance (n. f.)	<i>power-dependency relationship</i>
remords (n. m.)	<i>remorse</i>
rudoyer (v.); brusquer (v.); intimider (v.)	<i>browbeat, to</i>

S

sans consentement (adv.)	<i>without consent</i>
santé et bien-être (n. m.)	<i>health and welfare</i>
sauvagerie (n. f.); brutalité (n. f.)	<i>brutality</i>
sciemment (adv.)	<i>knowingly</i>
se bagarrer (v.); se quereller (v.)	<i>brawl, to</i>
se disputer avec quelqu'un (v.)	<i>have words with somebody, to</i>
se lancer à la poursuite de quelqu'un (v.); se précipiter à la poursuite de quelqu'un (v.)	<i>tear after somebody, to</i>
se précipiter à la poursuite de quelqu'un (v.); se lancer à la poursuite de quelqu'un (v.)	<i>tear after somebody, to</i>
se quereller (v.); se bagarrer (v.)	<i>brawl, to</i>
sensible (adj.); douloureux (adj.); endolori (adj.)	<i>painful;</i> <i>sore</i>
séropositivité (n. f.)	<i>seropositivity</i>
sortir à toute allure (v.); sortir à toute vitesse (v.)	<i>tear out, to</i>
sortir à toute vitesse (v.); sortir à toute allure (v.)	<i>tear out, to</i>
sujet agité (n. m.)	<i>agitated subject</i>

T

tabasser quelqu'un (v.)	<i>work somebody over, to</i>
torture (n. f.)	<i>torture</i>
tuméfaction (n. f.); enflure (n. m.)	<i>swelling</i>

U

utilisation de la force (n. f.); emploi de la force (n. m.)	<i>application of force</i>



V

violence verbale (n. f.); agression verbale (n. f.)	<i>verbal abuse;</i> <i>verbal assault</i>
violence verbale chronique (n. f.); agression verbale chronique (n. f.)	<i>chronic verbal abuse;</i> <i>chronic verbal aggression</i>
voies de fait (n. f. plur.)	<i>assault</i>
voies de fait avec une arme (n. f. plur.); agression armée (n. f.)	<i>assault with a weapon</i>
voies de fait causant des lésions corporelles (n. f. plur.); infliction de lésions corporelles (n. f.)	<i>assault causing bodily harm</i>
voies de fait causant intentionnellement des lésions corporelles (n. f. plur.)	<i>assault causing bodily harm with intent</i>
voies de fait contre sa conjointe (n. f. plur.)	<i>wife assault</i>
voies de fait contre un agent de la paix (n. f. plur.)	<i>assaulting a peace officer</i>
voies de fait contre un membre de la famille (n. f. plur.); voies de fait contre un parent (n. f. plur.)	<i>domestic assault</i>
voies de fait contre un parent (n. f. plur.); voies de fait contre un membre de la famille (n. f. plur.)	<i>domestic assault</i>
voies de fait donnant ouverture à des poursuites (n. f. plur.); voies de fait susceptibles d'action (n. f. plur.)	<i>actionable assault</i>
voies de fait et batterie (n. f. plur.)	<i>assault and battery</i>
voies de fait graves (n. f. plur.)	<i>aggravated assault</i>
voies de fait simples (n. f. plur.)	<i>common assault</i>
voies de fait susceptibles d'action (n. f. plur.); voies de fait donnant ouverture à des poursuites (n. f. plur.)	<i>actionable assault</i>

Cette page est laissée en blanc à dessein.

Voies de fait – Assault

Lexique anglais-français

A

<i>ability to use force</i>	capacité d'employer la force (n. f.)
<i>accused's belief as to consent</i>	croyance de l'accusé quant au consentement (n. f.)
<i>act of violence</i>	acte de violence (n. m.)
<i>actionable assault</i>	voies de fait donnant ouverture à des poursuites (n. f. plur.); voies de fait susceptibles d'action (n. f. plur.)
<i>aggravated assault</i>	voies de fait graves (n. f. plur.)
<i>aggressive</i>	agressif (adj.)
<i>aggressiveness</i>	agressivité (n. f.)
<i>aggressor;</i> <i>assailant;</i> <i>attacker</i>	agresseur (n. m.)
<i>agitated subject</i>	sujet agité (n. m.)
<i>alleged contravention;</i> <i>alleged offence</i>	infraction présumée (n. f.); infraction reprochée (n. f.)
<i>alleged offence;</i> <i>alleged contravention</i>	infraction présumée (n. f.); infraction reprochée (n. f.)
<i>application of force</i>	emploi de la force (n. m.); utilisation de la force (n. f.)
<i>apply force intentionally, to</i>	employer la force d'une manière intentionnelle (v.)
<i>apprehension;</i> <i>fear</i>	crainte (n. f.)
<i>arm;</i> <i>gun;</i> <i>weapon</i>	arme (n. f.)
<i>assailant;</i> <i>aggressor;</i> <i>attacker</i>	agresseur (n. m.)
<i>assault</i>	voies de fait (n. f. plur.)
<i>assault and battery</i>	voies de fait et batterie (n. f. plur.)
<i>assault causing bodily harm</i>	infliction de lésions corporelles (n. f.); voies de fait causant des lésions corporelles (n. f. plur.)
<i>assault causing bodily harm with intent</i>	voies de fait causant intentionnellement des lésions corporelles (n. f. plur.)
<i>assault with a weapon</i>	agression armée (n. f.); voies de fait avec une arme (n. f. plur.)
<i>assault, to</i>	agresser (v.)
<i>assaulting a peace officer</i>	voies de fait contre un agent de la paix (n. f. plur.)



lexique Voies de fait – Assault

attack	agression (n. f.)
attacker; aggressor; assailant	agresseur (n. m.)

B

badgering; bullying; intimidation	intimidation (n. f.)
blackmail	chantage (n. m.)
blackmail, to	faire chanter (v.)
body covered with bruises	corps couvert d'ecchymoses (n. m.); corps couvert de meurtrissures (n. m.)
brass knuckles	coup de poing américain (n. m.)
brawl	bagarre (n. f.)
brawl, to	se bagarrer (v.); se quereller (v.)
broken bones	fractures d'os (n. f. plur.)
browbeat, to	brusquer (v.); intimider (v.); rudoyer (v.)
bruise	bleu (n. m.); ecchymose (n. f.); meurtrissure (n. f.)
bruised rib	côte fêlée (n. f.)
brutality	brutalité (n. f.); sauvagerie (n. f.)
bullying; badgering; intimidation	intimidation (n. f.)

C

carrying concealed weapon	port d'une arme dissimulée (n. m.)
causing bodily harm by criminal negligence	causer des lésions corporelles par négligence criminelle (v.)
causing bodily harm with intent	causer intentionnellement des lésions corporelles (v.)
chronic verbal abuse; chronic verbal aggression	agression verbale chronique (n. f.); violence verbale chronique (n. f.)
chronic verbal aggression; chronic verbal abuse	agression verbale chronique (n. f.); violence verbale chronique (n. f.)
clash; conflict	conflit (n. m.)
come to blows, to	en venir aux coups (v.)
common assault	voies de fait simples (n. f. plur.)
concussion	commotion cérébrale (n. f.)

lexique Voies de fait – Assault

conflict; clash	conflit (n. m.)
consent	consentement (n. m.)
consent freely given	consentement librement donné (n. m.)
consent, to	consentir (v.)
context in which statements made	contexte des propos (n. m.)
crime of aggression	crime d'agression (n. m.)
cut	coupure (n. f.)

D

distress deeply, to	bouleverser (v.)
domestic assault	voies de fait contre un membre de la famille (n. f. plur.); voies de fait contre un parent (n. f. plur.)
doubt as to consent	doute relativement au consentement (n. m.)
drug crime; drug-related crime	crime lié à la drogue (n. m.)
drug-related crime; drug crime	crime lié à la drogue (n. m.)
drunken brawl	bagarre d'ivrognes (n. f.); querelle d'ivrognes (n. f.)

E

easily angered	colérique (adj.)
enjoy picking quarrels with people, to	aimer la chicane (v.)

F

fear; apprehension	crainte (n. f.)
firearm	arme à feu (n. f.)

G

give somebody a shove, to	donner une poussée à quelqu'un (v.)
grudge	rancune (n. f.)
gun; arm; weapon	arme (n. f.)
gun-related crime	crime commis avec une arme à feu (n. m.)

H

hate crime	crime de haine (n. m.); crime haineux (n. m.); crime motivé par la haine (n. m.)
have words with somebody, to	se disputer avec quelqu'un (v.)



lexique Voies de fait – Assault

health and welfare	santé et bien-être (n. m.)
hit square on the jaw, to	frapper en plein sur la mâchoire (v.)
honest but mistaken belief as to consent	croissance sincère mais erronée au consentement (n. f.)

I

implied consent	consentement implicite (n. m.)
included offence; lesser offence	infraction comprise (n. f.); infraction incluse (n. f.); infraction moindre (n. f.)
inequality in the power-dependency relationship	inégalité de rapport de force et de dépendance (n. f.)
injury; wound	blessure (n. f.)
intimidation; badgering; bullying	intimidation (n. f.)

K

kick	coup de pied (n. m.)
kick, to	donner un coup de pied (v.)
knowingly	sciemment (adv.)

L

lesion	lésion (n. f.)
lesser offence; included offence	infraction comprise (n. f.); infraction incluse (n. f.); infraction moindre (n. f.)
lunge forward, to	faire un mouvement brusque en avant (v.)

N

no-contact order	ordonnance d'interdiction de communiquer (n. f.); ordonnance de non-communication (n. f.)

O

offence in which violence was used, threatened or attempted	infractions auxquelles sont associées des actes, des menaces ou des tentatives de violence (n. f. plur.)
offence under section...	infraction prévue à l'article... (n. f.)

P

<i>painful; sore</i>	douloureux (adj.); endolori (adj.); sensible (adj.)
<i>passive-aggression</i>	agression passive (n. f.)
<i>peace bond</i>	engagement de ne pas troubler l'ordre public (n. m.)
<i>petty quarrel; squabble</i>	chamaille (n. f.)
<i>pound somebody with blows, to; pound somebody with fists, to</i>	bourrer quelqu'un de coups (v.); marteler de coups (v.)
<i>pound somebody with fists, to; pound somebody with blows, to</i>	bourrer quelqu'un de coups (v.); marteler de coups (v.)
<i>power-dependency relationship</i>	rapport de force et de dépendance (n. f.)
<i>provocative gestures</i>	agaceries (n. f. plur.)
<i>punch</i>	coup de poing (n. m.)
<i>punch, to</i>	frapper (v.)

Q

<i>quick-tempered</i>	coléreux (adj.)

R

<i>remorse</i>	remords (n. m.)

S

<i>scuffle</i>	mêlée (n. f.)
<i>serious psychological harm</i>	blessure psychologique grave (n. f.)
<i>seropositivity</i>	séropositivité (n. f.)
<i>shove aside, to</i>	écarter quelque chose d'un geste (v.)
<i>shove somebody aside, to</i>	écarter quelqu'un d'un geste (v.); pousser quelqu'un de côté (v.)
<i>shove, to</i>	bousculer (v.)
<i>slap</i>	claque (n. f.); gifle (n. f.)
<i>sore</i>	plaie (n. f.)
<i>sore; painful</i>	douloureux (adj.); endolori (adj.); sensible (adj.)
<i>spat; tiff</i>	prise de bec (n. f.)
<i>split lip</i>	lèvre fendue (n. f.)
<i>squabble; petty quarrel</i>	chamaille (n. f.)
<i>stab-wound</i>	coup de couteau (n. m.)
<i>stitch</i>	point de suture (n. m.)
<i>strangle, to</i>	étrangler (v.)



lexique Voies de fait – Assault

street fighting	bataille de rue (n. f.)
swelling	enflure (n. m.); tuméfaction (n. f.)

T

take a threat seriously, to	prendre une menace au sérieux (v.)
tear after somebody, to	se lancer à la poursuite de quelqu'un (v.); se précipiter à la poursuite de quelqu'un (v.)
tear out, to	sortir à toute allure (v.); sortir à toute vitesse (v.)
threat	menace (n. f.)
threat of force	menace d'employer la force (n. f.)
threat to cause death or bodily harm	menace de causer la mort ou des lésions corporelles (n. f.)
threat to commit sexual assault	menace d'agression sexuelle (n. f.)
threaten violence, to	proférer des menaces de violence (v.)
threaten, to	menacer (v.)
throbbing pain	élancement (n. m.)
tiff; spat	prise de bec (n. f.)
torture	torture (n. f.)

U

unconscious	inconscient (adj.)
unlawfully causing bodily harm	infliction illégale de lésions corporelles (n. f.)
utter threats, to	proférer des menaces (v.)

V

verbal abuse; verbal assault	agression verbale (n. f.); violence verbale (n. f.)
verbal assault; verbal abuse	agression verbale (n. f.); violence verbale (n. f.)
violent crime	crime avec violence (n. m.); crime de violence (n. m.)

W

weapon; arm; gun	arme (n. f.)
wife assault	voies de fait contre sa conjointe (n. f. plur.)
willful blindness	aveuglement volontaire (n. m.)
with consent	avec consentement (adv.)



lexique Voies de fait – Assault

<i>without consent</i>	sans consentement (adv.)
<i>work somebody over, to</i>	tabasser quelqu'un (v.)
<i>wound; injury</i>	blessure (n. f.)
<i>wrestle with, to</i>	lutter avec (v.)



Cette page est laissée en blanc à dessein.

17.3 LEXIQUE : VIOLENCE

Violence – Violence

Lexique français-anglais

A

à l'article de la mort (loc. adj.)	<i>at death's door</i>
abattre (v.)	<i>gun down, to;</i> <i>kill, to</i>
abus (n. m.)	<i>abuse</i>
abus d'alcool ou d'autres drogues (n. m.); consommation abusive d'alcool et autres drogues (n. f.)	<i>substance abuse</i>
abus sexuel d'enfant (n. m.)	<i>child sexual abuse</i>
accès de colère (n. m.)	<i>angry outburst;</i> <i>outburst of anger</i>
accès de violence (n. m.)	<i>outburst of violence;</i> <i>violent outburst</i>
accessoires (n. m. plur.)	<i>accessories</i>
accident mortel (n. m.)	<i>fatal accident</i>
accidentellement (adv.)	<i>accidentally</i>
achever (v.)	<i>finish off, to</i>
acouphène (n. m.); bourdonnement d'oreilles (n. m.)	<i>tinnitus</i>
acte de décès (n. m.); certificat de décès (n. m.)	<i>death certificate</i>
acte de violence (n. m.)	<i>act of violence</i>
actus reus (n. m.)	<i>actus reus</i>
adrénaline (n. f.); épinéphrine (n. f.)	<i>epinephrine</i>
aérosol de OC (n. m.); brouillard poivré (n. m.); vaporisateur de poivre (n. m.)	<i>OC spray;</i> <i>oleoresin capsicum spray;</i> <i>pepper spray</i>
affaiblissement intellectuel (n. m.); déficience mentale (n. f.); déséquilibre mental (n. m.)	<i>mental deficiency;</i> <i>mental disorders</i>
affaïsser, s' (v.)	<i>collapse, to</i>
affections psychosomatiques (n. f. plur.); troubles psychosomatiques (n. m. plur.)	<i>psychosomatic disorders</i>
affolé (adj.); pris de panique (adj.)	<i>panic-stricken</i>
affuté (adj.); aiguisé (adj.)	<i>sharp [knife, razor, blade]</i>
agaceries (n. f. plur.)	<i>provocative gestures</i>
agent de la paix (n. m.)	<i>peace officer</i>



lexique Violence – Violence

agiter (v.); ébranler (v.)	<i>upset, to</i>
agonie (n. f.)	<i>agony</i>
agresser (v.); assaillir (v.); attaquer (v.); violenter (v.)	<i>assault, to attack, to</i>
agresser avec une arme (v.)	<i>assault with a weapon, to</i>
agresseur (n. m.)	<i>abuser; aggressor; assailant; attacker</i>
agression (n. f.); attaque (n. f.); crise (n. f.)	<i>attack</i>
agression armée (n. f.); voies de fait avec une arme (n. f. plur.)	<i>assault with a weapon</i>
agression contre un membre de la famille (n. f.); voies de fait contre un membre de la famille (n. f. plur.); voies de fait contre un parent (n. f. plur.)	<i>domestic assault</i>
agression non provoquée (n. f.)	<i>unprovoked assault</i>
agression par le partenaire intime (n. f.)	<i>assault in an intimate relationship</i>
agression sexuelle (n. f.)	<i>sexual assault</i>
agression sexuelle armée (n. f.)	<i>sexual assault with a weapon</i>
agression sexuelle contre des enfants (n. f.)	<i>child sexual assault</i>
agression sexuelle grave (n. f.)	<i>aggravated sexual assault</i>
agressivité (n. f.)	<i>aggressiveness</i>
aigu, aiguë (adj.)	<i>acute</i>
aiguisé (adj.); affuté (adj.)	<i>sharp [knife, razor, blade]</i>
aimer la chicane (v.)	<i>enjoy picking quarrels with people, to</i>
altercation (n. f.)	<i>altercation</i>
amaigrissement (n. m.); émaciation (n. f.)	<i>emaciation</i>
ambulance (n. f.)	<i>ambulance</i>
ambulancier paramédical (n. m.)	<i>paramedic</i>
amnésie (n. f.)	<i>amnesia</i>
ampoule (n. f.); bulle (n. f.); cloche (n. f.)	<i>blister</i>
amputation (n. f.)	<i>amputation</i>
amputer (v.)	<i>amputate, to</i>
anesthésie (n. f.)	<i>anesthesia</i>
anesthésiologiste (n. é.)	<i>anesthesiologist</i>

animosité (n. f.)	<i>animosity</i>
antécédents médicaux (n. m. plur.)	<i>past medical history</i>
antibiotique (n. m.)	<i>antibiotic</i>
anticoagulant (n. m.)	<i>anticoagulant</i>
antidépresseur (n. m., adj.); antidépresseur (adj.)	<i>antidepressant</i>
antidépresseur (adj.); antidépresseur (n. m., adj.)	<i>antidepressant</i>
anti-inflammatoire (n. m.)	<i>anti-inflammatory</i>
anxiété (n. f.)	<i>anxiety</i>
aorte (n. f.)	<i>aorta</i>
appareil d'assistance respiratoire (n. m.); respirateur (n. m.); respirateur artificiel (n. m.)	<i>respirator</i>
arc (n. m.)	<i>bow</i>
argumenter (v.)	<i>argue, to</i>
arme (n. f.)	<i>arm;</i> <i>gun;</i> <i>weapon</i>
arme à autorisation restreinte (n. f.)	<i>restricted weapon</i>
arme à feu (n. f.)	<i>firearm</i>
arme à feu à autorisation restreinte (n. f.)	<i>restricted firearm</i>
arme à feu à canon rayé (n. f.); carabine (n. f.)	<i>rifle</i>
arme à feu à chargement par la bouche (n. f.)	<i>muzzle-loading firearm</i>
arme à feu automatique (n. f.); arme automatique (n. f.)	<i>automatic firearm</i>
arme à feu chargée (n. f.)	<i>loaded firearm</i>
arme à feu historique (n. f.)	<i>antique firearm</i>
arme à feu prohibée (n. f.)	<i>prohibited firearm</i>
arme à feu sans restrictions (n. f.)	<i>non-restricted firearm</i>
arme automatique (n. f.); arme à feu automatique (n. f.)	<i>automatic firearm</i>
arme blanche (n. f.); arme tranchante (n. f.)	<i>edged weapon</i>
arme d'épaule (n. f.)	<i>long gun;</i> <i>shoulder gun</i>
arme de main (n. f.)	<i>hand weapon</i>
arme de poing (n. f.)	<i>handgun</i>
arme de poing prohibée (n. f.)	<i>prohibited handgun</i>
arme légère classique (n. f.)	<i>conventional small arm</i>
arme offensive (n. f.)	<i>offensive weapon</i>
arme partiellement fabriquée (n. f.)	<i>partially manufactured weapon</i>
arme prohibée (n. f.)	<i>prohibited weapon</i>
arme semi-automatique (n. f.)	<i>semi-automatic firearm</i>



lexique Violence – Violence

arme tranchante (n. f.); arme blanche (n. f.)	<i>edged weapon</i>
armer un fusil (v.)	<i>cock a rifle, to</i>
arrêt cardiaque (n. m.)	<i>cardiac arrest</i>
arsenic (n. m.)	<i>arsenic</i>
artère (n. f.)	<i>artery</i>
artère carotide (n. f.)	<i>carotid artery</i>
articulation (n. f.); joint (n. m.)	<i>articulation</i>
arythmie (n. f.)	<i>arrhythmia</i>
asphyxie (n. f.)	<i>asphyxia;</i> <i>asphyxiation</i>
asphyxier (v.)	<i>asphyxiate</i>
assaillant (n. m.)	<i>abuser;</i> <i>aggressor;</i> <i>assailant;</i> <i>attacker</i>
assaillir (v.); agresser (v.); attaquer (v.); violenter (v.)	<i>assault, to</i> <i>attack, to</i>
assassin (n. m.); meurtrier (n. m.)	<i>murderer</i>
assassinat (n. m.); meurtre (n. m.)	<i>murder</i>
assassiner (v.)	<i>murder, to</i>
assemblage (n. m.)	<i>assembly</i>
asséner des coups de poing (v.); frapper à coup de poing (v.)	<i>punch, to</i>
assommer (v.)	<i>knock out, to</i>
assoupissement (n. m.); somnolence (n. f.)	<i>somnolence</i>
attachement émotionnel (n. m.)	<i>emotional attachment</i>
attaque (n. f.); agression (n. f.); crise (n. f.)	<i>attack</i>
attaque sauvage (n. f.)	<i>savage attack</i>
attaquer (v.); agresser (v.); assaillir (v.); violenter (v.)	<i>assault, to;</i> <i>attack, to</i>
atteinte à la pudeur (n. f.)	<i>molestation</i>
audience à huis clos (n. f.)	<i>hearing in private</i>
auteur d'une infraction (n. m.); contrevenant (n. m.)	<i>offender</i>
auteur du harcèlement (n. m.); harceleur (n. m.)	<i>harasser</i>

autodéfense (n. f.)	<i>self-defence</i>
automatisme ambulateur (n. m.)	<i>ambulatory automatism</i>
automutilation (n. f.)	<i>self-inflicted wound; self-injury; self-mutilation</i>
autopsie (n. f.)	<i>autopsy</i>
autorisation d'exportation (n. f.)	<i>authorization to export</i>
autorisation d'importation (n. f.)	<i>authorization to import</i>
autorisation de port (n. f.)	<i>authorization to carry</i>
autorisation de prêt (n. f.)	<i>authorization to lend</i>
autorisation de transport (n. f.)	<i>authorization to transport</i>
autorisation distincte (n. f.)	<i>separate authorization</i>
autorisation permettant la possession d'armes à autorisation restreinte (n. f.)	<i>authorization under which persons may possess restricted weapons</i>
autorisation permettant la possession d'armes prohibées (n. f.)	<i>authorization under which persons may possess prohibited weapons</i>
autorisation permettant la possession de dispositifs prohibés (n. f.)	<i>authorization under which persons may possess prohibited devices</i>
autorisation permettant la possession de munitions prohibées (n. f.)	<i>authorization under which persons may possess prohibited ammunition</i>
avait consommé de l'alcool (v.)	<i>had been drinking</i>
AVC (n. m.)	<i>stroke</i>
avoir des mots avec quelqu'un (v.); disputer avec quelqu'un, se (v.)	<i>have words with somebody, to</i>
avoir du sang sur les mains (v.)	<i>get blood on one's hand, to</i>
avoir le regard qui fuit (v.)	<i>have shifty eyes, to</i>
avoir les yeux rouges (v.)	<i>be red-eyed, to; have red eyes, to</i>
avoir recours à la force (v.)	<i>resort to force, to</i>

B

bagarre (n. f.)	<i>brawl</i>
bagarre d'ivrognes (n. f.); querelle d'ivrognes (n. f.)	<i>drunken brawl</i>
bagarrer, se (v.); quereller, se (v.)	<i>brawl, to; fight, to; quarrel, to; scuffle, to</i>
bâillonné (adj.)	<i>gagged</i>
balafre (n. f.); entaille (n. f.); plaie (n. f.)	<i>cut; gash; slash; sore; wound</i>
balle (n. f.)	<i>bullet</i>
bandage (n. m.)	<i>bandage</i>
barillet (n. m.)	<i>cylinder</i>



lexique Violence – Violence

bataille de rue (n. f.)	<i>street fighting</i>
batailler, se (v.); livrer bataille (v.)	<i>battle, to;</i> <i>fight, to</i>
battre (v.)	<i>beat, to</i>
battre, se (v.); lutter (v.)	<i>fight, to;</i> <i>quarrel, to;</i> <i>struggle, to</i>
béquille (n. f.)	<i>crutch</i>
bilan de santé (n. m.); examen médical périodique (n. m.)	<i>checkup;</i> <i>medical examination</i>
blessé (adj.)	<i>injured</i>
blessé à mort (adj.); blessé mortellement (adj.); frappé à mort (adj); mortellement blessé (adj)	<i>fatally wounded;</i> <i>mortally wounded</i>
blessé grièvement (adj.)	<i>severely wounded</i>
blessé légèrement (adj.)	<i>slightly wounded</i>
blessé mortellement (adj.); blessé à mort (adj.); frappé à mort (adj); mortellement blessé (adj.)	<i>fatally wounded;</i> <i>mortally wounded</i>
blessé, être (v.)	<i>hurt, to be;</i> <i>injured, to be;</i> <i>wounded, to be</i>
blesser (v.)	<i>wound, to</i>
blesser grièvement (v.)	<i>severely wound, to</i>
blesser légèrement (v.)	<i>slightly wound, to</i>
blesser, se (v.)	<i>hurt oneself, to;</i> <i>injure oneself, to</i>
blessure (n. f.); lésion (n. f.); traumatisme (n. m.)	<i>injury;</i> <i>lesion;</i> <i>traumatism;</i> <i>wound</i>
blessure grave (n. f.)	<i>serious injury</i>
blessures graves et visibles (n. f. plur.)	<i>visible and serious injuries</i>
bleu (n. m.); ecchymose (n. f.); meurtrissure (n. f.)	<i>bruise;</i> <i>ecchymose;</i> <i>ecchymosis;</i> <i>scar</i>
bombe humaine (n. f.); kamikaze (n. m.)	<i>kamikaze;</i> <i>suicide bomber</i>
bouche (n. f.)	<i>muzzle</i>
bouche-à-bouche (n.m.); réanimation bouche à bouche (n.f.)	<i>mouth-to-mouth breathing;</i> <i>mouth-to-mouth resuscitation</i>
bouleverser (v.)	<i>distress deeply, to</i>
bourdonnement d'oreilles (n. m.); acouphène (n. m.)	<i>tinnitus</i>

bourrer quelqu'un de coups (v.); marteler de coups (v.)	<i>pound somebody with blows, to; pound somebody with fists, to</i>
bousculer (v.)	<i>kick around, to; push around, to</i>
brancard (n. m.); civière (n. f.)	<i>stretcher</i>
braquer une arme à feu (v.)	<i>point a firearm, to</i>
bras (n. m.)	<i>arm</i>
briser (v.)	<i>break, to</i>
brouillard poivré (n. m.); aérosol de OC (n. m.); vaporisateur de poivre (n. m.)	<i>OC spray; oleoresin capsicum spray; pepper spray</i>
brûlé (adj.)	<i>burned</i>
brûlé vif (adj.)	<i>burnt alive; burnt to death</i>
brûler (v.)	<i>burn, to; scald, to</i>
brûlure (n. f.)	<i>burn</i>
brûlure du deuxième degré (n. f.)	<i>second-degree burn</i>
brûlure du premier degré (n. f.); brûlure superficielle (n. f.)	<i>first-degree burn</i>
brûlure du troisième degré (n. f.)	<i>third-degree burn</i>
brûlure superficielle (n. f.); brûlure du premier degré (n. f.)	<i>first-degree burn</i>
brusquer (v.); intimider (v.); rudoyer (v.)	<i>browbeat, to; treat harshly, to</i>
brutal (adj.)	<i>brutal</i>
brutalement (adv.)	<i>brutally</i>
brutalisé (adj.)	<i>beaten; brutalized; mistreated</i>
brutaliser (v.)	<i>bully, to; ill-treat, to; manhandle, to</i>
brutalité (n. f.); sauvagerie (n. f.)	<i>brutality; rough handling</i>
bulle (n. f.); ampoule (n. f.); cloche (n. f.)	<i>blister</i>

C

cadavre (n. m.)	<i>cadaver</i>
cadenas (n. m.)	<i>lock</i>
caillot de sang (n. m.)	<i>blood clot</i>



lexique Violence – Violence

canif (n. m.); couteau de poche (n. m.); couteau pliant (n. m.)	<i>folding knife;</i> <i>jackknife;</i> <i>penknife;</i> <i>pocket knife</i>
canon (n. m.)	<i>barrel</i>
capillaire (n. m.); vaisseau capillaire (n. m.)	<i>capillary</i>
carabine légère sportive (n. f.)	<i>sporting rifle</i>
carence alimentaire (n. f.); carence nutritive (n. f.); déficience nutritionnelle (n. f.)	<i>nutritional deficiency</i>
carence nutritive (n. f.); carence alimentaire (n. f.); déficience nutritionnelle (n. f.)	<i>nutritional deficiency</i>
cartilage (n. m.)	<i>cartilage</i>
cartouche (n. f.)	<i>cartridge</i>
cartouche à blanc (n. f.)	<i>blank cartridge</i>
cartouche à percussion annulaire (n. f.)	<i>rimfire cartridge</i>
cartouche à percussion centrale (n. f.)	<i>centre-fire cartridge</i>
cartouche à plombs (n. f.)	<i>shotgun shell</i>
cartouche de calibre 25 ou 32 (n. f.)	<i>25 or 32 calibre cartridge</i>
cartouchière (n. f.)	<i>ammunition pouch</i>
cause du décès (n. f.)	<i>cause of death</i>
causer des lésions corporelles par négligence criminelle (v.)	<i>causing bodily harm by criminal negligence</i>
causer intentionnellement des lésions corporelles (v.)	<i>causing bodily harm with intent</i>
cautérisation (n. f.)	<i>cauterization</i>
centre d'hébergement (n. m.)	<i>shelter</i>
céphalée (n. f.); mal de tête (n. m.)	<i>headache</i>
certificat d'enregistrement (n. m.)	<i>registration certificate</i>
certificat d'enregistrement temporaire (n. m.)	<i>temporary registration certificates</i>
certificat de décès (n. m.); acte de décès (n. m.)	<i>death certificate</i>
certificat médical (n. m.)	<i>medical certificate</i>
cession d'armes à feu (n. f.)	<i>transfer firearms</i>
chamaille (n. f.); chicane (n. f.)	<i>petty quarrel;</i> <i>squabble</i>
chambre forte bien verrouillée (n. f.)	<i>securely locked vault</i>
champ de tir (n. m.)	<i>shooting range</i>
chargeur (n. m.)	<i>cartridge magazine;</i> <i>magazine</i>
chasse à la trappe (n. f.)	<i>trapping</i>
chasse de subsistance (n. f.)	<i>subsistence hunting</i>
chasser (v.)	<i>hunt, to</i>

lexique Violence – Violence

châtier (v.); punir (v.)	<i>punish, to</i>
chicane (n. f.); chamaille (n. f.)	<i>petty quarrel; squabble</i>
chicaner, se (v.)	<i>quibble with somebody about something, to; quibble with somebody over something, to</i>
chien (n. m.)	<i>cock; hammer</i>
chirurgie (n. f.); intervention chirurgicale (n. f.)	<i>surgery</i>
chirurgien (n. m.)	<i>surgeon</i>
chirurgien généraliste (n. m.)	<i>general surgeon</i>
choc anaphylactique (n. m.)	<i>anaphylactic shock</i>
choc violent (n. m.)	<i>tremendous impact</i>
chronique (adj.)	<i>chronic</i>
chute (n. f.)	<i>fall</i>
chuter (v.)	<i>fall, to; fall flat on one's face, to</i>
cicatrice (n. f.)	<i>scar</i>
cingler (v.)	<i>lash, to</i>
civière (n. f.); brancard (n. m.)	<i>stretcher</i>
claque (n. f.)	<i>slap</i>
cloche (n. f.); ampoule (n. f.); bulle (n. f.)	<i>blister</i>
club de tir (n. m.)	<i>shooting club</i>
code génétique (n. m.)	<i>genetic code</i>
coffre-fort bien verrouillé (n. m.)	<i>securely locked safe</i>
coffret (n. m.)	<i>display case</i>
cohabitant (n. m.)	<i>cohabitant</i>
colère (n. f.)	<i>anger; enragement; infuriation; ire; rage; wrath</i>
colère contre quelqu'un, être en (v.)	<i>angry with someone, to be</i>
colère noire, en (adj.); frénétique (adj.); hors de soi (adj.)	<i>frantic; furiously angry</i>
colère, être en (v.)	<i>angry, to be</i>
coléreux (adj.)	<i>irascible; quick-tempered</i>
colérique (adj.)	<i>easily angered</i>



lexique Violence – Violence

collection d'armes à feu (n. f.)	<i>gun collection</i>
collectionneur d'armes à feu (n. m.)	<i>gun collector</i>
coma (n. m.)	<i>coma</i>
coma oxycarboné (n. m.)	<i>carbon monoxide coma</i>
coma profond (n. m.)	<i>deep coma</i>
coma toxique (n. m.)	<i>poison-induced coma</i>
combat (n. m.)	<i>fight</i>
commotion (n. f.)	<i>concussion</i>
commotion cérébrale (n. f.)	<i>brain concussion</i>
compagnon intime (n. m.)	<i>intimate companion</i>
compatibilité sanguine (n. f.); hémocompatibilité (n. f.)	<i>blood compatibility</i>
compétition de tir (n. f.)	<i>target shooting competition</i>
complications (n. f. plur.)	<i>complications</i>
compresse (n. f.)	<i>compress</i>
conditions d'une ordonnance d'interdiction de communiquer avec la victime (n. f. plur.); conditions d'une ordonnance de non- communication avec la victime (n. f. plur.)	<i>conditions of non-communication with the victim</i>
conditions d'une ordonnance de non- communication avec la victime (n. f. plur.); conditions d'une ordonnance d'interdiction de communiquer avec la victime (n. f. plur.)	<i>conditions of non-communication with the victim</i>
conflit (n. m.)	<i>clash; conflict</i>
confusion (n. f.)	<i>confusion</i>
conjoint de fait (n. m.)	<i>common law husband; common law partner; common law spouse</i>
conjointe de fait (n. f.)	<i>common law wife</i>
conscient (adj.)	<i>conscious</i>
consentement des parents ou du gardien (n. m.)	<i>consent of parent or guardian</i>
consentement éclairé (n. m.)	<i>informed consent</i>
conséquences d'ordre comportemental (n. f. plur.)	<i>behavioural consequences</i>
conséquences d'ordre interpersonnel (n. f. plur.)	<i>interpersonal consequences</i>
conséquences d'ordre physique (n. f. plur.)	<i>physical consequences</i>
conséquences d'ordre psychologique (n. f. plur.)	<i>psychological consequences</i>
conséquences d'ordre scolaire (n. f. plur.)	<i>academic consequences</i>

conséquences d'ordre sexuel (n. f. plur.)	<i>sexual consequences</i>
consommation excessive d'alcool (n. f.)	<i>alcohol abuse</i>
contenu de l'ordonnance (n. m.)	<i>contents of order</i>
contrarier (v.); irriter (v.)	<i>annoy, to</i>
contrevenant (n. m.); auteur d'une infraction (n. m.)	<i>offender</i>
contrôleur des armes à feu (n. m.)	<i>chief firearms officer</i>
contusion (n. f.)	<i>contusion</i>
contusionner (v.)	<i>bruise, to;</i> <i>contuse, to</i>
convulsion (n. f.)	<i>convulsion</i>
corps couvert d'ecchymoses (n. m.); corps couvert de meurtrissures (n. m.)	<i>body covered with bruises</i>
corps couvert de meurtrissures (n. m.); corps couvert d'ecchymoses (n. m.)	<i>body covered with bruises</i>
corps dépecé (n. m.)	<i>dismembered body</i>
corps étranger (n. m.)	<i>foreign body</i>
côte fêlée (n. f.)	<i>bruised rib</i>
cou (n. m.)	<i>neck</i>
coude (n. m.)	<i>elbow</i>
counseling obligatoire pour les contrevenants (n. m.)	<i>mandatory counselling for offenders</i>
coup (n. m.)	<i>blow;</i> <i>shock</i>
coup de couteau (n. m.)	<i>stab wound;</i> <i>stab-wound</i>
coup de feu (n. m.)	<i>shot</i>
coup de fouet (n. m.)	<i>lash;</i> <i>whip</i>
coup de fouet cervical (n. m.); traumatisme cranio-cervical dit « coup du lapin » (n. m.)	<i>whiplash injury</i>
coup de pied (n. m.)	<i>kick</i>
coup de poing (n. m.)	<i>punch, a</i>
coup de poing américain (n. m.); coup-de-poing américain (n. m.)	<i>brass knuckles</i>
coup de poing au visage (n. m.)	<i>punch in the face</i>
coup-de-poing américain (n. m.); coup de poing américain (n. m.)	<i>brass knuckles</i>
couper (v.); entailler (profondément) (v.)	<i>cut, to</i>
coupure (n. f.)	<i>cut</i>
Cours canadien de sécurité dans le maniement des armes à feu (n. m.)	<i>Canadian Firearms Safety Course</i>

lexique Violence – Violence

cours portant sur le maniement et l'usage sécuritaires des armes à feu (n. m.)	<i>course in the safe handling and use of firearms</i>
cours sur la sécurité (n. m.)	<i>safety courses</i>
Cours sur la sécurité des armes à feu à autorisation restreinte (n. m.)	<i>Restricted Firearms Safety Course</i>
couteau à filet (n. m.)	<i>filleting knife</i>
couteau à ouverture automatique (n. m.)	<i>switchblade knife;</i> <i>switchblade</i>
couteau de chasse (n. m.)	<i>hunting knife</i>
couteau de cuisine (n. m.)	<i>kitchen knife</i>
couteau de poche (n. m.); canif (n. m.); couteau pliant (n. m.)	<i>folding knife;</i> <i>jackknife;</i> <i>penknife;</i> <i>pocket knife</i>
couteau pliant (n. m.); canif (n. m.); couteau de poche (n. m.)	<i>folding knife;</i> <i>jackknife;</i> <i>penknife;</i> <i>pocket knife</i>
couvert de sang (adj.)	<i>covered in blood</i>
cracher (v.)	<i>spit, to</i>
craignant pour sa sécurité (adj.)	<i>fearful for her safety</i>
crainte (n. f.)	<i>fear</i>
craintif (adj.)	<i>fearful [person];</i> <i>scared</i>
cran de mire (n. m.)	<i>rear sight aperture</i>
criblé de balles (adj.)	<i>shot to death</i>
cribler de balles (v.)	<i>riddle with bullets, to</i>
crier (v.)	<i>yell, to</i>
crime avec violence (n. m.); crime de violence (n. m.)	<i>violent crime</i>
crime commis avec une arme à feu (n. m.)	<i>gun-related crime</i>
crime d'agression (n. m.)	<i>crime of aggression</i>
crime de haine (n. m.); crime haineux (n. m.); crime motivé par la haine (n. m.)	<i>hate crime</i>
crime de violence (n. m.); crime avec violence (n. m.)	<i>violent crime</i>
crime haineux (n. m.); crime de haine (n. m.); crime motivé par la haine (n. m.)	<i>hate crime</i>
crime lié à la drogue (n. m.)	<i>drug crime;</i> <i>drug-related crime</i>
crime motivé par la haine (n. m.); crime de haine (n. m.); crime haineux (n. m.)	<i>hate crime</i>
crime passionnel (n. m.)	<i>crime of passion</i>

crise (n. f.); agression (n. f.); attaque (n. f.)	attack
crise cardiaque (n. f.)	heart attack
crise de colère (n. f.)	fit of anger
critiquer (v.)	criticize, to
crosse (n. f.)	butt
cruauté (n. f.)	cruelty
culbuter (v.)	take a tumble, to
culture de la violence (n. f.)	culture of violence
cure (n. f.); série de traitements (n. f.)	course of treatment

D

daguer (n. f.); poignard (n. m.)	dagger
danger immédiat (n. m.)	immediate danger
décapiter (v.)	behead, to; decapitate, to
décéder (v.); éteindre, s' (v.); succomber (v.)	die, to; pass away, to; succumb, to
décès (n. m.); mort (n. f.)	death
déclaration (n. f.)	statement
déclaration de la plaignante (n. f.)	complainant's statement
déclaration de la victime (n. f.); déclaration sur les répercussions sur la victime (n. f.)	victim impact statement
déclaration enregistrée sur vidéo (n. f.)	videotaped statement
déclaration KGB (n. f.)	KGB statement
déclaration sur les répercussions sur la victime (n. f.); déclaration de la victime (n. f.)	victim impact statement
décomposer (v.)	decay, to; decompose, to
découper (v.)	cut up, to
défibrillateur (n. m.)	defibrillator
défibrillation (n. f.)	defibrillation
déficiences (n. f.); handicap (n. m.); invalidité (n. f.)	handicap
déficiences mentales (n. f.); affaiblissement intellectuel (n. m.); déséquilibre mental (n. m.)	mental deficiency; mental disorders



lexique Violence – Violence

déficience nutritionnelle (n. f.); carence alimentaire (n. f.); carence nutritive (n. f.)	<i>nutritional deficiency</i>
défiguré (adj.)	<i>disfigured</i>
défigurer (v.)	<i>disfigure, to</i>
défilés, tableaux ou reconstructions historiques (n.)	<i>parades, pageants or historical re- enactments</i>
défoncer une porte (v.)	<i>break down a door, to</i>
délier (v.)	<i>untie, to</i>
délire (n. m.)	<i>delirium</i>
délirer (v.)	<i>be delirious, to</i>
délivrance de certificat d'enregistrement (n. f.)	<i>issuance of registration certificate</i>
délivrance de permis (n. f.)	<i>issuance of licence</i>
demande (n. f.)	<i>application</i>
démasquer (v.)	<i>expose, to</i>
démembrer (v.)	<i>dismember, to</i>
dénomination commune d'un médicament (n. f.)	<i>generic name of drug</i>
dent cassée (n. f.)	<i>broken tooth</i>
dépendance à l'alcool (n. f.); dépendance à l'égard de l'alcool (n. f.)	<i>alcohol dependence</i>
dépendance à l'égard de l'alcool (n. f.); dépendance à l'alcool (n. f.)	<i>alcohol dependence</i>
dépendance économique (n. f.)	<i>economic dependency</i>
dépenses relatives au counseling (n. f. plur.)	<i>expenses for counselling</i>
dépenses relatives au déménagement (n. f. plur.)	<i>expenses for moving</i>
dépenses relatives aux mesures de sécurité (n. f. plur.)	<i>expenses for security measures</i>
dépouiller de vêtement (v.)	<i>strip, to</i>
dépression (n. f.)	<i>depression</i>
désarmer (v.)	<i>disarm, to</i>
déséquilibre mental (n. m.); affaiblissement intellectuel (n. m.); déficience mentale (n. f.)	<i>mental deficiency; mental disorders</i>
désorientation (n. f.)	<i>disorientation</i>
désorienté (adj.)	<i>confused</i>
détente (n. f.)	<i>trigger</i>
détruire (v.)	<i>destroy, to</i>
dévalisé (adj.)	<i>robbed</i>
devenir fou (v.); perdre la raison (v.)	<i>become insane, to; go mad, to</i>
dévêtu (adj.)	<i>stripped of one's clothes</i>
diagnostic (n. m.)	<i>diagnosis</i>

difficulté respiratoire (n. f.); essoufflement (n. m.)	<i>breathlessness; shortness of breath</i>
dilatation stomacale (n. f.)	<i>distension of stomach</i>
directeur de l'enregistrement (n. m.)	<i>registrar of firearms</i>
dislocation (n. f.); luxation (n. f.)	<i>dislocation; luxation</i>
disparaître (v.)	<i>disappear, to; vanish, to</i>
disparaître sans laisser de trace (v.)	<i>disappear without a trace, to</i>
dispositif de verrouillage sécuritaire (n. m.)	<i>secure locking device</i>
dispositif prohibé (n. m.)	<i>prohibited device</i>
disposition d'armes à feu (n. f.)	<i>disposal of firearms</i>
disposition interdisant à l'intimé de communiquer ou de prendre contact avec la victime (n. f.)	<i>provision prohibiting the respondent from communicating with or contacting the subject or a specified person</i>
dispute (n. f.)	<i>argument; quarrel</i>
disputer avec quelqu'un, se (v.); avoir des mots avec quelqu'un (v.)	<i>have words with somebody, to</i>
dommages matériels (n. m. plur.)	<i>damage to property</i>
donner des coups de pied (v.); donner un coup de pied (v.); frapper à coup de pied (v.)	<i>kick, to</i>
donner la mort, se (v.)	<i>kill oneself, to; take one's life, to</i>
donner un coup de pied (v.); donner des coups de pied (v.); frapper à coup de pied (v.)	<i>kick, to</i>
donner une fessée (v.)	<i>give a spanking, to; spank, to</i>
donner une poussée à quelqu'un (v.)	<i>give somebody a shove, to</i>
donneur universel (n. m.)	<i>universal donor</i>
dos (n. m.)	<i>back</i>
dossier du patient (n. m.); dossier médical (n. m.)	<i>medical record</i>
dossier médical (n. m.); dossier du patient (n. m.)	<i>medical record</i>
douleur (n. f.)	<i>ache; pain</i>
douleur aiguë (n. f.)	<i>severe pain</i>
douloureux, douloureuse (adj.); endolori (adj.)	<i>painful; sore</i>
drogue (n. f.)	<i>drug</i>
droits des peuples autochtones (n. m. plur.)	<i>aboriginal rights</i>



*lexique Violence – Violence***E**

ébranler (v.); agiter (v.)	<i>upset, to</i>
écarter quelqu'un d'un geste (v.); pousser quelqu'un de côté (v.)	<i>shove somebody aside, to</i>
écarter quelque chose d'un geste (v.)	<i>shove aside, to</i>
ecchymose (n. f.); bleu (n. m.); meurtrissure (n. f.)	<i>bruise; ecchymose; ecchymosis; scar</i>
échantillon de sang (n. m.); prélèvement de sang (n. m.); prise de sang (n. f.)	<i>blood sample</i>
écharpe (n. f.)	<i>sling</i>
échographie (n. f.); ultrason (n. m.)	<i>ultrasound</i>
écorcher (v.); égratigner (v.)	<i>scratch, to; skin, to</i>
écorchure (n. f.); égratignure (n. f.); éraflure (n. f.)	<i>abrasion of skin; graze; scratch</i>
écrasé par une voiture (adj.)	<i>run over by a car</i>
écraser (v.)	<i>crush, to; squash, to</i>
écroulement (n. m.)	<i>collapse</i>
effet secondaire (n. m.); réaction secondaire (n. f.)	<i>side effect</i>
effrayé (adj.)	<i>frightened; scared</i>
égorgement (n. m.)	<i>cutting the throat; slitting the throat</i>
égorger (v.)	<i>cut the throat, to; slit the throat, to</i>
égratigner (v.); écorcher (v.)	<i>scratch, to; skin, to</i>
égratignure (n. f.); éraflure (n. f.); écorchure (n. f.)	<i>abrasion of skin; graze; scratch</i>
élancement (n. m.)	<i>throbbing pain</i>
électrocuté (adj.)	<i>electrocuted</i>
éléments et pièces d'armes à feu (n.)	<i>components and parts of firearms</i>
émaciation (n. f.); amaigrissement (n. m.)	<i>emaciation</i>
empaler (v.)	<i>impale, to</i>
empoisonné (adj.)	<i>poisoned</i>
empoisonnement (n. m.); intoxication (n. f.)	<i>intoxication</i>

empoisonnement au cyanure (n. m.)	<i>cyanide poisoning</i>
empoisonner (v.); intoxiquer (v.)	<i>poison, to</i>
emprisonner (v.)	<i>jail, to</i>
en état d'ébriété avancé (adj.)	<i>heavily intoxicated</i>
en venir aux coups (v.)	<i>come to blows, to</i>
endolori (adj.); douloureux, douloureuse (adj.)	<i>painful; sore</i>
endolorissement (n. m.)	<i>aching; pain</i>
enfermer dans le mutisme total, s' (v.)	<i>withdraw into total silence, to</i>
enflure (n. f.); tuméfaction (n. f.)	<i>swelling</i>
enfuir, s' (v.)	<i>flee from, to; run away from, to</i>
engagement de ne pas troubler l'ordre public (n. m.)	<i>peace bond</i>
enlèvement (n. m.); kidnapping (n. m.)	<i>abduction; kidnapping</i>
enlever la vie (v.); tuer (v.)	<i>kill, to</i>
enlever la vie, s' (v.)	<i>take one's life, to</i>
enregistrement d'armes à feu (n. m.)	<i>registration of firearms</i>
entaille (n. f.); balafre (n. f.); plaie (n. f.)	<i>cut; gash; slash; sore; wound</i>
entailler (légèrement) (v.)	<i>gash, to</i>
entailler (profondément) (v.); couper (v.)	<i>cut, to</i>
entorse (n. f.); foulure (n. f.)	<i>sprain</i>
entraîner au maniement des armes à feu, s' (v.)	<i>instruction in the use of firearms</i>
entre la vie et la mort (loc. adj.)	<i>between life and death</i>
entreposage (n. m.)	<i>storage</i>
entreprise (n. f.)	<i>business</i>
entrer avec effraction (v.)	<i>break and enter, to</i>
entrer dans une colère noire (v.)	<i>go off into a towering rage, to</i>
entrer de force dans une maison (v.)	<i>force one's way into a house, to</i>
entrer en collision (v.); heurter (v.)	<i>collide with, to</i>
épaule (n. f.)	<i>shoulder</i>
épinéphrine (n. f.); adrénaline (n. f.)	<i>epinephrine</i>
épouse (n. f.)	<i>wife</i>



lexique Violence – Violence

époux (n. m.); mari (n. m.)	<i>husband</i>
éraflure (n. f.); écorchure (n. f.); égratignure (n. f.)	<i>abrasion of skin; graze; scratch</i>
escalade de la violence (n. f.)	<i>escalation of violence</i>
essoufflement (n. m.); difficulté respiratoire (n. f.)	<i>breathlessness; shortness of breath</i>
estropié (adj); mutilé (adj)	<i>crippled; maimed</i>
estropier (v.); mutiler (v.)	<i>maim, to; mutilate, to</i>
étaler par terre, s' (v.)	<i>fall flat on the ground, to</i>
état critique (n. m.)	<i>critical condition</i>
état de choc (n. m.)	<i>state of shock</i>
état de la plaignante (n. m.)	<i>complainant's condition</i>
état de panique (n. m.)	<i>state of panic</i>
éteindre, s' (v.); succomber (v.); décéder (v.)	<i>die, to; pass away, to; succumb, to</i>
étouffement (n. m.)	<i>suffocation</i>
étouffer (avec un oreiller) (v.)	<i>smother, to; suffocate, to</i>
étouffer (v.); étrangler (v.); suffoquer (v.)	<i>choke, to; strangle, to; suffocate, to</i>
étourdir (v.)	<i>daze, to; stun, to</i>
étourdissement (n. m.)	<i>dizzy spell</i>
étranglé (adj.)	<i>strangled</i>
étranglement (n. m.); strangulation (n. f.); suffocation (n. f.)	<i>choking; strangulation; suffocation</i>
étrangler (v.); étouffer (v.); suffoquer (v.)	<i>choke, to; strangle, to; suffocate, to</i>
être à bout de force (v.)	<i>have no strength left, to</i>
être cardiaque (v.)	<i>have heart trouble, to</i>
être obsédé (v.)	<i>be obsessed, to; obsess over, to</i>
être sur le point de s'évanouir (v.)	<i>feel faint, to</i>
étui à pistolet (n. m.)	<i>holster</i>
évaluation (n. f.)	<i>appraisal</i>
évanouir, s' (v.)	<i>black out, to; faint, to; pass out, to</i>
évanouissement (n. m.); perte de conscience (n. f.)	<i>fainting</i>

éviscération (n. f.)	disembowelment; evisceration
examen médical périodique (n. m.); bilan de santé (n. m.)	checkup; medical examination
excrétion (n. f.)	excretion
exercer sa vengeance (v.)	take one's revenge, to
existence d'un danger immédiat (n. f.)	existence of immediate danger
expédition d'une arme à feu (n. f.)	shipping of a firearm
expert en médecine (n. m.); expert médical (n. m.)	medical expert
expert médical (n. m.); expert en médecine (n. m.)	medical expert
exploitation (n. f.); exportation (n. f.)	exploitation
exploitation financière (n. f.)	financial abuse
exploitation sexuelle (n. f.)	sexual exploitation
exportation (n. f.); exploitation (n. f.)	exploitation
exposition d'armes à feu (n. f.)	gun show
exposition d'une arme à feu (n. f.)	display of a firearm

F

fabrication (n. f.)	manufacture
facteurs de risque de violence familiale (n. m. plur.)	risk factors for family violence
faiblesse (n. f.)	weakness
faire étendre, se (v.)	be flattened, to; be laid out cold, to
faire mourir à petit feu (v.)	kill slowly, to
faire paniquer (v.)	give somebody a scare, to
faire un mouvement brusque en avant (v.)	lunge forward, to
feindre la colère (v.)	feign anger, to; pretend to be angry, to
femme maltraitée (n. f.); femme victime de violence (n. f.); femme violentée (n. f.)	abused woman
femme victime de violence (n. f.); femme maltraitée (n. f.); femme violentée (n. f.)	abused woman
femme violentée (n. f.); femme maltraitée (n. f.); femme victime de violence (n. f.)	abused woman
férocité (n. f.)	ferociousness; fierceness
fièvre charbonneuse (n. f.)	anthrax
flanquer une bonne raclée (v.)	give a good hiding, to



lexique Violence – Violence

flèche (n. f.)	arrow
fléchette (n. f.)	dart
fœtus (n. m.)	fetus
foncer sur (v.)	charge at, to
fondre en larmes (v.)	burst into tears, to
Fonds d'aide aux victimes (n. m.)	Victims Fund
force brutale (n. f.)	brute force
forces policières (n. f. plur.)	police force; police service
foulure (n. f.); entorse (n. f.)	sprain
fracture (n. f.)	broken bone; fracture
fracture du crâne (n. f.)	fracture of the skull
fracturer une jambe (v.)	fracture a leg, to
fractures d'os (n. f. plur.)	broken bones
frappé à la tête (adj.)	struck on the head
frappé à mort (adj.); blessé à mort (adj.); blessé mortellement (adj.); mortellement blessé (adj.)	fatally wounded; mortally wounded
frapper (v.)	hit, to; punch, to; strike, to
frapper à coup de pied (v.); donner des coups de pied (v.); donner un coup de pied (v.)	kick, to
frapper à coup de poing (v.); asséner des coups de poing (v.)	punch, to
frapper avec force (v.); frapper dur (v.); frapper fort (v.)	hit forcefully, to; hit hard, to
frapper avec les poings et les pieds (v.)	punch and kick, to
frapper dur (v.); frapper avec force (v.); frapper fort (v.)	hit forcefully, to; hit hard, to
frapper en plein sur la mâchoire (v.)	hit square on the jaw, to
frapper fort (v.); frapper avec force (v.); frapper dur (v.)	hit forcefully, to; hit hard, to
fratricide (n. m.)	fratricide
frayeur (n. f.)	fright
frémir (v.)	shiver, to; shudder, to; tremble, to
frénésie (n. f.)	frenzy

frénétique (adj.); colère noire, en (adj.); hors de soi (adj.)	<i>frantic;</i> <i>furiously angry</i>
fréquence cardiaque (n. f.); rythme cardiaque (n. m.)	<i>heart rate</i>
fréquence respiratoire (n. f.); rythme respiratoire (n. m.)	<i>respiration;</i> <i>respiratory rate</i>
fuir à toutes jambes (v.)	<i>run as fast as one can, to</i>
fureur (n. f.)	<i>fit of rage;</i> <i>fury</i>
fusil (n. m.)	<i>gun</i>
fusil à canon lisse (n. m.)	<i>shotgun</i>
fusil à charnière (n. m.)	<i>break action shotgun</i>
fusil à deux canons (n. m.)	<i>double-barrel shotgun</i>
fusil à plomb (n. m.)	<i>pellet gun</i>
fusil automatique (n. m.)	<i>automatic rifle</i>
fusil d'assaut (n. m.)	<i>assault rifle</i>
fusil de chasse (n. m.)	<i>hunting rifle;</i> <i>shotgun</i>
fusil de chasse de calibre 12 (n. m.)	<i>twelve-gauge shotgun</i>
fusil de précision à longue portée (n. m.)	<i>long-range sniper rifle</i>

G

garde des enfants (n. f.)	<i>custody of children</i>
gaz lacrymogène (n. m.)	<i>tear gas</i>
genou (n. m.)	<i>knee</i>
gesticuler (v.)	<i>gesticulate, to;</i> <i>wave one's arms about, to</i>
gifle (n. f.)	<i>slap;</i> <i>slap in the face;</i> <i>smack in the face</i>
gifler (v.)	<i>slap somebody in the face, to;</i> <i>smack somebody's face, to</i>
groupe sanguin (n. m.)	<i>blood group</i>
guérir (v.); recupérer (v.); rétablir, se (v.)	<i>recover, to</i>
guidon (n. m.)	<i>front sight</i>

H

handicap (n. m.); invalidité (n. f.); déficience (n. f.)	<i>handicap</i>
harcèlement (n. m.)	<i>harassment</i>
harcèlement affectif (n. m.); violence émotionnelle (n. f.); violence psychologique (n. f.)	<i>emotional abuse</i>

lexique Violence – Violence

harcèlement criminel (n. m.)	<i>criminal harassment; criminally harassing; criminally stalking</i>
harcèlement psychologique (n. m.)	<i>psychological abuse</i>
harcèlement sexuel (n. m.)	<i>sexual harassment</i>
harcèlement téléphonique (n. m.)	<i>telephone harassment</i>
harceler (v.)	<i>harass, to</i>
harceleur (n. m.); auteur du harcèlement (n. m.)	<i>harasser</i>
harceleur criminel (n. m.)	<i>stalker</i>
hausse (n. f.)	<i>backsight; rear sight</i>
hématome (n. m.)	<i>hematoma</i>
hémocompatibilité (n. f.); compatibilité sanguine (n. f.)	<i>blood compatibility</i>
hémorragie (n. f.)	<i>hemorrhage</i>
hémorragie interne (n. f.)	<i>internal bleeding; internal hemorrhage</i>
heurter (v.); entrer en collision (v.)	<i>collide with, to</i>
heurter de plein fouet (v.)	<i>collide, to; crash head-on, to</i>
historique de la violence familiale (n. m.)	<i>history of family violence</i>
homicide (n. m.)	<i>homicide</i>
homicide conjugal (n. m.)	<i>spousal homicide</i>
homicide coupable (n. m.)	<i>culpable homicide</i>
homicide involontaire coupable (n. m.)	<i>manslaughter</i>
homicide non coupable (n. m.)	<i>non culpable homicide</i>
hors de soi (adj.); colère noire, en (adj.); frénétique (adj.)	<i>frantic; furiously angry</i>
humilié (adj.)	<i>humiliated</i>
hurler (v.)	<i>roar, to</i>
hurler de douleur (v.)	<i>howl with pain, to; scream with pain, to</i>
hurler de peur (v.)	<i>shriek, to</i>
hypertension (n. f.)	<i>high blood pressure; hypertension</i>
hypothermie (n. f.)	<i>hypothermia</i>
hystérie (n. f.)	<i>hysteria</i>
hystérique (adj.)	<i>hysterical</i>

I

imagerie par résonance magnétique (IRM) (n. f.)	<i>magnetic resonance imaging (MRI)</i>
immolation par le feu (n. f.)	<i>self-immolation</i>



immoler par le feu, s' (v.)	<i>immolate oneself, to; set fire to oneself, to</i>
impulsion de violence (n. f.)	<i>violent impulse</i>
incapable de se défendre (adj.)	<i>defenceless</i>
inceste (n. m.)	<i>incest</i>
incision (n. f.)	<i>incision</i>
incompatibilité sanguine (n. f.)	<i>blood group incompatibility</i>
inconscience (n. f.)	<i>unconsciousness</i>
inconscient (adj.)	<i>unconscious</i>
incurable (adj.); inguérissable (adj.)	<i>incurable</i>
inertie (n. f.)	<i>inertia</i>
infanticide (n. m.)	<i>infanticide</i>
infection (n. f.)	<i>infection</i>
infirmier (n. m.), infirmière (n. f.)	<i>nurse</i>
infirmier autorisé (n. m.), infirmière autorisée (n. f.)	<i>registered nurse</i>
inflammation (n. f.)	<i>inflammation</i>
infliction de lésions corporelles (n. f.); voies de fait causant des lésions corporelles (n. f. plur.)	<i>assault causing bodily harm</i>
infliction illégale de lésions corporelles (n. f.)	<i>unlawfully causing bodily harm</i>
infliger la mort (v.)	<i>inflict death, to</i>
infraction commise avec usage, tentative ou menace de violence contre autrui (n. f.)	<i>offence in the commission of which violence against another person was used, threatened or attempted</i>
infraction comprise (n. f.); infraction incluse (n. f.); infraction moindre (n. f.)	<i>included offence; lesser offence</i>
infraction incluse (n. f.); infraction comprise (n. f.); infraction moindre (n. f.)	<i>included offence; lesser offence</i>
infraction moindre (n. f.); infraction comprise (n. f.); infraction incluse (n. f.)	<i>included offence; lesser offence</i>
infraction présumée (n. f.); infraction reprochée (n. f.)	<i>alleged contravention; alleged offence</i>
infraction prévue à l'article... (n. f.)	<i>offence under section...</i>
infraction reprochée (n. f.); infraction présumée (n. f.)	<i>alleged contravention; alleged offence</i>
infractions auxquelles sont associés des actes, des menaces ou des tentatives de violence (n. f. plur.)	<i>offence in which violence was used, threatened or attempted</i>
ingestion (n. f.)	<i>ingestion</i>
inguérissable (adj.); incurable (adj.)	<i>incurable</i>



lexique Violence – Violence

injection (n. f.)	<i>injection</i>
injure (n. f.); insulte (n. f.)	<i>insult, an</i>
injurier (v.); insulter (v.)	<i>abuse, to;</i> <i>insult, to;</i> <i>shout abuse at, to</i>
insuffisance cardiaque (n. f.)	<i>cardiac failure</i>
insulte (n. f.); injure (n. f.)	<i>insult, an</i>
insulter (v.); injurier (v.)	<i>abuse, to;</i> <i>insult, to;</i> <i>shout abuse at, to</i>
interdiction de communiquer ou d'entrer en contact avec la victime (n. f.)	<i>prohibiting communicating with or contacting the victim</i>
interdiction de faire usage d'alcool (n. f.)	<i>prohibiting alcohol consumption</i>
interdiction de faire usage de stupéfiants (n. f.)	<i>prohibiting drug consumption</i>
intérêt supérieur de la victime (n. m.)	<i>best interests of the victim</i>
intervention chirurgicale (n. f.); chirurgie (n. f.)	<i>surgery</i>
intervention d'urgence (n. f.)	<i>emergency operation</i>
intimidation (n. f.)	<i>intimidation</i>
intimider (v.); brusquer (v.); rudoyer (v.)	<i>browbeat, to;</i> <i>treat harshly, to</i>
intolérance médicamenteuse (n. f.)	<i>drug intolerance</i>
intoxication (n. f.); empoisonnement (n. m.)	<i>intoxication</i>
intoxiquer (v.); empoisonner (v.)	<i>poison, to</i>
intraveineux, intraveineuse (adj.)	<i>intravenous</i>
intubation (n. f.)	<i>intubation</i>
invalidé (n. é.); personne ayant une limitation fonctionnelle (n. f.); personne handicapée (n. f.)	<i>disabled;</i> <i>handicapped person</i>
invalidité (n. f.); déficience (n. f.); handicap (n. m.)	<i>handicap</i>
irritation (n. f.)	<i>annoyance;</i> <i>irritation</i>
irriter (v.); contrarier (v.)	<i>annoy, to</i>
isolement forcé (n. m.)	<i>forced confinement</i>
isolement géographique (n. m.)	<i>geographic isolation</i>
isolement social (n. m.)	<i>social isolation</i>
ivre et hors de contrôle (adj.)	<i>drunk and out of control</i>

J

jambe (n. f.)	leg
jeter par terre (v.); pousser par terre (v.)	push to the floor, to
joint (n. m.); articulation (n. f.)	articulation

K

kamikaze (n. m.); bombe humaine (n. f.)	kamikaze; suicide bomber
kidnapping (n. m.); enlèvement (n. m.)	abduction; kidnapping

L

lacération (n. f.); plaie contuse (n. f.)	laceration
lacerer (v.)	lacerate, to
lame de couteau (n. f.)	knife blade
lame de rasoir (n. f.)	razor blade
lancer à la poursuite de quelqu'un, se (v.); précipiter à la poursuite de quelqu'un, se (v.)	tear after somebody, to
larmes (n. f. plur.)	tears
le fait de tenir des propos indécents au téléphone ou de faire des appels téléphoniques harassants (n.m.)	making indecent and harassing phone calls
lésion (n. f.); blessure (n. f.); traumatisme (n. m.)	injury; lesion; traumatism; wound
lésion corporelle (n. f.); préjudices corporels (n. m. plur.)	bodily harm
léthal (n. m.), létale (n. f.)	lethal
léthargie (n. f.)	lethargy
levée de l'interdiction (n. f.)	lifting of prohibition order
lèvre fendue (n. f.)	split lip
lieu bien verrouillé (n. m.)	securely locked location
lieu de résidence (n. m.)	place of residence
lieu de travail (n. m.)	place of employment
ligoté (adj.)	bound
ligoter (v.)	bind hand and foot, to; tie up, to
limites à la publication (n. f. plur.)	restriction on publication
livrer bataille (v.); batailler, se (v.)	battle, to; fight, to

lexique Violence – Violence

Loi sur la prévention de la violence familiale (n. f.)	Family Violence Prevention Act
Loi sur la violence familiale et la protection, la prévention et l'indemnisation en matière de harcèlement criminel (n. f.)	Domestic Violence and Stalking Prevention, Protection and Compensation Act
Loi sur les armes à feu (n. f.)	Firearms Act
Loi sur les mesures de protection contre la violence familiale (n. f.)	Protection Against Family Violence Act
lutter (v.); battre, se (v.)	fight, to; quarrel, to; struggle, to
lutter avec (v.)	wrestle with, to
luxation (n. f.); dislocation (n. f.)	dislocation; luxation
luxer (v.)	dislocate, to

M

machette (n. f.)	bush knife; machete
mâchoire fracturée (n. f.)	fractured jaw
maison d'habitation (n. f.)	dwelling-house
maison d'hébergement pour femmes violentées (n. f.)	women's shelter
mal de tête (n. m.); céphalée (n. f.)	headache
maladie mentale (n. f.)	mental illness
malmené (adj.)	mistreated
malmener (v.)	mistreat, to
maltraitance (n. f.)	mistreatment
maltraiter (v.)	handle roughly, to; ill-treat, to; manhandle, to
maniement des armes à feu (n. m.)	handling of firearms
mari (n. m.); époux (n. m.)	husband
marteler de coups (v.); bourrer quelqu'un de coups (v.)	pound somebody with blows, to; pound somebody with fists, to
massacre (n. m.)	slaughter
massacrer (v.)	massacre, to; slaughter, to
matières en putréfaction (n. f. plur.)	putrefying matter
matraque (n. f.)	baton
matricide (n. m.)	matricide
mécanisme de mise à feu (n. m.)	firing mechanism; gunlock
médecin (n. m.)	physician

médecin généraliste (n. m.); omnipraticien (n. m.)	<i>general practitioner</i>
médecin traitant (n. m.)	<i>attending physician</i>
médecine douce (n. f.); médecine parallèle (n. f.)	<i>alternative medicine</i>
médecine légale (n. f.)	<i>forensic medicine</i>
médecine parallèle (n. f.); médecine douce (n. f.)	<i>alternative medicine</i>
médicament (n. m.)	<i>drug; medication</i>
médicament générique (n. m.)	<i>generic drug</i>
médication (n. f.)	<i>medication</i>
mêlée (n. f.)	<i>scuffle</i>
menace de blessures (n. f.); menace de lésions corporelles (n. f.)	<i>threat of bodily harm</i>
menace de lésions corporelles (n. f.); menace de blessures (n. f.)	<i>threat of bodily harm</i>
menacé de mort (adj.)	<i>threatened with death</i>
menace de mort (n. f.)	<i>threat of death</i>
menace de violence (n. f.)	<i>threat of violence; threatened violence</i>
menacer de mort (v.)	<i>threaten with death, to</i>
menacer de tuer (v.)	<i>threaten to kill, to</i>
menaces verbales (n. f. plur.)	<i>verbal threats</i>
menotté (adj.)	<i>handcuffed</i>
mens rea (n. f.)	<i>mens rea</i>
mesures de protection des victimes (n. f. plur.)	<i>measures to protect victims</i>
mettre à transpirer, se (v.)	<i>break into a sweat, to</i>
mettre en furie (v.)	<i>enrage, to; infuriate, to</i>
mettre sa vie en danger (v.)	<i>endanger one's life, to; put one's life in danger, to; risk one's life, to</i>
meuble de rangement bien verrouillé (n. m.)	<i>securely locked cabinet</i>
meurtre (n. m.); assassinat (n. m.)	<i>murder</i>
meurtre au deuxième degré (n. m.)	<i>second degree murder</i>
meurtre au premier degré (n. m.)	<i>first degree murder</i>
meurtri (adj.)	<i>black and blue all over; covered in bruises</i>
meurtrier (n. m.); assassin (n. m.)	<i>murderer</i>
meurtrir (v.)	<i>cover in bruises, to</i>

lexique Violence – Violence

meurtrissure (n. f.); bleu (n. m.); ecchymose (n. f.)	<i>bruise;</i> <i>ecchymose;</i> <i>ecchymosis;</i> <i>scar</i>
migraine atroce (n. f.)	<i>splitting headache</i>
mineur (n. m.)	<i>minor</i>
mitrailleuse (n. f.)	<i>sub-machine-gun</i>
mitrailleuse (n. f.)	<i>machine-gun</i>
mitrailleuse légère (n. f.)	<i>light machine-gun</i>
modérateur de son (n. m.)	<i>sound suppressor</i>
modification du numéro de série (n. f.)	<i>tampering with serial number</i>
molester (v.)	<i>manhandle, to;</i> <i>rough up, to</i>
mordre (v.)	<i>bite, to</i>
morsure (n. f.)	<i>bite</i>
mort (n. f.); décès (n. m.)	<i>death</i>
mort foudroyante (n. f.)	<i>instant death</i>
mort soudaine du nourrisson (n. f.); mort subite inexplicée du nourrisson (n. f.)	<i>crib death;</i> <i>sudden infant death</i>
mort subite (n. f.)	<i>sudden death</i>
mort subite inexplicée du nourrisson (n. f.); mort soudaine du nourrisson (n. f.)	<i>crib death;</i> <i>sudden infant death</i>
mort violente (n. f.)	<i>violent death</i>
mortellement blessé (adj.); blessé à mort (adj.); blessé mortellement (adj.); frappé à mort (adj.)	<i>fatally wounded;</i> <i>mortally wounded</i>
mourir d'une blessure (v.)	<i>die from a wound, to</i>
mourir d'une surdose (v.)	<i>die of an overdose, to</i>
mourir de mort accidentelle (v.)	<i>die an accidental death, to</i>
mourir de mort violente (v.)	<i>die a violent death, to</i>
munition (n. f.)	<i>ammunition</i>
munition prohibée (n. f.)	<i>prohibited ammunition</i>
mutilation génitale (n. f.)	<i>genital mutilation</i>
mutilé (adj.); estropié (adj.)	<i>crippled;</i> <i>maimed</i>
mutiler (v.); estropier (v.)	<i>maim, to;</i> <i>mutilate, to</i>

N

nature de la violence familiale (n. f.)	<i>nature of the family violence</i>
nausée (n. f.)	<i>nausea</i>
nécrose (n. f.)	<i>necrosis</i>
négligence (n. f.)	<i>neglect</i>



nerf (n. m.)	nerve
nervosité (n. f.)	agitation; tension
névrose (n. f.)	neurosis
nocif, nocive (adj.); nuisible (adj.)	harmful; noxious
non-cohabitants (n. m.)	non-cohabitants
non-délivrance (n. f.)	refusal to issue
nuisible (adj.); nocif, nocive (adj.)	harmful; noxious

O

obsédé (adj.)	obsessed
obstruction (n. f.)	obstruction
œil au beurre noir (n. m.)	black eye
omission d'enregistrer des armes à feu (n. f.)	failure to register firearms
omnipraticien (n. m.); médecin généraliste (n. m.)	general practitioner
ordonnance (n. f.)	prescription
ordonnance d'aide à une victime (n. f.)	victim's assistance order
ordonnance d'interdiction (n. f.)	prohibition order
ordonnance d'interdiction de communiquer (n. f.); ordonnance de non-communication (n. f.)	no-contact order
ordonnance d'intervention d'urgence (n. f.)	emergency intervention order
ordonnance de ne pas faire (n. f.)	restraining order
ordonnance de ne pas troubler l'ordre public (n. f.)	good behaviour order
ordonnance de non-communication (n. f.); ordonnance d'interdiction de communiquer (n. f.)	no-contact order
ordonnance de protection (n. f.)	protection order
ordonnance de protection d'urgence (n. f.)	emergency protection order
ordonnance interdisant de molester (n. f.)	non-molestation orders
ordonnance préventive (n. f.)	prevention order; protective order
ouvrir les veines, s' (v.)	slash one's wrist, to

P

panique (n. f.)	panic
panique, être pris de (v.)	panic, to
paralysé par la peur (adj.)	paralyzed with fear



lexique Violence – Violence

paralysé (adj.); pétrifié (adj.); terrifié (adj.)	<i>paralyzed;</i> <i>petrified</i>
paralysie (n. f.)	<i>paralysis</i>
paranoïa (n. f.)	<i>paranoia</i>
parricide (n. m.)	<i>parricide</i>
partenaire de même sexe (n. m.)	<i>same-sex partner</i>
partenaire intime (n. m.); partenaire sexuel (n. m.)	<i>intimate partner;</i> <i>sexual partner</i>
partenaire marital (n. m.)	<i>marital partner</i>
partenaire sexuel (n. m.); partenaire intime (n. m.)	<i>intimate partner;</i> <i>sexual partner</i>
particuliers avec droits acquis (n. m. plur.)	<i>grandfathered individuals</i>
patient (n. m.), patiente (n. f.)	<i>patient</i>
pendaison (n. f.)	<i>hanging</i>
pendre (v.)	<i>hang, to</i>
pendre, se (v.)	<i>hang oneself, to</i>
perdre la raison (v.); devenir fou (v.)	<i>become insane, to;</i> <i>go mad, to</i>
perdre la vie (v.)	<i>lose one's life, to</i>
perdre son sang-froid (v.)	<i>lose one's cool, to;</i> <i>lose one's head, to</i>
perdre un membre (v.)	<i>lose a limb, to</i>
perfusion (n. f.)	<i>drip</i>
période d'amnistie (n. f.)	<i>amnesty period</i>
permis (n. m.)	<i>licence</i>
permis autorisant la vente, l'échange ou le don (n. m.)	<i>licences under which persons may sell, barter or give</i>
permis d'armes à feu (n. m.)	<i>firearms licence</i>
permis d'entreposage temporaire (n. m.)	<i>temporary storage permit</i>
permis de port (n. m.)	<i>permit to carry</i>
permis de transport (n. m.)	<i>permit to transport</i>
permis permettant la possession d'armes à autorisation restreinte (n. m.); permis permettant la possession d'armes prohibées (n. m.)	<i>licence under which persons may possess prohibited weapons</i>
permis permettant la possession d'armes prohibées (n. m.); permis permettant la possession d'armes à autorisation restreinte (n. m.)	<i>licence under which persons may possess prohibited weapons</i>
permis permettant la possession de dispositifs prohibés (n. m.)	<i>licence under which persons may possess prohibited devices</i>
permis permettant la possession de munitions prohibées (n. m.)	<i>licence under which persons may possess prohibited ammunition</i>

permis temporaire de port d'armes (n. m.)	<i>temporary permit to carry</i>
personne ayant une limitation fonctionnelle (n. f.); invalide (n. é.); personne handicapée (n. f.)	<i>disabled;</i> <i>handicapped person</i>
personne handicapée (n. f.); invalide (n. é.); personne ayant une limitation fonctionnelle (n. f.)	<i>disabled;</i> <i>handicapped person</i>
perte de connaissance (n. f.)	<i>fainting;</i> <i>unconsciousness</i>
perte de conscience (n. f.); évanouissement (n. m.)	<i>fainting</i>
perte de revenu (n. f.)	<i>lost income</i>
perte de vie (n. f.)	<i>loss of life</i>
pétrifié (adj.); paralysé (adj.); terrifié (adj.)	<i>paralyzed;</i> <i>petrified</i>
peu coopératif (adj.)	<i>uncooperative</i>
peur de l'agresseur (n. f.)	<i>fear of the abuser</i>
pharmacovigilance (n. f.); surveillance des médicaments (n. f.)	<i>drug monitoring;</i> <i>pharmacovigilance</i>
phobie (n. f.)	<i>phobia</i>
pied (n. m.)	<i>foot</i>
piégé (adj.)	<i>booby-trapped</i>
piéger (v.)	<i>booby-trap, to;</i> <i>set a trap, to</i>
pistolet (n. m.)	<i>pistol</i>
pistolet à capsules (n. m.)	<i>cap gun</i>
pistolet à électrochoc (n. m.); pistolet électrique (n. m.); pistolet paralysant (n. m.)	<i>stun gun</i>
pistolet d'assaut (n. m.)	<i>assault pistol</i>
pistolet électrique (n. m.); pistolet à électrochoc (n. m.); pistolet paralysant (n. m.)	<i>stun gun</i>
pistolet paralysant (n. m.); pistolet à électrochoc (n. m.); pistolet électrique (n. m.)	<i>stun gun</i>
pistolet semi-automatique (n. m.)	<i>autoloading pistol;</i> <i>self-loading pistol;</i> <i>semi automatic pistol</i>
plaie (n. f.); balafre (n. f.); entaille (n. f.)	<i>cut;</i> <i>gash;</i> <i>slash;</i> <i>sore;</i> <i>wound</i>



lexique Violence – Violence

plaie contuse (n. f.); lacération (n. f.)	<i>laceration</i>
plaie profonde (n. f.)	<i>deep wound</i>
plaie vive (n. f.)	<i>fresh wound</i>
plaindre, se (v.)	<i>complain, to;</i> <i>moan, to</i>
plasma (n. m.)	<i>plasma</i>
plâtre (n. m.)	<i>cast;</i> <i>plaster</i>
pleurant (adj.)	<i>crying</i>
plomb (n. f.)	<i>lead pellet;</i> <i>shot</i>
poignard (n. m.); daguer (n. f.)	<i>dagger</i>
poignardé (adj.)	<i>stabbed</i>
poignarder (v.)	<i>knife, to;</i> <i>stab, to</i>
poignée de transport (n. f.)	<i>carrying handle</i>
poignée-pistolet (n. f.)	<i>pistol grip</i>
point de suture (n. m.)	<i>stitch</i>
politiques d'accusation obligatoire (n. f. plur.)	<i>mandatory charging policies</i>
politiques de poursuite obligatoire (n. f. plur.)	<i>mandatory prosecution policies</i>
pontet (n. m.)	<i>trigger guard</i>
port d'arme à une assemblée publique (n. m.)	<i>carrying weapon while attending public meeting</i>
port d'arme dans un dessein dangereux (n. m.)	<i>possession of weapon for dangerous purpose</i>
port d'une arme dissimulée (n. m.)	<i>carrying concealed weapon</i>
porté disparu (adj.)	<i>missing;</i> <i>reported missing</i>
position du corps (n. f.)	<i>body position</i>
possession d'une arme obtenue lors de la perpétration d'une infraction (n. f.)	<i>possession of weapon obtained by commission of offence</i>
possession non autorisée d'armes prohibées ou à autorisation restreinte (n. f.)	<i>unauthorized possession of prohibited weapon or restricted weapon</i>
possession non autorisée d'une arme à feu (n. f.)	<i>unauthorized possession of firearm</i>
possession non autorisée de munitions (n. f.)	<i>unauthorized possession of ammunition</i>
pouls (n. m.)	<i>pulse</i>
pousser (v.)	<i>push, to</i>
pousser au sol (v.)	<i>push to the ground, to</i>
pousser par terre (v.); jeter par terre (v.)	<i>push to the floor, to</i>

pousser quelqu'un de côté (v.); écarter quelqu'un d'un geste (v.)	<i>shove somebody aside, to</i>
pratiques d'accusation obligatoire (n. f. plur.)	<i>mandatory charging practices</i>
précipiter à la poursuite de quelqu'un, se (v.); lancer à la poursuite de quelqu'un, se (v.)	<i>tear after somebody, to</i>
préjudices corporels (n. m. plur.); lésion corporelle (n. f.)	<i>bodily harm</i>
prélèvement de sang (n. m.); échantillon de sang (n. m.); prise de sang (n. f.)	<i>blood sample</i>
premier intervenant (n. m.)	<i>first responder</i>
prendre la fuite (v.)	<i>run away, to; take flight, to</i>
préposé aux armes à feu (n. m.)	<i>firearms officer</i>
pression artérielle (n. f.); tension artérielle (n. f.)	<i>blood pressure</i>
pression de la détente (n. f.)	<i>pressure of the trigger</i>
prétendu agresseur (n. m.)	<i>alleged abuser</i>
prétendu harceleur (n. m.)	<i>alleged harasser; alleged stalker</i>
pris de panique (adj.); affolé (adj.)	<i>panic-stricken</i>
pris en flagrant délit (adj.)	<i>caught in the act; caught red-handed</i>
prise d'étranglement (n. f.)	<i>choke hold</i>
prise d'otage (n. f.)	<i>hostage taking</i>
prise de bec (n. f.)	<i>spat; tiff</i>
prise de sang (n. f.); échantillon de sang (n. m.); prélèvement de sang (n. m.)	<i>blood sample</i>
proférer des menaces (v.)	<i>utter threats, to</i>
proférer des menaces de violence (v.)	<i>threaten violence, to</i>
Programme d'aide aux victimes et aux témoins (n. m.)	<i>Victim/Witness Assistance Program</i>
Programme de financement pour les victimes d'actes criminels (n. m.)	<i>Funding Package for Victims of Crime</i>
projectile (n. m.)	<i>projectile</i>
propos injurieux (n. m. plur.)	<i>offensive remarks</i>
protéger, se (v.)	<i>protect against, to; protect from, to</i>
psychiatre (n. é.)	<i>psychiatrist</i>
psychologue (n. é.)	<i>psychologist</i>
punir (v.); châtier (v.)	<i>punish, to</i>



*lexique Violence – Violence***Q**

querelle d'ivrognes (n. f.); bagarre d'ivrognes (n. f.)	<i>drunken brawl</i>
quereller, se (v.); bagarrer, se (v.)	<i>brawl, to;</i> <i>fight, to;</i> <i>quarrel, to;</i> <i>scuffle, to</i>

R

raclée (n. f.); volée de coups (n. f.)	<i>beating</i>
racler (v.)	<i>thrash, to</i>
radiographie (n. f.)	<i>x-rays</i>
rage (n. f.)	<i>fury;</i> <i>rage</i>
raideur (n. f.); rigidité (n. f.)	<i>stiffness</i>
rancune (n. f.)	<i>grudge</i>
rapport supplémentaire sur la violence conjugale (n. m.)	<i>supplemental domestic violence report</i>
réaction secondaire (n. f.); effet secondaire (n. m.)	<i>side effect</i>
réadaptation (n. f.)	<i>rehabilitation</i>
réanimation bouche à bouche (n. f.); bouche-à-bouche (n. m.)	<i>mouth-to-mouth breathing;</i> <i>mouth-to-mouth resuscitation</i>
receveur universel (n. m.)	<i>universal recipient</i>
rechute (n. f.); récidive (n. f.)	<i>relapse</i>
récidive (n. f.); rechute (n. f.)	<i>relapse</i>
recupérer (v.); rétablir, se (v.); guérir (v.)	<i>recover, to</i>
refuser de fournir une déclaration (v.)	<i>refuse to provide statement, to</i>
regain de violence (n. m.)	<i>renewed violence</i>
Registre canadien des armes à feu (n. m.)	<i>Canadian Firearms Registry</i>
régler son compte (v.)	<i>make somebody pay, to</i>
relation de dépendance (n. f.)	<i>dependent relationship</i>
relation familiale (n. f.)	<i>family relationship</i>
relation intime (n. f.)	<i>intimate relationship</i>
relation parentale (n. f.)	<i>kinship relationship</i>
remise des armes à feu (n. f.)	<i>surrender of firearms</i>
remords (n. m.)	<i>remorse</i>
renverser (personne) (v.)	<i>knock over, to</i>
renverser (piéton) (v.)	<i>knock down, to</i>
réparation (n. f.)	<i>repair</i>
répartiteur au 911 (n. m.)	<i>911 dispatcher</i>

répercussion sur l'enfant de l'exposition à la violence conjugale (n. f.)	<i>impact on children of exposure to spousal abuse</i>
reprendre son souffle (v.)	<i>get one's breath back, to</i>
représailles (n. f. plur.)	<i>retaliation</i>
résister (v.)	<i>resist, to</i>
résister à son arrestation (v.)	<i>resist arrest, to</i>
résonance magnétique nucléaire (n. f.)	<i>nuclear magnetic resonance</i>
respirateur (n. m.); appareil d'assistance respiratoire (n. m.); respirateur artificiel (n. m.)	<i>respirator</i>
respirateur artificiel (n. m.); appareil d'assistance respiratoire (n. m.); respirateur (n. m.)	<i>respirator</i>
rétablir, se (v.); guérir (v.); recupérer (v.)	<i>recover, to</i>
retenir son souffle (v.)	<i>hold one's breath, to</i>
retirer une accusation (v.)	<i>withdraw a charge, to</i>
retrait des accusations (n. m.)	<i>dropping charges</i>
revictimisation (n. f.)	<i>revictimization</i>
révocation (n. f.)	<i>revocation</i>
revolver (n. m.)	<i>revolver</i>
rigidité (n. f.); raideur (n. f.)	<i>stiffness</i>
rigidité cadavérique (n. f.)	<i>rigor mortis</i>
risquer sa vie (v.)	<i>risk one's neck, to</i>
rosser (v.)	<i>give a good hammering, to;</i> <i>give a good thrashing, to</i>
rouer quelqu'un de coups (v.)	<i>beat somebody black and blue, to;</i> <i>give somebody a beating, to;</i> <i>thrash somebody, to</i>
rouge de colère (adj.)	<i>red with anger</i>
rougir de colère (v.)	<i>blush with anger, to;</i> <i>redden with anger, to</i>
rudolement (n. m.)	<i>harsh treatment;</i> <i>rough treatment</i>
rudoyer (v.); brusquer (v.); intimider (v.)	<i>browbeat, to;</i> <i>treat harshly, to</i>
rythme cardiaque (n. m.); fréquence cardiaque (n. f.)	<i>heart rate</i>
rythme respiratoire (n. m.); fréquence respiratoire (n. f.)	<i>respiration;</i> <i>respiratory rate</i>

S

saccager (v.)	<i>ransack, to</i>
sadique (adj.)	<i>sadistic</i>



lexique Violence – Violence

saigner (v.)	bleed, to
salle d'opération (n. f.)	operating room
salle d'urgence (n. f.)	emergency room
sang (n. m.)	blood
sanglant (adj.)	bloody
sans vie (adj.)	inert; lifeless
sauvagerie (n. f.); brutalité (n. f.)	brutality; rough handling
scène de violence (n. f.)	violent scene
schizophrénie (n. f.)	schizophrenia
séances de counseling (n. f. plur.)	counselling sessions
secouer (v.); trembler (v.)	shake, to; tremble, to
sécurité publique (n. f.)	public safety
sédation (n. f.)	sedation
sensible (adj.)	sore
sentiments de culpabilisation (n. m. plur.)	feelings of self-blame
sentiments de honte (n. m. plur.)	feelings of shame
séparation conjugale (n. f.)	marital separation
séquestration (n. f.)	confinement; forcible confinement
série de traitements (n. f.); cure (n. f.)	course of treatment
seringue (n. f.)	syringe
serment d'Hippocrate (n. m.)	Hippocratic Oath
service de réanimation (n. m.); unité de soins intensifs (n. f.)	intensive care unit
séviçes (n. m. plur.); violence physique (n. f.)	physical abuse; physical violence
sevrage (n. m.)	weaning
SIDA (n. m.)	AIDS
sidéen (n. m.)	person living with AIDS
signalement de violence conjugale (n. m.)	spousal abuse reporting
silencieux (n. m.)	silencer
somnambulisme (n. m.)	somnambulism
somnolence (n. f.); assoupissement (n. m.)	somnolence
sortir à toute allure (v.); sortir à toute vitesse (v.)	tear out, to
sortir à toute vitesse (v.); sortir à toute allure (v.)	tear out, to
souffrance (n. f.)	pain; suffering
souffrir (v.)	in pain, to be; suffer, to

souffrir le martyre (v.)	<i>go through hell, to</i>
soulagement de la douleur (n. m.)	<i>pain relief</i>
soulager (v.)	<i>relieve</i>
sous l'influence de drogue (adv.)	<i>under the influence of drugs</i>
sous l'influence de l'alcool (adv.)	<i>under the influence of alcohol</i>
sous la menace d'un couteau (adv.)	<i>knifepoint, at</i>
sous la menace d'une arme à feu (adv.)	<i>gunpoint, at</i>
spasme (n. m.)	<i>spasm</i>
spécialiste (n. m.)	<i>specialist</i>
squelette (n. m.)	<i>skeleton</i>
strangulation (n. f.); étranglement (n. m.); suffocation (n. f.)	<i>choking; strangulation; suffocation</i>
stupeur (n. f.)	<i>stupor</i>
stupeur catatonique (n. f.)	<i>catatonic stupor</i>
stylet (n. m.)	<i>stiletto</i>
subir des violences physiques (v.)	<i>be subjected to physical violence, to; suffer physical violence, to</i>
subir des violences verbales (v.)	<i>be subjected to mental cruelty, to; suffer mental cruelty, to</i>
succomber (v.); décéder (v.); éteindre, s' (v.)	<i>die, to; pass away, to; succumb, to</i>
suffocation (n. f.); étranglement (n. m.); strangulation (n. f.)	<i>choking; strangulation; suffocation</i>
suffoquer (v.); étouffer (v.); étrangler (v.)	<i>choke, to; strangle, to; suffocate, to</i>
suicide (n. m.)	<i>suicide</i>
sujet agité (n. m.)	<i>agitated subject</i>
supplice (n. m.); torture (n. f.)	<i>torture</i>
surdité (n. f.)	<i>deafness</i>
surveillance des médicaments (n. f.); pharmacovigilance (n. f.)	<i>drug monitoring; pharmacovigilance</i>
suspect agressif (n. m.)	<i>aggressive suspect</i>
suture (n. f.)	<i>suture</i>
symptôme (n. m.)	<i>symptom</i>
syndrome (n. m.)	<i>syndrome</i>
syndrome de stress post-traumatique (n. m.)	<i>post-traumatic stress syndrome</i>
syndrome d'immunodéficience acquise (n. m.); syndrome immunodéficitaire acquis (n. m.)	<i>acquired immunodeficiency syndrome</i>

lexique Violence – Violence

syndrome immunodéficitaire acquis (n. m.); syndrome d'immunodéficience acquise (n. m.)	<i>acquired immunodeficiency syndrome</i>
syndrome subjectif des traumatisés crâniens (n. m.)	<i>post-traumatic cerebral syndrome</i>
Système canadien d'enregistrement des armes à feu (n. m.)	<i>Canadian Firearms Registration System</i>
système d'alarme résidentiel (n. m.)	<i>home alarm system</i>
système électronique d'alarme antivol (n. m.)	<i>electronic burglar alarm system</i>
systèmes de groupes sanguins (ABO) (n. m. plur.)	<i>blood group systems</i>

T

tabasser quelqu'un (v.)	<i>work somebody over, to</i>
table d'opération (n. f.)	<i>operating table</i>
taper (v.)	<i>slap, to;</i> <i>smack, to</i>
télémédecine (n. f.)	<i>telemedicine</i>
tenir des propos injurieux (v.)	<i>be verbally abusive, to;</i> <i>make offensive remarks, to</i>
tension artérielle (n. f.); pression artérielle (n. f.)	<i>blood pressure</i>
tentative de meurtre (n. f.)	<i>attempted murder</i>
terrifié (adj); paralysé (adj); pétrifié (adj)	<i>paralyzed;</i> <i>petrified</i>
terroriser (v.)	<i>terrorize, to</i>
terrorisme (n. m.)	<i>terrorism</i>
tête (n. f.)	<i>head</i>
thérapeute (n. é.)	<i>therapist</i>
thérapie (n. f.)	<i>therapy</i>
tir à la cible (n. m.)	<i>target practice</i>
tirer (v.)	<i>discharge, to;</i> <i>shoot, to</i>
tirer à bout portant (v.)	<i>fire at point-blank range, to;</i> <i>fire point-blank, to</i>
tirer à la carabine (v.)	<i>shoot with a rifle, to</i>
tirer au hasard (v.)	<i>fire at random, to</i>
tireur d'élite (n. m.)	<i>sharp shooter;</i> <i>sharp-shooter;</i> <i>sharpshooter</i>
tolérance au médicament (n. f.)	<i>drug tolerance</i>
tomographie (n. f.)	<i>tomography</i>
tordre de douleur, se (v.)	<i>writhe in pain, to</i>

torture (n. f.); supplice (n. m.)	torture
torturer (v.)	inflict torture, to
toxicité (n. f.)	toxicity
toxine (n. f.)	toxin
trachée (n. f.)	trachea
trafic d'armes (n. m.)	weapons trafficking
trahir (v.)	betray, to; give away, to
trahir, se (v.)	give oneself away, to
traitement (n. m.)	treatment
traitement d'urgence (n. m.)	emergency treatment
trancher la gorge (v.)	cut somebody's throat, to; slit somebody's throat, to
trancher la tête (v.)	sever somebody's head, to
trancher le doigt (v.)	cut off one's finger, to; sever one's finger, to
tranquillisant (n. m.)	tranquilizer
transfusion sanguine (n. f.)	blood transfusion
transpercer (v.)	pierce, to; stab, to
transporteur (n. m.)	carrier
traquer (v.)	stalk, to
trauma (n. m.)	traumatism
traumatique (adj.); traumatisant (adj.)	traumatic
traumatisant (adj.); traumatique (adj.)	traumatic
traumatisme (n. m.); blessure (n. f.); lésion (n. f.)	injury; lesion; traumatism; wound
traumatisme contondant (n. m.)	blunt trauma
traumatisme crânien (n. m.)	head injury
traumatisme crano-cervical dit « coup du lapin » (n. m.); coup de fouet cervical (n. m.)	whiplash injury
tremblement (n. m.)	shaking; trembling
trembler (v.); secouer (v.)	shake, to; tremble, to
trembler comme une feuille (v.)	shake like a leaf, to; tremble like a leaf, to
trépasser (v.)	depart this life, to; pass away, to
Tribunal pour l'instruction des causes de violence conjugale (n. m.)	Domestic Violence Court

lexique Violence – Violence

tribunaux spécialisés dans la violence familiale (n. m. plur.)	<i>dedicated domestic violence courts</i>
trouble de la personnalité (n. m.)	<i>personality disorder</i>
troubles psychosomatiques (n. m. plur.); affections psychosomatiques (n. f. plur.)	<i>psychosomatic disorders</i>
tué à coups de poignard (adj.)	<i>stabbed to death</i>
tuer (v.); enlever la vie (v.)	<i>kill, to</i>
tueur (n. m.)	<i>killer</i>
tueur en série (n. m.)	<i>serial killer</i>
tuméfaction (n. f.); enflure (n. f.)	<i>swelling</i>

U

ultrason (n. m.); échographie (n. f.)	<i>ultrasound</i>
unité de soins intensifs (n. f.); service de réanimation (n. m.)	<i>intensive care unit</i>
urgence (n. f.)	<i>emergency</i>
usage d'une arme à feu lors de la perpétration d'une infraction (n. m.)	<i>using firearm in commission of offence</i>
usage dangereux de la force (n. m.)	<i>dangerous use of force</i>
usage négligent d'une arme à feu (n. m.)	<i>careless use of a firearm</i>
usage nocif de la force (n. m.)	<i>harmful use of force</i>

V

vaincre (v.)	<i>beat, to;</i> <i>defeat, to</i>
vaisseau capillaire (n. m.); capillaire (n. m.)	<i>capillary</i>
vandalisé (adj.)	<i>vandalised</i>
vandaliser (v.)	<i>vandalise, to</i>
vaporisateur de poivre (n. m.); aérosol de OC (n. m.); brouillard poivré (n. m.)	<i>OC spray;</i> <i>oleoresin capsicum spray;</i> <i>pepper spray</i>
veine (n. f.)	<i>vein</i>
veine jugulaire (n. f.)	<i>jugular vein</i>
vengeance (n. f.)	<i>revenge</i>
venger (v.)	<i>avenge, to</i>
venger, se (v.)	<i>avenge oneself, to;</i> <i>take one's revenge, to</i>
vente (n. f.)	<i>sale</i>
verrou de sûreté (n. m.)	<i>safety</i>
verser des larmes (v.)	<i>shed tears, to</i>
vertige (n. m.)	<i>dizziness;</i> <i>vertigo</i>
victime (n. f.)	<i>victim</i>

lexique Violence – Violence

victime de violence (n. f.)	<i>survivor of violence; victim of violence</i>
victimisation (n. f.)	<i>victimization</i>
vider de son sang, se (v.)	<i>bleed to death, to</i>
viol (n. m.)	<i>rape</i>
viol commis par un ami (n. m.); viol commis par une connaissance (n. m.)	<i>date rape</i>
viol commis par une connaissance (n. m.); viol commis par un ami (n. m.)	<i>date rape</i>
violence conjugale (n. f.); violence familiale (n. f.)	<i>domestic violence; family violence; spousal abuse</i>
violence dans les fréquentations (n. f.)	<i>dating violence</i>
violence économique et financière (n. f.)	<i>economic or financial abuse</i>
violence émotionnelle (n. f.); violence psychologique (n. f.); harcèlement affectif (n. m.)	<i>emotional abuse</i>
violence entraîne la violence, la (loc.)	<i>violence begets violence</i>
violence envers les enfants (n. f.)	<i>child abuse</i>
violence familiale (n. f.); violence conjugale (n. f.)	<i>domestic violence; family violence; spousal abuse</i>
violence gratuite (n. f.)	<i>gratuitous violence</i>
violence mortelle (n. f.)	<i>lethal violence</i>
violence physique (n. f.); séances (n. m. plur.)	<i>physical abuse; physical violence</i>
violence psychologique (n. f.); harcèlement affectif (n. m.); violence émotionnelle (n. f.)	<i>emotional abuse</i>
violence redoublée, avec une (adv.)	<i>increased violence, with</i>
violence sexuelle (n. f.)	<i>sexual abuse</i>
violence spirituelle (n. f.)	<i>spiritual abuse</i>
violence verbale (n. f.)	<i>verbal abuse; verbal assault</i>
violenter (v.); agresser (v.); assaillir (v.); attaquer (v.)	<i>assault, to attack, to</i>
violer (v.)	<i>rape, to</i>
visage (n. m.)	<i>face</i>
visage tordu par la douleur (n. m.)	<i>face contorted with pain</i>
visage tuméfié (n. m.)	<i>puffed-up face; swollen face</i>
visiblement bouleversé et en larmes (adj.); visiblement perturbé et en larmes (adj.)	<i>visibly upset and crying</i>



lexique Violence – Violence

visiblement perturbé et en larmes (adj.); visiblement bouleversé et en larmes (adj.)	<i>visibly upset and crying</i>
visite (n. f.)	<i>inspection</i>
voies de fait (n. f. plur.)	<i>assault</i>
voies de fait avec une arme (n. f. plur.); agression armée (n. f.)	<i>assault with a weapon</i>
voies de fait avec une arme meurtrière (n. f. plur.)	<i>assault with a deadly weapon</i>
voies de fait causant des lésions corporelles (n. f. plur.); infliction de lésions corporelles (n. f.)	<i>assault causing bodily harm</i>
voies de fait contre un agent de la paix (n. f. plur.)	<i>assaulting a peace officer</i>
voies de fait contre un membre de la famille (n. f. plur.); agression contre un membre de la famille (n. f.); voies de fait contre un parent (n. f. plur.)	<i>domestic assault</i>
voies de fait contre un parent (n. f. plur.); agression contre un membre de la famille (n. f.); voies de fait contre un membre de la famille (n. f. plur.)	<i>domestic assault</i>
voies de fait donnant ouverture à des poursuites (n. f. plur.); voies de fait susceptibles d'action (n. f. plur.)	<i>actionable assault</i>
voies de fait et batterie (n. f. plur.)	<i>assault and battery</i>
voies de fait graves (n. f. plur.)	<i>aggravated assault</i>
voies de fait simples (n. f. plur.)	<i>common assault</i>
voies de fait susceptibles d'action (n. f. plur.); voies de fait donnant ouverture à des poursuites (n. f. plur.)	<i>actionable assault</i>
voir rouge (v.)	<i>see red, to</i>
volée de coups (n. f.); raclée (n. f.)	<i>beating</i>
vomir (v.)	<i>vomit, to</i>

Y

yeux gonflés (n. m. plur.)	<i>puffy eyes; swollen eyes</i>
yeux injectés de sang (n. m. plur.)	<i>bloodshot eyes</i>

Z

zigouiller (se faire) (v.)	<i>get bumped off, to</i>



Violence – Violence

Lexique anglais-français

#

25 or 32 calibre cartridge	cartouche de calibre 25 ou 32 (n. f.)
911 dispatcher	répartiteur au 911 (n. m.)

A

abduction; kidnapping	enlèvement (n. m.); kidnapping (n. m.)
aboriginal rights	droits des peuples autochtones (n. m. plur.)
abrasion of skin; graze; scratch	écorchure (n. f.); égratignure (n. f.); éraflure (n. f.)
abuse	abus (n. m.)
abuse, to; insult, to; shout abuse at, to	injurier (v.); insulter (v.)
abused woman	femme maltraitée (n. f.); femme victime de violence (n. f.); femme violentée (n. f.)
abuser; aggressor; assailant; attacker	agresseur (n. m.)
academic consequences	conséquences d'ordre scolaire (n. f. plur.)
accessories	accessoires (n. m. plur.)
accidentally	accidentellement (adv.)
ache; pain	douleur (n. f.)
aching; pain	endolorissement (n. m.)
acquired immunodeficiency syndrome	syndrome d'immunodéficience acquise (n. m.); syndrome immunodéficientaire acquis (n. m.)
act of violence	acte de violence (n. m.)
actionable assault	voies de fait donnant ouverture à des poursuites (n. f. plur.); voies e fait susceptibles d'action (n. f. plur.)
actus reus	actus reus (n. m.)
acute	aigu, aiguë (adj.)
aggravated assault	voies de fait graves (n. f. plur.)
aggravated sexual assault	agression sexuelle grave (n. f.)
aggressive suspect	suspect agressif (n. m.)



lexique Violence – Violence

aggressiveness	agressivité (n. f.)
aggressor; abuser; assailant; attacker	assaillant (n. m.)
agitated subject	sujet agité (n. m.)
agitation; tension	nervosité (n. f.)
agony	agonie (n. f.)
AIDS	SIDA (n. m.)
alcohol abuse	consommation excessive d'alcool (n. f.)
alcohol dependence	dépendance à l'alcool (n. f.); dépendance à l'égard de l'alcool (n. f.)
alleged abuser	prétendu agresseur (n. m.)
alleged contravention; alleged offence	infraction présumée (n. f.); infraction reprochée (n. f.)
alleged harasser; alleged stalker	prétendu harceleur (n. m.)
alleged stalker; alleged harasser	prétendu harceleur (n. m.)
altercation	altercation (n. f.)
alternative medicine	médecine douce (n. f.); médecine parallèle (n. f.)
ambulance	ambulance (n. f.)
ambulatory automatism	automatisme ambulatoire (n. m.)
ammunition	munition (n. f.)
ammunition pouch	cartouchière (n. f.)
amnesia	amnésie (n. f.)
amnesty period	période d'amnistie (n. f.)
amputate, to	amputer (v.)
amputation	amputation (n. f.)
anaphylactic shock	choc anaphylactique (n. m.)
anesthesia	anesthésie (n. f.)
anesthesiologist	anesthésiologiste (n. é.)
anger; enragement; infuriation; ire; rage; wrath	colère (n. f.)
angry outburst; outburst of anger	accès de colère (n. m.)
angry with someone, to be	colère contre quelqu'un, être en (v.)
angry, to be	colère, être en (v.)
animosity	animosité (n. f.)
annoy, to	contrarier (v.); irriter (v.)

lexique Violence – Violence

annoyance; irritation	irritation (n. f.)
anthrax	fièvre charbonneuse (n. f.)
antibiotic	antibiotique (n. m.)
anticoagulant	anticoagulant (n. m.)
antidepressant	antidépresseur (n. m., adj.); antidépresseur (adj.)
anti-inflammatory	anti-inflammatoire (n. m.)
antique firearm	arme à feu historique (n. f.)
anxiety	anxiété (n. f.)
aorta	aorte (n. f.)
application	demande (n. f.)
appraisal	évaluation (n. f.)
argue, to	argumenter (v.)
argument; quarrel	dispute (n. f.)
arm	bras (n. m.)
arm; gun; weapon	arme (n. f.)
arrhythmia	arythmie (n. f.)
arrow	flèche (n. f.)
arsenic	arsenic (n. m.)
artery	artère (n. f.)
articulation	articulation (n. f.); joint (n. m.)
asphyxia; asphyxiation	asphyxie (n. f.)
asphyxiate	asphyxier (v.)
asphyxiation; asphyxia	asphyxie (n. f.)
assailant; abuser; aggressor; attacker	assaillant (n. m.)
assault	voies de fait (n. f. plur.)
assault and battery	voies de fait et batterie (n. f. plur.)
assault causing bodily harm	infliction de lésions corporelles (n. f.); voies de fait causant des lésions corporelles (n. f. plur.)
assault in an intimate relationship	agression par le partenaire intime (n. f.)
assault pistol	pistolet d'assaut (n. m.)
assault rifle	fusil d'assaut (n. m.)
assault with a deadly weapon	voies de fait avec une arme meurtrière (n. f. plur.)
assault with a weapon	agression armée (n. f.); voies de fait avec une arme (n. f. plur.)



lexique Violence – Violence

<i>assault with a weapon, to</i>	agresser avec une arme (v.)
<i>assault, to</i> <i>attack, to</i>	agresser (v.); assaillir (v.); attaquer (v.); violenter (v.)
<i>assaulting a peace officer</i>	voies de fait contre un agent de la paix (n. f. plur.)
<i>assembly</i>	assemblage (n. m.)
<i>at death's door</i>	à l'article de la mort (loc. adj.)
<i>attack</i>	agression (n. f.); attaque (n. f.); crise (n. f.)
<i>attack, to;</i> <i>assault, to</i>	agresser (v.); assaillir (v.); attaquer (v.); violenter (v.)
<i>attacker;</i> <i>abuser;</i> <i>aggressor;</i> <i>assailant</i>	assaillant (n. m.)
<i>attempted murder</i>	tentative de meurtre (n. f.)
<i>attending physician</i>	médecin traitant (n. m.)
<i>authorization to carry</i>	autorisation de port (n. f.)
<i>authorization to export</i>	autorisation d'exportation (n. f.)
<i>authorization to import</i>	autorisation d'importation (n. f.)
<i>authorization to lend</i>	autorisation de prêt (n. f.)
<i>authorization to transport</i>	autorisation de transport (n. f.)
<i>authorization under which persons may</i> <i>possess prohibited ammunition</i>	autorisation permettant la possession de munitions prohibées (n. f.)
<i>authorization under which persons may</i> <i>possess prohibited devices</i>	autorisation permettant la possession de dispositifs prohibés (n. f.)
<i>authorization under which persons may</i> <i>possess prohibited weapons</i>	autorisation permettant la possession d'armes prohibées (n. f.)
<i>authorization under which persons may</i> <i>possess restricted weapons</i>	autorisation permettant la possession d'armes à autorisation restreinte (n. f.)
<i>autoloading pistol;</i> <i>self-loading pistol;</i> <i>semi automatic pistol</i>	pistolet semi-automatique (n. m.)
<i>automatic firearm</i>	arme à feu automatique (n. f.); arme automatique (n. f.)
<i>automatic rifle</i>	fusil automatique (n. m.)
<i>autopsy</i>	autopsie (n. f.)
<i>avenge oneself, to;</i> <i>take one's revenge, to</i>	venger, se (v.)
<i>avenge, to</i>	venger (v.)

B

back	dos (n. m.)
backsight; rear sight	hausse (n. f.)
bandage	bandage (n. m.)
barrel	canon (n. m.)
baton	matraque (n. f.)
battle, to; fight, to	batailler, se (v.); livrer bataille (v.)
be delirious, to	délirer (v.)
be flattened, to; be laid out cold, to	faire étendre, se (v.)
be laid out cold, to; be flattened, to	faire étendre, se (v.)
be obsessed, to; obsess over, to	être obsédé (v.)
be red-eyed, to; have red eyes, to	avoir les yeux rouges (v.)
be subjected to mental cruelty, to; suffer mental cruelty, to	subir des violences verbales (v.)
be subjected to physical violence, to; suffer physical violence, to	subir des violences physiques (v.)
be verbally abusive, to; make offensive remarks, to	tenir des propos injurieux (v.)
beat somebody black and blue, to; give somebody a beating, to; thrash somebody, to	rouer quelqu'un de coups (v.)
beat, to	battre (v.)
beat, to; defeat, to	vaincre (v.)
beaten; brutalized; mistreated	brutalisé (adj.)
beating	raclée (n. f.); volée de coups (n. f.)
become insane, to; go mad, to	devenir fou (v.); perdre la raison (v.)
behavioural consequences	conséquences d'ordre comportemental (n. f. plur.)
behead, to; decapitate, to	décapiter (v.)
best interests of the victim	intérêt supérieur de la victime (n. m.)
betray, to; give away, to	trahir (v.)
between life and death	entre la vie et la mort (loc. adj.)
bind hand and foot, to; tie up, to	ligoter (v.)

lexique Violence – Violence

bite	morsure (n. f.)
bite, to	mordre (v.)
black and blue all over; covered in bruises	meurtri (adj.)
black eye	œil au beurre noir (n. m.)
black out, to; faint, to; pass out, to	évanouir, s' (v.)
blank cartridge	cartouche à blanc (n. f.)
bleed to death, to	vider de son sang, se (v.)
bleed, to	saigner (v.)
blister	ampoule (n. f.); bulle (n. f.); cloche (n. f.)
blood	sang (n. m.)
blood clot	caillot de sang (n. m.)
blood compatibility	compatibilité sanguine (n. f.); hémocompatibilité (n. f.)
blood group	groupe sanguin (n. m.)
blood group incompatibility	incompatibilité sanguine (n. f.)
blood group systems	systèmes de groupes sanguins (ABO) (n. m. plur.)
blood pressure	pression artérielle (n. f.); tension artérielle (n. f.)
blood sample	échantillon de sang (n. m.); prélèvement de sang (n. m.); prise de sang (n. f.)
blood transfusion	transfusion sanguine (n. f.)
bloodshot eyes	yeux injectés de sang (n. m. plur.)
bloody	sanglant (adj.)
blow; shock	coup (n. m.)
blunt trauma	traumatisme contondant (n. m.)
blush with anger, to; redden with anger, to	rougir de colère (v.)
bodily harm	lésion corporelle (n. f.); préjudices corporels (n. m. plur.)
body covered with bruises	corps couvert d'ecchymoses (n. m.); corps couvert de meurtrissures (n. m.)
body position	position du corps (n. f.)
booby-trap, to; set a trap, to	piéger (v.)
booby-trapped	piégé (adj.)
bound	ligoté (adj.)
bow	arc (n. m.)
brain concussion	commotion cérébrale (n. f.)

lexique Violence – Violence

brass knuckles	coup de poing américain (n. m.); coup-de-poing américain (n. m.)
brawl	bagarre (n. f.)
brawl, to; fight, to; quarrel, to; scuffle, to	bagarrer, se (v.); quereller, se (v.)
break action shotgun	fusil à charnière (n. m.)
break and enter, to	entrer avec effraction (v.)
break down a door, to	défoncer une porte (v.)
break into a sweat, to	mettre à transpirer, se (v.)
break, to	briser (v.)
breathlessness; shortness of breath	difficulté respiratoire (n. f.); essoufflement (n. m.)
broken bone; fracture	fracture (n. f.)
broken bones	fractures d'os (n. f. plur.)
broken tooth	dent cassée (n. f.)
browbeat, to; treat harshly, to	brusquer (v.); intimider (v.); rudoyer (v.)
bruise, to; contuse, to	contusionner (v.)
bruise; ecchymose; ecchymosis; scar	bleu (n. m.); ecchymose (n. f.); meurtrissure (n. f.)
bruised rib	côte fêlée (n. f.)
brutal	brutal (adj.)
brutality; rough handling	brutalité (n. f.); sauvagerie (n. f.)
brutalized; beaten; mistreated	brutalisé (adj.)
brutally	brutalement (adv.)
brute force	force brutale (n. f.)
bullet	balle (n. f.)
bully, to; ill-treat, to; manhandle, to	brutaliser (v.)
burn	brûlure (n. f.)
burn, to; scald, to	brûler (v.)
burned	brûlé (adj.)
burnt alive; burnt to death	brûlé vif (adj.)
burnt to death; burnt alive	brûlé vif (adj.)



lexique Violence – Violence

<i>burst into tears, to</i>	fondre en larmes (v.)
<i>bush knife; machete</i>	machette (n. f.)
<i>business</i>	entreprise (n. f.)
<i>butt</i>	crosse (n. f.)

C

<i>cadaver</i>	cadavre (n. m.)
<i>Canadian Firearms Registration System</i>	Système canadien d'enregistrement des armes à feu (n. m.)
<i>Canadian Firearms Registry</i>	Registre canadien des armes à feu (n. m.)
<i>Canadian Firearms Safety Course</i>	Cours canadien de sécurité dans le maniement des armes à feu (n. m.)
<i>cap gun</i>	pistolet à capsules (n. m.)
<i>capillary</i>	capillaire (n. m.); vaisseau capillaire (n. m.)
<i>carbon monoxide coma</i>	coma oxycarboné (n. m.)
<i>cardiac arrest</i>	arrêt cardiaque (n. m.)
<i>cardiac failure</i>	insuffisance cardiaque (n. f.)
<i>careless use of a firearm</i>	usage négligent d'une arme à feu (n. m.)
<i>carotid artery</i>	artère carotide (n. f.)
<i>carrier</i>	transporteur (n. m.)
<i>carrying concealed weapon</i>	port d'une arme dissimulée (n. m.)
<i>carrying handle</i>	poignée de transport (n. f.)
<i>carrying weapon while attending public meeting</i>	port d'arme à une assemblée publique (n. m.)
<i>cartilage</i>	cartilage (n. m.)
<i>cartridge</i>	cartouche (n. f.)
<i>cartridge magazine; magazine</i>	chargeur (n. m.)
<i>cast; plaster</i>	plâtre (n. m.)
<i>catatonic stupor</i>	stupeur catatonique (n. f.)
<i>caught in the act; caught red-handed</i>	pris en flagrant délit (adj.)
<i>caught red-handed; caught in the act</i>	pris en flagrant délit (adj.)
<i>cause of death</i>	cause du décès (n. f.)
<i>causing bodily harm by criminal negligence</i>	causer des lésions corporelles par négligence criminelle (v.)
<i>causing bodily harm with intent</i>	causer intentionnellement des lésions corporelles (v.)
<i>cauterization</i>	cautérisation (n. f.)
<i>centre-fire cartridge</i>	cartouche à percussion centrale (n. f.)
<i>charge at, to</i>	foncer sur (v.)
<i>checkup; medical examination</i>	bilan de santé (n. m.); examen médical périodique (n. m.)



lexique Violence – Violence

chief firearms officer	contrôleur des armes à feu (n. m.)
child abuse	violence envers les enfants (n. f.)
child sexual abuse	abus sexuel d'enfant (n. m.)
child sexual assault	agression sexuelle contre des enfants (n. f.)
choke hold	prise d'étranglement (n. f.)
choke, to; strangle, to; suffocate, to	étouffer (v.); étrangler (v.); suffoquer (v.)
choking; strangulation; suffocation	étranglement (n. m.); strangulation (n. f.); suffocation (n. f.)
chronic	chronique (adj.)
clash; conflict	conflit (n. m.)
cock a rifle, to	armer un fusil (v.)
cock; hammer	chien (n. m.)
cohabitant	cohabitant (n. m.)
collapse	écroulement (n. m.)
collapse, to	affaïsser, s' (v.)
collide with, to	entrer en collision (v.); heurter (v.)
collide, to; crash head-on, to	heurter de plein fouet (v.)
coma	coma (n. m.)
come to blows, to	en venir aux coups (v.)
common assault	voies de fait simples (n. f. plur.)
common law husband; common law partner; common law spouse	conjoint de fait (n. m.)
common law partner; common law husband; common law spouse	conjoint de fait (n. m.)
common law spouse; common law husband; common law partner	conjoint de fait (n. m.)
common law wife	conjointe de fait (n. f.)
complain, to; moan, to	plaindre, se (v.)
complainant's condition	état de la plaignante (n. m.)
complainant's statement	déclaration de la plaignante (n. f.)
complications	complications (n. f. plur.)
components and parts of firearms	éléments et pièces d'armes à feu (n.)
compress	compresse (n. f.)
concussion	commotion (n. f.)



lexique Violence – Violence

conditions of non-communication with the victim	conditions d'une ordonnance d'interdiction de communiquer avec la victime (n. f. plur.); conditions d'une ordonnance de non-communication avec la victime (n. f. plur.)
confinement; forcible confinement	séquestration (n. f.)
conflict; clash	conflit (n. m.)
confused	désorienté (adj.)
confusion	confusion (n. f.)
conscious	conscient (adj.)
consent of parent or guardian	consentement des parents ou du gardien (n. m.)
contents of order	contenu de l'ordonnance (n. m.)
contusion	contusion (n. f.)
conventional small arm	arme légère classique (n. f.)
convulsion	convulsion (n. f.)
counselling sessions	séances de counseling (n. f. plur.)
course in the safe handling and use of firearms	cours portant sur le maniement et l'usage sécuritaires des armes à feu (n. m.)
course of treatment	cure (n. f.); série de traitements (n. f.)
cover in bruises, to	meurtrir (v.)
covered in blood	couvert de sang (adj.)
covered in bruises; black and blue all over	meurtri (adj.)
crib death; sudden infant death	mort soudaine du nourrisson (n. f.); mort subite inexpliquée du nourrisson (n. f.)
crime of aggression	crime d'agression (n. m.)
crime of passion	crime passionnel (n. m.)
criminal harassment; criminally harassing; criminally stalking	harcèlement criminel (n. m.)
criminally harassing; criminal harassment; criminally stalking	harcèlement criminel (n. m.)
criminally stalking; criminal harassment; criminally harassing	harcèlement criminel (n. m.)
crippled; maimed	estropié (adj.); mutilé (adj.)
critical condition	état critique (n. m.)
criticize, to	critiquer (v.)
cruelty	cruauté (n. f.)

lexique Violence – Violence

crush, to; squash, to	écraser (v.)
crutch	béquille (n. f.)
crying	pleurant (adj.)
culpable homicide	homicide coupable (n. m.)
culture of violence	culture de la violence (n. f.)
custody of children	garde des enfants (n. f.)
cut	coupure (n. f.)
cut off one's finger, to; sever one's finger, to	trancher le doigt (v.)
cut somebody's throat, to; slit somebody's throat, to	trancher la gorge (v.)
cut the throat, to; slit the throat, to	égorger (v.)
cut up, to	découper (v.)
cut, to	couper (v.); entailler (profondément) (v.)
cut; gash; slash; sore; wound	balafre (n. f.); entaille (n. f.); plaie (n. f.)
cutting the throat; slitting the throat	égorgement (n. m.)
cyanide poisoning	empoisonnement au cyanure (n. m.)
cylinder	barillet (n. m.)

D

dagger	daguer (n. f.); poignard (n. m.)
damage to property	dommages matériels (n. m. plur.)
dangerous use of force	usage dangereux de la force (n. m.)
dart	fléchette (n. f.)
date rape	viol commis par un ami (n. m.); viol commis par une connaissance (n. m.)
dating violence	violence dans les fréquentations (n. f.)
daze, to; stun, to	étourdir (v.)
deafness	surdité (n. f.)
death	décès (n. m.); mort (n. f.)
death certificate	acte de décès (n. m.); certificat de décès (n. m.)
decapitate, to; behead, to	décapiter (v.)



lexique Violence – Violence

<i>decay, to;</i> <i>decompose, to</i>	décomposer (v.)
<i>decompose, to;</i> <i>decay, to</i>	décomposer (v.)
<i>dedicated domestic violence courts</i>	tribunaux spécialisés dans la violence familiale (n. m. plur.)
<i>deep coma</i>	coma profond (n. m.)
<i>deep wound</i>	plaie profonde (n. f.)
<i>defenceless</i>	incapable de se défendre (adj.)
<i>defibrillation</i>	défibrillation (n. f.)
<i>defibrillator</i>	défibrillateur (n. m.)
<i>delirium</i>	Délire (n. m.)
<i>depart this life, to;</i> <i>pass away, to</i>	trépasser (v.)
<i>dependent relationship</i>	relation de dépendance (n. f.)
<i>depression</i>	dépression (n. f.)
<i>destroy, to</i>	détruire (v.)
<i>diagnosis</i>	diagnostic (n. m.)
<i>die a violent death, to</i>	mourir de mort violente (v.)
<i>die an accidental death, to</i>	mourir de mort accidentelle (v.)
<i>die from a wound, to</i>	mourir d'une blessure (v.)
<i>die of an overdose, to</i>	mourir d'une surdose (v.)
<i>die, to;</i> <i>pass away, to;</i> <i>succumb, to</i>	décéder (v.); éteindre, s' (v.); succomber (v.)
<i>disabled;</i> <i>handicapped person</i>	invalide (n. é.); personne ayant une limitation fonctionnelle (n. f.); personne handicapée (n. f.)
<i>disappear without a trace, to</i>	disparaître sans laisser de trace (v.)
<i>disappear, to;</i> <i>vanish, to</i>	disparaître (v.)
<i>disarm, to</i>	désarmer (v.)
<i>discharge, to;</i> <i>shoot, to</i>	tirer (v.)
<i>disembowelment;</i> <i>evisceration</i>	éviscération (n. f.)
<i>disfigure, to</i>	défigurer (v.)
<i>disfigured</i>	défiguré (adj.)
<i>dislocate, to</i>	luxer (v.)
<i>dislocation;</i> <i>luxation</i>	dislocation (n. f.); luxation (n. f.)
<i>dismember, to</i>	démembrer (v.)
<i>dismembered body</i>	corps dépecé (n. m.)
<i>disorientation</i>	désorientation (n. f.)
<i>display case</i>	coffret (n. m.)
<i>display of a firearm</i>	exposition d'une arme à feu (n. f.)

lexique Violence – Violence

<i>disposal of firearms</i>	disposition d'armes à feu (n. f.)
<i>distension of stomach</i>	dilatation stomacale (n. f.)
<i>distress deeply, to</i>	bouleverser (v.)
<i>dizziness;</i> <i>vertigo</i>	vertige (n. m.)
<i>dizzy spell</i>	étourdissement (n. m.)
<i>domestic assault</i>	agression contre un membre de la famille (n. f.); voies de fait contre un membre de la famille (n. f. plur.); voies de fait contre un parent (n. f. plur.)
Domestic Violence and Stalking Prevention, Protection and Compensation Act	Loi sur la violence familiale et la protection, la prévention et l'indemnisation en matière de harcèlement criminel (n. f.)
<i>Domestic Violence Court</i>	Tribunal pour l'instruction des causes de violence conjugale (n. m.)
<i>domestic violence;</i> <i>family violence;</i> <i>spousal abuse</i>	violence conjugale (n. f.); violence familiale (n. f.)
<i>double-barrel shotgun</i>	fusil à deux canons (n. m.)
<i>drip</i>	perfusion (n. f.)
<i>dropping charges</i>	retrait des accusations (n. m.)
<i>drug</i>	drogue (n. f.)
<i>drug crime;</i> <i>drug-related crime</i>	crime lié à la drogue (n. m.)
<i>drug intolerance</i>	intolérance médicamenteuse (n. f.)
<i>drug monitoring;</i> <i>pharmacovigilance</i>	pharmacovigilance (n. f.); surveillance des médicaments (n. f.)
<i>drug tolerance</i>	tolérance au médicament (n. f.)
<i>drug;</i> <i>medication</i>	médicament (n. m.)
<i>drug-related crime;</i> <i>drug crime</i>	crime lié à la drogue (n. m.)
<i>drunk and out of control</i>	ivre et hors de contrôle (adj.)
<i>drunken brawl</i>	bagarre d'ivrognes (n. f.); querelle d'ivrognes (n. f.)
<i>dwelling-house</i>	maison d'habitation (n. f.)

E

<i>easily angered</i>	colérique (adj.)
<i>ecchymose;</i> <i>bruise;</i> <i>ecchymosis;</i> <i>scar</i>	bleu (n. m.); ecchymose (n. f.); meurtrissure (n. f.)



lexique Violence – Violence

ecchymosis; bruise; ecchymose; scar	bleu (n. m.); ecchymose (n. f.); meurtrissure (n. f.)
economic dependency	dépendance économique (n. f.)
economic or financial abuse	violence économique et financière (n. f.)
edged weapon	arme blanche (n. f.); arme tranchante (n. f.)
elbow	coude (n. m.)
electrocuted	électrocuté (adj.)
electronic burglar alarm system	système électronique d'alarme antivol (n. m.)
emaciation	amaigrissement (n. m.); émaciation (n. f.)
emergency	urgence (n. f.)
emergency intervention order	ordonnance d'intervention d'urgence (n. f.)
emergency operation	intervention d'urgence (n. f.)
emergency protection order	ordonnance de protection d'urgence (n. f.)
emergency room	salle d'urgence (n. f.)
emergency treatment	traitement d'urgence (n. m.)
emotional abuse	harcèlement affectif (n. m.); violence émotionnelle (n. f.); violence psychologique (n. f.)
emotional attachment	attachement émotionnel (n. m.)
endanger one's life, to; put one's life in danger, to; risk one's life, to	mettre sa vie en danger (v.)
enjoy picking quarrels with people, to	aimer la chicane (v.)
enrage, to; infuriate, to	mettre en furie (v.)
enragement; infuriation; ire; rage; wrath; anger	colère (n. f.)
epinephrine	adrénaline (n. f.); épinéphrine (n. f.)
escalation of violence	escalade de la violence (n. f.)
evisceration; disembowelment	éviscération (n. f.)
excretion	excrétion (n. f.)
existence of immediate danger	existence d'un danger immédiat (n. f.)
expenses for counselling	dépenses relatives au counseling (n. f. plur.)

lexique Violence – Violence

<i>expenses for moving</i>	dépenses relatives au déménagement (n. f. plur.)
<i>expenses for security measures</i>	dépenses relatives aux mesures de sécurité (n. f. plur.)
<i>exploitation</i>	exploitation (n. f.); exportation (n. f.)
<i>expose, to</i>	démasquer (v.)

F

<i>face</i>	visage (n. m.)
<i>face contorted with pain</i>	visage tordu par la douleur (n. m.)
<i>failure to register firearms</i>	omission d'enregistrer des armes à feu (n. f.)
<i>faint, to;</i> <i>pass out, to;</i> <i>black out, to</i>	évanouir, s' (v.)
<i>fainting</i>	évanouissement (n. m.); perte de conscience (n. f.)
<i>fainting;</i> <i>unconsciousness</i>	perte de connaissance (n. f.)
<i>fall</i>	chute (n. f.)
<i>fall flat on the ground, to</i>	étaler par terre, s' (v.)
<i>fall, to;</i> <i>fall flat on one's face, to</i>	chuter (v.)
<i>family relationship</i>	relation familiale (n. f.)
<i>Family Violence Prevention Act</i>	<i>Loi sur la prévention de la violence familiale</i> (n. f.)
<i>family violence;</i> <i>domestic violence;</i> <i>spousal abuse</i>	violence conjugale (n. f.); violence familiale (n. f.)
<i>fatal accident</i>	accident mortel (n. m.)
<i>fatally wounded;</i> <i>mortally wounded</i>	blessé à mort (adj.); blessé mortellement (adj.); frappé à mort (adj.); mortellement blessé (adj.)
<i>fear</i>	crainte (n. f.)
<i>fear of the abuser</i>	peur de l'agresseur (n. f.)
<i>fearful [person];</i> <i>scared</i>	craintif (adj.)
<i>fearful for her safety</i>	craignant pour sa sécurité (adj.)
<i>feel faint, to</i>	être sur le point de s'évanouir (v.)
<i>feelings of self-blame</i>	sentiments de culpabilisation (n. m. plur.)
<i>feelings of shame</i>	sentiments de honte (n. m. plur.)
<i>feign anger, to;</i> <i>pretend to be angry, to</i>	feindre la colère (v.)
<i>ferociousness;</i> <i>fierceness</i>	féroacité (n. f.)



lexique Violence – Violence

fetus	foetus (n. m.)
fierceness; ferociousness	férocité (n. f.)
fight	combat (n. m.)
fight, to; brawl, to; quarrel, to; scuffle, to	bagarrer, se (v.); quereller, se (v.)
fight, to; quarrel, to; struggle, to	battre, se (v.); lutter (v.)
filleting knife	couteau à filet (n. m.)
financial abuse	exploitation financière (n. f.)
finish off, to	achever (v.)
fire at point-blank range, to; fire point-blank, to	tirer à bout portant (v.)
fire at random, to	tirer au hasard (v.)
fire point-blank, to; fire at point-blank range, to	tirer à bout portant (v.)
firearm	arme à feu (n. f.)
Firearms Act	Loi sur les armes à feu (n. f.)
firearms licence	permis d'armes à feu (n. m.)
firearms officer	préposé aux armes à feu (n. m.)
firing mechanism; gunlock	mécanisme de mise à feu (n. m.)
first degree murder	meurtre au premier degré (n. m.)
first responder	premier intervenant (n. m.)
first-degree burn	brûlure du premier degré (n. f.); brûlure superficielle (n. f.)
fit of anger	crise de colère (n. f.)
fit of rage; fury	fureur (n. f.)
flee from, to; run away from, to	enfuir, s' (v.)
folding knife; jackknife; penknife; pocket knife	canif (n. m.); couteau de poche (n. m.); couteau pliant (n. m.)
foot	pied (n. m.)
force one's way into a house, to	entrer de force dans une maison (v.)
forced confinement	isolement forcé (n. m.)
forcible confinement; confinement	séquestration (n. f.)
foreign body	corps étranger (n. m.)
forensic medicine	médecine légale (n. f.)
fracture a leg, to	fracturer une jambe (v.)
fracture of the skull	fracture du crâne (n. f.)

lexique Violence – Violence

fracture; broken bone	fracture (n. f.)
fractured jaw	mâchoire fracturée (n. f.)
frantic; furiously angry	colère noire, en (adj.); frénétique (adj.); hors de soi (adj.)
fratricide	fratricide (n. m.)
frenzy	frénésie (n. f.)
fresh wound	plaie vive (n. f.)
fright	frayeur (n. f.)
frightened; scared	effrayé (adj.)
front sight	guidon (n. m.)
Funding Package for Victims of Crime	Programme de financement pour les victimes d'actes criminels (n. m.)
furiously angry; frantic	colère noire, en (adj.); frénétique (adj.); hors de soi (adj.)
fury; fit of rage	fureur (n. f.)
fury; rage	rage (n. f.)

G

gagged	bâillonné (adj.)
gash, to	entailler (légèrement) (v.)
gash; cut; slash; sore; wound	balafre (n. f.); entaille (n. f.); plaie (n. f.)
general practitioner	médecin généraliste (n. m.); omnipraticien (n. m.)
general surgeon	chirurgien généraliste (n. m.)
generic drug	médicament générique (n. m.)
generic name of drug	dénomination commune d'un médicament (n. f.)
genetic code	code génétique (n. m.)
genital mutilation	mutilation génitale (n. f.)
geographic isolation	isolement géographique (n. m.)
gesticulate, to; wave one's arms about, to	gesticuler (v.)
get blood on one's hand, to	avoir du sang sur les mains (v.)
get bumped off, to	zigouiller (se faire) (v.)
get one's breath back, to	reprendre son souffle (v.)
give a good hammering, to; give a good thrashing, to	rosser (v.)



lexique Violence – Violence

<i>give a good hiding, to</i>	flanquer une bonne raclée (v.)
<i>give a good thrashing, to;</i> <i>give a good hammering, to</i>	rosser (v.)
<i>give a spanking, to;</i> <i>spank, to</i>	donner une fessée (v.)
<i>give away, to;</i> <i>betray, to</i>	trahir (v.)
<i>give oneself away, to</i>	trahir, se (v.)
<i>give somebody a beating, to;</i> <i>beat somebody black and blue, to;</i> <i>thrash somebody, to</i>	rouer quelqu'un de coups (v.)
<i>give somebody a scare, to</i>	faire paniquer (v.)
<i>give somebody a shove, to</i>	donner une poussée à quelqu'un (v.)
<i>go off into a towering rage, to</i>	entrer dans une colère noire (v.)
<i>go through hell, to</i>	souffrir le martyre (v.)
<i>good behaviour order</i>	ordonnance de ne pas troubler l'ordre public (n. f.)
<i>grandfathered individuals</i>	particuliers avec droits acquis (n. m. plur.)
<i>gratuitous violence</i>	violence gratuite (n. f.)
<i>graze;</i> <i>scratch;</i> <i>abrasion of skin</i>	écorchure (n. f.); égratignure (n. f.); éraflure (n. f.)
<i>grudge</i>	rancune (n. f.)
<i>gun</i>	fusil (n. m.)
<i>gun collection</i>	collection d'armes à feu (n. f.)
<i>gun collector</i>	collectionneur d'armes à feu (n. m.)
<i>gun down, to;</i> <i>kill, to</i>	abattre (v.)
<i>gun show</i>	exposition d'armes à feu (n. f.)
<i>gun;</i> <i>arm;</i> <i>weapon</i>	arme (n. f.)
<i>gunlock;</i> <i>firing mechanism</i>	mécanisme de mise à feu (n. m.)
<i>gunpoint, at</i>	sous la menace d'une arme à feu (adv.)
<i>gun-related crime</i>	crime commis avec une arme à feu (n. m.)

H

<i>had been drinking</i>	avait consommé de l'alcool (v.)
<i>hammer;</i> <i>cock</i>	chien (n. m.)
<i>hand weapon</i>	arme de main (n. f.)
<i>handcuffed</i>	menotté (adj.)
<i>handgun</i>	arme de poing (n. f.)

lexique Violence – Violence

handicap	déficiences (n. f.); handicap (n. m.); invalidité (n. f.)
handicapped person; disabled	invalide (n. é.); personne ayant une limitation fonctionnelle (n. f.); personne handicapée (n. f.)
handle roughly, to; ill-treat, to; manhandle, to	maltraiter (v.)
handling of firearms	maniement des armes à feu (n. m.)
hang oneself, to	pendre, se (v.)
hang, to	pendre (v.)
hanging	pendaison (n. f.)
harass, to	harcéler (v.)
harasser	auteur du harcèlement (n. m.); harceleur (n. m.)
harassment	harcèlement (n. m.)
harmful use of force	usage nocif de la force (n. m.)
harmful; noxious	nocif, nocive (adj.); nuisible (adj.)
harsh treatment; rough treatment	rudolement (n. m.)
hate crime	crime de haine (n. m.); crime haineux (n. m.); crime motivé par la haine (n. m.)
have heart trouble, to	être cardiaque (v.)
have no strength left, to	être à bout de force (v.)
have red eyes, to; be red-eyed, to	avoir les yeux rouges (v.)
have shifty eyes, to	avoir le regard qui fuit (v.)
have words with somebody, to	avoir des mots avec quelqu'un (v.); disputer avec quelqu'un, se (v.)
head	tête (n. f.)
head injury	traumatisme crânien (n. m.)
headache	céphalée (n. f.); mal de tête (n. m.)
hearing in private	audience à huis clos (n. f.)
heart attack	crise cardiaque (n. f.)
heart rate	fréquence cardiaque (n. f.); rythme cardiaque (n. m.)
heavily intoxicated	en état d'ébriété avancé (adj.)
hematoma	hématome (n. m.)
hemorrhage	hémorragie (n. f.)
high blood pressure; hypertension	hypertension (n. f.)
Hippocratic Oath	serment d'Hippocrate (n. m.)



lexique Violence – Violence

<i>history of family violence</i>	historique de la violence familiale (n. m.)
<i>hit forcefully, to;</i> <i>hit hard, to</i>	frapper avec force (v.); frapper dur (v.); frapper fort (v.)
<i>hit hard, to;</i> <i>hit forcefully, to</i>	frapper avec force (v.); frapper dur (v.); frapper fort (v.)
<i>hit square on the jaw, to</i>	frapper en plein sur la mâchoire (v.)
<i>hit, to;</i> <i>punch, to;</i> <i>strike, to</i>	frapper (v.)
<i>hold one's breath, to</i>	retenir son souffle (v.)
<i>holster</i>	étui à pistolet (n. m.)
<i>home alarm system</i>	système d'alarme résidentiel (n. m.)
<i>homicide</i>	homicide (n. m.)
<i>hostage taking</i>	prise d'otage (n. f.)
<i>howl with pain, to;</i> <i>scream with pain, to</i>	hurler de douleur (v.)
<i>humiliated</i>	humilié (adj.)
<i>hunt, to</i>	chasser (v.)
<i>hunting knife</i>	couteau de chasse (n. m.)
<i>hunting rifle;</i> <i>shotgun</i>	fusil de chasse (n. m.)
<i>hurt oneself, to;</i> <i>injure oneself, to</i>	blessar, se (v.)
<i>hurt, to be;</i> <i>injured, to be;</i> <i>wounded, to be</i>	blessé, être (v.)
<i>husband</i>	époux (n. m.); mari (n. m.)
<i>hypertension;</i> <i>high blood pressure</i>	hypertension (n. f.)
<i>hypothermia</i>	hypothermie (n. f.)
<i>hysteria</i>	hystérie (n. f.)
<i>hysterical</i>	hystérique (adj.)

I

<i>ill-treat, to;</i> <i>bully, to;</i> <i>manhandle, to</i>	brutaliser (v.)
<i>ill-treat, to;</i> <i>handle roughly, to;</i> <i>manhandle, to</i>	maltraiter (v.)
<i>immediate danger</i>	danger immédiat (n. m.)
<i>immolate oneself, to;</i> <i>set fire to oneself, to</i>	immoler par le feu, s' (v.)

impact on children of exposure to spousal abuse	répercussion sur l'enfant de l'exposition à la violence conjugale (n. f.)
impale, to	empaler (v.)
in pain, to be; suffer, to	souffrir (v.)
incest	inceste (n. m.)
incision	incision (n. f.)
included offence; lesser offence	infraction comprise (n. f.); infraction incluse (n. f.); infraction moindre (n. f.)
increased violence, with	violence redoublée, avec une (adv.)
incurable	incurable (adj.); inguérissable (adj.)
inert; lifeless	sans vie (adj.)
inertia	inertie (n. f.)
infanticide	infanticide (n. m.)
infection	infection (n. f.)
inflammation	inflammation (n. f.)
inflict death, to	infliger la mort (v.)
inflict torture, to	torturer (v.)
informed consent	consentement éclairé (n. m.)
infuriate, to; enrage, to	mettre en furie (v.)
infuriation; anger; enragement; ire; rage; wrath	colère (n. f.)
ingestion	ingestion (n. f.)
injection	injection (n. f.)
injure oneself, to; hurt oneself, to	blessé, se (v.)
injured	blessé (adj.)
injured, to be; hurt, to be; wounded, to be	blessé, être (v.)
injury; lesion; traumatism; wound	blesseure (n. f.); lésion (n. f.); traumatisme (n. m.)
inspection	visite (n. f.)
instant death	mort foudroyante (n. f.)
instruction in the use of firearms	entraîner au maniement des armes à feu, s' (v.)
insult, an	injurer (n. f.); insulte (n. f.)



lexique Violence – Violence

<i>intensive care unit</i>	service de réanimation (n. m.); unité de soins intensifs (n. f.)
<i>internal bleeding;</i> <i>internal hemorrhage</i>	hémorragie interne (n. f.)
<i>internal hemorrhage;</i> <i>internal bleeding</i>	hémorragie interne (n. f.)
<i>interpersonal consequences</i>	conséquences d'ordre interpersonnel (n. f. plur.)
<i>intimate companion</i>	compagnon intime (n. m.)
<i>intimate partner;</i> <i>sexual partner</i>	partenaire intime (n. m.); partenaire sexuel (n. m.)
<i>intimate relationship</i>	relation intime (n. f.)
<i>intimidation</i>	intimidation (n. f.)
<i>intoxication</i>	empoisonnement (n. m.); intoxication (n. f.)
<i>intravenous</i>	intraveineux, intraveineuse (adj.)
<i>intubation</i>	intubation (n. f.)
<i>irascible;</i> <i>quick-tempered</i>	coléreux (adj.)
<i>ire;</i> <i>anger;</i> <i>enragement;</i> <i>infuriation;</i> <i>rage;</i> <i>wrath</i>	colère (n. f.)
<i>irritation;</i> <i>annoyance</i>	irritation (n. f.)
<i>issuance of licence</i>	délivrance de permis (n. f.)
<i>issuance of registration certificate</i>	délivrance de certificat d'enregistrement (n. f.)

J

<i>jackknife;</i> <i>folding knife;</i> <i>penknife;</i> <i>pocket knife</i>	canif (n. m.); couteau de poche (n. m.); couteau pliant (n. m.)
<i>jail, to</i>	emprisonner (v.)
<i>jugular vein</i>	veine jugulaire (n. f.)

K

<i>kamikaze;</i> <i>suicide bomber</i>	bombe humaine (n. f.); kamikaze (n. m.)
<i>KGB statement</i>	déclaration KGB (n. f.)
<i>kick</i>	coup de pied (n. m.)
<i>kick around, to;</i> <i>push around, to</i>	bousculer (v.)

lexique Violence – Violence

kick, to	donner des coups de pied (v.); donner un coup de pied (v.); frapper à coup de pied (v.)
kidnapping; abduction	enlèvement (n. m.); kidnapping (n. m.)
kill oneself, to; take one's life, to	donner la mort, se (v.)
kill slowly, to	faire mourir à petit feu (v.)
kill, to	enlever la vie (v.); tuer (v.)
kill, to; gun down, to	abattre (v.)
killer	tueur (n. m.)
kinship relationship	relation parentale (n. f.)
kitchen knife	couteau de cuisine (n. m.)
knee	genou (n. m.)
knife blade	lame de couteau (n. f.)
knife, to; stab, to	poignarder (v.)
knifepoint, at	sous la menace d'un couteau (adv.)
knock down, to	renverser (piéton) (v.)
knock out, to	assommer (v.)
knock over, to	renverser (personne) (v.)

L

lacerate, to	lacerer (v.)
laceration	lacération (n. f.); plaie contuse (n. f.)
lash, to	cingler (v.)
lash; whip	coup de fouet (n. m.)
lead pellet; shot	plomb (n. f.)
leg	jambe (n. f.)
lesion; traumatism; wound; injury	blessure (n. f.); lésion (n. f.); traumatisme (n. m.)
lesser offence; included offence	infraction comprise (n. f.); infraction incluse (n. f.); infraction moindre (n. f.)
lethal	létal (n. m.), létale (n. f.)
lethal violence	violence mortelle (n. f.)
lethargy	léthargie (n. f.)
licence	permis (n. m.)
licence under which persons may possess prohibited ammunition	permis permettant la possession de munitions prohibées (n. m.)



lexique Violence – Violence

<i>licence under which persons may possess prohibited devices</i>	permis permettant la possession de dispositifs prohibés (n. m.)
<i>licence under which persons may possess prohibited weapons</i>	permis permettant la possession d'armes prohibées (n. m.); permis permettant la possession d'armes à autorisation restreinte (n. m.)
<i>licences under which persons may sell, barter or give</i>	permis autorisant la vente, l'échange ou le don (n. m.)
<i>lifeless; inert</i>	sans vie (adj.)
<i>lifting of prohibition order</i>	levée de l'interdiction (n. f.)
<i>light machine-gun</i>	mitrailleuse légère (n. f.)
<i>loaded firearm</i>	arme à feu chargée (n. f.)
<i>lock</i>	cadenas (n. m.)
<i>long gun; shoulder gun</i>	arme d'épaule (n. f.)
<i>long-range sniper rifle</i>	fusil de précision à longue portée (n. m.)
<i>lose a limb, to</i>	perdre un membre (v.)
<i>lose one's cool, to; lose one's head, to</i>	perdre son sang-froid (v.)
<i>lose one's head, to; lose one's cool, to</i>	perdre son sang-froid (v.)
<i>lose one's life, to</i>	perdre la vie (v.)
<i>loss of life</i>	perte de vie (n. f.)
<i>lost income</i>	perte de revenu (n. f.)
<i>lunge forward, to</i>	faire un mouvement brusque en avant (v.)
<i>luxation; dislocation</i>	dislocation (n. f.); luxation (n. f.)

M

<i>machete; bush knife</i>	machette (n. f.)
<i>machine-gun</i>	mitrailleuse (n. f.)
<i>magazine; cartridge magazine</i>	chargeur (n. m.)
<i>magnetic resonance imaging (MRI)</i>	imagerie par résonance magnétique (IRM) (n. f.)
<i>maim, to; mutilate, to</i>	estropier (v.); mutiler (v.)
<i>maimed; crippled</i>	estropié (adj.); mutilé (adj.)
<i>make offensive remarks, to; be verbally abusive, to</i>	tenir des propos injurieux (v.)
<i>make somebody pay, to</i>	régler son compte (v.)

<i>making indecent and harassing phone calls</i>	le fait de tenir des propos indécents au téléphone ou de faire des appels téléphoniques harassants (n. m.)
<i>mandatory charging policies</i>	politiques d'accusation obligatoire (n. f. plur.)
<i>mandatory charging practices</i>	pratiques d'accusation obligatoire (n. f. plur.)
<i>mandatory counselling for offenders</i>	counseling obligatoire pour les contrevenants (n. m.)
<i>mandatory prosecution policies</i>	politiques de poursuite obligatoire (n. f. plur.)
<i>manhandle, to;</i> <i>bully, to;</i> <i>ill-treat, to</i>	brutaliser (v.)
<i>manhandle, to;</i> <i>handle roughly, to;</i> <i>ill-treat, to</i>	maltraiter (v.)
<i>manhandle, to;</i> <i>rough up, to</i>	molester (v.)
<i>manslaughter</i>	homicide involontaire coupable (n. m.)
<i>manufacture</i>	fabrication (n. f.)
<i>marital partner</i>	partenaire marital (n. m.)
<i>marital separation</i>	séparation conjugale (n. f.)
<i>massacre, to;</i> <i>slaughter, to</i>	massacrer (v.)
<i>matricide</i>	matricide (n. m.)
<i>measures to protect victims</i>	mesures de protection des victimes (n. f. plur.)
<i>medical certificate</i>	certificat médical (n. m.)
<i>medical examination;</i> <i>checkup</i>	bilan de santé (n. m.); examen médical périodique (n. m.)
<i>medical expert</i>	expert en médecine (n. m.); expert médical (n. m.)
<i>medical record</i>	dossier du patient (n. m.); dossier médical (n. m.)
<i>medication</i>	médication (n. f.)
<i>medication;</i> <i>drug</i>	médicament (n. m.)
<i>mens rea</i>	mens rea (n. f.)
<i>mental deficiency;</i> <i>mental disorders</i>	affaiblissement intellectuel (n. m.); déficience mentale (n. f.); déséquilibre mental (n. m.)
<i>mental disorders;</i> <i>mental deficiency</i>	affaiblissement intellectuel (n. m.); déficience mentale (n. f.); déséquilibre mental (n. m.)
<i>mental illness</i>	maladie mentale (n. f.)
<i>minor</i>	mineur (n. m.)

lexique Violence – Violence

missing; reported missing	porté disparu (adj.)
mistreat, to	malmener (v.)
mistreated	malmené (adj.)
mistreated; beaten; brutalized	brutalisé (adj.)
mistreatment	maltraitance (n. f.)
moan, to; complain, to	plaindre, se (v.)
molestation	atteinte à la pudeur (n. f.)
mortally wounded; fatally wounded	blessé à mort (adj.); blessé mortellement (adj.); frappé à mort (adj.); mortellement blessé (adj.)
mouth-to-mouth breathing; mouth-to-mouth resuscitation	bouche-à-bouche (n. m.); réanimation bouche à bouche (n. f.)
mouth-to-mouth resuscitation; mouth-to-mouth breathing	bouche-à-bouche (n. m.); réanimation bouche à bouche (n. f.)
murder	assassinat (n. m.); meurtre (n. m.)
murder, to	assassiner (v.)
murderer	assassin (n. m.); meurtrier (n. m.)
muzzle	bouche (n. f.)
muzzle-loading firearm	arme à feu à chargement par la bouche (n. f.)

N

nature of the family violence	nature de la violence familiale (n. f.)
nausea	nausée (n. f.)
neck	cou (n. m.)
necrosis	nécrose (n. f.)
neglect	négligence (n. f.)
nerve	nerf (n. m.)
neurosis	névrose (n. f.)
no-contact order	ordonnance d'interdiction de communiquer (n. f.); ordonnance de non-communication (n. f.)
non culpable homicide	homicide non coupable (n. m.)
non-cohabitants	non-cohabitants (n. m.)
non-molestation orders	ordonnance interdisant de molester (n. f.)
non-restricted firearm	arme à feu sans restrictions (n. f.)
nuclear magnetic resonance	résonance magnétique nucléaire (n. f.)
nurse	infirmier (n. m.), infirmière (n. f.)

lexique Violence – Violence

<i>nutritional deficiency</i>	carence alimentaire (n. f.); carence nutritive (n. f.); déficience nutritionnelle (n. f.)

O

<i>obsess over, to; be obsessed, to</i>	être obsédé (v.)
<i>obsessed</i>	obsédé (adj.)
<i>obstruction</i>	obstruction (n. f.)
<i>OC spray; oleoresin capsicum spray; pepper spray</i>	aérosol de OC (n. m.); brouillard poivré (n. m.); vaporisateur de poivre (n. m.)
<i>offence in the commission of which violence against another person was used, threatened or attempted</i>	infraction commise avec usage, tentative ou menace de violence contre autrui (n. f.)
<i>offence in which violence was used, threatened or attempted</i>	infractions auxquelles sont associés des actes, des menaces ou des tentatives de violence (n. f. plur.)
<i>offence under section...</i>	infraction prévue à l'article... (n. f.)
<i>offender</i>	auteur d'une infraction (n. m.); contrevenant (n. m.)
<i>offensive remarks</i>	propos injurieux (n. m. plur.)
<i>offensive weapon</i>	arme offensive (n. f.)
<i>oleoresin capsicum spray; OC spray; pepper spray</i>	aérosol de OC (n. m.); brouillard poivré (n. m.); vaporisateur de poivre (n. m.)
<i>operating room</i>	salle d'opération (n. f.)
<i>operating table</i>	table d'opération (n. f.)
<i>outburst of anger; angry outburst</i>	accès de colère (n. m.)
<i>outburst of violence; violent outburst</i>	accès de violence (n. m.)

P

<i>pain relief</i>	soulagement de la douleur (n. m.)
<i>pain; ache</i>	douleur (n. f.)
<i>pain; aching</i>	endolorissement (n. m.)
<i>pain; suffering</i>	souffrance (n. f.)
<i>painful; sore</i>	douloureux, douloureuse (adj.); endolori (adj.)
<i>panic</i>	panique (n. f.)
<i>panic, to</i>	paniquer, être pris de (v.)
<i>panic-stricken</i>	affolé (adj.); pris de panique (adj.)



lexique Violence – Violence

<i>parades, pageants or historical re-enactments</i>	défilés, tableaux ou reconstructions historiques (n.)
<i>paralysis</i>	paralysie (n. f.)
<i>paralyzed with fear</i>	paralysé par la peur (adj.)
<i>paralyzed; petrified</i>	paralysé (adj.); pétrifié (adj.); terrifié (adj.)
<i>paramedic</i>	ambulancier paramédical (n. m.)
<i>paranoia</i>	paranoïa (n. f.)
<i>parricide</i>	parricide (n. m.)
<i>partially manufactured weapon</i>	arme partiellement fabriquée (n. f.)
<i>pass away, to; depart this life, to</i>	trépasser (v.)
<i>pass away, to; die, to; succumb, to</i>	décéder (v.); éteindre, s' (v.); succomber (v.)
<i>pass out, to; black out, to; faint, to</i>	évanouir, s' (v.)
<i>past medical history</i>	antécédents médicaux (n. m. plur.)
<i>patient</i>	patient (n. m.), patiente (n. f.)
<i>peace bond</i>	engagement de ne pas troubler l'ordre public (n. m.)
<i>peace officer</i>	agent de la paix (n. m.)
<i>pellet gun</i>	fusil à plomb (n. m.)
<i>penknife; pocket knife; folding knife; jackknife</i>	canif (n. m.); couteau de poche (n. m.); couteau pliant (n. m.)
<i>pepper spray; OC spray; oleoresin capsicum spray</i>	aérosol de OC (n. m.); brouillard poivré (n. m.); vaporisateur de poivre (n. m.)
<i>permit to carry</i>	permis de port (n. m.)
<i>permit to transport</i>	permis de transport (n. m.)
<i>person living with AIDS</i>	sidéen (n. m.)
<i>personality disorder</i>	trouble de la personnalité (n. m.)
<i>petrified; paralyzed</i>	paralysé (adj.); pétrifié (adj.); terrifié (adj.)
<i>petty quarrel; squabble</i>	chamaille (n. f.); chicane (n. f.)
<i>pharmacovigilance; drug monitoring</i>	pharmacovigilance (n. f.); surveillance des médicaments (n. f.)
<i>phobia</i>	phobie (n. f.)
<i>physical abuse; physical violence</i>	séances (n. m. plur.); violence physique (n. f.)
<i>physical consequences</i>	conséquences d'ordre physique (n. f. plur.)

lexique Violence – Violence

physical violence; physical abuse	sévices (n. m. plur.); violence physique (n. f.)
physician	médecin (n. m.)
pierce, to; stab, to	transpercer (v.)
pistol	pistolet (n. m.)
pistol grip	poignée-pistolet (n. f.)
place of employment	lieu de travail (n. m.)
place of residence	lieu de résidence (n. m.)
plasma	plasma (n. m.)
plaster; cast	plâtre (n. m.)
pocket knife; folding knife; jackknife; penknife	canif (n. m.); couteau de poche (n. m.); couteau pliant (n. m.)
point a firearm, to	braquer une arme à feu (v.)
poison, to	empoisonner (v.); intoxiquer (v.)
poisoned	empoisonné (adj.)
poison-induced coma	coma toxique (n. m.)
police force; police service	forces policières (n. f. plur.)
police service; police force	forces policières (n. f. plur.)
possession of weapon for dangerous purpose	port d'arme dans un dessein dangereux (n. m.)
possession of weapon obtained by commission of offence	possession d'une arme obtenue lors de la perpétration d'une infraction (n. f.)
post-traumatic cerebral syndrome	syndrome subjectif des traumatisés crâniens (n. m.)
post-traumatic stress syndrome	syndrome de stress post-traumatique (n. m.)
pound somebody with blows, to; pound somebody with fists, to	bourrer quelqu'un de coups (v.); marteler de coups (v.)
pound somebody with fists, to; pound somebody with blows, to	bourrer quelqu'un de coups (v.); marteler de coups (v.)
prescription	ordonnance (n. f.)
pressure of the trigger	pression de la détente (n. f.)
pretend to be angry, to; feign anger, to	feindre la colère (v.)
prevention order; protective order	ordonnance préventive (n. f.)
prohibited ammunition	munition prohibée (n. f.)
prohibited device	dispositif prohibé (n. m.)
prohibited firearm	arme à feu prohibée (n. f.)
prohibited handgun	arme de poing prohibée (n. f.)



lexique Violence – Violence

<i>prohibited weapon</i>	arme prohibée (n. f.)
<i>prohibiting alcohol consumption</i>	interdiction de faire usage d'alcool (n. f.)
<i>prohibiting communicating with or contacting the victim</i>	interdiction de communiquer ou d'entrer en contact avec la victime (n. f.)
<i>prohibiting drug consumption</i>	interdiction de faire usage de stupéfiants (n. f.)
<i>prohibition order</i>	ordonnance d'interdiction (n. f.)
<i>projectile</i>	projectile (n. m.)
<i>protect against, to;</i> <i>protect from, to</i>	protéger, se (v.)
<i>protect from, to;</i> <i>protect against, to</i>	protéger, se (v.)
Protection Against Family Violence Act	<i>Loi sur les mesures de protection contre la violence familiale</i> (n. f.)
<i>protection order</i>	ordonnance de protection (n. f.)
<i>protective order;</i> <i>prevention order</i>	ordonnance préventive (n. f.)
<i>provision prohibiting the respondent from communicating with or contacting the subject or a specified person</i>	disposition interdisant à l'intimé de communiquer ou de prendre contact avec la victime (n. f.)
<i>provocative gestures</i>	agaceries (n. f. plur.)
<i>psychiatrist</i>	psychiatre (n. é.)
<i>psychological abuse</i>	harcèlement psychologique (n. m.)
<i>psychological consequences</i>	conséquences d'ordre psychologique (n. f. plur.)
<i>psychologist</i>	psychologue (n. é.)
<i>psychosomatic disorders</i>	affections psychosomatiques (n. f. plur.); troubles psychosomatiques (n. m. plur.)
<i>public safety</i>	sécurité publique (n. f.)
<i>puffed-up face;</i> <i>swollen face</i>	visage tuméfié (n. m.)
<i>puffy eyes;</i> <i>swollen eyes</i>	yeux gonflés (n. m. plur.)
<i>pulse</i>	pouls (n. m.)
<i>punch and kick, to</i>	frapper avec les poings et les pieds (v.)
<i>punch in the face</i>	coup de poing au visage (n. m.)
<i>punch, a</i>	coup de poing (n. m.)
<i>punch, to</i>	asséner des coups de poing (v.); frapper à coup de poing (v.)
<i>punch, to;</i> <i>hit, to;</i> <i>strike, to</i>	frapper (v.)
<i>punish, to</i>	châtier (v.); punir (v.)
<i>push around, to;</i> <i>kick around, to</i>	bousculer (v.)

lexique Violence – Violence

<i>push to the floor, to</i>	jeter par terre (v.); pousser par terre (v.)
<i>push to the ground, to</i>	pousser au sol (v.)
<i>push, to</i>	pousser (v.)
<i>put one's life in danger, to; risk one's life, to; endanger one's life, to</i>	mettre sa vie en danger (v.)
<i>putrefying matter</i>	matières en putréfaction (n. f. plur.)

Q

<i>quarrel, to; brawl, to; fight, to; scuffle, to</i>	bagarrer, se (v.); quereller, se (v.)
<i>quarrel, to; fight, to; struggle, to</i>	battre, se (v.); lutter (v.)
<i>quarrel; argument</i>	dispute (n. f.)
<i>quibble with somebody about something, to; quibble with somebody over something, to</i>	chicaner, se (v.)
<i>quibble with somebody over something, to; quibble with somebody about something, to</i>	chicaner, se (v.)
<i>quick-tempered; irascible</i>	coléreux (adj.)

R

<i>rage; anger; enragement; infuriation; ire; wrath</i>	colère (n. f.)
<i>rage; fury</i>	rage (n. f.)
<i>ransack, to</i>	saccager (v.)
<i>rape</i>	viol (n. m.)
<i>rape, to</i>	violer (v.)
<i>razor blade</i>	lame de rasoir (n. f.)
<i>rear sight aperture</i>	cran de mire (n. m.)
<i>rear sight; backsight</i>	hausse (n. f.)



lexique Violence – Violence

recover, to	guérir (v.); récupérer (v.); rétablir, se (v.)
red with anger	rouge de colère (adj.)
red den with anger, to; blush with anger, to	rougir de colère (v.)
refusal to issue	non-délivrance (n. f.)
refuse to provide statement, to	refuser de fournir une déclaration (v.)
registered nurse	infirmier autorisé (n. m.), infirmière autorisée (n. f.)
registrar of firearms	directeur de l'enregistrement (n. m.)
registration certificate	certificat d'enregistrement (n. m.)
registration of firearms	enregistrement d'armes à feu (n. m.)
rehabilitation	réadaptation (n. f.)
relapse	rechute (n. f.); récidive (n. f.)
relieve	soulager (v.)
remorse	remords (n. m.)
renewed violence	regain de violence (n. m.)
repair	réparation (n. f.)
reported missing; missing	porté disparu (adj.)
resist arrest, to	résister à son arrestation (v.)
resist, to	résister (v.)
resort to force, to	avoir recours à la force (v.)
respiration; respiratory rate	fréquence respiratoire (n. f.); rythme respiratoire (n. m.)
respirator	appareil d'assistance respiratoire (n. m.); respirateur (n. m.); respirateur artificiel (n. m.)
respiratory rate; respiration	fréquence respiratoire (n. f.); rythme respiratoire (n. m.)
restraining order	ordonnance de ne pas faire (n. f.)
restricted firearm	arme à feu à autorisation restreinte (n. f.)
Restricted Firearms Safety Course	Cours sur la sécurité des armes à feu à autorisation restreinte (n. m.)
restricted weapon	arme à autorisation restreinte (n. f.)
restriction on publication	limites à la publication (n. f. plur.)
retaliation	représailles (n. f. plur.)
revenge	vengeance (n. f.)
revictimization	revictimisation (n. f.)
revocation	révocation (n. f.)
revolver	revolver (n. m.)
riddle with bullets, to	cribler de balles (v.)
rifle	arme à feu à canon rayé (n. f.); carabine (n. f.)
rigor mortis	rigidité cadavérique (n. f.)

lexique Violence – Violence

rimfire cartridge	cartouche à percussion annulaire (n. f.)
risk factors for family violence	facteurs de risque de violence familiale (n. m. plur.)
risk one's life, to; endanger one's life, to; put one's life in danger, to	mettre sa vie en danger (v.)
risk one's neck, to	risquer sa vie (v.)
roar, to	hurler (v.)
robbed	dévalisé (adj.)
rough handling; brutality	brutalité (n. f.); sauvagerie (n. f.)
rough treatment; harsh treatment	rudolement (n. m.)
rough up, to; manhandle, to	molester (v.)
run as fast as one can, to	fuir à toutes jambes (v.)
run away from, to; flee from, to	enfuir, s' (v.)
run away, to; take flight, to	prendre la fuite (v.)
run over by a car	écrasé par une voiture (adj.)

S

sadistic	sadique (adj.)
safety	verrou de sûreté (n. m.)
safety courses	cours sur la sécurité (n. m.)
sale	vente (n. f.)
same-sex partner	partenaire de même sexe (n. m.)
savage attack	attaque sauvage (n. f.)
scar	cicatrice (n. f.)
scar; bruise; ecchymose; ecchymosis	bleu (n. m.); ecchymose (n. f.); meurtrissure (n. f.)
scared; fearful [person]	craintif (adj.)
scared; frightened	effrayé (adj.)
schizophrenia	schizophrénie (n. f.)
scratch, to; skin, to	écorcher (v.); égratigner (v.)
scratch; abrasion of skin; graze	écorchure (n. f.); égratignure (n. f.); éraflure (n. f.)
scream with pain, to; howl with pain, to	hurler de douleur (v.)
scuffle	mêlée (n. f.)



lexique Violence – Violence

scuffle, to; brawl, to; fight, to; quarrel, to	bagarrer, se (v.); quereller, se (v.)
second degree murder	meurtre au deuxième degré (n. m.)
second-degree burn	brûlure du deuxième degré (n. f.)
secure locking device	dispositif de verrouillage sécuritaire (n. m.)
securely locked cabinet	meuble de rangement bien verrouillé (n. m.)
securely locked location	lieu bien verrouillé (n. m.)
securely locked safe	coffre-fort bien verrouillé (n. m.)
securely locked vault	chambre forte bien verrouillée (n. f.)
sedation	sédation (n. f.)
see red, to	voir rouge (v.)
self-defence	autodéfense (n. f.)
self-immolation	immolation par le feu (n. f.)
self-inflicted wound; self-injury; self-mutilation	automutilation (n. f.)
self-injury; self-inflicted wound; self-mutilation	automutilation (n. f.)
self-loading pistol; autoloading pistol; semi automatic pistol	pistolet semi-automatique (n. m.)
self-mutilation; self-inflicted wound; self-injury	automutilation (n. f.)
semi automatic pistol; autoloading pistol; self-loading pistol	pistolet semi-automatique (n. m.)
semi-automatic firearm	arme semi-automatique (n. f.)
separate authorization	autorisation distincte (n. f.)
serial killer	tueur en série (n. m.)
serious injury	blesseure grave (n. f.)
set a trap, to; booby-trap, to	piéger (v.)
set fire to oneself, to; immolate oneself, to	immoler par le feu, s' (v.)
sever one's finger, to; cut off one's finger, to	trancher le doigt (v.)
sever somebody's head, to	trancher la tête (v.)
severe pain	douleur aiguë (n. f.)
severely wounded, to	blesser grièvement (v.)
severely wounded	blesé grièvement (adj.)
sexual abuse	violence sexuelle (n. f.)

lexique Violence – Violence

sexual assault	agression sexuelle (n. f.)
sexual assault with a weapon	agression sexuelle armée (n. f.)
sexual consequences	conséquences d'ordre sexuel (n. f. plur.)
sexual exploitation	exploitation sexuelle (n. f.)
sexual harassment	harcèlement sexuel (n. m.)
sexual partner; intimate partner	partenaire intime (n. m.); partenaire sexuel (n. m.)
shake like a leaf, to; tremble like a leaf, to	trembler comme une feuille (v.)
shake, to; tremble, to	secouer (v.); trembler (v.)
shaking; trembling	tremblement (n. m.)
sharp [knife, razor, blade]	affuté (adj.); aiguisé (adj.)
sharp shooter; sharp-shooter; sharpshooter	tireur d'élite (n. m.)
sharpshooter; sharp shooter; sharp-shooter	tireur d'élite (n. m.)
sharp-shooter; sharp shooter; sharpshooter	tireur d'élite (n. m.)
shed tears, to	verser des larmes (v.)
shelter	centre d'hébergement (n. m.)
shipping of a firearm	expédition d'une arme à feu (n. f.)
shiver, to; shudder, to; tremble, to	frémir (v.)
shock; blow	coup (n. m.)
shoot with a rifle, to	tirer à la carabine (v.)
shoot, to; discharge, to	tirer (v.)
shooting club	club de tir (n. m.)
shooting range	champ de tir (n. m.)
shortness of breath; breathlessness	difficulté respiratoire (n. f.); essoufflement (n. m.)
shot	coup de feu (n. m.)
shot to death	criblé de balles (adj.)
shot; lead pellet	plomb (n. f.)
shotgun	fusil à canon lisse (n. m.)
shotgun shell	cartouche à plombs (n. f.)
shotgun; hunting rifle	fusil de chasse (n. m.)



lexique Violence – Violence

<i>shoulder</i>	épaule (n. f.)
<i>shoulder gun;</i> <i>long gun</i>	arme d'épaule (n. f.)
<i>shove aside, to</i>	écarter quelque chose d'un geste (v.)
<i>shove somebody aside, to</i>	écarter quelqu'un d'un geste (v.); pousser quelqu'un de côté (v.)
<i>shriek, to</i>	hurler de peur (v.)
<i>shudder, to;</i> <i>shiver, to;</i> <i>tremble, to</i>	frémir (v.)
<i>side effect</i>	effet secondaire (n. m.); réaction secondaire (n. f.)
<i>silencer</i>	silencieux (n. m.)
<i>skeleton</i>	squelette (n. m.)
<i>skin, to;</i> <i>scratch, to</i>	écorcher (v.); égratigner (v.)
<i>slap</i>	claque (n. f.)
<i>slap in the face;</i> <i>slap;</i> <i>smack in the face</i>	gifle (n. f.)
<i>slap somebody in the face, to;</i> <i>smack somebody's face, to</i>	gifler (v.)
<i>slap, to;</i> <i>smack, to</i>	taper (v.)
<i>slap;</i> <i>slap in the face;</i> <i>smack in the face</i>	gifle (n. f.)
<i>slash one's wrist, to</i>	ouvrir les veines, s' (v.)
<i>slash;</i> <i>cut;</i> <i>gash;</i> <i>sore;</i> <i>wound</i>	balafre (n. f.); entaille (n. f.); plaie (n. f.)
<i>slaughter</i>	massacre (n. m.)
<i>slaughter, to;</i> <i>massacre, to</i>	massacrer (v.)
<i>slightly wound, to</i>	blessar légèrement (v.)
<i>slightly wounded</i>	blessé légèrement (adj.)
<i>sling</i>	écharpe (n. f.)
<i>slit somebody's throat, to;</i> <i>cut somebody's throat, to</i>	trancher la gorge (v.)
<i>slit the throat, to;</i> <i>cut the throat, to</i>	égorger (v.)
<i>slitting the throat;</i> <i>cutting the throat</i>	égorgement (n. m.)

lexique Violence – Violence

smack in the face; slap; slap in the face	gifle (n. f.)
smack somebody's face, to; slap somebody in the face, to	gifler (v.)
smack, to; slap, to	taper (v.)
smother, to; suffocate, to	étouffer (avec un oreiller) (v.)
social isolation	isolement social (n. m.)
somnambulism	somnambulisme (n. m.)
somnolence	assoupissement (n. m.); somnolence (n. f.)
sore	sensible (adj.)
sore; cut; gash; slash; wound	balafre (n. f.); entaille (n. f.); plaie (n. f.)
sore; painful	douloureux, douloureuse (adj.); endolori (adj.)
sound suppressor	modérateur de son (n. m.)
spank, to; give a spanking, to	donner une fessée (v.)
spasm	spasme (n. m.)
spat; tiff	prise de bec (n. f.)
specialist	spécialiste (n. m.)
spiritual abuse	violence spirituelle (n. f.)
spit, to	cracher (v.)
split lip	lèvre fendue (n. f.)
splitting headache	migraine atroce (n. f.)
sporting rifle	carabine légère sportive (n. f.)
spousal abuse reporting	signalement de violence conjugale (n. m.)
spousal abuse; domestic violence; family violence	violence conjugale (n. f.); violence familiale (n. f.)
spousal homicide	homicide conjugal (n. m.)
sprain	entorse (n. f.); foulure (n. f.)
squabble; petty quarrel	chamaille (n. f.); chicane (n. f.)
squash, to; crush, to	écraser (v.)



lexique Violence – Violence

stab wound; stab-wound	coup de couteau (n. m.)
stab, to; knife, to	poignarder (v.)
stab, to; pierce, to	transpercer (v.)
stabbed	poignardé (adj.)
stabbed to death	tué à coups de poignard (adj.)
stab-wound; stab wound	coup de couteau (n. m.)
stalk, to	traquer (v.)
stalker	harceleur criminel (n. m.)
state of panic	état de panique (n. m.)
state of shock	état de choc (n. m.)
statement	déclaration (n. f.)
stiffness	raideur (n. f.); rigidité (n. f.)
stiletto	stylet (n. m.)
stitch	point de suture (n. m.)
storage	entreposage (n. m.)
strangle, to; choke, to; suffocate, to	étouffer (v.); étrangler (v.); suffoquer (v.)
strangled	étranglé (adj.)
strangulation; choking; suffocation	étranglement (n. m.); strangulation (n. f.); suffocation (n. f.)
street fighting	bataille de rue (n. f.)
stretcher	brancard (n. m.); civière (n. f.)
strike, to; hit, to; punch, to	frapper (v.)
strip, to	dépouiller de vêtement (v.)
stripped of one's clothes	dévêtu (adj.)
stroke	AVC (n. m.)
struck on the head	frappé à la tête (adj.)
struggle, to; fight, to; quarrel, to	battre, se (v.); lutter (v.)
stun gun	pistolet à électrochoc (n. m.); pistolet électrique (n. m.); pistolet paralysant (n. m.)
stun, to; daze, to	étourdir (v.)
stupor	stupeur (n. f.)

lexique Violence – Violence

sub-machine-gun	mitraillette (n. f.)
subsistence hunting	chasse de subsistance (n. f.)
substance abuse	abus d'alcool ou d'autres drogues (n. m.); consommation abusive d'alcool et autres drogues (n. f.)
succumb, to; die, to; pass away, to	décéder (v.); éteindre, s' (v.); succomber (v.)
sudden death	mort subite (n. f.)
sudden infant death; crib death	mort soudaine du nourrisson (n. f.); mort subite inexpliquée du nourrisson (n. f.)
suffer mental cruelty, to; be subjected to mental cruelty, to	subir des violences verbales (v.)
suffer physical violence, to; be subjected to physical violence, to	subir des violences physiques (v.)
suffer, to; in pain, to be	souffrir (v.)
suffering; pain	souffrance (n. f.)
suffocate, to; choke, to; strangle, to	étouffer (v.); étrangler (v.); suffoquer (v.)
suffocate, to; smother, to	étouffer (avec un oreiller) (v.)
suffocation	étouffement (n. m.)
suffocation; choking; strangulation	étranglement (n. m.); strangulation (n. f.); suffocation (n. f.)
suicide	suicide (n. m.)
suicide bomber; kamikaze	bombe humaine (n. f.); kamikaze (n. m.)
supplemental domestic violence report	rapport supplémentaire sur la violence conjugale (n. m.)
surgeon	chirurgien (n. m.)
surgery	chirurgie (n. f.); intervention chirurgicale (n. f.)
surrender of firearms	remise des armes à feu (n. f.)
survivor of violence; victim of violence	victime de violence (n. f.)
suture	suture (n. f.)
swelling	enflure (n. f.); tuméfaction (n. f.)
switchblade knife; switchblade	couteau à ouverture automatique (n. m.)
switchblade; switchblade knife	couteau à ouverture automatique (n. m.)



lexique Violence – Violence

<i>swollen face; puffed-up face</i>	visage tuméfié (n. m.)
<i>symptom</i>	symptôme (n. m.)
<i>syndrome</i>	syndrome (n. m.)
<i>syringe</i>	seringue (n. f.)

T

<i>take a tumble, to</i>	culbuter (v.)
<i>take flight, to; run away, to</i>	prendre la fuite (v.)
<i>take one's life, to</i>	enlever la vie, s' (v.)
<i>take one's life, to; kill oneself, to</i>	donner la mort, se (v.)
<i>take one's revenge, to</i>	exercer sa vengeance (v.)
<i>take one's revenge, to; avenge oneself, to</i>	venger, se (v.)
<i>tampering with serial number</i>	modification du numéro de série (n. f.)
<i>target practice</i>	tir à la cible (n. m.)
<i>target shooting competition</i>	compétition de tir (n. f.)
<i>tear after somebody, to</i>	lancer à la poursuite de quelqu'un, se (v.); précipiter à la poursuite de quelqu'un, se (v.)
<i>tear gas</i>	gaz lacrymogène (n. m.)
<i>tear out, to</i>	sortir à toute allure (v.); sortir à toute vitesse (v.)
<i>tears</i>	larmes (n. f. plur.)
<i>telemedicine</i>	télé médecine (n. f.)
<i>telephone harassment</i>	harcèlement téléphonique (n. m.)
<i>temporary permit to carry</i>	permis temporaire de port d'armes (n. m.)
<i>temporary registration certificates</i>	certificat d'enregistrement temporaire (n. m.)
<i>temporary storage permit</i>	permis d'entreposage temporaire (n. m.)
<i>tension; agitation</i>	nervosité (n. f.)
<i>terrorism</i>	terrorisme (n. m.)
<i>terrorize, to</i>	terroriser (v.)
<i>therapist</i>	thérapeute (n. é.)
<i>therapy</i>	thérapie (n. f.)
<i>third-degree burn</i>	brûlure du troisième degré (n. f.)
<i>thrash somebody, to; beat somebody black and blue, to; give somebody a beating, to</i>	rouer quelqu'un de coups (v.)
<i>thrash, to</i>	racler (v.)
<i>threat of bodily harm</i>	menace de blessures (n. f.); menace de lésions corporelles (n. f.)

lexique Violence – Violence

threat of death	menace de mort (n. f.)
threat of violence; threatened violence	menace de violence (n. f.)
threaten to kill, to	menacer de tuer (v.)
threaten violence, to	proférer des menaces de violence (v.)
threaten with death, to	menacer de mort (v.)
threatened violence; threat of violence	menace de violence (n. f.)
threatened with death	menacé de mort (adj.)
throbbing pain	élancement (n. m.)
tie up, to; bind hand and foot, to	ligoter (v.)
tiff; spat	prise de bec (n. f.)
tinnitus	acouphène (n. m.); bourdonnement d'oreilles (n. m.)
tomography	tomographie (n. f.)
torture	supplice (n. m.); torture (n. f.)
toxicity	toxicité (n. f.)
toxin	toxine (n. f.)
trachea	trachée (n. f.)
tranquilizer	tranquillisant (n. m.)
transfer firearms	cession d'armes à feu (n. f.)
trapping	chasse à la trappe (n. f.)
traumatic	traumatique (adj.); traumatisant (adj.)
traumatism	trauma (n. m.)
traumatism; injury; lesion; wound	blessure (n. f.); lésion (n. f.); traumatisme (n. m.)
treat harshly, to; browbeat, to	brusquer (v.); intimider (v.); rudoyer (v.)
treatment	traitement (n. m.)
tremble like a leaf, to; shake like a leaf, to	trembler comme une feuille (v.)
tremble, to; shake, to	secouer (v.); trembler (v.)
tremble, to; shiver, to; shudder, to	frémir (v.)
trembling; shaking	tremblement (n. m.)
tremendous impact	choc violent (n. m.)
trigger	détente (n. f.)



lexique Violence – Violence

trigger guard	pontet (n. m.)
twelve-gauge shotgun	fusil de chasse de calibre 12 (n. m.)

U

ultrasound	échographie (n. f.); ultrason (n. m.)
unauthorized possession of ammunition	possession non autorisée de munitions (n. f.)
unauthorized possession of firearm	possession non autorisée d'une arme à feu (n. f.)
unauthorized possession of prohibited weapon or restricted weapon	possession non autorisée d'armes prohibées ou à autorisation restreinte (n. f.)
unconscious	inconscient (adj.)
unconsciousness	inconscience (n. f.)
unconsciousness; fainting	perte de connaissance (n. f.)
uncooperative	peu coopératif (adj.)
under the influence of alcohol	sous l'influence de l'alcool (adv.)
under the influence of drugs	sous l'influence de drogue (adv.)
universal donor	donneur universel (n. m.)
universal recipient	receveur universel (n. m.)
unlawfully causing bodily harm	infliction illégale de lésions corporelles (n. f.)
unprovoked assault	agression non provoquée (n. f.)
untie, to	délier (v.)
upset, to	agiter (v.); ébranler (v.)
using firearm in commission of offence	usage d'une arme à feu lors de la perpétration d'une infraction (n. m.)
utter threats, to	proférer des menaces (v.)

V

vandalise, to	vandaliser (v.)
vandalised	vandalisé (adj.)
vein	veine (n. f.)
verbal abuse; verbal assault	violence verbale (n. f.)
verbal assault; verbal abuse	violence verbale (n. f.)
verbal threats	menaces verbales (n. f. plur.)
vertigo; dizziness	vertige (n. m.)
victim	victime (n. f.)
victim impact statement	déclaration de la victime (n. f.); déclaration sur les répercussions sur la victime (n. f.)



lexique Violence – Violence

victim of violence; survivor of violence	victime de violence (n. f.)
Victim/Witness Assistance Program	Programme d'aide aux victimes et aux témoins (n. m.)
victim's assistance order	ordonnance d'aide à une victime (n. f.)
victimization	victimisation (n. f.)
Victims Fund	Fonds d'aide aux victimes (n. m.)
videotaped statement	déclaration enregistrée sur vidéo (n. f.)
violence begets violence	violence entraîne la violence, la (loc.)
violent crime	crime avec violence (n. m.); crime de violence (n. m.)
violent death	mort violente (n. f.)
violent impulse	impulsion de violence (n. f.)
violent outburst; outburst of violence	accès de violence (n. m.)
violent scene	scène de violence (n. f.)
visible and serious injuries	blessures graves et visibles (n. f. plur.)
visibly upset and crying	visiblement bouleversé et en larmes (adj.); visiblement perturbé et en larmes (adj.)
vomit, to	vomir (v.)

W

wave one's arms about, to; gesticulate, to	gesticuler (v.)
weakness	faiblesse (n. f.)
weaning	sevrage (n. m.)
weapon; arm; gun	arme (n. f.)
weapons trafficking	trafic d'armes (n. m.)
whip; lash	coup de fouet (n. m.)
whiplash injury	coup de fouet cervical (n. m.); traumatisme cranio-cervical dit « coup du lapin » (n. m.)
wife	épouse (n. f.)
withdraw a charge, to	retirer une accusation (v.)
withdraw into total silence, to	enfermer dans le mutisme total, s' (v.)
women's shelter	maison d'hébergement pour femmes violentées (n. f.)
work somebody over, to	tabasser quelqu'un (v.)
wound, to	blessier (v.)



lexique Violence – Violence

<i>wound;</i> <i>cut;</i> <i>gash;</i> <i>slash;</i> <i>sore</i>	balafre (n. f.); entaille (n. f.); plaie (n. f.)
<i>wound;</i> <i>injury;</i> <i>lesion;</i> <i>traumatism</i>	blessure (n. f.); lésion (n. f.); traumatisme (n. m.)
<i>wounded, to be;</i> <i>hurt, to be;</i> <i>injured, to be</i>	blessé, être (v.)
<i>wrath;</i> <i>anger;</i> <i>enragement;</i> <i>infuriation;</i> <i>ire;</i> <i>rage</i>	colère (n. f.)
<i>wrestle with, to</i>	lutter avec (v.)
<i>writhe in pain, to</i>	tordre de douleur, se (v.)

X

<i>x-rays</i>	radiographie (n. f.)

Y

<i>yell, to</i>	crier (v.)

17.4 FORMALITÉS LANGAGIÈRES

17.4.1 Point de langue : ARMES

Une **arme** est un instrument qui sert à blesser, tuer, menacer ou intimider une autre personne. Les **armes** peuvent être divisées en deux grandes catégories : les **armes blanches** et les **armes à feu**. Les **armes blanches** sont constituées d'une lame tranchante ou pointue, et comprennent les couteaux, les épées, les dagues, les flèches, les carreaux d'arbalète, etc. Les **armes à feu** comprennent toute arme susceptible, grâce à un canon qui permet de tirer du plomb, des balles ou tout autre projectile, d'infliger des lésions corporelles graves ou la mort d'une personne. Les termes **arme** et **arme à feu** sont définies à l'article 2 du *Code criminel*.

On rencontre aussi de temps à autre l'expression **arme de poing**. Il s'agit d'une **arme à feu** destinée à permettre de viser et tirer à l'aide d'une seule main. Cette catégorie comprend notamment les revolvers et les pistolets.

<i>armed</i>	armé
<i>edged weapon</i>	arme blanche
<i>firearm</i>	arme à feu
<i>handgun</i>	arme de poing
<i>imitation of weapon</i>	imitation d'arme
<i>prohibited weapon</i>	arme prohibée
<i>weapon</i>	arme



Cette page est laissée en blanc à dessein.

17.4.2 Point de langue : BLESSURES

Quelle est la distinction entre une **lacération** et une **lésion**? Comment distinguer l'**irritation** de l'**inflammation**? Qu'est-ce qu'une **ecchymose**? Le glossaire suivant vous propose quelques réponses à ces questions, en abordant quelques-unes des expressions les plus courantes pour parler de **blessures**.

<i>abrasion</i>	enlèvement par raclage superficiel de certains tissus	abrasion
<i>aneurysm</i>	dilatation au niveau de la paroi d'une artère, apparaissant là où la résistance est diminuée par une lésion, une malformation, un traumatisme	anévrisme
<i>bruise</i>	tache noirâtre ou bleutée due à une infiltration diffuse de sang dans le tissu sous-cutané	ecchymose
<i>contusion</i>	lésion produite par un choc, sans qu'il y ait déchirure de la peau	contusion
<i>fracture</i>	cassure totale ou partielle d'un os, provoquée le plus souvent par une action brusque et violente	fracture
<i>haemorrhage</i>	écoulement de sang hors d'un vaisseau sanguin lésé, à la surface du corps (<i>hémorragie externe</i>) ou à l'intérieur d'un organe ou d'un tissu (<i>hémorragie interne</i>)	hémorragie
<i>hematoma; bruise</i>	collection de sang dans un tissu, résultant d'un traumatisme avec rupture de vaisseaux ou d'un trouble de la crase sanguine	hématome
<i>infarction</i>	nécrose d'un tissu à la suite d'un apport de sang insuffisant	infarctus
<i>inflammation</i>	ensemble des réactions qui se produisent dans l'organisme en réponse à l'action irritante ou à la perturbation créées par divers facteurs (micro-organismes pathogènes, agents physiques ou chimiques, etc.); ses signes principaux sont la chaleur, la douleur, la rougeur et la tuméfaction	inflammation



<i>injury</i>	lésion locale causée par un traumatisme externe	blessure
<i>irritation</i>	inflammation légère, ex. : irritation de la peau	irritation
<i>laceration</i>	(1) lésion résultant d'une déchirure de la peau jusqu'au tissu sous-cutané; (2) opération qui consiste à enlever les tissus en les déchirant	lacération
<i>lesion</i>	modification de la structure normale d'une partie de l'organisme, à la suite d'une affection, d'un accident	lésion
<i>scar</i>	tissu fibreux, de formation nouvelle, qui remplace une perte de substance, un tissu inflammatoire, ou réunit des parties divisées par une blessure ou une plaie opératoire	cicatrice
<i>scratch; graze</i>	blessure superficielle faite en égratignant, sans gravité	écorchure; égratignure; éraflure
<i>sprain</i>	lésion traumatique d'une articulation, avec élongation, arrachement ou déchirure d'un ou de plusieurs ligaments, sans déplacement des surfaces articulaires	entorse
<i>swelling</i>	augmentation de volume, gonflement pathologique, d'une cellule, d'un tissu, d'un organe ou d'une partie du corps; la tuméfaction peut être provoquée par un processus inflammatoire ou tumoral	tuméfaction
<i>thrombosis</i>	formation d'un caillot (thrombus) à l'intérieur d'un vaisseau sanguin ou d'une cavité cardiaque	thrombose
<i>wound</i>	interruption dans la continuité des tissus déterminée par une cause externe (traumatisme, intervention chirurgicale), avec ou sans perte de substance	plaie

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

CHAPITRE 18 : INFRACTIONS CONTRE LES DROITS DE PROPRIÉTÉ

18.1 TABLEAU : INFRACTIONS CONTRE LES DROITS DE PROPRIÉTÉ

1. INTRODUCTION PAR EFFRACTION / *BREAKING AND ENTERING*

termes français	termes anglais	disposition du Code <i>criminel</i>
• infraction	• <i>offence</i>	348(1)
• définition de « effraction »	• <i>definition of “break”</i>	321
• définition de « maison d’habitation »	• <i>definition of “dwelling-house”</i>	2
• définition de « endroit »	• <i>definition of “place”</i>	348(3)
• définition de « introduction »	• <i>definition of “entrance”</i>	350a)
• preuve ○ présomptions ○ certaines omissions ne constituent pas des motifs d’opposition ○ théorie de la possession récente ○ preuve photographique ○ preuve du droit de propriété et de la valeur d’un bien	• <i>evidence</i> ○ <i>presumptions</i> ○ <i>certain omissions not grounds for objection</i> ○ <i>doctrine of recent possession</i> ○ <i>photographic evidence</i> ○ <i>proof of ownership and value of property</i>	348(2), 350b) 583 <i>R. c. Kowlyk,</i> [1988] 2 R.C.S. 59. 491.2 657.1
• peine ○ circonstance aggravante – invasion de domicile	• <i>punishment</i> ○ <i>aggravating circumstance – home invasion</i>	348(1) 348.1
• infraction accompagnée d’un meurtre	• <i>murder in commission of offence</i>	230

INFRACTIONS CONNEXES / RELATED OFFENCES

- introduction par effraction pour voler une arme à feu - définitions de « effraction » et de « lieu » - définition de « introduction » - présomption - peine	<i>breaking and entering to steal firearm</i> <i>definitions of “break” and “place”</i> <i>definition of “entrance”</i> <i>presumption</i> <i>punishment</i>	98(1) 98(2) et 321 98(3)a) 98(3)b) 98(4)
présence illégale dans une maison d'habitation	<i>being unlawfully in a dwelling-house</i>	349(1)



○ présomptions ○ définition de « introduction »	○ <i>presumptions</i> ○ <i>definition of “entrance”</i>	349(2), 350b) 350a)
• possession d'outils de cambriolage	• <i>possession of break-in instruments</i>	351(1)
• déguisement dans un dessein criminel	• <i>disguise with intent</i>	351(2)

2. VOL / THEFT

termes français	termes anglais	disposition du Code criminel
• définition de « vol »	• <i>definition of “theft”</i>	322(1)
• définition de « voler »	• <i>definition of “to steal”</i>	2
• moment où le vol est consommé	• <i>time when theft completed</i>	322(2)
• vol par une personne ou d'une personne ayant un droit de propriété ou intérêt spécial	• <i>theft by or from person having special property or interest</i>	328
• secret	• <i>secrecy</i>	322(3)
• but de la soustraction d'une chose	• <i>purpose of taking</i>	322(4)
• mise en gage par un agent n'est pas un vol	• <i>agent pledging goods is not theft</i>	325
• juridiction absolue ○ vol de moins de 5 000 \$ ○ vol autre qu'un vol de bétail	• <i>absolute jurisdiction</i> ○ <i>theft where value does not exceed \$5,000</i> ○ <i>theft other than theft of cattle</i>	553 553a) 553a)i)
• preuve ○ preuve photographique ○ preuve du droit de propriété et de la valeur d'un bien ○ théorie de la possession récente ○ certaines omissions ne constituent pas des motifs d'opposition ○ créature sauvage ○ huîtres	• <i>evidence</i> ○ <i>photographic evidence</i> ○ <i>proof of ownership and value or property</i> ○ <i>doctrine of recent possession</i> ○ <i>certain omissions not grounds for objection</i> ○ <i>wild living creature</i> ○ <i>oysters</i>	491.2 657.1 <i>R. c. Kowlyk, [1988] 2 R.C.S. 59. 583</i> 322(5) 323
• peine ○ dédommagement	• <i>punishment for theft</i> ○ <i>restitution to victim</i>	334 738

INFRACTIONS CONNEXES / RELATED OFFENCES

• vol qualifié ○ définition ○ peine ▪ récidive	• <i>robbery</i> ○ <i>definition</i> ○ <i>punishment</i> ▪ <i>subsequent offences</i>	343 344(1) 344(2)

▪ ordre des déclarations de culpabilité seulement ▪ circonstance aggravante – invasion de domicile ▪ tentative de vol qualifié avec une arme à feu ▪ fuite après le vol qualifié avec une arme à feu ▪ usage d'une fausse arme à feu ▪ ordonnance d'interdiction obligatoire ▪ ordonnance d'ADN ○ défense de contrainte ne peut être invoquée ○ preuve photographique ○ preuve du droit de propriété et de la valeur d'un bien ○ infraction accompagnée d'un meurtre	▪ <i>sequence of convictions only</i> ▪ <i>aggravating circumstance – home invasion</i> ▪ <i>attempting to commit a robbery with a firearm</i> ▪ <i>flight after committing a robbery with a firearm</i> ▪ <i>using imitation firearm</i> ▪ <i>mandatory prohibition order</i> ▪ <i>DNA order</i> ○ <i>defence of compulsion by threats cannot be invoked</i> ○ <i>photographic evidence</i> ○ <i>proof of ownership and value of property</i> ○ <i>murder in commission of offence</i>	344(3) 348.1 85(1)b) 85(1)c) 85(2) 109(1) 487.051 17 491.2 657.1 230
• vol qualifié visant une arme à feu	• <i>robbery to steal firearm</i>	98.1
• extorsion ○ peine ▪ récidive ▪ ordre des déclarations de culpabilité seulement ▪ circonstance aggravante – invasion de domicile ▪ tentative d'extorsion avec une arme à feu ▪ fuite après l'extorsion avec une arme à feu ▪ usage d'une fausse arme à feu ▪ ordonnance d'interdiction obligatoire ▪ ordonnance d'ADN	• <i>extortion</i> ○ <i>punishment</i> ▪ <i>subsequent offences</i> ▪ <i>sequence of convictions only</i> ▪ <i>aggravating circumstance – home invasion</i> ▪ <i>attempting to commit an extortion with a firearm</i> ▪ <i>flight after committing an extortion with a firearm</i> ▪ <i>using imitation firearm</i> ▪ <i>mandatory prohibition order</i> ▪ <i>DNA order</i>	346(1) 346(1.1) 346(1.2) 346(1.3) 348.1 85(1)b) 85(1)c) 85(2) 109 487.051
• réserve	• <i>saving</i>	346(2)
• vol d'un véhicule à moteur ○ peine ○ récidive ○ possession d'outils de cambriolage ○ fait de vendre, etc., un passe-partout d'automobile ○ modification du numéro d'identification d'un véhicule	• <i>motor vehicle theft</i> ○ <i>punishment</i> ○ <i>subsequent offences</i> ○ <i>possession of break-in instrument</i> ○ <i>selling, etc., automobile master key</i> ○ <i>tampering with vehicle identification number</i>	333.1(1) 333.1(2) 351 353 353.1
• prise d'un véhicule à moteur ou d'un bateau sans consentement ○ exception	• <i>taking motor vehicle or vessel without consent</i> ○ <i>exception</i>	335(1) 335(1.1)



○ définition de « bateau »	○ <i>definition of “vessel”</i>	335(2)
• vol de service de télécommunication	• <i>theft of telecommunication service</i>	326(1)
○ définition de « télécommunication »	○ <i>definition of “telecommunication”</i>	326(2)
○ confiscation	○ <i>forfeiture</i>	327(2) et (3)
• possession de moyens permettant d'utiliser des installations ou d'obtenir un service en matière de télécommunication	• <i>possession of device to obtain telecommunication facility or service</i>	327(1)
○ confiscation	○ <i>forfeiture</i>	327(2) et (3)
• vol par dépositaire de choses frappées de saisie	• <i>theft by bailee of things under seizure</i>	324
• vol par une personne tenue de rendre compte	• <i>theft by person required to account</i>	330
• vol par une personne détenant une procuration	• <i>theft by person holding power of attorney</i>	331
• distraction de fonds détenus en vertu d'instructions	• <i>misappropriation of money held under direction</i>	332
• prise de minerais pour des fins scientifiques	• <i>taking ore for scientific purpose</i>	333
• employé public qui refuse de remettre des biens	• <i>public servant refusing to deliver property</i>	337
• possession d'instruments pour forcer un appareil à sous ou un distributeur automatique de monnaie	• <i>possession of instruments for breaking into coin-operated or currency exchange devices</i>	352
• prendre frauduleusement des bestiaux ou enlever des marques	• <i>fraudulently taking cattle or defacing brand</i>	338(1)
○ preuve de la propriété de bestiaux	○ <i>evidence of property in cattle</i>	338(3)
○ présomption découlant de la possession	○ <i>presumption from possession</i>	338(4)
○ définition de « bétail »	○ <i>definition of “cattle”</i>	2
• vol de bestiaux	• <i>theft of cattle</i>	338(2)
○ preuve de la propriété de bestiaux	○ <i>evidence of property in cattle</i>	338(3)
○ présomption découlant de la possession	○ <i>presumption from possession</i>	338(4)
○ définition de « bétail »	○ <i>definition of “cattle”</i>	2
• prise de possession, etc., de bois en dérive	• <i>taking possession, etc., of drift timber</i>	339(1)
○ preuve de la propriété du bois	○ <i>evidence of property in timber</i>	339(4)
○ présomption découlant de la possession	○ <i>presumption from possession</i>	339(5)
○ définitions	○ <i>definitions</i>	339(6)

- fripiers et revendeurs de matériel d'exploitation forestière portant la marque d'une personne - preuve de la propriété du bois - présomption découlant de la possession - définitions	<i>dealer in second-hand lumbering equipment marked with the mark of a person</i> <i>evidence of property in timber</i> <i>presumption from possession</i> <i>definitions</i>	339(2) 339(4) 339(5) 339(6)
- vol, falsification, etc. de cartes de crédit - compétence - définition de « carte de crédit » - preuve de la connaissance - moment où l'infraction de possession est consommée	<i>theft, forgery, etc. of credit card</i> <i>jurisdiction</i> <i>definition of "credit card"</i> <i>evidence of personal knowledge</i> <i>when offence of having in possession is complete</i>	342(1) 342(2) 321 359 358
- utilisation non autorisée de données relatives à une carte de crédit - définition de « carte de crédit » - définition de « authentifiant personnel » et de « trafic »	<i>unauthorized use of credit card data</i> <i>definition of "credit card"</i> <i>definition of "personal authentication information" and "traffic"</i>	342(3) 321 342(4)
- instruments – copie de données relatives à une carte de crédit, ou fabrication ou falsification de cartes de crédit - définition de « carte de crédit » - confiscation	<i>instruments for copying credit card data or forging or falsifying credit cards</i> <i>definition of "credit card"</i> <i>forfeiture</i>	342.01 321 342.01(2) et (3)
- utilisation non autorisée d'ordinateur - définition d' « ordinateur » - possession de moyens permettant d'utiliser un service d'ordinateur	<i>unauthorized use of computer</i> <i>definition of "computer system"</i> <i>possession of device to obtain computer service</i>	342.1(1) 342.1(2) 342.2
déguisement dans un dessein criminel	<i>disguise with intent</i>	351(2)
- vol de courrier - preuve de la connaissance - preuve d'une déclaration de culpabilité antérieure - moment où l'infraction de possession est consommée	<i>theft from mail</i> <i>evidence of personal knowledge</i> <i>evidence of previous conviction</i> <i>when offence of having in possession is complete</i>	356 359 et 360 360 358
fait d'arrêter la poste avec l'intention de voler	<i>stopping mail with intent to rob</i>	345

• enregistrement non autorisé d'un film ○ enregistrement en vue de la vente ○ confiscation	• <i>unauthorized recording of a movie</i> ○ <i>recording for purpose of sale</i> ○ <i>forfeiture</i>	432(1) 432(2) 432(3) et (4)

18.1.3 RECEL / POSSESSION OF PROPERTY OBTAINED BY CRIME

termes français	termes anglais	disposition du Code criminel
• infraction ○ exception	• <i>offence</i> ○ <i>exception</i>	354(1) 354(4)
• définition de « possession »	• <i>definition of “possession”</i>	4(3)
• juridiction absolue si valeur de moins de 5 000 \$ ○ moment où l'infraction de possession est consommée	• <i>absolute jurisdiction where the value does not exceed \$5,000</i> ○ <i>when offence of having in possession is complete</i>	553a) 358
• preuve ○ véhicule à moteur dont le numéro d'identification a été oblitéré ○ preuve de la connaissance ○ aveuglement volontaire ○ preuve photographique ○ preuve du droit de propriété et de la valeur d'un bien ○ vol	• <i>evidence</i> ○ <i>obliterated vehicle identification number</i> ○ <i>evidence of personal knowledge</i> ○ <i>wilful blindness</i> ○ <i>photographic evidence</i> ○ <i>proof of ownership and value of property</i> ○ <i>theft</i>	354(2) et (3) 359 et 360 491.2 657.1 657.2
• peine ○ dédommagement	• <i>punishment</i> ○ <i>restitution to victim</i>	355 738

INFRACTIONS CONNEXES / RELATED OFFENCES

• possession d'une arme obtenue lors de la perpétration d'une infraction	• <i>possession of weapon obtained by commission of offence</i>	96
• trafic de biens criminellement obtenus ○ définition de « trafic » ○ peine ○ preuve photographique ○ preuve du droit de propriété et de la valeur d'un bien	• <i>trafficking in property obtained by crime</i> ○ <i>definition of “traffic”</i> ○ <i>punishment</i> ○ <i>photographic evidence</i> ○ <i>proof of ownership and value of property</i>	355.2 355.1 355.5 491.2 657.1
• possession de biens criminellement obtenus – trafic ○ définition de « trafic » ○ peine ○ preuve photographique	• <i>possession of property obtained by crime – trafficking</i> ○ <i>definition of “traffic”</i> ○ <i>punishment</i> ○ <i>photographic evidence</i>	355.4 355.1 355.5 491.2

○ preuve du droit de propriété et de la valeur d'un bien	○ <i>proof of ownership and value of property</i>	657.1
• importation ou exportation de biens criminellement obtenus	• <i>importation or exportation of property obtained by crime</i>	355.3
• apporter au Canada des objets criminellement obtenus	• <i>bringing into Canada property obtained by crime</i>	357
• recyclage des produits de la criminalité	• <i>laundering of proceeds of crime</i>	462.31

18.1.4 FRAUDE / FRAUD

termes français	termes anglais	disposition du Code criminel
• infraction	• <i>offence</i>	380(1)
• certaines omissions ne constituent pas des motifs d'opposition	• <i>certain omissions not grounds for objection</i>	583
• juridiction absolue si valeur de moins de 5 000 \$	• <i>absolute jurisdiction where the value does not exceed \$5,000</i>	553a)
• peine ○ fraude de plus de un million de dollars ○ circonstances aggravantes ○ circonstances qui ne sont pas atténuantes ○ ordonnance d'interdiction ○ ordonnance de dédommagement ○ déclaration au nom d'une collectivité ○ preuve photographique ○ preuve du droit de propriété et de la valeur d'un bien	• <i>punishment</i> ○ <i>fraud exceeding one million dollars</i> ○ <i>aggravating circumstances</i> ○ <i>non-mitigating factors</i> ○ <i>prohibition order</i> ○ <i>restitution order</i> ○ <i>community impact statement</i> ○ <i>photographic evidence</i> ○ <i>proof of ownership and value of property</i>	380(1) 380(1.1) 380.1(1) et (1.1) 380.1(2) 380.2 380.3 380.4 491.2 657.1

INFRACTIONS CONNEXES / RELATED OFFENCES

• abus de confiance criminel	• <i>criminal breach of trust</i>	336
• destruction de titres ○ définition de « document »	• <i>destroying documents of title</i> ○ <i>definition of "document"</i>	340 321
• fait de cacher frauduleusement	• <i>fraudulent concealment</i>	341
• utilisation non autorisée de données relatives à une carte de crédit ○ définition de « carte de crédit »	• <i>unauthorized use of credit card data</i> ○ <i>definition of "credit card"</i>	342(3) 321

○ définitions de « authentifiant personnel » et de « trafic »	○ <i>definitions of “personal authentication information” and “traffic”</i>	342(4)
• instruments – copie de données relatives à une carte de crédit, ou fabrication ou falsification de cartes de crédit ○ définition de « carte de crédit » ○ confiscation	• <i>instruments for copying credit card data or forging or falsifying credit cards</i> ○ <i>definition of “credit card”</i> ○ <i>forfeiture</i>	342.01(1) 321 342.01(2) et (3)
• escroquerie : faux semblant ou fausse déclaration ○ définition de « faux semblant » ou de « faux prétexte » ○ peine ○ présomption découlant d'un chèque sans provision ○ preuve photographique ○ preuve du droit de propriété et de la valeur d'un bien ○ certaines omissions ne constituent pas des motifs d'opposition	• <i>false pretence or false statement</i> ○ <i>definition of “false pretence”</i> ○ <i>punishment</i> ○ <i>presumption from cheque issued without funds</i> ○ <i>photographic evidence</i> ○ <i>proof of ownership and value of property</i> ○ <i>certain omissions not grounds for objection</i>	362(1) 361 362(2) et (3) 362(4) 491.2 657.1 583
• obtention par fraude de la signature d'une valeur	• <i>obtaining execution of valuable security by fraud</i>	363
• obtention frauduleuse d'aliments et de logement ○ présomption ○ définition de « chèque »	• <i>fraudulently obtaining food, beverage or accommodation</i> ○ <i>presumption</i> ○ <i>definition of “cheque”</i>	364(1) 364(2) 364(3)
• affecter de pratiquer la magie, etc.	• <i>pretending to practise witchcraft, etc.</i>	365
• commettre un faux ○ faux document ○ définition de « document » ○ moment où le faux est consommé ○ exception ○ peine ○ exemption : fonctionnaire public	• <i>to commit forgery</i> ○ <i>false document</i> ○ <i>definition of “document”</i> ○ <i>when forgery is complete</i> ○ <i>exception</i> ○ <i>punishment</i> ○ <i>exception: public officer</i>	366(1) 366(2) 321 366(3) et (4) 366(5) 367 368.2
• emploi, possession ou trafic d'un document contrefait ○ définition de « document » ○ peine ○ où qu'il soit fabriqué ○ exemption : fonctionnaire public	• <i>use, trafficking or possession of forged document</i> ○ <i>definition of “document”</i> ○ <i>punishment</i> ○ <i>wherever forged</i> ○ <i>exception: public officer</i>	368(1) 321 368(1.1) 368(2) 368.2

○ juridiction absolue si valeur de moins de 5 000 \$	○ <i>absolute jurisdiction where the value does not exceed \$5,000</i>	553a)
• instruments pour commettre un faux ○ exemption : fonctionnaire public	• <i>forgery instruments</i> ○ <i>exception: public officer</i>	368.1 368.2
• papier de bons du Trésor, sceaux publics, etc.	• <i>exchequer bill paper, public seals, etc.</i>	369
• proclamation contrefaite, etc.	• <i>counterfeit proclamation, etc.</i>	370
• télégramme, etc., sous un faux nom	• <i>telegram, etc., in false name</i>	371
• taux d'intérêt criminel	• <i>criminal interest rate</i>	347 et 347.1
• rédaction non autorisée d'un document ○ définition de « document »	• <i>drawing document without authority</i> ○ <i>definition of "document"</i>	374 321
• obtenir, etc., au moyen d'un instrument fondé sur document contrefait ○ définition de « document »	• <i>obtaining, etc., by instrument based on forged document</i> ○ <i>definition of "document"</i>	375 321
• contrefaçon de timbres, etc. ○ définition de « timbre »	• <i>counterfeiting stamp, etc.</i> ○ <i>definition of "stamp"</i>	376(1) 376(3)
• contrefaçon d'une marque ○ définition de « marque »	• <i>counterfeiting mark</i> ○ <i>definition of "mark"</i>	376(2) 376(3)
• destruction, etc., de documents ○ définition de « document d'élection » ○ définition de « document »	• <i>destruction, etc., of documents</i> ○ <i>definition of "election document"</i> ○ <i>definition of "document"</i>	377(1) 377(2) 321
• infractions relatives aux registres ○ définition de « document »	• <i>offences in relation to registers</i> ○ <i>definition of "document"</i>	378 321
• influence sur le marché public	• <i>affecting public market</i>	380(2)
• emploi de la poste pour frauder	• <i>using mails to defraud</i>	381
• manipulations frauduleuses d'opérations boursières ○ peine ▪ circonstances aggravantes ▪ circonstances qui ne sont pas atténuantes	• <i>fraudulent manipulation of stock exchange transactions</i> ○ <i>punishment</i> ▪ <i>aggravating circumstances</i> ▪ <i>non-mitigating factors</i>	382 380.1(1) et (1.1) 380.1(2)
• délit d'initié ○ peine ▪ circonstances aggravantes ▪ circonstances qui ne sont pas atténuantes ○ réserve	• <i>prohibited insider trading</i> ○ <i>punishment</i> ▪ <i>aggravating circumstances</i> ▪ <i>non-mitigating factors</i> ○ <i>saving</i>	382.1(1) 380.1(1) et (1.1) 380.1(2) 382.1(3)
• communication de renseignements confidentiels ○ peine	• <i>tipping</i> ○ <i>punishment</i>	382.1(2)

▪ circonstances aggravantes ▪ circonstances qui ne sont pas atténuantes ○ réserve ○ définition de « renseignements confidentiels »	▪ <i>aggravating circumstances</i> ▪ <i>non-mitigating factors</i> ○ <i>saving</i> ○ <i>definition of “inside information”</i>	380.1(1) et (1.1) 380.1(2) 382.1(3) 382.1(4)
• agiotage sur les actions ou marchandises ○ fardeau de la preuve ○ définition de « marchandises »	• <i>gaming in stocks or merchandise</i> ○ <i>onus</i> ○ <i>definition of “goods”</i>	383(1) 383(2) 379
• courtier réduisant le nombre d'actions en vendant pour son propre compte	• <i>broker reducing stock by selling for his own account</i>	384
• cacher frauduleusement des titres ○ consentement du procureur général	• <i>fraudulent concealment of title documents</i> ○ <i>consent of the Attorney General</i>	385(1) 385(2)
• enregistrement frauduleux de titre	• <i>fraudulent registration of title</i>	386
• vente frauduleuse d'un bien immeuble	• <i>fraudulent sale of real property</i>	387
• reçu destiné à tromper	• <i>misleading receipt</i>	388
• aliénation frauduleuse de marchandises sur lesquelles on a avancé de l'argent ○ définition de « marchandises » ○ réserve	• <i>fraudulent disposal of goods on which money advanced</i> ○ <i>definition of “goods”</i> ○ <i>saving</i>	389(1) 379 389(2)
• reçu frauduleux sous le régime de la <i>Loi sur les banques</i>	• <i>fraudulent receipts under Bank Act</i>	390
• aliénation de biens avec l'intention de frauder des créanciers	• <i>disposal of property to defraud creditors</i>	392
• fraude en matière de prix de passage, etc. ○ juridiction absolue	• <i>fraud in relation to fares, etc.</i> ○ <i>absolute jurisdiction</i>	393(1) et (2) 553c)viii)
• obtention frauduleuse de transport	• <i>fraudulently obtaining transportation</i>	393(3)
• fraudes relatives aux minéraux précieux ○ peine ○ confiscation ○ perquisition pour minéraux précieux	• <i>fraud in relation to valuable minerals</i> ○ <i>punishment</i> ○ <i>forfeiture</i> ○ <i>search for valuable minerals</i>	394(1) 394(5) 394(6) et (7) 395
• vente de minéraux précieux ○ présomption ○ peine	• <i>sale of valuable minerals</i> ○ <i>presumption</i> ○ <i>punishment</i>	394(2) 394(4) 394(5)

○ confiscation ○ perquisition pour minéraux précieux	○ <i>forfeiture</i> ○ <i>search for valuable minerals</i>	394(6) et (7) 395
• achat de minéraux précieux ○ présomption ○ peine ○ confiscation ○ perquisition pour minéraux précieux	• <i>purchase of valuable minerals</i> ○ <i>presumption</i> ○ <i>punishment</i> ○ <i>forfeiture</i> ○ <i>search for valuable minerals</i>	394(3) 394(4) 394(5) 394(6) et (7) 395
• possession de minéraux précieux volés ou obtenus illégalement ○ preuve ○ peine ○ confiscation ○ perquisition pour minéraux précieux	• <i>possession of stolen or fraudulently obtained valuable minerals</i> ○ <i>evidence</i> ○ <i>punishment</i> ○ <i>forfeiture</i> ○ <i>search for valuable minerals</i>	394.1(1) 394.1(2) 394.1(3) 394.1(4) et (5) 395
• infractions relatives aux mines ○ présomption	• <i>offences in relation to mines</i> ○ <i>presumption</i>	396(1) 396(2)
• détruire, mutiler, etc., tout livre ou document	• <i>destroy, mutilate, etc., book or document</i>	397
• falsifier un registre d'emploi	• <i>falsifying employment record</i>	398
• faux relevé fourni par un fonctionnaire public	• <i>false return by public officer</i>	399
• faux prospectus, etc. ○ peine ▪ circonstances aggravantes ▪ circonstances qui ne sont pas atténuantes ○ définition de « compagnie »	• <i>false prospectus, etc.</i> ○ <i>punishment</i> ▪ <i>aggravating circumstances</i> ▪ <i>non-mitigating factors</i> ○ <i>definition of "company"</i>	400(1) 380.1(1) et (1.1) 380.1(2) 400(2)
• obtention de transport par faux connaissance ○ confiscation	• <i>obtaining carriage by false billing</i> ○ <i>forfeiture</i>	401(1) 401(2)
• omission par un commerçant de tenir des comptes ○ réserve	• <i>trader failing to keep accounts</i> ○ <i>saving</i>	402(1) 402(2)
• représenter faussement un autre à un examen	• <i>personation at examination</i>	404
• reconnaissance d'un instrument (jugement, etc.) sous un faux nom	• <i>acknowledging instrument (judgment, etc.) in false name</i>	405
• contrefaçon de marques de commerce et de désignations de fabrique	• <i>forgery of trade-marks and trade descriptions</i>	406 à 414
• infractions relatives aux épaves	• <i>offences in relation to wreck</i>	415
• infractions relatives aux approvisionnements publics	• <i>offences in relation to public stores</i>	416 à 421

- violation criminelle de contrat - réserve - consentement du procureur général	<i>criminal breach of contract</i> <i>saving</i> <i>consent of the Attorney General</i>	422(1) 422(2) 422(3)
- intimidation - exception	<i>intimidation</i> <i>exception</i>	423(1) 423(2)
- intimidation d'une personne associée au système judiciaire ou d'un journaliste - actes interdits - peine	<i>intimidation of a justice system participant or a journalist</i> <i>prohibited conduct</i> <i>punishment</i>	423.1(1) 423.1(2) 423.1(3)
menaces de commettre une infraction contre une personne jouissant d'une protection internationale	<i>threat against internationally protected person</i>	424
menaces contre le personnel des Nations Unies ou le personnel associé	<i>threat against United Nations or associated personnel</i>	424.1
infractions commises par un employeur relativement à la liberté d'association	<i>offences by an employer relating to freedom of association</i>	425
- commissions secrètes - fait de contribuer à l'infraction - peine - définition de « agent » et de « commettant »	<i>secret commissions</i> <i>privity to offence</i> <i>punishment</i> <i>definition of "agent" and "principal"</i>	426(1) 426(2) 426(3) 426(4)
- émission de bons-primés - définition de « bons-primés »	<i>issuing trading stamps</i> <i>definition of "trading stamps"</i>	427 379

VOL D'IDENTITÉ ET FRAUDE À L'IDENTITÉ / IDENTITY THEFT AND IDENTITY FRAUD

- faire fabriquer, avoir en sa possession, etc., une pièce d'identité - précision - définition de « pièce d'identité » - peine	<i>procure to be made, possess, etc., an identity document</i> <i>for greater certainty</i> <i>definition of "identity document"</i> <i>punishment</i>	56.1(1) 56.1(2) 56.1(3) 56.1(4)
- vol d'identité - définition de « renseignement identificateur » - clarification « acte criminel » - compétence - peine - dédommagement à la victime	<i>identity theft</i> <i>definition of "identity information"</i> <i>clarification "indictable offence"</i> <i>jurisdiction</i> <i>punishment</i> <i>restitution to victim</i>	402.2(1) 402.1 402.2(3) 402.2(4) 402.2(5) 738(1)d)
trafic de renseignements identificateurs	<i>trafficking in identity information</i>	402.2(2)

○ définition de « renseignement identificateur » ○ clarification « acte criminel » ○ compétence ○ peine ○ dédommagement à la victime	○ <i>definition of “identity information”</i> ○ <i>clarification “indictable offence”</i> ○ <i>jurisdiction</i> ○ <i>punishment</i> ○ <i>restitution to victim</i>	402.1 402.2(3) 402.2(4) 402.2(5) 738(1)d)
• fraude à l'identité ○ définition de « renseignement identificateur » ○ clarification « se faire passer pour une autre personne » ○ peine ○ dédommagement à la victime • prétendre faussement être un agent de la paix	• <i>identity fraud</i> ○ <i>definition of “identity information”</i> ○ <i>clarification “personating a person”</i> ○ <i>punishment</i> ○ <i>restitution to victim</i> • <i>personating peace officer</i>	403(1) 402.1 403(2) 403(3) 738(1)d) 130

18.1.5 MÉFAIT / MISCHIEF

termes français	termes anglais	disposition du Code criminel
• infraction	• <i>offence</i>	430(1)
• définition de « bien »	• <i>definition of “property”</i>	428
• peine ○ danger réel pour la vie ○ bien	• <i>punishment</i> ○ <i>actual danger to life</i> ○ <i>property</i>	430(2) 430(3) et (4)
• méfait concernant des données ○ peine ○ définition de « données »	• <i>mischief in relation to data</i> ○ <i>punishment</i> ○ <i>definition of “data”</i>	430(1.1) 430(5) 430(8) et 342.1
• méfait à l’égard d’un bien servant au culte religieux	• <i>mischief relating to religious property</i>	430(4.1)
• méfait à l’égard d’un bien culturel	• <i>mischief in relation to cultural property</i>	430(4.2)
• acte ou omission susceptible de constituer un méfait	• <i>act or omission likely to constitute mischief</i>	430(5.1)
• réserve	• <i>saving</i>	430(6) et (7)
• causer volontairement la production de l’événement	• <i>wilfully causing event to occur</i>	429(1)
• apparence de droit	• <i>colour of right</i>	429(2)
• intérêt dans ce qui est détruit ou détérioré	• <i>interest in what is damaged or destroyed</i>	429(3)
• juridiction absolue si valeur de moins de 5 000 \$	• <i>absolute jurisdiction where the value does not exceed \$5,000</i>	553a)

Cette page est laissée en blanc à dessein.

18.2 LEXIQUES

18.2.1 Lexique

Introduction par effraction et invasion de domicile – *Breaking and Entering and Home Invasion* *

Lexique français-anglais

A

acte criminel (n. m.); infraction punissable par acte d'accusation (n. f.); infraction punissable par déclaration de culpabilité par mise en accusation (n. f.); infraction punissable par mise en accusation (n. f.) NOTA : Sens étroit et technique du terme <i>acte criminel</i> .	<i>indictable offence</i>
acte d'accusation (n. m.)	<i>indictment</i>
agresseur (n. m.), agresseuse (n. f.); assaillant (n. m.), assaillante (n. f.)	<i>attacker</i>
agression (n. f.)	<i>aggression</i>
altercation (n. f.)	<i>altercation</i>
appropriation (n. f.); prise de possession (n. f.) NOTA : -- délibérée de biens.	<i>taking</i> <i>NOTE: Deliberately -- property.</i>
argent caché (n. m.)	<i>hidden cash</i>
arme (n. f.)	<i>weapon</i>
arme à feu (n. f.)	<i>firearm</i>
arme dangereuse (n. f.)	<i>dangerous weapon</i>
arme de poing (n. f.)	<i>handgun</i>
assaillant (n. m.), assaillante (n. f.); agresseur (n. m.), agresseuse (n. f.)	<i>attacker</i>
auteur armé (n. m.), auteure armée (n. f.)	<i>armed perpetrator</i>

* Le présent lexique propose des expressions équivalentes en français et en anglais. D'autres expressions équivalentes peuvent exister et certaines expressions peuvent être plus usuelles dans certains milieux.



auteur d'invasion de domicile (n. m.), auteure d'invasion de domicile (n. f.) NOTA : Selon les linguistes, l'expression « invasion de domicile » est un calque de l'anglais « home invasion »; les langagiers privilégient l'expression « cambriolage de domicile ». Les juristes emploient « invasion de domicile » puisque l'expression est consacrée au <i>Code criminel</i> .	home invader
auteur d'une invasion de domicile (n. m.), auteure d'une invasion de domicile (n. f.)	perpetrator of home invasion
auteur inconnu de la victime (n. m.), auteure inconnue de la victime (n. f.) NOTA : Personne qui a exécuté l'infraction criminelle ou qui l'a incitée.	perpetrator unknown to victim <i>NOTE: Person who committed or incited the crime.</i>

B

bien (n. m.) NOTA : Le pluriel est fréquent.	property <i>NOTE: Any thing or things owned.</i>
bien de valeur (n. m.)	valuable property
bien personnel (n. m.)	personal property
bien volé (n. m.)	stolen property

C

cambriolage (n. m.)	burglary
cambriolage de domiciles occupés (n. m.); cambriolage de résidences occupées (n. m.)	burglary of occupied homes
cambriolage de résidences occupées (n. m.); cambriolage de domiciles occupés (n. m.)	burglary of occupied homes
cambrioler (v.)	burglarize, to; burgle, to <i>NOTE: Orthographic variant: burglarise.</i>
cambrioleur	burglar
causer des dommages à des biens (v.); endommager des biens (v.)	cause damage to property, to; damage property, to
causer un danger réel pour la vie des gens (v.)	cause actual danger to life, to
chambre forte (n. f.)	vault
chose tangible (n. f.); objet tangible (n. m.)	tangible object; tangible thing
cibler (v.)	target, to
circonstance aggravante (n. f.); facteur aggravant (n. m.)	aggravating circumstance; aggravating factor

coffre-fort (n. m.)	safe
conséquence financière (n. f.) NOTA : Conséquences financières pour les victimes. L'expression <i>conséquences financières</i> est souvent utilisée au pluriel.	financial consequence <i>NOTE: Financial consequences for victims.</i>
contre-attaquer (v.)	fight back, to
crime ciblant les ménages (n. m.); crime ménager (n. m.)	household crime
crime contre la propriété (n. m.)	crime against property; property crime
crime ménager (n. m.); crime ciblant les ménages (n. m.)	household crime
crime spécifique (n. m.)	separate and specific crime

D

défense des biens (n. f.)	defence of property
dégât matériel (n. m.) NOTA : Importants dégâts matériels. Terme habituellement employé au pluriel.	material damage <i>NOTE: Substantial --.</i>
déguisement dans un dessein criminel (n. m.)	disguise with criminal intent
domicile ciblé au hasard (n. m.); résidence ciblée au hasard (n. f.)	home randomly targeted
domicile spécifiquement ciblé (n. m.); résidence spécifiquement ciblée (n. f.)	home specifically targeted
dommage aux biens (n. m.); dommage matériel (n. m.); dommage physique (n. m.); préjudice matériel (n. m.); préjudice physique (n. m.)	physical damage; physical harm; property damage <i>NOTE: To property or to a person.</i>
dommage grave (n. m.); préjudice grave (n. m.) NOTA : Intention de causer des dommages graves.	serious harm <i>NOTE: Intention to cause --.</i>
dommage matériel (n. m.); dommage aux biens (n. m.); dommage physique (n. m.); préjudice matériel (n. m.); préjudice physique (n. m.)	physical damage; physical harm; property damage <i>NOTE: To property or to a person.</i>
dommage physique (n. m.); dommage aux biens (n. m.); dommage matériel (n. m.); préjudice matériel (n. m.); préjudice physique (n. m.)	physical damage; physical harm; property damage <i>NOTE: To property or to a person.</i>
dommage par le feu (n. m.)	damage by fire
droit de propriété (n. m.)	right of property

E

effrayer les propriétaires (v.)	scare homeowners, to



emploi de la force (n. m.)	<i>application of force</i>
employer la violence (v.); recourir à la violence (v.)	<i>use violence, to</i>
endommager des biens (v.); causer des dommages à des biens (v.)	<i>cause damage to property, to;</i> <i>damage property, to</i>
entrée illicite (n. f.) NOTA : -- dans un bâtiment afin de commettre une infraction.	<i>illicit entry</i> <i>NOTE: -- into a building for the purpose of committing an offence.</i>
entrée non autorisée et par la force (n. f.)	<i>unauthorized and forceful entry</i>
entrée par effraction (n. f.); introduction par effraction (n. f.) NOTA : Bien que l'expression « entrée par effraction » soit utilisée fréquemment dans le langage courant et les médias, le <i>Code criminel</i> privilégie l'expression « introduction par effraction ».	<i>breaking and entering</i>
entrée par la force (n. f.)	<i>forced entry</i>
entrer par effraction (v.); pénétrer par effraction (v.); introduire par effraction, s' (v.) NOTA : -- pour commettre un acte criminel.	<i>break and enter, to;</i> <i>break in, to;</i> <i>break into, to</i> <i>NOTE: -- a place to commit an indictable offence.</i>
envoyer un message aux membres d'un gang rival (v.) NOTA : Le terme street gang est habituellement traduit par gang de rue et à l'occasion par bande de rue.	<i>send a message to rival gang members, to</i>
épier une victime potentielle (v.)	<i>scope out a victim, to</i>
escalade de la violence (n. f.) NOTA : Violence croissante.	<i>escalation of violence</i>
exiger qu'on lui remette de l'argent (v.)	<i>demand money, to</i>

F

facteur aggravant (n. m.); circonstance aggravante (n. f.)	<i>aggravating circumstance;</i> <i>aggravating factor</i>
forcer (v.) NOTA : L'intrus est entré en forçant la porte principale	<i>force open, to</i> <i>NOTE: The intruder gained entry by forcing open the front door.</i>

G

gaz poivré (n. m.); vaporisateur de poivre (n. m.)	<i>pepper spray</i>

I

identification des objets volés (n. f.)	<i>identification of stolen items</i>
identité de la victime (n. f.) NOTA : Personne morale ou physique.	<i>identity of victim</i> <i>NOTE: Person or legal entity.</i>
incapable d'agir à cause de la peur (adj. m. et f.)	<i>incapacitated by fright</i>

infraction punissable par acte d'accusation (n. f.); acte criminel (n. m.); infraction punissable par déclaration de culpabilité par mise en accusation (n. f.); infraction punissable par mise en accusation (n. f.) NOTA : Sens étroit et technique du terme <i>acte criminel</i> .	<i>indictable offence</i>
infraction punissable par déclaration de culpabilité par mise en accusation (n. f.); acte criminel (n. m.); infraction punissable par acte d'accusation (n. f.); infraction punissable par mise en accusation (n. f.) NOTA : Sens étroit et technique du terme <i>acte criminel</i> .	<i>indictable offence</i>
infraction punissable par mise en accusation (n. f.); acte criminel (n. m.); infraction punissable par acte d'accusation (n. f.); infraction punissable par déclaration de culpabilité par mise en accusation (n. f.) NOTA : Sens étroit et technique du terme <i>acte criminel</i> .	<i>indictable offence</i>
intimidation physique (n. f.)	<i>physical intimidation</i>
intimidation psychologique (n. f.)	<i>psychological intimidation</i>
introduction par effraction (n. f.); entrée par effraction (n. f.) NOTA : Bien que l'expression « entrée par effraction » soit utilisée fréquemment dans le langage courant et les médias, le <i>Code criminel</i> privilégie l'expression « introduction par effraction ».	<i>breaking and entering</i>
introduire par effraction, s' (v.); entrer par effraction (v.); pénétrer par effraction (v.)	<i>break and enter, to;</i> <i>break in, to;</i> <i>break into, to</i> NOTE: -- a place to commit an indictable offence.
introduire sans justification ou excuse légitime, s' (v.)	<i>enter without lawful justification or excuse, to</i>
introduire, s' (v.)	<i>enter, to</i>
intrus (n. m.), intruse (n. f.)	<i>intruder;</i> <i>trespasser</i>

intrusion de nuit (n. f.)	<i>trespassing at night</i>
invasion de domicile (n. f.) NOTA : Selon les linguistes, l'expression « invasion de domicile » est un calque de l'anglais « home invasion »; les langagiers privilégient l'expression « cambriolage de domicile ». Les juristes emploient « invasion de domicile » puisque l'expression est consacrée au <i>Code criminel</i> .	<i>home invasion</i>

J

justification légitime (n. f.) NOTA : Introduction par effraction dans une maison d'habitation sans --.	<i>lawful justification</i> <i>NOTE: Breaking and entering in a dwelling house without --.</i>

L

lié à la drogue (loc. adj. m.), liée à la drogue (loc. adj. f.) NOTA : Décès --.	<i>drug related</i> <i>NOTE: -- death.</i>
lié à un gang (loc. adj. m.), liée à un gang (loc. adj. f.)	<i>gang related</i>

M

maison d'habitation (n. f.) NOTA : -- occupée.	<i>dwelling-house</i> <i>NOTE: Occupied --.</i>
maison d'habitation occupée (n. f.) NOTA : Introduction par effraction dans une --.	<i>occupied dwelling-house</i> <i>NOTE: Breaking and entering in an --.</i>
médicament délivré sur ordonnance (n. m.); médicament sur ordonnance (n. m.)	<i>prescription drug</i>
médicament sur ordonnance (n. m.); médicament délivré sur ordonnance (n. m.)	<i>prescription drug</i>
menace (n. f.)	<i>threat</i>
menace de violence (n. f.) NOTA : -- contre une personne ou des biens. Le plus souvent au pluriel : menaces de violence.	<i>threat of violence</i> <i>NOTE: -- against a person or property.</i>
menacer (v.)	<i>threaten, to</i>
menacer d'employer la force (v.)	<i>threaten to apply force, to</i>
mobile du crime (n. m.)	<i>motive for the crime</i>
muni d'une arme dangereuse (loc. adj. m.), munie d'une arme dangereuse (loc. adj. f.)	<i>armed with a dangerous weapon</i>

N

NIP (acronyme); numéro d'identification personnel (n. m.) NOTA : -- de cartes de crédit et de débit.	PIN ; personal identification number NOTE: -- for credit cards and debit cards.
numéro d'identification personnel (n. m.); NIP (acronyme) NOTA : -- de cartes de crédit et de débit.	personal identification number ; PIN NOTE: -- for credit cards and debit cards.

O

objet de l'acte criminel (n. m.)	subject-matter of the indictable offence
objet tangible (n. m.); chose tangible (n. f.)	tangible object ; tangible thing
objet volé (n. m.)	stolen item
occupant légitime (n. m.), occupante légitime (n. f.)	lawful occupant

P

partir les mains vides (v.)	leave empty-handed, to
passe-partout automobile (n. m.) NOTA : Le fait de vendre un --.	automobile master key NOTE: To sell an --.
pénétrer dans les lieux sans le consentement de l'autre partie (v.)	enter premises without the other party's consent, to
pénétrer par effraction (v.); entrer par effraction (v.); introduire par effraction, s' (v.)	break and enter, to ; break in, to ; break into, to NOTE: -- a place to commit an indictable offence.
perte d'articles irremplaçables (n. f.)	loss of irreplaceable items
perte de biens (n. f.)	loss of property
perte financière (n. f.); perte pécuniaire (n. f.)	financial loss ; pecuniary loss
perte pécuniaire (n. f.); perte financière (n. f.)	financial loss ; pecuniary loss
perte pécuniaire réelle (n. f.)	actual economic loss
piller (v.); saccager (v.) NOTA : -- la maison.	ransack, to NOTE: -- the house.
possession d'un outil de cambriolage (n. f.)	possession of a break-in instrument
possession illégale (n. f.)	illegal possession
possession légitime (n. f.)	lawful possession
préjudice grave (n. m.); dommage grave (n. m.) NOTA : Intention de causer des dommages graves.	serious harm NOTE: Intention to cause --.

préjudice matériel (n. m.); dommage aux biens (n. m.); dommage matériel (n. m.); dommage physique (n. m.); préjudice physique (n. m.)	physical damage; physical harm; property damage <i>NOTE: To property or to a person.</i>
préjudice physique (n. m.); dommage aux biens (n. m.); dommage matériel (n. m.); dommage physique (n. m.); préjudice matériel (n. m.)	physical damage; physical harm; property damage <i>NOTE: To property or to a person.</i>
présence d'une arme (n. f.)	presence of a weapon
présence illégale dans une maison d'habitation (n. f.) <i>NOTA : L'accusation d'introduction avec effraction avec l'intention de commettre un acte criminel comprend un chef d'accusation de --.</i>	being unlawfully in dwelling-house <i>NOTE: A charge of breaking and entering with intent to commit an indictable offence includes a charge of --.</i>
prise de possession (n. f.); appropriation (n. f.) <i>NOTA : -- délibérée de biens.</i>	taking <i>NOTE: Deliberately -- property.</i>
prise de possession par la force (n. f.)	forcible entry
priver (v.) <i>NOTA : Vol avec intention de -- le propriétaire de l'usage de son bien.</i>	deprive, to <i>NOTE: Theft with intent -- the owner of his property.</i>
propriétaire légitime (n. m. et f.)	lawful owner; rightful owner
propriété (n. f.)	property
propriété de biens (n. f.)	ownership of property

Q

quartier tranquille (n. m.)	quiet neighbourhood
quelque chose susceptible d'être volé (loc.) <i>NOTA : Pour qu'il y ait une accusation au pénal, on ne peut voler que --.</i>	something capable of being stolen <i>NOTE: For criminal charge to take place, there must be theft of --.</i>

R

recourir à la violence (v.); employer la violence (v.)	use violence, to
rendre le ou la propriétaire incapable d'agir (v.)	incapacitate homeowner, to
résidence (n. f.)	residence
résidence ciblée au hasard (n. f.); domicile ciblé au hasard (n. m.)	home randomly targeted
résidence spécifiquement ciblée (n. f.); domicile spécifiquement ciblé (n. m.)	home specifically targeted
résister (v.)	resist, to
ruban adhésif (n. m.)	duct tape

S

saccager (v.); piller (v.) NOTA : -- la maison.	ransack, to <i>NOTE: -- the house.</i>
savoir que la maison d'habitation est occupée (v.)	know that the dwelling-house is occupied, to
situation mettant en danger la vie (n. f.); situation potentiellement mortelle (n. f.)	life-threatening situation
situation potentiellement mortelle (n. f.); situation mettant en danger la vie (n. f.)	life-threatening situation
sortir par effraction d'un endroit (v.) NOTA : -- après y avoir commis un acte criminel.	break out of a place, to <i>NOTE: -- after committing an indictable offence therein.</i>
survie (n. f.)	survival

T

trouver des objets de valeur (v.)	locate valuables, to
type spécifique de crime (n. m.)	particular class of crime

V

vandalisme (n. m.)	vandalism
vaporisateur de poivre (n. m.); gaz poivré (n. m.)	pepper spray
vendetta (n. f.)	blood feud; vendetta
victime (n. f.)	victim
violation de domicile (n. f.)	violation of home
violence (n. f.)	violence
violence à répétition (n. f.)	repetitious violence
vol (n. m.)	theft
vol à l'arraché (n. m.) NOTA : Vol consistant à arracher un objet (par exemple, un portefeuille) porté par la victime.	strong-arm robbery <i>NOTE: Theft by snatching an object (like a purse) from the victim.</i>
vol avec effraction dans une maison d'habitation occupée (n. m.)	hot burglary
vol d'une carte de crédit (n. m.)	theft of a credit card
vol de biens ménagers (n. m.)	theft of household property
vol de courrier (n. m.)	theft from mail
vol qualifié (n. m.)	robbery
vol qualifié dans une résidence (n. m.)	residential robbery
voler (v.)	steal, to
voler un bien (v.) NOTA : Le pluriel biens est fréquemment utilisé pour traduire property, le cas échéant.	steal property, to



voler une arme à feu (v.)	<i>steal a firearm, to</i>
voleur (n. m.), voleuse (n. f.)	<i>robber;</i> <i>thief</i>

Introduction par effraction et invasion de domicile – *Breaking and Entering and Home Invasion*

Lexique anglais-français

A

actual economic loss	perte pécuniaire réelle (n. f.)
aggravating circumstance; aggravating factor	circonstance aggravante (n. f.); facteur aggravant (n. m.)
aggravating factor; aggravating circumstance	facteur aggravant (n. m.); circonstance aggravante (n. f.)
aggression	agression (n. f.)
altercation	altercation (n. f.)
application of force	emploi de la force (n. m.)
armed perpetrator	auteur armé (n. m.), auteure armée (n. f.)
armed with a dangerous weapon	muni d'une arme dangereuse (loc. adj. m.), munie d'une arme dangereuse (loc. adj. f.)
attacker	agresseur (n. m.), agresseuse (n. f.); assaillant (n. m.), assaillante (n. f.)
automobile master key NOTE: To sell an --.	passé-partout automobile (n. m.) NOTA : Le fait de vendre un --.

B

being unlawfully in dwelling-house NOTE: A charge of breaking and entering with intent to commit an indictable offence includes a charge of --.	présence illégale dans une maison d'habitation (n. f.) NOTA : L'accusation d'introduction avec effraction avec l'intention de commettre un acte criminel comprend un chef d'accusation de --.
blood feud; vendetta	vendetta (n. f.)
break and enter, to; break in, to; break into, to NOTE: -- a place to commit an indictable offence.	entrer par effraction (v.); introduire par effraction, s' (v.); pénétrer par effraction (v.) NOTA : -- pour commettre un acte criminel.
break in, to; break and enter, to; break into, to NOTE: -- a place to commit an indictable offence.	introduire par effraction, s' (v.); entrer par effraction (v.); pénétrer par effraction (v.)
break into, to; break and enter, to; break in, to NOTE: -- a place to commit an indictable offence.	pénétrer par effraction (v.); entrer par effraction (v.); s'introduire par effraction (v.)



break out of a place, to <i>NOTE: -- after committing an indictable offence therein.</i>	sortir par effraction d'un endroit (v.) <i>NOTA : -- après y avoir commis un acte criminel.</i>
breaking and entering	entrée par effraction (n. f.); introduction par effraction (n. f.) <i>NOTA : Bien que l'expression « entrée par effraction » soit utilisée fréquemment dans le langage courant et les médias, le Code criminel privilégie l'expression « introduction par effraction ».</i>
burglar	cambricoleur
burglarize, to; burgle, to <i>NOTE: Orthographic variant: burglarise.</i>	cambrioter (v.)
burglary	cambriolage (n. m.)
burglary of occupied homes	cambriolage de domiciles occupés (n. m.); cambriolage de résidences occupées (n. m.)

C

cause actual danger to life, to	causer un danger réel pour la vie des gens (v.)
cause damage to property, to; damage property, to	causer des dommages à des biens (v.); endommager des biens (v.)
crime against property; property crime	crime contre la propriété (n. m.)

D

damage by fire	dommage par le feu (n. m.)
dangerous weapon	arme dangereuse (n. f.)
defence of property	défense des biens (n. f.)
demand money, to	exiger qu'on lui remette de l'argent (v.)
deprive, to <i>NOTE: Theft with intent -- the owner of his property.</i>	priver (v.) <i>NOTA : Vol avec intention de -- le propriétaire de l'usage de son bien.</i>
disguise with criminal intent	déguisement dans un dessein criminel (n. m.)
drug related <i>NOTE: -- death.</i>	lié à la drogue (loc. adj. m.), liée à la drogue (loc. adj. f.) <i>NOTA : Décès --.</i>
duct tape	ruban adhésif (n. m.)
dwelling-house <i>NOTE: Occupied --.</i>	maison d'habitation (n. f.) <i>NOTA : -- occupée.</i>

E

enter premises without the other party's consent, to	pénétrer dans les lieux sans le consentement de l'autre partie (v.)

enter without lawful justification or excuse, to	introduire sans justification ou excuse légitime, s' (v.)
enter, to	introduire, s' (v.)
escalation of violence	escalade de la violence (n. f.) NOTA : Violence croissante.

F

fight back, to	contre-attaquer (v.)
financial consequence NOTE: Financial consequences for victims.	conséquence financière (n. f.) NOTA : Conséquences financières pour les victimes. L'expression <i>conséquences financières</i> est souvent utilisée au pluriel.
financial loss; pecuniary loss	perte financière (n. f.); perte pécuniaire (n. f.)
firearm	arme à feu (n. f.)
force open, to NOTE: The intruder gained entry by forcing open the front door.	forcer (v.) NOTA : L'intrus est entré en forçant la porte principale
forced entry	entrée par la force (n. f.)
forcible entry	prise de possession par la force (n. f.)

G

gang related	lié à un gang (loc. adj. m.), liée à un gang (loc. adj. f.)

H

handgun	arme de poing (n. f.)
hidden cash	argent caché (n. m.)
home invader	auteur d'invasion de domicile (n. m.), auteure d'invasion de domicile (n. f.) NOTA : Selon les linguistes, l'expression « invasion de domicile » est un calque de l'anglais « home invasion »; les langagiers privilégient l'expression « cambriolage de domicile ». Les juristes emploient « invasion de domicile » puisque l'expression est consacrée au <i>Code criminel</i> .
home invasion	invasion de domicile (n. f.) NOTA : Selon les linguistes, l'expression « invasion de domicile » est un calque de l'anglais « home invasion »; les langagiers privilégient l'expression « cambriolage de domicile ». Les juristes emploient « invasion de domicile » puisque l'expression est consacrée au <i>Code criminel</i> .



<i>home randomly targeted</i>	domicile ciblé au hasard (n. m.); résidence ciblée au hasard (n. f.)
<i>home specifically targeted</i>	domicile spécifiquement ciblé (n. m.); résidence spécifiquement ciblée (n. f.)
<i>hot burglary</i>	vol avec effraction dans une maison d'habitation occupée (n. m.)
<i>household crime</i>	crime ciblant les ménages (n. m.); crime ménager (n. m.)

I

<i>identification of stolen items</i>	identification des objets volés (n. f.)
<i>identity of victim</i> <i>NOTE: Person or legal entity.</i>	identité de la victime (n. f.) <i>NOTA : Personne morale ou physique.</i>
<i>illegal possession</i>	possession illégale (n. f.)
<i>illicit entry</i> <i>NOTE: -- into a building for the purpose of committing an offence.</i>	entrée illicite (n. f.) <i>NOTA : -- dans un bâtiment afin de commettre une infraction.</i>
<i>incapacitate homeowner, to</i>	rendre le ou la propriétaire incapable d'agir (v.)
<i>incapacitated by fright</i>	incapable d'agir à cause de la peur (adj. m. et f.)
<i>indictable offence</i>	acte criminel (n. m.); infraction punissable par acte d'accusation (n. f.); infraction punissable par déclaration de culpabilité par mise en accusation (n. f.); infraction punissable par mise en accusation (n. f.) <i>NOTA : Sens étroit et technique du terme acte criminel.</i>
<i>indictment</i>	acte d'accusation (n. m.)
<i>intruder; trespasser</i>	intrus (n. m.), intruse (n. f.)

K

<i>know that the dwelling-house is occupied, to</i>	savoir que la maison d'habitation est occupée (v.)

L

<i>lawful justification</i> <i>NOTE: Breaking and entering in a dwelling house without --.</i>	justification légitime (n. f.) <i>NOTA : Introduction par effraction dans une maison d'habitation sans --.</i>
<i>lawful occupant</i>	occupant légitime (n. m.), occupante légitime (n. f.)
<i>lawful owner; rightful owner</i>	propriétaire légitime (n. m. et f.)
<i>lawful possession</i>	possession légitime (n. f.)
<i>leave empty-handed, to</i>	partir les mains vides (v.)

life-threatening situation	situation mettant en danger la vie (n. f.); situation potentiellement mortelle (n. f.)
locate valuables, to	trouver des objets de valeur (v.)
loss of irreplaceable items	perte d'articles irremplaçables (n. f.)
loss of property	perte de biens (n. f.)

M

material damage <i>NOTE: Substantial --.</i>	dégât matériel (n. m.) NOTA : Importants dégâts matériels. Terme habituellement employé au pluriel.
motive for the crime	mobile du crime (n. m.)

O

occupied dwelling-house <i>NOTE: Breaking and entering in an --.</i>	maison d'habitation occupée (n. f.) NOTA : Introduction par effraction dans une --.
ownership of property	propriété de biens (n. f.)

P

particular class of crime	type spécifique de crime (n. m.)
pepper spray	gaz poivré (n. m.); vaporisateur de poivre (n. m.)
perpetrator of home invasion	auteur d'une invasion de domicile (n. m.), auteure d'une invasion de domicile (n. f.)
perpetrator unknown to victim <i>NOTE: Person who committed or incited the crime.</i>	auteur inconnu de la victime (n. m.), auteure inconnue de la victime (n. f.) NOTA : Personne qui a exécuté l'infraction criminelle ou qui l'a incitée.
personal identification number; PIN <i>NOTE: -- for credit cards and debit cards.</i>	numéro d'identification personnel (n. m.); NIP (acronyme) NOTA : -- de cartes de crédit et de débit.
personal property	bien personnel (n. m.)
physical damage; physical harm; property damage <i>NOTE: To property or to a person.</i>	dommage aux biens (n. m.); dommage matériel (n. m.); dommage physique (n. m.); préjudice matériel (n. m.); préjudice physique (n. m.)
physical harm; physical damage; property damage <i>NOTE: To property or to a person.</i>	dommage aux biens (n. m.); dommage matériel (n. m.); dommage physique (n. m.); préjudice matériel (n. m.); préjudice physique (n. m.)
physical intimidation	intimidation physique (n. f.)
PIN; personal identification number <i>NOTE: -- for credit cards and debit cards.</i>	NIP (acronyme); numéro d'identification personnel (n. m.) NOTA : -- de cartes de crédit et de débit.
possession of a break-in instrument	possession d'un outil de cambriolage (n. f.)



<i>prescription drug</i>	médicament délivré sur ordonnance (n. m.); médicament sur ordonnance (n. m.)
<i>presence of a weapon</i>	présence d'une arme (n. f.)
<i>property</i> <i>NOTE: Any thing or things owned.</i>	bien (n. m.) NOTA : Le pluriel est fréquent.
<i>property</i>	propriété (n. f.)
<i>property damage;</i> <i>physical damage;</i> <i>physical harm</i> <i>NOTE: To property or to a person.</i>	dommage aux biens (n. m.); dommage matériel (n. m.); dommage physique (n. m.); préjudice matériel (n. m.); préjudice physique (n. m.)
<i>psychological intimidation</i>	intimidation psychologique (n. f.)

Q

<i>quiet neighbourhood</i>	quartier tranquille (n. m.)

R

<i>ransack, to</i> <i>NOTE: -- the house.</i>	piller (v.); saccager (v.) NOTA : -- la maison.
<i>repetitious violence</i>	violence à répétition (n. f.)
<i>residence</i>	résidence (n. f.)
<i>residential robbery</i>	vol qualifié dans une résidence (n. m.)
<i>resist, to</i>	résister (v.)
<i>right of property</i>	droit de propriété (n. m.)
<i>right of property</i>	droit de propriété (n. m.)
<i>rightful owner;</i> <i>lawful owner</i>	propriétaire légitime (n. m. et f.)
<i>rightful owner;</i> <i>lawful owner</i>	propriétaire légitime (n. m. et f.)
<i>robber;</i> <i>thief</i>	voleur (n. m.), voleuse (n. f.)
<i>robbery</i>	vol qualifié (n. m.)

S

<i>safe</i>	coffre-fort (n. m.)
<i>scare homeowners, to</i>	effrayer les propriétaires (v.)
<i>scope out a victim, to</i>	épier une victime potentielle (v.)
<i>send a message to rival gang members, to</i>	envoyer un message aux membres d'un gang rival (v.) NOTA : Le terme street gang est habituellement traduit par gang de rue et à l'occasion par bande de rue.
<i>separate and specific crime</i>	crime spécifique (n. m.)

serious harm <i>NOTE: Intention to cause --.</i>	dommage grave (n. m.); préjudice grave (n. m.) NOTA : Intention de causer des dommages graves.
something capable of being stolen <i>NOTE: For criminal charge to take place, there must be theft of --.</i>	quelque chose susceptible d'être volé (loc.) NOTA : Pour qu'il y ait une accusation au pénal, on ne peut voler que --.
steal a firearm, to	voler une arme à feu (v.)
steal property, to	voler un bien (v.) NOTA : Le pluriel biens est fréquemment utilisé pour traduire property, le cas échéant.
steal, to	voler (v.)
stolen item	objet volé (n. m.)
stolen property	bien volé (n. m.)
strong-arm robbery <i>NOTE: Theft by snatching an object (like a purse) from the victim.</i>	vol à l'arraché (n. m.) NOTA : Vol consistant à arracher un objet (par exemple, un portefeuille) porté par la victime.
subject-matter of the indictable offence	objet de l'acte criminel (n. m.)
survival	survie (n. f.)

T

taking <i>NOTE: Deliberately -- property.</i>	appropriation (n. f.); prise de possession (n. f.) NOTA : -- délibérée de biens.
tangible object; tangible thing	chose tangible (n. f.); objet tangible (n. m.)
tangible thing; tangible object	chose tangible (n. f.); objet tangible (n. m.)
target, to	cibler (v.)
theft	vol (n. m.)
theft from mail	vol de courrier (n. m.)
theft of a credit card	vol d'une carte de crédit (n. m.)
theft of household property	vol de biens ménagers (n. m.)
thief; robber	voleur (n. m.), voleuse (n. f.)
threat	menace (n. f.)
threat of violence <i>NOTE: -- against a person or property.</i>	menace de violence (n. f.) NOTA : -- contre une personne ou des biens. Le plus souvent au pluriel : menaces de violence.
threaten to apply force, to	menacer d'employer la force (v.)
threaten, to	menacer (v.)
trespasser; intruder	intrus (n. m.), intruse (n. f.)
trespassing at night	intrusion de nuit (n. f.)

U

<i>unauthorized and forceful entry</i>	entrée non autorisée et par la force (n. f.)
<i>use violence, to</i>	employer la violence (v.); recourir à la violence (v.)

V

<i>valuable property</i>	bien de valeur (n. m.)
<i>vandalism</i>	vandalisme (n. m.)
<i>vault</i>	chambre forte (n. f.)
<i>victim</i>	victime (n. f.)
<i>violation of home</i>	violation de domicile (n. f.)
<i>violence</i>	violence (n. f.)

W

<i>weapon</i>	arme (n. f.)

18.2.2 Lexique

Vol – Theft *

Lexique français-anglais

A

à des fins de vente (loc. adv.)	<i>for the purpose of sale</i>
absence de preuve (n. f.); manque de preuve (n. m.)	<i>lack of proof</i>
abus de confiance (n. m.) NOTA : -- par un fonctionnaire.	<i>breach of trust</i> <i>NOTE: -- by official.</i>
abus de confiance criminel (n. m.)	<i>criminal breach of trust</i>
acte criminel (n. m.); infraction punissable par acte d'accusation (n. f.); infraction punissable par déclaration de culpabilité par mise en accusation (n. f.); infraction punissable par mise en accusation (n. f.) NOTA : Sens étroit et technique du terme <i>acte criminel</i> .	<i>indictable offence</i>
acte testamentaire (n. m.)	<i>testamentary instrument</i>
acte volontaire (n. m.)	<i>wilful act</i>
administration des biens (n. f.)	<i>management of property</i>
affidavit de propriété (n. m.)	<i>affidavit of ownership</i>
aliénation de biens (n. f.); cession de biens (n. f.); disposition de biens (n. f.)	<i>disposition of property</i>
aliéner un bien (v.); céder un bien (v.); disposer d'un bien (v.)	<i>dispose of property, to</i>
appareil (n. m.) NOTA : -- utilisé relativement à l'infraction.	<i>apparatus</i> <i>NOTE: -- used in relation to the offence.</i>
apparence de droit (n. f.) NOTA : S'approprier frauduleusement et sans -- un bien appartenant à autrui.	<i>colour of right</i> <i>NOTE: Taking another's property fraudulently and without --.</i>
arnaque (n. f.); escroquerie (n. f.)	<i>con game;</i> <i>con trick;</i> <i>confidence game;</i> <i>confidence trick;</i> <i>scam;</i> <i>swindle</i>

* Le présent lexique propose des expressions équivalentes en français et en anglais. D'autres expressions équivalentes peuvent exister et certaines expressions peuvent être plus usuelles dans certains milieux.



arnaquer (v.); escroquer (v.)	<i>hustle, to; swindle, to</i>
arnaqueur (n. m.), arnaqueuse (n. f.)	<i>con artist</i>
associé (n. m.), associée (n. f.)	<i>partner</i>
au cours d'un emploi (loc. adv.)	<i>in the course of employment</i>
authentifiant personnel (n. m.)	<i>personal authentication information</i>
avec l'intention de conduire, d'utiliser ou de faire conduire ou utiliser un véhicule à moteur (loc. adv.)	<i>with intent to drive, use, navigate or operate a motor vehicle</i>
avec malveillance (loc. adv.)	<i>maliciously</i>
avidité (n. f.); cupidité (n. f.)	<i>greed</i>
avoir en sa possession une carte de crédit fausse ou falsifiée (v.)	<i>possess a forged or falsified credit card, to</i>

B

balade dans une voiture volée (n. f.); prise d'un véhicule à moteur sans consentement (n. f.)	<i>joyriding</i>
battre (v.)	<i>beat, to</i>
bien immatériel (n. m.)	<i>intangible property</i>
biens personnels (n. m. pl.)	<i>personal property</i>
bien réel (n. m.)	<i>real property</i>
biens saisis (n. m.)	<i>goods seized</i>
biens volés (n. m.)	<i>stolen goods</i>
blanchiment d'argent (n. m.); blanchiment de capitaux (n. m.)	<i>money laundering</i>
blanchiment de capitaux (n. m.); blanchiment d'argent (n. m.)	<i>money laundering</i>
blessé (v.)	<i>wound, to</i>
but de la soustraction (n. m.)	<i>purpose of taking</i>

C

cambrilage (n. m.); vol avec effraction (n. m.)	<i>burglary</i>
cambricoleur	<i>burglar</i>
carte de crédit (n. f.) NOTA : Voler une --.	<i>credit card</i> <i>NOTE: To steal a --.</i>
céder un bien (v.); aliéner un bien (v.); disposer d'un bien (v.)	<i>dispose of property, to</i>
cession de biens (n. f.); aliénation de biens (n. f.); disposition de biens (n. f.)	<i>disposition of property</i>
chantage (n. m.)	<i>blackmail</i>
chasse à l'escroc (n. f.) NOTA : Action de piéger un escroc en se faisant passer pour une proie.	<i>scam baiting</i> <i>NOTE: Exposing scammer by posing as his/her potential victim.</i>

chipper (v.); voler (v.)	<i>filch, to</i>
communication privée (n. f.)	<i>private communication</i>
confirmer l'identité d'une personne à l'égard de sa carte de crédit (v.)	<i>authenticate person's identity in relation to credit card, to</i>
confiscation (n. f.)	<i>forfeiture</i>
consentement (n. m.) NOTA : Le véhicule a été pris sans le -- du propriétaire.	<i>consent</i> <i>NOTE: The vehicle was taken without -- of owner.</i>
consentement du propriétaire (n. m.), consentement de la propriétaire (n. m.)	<i>consent of owner</i>
conséquence civile (n. f.)	<i>civil consequence</i>
consommer de l'électricité (v.)	<i>consume electricity, to</i>
contrefaire (v.); falsifier (v.)	<i>counterfeit, to; forge, to</i>
contrôle des biens (n. m.)	<i>control of property</i>
convertir les actions d'une société (v.)	<i>convert the shares of a company, to</i>
copier des données relatives à une carte de crédit (v.)	<i>copy credit card data, to</i>
copropriétaire (n. m. et f.)	<i>joint owner</i>
créancier (n. m.), créancière (n. f.) NOTA : Par opposition à débiteur, débitrice.	<i>creditor</i> <i>NOTE: As opposed to debtor.</i>
crime contre la propriété (n. m.)	<i>property crime</i>
criminalité en col blanc (n. f.)	<i>white-collar crime</i>
cupidité (n. f.); avidité (n. f.)	<i>greed</i>

D

débiteur (n. m.), débitrice (n. f.) NOTA : Par opposition à créancier, créancière.	<i>debtor</i> <i>NOTE: As opposed to creditor.</i>
défaut de livraison (n. m.)	<i>failure to deliver</i>
défaut de présenter (n. m.)	<i>failure to produce</i>
défense d'erreur (n. f.) NOTA : -- de fait.	<i>defence of mistake</i> <i>NOTE: -- of fact.</i>
délai de prescription (n. m.); délai de prescription extinctive (n. m.)	<i>limitation period; period of limitation</i>
délai de prescription extinctive (n. m.); délai de prescription (n. m.)	<i>limitation period; period of limitation</i>
déposer en garantie (v.) NOTA : Déposer le bien en garantie.	<i>deposit as security, to</i> <i>NOTE: To deposit the property as security.</i>
désembrouiller (v.) NOTA : -- les signaux de télévision payante.	<i>descramble, to</i> <i>NOTE: -- pay-tv signals.</i>
détournement (n. m.)	<i>embezzlement</i>
détournement de voiture (n. m.) piraterie routière (n. f.)	<i>carjacking</i>
détournement frauduleux (n. m.)	<i>fraudulent conversion</i>
détourner (v.) NOTA : -- de l'électricité ou du gaz.	<i>divert, to</i> <i>NOTE: -- electricity or gas.</i>



détourner (v.)	<i>embezzle, to</i>
détourner à l'usage d'une autre personne (v.)	<i>convert to the use of another person, to</i>
détourner à l'usage de quelqu'un (v.)	<i>convert to one's use, to</i>
disposer d'un bien (v.); aliéner un bien (v.); céder un bien (v.)	<i>dispose of property, to</i>
disposition de biens (n. f.); aliénation de biens (n. f.); cession de biens (n. f.)	<i>disposition of property</i>
dissimulation frauduleuse (n. f.)	<i>fraudulent concealment</i>
dissimuler	<i>conceal, to</i>
distraction de fonds (n. f.) NOTA : -- détenus en vertu d'instructions.	<i>misappropriation of money</i> <i>NOTE: -- held under direction.</i>
données authentiques (n. f. pl.)	<i>authentic data</i>
données de cartes de crédit (n. f. pl.); données relatives à une carte de crédit (n. f. pl.)	<i>credit card data</i>
données relatives à une carte de crédit (n. f. pl.); données de cartes de crédit (n. f. pl.)	<i>credit card data</i>
duper (v.); emberlificoter (v.); embobiner (v.); rouler (v.); tromper (v.)	<i>bamboozle, to</i>

E

échanger des fonds (v.)	<i>switch funds, to</i>
écrémage (n. m.) NOTA : -- de carte de crédit.	<i>skimming</i> <i>NOTE: Credit card --.</i>
effet appréciable (n. m.); valeur (n. f.)	<i>valuable security</i>
élément de fraude (n. m.)	<i>element of fraud</i>
emberlificoter (v.); duper (v.); embobiner (v.); rouler (v.); tromper (v.)	<i>bamboozle, to</i>
embobiner (v.); duper (v.); emberlificoter (v.); rouler (v.); tromper (v.)	<i>bamboozle, to</i>
émetteur (n. m.), émettrice (n. f.) NOTA : -- d'une carte de crédit.	<i>issuer</i> <i>NOTE: -- of a credit card.</i>
empêcher toute résistance (v.)	<i>prevent resistance, to</i>

employé public qui refuse de remettre des biens (n. m.) NOTA : Le terme <i>public servant</i> est habituellement traduit par <i>fonctionnaire</i> .	<i>public servant refusing to deliver property</i>
en violation des instructions (loc. adv.)	<i>contrary to the directions</i>
escroc (n. m.) NOTA : Ce terme n'a pas de forme féminine.	<i>embezzler;</i> <i>swindler</i>
escroquer (v.); arnaquer (v.)	<i>hustle, to;</i> <i>swindle, to</i>
escroquer (v.)	<i>swindle, to</i>
escroquerie (n. f.); arnaque (n. f.)	<i>con game;</i> <i>con trick;</i> <i>confidence game;</i> <i>confidence trick;</i> <i>scam;</i> <i>swindle</i>
escroquerie en matière de propriété intellectuelle (n. f.)	<i>scam in intellectual property</i>
excuse légitime (n. f.) NOTA : Possession sans --.	<i>lawful excuse</i> NOTE: Possession without --.
exploitation (n. f.); exploitation frauduleuse (n. f.)	<i>rip-off</i>
exploitation frauduleuse (n. f.); exploitation (n. f.)	<i>rip-off</i>
exporter une carte de crédit ou des données de carte de crédit (v.)	<i>export credit card or credit card data, to</i>
extorsion (n. f.)	<i>extortion</i>

F

fabrication (n. f.) NOTA : -- d'une fausse carte de crédit.	<i>forgery</i> NOTE: -- of credit card.
faire chanter (v.)	<i>blackmail, to</i>
faire en sorte de faire déplacer une chose (v.)	<i>cause anything to be moved, to</i>
faire en sorte qu'il y ait gaspillage d'électricité (v.)	<i>cause electricity to be wasted, to</i>
faire le trafic d'une carte de crédit fausse ou falsifiée (v.)	<i>traffic a forged or falsified credit card, to</i>
falsifier (v.) NOTA : -- une carte de crédit.	<i>falsify, to</i> NOTE: -- a credit card.
falsifier (v.); contrefaire (v.)	<i>counterfeit, to;</i> <i>forge, to</i>
fiduciaire (n. m. et f.)	<i>trustee</i>
fonds de la part d'un tiers (n. m.) NOTA : En ce sens, le terme <i>fonds</i> est utilisé au pluriel seulement.	<i>funds from third party</i>
fournisseur de services Internet (n. m.)	<i>Internet service provider</i>
frapper (v.)	<i>strike, to</i>



fraude (n. f.)	<i>fraud</i>
frauduleusement (adv.)	<i>fraudulently</i>

G

garde de biens (n. f.)	<i>custody of property</i>
gardien de marchandises (n. m.), gardienne de marchandises (n. f.)	<i>custodian of goods</i>

I

ignorance de la loi (n. f.)	<i>ignorance of the law</i>
imitation d'arme (n. f.)	<i>imitation of weapon</i>
information privilégiée (n. f.); renseignement confidentiel (n. m.)	<i>confidential information</i>
infraction commise à l'extérieur du Canada (n. f.)	<i>offence committed outside Canada</i>
infraction incluse (n. f.) NOTA : -- de vol.	<i>included offence</i> <i>NOTE: -- of theft.</i>
infraction mixte (n. f.)	<i>hybrid offence</i>
infraction punissable par acte d'accusation (n. f.); acte criminel (n. m.); infraction punissable par déclaration de culpabilité par mise en accusation (n. f.); infraction punissable par mise en accusation (n. f.) NOTA : Sens étroit et technique du terme <i>acte criminel</i> .	<i>indictable offence</i>
infraction punissable par déclaration de culpabilité par mise en accusation (n. f.); acte criminel (n. m.); infraction punissable par acte d'accusation (n. f.); infraction punissable par mise en accusation (n. f.) NOTA : Sens étroit et technique du terme <i>acte criminel</i> .	<i>indictable offence</i>
infraction punissable par mise en accusation (n. f.); acte criminel (n. m.); infraction punissable par acte d'accusation (n. f.); infraction punissable par déclaration de culpabilité par mise en accusation (n. f.) NOTA : Sens étroit et technique du terme <i>acte criminel</i> .	<i>indictable offence</i>

infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire (n. f.)	<i>summary conviction offence</i>
installation de télécommunications (n. f.)	<i>communication facility</i>
instrument destiné à copier des données relatives à une carte de crédit (n. m.)	<i>instrument for copying credit card data</i>
instrument ou dispositif pour voler un service de télécommunication (n. m.)	<i>instrument or device for theft of telecommunication service</i>
intention de priver le ou la propriétaire (n. f.)	<i>intent to deprive owner</i>
intention de retourner le véhicule	<i>intent to return the vehicle</i>
intention de voler (n. f.)	<i>intent to steal</i>
intercepter toute fonction d'un ordinateur (v.) NOTA : Le terme <i>computer system</i> est habituellement traduit par <i>système informatique</i> .	<i>intercept any function of a computer system, to</i>
interception clandestine (n. f.)	<i>surreptitious interception</i>
intérêt en equity (n. m.)	<i>equitable interest</i>

J

justification légitime (n. f.)	<i>lawful justification</i>

L

larcin (n. m.)	<i>larceny</i>
lettre de change (n. f.)	<i>bill of exchange</i>
lien publicitaire trompeur (n. m.)	<i>scad</i> NOTE: -- is a contraction of scam and advertisement.
livrer (v.) NOTA : -- conformément à l'obligation.	<i>deliver, to</i> NOTE: -- in accordance with the obligation.
livrer à des voies de fait sur une personne avec l'intention de la voler, se (v.)	<i>assault any person with intent to steal from him, to</i>
locataire (n. m. et f.)	<i>lessee</i>
Loi sur les lettres de change (n. f.) NOTA : <i>Loi concernant les lettres de change, les chèques et les billets à ordre ou au porteur</i>	<i>Bills of Exchange Act</i> NOTE: An Act relating to bills of exchange, cheques and promissory notes

M

maîtriser toute résistance (v.)	<i>overcome resistance, to</i>
malhonnêteté (n. f.)	<i>dishonesty</i>
manger et filer (v.)	<i>dine and dash, to</i>
manque de fonds (n. m.) NOTA : Être personnellement responsable de manques de fonds. En ce sens, le terme <i>fonds</i> est utilisé au pluriel seulement.	<i>shortage in accounts</i> NOTE: To be personally responsible for shortages in accounts.



manque de preuve (n. m.); absence de preuve (n. f.)	<i>lack of proof</i>
matériel de communication (n. m.)	<i>communications equipment</i>
mettre en gage des biens (v.)	<i>pledge property, to</i>
mettre en gage des marchandises (v.)	<i>pledge goods, to</i>
moment où le vol est consommé (n. m.)	<i>time when theft completed</i>
mot de passe (n. m.)	<i>password</i>
mot de passe d'ordinateur (n. m.)	<i>computer password</i>

N

NIP (acronyme); numéro d'identification personnel (n. m.)	<i>PIN; personal identification number</i>
non-restitution des biens dans un délai raisonnable (n. f.)	<i>failure to return goods within a reasonable time</i>
numéro d'identification personnel (n. m.); NIP (acronyme)	<i>personal identification number; PIN</i>

O

obligation fiduciaire (n. f.)	<i>trust duty</i>
obtenir des services d'ordinateur (v.)	<i>obtain computer service, to</i>
obtenir frauduleusement des aliments (v.)	<i>fraudulently obtain food, to</i>
obtenir frauduleusement un logement (v.)	<i>fraudulently obtain lodging, to</i>
obtenir un service en matière de télécommunication (v.)	<i>obtain any telecommunication service, to</i>
occupant d'un véhicule automobile (n. m.), occupante d'un véhicule automobile (n. f.)	<i>occupant of motor vehicle</i>
omettre de livrer (v.)	<i>fail to deliver, to</i>
omission de rendre compte (n. f.) NOTA : -- à l'employeur.	<i>failure to account NOTE: -- to employer.</i>
omission volontaire (n. f.)	<i>wilful omission</i>
opération (n. f.)	<i>transaction</i>
ouvertement (adv.)	<i>without secrecy</i>

P

peine minimale d'emprisonnement (n. f.); période minimale d'emprisonnement (n. f.)	<i>minimum term of imprisonment</i>
période minimale d'emprisonnement (n. f.); peine minimale d'emprisonnement (n. f.)	<i>minimum term of imprisonment</i>
personne ayant déjà fait l'objet d'une déclaration de culpabilité à l'égard d'une infraction (n. f.)	<i>person previously convicted of an offence</i>
personne détenant un droit de propriété ou un intérêt spécial (n. f.)	<i>person who has special property or interest</i>

personne investie du droit de réversion (n. f.)	<i>reversioner</i>
personne investie seule ou conjointement avec une autre personne d'une procuration (n. f.)	<i>person entrusted solely or jointly with power of attorney</i>
personne morale (n. f.)	<i>corporate entity</i>
pickpocket (n. m. et f.); voleur à la tire (n. m.), voleuse à la tire (n. f.)	<i>pickpocket</i>
pigeon (n. m.); victime (n. f.) NOTA : Victime visée d'un escroc. Le terme <i>pigeon</i> est un mot familier.	<i>mark</i> <i>NOTE: The intended victim of a swindler.</i>
pillage (n. m.)	<i>looting</i>
piller (v.)	<i>loot, to</i>
piratage (n. m.)	<i>piracy</i>
piraterie routière (n. f.); détournement de voiture (n. m.)	<i>carjacking</i>
plagiat (n. m.)	<i>plagiarism</i>
possession de moyens permettant d'utiliser des installations ou d'obtenir un service en matière de télécommunication (n. f.)	<i>possession of device to obtain telecommunication facility or service</i>
possession légitime (n. f.)	<i>lawful possession</i>
pour un objet public ou de charité (loc. adv.) NOTA : On rencontre aussi l'expression à <i>des fins publiques ou caritatives</i> .	<i>for a public or charitable purpose</i>
prendre un véhicule à moteur ou un bateau sans consentement (v.)	<i>take motor vehicle or vessel without consent, to</i>
prise d'un véhicule à moteur sans consentement (n. f.); balade dans une voiture volée (n. f.)	<i>joyriding</i>
prise intentionnelle et délibérée de service (n. f.)	<i>intentional and deliberate taking of service</i>
priver (v.) NOTA : -- absolument ou temporairement.	<i>deprive, to</i> <i>NOTE: -- absolutely or temporarily.</i>

procuration (n. f.) NOTA : Être investi d'une --.	<i>power of attorney</i> <i>NOTE: To be entrusted with --.</i>
produit d'un chèque (n. m.)	<i>proceeds of a cheque</i> <i>NOTE: The term proceeds is always plural.</i>
produit d'un engagement (n. m.)	<i>proceeds of a pledge</i> <i>NOTE: The term proceeds is always plural.</i>
produit d'une hypothèque (n. f.)	<i>proceeds of a mortgage</i> <i>NOTE: The term proceeds is always plural.</i>
produit d'une vente (n. m.)	<i>proceeds of a sale</i> <i>NOTE: The term proceeds is always plural.</i>
programme d'ordinateur (n. m.); programme informatique (n. m.)	<i>computer program</i>

programme informatique (n. m.); programme d'ordinateur (n. m.)	<i>computer program</i>
propriétaire (n. m. et f.); titulaire (n. m. et f.)	<i>owner</i>
propriétaire légitime (n. m. et f.)	<i>rightful owner</i>
propriété de biens (n. f.)	<i>ownership of property</i>
punition du vol (n. f.)	<i>punishment for theft</i>

R

receleur (n. m.), receleuse (n. f.)	<i>fence</i>
reddition de compte (n. f.)	<i>accounting</i>
relation débiteur-créancier (n. f.)	<i>debtor creditor relationship</i>
rendre des comptes (v.)	<i>account for, to</i>
renseignement confidentiel (n. m.); information privilégiée (n. f.)	<i>confidential information</i>
responsabilité criminelle (n. f.)	<i>criminal liability</i>
restituer les biens (v.)	<i>restore the property, to</i>
restitution de biens (n. f.)	<i>restitution of property</i>
rouler (v.); duper (v.); emberlificoter (v.); embobiner (v.); tromper (v.)	<i>bamboozle, to</i>

S

saisie légale (n. f.)	<i>lawful seizure</i>
saisie valide (n. f.)	<i>valid seizure</i>
sans consentement légitime (loc. adv.)	<i>without lawful consent</i>
se porter à des actes de violence (v.)	<i>use personal violence, to</i>
secret industriel (n. m.) NOTA : Vol d'un --.	<i>trade secret</i> <i>NOTE: Theft of a --.</i>
service de communication (n. m.)	<i>communication service</i>
système antivol (n. m.)	<i>anti-theft system</i>
système informatique (n. m.)	<i>computer system</i>

T

télécommunication (n. f.)	<i>telecommunication</i>
télégraphe (n. m.)	<i>telegraph</i>
téléphone (n. m.)	<i>telephone</i>
télévision payante (n. f.) NOTA : Obtenir des signaux de --.	<i>pay-tv</i> <i>NOTE: To obtain -- signal.</i>
tenancier en commun (n. m.), tenancière en commun (n. f.); titulaire d'une tenure en commun (n. m. et f.)	<i>tenant in common</i>
tentative de dissimulation (n. f.)	<i>attempt at concealment</i>
titre de marchandises (n. m.)	<i>title to goods</i>

titulaire (n. m. et f.); propriétaire (n. m. et f.)	owner
titulaire d'une carte de crédit (n. m. et f.)	credit card holder
titulaire d'une tenure en commun (n. m. et f.); tenancier en commun (n. m.), tenancière en commun (n. f.)	tenant in common
transmission (n. f.)	transmission
troisième infraction ou toute autre récidive subséquente (n. f.)	third or subsequent offence
tromper (v.); duper (v.); emberlificoter (v.); embobiner (v.); rouler (v.)	bamboozle, to
tromper une société de services publics (v.)	deceive utility company, to

U

usage personnel (n. m.)	personal use
utilisation non autorisée d'ordinateur (n. f.)	unauthorized use of computer
utiliser une carte de crédit fausse ou falsifiée (v.)	use a forged or falsified credit card, to
utiliser une carte qu'on sait annulée (v.)	use a credit card knowing it has been revoked or cancelled, to

V

valeur (n. f.); effet appréciable (n. m.)	valuable security
vendre des cartes de crédit ou des données relatives à une carte de crédit (v.)	sell credit cards or credit card data, to
victime (n. f.); pigeon (n. m.) NOTA : Victime visée d'un escroc. Le terme <i>pigeon</i> est un mot familier.	mark <i>NOTE: The intended victim of a swindler.</i>
violation du droit d'auteur (n. f.)	copyright infringement; infringement of copyright
vol (n. m.)	theft
vol (n. m.)	thievery
vol à l'étalage (n. m.)	shoplifting
vol au détail (n. m.) NOTA : -- organisé.	retail theft <i>NOTE: Organized --.</i>
vol avec effraction (n. m.); cambrìolage (n. m.)	burglary
vol commis par un employé (n. m.)	employee theft
vol d'information (n. m.)	theft of information
vol d'un véhicule à moteur (n. m.)	motor vehicle theft



vol de bestiaux (n. m.)	<i>theft of cattle</i>
vol de moins de 5 000 \$ (n. m.)	<i>theft under \$5,000</i>
vol de plus de 5 000 \$ (n. m.)	<i>theft over \$5,000</i>
vol de service de télécommunication (n. m.)	<i>theft of telecommunication service</i>
vol d'identité (n. m.)	<i>identity theft</i>
vol en entreprise (n. m.) NOTA : Prévention du --.	<i>corporate theft</i> <i>NOTE: -- prevention.</i>
vol par un dépositaire de choses frappées de saisie (n. m.)	<i>theft by bailee of things under seizure</i>
vol par une personne détenant une procuration (n. m.)	<i>theft by person holding power of attorney</i>
vol par une personne ou d'une personne ayant un droit de propriété ou un intérêt spécial (n. m.)	<i>theft by or from person having special property or interest</i>
vol par une personne tenue de rendre compte (n. m.)	<i>theft by person required to account</i>
vol qualifié (n. m.)	<i>robbery</i>
voler (v.)	<i>rob, to</i>
voler (v.) NOTA : -- une personne.	<i>steal, to</i> <i>NOTE: -- from any person.</i>
voler (v.); chipper (v.)	<i>filch, to</i>
voler à l'étalage (v.)	<i>shoplift, to</i>
voler pour extorquer la chose volée (v.)	<i>steal for purpose of extorting whatever is stolen, to</i>
voler une personne alors qu'on est muni d'une arme offensive (v.)	<i>steal from person while armed with offensive weapon, to</i>
voleur (n. m.), voleuse (n. f.)	<i>robber</i>
voleur (n. m.), voleuse (n. f.)	<i>thief</i>
voleur à la tire (n. m.), voleuse à la tire (n. f.); pickpocket (n. m. et f.)	<i>pickpocket</i>

Vol – Theft

Lexique anglais-français

A

accounting	reddition de compte (n. f.)
account for, to	rendre des comptes (v.)
affidavit of ownership	affidavit de propriété (n. m.)
anti-theft system	système antivol (n. m.)
apparatus NOTE: -- used in relation to the offence.	appareil (n. m.) NOTA : -- utilisé relativement à l'infraction.
assault any person with intent to steal from him, to	livrer à des voies de fait sur une personne avec l'intention de la voler, se (v.)
attempt at concealment	tentative de dissimulation (n. f.)
authentic data	données authentiques (n. f. pl.)
authenticate person's identity in relation to credit card, to	confirmer l'identité d'une personne à l'égard de sa carte de crédit (v.)

B

bamboozle, to	duper (v.); emberlificoter (v.); embobiner (v.); rouler (v.); tromper (v.)
beat, to	battre (v.)
bill of exchange	lettre de change (n. f.)
Bills of Exchange Act NOTE: An Act relating to bills of exchange, cheques and promissory notes	Loi sur les lettres de change (n. f.) NOTA : Loi concernant les lettres de change, les chèques et les billets à ordre ou au porteur
blackmail	chantage (n. m.)
blackmail, to	faire chanter (v.)
breach of trust NOTE: -- by official.	abus de confiance (n. m.) NOTA : -- par un fonctionnaire.
burglar	cambricoleur
burglary	cambriolage (n. m.); vol avec effraction (n. m.)

C

carjacking	détournement de voiture (n. m.) piraterie routière (n. f.)
cause anything to be moved, to	faire en sorte de faire déplacer une chose (v.)
cause electricity to be wasted, to	faire en sorte qu'il y ait gaspillage d'électricité (v.)
civil consequence	conséquence civile (n. f.)



colour of right <i>NOTE: Taking another's property fraudulently and without --.</i>	apparence de droit (n. f.) NOTA : S'approprier frauduleusement et sans -- un bien appartenant à autrui.
communication facility	installation de télécommunications (n. f.)
communication service	service de communication (n. m.)
communications equipment	matériel de communication (n. m.)
computer password	mot de passe d'ordinateur (n. m.)
computer program	programme d'ordinateur (n. m.); programme informatique (n. m.)
computer system	système informatique (n. m.)
con artist	arnaqueur (n. m.), arnaqueuse (n. f.)
con game; con trick; confidence game; confidence trick; scam; swindle	escroquerie (n. f.); arnaque (n. f.)
con trick; con game; confidence game; confidence trick; scam; swindle	escroquerie (n. f.); arnaque (n. f.)
conceal, to	dissimuler
confidence game; con game; con trick; confidence trick; scam; swindle	escroquerie (n. f.); arnaque (n. f.)
confidence trick; con game; con trick; confidence game; scam; swindle	escroquerie (n. f.); arnaque (n. f.)
confidential information	information privilégiée (n. f.); renseignement confidentiel (n. m.)
consent <i>NOTE: The vehicle was taken without -- of owner.</i>	consentement (n. m.) NOTA : Le véhicule a été pris sans le -- du propriétaire.
consent of owner	consentement du propriétaire (n. m.), consentement de la propriétaire (n. m.)
consume electricity, to	consommer de l'électricité (v.)
contrary to the directions	en violation des instructions (loc. adv.)
control of property	contrôle des biens (n. m.)
convert the shares of a company, to	convertir les actions d'une société (v.)
convert to one's use, to	détourner à l'usage de quelqu'un (v.)
convert to the use of another person, to	détourner à l'usage d'une autre personne (v.)

copy credit card data, to	copier des données relatives à une carte de crédit (v.)
copyright infringement; infringement of copyright	violation du droit d'auteur (n. f.)
corporate entity	personne morale (n. f.)
corporate theft NOTE: -- prevention.	vol en entreprise (n. m.) NOTA : Prévention du --.
counterfeit, to; forge, to	contrefaire (v.); falsifier (v.)
credit card	carte de crédit (n. f.)
credit card data	données de cartes de crédit (n. f. pl.); données relatives à une carte de crédit (n. f. pl.)
credit card holder	titulaire d'une carte de crédit (n. m. et f.)
creditor NOTE: As opposed to debtor.	créancier (n. m.), créancière (n. f.) NOTA : Par opposition à débiteur, débitrice.
criminal breach of trust	abus de confiance criminel (n. m.)
criminal liability	responsabilité criminelle (n. f.)
custodian of goods	gardien de marchandises (n. m.), gardienne de marchandises (n. f.)
custody of property	garde de biens (n. f.)

D

debtor NOTE: As opposed to creditor.	débiteur (n. m.), débitrice (n. f.) NOTA : Par opposition à créancier, créancière.
debtor creditor relationship	relation débiteur-créancier (n. f.)
deceive utility company, to	tromper une société de services publics (v.)
defence of mistake NOTE: -- of fact.	défense d'erreur (n. f.) NOTA : -- de fait.
deliver, to NOTE: -- in accordance with the obligation.	livrer (v.) NOTA : -- conformément à l'obligation.
deposit as security, to NOTE: To deposit the property as security.	déposer en garantie (v.) NOTA : Déposer le bien en garantie.
deprive, to NOTE: -- absolutely or temporarily.	priver (v.) NOTA : -- absolument ou temporairement.
descramble, to NOTE: -- pay-tv signals.	désembrouiller (v.) NOTA : -- les signaux de télévision payante.
dine and dash, to	manger et filer (v.)
dishonesty	malhonnêteté (n. f.)
dispose of property, to	aliéner un bien (v.); céder un bien (v.); disposer d'un bien (v.)
disposition of property	aliénation de biens (n. f.); cession de biens (n. f.); disposition de biens (n. f.)
divert, to NOTE: -- electricity or gas.	détourner (v.) NOTA : -- de l'électricité ou du gaz.



E

<i>element of fraud</i>	élément de fraude (n. m.)
<i>embezzle, to</i>	détourner (v.)
<i>embezzlement</i>	détournement (n. m.)
<i>embezzler;</i> <i>swindler</i>	escroc (n. m.) NOTA : Ce terme n'a pas de forme féminine.
<i>employee theft</i>	vol commis par un employé (n. m.)
<i>equitable interest</i>	intérêt en equity (n. m.)
<i>export credit card or credit card data, to</i>	exporter une carte de crédit ou des données de carte de crédit (v.)
<i>extortion</i>	extorsion (n. f.)

F

<i>fail to deliver, to</i>	omettre de livrer (v.)
<i>failure to account</i> NOTE: -- to employer.	omission de rendre compte (n. f.) NOTA : -- à l'employeur.
<i>failure to deliver</i>	défaut de livraison (n. m.)
<i>failure to produce</i>	défaut de présenter (n. m.)
<i>failure to return goods within a reasonable time</i>	non-restitution des biens dans un délai raisonnable (n. f.)
<i>falsify, to</i> NOTE: -- a credit card.	falsifier (v.) NOTA : -- une carte de crédit.
<i>fence</i>	receleur (n. m.), receleuse (n. f.)
<i>filch, to</i>	chipper (v.); voler (v.)
<i>for a public or charitable purpose</i>	pour un objet public ou de charité (loc. adv.) NOTA : On rencontre aussi l'expression à <i>des fins publiques ou caritatives</i> .
<i>for the purpose of sale</i>	à des fins de vente (loc. adv.)
<i>forfeiture</i>	confiscation (n. f.)
<i>forge, to;</i> <i>counterfeit, to</i>	contrefaire (v.); falsifier (v.)
<i>forgery</i> NOTE: -- of credit card.	fabrication (n. f.) NOTA : -- d'une fausse carte de crédit.
<i>fraud</i>	fraude (n. f.)
<i>fraudulent concealment</i>	dissimulation frauduleuse (n. f.)
<i>fraudulent conversion</i>	détournement frauduleux (n. m.)
<i>fraudulently</i>	frauduleusement (adv.)
<i>fraudulently obtain food, to</i>	obtenir frauduleusement des aliments (v.)
<i>fraudulently obtain lodging, to</i>	obtenir frauduleusement un logement (v.)
<i>funds from third party</i>	fonds de la part d'un tiers (n. m.) NOTA : En ce sens, le terme <i>fonds</i> est utilisé au pluriel seulement.

G

goods seized	biens saisis (n. m.)
greed	avidité (n. f.); cupidité (n. f.)

H

hustle, to; swindle, to	arnaquer (v.); escroquer (v.)
hybrid offence	infraction mixte (n. f.)

I

identity theft	vol d'identité (n. m.)
ignorance of the law	ignorance de la loi (n. f.)
imitation of weapon	imitation d'arme (n. f.)
in the course of employment	au cours d'un emploi (loc. adv.)
included offence NOTE: -- of theft.	infraction incluse (n. f.) NOTA : -- de vol.
indictable offence	acte criminel (n. m.); infraction punissable par acte d'accusation (n. f.); infraction punissable par déclaration de culpabilité par mise en accusation (n. f.); infraction punissable par mise en accusation (n. f.) NOTA : Sens étroit et technique du terme <i>acte criminel</i> .
infringement of copyright; copyright infringement	violation du droit d'auteur (n. f.)
instrument for copying credit card data	instrument destiné à copier des données relatives à une carte de crédit (n. m.)
instrument or device for theft of telecommunication service	instrument ou dispositif pour voler un service de télécommunication (n. m.)
intangible property	bien immatériel (n. m.)
intent to deprive owner	intention de priver le ou la propriétaire (n. f.)
intent to return the vehicle	intention de retourner le véhicule
intent to steal	intention de voler (n. f.)
intentional and deliberate taking of service	prise intentionnelle et délibérée de service (n. f.)
intercept any function of a computer system, to	intercepter toute fonction d'un ordinateur (v.) NOTA : Le terme <i>computer system</i> est habituellement traduit par <i>système informatique</i> .
Internet service provider	fournisseur de services Internet (n. m.)
issuer NOTE: -- of a credit card.	émetteur (n. m.), émettrice (n. f.) NOTA : -- d'une carte de crédit.

J

joint owner	copropriétaire (n. m. et f.)
joyriding	balade dans une voiture volée (n. f.); prise d'un véhicule à moteur sans consentement (n. f.)

L

lack of proof	absence de preuve (n. f.); manque de preuve (n. m.)
larceny	larcin (n. m.)
lawful excuse <i>NOTE: Possession without --.</i>	excuse légitime (n. f.) NOTA : Possession sans --.
lawful justification	justification légitime (n. f.)
lawful possession	possession légitime (n. f.)
lawful seizure	saisie légale (n. f.)
lessee	locataire (n. m. et f.)
limitation period; period of limitation	délai de prescription (n. m.); délai de prescription extinctive (n. m.)
loot, to	piller (v.)
looting	pillage (n. m.)

M

maliciously	avec malveillance (loc. adv.)
management of property	administration des biens (n. f.)
mark <i>NOTE: The intended victim of a swindler.</i>	pigeon (n. m.); victime (n. f.) NOTA : Victime visée d'un escroc. Le terme <i>pigeon</i> est un mot familier.
minimum term of imprisonment	peine minimale d'emprisonnement (n. f.); période minimale d'emprisonnement (n. f.)
misappropriation of money <i>NOTE: -- held under direction.</i>	distraktion de fonds (n. f.) NOTA : -- détenus en vertu d'instructions.
money laundering	blanchiment d'argent (n. m.); blanchiment de capitaux (n. m.)
motor vehicle theft	vol d'un véhicule à moteur (n. m.)

O

obtain any telecommunication service, to	obtenir un service en matière de télécommunication (v.)
obtain computer service, to	obtenir des services d'ordinateur (v.) NOTA : Le terme <i>service informatique</i> est habituellement utilisé pour traduire <i>computer service</i> .
occupant of motor vehicle	occupant d'un véhicule automobile (n. m.), occupante d'un véhicule automobile (n. f.)

<i>offence committed outside Canada</i>	infraction commise à l'extérieur du Canada (n. f.)
<i>overcome resistance, to</i>	maîtriser toute résistance (v.)
<i>owner</i>	propriétaire (n. m. et f.); titulaire (n. m. et f.)
<i>ownership of property</i>	propriété de biens (n. f.)

P

<i>partner</i>	associé (n. m.), associée (n. f.)
<i>password</i>	mot de passe (n. m.)
<i>pay-tv</i> <i>NOTE: To obtain -- signal.</i>	télévision payante (n. f.) NOTA : Obtenir des signaux de --.
<i>period of limitation; limitation period</i>	délai de prescription (n. m.); délai de prescription extinctive (n. m.)
<i>person entrusted solely or jointly with power of attorney</i>	personne investie seule ou conjointement avec une autre personne d'une procuration (n. f.)
<i>person previously convicted of an offence</i>	personne ayant déjà fait l'objet d'une déclaration de culpabilité à l'égard d'une infraction (n. f.)
<i>person who has special property or interest</i>	personne détenant un droit de propriété ou un intérêt spécial (n. f.)
<i>personal authentication information</i>	authentifiant personnel (n. m.)
<i>personal identification number PIN (acronym)</i>	numéro d'identification personnel (n. m.) NIP (acronyme)
<i>personal property</i>	biens personnels (n. m. pl.)
<i>personal use</i>	usage personnel (n. m.)
<i>pickpocket</i>	pickpocket (n. m. et f.); voleur à la tire (n. m.), voleuse à la tire (n. f.)
<i>PIN (acronym) personal identification number</i>	NIP (acronyme) numéro d'identification personnel (n. m.)
<i>piracy</i>	piratage (n. m.)
<i>plagiarism</i>	plagiat (n. m.)
<i>pledge goods, to</i>	mettre en gage des marchandises (v.)
<i>pledge property, to</i>	mettre en gage des biens (v.)
<i>possess a forged or falsified credit card, to</i>	avoir en sa possession une carte de crédit fausse ou falsifiée (v.)
<i>possession of device to obtain telecommunication facility or service</i>	possession de moyens permettant d'utiliser des installations ou d'obtenir un service en matière de télécommunication (n. f.)
<i>power of attorney</i> <i>NOTE: To be entrusted with --.</i>	procuration (n. f.) NOTA : Être investi d'une --.
<i>prevent resistance, to</i>	empêcher toute résistance (v.)
<i>private communication</i>	communication privée (n. f.)
<i>proceeds of a cheque</i> <i>NOTE: The term proceeds is always plural.</i>	produit d'un chèque (n. m.)

proceeds of a mortgage <i>NOTE: The term proceeds is always plural.</i>	produit d'une hypothèque (n. f.)
proceeds of a pledge <i>NOTE: The term proceeds is always plural.</i>	produit d'un engagement (n. m.)
proceeds of a sale <i>NOTE: The term proceeds is always plural.</i>	produit d'une vente (n. m.)
property crime	crime contre la propriété (n. m.)
public servant refusing to deliver property	employé public qui refuse de remettre des biens (n. m.) <i>NOTA : Le terme public servant est habituellement traduit par fonctionnaire.</i>
punishment for theft	punition du vol (n. f.)
purpose of taking	but de la soustraction (n. m.)

R

real property	bien réel (n. m.)
restitution of property	restitution de biens (n. f.)
restore the property, to	restituer les biens (v.)
retail theft <i>NOTE: Organized --.</i>	vol au détail (n. m.) <i>NOTA : -- organisé.</i>
reversioner	personne investie du droit de réversion (n. f.)
rightful owner	propriétaire légitime (n. m. et f.)
rip-off	exploitation (n. f.); exploitation frauduleuse (n. f.)
rob, to	voler (v.)
robber	voleur (n. m.), voleuse (n. f.)
robbery	vol qualifié (n. m.)

S

scad <i>NOTE: -- is a contraction of scam and advertisement.</i>	lien publicitaire trompeur (n. m.)
scam; con game; con trick; confidence game; confidence trick; swindle	escroquerie (n. f.); arnaque (n. f.)
scam baiting <i>NOTE: Exposing scammer by posing as his/her potential victim.</i>	chasse à l'escroc (n. f.) <i>NOTA : Action de piéger un escroc en se faisant passer pour une proie.</i>
scam in intellectual property	escroquerie en matière de propriété intellectuelle (n. f.)
sell credit cards or credit card data, to	vendre des cartes de crédit ou des données relatives à une carte de crédit (v.)
shoplift, to	voler à l'étalage (v.)
shoplifting	vol à l'étalage (n. m.)

shortage in accounts NOTE: To be personally responsible for shortages in accounts.	manque de fonds (n. m.) NOTA : Être personnellement responsable de manques de fonds. En ce sens, le terme <i>fonds</i> est utilisé au pluriel seulement.
skimming NOTE: Credit card --.	écrémage (n. m.) NOTA : -- de carte de crédit.
steal for purpose of extorting whatever is stolen, to	voler pour extorquer la chose volée (v.)
steal from person while armed with offensive weapon, to	voler une personne alors qu'on est muni d'une arme offensive (v.)
steal, to NOTE: -- from any person.	voler (v.) NOTA : -- une personne.
stolen goods	biens volés (n. m.)
strike, to	frapper (v.)
summary conviction offence	infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire (n. f.)
surreptitious interception	interception clandestine (n. f.)
swindle; con game; con trick; confidence game; confidence trick; scam	escroquerie (n. f.); arnaque (n. f.)
swindle, to	escroquer (v.)
swindler; embezzler	escroc (n. m.) NOTA : Ce terme n'a pas de forme féminine.
switch funds, to	échanger des fonds (v.)

T

take motor vehicle or vessel without consent, to	prendre un véhicule à moteur ou un bateau sans consentement (v.)
telecommunication	télécommunication (n. f.)
telegraph	télégraphe (n. m.)
telephone	téléphone (n. m.)
tenant in common	tenancier en commun (n. m.), tenancière en commun (n. f.); titulaire d'une tenure en commun (n. m. et f.)
testamentary instrument	acte testamentaire (n. m.)
theft	vol (n. m.)
theft by bailee of things under seizure	vol par un dépositaire de choses frappées de saisie (n. m.)
theft by or from person having special property or interest	vol par une personne ou d'une personne ayant un droit de propriété ou un intérêt spécial (n. m.)



<i>theft by person holding power of attorney</i>	vol par une personne détenant une procuration (n. m.)
<i>theft by person required to account</i>	vol par une personne tenue de rendre compte (n. m.)
<i>theft of cattle</i>	vol de bestiaux (n. m.)
<i>theft of information</i>	vol d'information (n. m.)
<i>theft of telecommunication service</i>	vol de service de télécommunication (n. m.)
<i>theft over \$5,000</i>	vol de plus de 5 000 \$ (n. m.)
<i>theft under \$5,000</i>	vol de moins de 5 000 \$ (n. m.)
<i>thief</i>	voleur (n. m.), voleuse (n. f.)
<i>thievery</i>	vol (n. m.)
<i>third or subsequent offence</i>	troisième infraction ou toute autre récidive subséquente (n. f.)
<i>time when theft completed</i>	moment où le vol est consommé (n. m.)
<i>title to goods</i>	titre de marchandises (n. m.)
<i>trade secret</i> NOTE: Theft of a --.	secret industriel (n. m.) NOTA : Vol d'un --.
<i>traffic a forged or falsified credit card, to</i>	faire le trafic d'une carte de crédit fausse ou falsifiée (v.)
<i>transaction</i>	opération (n. f.)
<i>transmission</i>	transmission (n. f.)
<i>trust duty</i>	obligation fiduciaire (n. f.)
<i>trustee</i>	fiduciaire (n. m. et f.)

U

<i>unauthorized use of computer</i>	utilisation non autorisée d'ordinateur (n. f.)
<i>use a credit card knowing it has been revoked or cancelled, to</i>	utiliser une carte qu'on sait annulée (v.)
<i>use a forged or falsified credit card, to</i>	utiliser une carte de crédit fausse ou falsifiée (v.)
<i>use personal violence, to</i>	se porter à des actes de violence (v.)

V

<i>valid seizure</i>	saisie valide (n. f.)
<i>valuable security</i>	effet appréciable (n. m.); valeur (n. f.)

W

<i>white-collar crime</i>	criminalité en col blanc (n. f.)
<i>wilful act</i>	acte volontaire (n. m.)
<i>wilful omission</i>	omission volontaire (n. f.)
<i>with intent to drive, use, navigate or operate a motor vehicle</i>	avec l'intention de conduire, d'utiliser ou de faire conduire ou utiliser un véhicule à moteur (loc. adv.)
<i>without lawful consent</i>	sans consentement légitime (loc. adv.)

<i>without secrecy</i>	ouvertement (adv.)
<i>wound, to</i>	blessar (v.)



Cette page est laissée en blanc à dessein.

18.2.3 Lexique

Recel – Fencing *

Lexique français-anglais

A

absence d'explication raisonnable (n. f.)	<i>absence of reasonable explanation</i>
achat par un agent d'infiltration (n. m.); achat surveillé (n. m.)	<i>sting operation</i>
achat surveillé (n. m.); achat par un agent d'infiltration (n. m.)	<i>sting operation</i>
acheter des marchandises volées (v.)	<i>buy stolen merchandise, to</i>
acheter des marchandises volées de l'arrière d'une fourgonnette (v.)	<i>buy stolen merchandise from the back of a van, to</i>
acheter des marchandises volées sur le marché noir (v.)	<i>buy stolen merchandise on the black market, to</i>
acheter un objet pour une fraction de sa valeur réelle (v.)	<i>buy an item for fraction of the true value, to</i>
acheter sciemment un bien volé (v.)	<i>buy knowingly stolen property, to</i>
acheteur éventuel (n. m.), acheteuse éventuelle (n. f.)	<i>eventual buyer</i>
acheteur potentiel de marchandises volées (n. m.), acheteuse potentielle de marchandises volées (n. f.)	<i>potential buyer of stolen merchandise</i>
acquisition de marchandises volées (n. f.)	<i>acquisition of stolen goods</i>
acquisition malhonnête (n. f.)	<i>dishonest acquisition</i>
acte testamentaire (n. m.); titre testamentaire (n. m.)	<i>testamentary instrument</i>
activité accessoire rentable (n. f.)	<i>profitable sideline business</i>
activité de recel (n. f.); activités de recel (n. f. pl.)	<i>fencing operation</i>
activités de recel (n. f. pl.); activité de recel (n. f.)	<i>fencing operation</i>
affairisme (n. m.)	<i>wheeling and dealing</i>
affairiste (n. m. et f.)	<i>wheeler and dealer</i>
Agence des services frontaliers du Canada (n. f.)	<i>Canada Border Services Agency</i>
aider à cacher des biens volés (v.) NOTA : Il serait possible d'utiliser le verbe <i>dissimuler</i> au lieu de <i>cacher</i> .	<i>aid in concealing stolen property, to</i>
aider à conserver des marchandises volées (v.)	<i>assist in retention of stolen goods, to</i>

* Le présent lexique propose des expressions équivalentes en français et en anglais. D'autres expressions équivalentes peuvent exister et certaines expressions peuvent être plus usuelles dans certains milieux.



aider à disposer de marchandises volées (v.)	<i>aid in disposing of stolen goods, to</i>
aliéner (v.); céder (v.); transférer (v.)	<i>transfer, to</i>
altération du numéro d'identification du véhicule (n. f.)	<i>alteration of a vehicle identification number</i>
altérer l'identité du véhicule (v.)	<i>alter the vehicle's identity, to</i>
appât (n. m.)	<i>honeytrap</i>
apporter au Canada des marchandises volées (v.) NOTA : Le terme <i>property</i> (biens) est utilisé dans le <i>Code criminel</i> .	<i>bring stolen goods into Canada, to</i>
atelier de cannibalisation (n. m.) NOTA : Endroit où les véhicules volés sont démontés pour qu'ensuite leurs pièces soient revendues à des consommateurs sans méfiance.	<i>chop shop</i> <i>NOTE: Where stolen vehicles are disassembled and their parts are trafficked to often unsuspecting customers.</i>
atelier légitime de récupération des pièces de rechange (n. m.)	<i>legitimate business of auto wrecking</i>
atelier légitime de réparation de carrosserie (n. m.)	<i>legitimate business of body repair</i>
avec témérité (loc. adv.)	<i>recklessly</i>

B

berline de luxe (n. f.)	<i>luxury sedan</i>
bien de personnes inconnues (n. m.) NOTA : Le pluriel <i>biens</i> est fréquent.	<i>property of persons unknown</i>
bien obtenu illégalement (n. m.)	<i>unlawfully obtained property</i>
bien obtenu par fraude (n. m.); bien obtenu frauduleusement (n. m.)	<i>fraudulently obtained property</i>
bien personnel (n. m.) NOTA : Le pluriel est fréquent : <i>biens personnels</i> .	<i>personal property</i>
bien réel (n. m.)	<i>real property</i>
bien volé (n. m.)	<i>stolen property</i>
bijou (n. m.)	<i>jewel</i>
blanchiment d'argent (n. m.); blanchiment de capitaux (n. m.)	<i>money laundering</i>
blanchiment de capitaux (n. m.); blanchiment d'argent (n. m.)	<i>money laundering</i>
but malhonnête (n. m.); dessein malhonnête (n. m.)	<i>dishonest purpose</i>

C

cacher des biens volés (v.); dissimuler des biens volés (v.)	<i>conceal stolen property, to</i>
cacher des marchandises volées (v.); dissimuler des marchandises volées (v.)	<i>conceal stolen goods, to</i>

camoufler la nature de marchandises volées (v.)	<i>disguise the stolen nature of the goods, to</i>
capitale du vol d'autos au Canada (n. f.)	<i>car theft capital of Canada</i>
céder (v.); aliéner (v.); transférer (v.)	<i>transfer, to</i>
changement des numéros d'identification des véhicules (n. m.)	<i>re-vinning of vehicles</i>
chicane (n. f.)	<i>chicanery</i>
circulation transfrontalière des marchandises criminellement obtenues (n. f.)	<i>cross-border movement of stolen merchandise</i>
commerce électronique de marchandises volées (n. m.)	<i>electronic trade of stolen merchandise</i>
commettre un vol (v.); effectuer un vol (v.); perpétrer un vol (v.)	<i>consummate the theft, to</i>
comportement téméraire (n. m.)	<i>reckless behaviour</i>
condamnation ou l'absolution d'une personne à la suite d'un vol établit que l'objet a été volé, la (n. f.)	<i>proof that person convicted or discharged of theft of property is proof property was stolen, the</i>
connaissance coupable (n. f.)	<i>guilty knowledge</i>
connaissance réelle (n. f.)	<i>actual knowledge</i>
consommateur sans méfiance (n. m.), consommatrice sans méfiance (n. f.)	<i>unsuspecting customer</i>
consommateur ultime (n. m.), consommatrice ultime (n. f.)	<i>ultimate consumer</i>
contrôler des biens (v.)	<i>control property, to</i>
coupe-circuit dans des voitures-appâts (n. m.)	<i>kill-switch in bait cars</i>
cour de récupération de voitures (n. f.)	<i>auto salvage yard</i>
coûts de transaction (n. m.)	<i>transaction costs</i>
couverture d'apparence légitime (n. f.)	<i>legitimate-seeming front</i>
crime organisé (n. m.)	<i>organized crime</i>
croire raisonnablement que l'objet n'a pas été volé (v.)	<i>reasonably believe item not stolen, to</i>

D

déduction conforme au bon sens (n. f.)	<i>common sense inference</i>
déduction de culpabilité (n. f.) NOTA : -- d'introduction par effraction et de vol de biens.	<i>inference of guilt</i> NOTE: -- of break and entering and theft of goods.
déduction tirée de la possession inexpliquée des biens récemment volés (n. f.)	<i>inference from unexplained possession of recently stolen goods</i>
défense de provocation policière (n. f.)	<i>entrapment; entrapment defence;</i>



degré de contemporanéité (n. m.) NOTA : -- avec la possession de marchandises volées.	<i>degree of contemporaneity</i> <i>NOTE: -- with the possession of stolen goods.</i>
dépossédé de ses biens (loc. adj. m.), dépossédée de ses biens (loc. adj. f.); privé de ses biens (loc. adj. m.), privée de ses biens (loc. adj. f.)	<i>deprived of property</i>
dessein malhonnête (n. m.); but malhonnête (n. m.)	<i>dishonest purpose</i>
destruction de l'intégrité du numéro d'identification de la voiture (NIV) original (n. f.)	<i>destruction of the integrity of the original vehicle identification number (VIN)</i>
détention de biens volés (n. f.)	<i>detention of stolen property</i>
difficulté d'établir la preuve qu'une personne savait qu'il s'agissait d'un bien volé (n. f.)	<i>difficulty in proving or disproving a person's knowledge of whether property stolen or not</i>
dissimuler des biens volés (v.); cacher des biens volés (v.)	<i>conceal stolen property, to</i>
dissimuler des marchandises volées (v.); cacher des marchandises volées (v.)	<i>conceal stolen goods, to</i>
distribution de marchandises volées (n. f.)	<i>disposal of stolen goods</i>
doctrine de l'aveuglement volontaire (n. f.) NOTA : Réels soupçons ignorés par l'accusé.	<i>doctrine of willful blindness</i> <i>NOTE: Real suspicion in the mind of the accused which is ignored.</i>
documents relatifs au titre de propriété (n. m. pl.)	<i>title paperwork</i>
duper (v.); tromper (v.)	<i>dupe, to</i>

E

écouler des biens volés (v.)	<i>move stolen property, to</i>
écoute clandestine des conversations (n. f.)	<i>audio surveillance</i>
effacer les marques d'identification (v.)	<i>erase identification marks, to</i>
effectuer un vol (v.); commettre un vol (v.); perpétrer un vol (v.)	<i>consummate the theft, to</i>
en connaissance de cause (loc. adverb.); sciemment (adv.); NOTA : Financer --, mettre en place --, organiser --, planifier --, viser --.	<i>knowingly</i> <i>NOTE: -- finance, -- initiate, -- organize, -- plan, -- target.</i>
enchère en ligne (n. f.); enchère sur Internet (n. f.) NOTA : Le terme <i>enchères</i> est souvent utilisé au pluriel.	<i>Internet auction</i>

enchère sur Internet (n. f.); enchère en ligne (n. f.) NOTA : Le terme <i>enchères</i> est souvent utilisé au pluriel.	Internet auction
entreprise de prêteur sur gages (n. m.)	pawn shop
entreprise façade (n. f.)	front business
entreprise légitime de recyclage (n. f.)	legitimate business of recycling
entreprise rentable pour le crime organisé (n. f.)	profitable enterprise for organized crime
équipement électronique (n. m.)	electronics
établissement qui démonte les voitures volées (n. m.)	business which disassembles stolen vehicles
expert en recel (n. m.), experte en recel (n. f.); maître receleur (n. m.), maître receleuse (n. f.)	master fence
explication donnée pour la possession de biens récemment volés (n. f.)	explanation for recent possession of stolen property
explication fournie avant le procès par l'accusé de la possession (n. f.)	pre-trial explanation of the possession by accused
explication fournie immédiatement relativement à la possession (de biens récemment volés) est plus convaincante, l' (n. f.)	explanation of recent possession (of stolen property) given at once is more convincing, the
explication fournie relativement à la possession (de biens récemment volés) soulève un doute raisonnable, l' (n. f.)	explanation of recent possession (of stolen property) raises a reasonable doubt, the
explication fournie relativement à la possession pourrait raisonnablement être vraie, l' (n. f.)	explanation of the possession could reasonably be true, the
exportation des véhicules volés à partir du Canada (n. f.)	exportation of stolen vehicles from Canada
exportation ou importation illégale de biens criminellement obtenus (n. f.)	illegal export or import of property obtained by crime
exporter (v.)	export, to
extorsion (n. f.)	extortion

F

faux prétexte (n. m.); faux semblant (n. m.) NOTA : Termes utilisés dans le <i>Code criminel</i> . Obtenir du crédit par un --.	false pretence NOTE: Term used in the Criminal Code. To obtain credit by a --.
faux semblant (n. m.); faux prétexte (n. m.) NOTA : Termes utilisés dans le <i>Code criminel</i> . Obtenir du crédit par un --.	false pretence NOTE: Term used in the Criminal Code. To obtain credit by a --.
feindre de s'introduire par effraction (v.)	fake a break and enter, to



figure du milieu criminel (n. f.)	<i>criminal underworld figure</i>
fraude (n. f.)	<i>fraud</i>

G

gang (n. m.) NOTA : -- de rue, -- de motards, -- de jeunes.	<i>gang</i> <i>NOTE: Street --, biker --, youth --.</i>

I

importer (v.)	<i>import, to</i>
industrie criminelle complexe (n. f.)	<i>complex criminal industry</i>
infraction connexe (n. f.)	<i>related offence</i>
infraction visant la modification du numéro d'identification d'un véhicule (NIV) (n. f.)	<i>vehicle identification number (VIN) tampering offence</i>
intermédiaire (n. m. et f.) NOTA : Le receleur agit comme -- entre les voleurs et les éventuels acheteurs de marchandises volées.	<i>middleman</i> <i>NOTE: The fence acts as a -- between thieves and the eventual buyers of stolen goods.</i>

J

juste valeur de marché (n. f.); juste valeur marchande (n. f.); JVM (sigle)	<i>fair market value;</i> <i>FMV</i>
juste valeur marchande (n. f.); juste valeur de marché (n. f.); JVM (sigle)	<i>fair market value;</i> <i>FMV</i>
JVM (sigle); juste valeur de marché (n. f.); juste valeur marchande (n. f.)	<i>FMV;</i> <i>fair market value</i>

L

lève-roues (n. m.)	<i>tow-truck wheel lift;</i> <i>wheel lift</i>
livrer (v.) NOTA : -- des marchandises volées.	<i>deliver, to</i> <i>NOTE: -- stolen goods.</i>
<i>Loi sur la confiscation de biens obtenus ou utilisés criminellement</i> (n. f.)	<i>Criminal Property Forfeiture Act</i>

M

magasin de marchandises d'occasion (n. m.)	<i>used goods store</i>
magasin de pierres précieuses (n. m.)	<i>gem store</i>
maître receleur (n. m.), maître receleuse (n. f.); expert en recel (n. m.), experte en recel (n. f.)	<i>master fence</i>
maquiller les numéros de série (v.)	<i>deface serial numbers, to</i>

marchandises volées (n. f. pl.)	<i>stolen goods</i>
marché illégitime (n. m.)	<i>illegitimate market</i>
marché légitime (n. m.)	<i>legitimate market</i>
métier criminel (n. m.)	<i>criminal occupation</i>
mode d'instruction (n. m.)	<i>mode of trial</i>
modification du numéro d'identification d'un véhicule (n. f.)	<i>tampering with vehicle identification number</i>

N

NIV (acronyme); numéro d'identification d'un véhicule (n. m.)	<i>VIN;</i> <i>vehicle identification number</i>
nouveau et faux numéro d'identification du véhicule (n. m.)	<i>new and spurious vehicle identification number</i>
numéro d'identification d'un véhicule (n. m.); NIV (acronyme)	<i>vehicle identification number;</i> <i>VIN</i>
numéro d'identification d'un véhicule (NIV) oblitéré (n. m.)	<i>vehicle identification number (VIN)</i> <i>obliterated</i>
numéro d'identification d'un véhicule (NIV) supprimé (n. m.)	<i>vehicle identification number (VIN)</i> <i>removed</i>
numéro de série (n. m.)	<i>serial number</i>

O

oblitérer un numéro d'identification d'un véhicule (v.) NOTA : <i>Oblitérer</i> signifie la destruction de l'intégrité du NIV en changeant les caractères qui le forment afin de créer un nouveau NIV.	<i>obliterate a vehicle identification number, to</i> NOTE: The term obliterate includes the destruction of the integrity of the VIN and altering some of the letters and numbers comprising it to produce a new VIN.
omettre d'informer la police (v.)	<i>fail to inform police, to</i>
opération de nature à induire en erreur (n. f.); opération trompeuse (n. f.)	<i>deceptive operation</i>
opération trompeuse (n. f.); opération de nature à induire en erreur (n. f.)	<i>deceptive operation</i>
opérations d'infiltration (n. f.); opérations secrètes d'infiltration (n. f.)	<i>undercover operations</i>
opérations secrètes d'infiltration (n. f.); opérations d'infiltration (n. f.)	<i>undercover operations</i>
organisation criminelle (n. f.)	<i>criminal organization</i>
outil électrique (n. m.)	<i>power tool</i>

P

perpétrer un vol (v.); commettre un vol (v.); effectuer un vol (v.)	<i>consummate the theft, to</i>

petit receleur (n. m.), petite receleuse (n. f.)	<i>low-level fence</i>
petit voleur (n. m.), petite voleuse (n. f.)	<i>small time thief</i>
pièce volée d'une automobile (n. f.)	<i>stolen auto part</i>
plaque d'immatriculation volée (n. f.)	<i>stolen licence plate</i>
politique consistant à ne poser aucune question, la (n. f.)	<i>no questions asked policy</i>
posséder des biens (v.)	<i>possess property, to</i>
posseur (n. m.), possesseuse (n. f.)	<i>possessor</i>
possession d'instruments pour forcer un appareil à sous (n. f.)	<i>possession of instruments for breaking into a coin-operated device</i>
possession d'outils de cambriolage (n. f.)	<i>possession of break-in instruments</i>
possession d'un véhicule à moteur (n. f.)	<i>possession of motor vehicle</i>
possession de biens criminellement obtenus (n. f.)	<i>possession of property obtained by crime</i>
possession de biens criminellement obtenus dans le but d'en faire le trafic (n. f.)	<i>possession of property obtained by crime for the purpose of trafficking</i>
possession de biens criminellement obtenus dont la valeur ne dépasse pas 5 000 \$ (n. f.)	<i>possession of property obtained by crime under \$5,000</i>
possession inexpliquée (n. f.)	<i>unexplained possession</i>
possession légitime (n. f.)	<i>lawful possession</i>
poursuite automobile à grande vitesse (n. f.)	<i>high speed car chase</i>
prendre des dispositions pour écouler les marchandises volées (v.)	<i>arrange to dispose of stolen goods, to</i>
prêteur sur gages (n. m.), prêteuse sur gages (n. f.)	<i>pawnbroker</i>
preuve d'une condamnation antérieure (n. f.)	<i>evidence of previous conviction</i>
preuve de comportement répréhensible (n. f.); preuve de conduite répréhensible (n. f.)	<i>proof of blameworthy conduct</i>
preuve de conduite répréhensible (n. f.); preuve de comportement répréhensible (n. f.)	<i>proof of blameworthy conduct</i>
preuve par affidavit de propriété (n. f.)	<i>proof by way of affidavit of ownership</i>
principale activité du crime organisé (n. f.)	<i>primary activity of organized crime</i>
prix au détaillant (n. m.); prix de gros (n. m.); prix de vente au détaillant (n. m.)	<i>wholesale price</i>
prix de détail standard (n. m.)	<i>standard retail price</i>
prix de gros (n. m.); prix au détaillant (n. m.); prix de vente au détaillant (n. m.)	<i>wholesale price</i>
prix de vente au détaillant (n. m.); prix au détaillant (n. m.); prix de gros (n. m.)	<i>wholesale price</i>

produit issu d'une activité illicite (n. m.)	<i>proceeds of unlawful activity</i> <i>NOTE: The term proceeds is always plural.</i>
profit tiré des marchandises volées (n. m.)	<i>profit from stolen merchandise</i>
prohibition d'importation ou d'exportation de biens volés (n. f.)	<i>prohibition on importing or exporting stolen property</i>
prohibition réelle (n. f.)	<i>in rem prohibition</i>
projet de frauder (n. m.); stratagème visant à frauder (n. m.)	<i>scheme to defraud</i>
provenir directement (v.)	<i>derived directly, to be</i>
provenir indirectement (v.)	<i>derived indirectly, to be</i>

Q

quittance régulière (n. f.)	<i>proper receipt</i>

R

recel (n. m.)	<i>fencing</i>
recel de devises (n. m.) <i>NOTA : Il est redondant de qualifier une devise d'« étrangère ».</i>	<i>fencing of currency</i>
recel électronique (n. m.)	<i>e-fencing</i>
receler des marchandises volées (v.)	<i>handle stolen goods, to</i>
receleur (n. m.), receleuse (n. f.)	<i>fence</i>
recevoir des marchandises volées (v.)	<i>receive stolen goods, to</i>
recueillir les éléments de preuve (v.)	<i>gather evidence, to</i>
repérage GPS (n. m.) <i>NOTA : Dispositif de --.</i>	<i>GPS tracking</i> <i>NOTE: -- device.</i>
répercussion financière (n. f.)	<i>financial impact</i>
réseau criminel (n. m.)	<i>crime ring</i>
réseau de voleurs à l'étalage (n. m.)	<i>shoplifting ring</i>
réseautage étendu (n. m.)	<i>extensive networking</i>

S

s'introduire par effraction (v.)	<i>break and enter, to</i>
sans le consentement légitime du propriétaire (loc. adv.)	<i>without owner's lawful consent</i>
savoir que l'objet a été obtenu par la perpétration d'un acte criminel (v.)	<i>know it was obtained by the commission of an indictable offence, to</i>
savoir que la totalité ou une partie du bien a été obtenue criminellement (v.)	<i>know that all or part of property obtained by crime, to</i>
sciemment (adv.); en connaissance de cause (loc. adverb.) <i>NOTA : Financer --, mettre en place --, organiser --, planifier --, viser --.</i>	<i>knowingly</i> <i>NOTE: -- finance, -- initiate, -- organize, -- plan, -- target.</i>
signaler à tort des marchandises volées (v.)	<i>falsely report goods stolen, to</i>
simple insouciance ne suffit pas, la (n. f.)	<i>mere recklessness is insufficient</i>
simple soupçon (n. m.)	<i>mere suspicion</i>



site eBay (n. m.) NOTA : Site Web sur lequel il est possible d'acheter et de vendre des produits.	eBay site NOTE: Web site permitting the purchase and sale of products.
soupçon (n. m.)	suspicion
stratagème visant à frauder (n. m.); projet de frauder (n. m.)	scheme to defraud
surveillance visuelle (n. f.)	visual surveillance

T

théorie de la possession de biens récemment volés (n. f.)	doctrine of recent possession of stolen property
titre testamentaire (n. m.); acte testamentaire (n. m.)	testamentary instrument
trafic de biens criminellement obtenus (n. m.)	trafficking in property obtained by crime
trafic de marchandises volées (n. m.)	trafficking in stolen goods
transférer (v.); aliéner (v.); céder (v.)	transfer, to

V

valeur au détail (n. f.)	retail value
valeur de l'article (n. f.)	value of item
valeur de l'article n'est pas un élément essentiel de l'infraction de possession de biens criminellement obtenus, la (n. f.)	value of item is not essential ingredient of possession of property obtained by crime offence
véhicule utilitaire sport haut de gamme (n. m.)	high end sport utility vehicle
vendre des marchandises volées (v.)	sell stolen goods, to
vendre des pièces de véhicules volés (v.)	sell parts of stolen vehicle, to
vente aux enchères (n. f.)	auction
voiture volée (n. f.)	stolen car
voiture-appât (n. f.)	bait car
voitures étrangères volées pour leurs pièces (n. f. pl.)	foreign cars stolen for their parts
vol (n. m.)	theft
vol d'une automobile (n. m.) NOTA : L'expression <i>vol d'un véhicule à moteur</i> est utilisée dans le <i>Code criminel</i> .	theft of an automobile NOTE: The expression motor vehicle theft is used in the Criminal Code.
vol d'une carte de crédit (n. m.)	theft of a credit card
vol qualifié (n. m.)	robbery
voler des articles en demande (v.); voler des articles très recherchés (v.)	steal in-demand items, to
voler des articles très recherchés (v.); voler des articles en demande (v.)	steal in-demand items, to
voleur (n. m.), voleuse (n. f.)	thief

voleur bien connu des policiers (n. m.), voleuse bien connue des policiers (n. f.)	<i>thief well known to police</i>
voleur invétéré (n. m.), voleuse invétérée (n. f.)	<i>habitual thief</i>
voleur professionnel (n. m.), voleuse professionnelle (n. f.)	<i>professional thief</i>

Cette page est laissée en blanc à dessein.

Recel – Fencing

Lexique anglais-français

A

<i>absence of reasonable explanation</i>	absence d'explication raisonnable (n. f.)
<i>acquisition of stolen goods</i>	acquisition de marchandises volées (n. f.).
<i>actual knowledge</i>	connaissance réelle (n. f.)
<i>aid in concealing stolen property, to</i>	aider à cacher des biens volés (v.) NOTA : Il serait possible d'utiliser le verbe <i>dissimuler</i> au lieu de <i>cacher</i> .
<i>aid in disposing of stolen goods, to</i>	aider à disposer de marchandises volées (v.)
<i>alter the vehicle's identity, to</i>	altérer l'identité du véhicule (v.)
<i>alteration of a vehicle identification number</i>	altération du numéro d'identification du véhicule (n. f.)
<i>arrange to dispose of stolen goods, to</i>	prendre des dispositions pour écouler les marchandises volées (v.)
<i>assist in retention of stolen goods, to</i>	aider à conserver des marchandises volées (v.)
<i>auction</i>	vente aux enchères (n. f.)
<i>audio surveillance</i>	écoute clandestine des conversations (n. f.)
<i>auto salvage yard</i>	cour de récupération de voitures (n. f.)

B

<i>bait car</i>	voiture-appât (n. f.)
<i>break and enter, to</i>	s'introduire par effraction (v.)
<i>bring stolen goods into Canada, to</i>	apporter au Canada des marchandises volées (v.) NOTA : Le terme <i>property</i> (biens) est utilisé dans le <i>Code criminel</i> .
<i>business which disassembles stolen vehicles</i>	établissement qui démonte les voitures volées (n. m)
<i>buy an item for fraction of the true value, to</i>	acheter un objet pour une fraction de sa valeur réelle (v.)
<i>buy knowingly stolen property, to</i>	acheter sciemment un bien volé (v.)
<i>buy stolen merchandise from the back of a van, to</i>	acheter des marchandises volées de l'arrière d'une fougoulette (v.)
<i>buy stolen merchandise on the black market, to</i>	acheter des marchandises volées sur le marché noir (v.)
<i>buy stolen merchandise, to</i>	acheter des marchandises volées (v.)

C

<i>Canada Border Services Agency</i>	Agence des services frontaliers du Canada (n. f.)



car theft capital of Canada	capitale du vol d'autos au Canada (n. f.)
chicanery	chicane (n. f.)
chop shop NOTE: Where stolen vehicles are disassembled and their parts are trafficked to often unsuspecting customers.	atelier de cannibalisation (n. m.) NOTA : Endroit où les véhicules volés sont démontés pour qu'ensuite leurs pièces soient revendues à des consommateurs sans méfiance.
common sense inference	déduction conforme au bon sens (n. f.)
complex criminal industry	industrie criminelle complexe (n. f.)
conceal stolen goods, to	cacher des marchandises volées (v.); dissimuler des marchandises volées (v.)
conceal stolen property, to	cacher des biens volés (v.); dissimuler des biens volés (v.)
consummate the theft, to	commettre un vol (v.); effectuer un vol (v.); perpétrer un vol (v.)
control property, to	contrôler des biens (v.)
crime ring	réseau criminel (n. m.)
criminal occupation	métier criminel (n. m.)
criminal organization	organisation criminelle (n. f.)
Criminal Property Forfeiture Act	Loi sur la confiscation de biens obtenus ou utilisés criminellement (n. f.)
criminal underworld figure	figure du milieu criminel (n. f.)
cross-border movement of stolen merchandise	circulation transfrontalière des marchandises criminellement obtenues (n. f.)

D

deceptive operation	opération de nature à induire en erreur (n. f.); opération trompeuse (n. f.)
deface serial numbers, to	maquiller les numéros de série (v.)
degree of contemporaneity NOTE: -- with the possession of stolen goods.	degré de contemporanéité (n. m.) NOTA : -- avec la possession de marchandises volées.
deliver, to NOTE: -- stolen goods.	livrer (v.) NOTA : -- des marchandises volées.
deprived of property	dépossédé de ses biens (loc. adj. m.), dépossédée de ses biens (loc. adj. f.); privé de ses biens (loc. adj. m.), privée de ses biens (loc. adj. f.)
derived directly, to be	provenir directement (v.)
derived indirectly, to be	provenir indirectement (v.)
destruction of the integrity of the original vehicle identification number (VIN)	destruction de l'intégrité du numéro d'identification de la voiture (NIV) original (n. f.)
detention of stolen property	détention de biens volés (n. f.)

<i>difficulty in proving or disproving a person's knowledge of whether property stolen or not</i>	difficulté d'établir la preuve qu'une personne savait qu'il s'agissait d'un bien volé (n. f.)
<i>disguise the stolen nature of the goods, to</i>	camoufler la nature de marchandises volées (v.)
<i>dishonest acquisition</i>	acquisition malhonnête (n. f.)
<i>dishonest purpose</i>	but malhonnête (n. m.); dessein malhonnête (n. m.)
<i>disposal of stolen goods</i>	distribution de marchandises volées (n. f.)
<i>doctrine of recent possession of stolen property</i>	théorie de la possession de biens récemment volés (n. f.)
<i>doctrine of willful blindness</i> <i>NOTE: Real suspicion in the mind of the accused which is ignored.</i>	doctrine de l'aveuglement volontaire (n. f.) <i>NOTA : Réels soupçons ignorés par l'accusé.</i>
<i>dupe, to</i>	duper (v.); tromper (v.)

E

eBay site <i>NOTE: Web site permitting the purchase and sale of products.</i>	site eBay (n. m.) <i>NOTA : Site Web sur lequel il est possible d'acheter et de vendre des produits.</i>
e-fencing	recel électronique (n. m.)
electronic trade of stolen merchandise	commerce électronique de marchandises volées (n. m.)
electronics	équipement électronique (n. m.)
entrapment; entrapment defence;	défense de provocation policière (n. f.)
entrapment defence; entrapment	défense de provocation policière (n. f.)
erase identification marks, to	effacer les marques d'identification (v.)
eventual buyer	acheteur éventuel (n. m.), acheteuse éventuelle (n. f.)
evidence of previous conviction	preuve d'une condamnation antérieure (n. f.)
explanation for recent possession of stolen property	explication donnée pour la possession de biens récemment volés (n. f.)
explanation of recent possession (of stolen property) given at once is more convincing, the	explication fournie immédiatement relativement à la possession (de biens récemment volés) est plus convaincante, l' (n. f.)
explanation of recent possession raises a reasonable doubt, the	explication fournie relativement à la possession (de biens récemment volés) soulève un doute raisonnable, l' (n. f.)
explanation of the possession could reasonably be true, the	explication fournie relativement à la possession pourrait raisonnablement être vraie, l' (n. f.)

export, to	exporter (v.)
exportation of stolen vehicles from Canada	exportation des véhicules volés à partir du Canada (n. f.)
extensive networking	réseautage étendu (n. m.)
extortion	extorsion (n. f.)

F

fail to inform police, to	omettre d'informer la police (v.)
fair market value; FMV	juste valeur de marché (n. f.); juste valeur marchande (n. f.); JVM (sigle)
fake a break and enter, to	feindre de s'introduire par effraction (v.)
false pretence <i>NOTE: Term used in the Criminal Code. To obtain credit by a --.</i>	faux prétexte (n. m.); faux semblant (n. m.) <i>NOTA : Termes utilisés dans le Code criminel. Obtenir du crédit par un --.</i>
falsely report goods stolen, to	signaler à tort des marchandises volées (v.)
fence	receleur (n. m.), receleuse (n. f.)
fencing	recel (n. m.)
fencing of currency	recel de devises (n. m.) <i>NOTA : Il est redondant de qualifier une devise d'« étrangère ».</i>
fencing operation	activité de recel (n. f.); activités de recel (n. f. pl.)
financial impact	répercussion financière (n. f.)
FMV; fair market value	JVM (sigle); juste valeur de marché (n. f.); juste valeur marchande (n. f.)
foreign cars stolen for their parts	voitures étrangères volées pour leurs pièces (n. f. pl.)
fraud	fraude (n. f.)
fraudulently obtained property	bien obtenu par fraude (n. m.); bien obtenu frauduleusement (n. m.)
front business	entreprise façade (n. f.)

G

gang <i>NOTE: Street --, biker --, youth --.</i>	gang (n. m.) <i>NOTA : -- de rue, -- de motards, -- de jeunes.</i>
gather evidence, to	recueillir les éléments de preuve (v.)
gem store	magasin de pierres précieuses (n. m.)
GPS tracking <i>NOTE: -- device.</i>	repérage GPS (n. m.) <i>NOTA : Dispositif de --.</i>
guilty knowledge	connaissance coupable (n. f.)

H

habitual thief	voleur invétéré (n. m.), voleuse invétérée (n. f.)
handle stolen goods, to	receler des marchandises volées (v.)
high end sport utility vehicle	véhicule utilitaire sport haut de gamme (n. m.)
high speed car chase	poursuite automobile à grande vitesse (n. f.)
honeytrap	appât (n. m.)

I

illegal export or import of property obtained by crime	exportation ou importation illégale de biens criminellement obtenus (n. f.)
illegitimate market	marché illégitime (n. m.)
import, to	importer (v.)
in rem prohibition	prohibition réelle (n. f.)
inference from unexplained possession of recently stolen goods	déduction tirée de la possession inexpliquée des biens récemment volés (n. f.)
inference of guilt NOTE: -- of break and entering and theft of goods.	déduction de culpabilité (n. f.) NOTA : -- d'introduction par effraction et de vol de biens.
Internet auction	enchère en ligne (n. f.); enchère sur Internet (n. f.) NOTA : Le terme <i>enchères</i> est souvent utilisé au pluriel.

J

jewel	bijou (n. m.)

K

kill-switch in bait cars	coupe-circuit dans des voitures-appâts (n. m.)
know it was obtained by the commission of an indictable offence, to	savoir que l'objet a été obtenu par la perpétration d'un acte criminel (v.)
know that all or part of property obtained by crime, to	savoir que la totalité ou une partie du bien a été obtenue criminellement (v.)
knowingly NOTE: -- finance, -- initiate, -- organize, -- plan, -- target.	en connaissance de cause (loc. adverb.); sciemment (adv.); NOTA : Financer --, mettre en place --, organiser --, planifier --, viser --.

L

lawful possession	possession légitime (n. f.)
legitimate business of auto wrecking	atelier légitime de récupération des pièces de rechange (n. m.)
legitimate business of body repair	atelier légitime de réparation de carrosserie (n. m.)



<i>legitimate business of recycling</i>	entreprise légitime de recyclage (n. f.)
<i>legitimate market</i>	marché légitime (n. m.)
<i>legitimate-seeming front</i>	couverture d'apparence légitime (n. f.)
<i>low-level fence</i>	petit receleur (n. m.), petite receleuse (n. f.)
<i>luxury sedan</i>	berline de luxe (n. f.)

M

<i>master fence</i>	expert en recel (n. m.), experte en recel (n. f.); maître receleur (n. m.), maître receleuse (n. f.)
<i>mere recklessness is insufficient</i>	simple insouciance ne suffit pas, la (n. f.)
<i>mere suspicion</i>	simple soupçon (n. m.)
<i>middleman</i> <i>NOTE: The fence acts as a -- between thieves and the eventual buyers of stolen goods.</i>	intermédiaire (n. m. et f.) <i>NOTA : Le receleur agit comme -- entre les voleurs et les éventuels acheteurs de marchandises volées.</i>
<i>mode of trial</i>	mode d'instruction (n. m.)
<i>money laundering</i>	blanchiment d'argent (n. m.); blanchiment de capitaux (n. m.)
<i>move stolen property, to</i>	écouler des biens volés (v.)

N

<i>new and spurious vehicle identification number</i>	nouveau et faux numéro d'identification du véhicule (n. m.)
<i>no questions asked policy</i>	politique consistant à ne poser aucune question, la (n. f.)

O

<i>obliterate a vehicle identification number, to</i> <i>NOTE: The term obliterate includes the destruction of the integrity of the VIN and altering some of the letters and numbers comprising it to produce a new VIN.</i>	oblitérer un numéro d'identification d'un véhicule (v.) <i>NOTA : Oblitérer signifie la destruction de l'intégrité du NIV en changeant les caractères qui le forment afin de créer un nouveau NIV.</i>
<i>organized crime</i>	crime organisé (n. m.)

P

<i>pawn shop</i>	entreprise de prêteur sur gages (n. m.)
<i>pawnbroker</i>	prêteur sur gages (n. m.), prêteuse sur gages (n. f.)
<i>personal property</i>	bien personnel (n. m.) <i>NOTA : Le pluriel est fréquent : biens personnels.</i>
<i>possess property, to</i>	posséder des biens (v.)
<i>possession of break-in instruments</i>	possession d'outils de cambriolage (n. f.)

<i>possession of instruments for breaking into a coin-operated device</i>	possession d'instruments pour forcer un appareil à sous (n. f.)
<i>possession of motor vehicle</i>	possession d'un véhicule à moteur (n. f.)
<i>possession of property obtained by crime</i>	possession de biens criminellement obtenus (n. f.)
<i>possession of property obtained by crime for the purpose of trafficking</i>	possession de biens criminellement obtenus dans le but d'en faire le trafic (n. f.)
<i>possession of property obtained by crime under \$5,000</i>	possession de biens criminellement obtenus dont la valeur ne dépasse pas 5 000 \$ (n. f.)
<i>possessor</i>	posseur (n. m.), possesseuse (n. f.)
<i>potential buyer of stolen merchandise</i>	acheteur potentiel de marchandises volées (n. m.), acheteuse potentielle de marchandises volées (n. f.)
<i>power tool</i>	outil électrique (n. m.)
<i>pre-trial explanation of the possession by accused</i>	explication fournie avant le procès par l'accusé de la possession (n. f.)
<i>primary activity of organized crime</i>	principale activité du crime organisé (n. f.)
<i>proceeds of unlawful activity</i> <i>NOTE: The term proceeds is always plural.</i>	produit issu d'une activité illicite (n. m.)
<i>professional thief</i>	voleur professionnel (n. m.), voleuse professionnelle (n. f.)
<i>profit from stolen merchandise</i>	profit tiré des marchandises volées (n. m.)
<i>profitable enterprise for organized crime</i>	entreprise rentable pour le crime organisé (n. f.)
<i>profitable sideline business</i>	activité accessoire rentable (n. f.)
<i>prohibition on importing or exporting stolen property</i>	prohibition d'importation ou d'exportation de biens volés (n. f.)
<i>proof by way of affidavit of ownership</i>	preuve par affidavit de propriété (n. f.)
<i>proof of blameworthy conduct</i>	preuve de conduite répréhensible (n. f.); preuve de comportement répréhensible (n. f.)
<i>proof that person convicted or discharged of theft of property is proof property was stolen, the</i>	condamnation ou l'absolution d'une personne à la suite d'un vol établit que l'objet a été volé, la (n. f.)
<i>proper receipt</i>	quittance régulière (n. f.)
<i>property of persons unknown</i>	bien de personnes inconnues (n. m.) NOTA : Le pluriel <i>biens</i> est fréquent.

R

<i>real property</i>	bien réel (n. m.)
<i>reasonably believe item not stolen, to</i>	croire raisonnablement que l'objet n'a pas été volé (v.)
<i>receive stolen goods, to</i>	recevoir des marchandises volées (v.)
<i>reckless behaviour</i>	comportement téméraire (n. m.)
<i>recklessly</i>	avec témérité (loc. adv.)



<i>related offence</i>	infraction connexe (n. f.)
<i>retail value</i>	valeur au détail (n. f.)
<i>re-vinning of vehicles</i>	changement des numéros d'identification des véhicules (n. m.)
<i>robbery</i>	vol qualifié (n. m.)

S

<i>scheme to defraud</i>	projet de frauder (n. m.); stratagème visant à frauder (n. m.)
<i>sell parts of stolen vehicle, to</i>	vendre des pièces de véhicules volés (v.)
<i>sell stolen goods, to</i>	vendre des marchandises volées (v.)
<i>serial number</i>	numéro de série (n. m.)
<i>shoplifting ring</i>	réseau de voleurs à l'étalage (n. m.)
<i>small time thief</i>	petit voleur (n. m.), petite voleuse (n. f.)
<i>standard retail price</i>	prix de détail standard (n. m.)
<i>steal in-demand items, to</i>	voler des articles en demande (v.); voler des articles très recherchés (v.)
<i>sting operation</i>	achat par un agent d'infiltration (n. m.); achat surveillé (n. m.)
<i>stolen auto part</i>	pièce volée d'une automobile (n. f.)
<i>stolen car</i>	voiture volée (n. f.)
<i>stolen goods</i>	marchandises volées (n. f. pl.)
<i>stolen licence plate</i>	plaque d'immatriculation volée (n. f.)
<i>stolen property</i>	bien volé (n. m.)
<i>suspicion</i>	soupçon (n. m.)

T

<i>tampering with vehicle identification number</i>	modification du numéro d'identification d'un véhicule (n. f.)
<i>testamentary instrument</i>	acte testamentaire (n. m.); titre testamentaire (n. m.)
<i>theft</i>	vol (n. m.)
<i>theft of a credit card</i>	vol d'une carte de crédit (n. m.)
<i>theft of an automobile</i> <i>NOTE: The expression motor vehicle theft is used in the Criminal Code.</i>	vol d'une automobile (n. m.) <i>NOTA : L'expression vol d'un véhicule à moteur est utilisée dans le Code criminel.</i>
<i>thief</i>	voleur (n. m.), voleuse (n. f.)
<i>thief well known to police</i>	voleur bien connu des policiers (n. m.), voleuse bien connue des policiers (n. f.)
<i>title paperwork</i>	documents relatifs au titre de propriété (n. m. pl.)
<i>tow-truck wheel lift; wheel lift</i>	lève-roues (n. m.)
<i>trafficking in property obtained by crime</i>	trafic de biens criminellement obtenus (n. m.)
<i>trafficking in stolen goods</i>	trafic de marchandises volées (n. m.)
<i>transaction costs</i>	coûts de transaction (n. m.)

<i>transfer, to</i>	aliéner (v.); céder (v.); transférer (v.)

U

<i>ultimate consumer</i>	consommateur ultime (n. m.), consommatrice ultime (n. f.)
<i>undercover operations</i>	opérations secrètes d'infiltration (n. f.); opérations d'infiltration (n. f.)
<i>unexplained possession</i>	possession inexpliquée (n. f.)
<i>unlawfully obtained property</i>	bien obtenu illégalement (n. m.)
<i>unsuspecting customer</i>	consommateur sans méfiance (n. m.), consommatrice sans méfiance (n. f.)
<i>used goods store</i>	magasin de marchandises d'occasion (n. m.)

V

<i>value of item</i>	valeur de l'article (n. f.)
<i>value of item is not essential ingredient of possession of property obtained by crime offence</i>	valeur de l'article n'est pas un élément essentiel de l'infraction de possession de biens criminellement obtenus, la (n. f.)
<i>vehicle identification number (VIN) obliterated</i>	numéro d'identification d'un véhicule (NIV) oblitéré (n. m.)
<i>vehicle identification number (VIN) removed</i>	numéro d'identification d'un véhicule (NIV) supprimé (n. m.)
<i>vehicle identification number (VIN) tampering offence</i>	infraction visant la modification du numéro d'identification d'un véhicule (NIV) (n. f.)
<i>vehicle identification number; VIN</i>	numéro d'identification d'un véhicule (n. m.); NIV (acronyme)
<i>VIN; vehicle identification number</i>	NIV (acronyme); numéro d'identification d'un véhicule (n. m.)
<i>visual surveillance</i>	surveillance visuelle (n. f.)

W

<i>wheel lift; tow-truck wheel lift</i>	lève-roues (n. m.)
<i>wheeler and dealer</i>	affairiste (n. m. et f.)
<i>wheeling and dealing</i>	affairesme (n. m.)
<i>wholesale price</i>	prix au détaillant (n. m.); prix de gros (n. m.); prix de vente au détaillant (n. m.)
<i>without owner's lawful consent</i>	sans le consentement légitime du propriétaire (loc. adv.)

Cette page est laissée en blanc à dessein.

18.2.4 Lexique

Fraude – *Fraud* *

Lexique français-anglais

A

accord avec les créanciers (n. m.); concordat (n. m.); concordat de remise (n. m.)	<i>composition</i>
accorder un escompte (v.); escompter (v.); faire une remise de (v.)	<i>discount, to</i>
achat de la valeur (n. m.)	<i>purchase of the security</i>
acheteur de biens (n. m.), acheteuse de biens (n. f.); acquéreur de biens (n. m.), acquéreuse de biens (n. f.) NOTA : -- est une personne physique ou morale.	<i>purchaser of goods</i>
acquéreur de biens (n. m.), acquéreuse de biens (n. f.); acheteur de biens (n. m.), acheteuse de biens (n. f.) NOTA : -- est une personne physique ou morale.	<i>purchaser of goods</i>
acquérir des actions (v.)	<i>purchase shares, to</i>
acte criminel (n. m.)	<i>indictable offence</i>
acte testamentaire (n. m.)	<i>testamentary instrument</i>
actif sans valeur (n. m.); élément d'actif sans valeur (n. m.)	<i>worthless asset</i>
actifs de la société (n. m.)	<i>assets of a company</i>
actionnaire (n. m. et f.); détenteur d'actions (n. m.), détentrices d'actions (n. f.)	<i>shareholder</i>
actionnaire principal (n. m.), actionnaire principale (n. f.)	<i>principal shareholder</i>
actions d'entreprise (n. f.)	<i>corporate shares</i>
affidavit de propriété (n. m.)	<i>affidavit of ownership</i>
agent du propriétaire (n. m.), agente du propriétaire (n. f.)	<i>owner's agent</i>
agiotage (n. m.) NOTA : -- sur les actions ou marchandises, -- sur les denrées ou marchandises.	<i>gaming</i> <i>NOTE: -- in stocks or merchandise, -- in wares or merchandise.</i>
agir avec une autorisation légitime (v.)	<i>act under lawful authority, to</i>

* Le présent lexique propose des expressions équivalentes en français et en anglais. D'autres expressions équivalentes peuvent exister et certaines expressions peuvent être plus usuelles dans certains milieux.



aliénation frauduleuse (n. f.) NOTA : -- de marchandises sur lesquelles on a avancé de l'argent.	<i>fraudulent disposal</i> <i>NOTE: -- of goods on which money was advanced.</i>
aliéner des biens avec l'intention de frauder des créanciers (v.)	<i>dispose of property to defraud creditors, to</i>
amener une action par la supercherie (v.) NOTA : Frauder consiste à --.	<i>induce a course of action by deceit, to</i> <i>NOTE: To defraud is --.</i>
apparence fausse (n. f.)	<i>false appearance</i>
apparence trompeuse (n. f.)	<i>misleading appearance</i>
arnaque (n. f.); escroquerie (n. f.)	<i>con game;</i> <i>con trick;</i> <i>confidence game;</i> <i>confidence trick;</i> <i>scam;</i> <i>swindle</i>
arnaquer (v.); escroquer (v.)	<i>hustle, to;</i> <i>swindle, to</i>
arnaqueur (n. m.), arnaqueuse (n. f.)	<i>con artist</i>
articles (n. m.); biens (n. m.); marchandises (n. f.); matières (n. f.); produits (n. m.)	<i>goods</i>
attente de validation ultérieure (n. f.)	<i>expectation of subsequent validation</i>
au cours d'un emploi (loc. adv.)	<i>in the course of employment</i>
autorisation d'intercepter une communication privée (n. f.)	<i>authorization to intercept a private communication</i>
autorisation légitime (n. f.)	<i>lawful authority</i>
avec malveillance (loc. adv.)	<i>maliciously</i>
avidité (n. f.); cupidité (n. f.)	<i>greed</i>

B

bien immeuble (n. m.) NOTA : Le terme bien immeuble se retrouve à l'article 386 du <i>Code criminel</i> .	<i>real property</i>
bien important (n. m.)	<i>major asset</i>
biens (n. m.); articles (n. m.); marchandises (n. f.); matières (n. f.); produits (n. m.)	<i>goods</i>
billet de prime (n. m.)	<i>premium ticket</i>

C

cacher des renseignements fondamentaux et essentiels (v.)	<i>hide fundamental and essential information, to</i>
caractère frauduleux (n. m.)	<i>fraudulence</i>

chasse à l'escroc (n. f.) NOTA : Action de piéger un escroc en se faisant passer pour une proie.	scam baiting
circonstances trompeuses (n. f.); contexte trompeur (n. m.); situation trompeuse (n. f.)	deceitful circumstances
combine à la Ponzi (n. f.)	Ponzi scheme
communication d'information privilégiée (n. f.)	insider tipping
communiquer des documents (v.)	produce documents, to
communiquer sciemment des renseignements confidentiels (v.)	knowingly convey inside information, to
compétences professionnelles du délinquant (n. f. pl.)	offender's employment skills
complot en vue de commettre une fraude (n. m.)	conspiracy to commit fraud
complot en vue de frauder (n. m.)	conspiracy to defraud
compte bancaire (n. m.) NOTA : -- de la société.	bank account NOTE: -- of corporation.
concordat (n. m.); accord avec les créanciers (n. m.); concordat de remise (n. m.)	composition
concordat de remise (n. m.); accord avec les créanciers (n. m.); concordat (n. m.)	composition
confiance des investisseurs ou des investisseuses (n. f.)	investor confidence
confiscation (n. f.)	forfeiture
consentement légitime (n. m.)	lawful consent
conséquences financières (n. f. pl.)	financial consequences
contexte trompeur (n. m.); circonstances trompeuses (n. f.); situation trompeuse (n. f.)	deceitful circumstances
contrefaçon (n. f.)	counterfeiting
contrefaire (v.)	counterfeit, to
contrefaire une marque de commerce (v.)	forge a trademark, to NOTE: The term trade-mark is used in the Criminal Code.
copropriétaire (n. m. et f.)	co-owner
cote publique des actions (n. f.)	public market price of shares
cote publique des marchandises (n. f.)	public market price of merchandise
cote publique des stocks (n. f.)	public market price of stocks
criminalité en col blanc (n. f.)	white-collar crime
criminalité informatique (n. f.); cybercriminalité (n. f.); cyberdélinquance (n. f.); délinquance informatique (n. f.)	computer crime; cybercrime
cupidité (n. f.); avidité (n. f.)	greed

cybercriminalité (n. f.); criminalité informatique (n. f.); cyberdélinquance (n. f.); délinquance informatique (n. f.)	computer crime; cybercrime
cyberdélinquance (n. f.); criminalité informatique (n. f.); cybercriminalité (n. f.); délinquance informatique (n. f.)	computer crime; cybercrime

D

dans le cadre de leur relation d'affaires (loc. adv.)	in the course of their business relationship
dans le cadre de leur relation professionnelle (loc. adv.)	in the course of their professional relationship
dans le cadre de son emploi (loc. adv.)	course of one's employment, in the
déclaration de culpabilité par procédure sommaire (n. f.)	summary conviction
déclaration fausse (n. f.)	false return
délinquance informatique (n. f.); criminalité informatique (n. f.); cybercriminalité (n. f.); cyberdélinquance (n. f.)	computer crime; cybercrime
délit d'initié (n. m.); opération d'initié (n. f.)	insider trading
délit d'initié interdit (n. m.); opération d'initié interdite (n. f.)	prohibited insider trading
deniers (n. m. pl.); somme d'argent (n. f.) NOTA : Le terme <i>deniers</i> se retrouve à l'alinéa 399a) du <i>Code criminel</i> .	sum of money
dénué de scrupules (loc. adj. m.), dénuée de scrupules (loc. adj. f.); sans scrupules (loc. adv., loc. adj.)	unscrupulous
déposséder par supercherie (v.) NOTA : Frauder, c'est --.	deprive by deceit, to NOTE: To defraud is --.
désignation commerciale (n. f.)	trade description
dessaisir de ses avoirs, se (v.) NOTA : Permettre à la compagnie de --.	divest its holdings, to NOTE: To allow the company --.
dessein caché (n. m.)	underhanded design
dessein de frauder (n. m.); intention de frauder (n. f.)	intent to defraud
détail de la fraude (n. m.)	detail of fraud
détenteur d'actions (n. m.), détentrice d'actions (n. f.); actionnaire (n. m. et f.)	shareholder
détenteur de droits de distribution (n. m.), détentrice de droits de distribution (n. f.)	holder of the distribution rights
détournement (n. m.)	embezzlement

détournement frauduleux (n. m.)	<i>fraudulent conversion</i>
détourner (v.)	<i>embezzle, to</i>
détourner frauduleusement (v.)	<i>fraudulently divert, to</i>
dol (n. m.); supercherie (n. f.); tromperie (n. f.)	<i>deceit;</i> <i>deception</i>
données (n. f. pl.)	<i>data</i>
droit de propriété (n. m.)	<i>ownership</i>
droit du bénéficiaire (n. m.); droit du bénéficiaire d'une fiducie (n. m.)	<i>beneficial ownership</i>
droit du bénéficiaire d'une fiducie (n. m.); droit du bénéficiaire (n. m.)	<i>beneficial ownership</i>
droit sur un bien (n. m.); intérêt de propriété (n. m.)	<i>interest in property</i>
duper (v.); emberlificoter (v.); embobiner (v.); rouler (v.); tromper (v.)	<i>bamboozle, to</i>

E

élément d'actif sans valeur (n. m.); actif sans valeur (n. m.)	<i>worthless asset</i>
élément de fraude (n. m.)	<i>element of fraud</i>
élément essentiel de l'infraction (n. m.)	<i>essential element of the offence</i>
emberlificoter (v.); duper (v.); embobiner (v.); rouler (v.); tromper (v.)	<i>bamboozle, to</i>
embobiner (v.); duper (v.); emberlificoter (v.); rouler (v.); tromper (v.)	<i>bamboozle, to</i>
emploi de la poste pour frauder (n. m.)	<i>use of mails to defraud</i>
emploi frauduleux (n.m.)	<i>fraudulent use</i>
emploi illégitime (n.m.)	<i>unlawful use</i>
emprunt (n. m.); prêt (n. m.) NOTA : Le terme <i>loan</i> pouvant signifier <i>prêt</i> et <i>emprunt</i> , on le remplace souvent par <i>loan receivable</i> ou <i>loan payable</i> afin d'éviter tout risque d'interprétation erronée.	<i>loan</i> <i>NOTE: For greater clarity the term loan receivable may be used to translate prêt and the term loan payable, emprunt.</i>
emprunteur (n. m.), emprunteuse (n. f.)	<i>borrower</i>
encaissement (n. m.); récépissé d'espèces (n. m.); rentrée de fonds (n. f.)	<i>cash receipt</i>



engendrer un risque (v.)	<i>engender risk, to</i>
enregistrement de titre de propriété (n. m.)	<i>registration of title to property</i>
enregistrement frauduleux (n. m.) NOTA : -- d'un titre.	<i>fraudulent registration</i> <i>NOTE: -- of title.</i>
enregistrement frauduleux de titre (n. m.)	<i>fraudulent registration of title</i>
enrichir, s' (v.)	<i>enrich themselves, to</i>
entreprise à propriétaire unique (n. f.); entreprise individuelle (n. f.)	<i>sole proprietorship</i>
entreprise individuelle (n. f.); entreprise à propriétaire unique (n. f.)	<i>sole proprietorship</i>
envoyer un télégramme sous un faux nom (v.)	<i>send telegram in false name , to</i>
épuiser frauduleusement les actifs de la société (v.)	<i>fraudulently deplete assets of company, to</i>
escompter (v.); accorder un escompte (v.); faire une remise de (v.)	<i>discount, to</i>
escroc (n. m.) NOTA : Ce mot n'a pas de forme féminine.	<i>swindler</i>
escroquer (v.); arnaquer (v.)	<i>hustle, to; swindle, to</i>
escroquerie (n. f.); arnaque (n. f.)	<i>con game; con trick; confidence game; confidence trick; scam; swindle</i>
existence d'un préjudice (n. f.)	<i>proof of detriment</i>
exploitation (n. f.); exploitation frauduleuse (n. f.)	<i>rip-off</i>
exploitation frauduleuse (n. f.); exploitation (n. f.)	<i>rip-off</i>

F

fabricant des marchandises (n. m.), fabricante des marchandises (n. f.)	<i>manufacturer of the goods</i>
facteur aggravant (n. m.) NOTA : -- dans la détermination d'une peine à infliger pour fraude.	<i>aggravating factor</i> <i>NOTE: -- in sentencing for fraud.</i>
faire passer pour, se (v.) NOTA : -- une autre personne à un examen.	<i>personate, to</i> <i>NOTE: -- someone else at an examination.</i>
faire passer pour un agent de la paix, se (v.)	<i>personate a peace officer, to</i>
faire une fausse inscription (v.)	<i>make false entry, to</i>
faire une remise de (v.); accorder un escompte (v.); escompter (v.)	<i>discount, to</i>

fait de cacher des titres (n. m.)	concealment of title documents
fait de cacher frauduleusement (n. m.) NOTA : -- un titre.	fraudulent concealment NOTE: -- of title document.
falsification (n. f.) NOTA : -- de livres, -- de documents.	falsification NOTE: -- of books, -- of documents.
falsification de documents (n. f.)	falsification of documents
falsifier (v.)	falsify, to
falsifier un registre d'emploi (v.)	falsify employment record, to
faux document de voyage (n. m.)	fraudulent travelling document
faux état ou relevé (n. m.)	false statement or return
faux prétexte (n. m.); faux semblant (n. m.) NOTA : Le terme <i>faux semblant</i> est utilisé dans le <i>Code criminel</i> .	false pretence NOTE: Term used in the Criminal Code.
faux prospectus (n. m.)	false prospectus
faux semblant (n. m.); faux prétexte (n. m.) NOTA : Le terme <i>faux semblant</i> est utilisé dans le <i>Code criminel</i> .	false pretence NOTE: Term used in the Criminal Code.
fonctionnaire public désigné (n. m.)	designated public officer
fonds de société (n. m.)	company funds
fraude (n. f.) NOTA : -- en matière de prix de passage, -- relative aux mines, -- relative aux minéraux précieux.	fraud NOTE: -- in relation to fares, -- in relation to mines, -- in relation to valuable minerals.
fraude à l'identité (n. f.)	identity fraud
fraude alléguée (n. f.)	alleged fraud
fraude bancaire (n. f.)	bank fraud
fraude envers le gouvernement (n. f.)	fraud upon government
fraude relative au transport (n. f.)	transportation fraud
frauder (v.)	defraud, to
frauder le public (v.)	defraud the public, to
frauder les actionnaires (v.)	defraud shareholders, to
frauder les créanciers (v.)	defraud creditors, to
frauder les membres (v.)	defraud members, to
frauduleusement (adv.)	fraudulently
fusion proposée (n. f.); regroupement d'entreprises proposé (n. m.)	proposed amalgamation

G

garde de biens (n. f.)	control of property; custody of property
gestion des biens (n. f.)	management of property

I

identité frauduleuse (n. f.)	fraudulent identity
incendie criminel (n. m.) NOTA : -- dans un dessein frauduleux.	arson NOTE: -- for fraudulent purpose.



induire en erreur (v.)	<i>mislead, to</i>
induire en erreur par mensonge (v.); tromper par le mensonge (v.)	<i>deceive by falsehood, to</i>
induire une personne à devenir actionnaire (v.)	<i>induce a person to become shareholder, to</i>
influer sur le cours du marché (v.)	<i>affect market price, to</i>
influer sur le marché public (v.)	<i>affect public market, to</i>
infraction connexe au vol (n. f.); infraction liée au vol (n. f.)	<i>related offence of theft</i>
infraction liée au vol (n. f.); infraction connexe au vol (n. f.)	<i>related offence of theft</i>
infraction mixte (n. f.)	<i>hybrid offence</i>
infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire (n. f.) NOTA : L'expression <i>infraction de procédure sommaire</i> est utilisée dans le <i>Code criminel</i> .	<i>summary conviction offence</i>
infraction relative à des fonctionnaires (n. f.)	<i>offence in relation to officials</i>
infraction relative aux mines (n. f.)	<i>offence in relation to mines</i>
instrument pour contrefaire une marque de commerce (n. m.)	<i>instrument for forging trademark</i> NOTE: The term <i>trade-mark</i> is used in the Criminal Code.
intention d'entraver la justice (n. f.)	<i>intent to obstruct justice</i>
intention d'éviter une arrestation (n. f.)	<i>intent to avoid arrest</i>
intention d'éviter une poursuite (n. f.)	<i>intent to avoid prosecution</i>
intention d'obtenir un avantage (n. f.)	<i>intent to gain advantage</i>
intention d'obtenir un bien (n. f.)	<i>intent to obtain property</i>
intention de causer un désavantage à la personne pour laquelle il se fait passer (n. f.)	<i>intent to cause disadvantage to person being personated</i>
intention de frauder (n. f.); dessein de frauder (n. m.)	<i>intent to defraud</i>
intérêt de propriété (n. m.); droit sur un bien (n. m.)	<i>interest in property</i>
intérêt financier (n. m.) NOTA : -- des victimes.	<i>economic interest</i> NOTE: -- of victims.
intérêt financier de la victime (n. m.)	<i>victim's economic interest</i>
intérêts commerciaux véritables (n. m.)	<i>bona fide business interests</i>
intermédiaire dans les opérations (n. m. et f.)	<i>conduit in the transactions</i>
investissement (n. m.); mise de fonds (n. f.); placement (n. m.)	<i>investment</i>

L

lien entre la victime et l'accusé (n. m.)	<i>nexus between victim and accused</i>

lien publicitaire trompeur (n. m.)	scad <i>NOTE: -- is a contraction of scam and advertisement.</i>

M

malhonnête (adj.)	dishonest
malhonnêteté (n. f.)	dishonesty
mandat d'effectuer de la surveillance vidéo (n. m.) <i>NOTA : Le terme vidéosurveillance est également utilisé pour remplacer surveillance vidéo.</i>	warrant to conduct video surveillance
manipulation frauduleuse (n. f.) <i>NOTA : -- d'une opération boursière.</i>	fraudulent manipulation <i>NOTE: -- of a stock exchange transaction.</i>
manœuvres frauduleuses (n. f. pl.); moyens frauduleux (n. m. pl.) <i>NOTA : Expressions habituellement utilisées au pluriel.</i>	false pretences; racketeering <i>NOTE: Orthographic variant: false pretenses.</i>
marchandise offerte au public (n. f.)	publicly offered merchandise
marchandises (n. f.); articles (n. m.); biens (n. m.); matières (n. f.); produits (n. m.)	goods
marché de gré à gré (n. m.); marché hors bourse (n. m.); marché hors cote (n. m.)	over-the-counter market
marché financier (n. m.)	financial market
marché hors bourse (n. m.); marché de gré à gré (n. m.); marché hors cote (n. m.)	over-the-counter market
marché hors cote (n. m.); marché de gré à gré (n. m.); marché hors bourse (n. m.)	over-the-counter market
matières (n. f.); articles (n. m.); biens (n. m.); marchandises (n. f.); produits (n. m.)	goods
méfait public (n. m.)	public mischief
mensonge (n. m.)	falsehood
mettre le feu avec intention frauduleuse (v.)	set fire for fraudulent purpose, to
mise de fonds (n. f.); investissement (n. m.); placement (n. m.)	investment
modifier (v.)	alter, to
moyens dolosifs (n. m. pl.)	fraudulent means



moyens frauduleux (n. m. pl.); manœuvres frauduleuses (n. f. pl.) NOTA : Expressions habituellement utilisées au pluriel.	false pretences; racketeering NOTE: Orthographic variant: false pretenses.
moyens malhonnêtes (n. m.)	dishonest means

N

nature de la fraude (n. f.)	nature of fraud
négociation active (n. f.) NOTA : Pratique consistant à acheter et à vendre des actions ou d'autres titres financiers à une haute fréquence (jusqu'à plusieurs fois par jour) pour faire des profits en exploitant les tendances à court terme du marché.	active trading NOTE: High frequency (sometimes several times a day) buying and selling of stocks and other securities to earn profits by exploiting short-term market trends.
nom enregistré (n. m.) NOTA : Le terme fait référence au nom commercial.	registered name NOTE: It refers to the business name.
nombre de victimes (n. m.)	number of victims
nuire à la stabilité de l'économie canadienne (v.)	adversely affect the stability of Canadian economy , to

O

objet d'un commerce (n. m.)	subject of trade or commerce
obtenir du transport par faux connaissance (v.)	obtain carriage by false billing, to
offert en vente (loc. adj. m.), offerte en vente (loc. adj. f.) NOTA : -- au public.	offered for sale NOTE: -- to the public.
offre publique d'achat (n. f.)	takeover bid
omettre de nommer le propriétaire des biens (v.)	fail to name person who owns property, to
omission par un commerçant de tenir des comptes (n. f.)	trader failing to keep accounts
opération d'initié (n. f.); délit d'initié (n. m.)	insider trading
opération d'initié interdite (n. f.); délit d'initié interdit (n. m.)	prohibited insider trading
opération fictive (n. f.)	wash sale; wash trade
opération frauduleuse (n. f.)	fraudulent transaction
opération pyramidale (n. f.)	pyramid scheme
opération sur des valeurs mobilières (n. f.); opération sur valeurs (n. f.)	trading in securities
opération sur valeurs (n. f.); opération sur des valeurs mobilières (n. f.)	trading in securities
opérations fictives (n. f. pl.)	wash trading

ordonnance de communication (n. f.)	<i>production order</i>
origine géographique (n. f.)	<i>geographical origin</i>

P

partenariat (n. m.); société de personnes (n. f.); société en nom collectif (n. f.)	<i>partnership</i>
participer à une fraude (v.)	<i>take part in a fraud, to</i>
perpétration de la fraude (n. f.)	<i>perpetration of fraud</i>
perquisition pour minéraux précieux (n. f.)	<i>search for valuable minerals</i>
personne ayant un droit de propriété ou intérêt spécial (n. f.)	<i>person with special property or interest</i>
personne fictive (n. f.)	<i>fictitious person</i>
personne privée de son bien par fraude (n. f.)	<i>person deprived of property by fraud</i>
personne raisonnable (n. f.)	<i>reasonable person</i>
perte financière (n. f.) NOTA : -- des victimes.	<i>economic loss</i> <i>NOTE: -- of victims.</i>
pigeon (n. m.); victime (n. f.) NOTA : Victime visée d'un escroc. Le terme <i>pigeon</i> est un mot familier.	<i>mark</i>
placement (n. m.); investissement (n. m.); mise de fonds (n. f.)	<i>investment</i>
poinçonner une pointeuse (v.)	<i>punch a time clock, to</i>
possession de minéraux précieux volés ou obtenus illégalement (n. f.)	<i>possession of stolen or fraudulently obtained valuable minerals</i>
possession légitime (n. f.)	<i>lawful possession</i>
prêt (n. m.); emprunt (n. m.) NOTA : Le terme <i>loan</i> pouvant signifier <i>prêt</i> et <i>emprunt</i> , on le remplace souvent par <i>loan receivable</i> ou <i>loan payable</i> afin d'éviter tout risque d'interprétation erronée.	<i>loan</i> <i>NOTE: For greater clarity the term loan receivable may be used to translate prêt and the term loan payable, emprunt.</i>
prétendre faussement être un agent de la paix (v.)	<i>personate a peace officer, to</i>
prêter faussement certains attributs à des actions (v.)	<i>falsely ascribe certain attributes to shares, to</i>
preuve de l'intention (n. f.)	<i>proof of an intent</i>
preuve photographique (n. f.)	<i>photographic evidence</i>
preuve relative au préjudice (n. f.)	<i>proof of prejudice</i>
privation (n. f.)	<i>deprivation</i>
priver d'autres personnes de ce qui leur appartient (v.)	<i>deprive others of what is theirs, to</i>

prix courant d'une valeur mobilière (n. m.) NOTA : L'expression <i>cours d'une valeur</i> est souvent utilisée.	<i>market price of a security</i>
prix des marchandises (n. m.)	<i>price of goods</i>
produits (n. m.); articles (n. m.); biens (n. m.); marchandises (n. f.); matières (n. f.)	<i>goods</i>
promettre de payer comptant (v.)	<i>promise to pay cash, to</i>
propriétaire principal (n. m.), propriétaire principale (n. f.)	<i>principal owner</i>
provoquer une façon d'agir (v.)	<i>induce a course of action, to</i>

Q

qualifié de malhonnête (loc. adj. m.), qualifiée de malhonnête (loc. adj. f.)	<i>stigmatized as dishonest</i>
qualité (n. f.)	<i>quality</i>
quantité (n. f.)	<i>quantity</i>

R

récépissé d'espèces (n. m.); encaissement (n. m.); rentrée de fonds (n. f.)	<i>cash receipt</i>
recettes de l'État (n. f. pl.); recettes publiques (n. f. pl.) NOTA : Le terme <i>revenus</i> est souvent utilisé en ce sens au Canada.	<i>public revenue;</i> <i>public revenues</i>
recettes publiques (n. f. pl.); recettes de l'État (n. f. pl.) NOTA : Le terme <i>revenus</i> est souvent utilisé en ce sens au Canada.	<i>public revenue;</i> <i>public revenues</i>
reçu (n. m.)	<i>receipt</i>
reçu destiné à tromper (n. m.)	<i>misleading receipt</i>
reçu frauduleux sous le régime de la Loi sur les banques (n. m.)	<i>fraudulent receipt under Bank Act</i>
regroupement d'entreprises proposé (n. m.); fusion proposée (n. f.)	<i>proposed amalgamation</i>
renseignement (n. m.)	<i>information</i>
rentrée de fonds (n. f.); encaissement (n. m.); récépissé d'espèces (n. m.)	<i>cash receipt</i>
représenter un rabais (v.)	<i>represent a discount, to</i>
réputation du délinquant dans la communauté (n. f.)	<i>offender's reputation in community</i>
responsabilité criminelle (n. f.)	<i>criminal liability</i>
retenir frauduleusement (v.)	<i>fraudulently withhold, to</i>

risque de préjudice (n. m.)	<i>risk of prejudice</i>
risque de privation (n. m.)	<i>risk of deprivation</i>
rouler (v.); duper (v.); emberlificoter (v.); embobiner (v.); tromper (v.)	<i>bamboozle, to</i>

S

sans intention d'honorer une promesse (loc. adv.)	<i>with no intention of honouring promise</i>
sans scrupules (loc. adv., loc. adj.); dénué de scrupules (loc. adj. m.), dénuée de scrupules (loc. adj. f.)	<i>unscrupulous</i>
service précieux (n. m.)	<i>valuable service</i>
situation trompeuse (n. f.); circonstances trompeuses (n. f.); contexte trompeur (n. m.)	<i>deceitful circumstances</i>
société de personnes (n. f.); partenariat (n. m.); société en nom collectif (n. f.)	<i>partnership</i>
société en nom collectif (n. f.); partenariat (n. m.); société de personnes (n. f.)	<i>partnership</i>
somme d'argent (n. f.); deniers (n. m. pl.) NOTA : Le terme <i>deniers</i> se retrouve à l'alinéa 399a) du <i>Code criminel</i> .	<i>sum of money</i>
stabilité du système financier (n. f.)	<i>stability of the financial system</i>
statut du délinquant (n. f.)	<i>offender's status</i>
substitution frauduleuse (n. f.); substitution trompeuse (n. f.) NOTA : -- de services, -- de marchandises.	<i>passing off</i> <i>NOTE: -- services, -- wares.</i>
substitution trompeuse (n. f.); substitution frauduleuse (n. f.) NOTA : -- de services, -- de marchandises.	<i>passing off</i> <i>NOTE: -- services, -- wares.</i>
supercherie (n. f.); dol (n. m.); tromperie (n. f.)	<i>deceit;</i> <i>deception</i>

T

tentative de fraude (n. f.)	<i>attempt to commit fraud</i>
timbre-prime (n. m.); timbre-ristourne (n. m.)	<i>trading stamp</i>
timbre-ristourne (n. m.); timbre-prime (n. m.)	<i>trading stamp</i>
titre de premier ordre (n. m.); valeur de premier ordre (n. f.)	<i>blue chip security</i>



titulaire du droit d'auteur (n. m. et f.) NOTA : Expression utilisée dans la <i>Loi sur le droit d'auteur</i> .	holder of the copyright NOTE: The expressions <i>copyright owner</i> and <i>owner of copyright</i> are used in the Copyright Act.
transaction sans lien de dépendance (n. f.)	arm's length transaction
tromper (v.)	decieve, to
tromper (v.); duper (v.); emberlificoter (v.); embobiner (v.); rouler (v.)	bamboozle, to
tromper par le mensonge (v.); induire en erreur par mensonge (v.)	deceive by falsehood, to
tromperie (n. f.); dol (n. m.); supercherie (n. f.)	deceit; deception

U

usurpation d'identité (n. f.) NOTA : L'utilisation illicite du nom d'une autre personne, par exemple se faire passer pour une autre personne à un examen. L'expression <i>supposition de personne</i> (<i>personation</i>) est quelquefois utilisée relativement à l'article 404 du <i>Code criminel</i> .	impersonation; personation NOTE: Unauthorized use of someone else's name, for example, to pass as someone else at an examination.
utilisation frauduleuse (n. f.)	fraudulent misuse
utiliser de l'information privilégiée (v.)	use insider information, to
utiliser les renseignements identificateurs d'une personne (v.)	use a person's identity information, to

V

valeur a dépassé un million de dollars, la (n. f.)	value exceeded one million dollars
valeur appréciable (n. f.)	valuable security
valeur de premier ordre (n. f.); titre de premier ordre (n. m.)	blue chip security
valeur dépasse cinq milles dollars, la (n. f.)	value exceeds five thousand dollars
valeur ne dépasse pas cinq milles dollars, la (n. f.)	value does not exceed five thousand dollars
vendeur (n. m.), venderesse (n. f.)	vendor
vendeur n'est pas le propriétaire, le (n. f.)	seller is not the owner, the
vente frauduleuse d'un bien immeuble (n. f.)	fraudulent sale of real property

victime (n. f.); pigeon (n. m.) NOTA : Victime visée d'un escroc. Le terme <i>pigeon</i> est un mot familier.	<i>mark</i>
vol d'identité (n. m.)	<i>identity theft</i>

Cette page est laissée en blanc à dessein.

Fraude – *Fraud*

Lexique anglais-français

A

act under lawful authority, to	agir avec une autorisation légitime (v.)
active trading NOTE: High frequency (sometimes several times a day) buying and selling of stocks and other securities to earn profits by exploiting short-term market trends.	négociation active (n. f.) NOTA : Pratique consistant à acheter et à vendre des actions ou d'autres titres financiers à une haute fréquence (jusqu'à plusieurs fois par jour) pour faire des profits en exploitant les tendances à court terme du marché.
adversely affect the stability of Canadian economy, to	nuire à la stabilité de l'économie canadienne (v.)
affect market price, to	influer sur le cours du marché (v.)
affect public market, to	influer sur le marché public (v.)
affidavit of ownership	affidavit de propriété (n. m.)
aggravating factor NOTE: -- in sentencing for fraud.	facteur aggravant (n. m.) NOTA : -- dans la détermination d'une peine à infliger pour fraude.
alleged fraud	fraude alléguée (n. f.)
alter, to	modifier (v.)
arm's length transaction	transaction sans lien de dépendance (n. f.)
arson NOTE: -- for fraudulent purpose.	incendie criminel (n. m.) NOTA : -- dans un dessein frauduleux.
assets of a company	actifs de la société (n. m.)
attempt to commit fraud	tentative de fraude (n. f.)
authorization to intercept a private communication	autorisation d'intercepter une communication privée (n. f.)

B

bamboozle, to	duper (v.); emberlificoter (v.); embobiner (v.); rouler (v.); tromper (v.)
bank account NOTE: -- of corporation.	compte bancaire (n. m.) NOTA : -- de la société.
bank fraud	fraude bancaire (n. f.)
beneficial ownership	droit du bénéficiaire (n. m.); droit du bénéficiaire d'une fiducie (n. m.)
blue chip security	titre de premier ordre (n. m.); valeur de premier ordre (n. f.)
bona fide business interests	intérêts commerciaux véritables (n. m.)
borrower	emprunteur (n. m.), emprunteuse (n. f.)



C

cash receipt	encaissement (n. m.); récépissé d'espèces (n. m.); rentée de fonds (n. f.)
company funds	fonds de société (n. m.)
composition	accord avec les créanciers (n. m.); concordat (n. m.); concordat de remise (n. m.)
computer crime; cybercrime	criminalité informatique (n. f.); cybercriminalité (n. f.); cyberdélinquance (n. f.); délinquance informatique (n. f.)
con artist	arnaqueur (n. m.), arnaqueuse (n. f.)
con game; con trick; confidence game; confidence trick; scam; swindle	escroquerie (n. f.); arnaque (n. f.)
con trick; con game; confidence game; confidence trick; scam; swindle	escroquerie (n. f.); arnaque (n. f.)
concealment of title documents	fait de cacher des titres (n. m.)
conduit in the transactions	intermédiaire dans les opérations (n. m. et f.)
confidence game; con game; con trick; confidence trick; scam; swindle	escroquerie (n. f.); arnaque (n. f.)
confidence trick; con game; con trick; confidence game; scam; swindle	escroquerie (n. f.); arnaque (n. f.)
conspiracy to commit fraud	complot en vue de commettre une fraude (n. m.)
conspiracy to defraud	complot en vue de frauder (n. m.)
control of property	garde de biens (n. f.)
co-owner	copropriétaire (n. m. et f.)
corporate shares	actions d'entreprise (n. f.)
counterfeit, to	contrefaire (v.)
counterfeiting	contrefaçon (n. f.)
course of one's employment, in the criminal liability	dans le cadre de son emploi (loc. adv.) responsabilité criminelle (n. f.)

custody of property; control of property	garde de biens (n. f.)
cybercrime; computer crime	criminalité informatique (n. f.); cybercriminalité (n. f.); cyberdélinquance (n. f.); délinquance informatique (n. f.)

D

data	données (n. f. pl.)
deceit; deception	dol (n. m.); supercherie (n. f.); tromperie (n. f.)
deceitful circumstances	circonstances trompeuses (n. f.); contexte trompeur (n. m.); situation trompeuse (n. f.)
deceive by falsehood, to	induire en erreur par mensonge (v.); tromper par le mensonge (v.)
deception; deceit	dol (n. m.); supercherie (n. f.); tromperie (n. f.)
decieve, to	tromper (v.)
defraud creditors, to	frauder les créanciers (v.)
defraud members, to	frauder les membres (v.)
defraud shareholders, to	frauder les actionnaires (v.)
defraud the public, to	frauder le public (v.)
defraud, to	frauder (v.)
deprivation	privation (n. f.)
deprive by deceit, to NOTE: To defraud is --.	déposséder par supercherie (v.) NOTA : Frauder, c'est --.
deprive others of what is theirs, to	priver d'autres personnes de ce qui leur appartient (v.)
designated public officer	fonctionnaire public désigné (n. m.)
detail of fraud	détail de la fraude (n. m.)
discount, to	accorder un escompte (v.); escompter (v.); faire une remise de (v.)
dishonest	malhonnête (adj.)
dishonest means	moyens malhonnêtes (n. m.)
dishonesty	malhonnêteté (n. f.)
dispose of property to defraud creditors, to	aliéner des biens avec l'intention de frauder des créanciers (v.)
divest its holdings, to NOTE: To allow the company to divest its holdings.	dessaisir de ses avoirs, se (v.) NOTA : Permettre à la compagnie de --.

E

economic interest NOTE: -- of victims.	intérêt financier (n. m.) NOTA : -- des victimes.



economic loss <i>NOTE: -- of victims.</i>	perte financière (n. f.) <i>NOTA : -- des victimes.</i>
element of fraud	élément de fraude (n. m.)
embezzle, to	détourner (v.)
embezzlement	détournement (n. m.)
engender risk, to	engendrer un risque (v.)
enrich themselves, to	enrichir, s' (v.)
essential element of the offence	élément essentiel de l'infraction (n. m.)
expectation of subsequent validation	attente de validation ultérieure (n. f.)

F

fail to name person who owns property, to	omettre de nommer le propriétaire des biens (v.)
false appearance	apparence fausse (n. f.)
false pretence <i>NOTE: Term used in the Criminal Code.</i>	faux prétexte (n. m.); faux semblant (n. m.) <i>NOTA : Le terme faux semblant est utilisé dans le <i>Code criminel</i>.</i>
false pretences; racketeering <i>NOTE: Orthographic variant: false pretenses.</i>	mancœuvres frauduleuses (n. f. pl.); moyens frauduleux (n. m. pl.) <i>NOTA : Expressions habituellement utilisées au pluriel.</i>
false prospectus	faux prospectus (n. m.)
false return	déclaration fausse (n. f.)
false statement or return	faux état ou relevé (n. m.)
falsehood	mensonge (n. m.)
falsely ascribe certain attributes to shares, to	prêter faussement certains attributs à des actions (v.)
falsification <i>NOTE: -- of books, -- of documents.</i>	falsification (n. f.) <i>NOTA : -- de livres, -- de documents.</i>
falsification of documents	falsification de documents (n. f.)
falsify employment record, to	falsifier un registre d'emploi (v.)
falsify, to	falsifier (v.)
fictitious person	personne fictive (n. f.)
financial consequences	conséquences financières (n. f. pl.)
financial market	marché financier (n. m.)
forfeiture	confiscation (n. f.)
forge a trademark, to <i>NOTE: The term trade-mark is used in the Criminal Code.</i>	contrefaire une marque de commerce (v.)
fraud <i>NOTE: -- in relation to fares, -- in relation to mines, -- in relation to valuable minerals.</i>	fraude (n. f.) <i>NOTA : -- en matière de prix de passage, -- relative aux mines, -- relative aux minéraux précieux.</i>
fraud upon government	fraude envers le gouvernement (n. f.)
fraudulence	caractère frauduleux (n. m.)
fraudulent concealment <i>NOTE: -- of title document.</i>	fait de cacher frauduleusement (n. m.) <i>NOTA : -- un titre.</i>
fraudulent conversion	détournement frauduleux (n. m.)

fraudulent disposal NOTE: -- of goods on which money was advanced.	aliénation frauduleuse (n. f.) NOTA : -- de marchandises sur lesquelles on a avancé de l'argent.
fraudulent identity	identité frauduleuse (n. f.)
fraudulent manipulation NOTE: -- of a stock exchange transaction.	manipulation frauduleuse (n. f.) NOTA : -- d'une opération boursière.
fraudulent means	moyens dolosifs (n. m. pl.)
fraudulent misuse	utilisation frauduleuse (n. f.)
fraudulent receipt under Bank Act	reçu frauduleux sous le régime de la Loi sur les banques (n. m.)
fraudulent registration NOTE: -- of title.	enregistrement frauduleux (n. m.) NOTA : -- d'un titre.
fraudulent registration of title	enregistrement frauduleux de titre (n. m.)
fraudulent sale of real property	vente frauduleuse d'un bien immeuble (n. f.)
fraudulent transaction	opération frauduleuse (n. f.)
fraudulent travelling document	faux document de voyage (n. m.)
fraudulent use	emploi frauduleux (n.m.)
fraudulently	frauduleusement (adv.)
fraudulently deplete assets of company, to	épuiser frauduleusement les actifs de la société (v.)
fraudulently divert, to	détourner frauduleusement (v.)
fraudulently withhold, to	retenir frauduleusement (v.)

G

gaming NOTE: -- in stocks or merchandise, -- in wares or merchandise.	agiotage (n. m.) NOTA : -- sur les actions ou marchandises, -- sur les denrées ou marchandises.
geographical origin	origine géographique (n. f.)
goods	articles (n. m.); biens (n. m.); marchandises (n. f.); matières (n. f.); produits (n. m.)
greed	avidité (n. f.); cupidité (n. f.)

H

hide fundamental and essential information, to	cacher des renseignements fondamentaux et essentiels (v.)
holder of the copyright NOTE: The expressions copyright owner and owner of copyright are used in the Copyright Act.	titulaire du droit d'auteur (n. m. et f.) NOTA : Expression utilisée dans la Loi sur le droit d'auteur.
holder of the distribution rights	détenteur de droits de distribution (n. m.), détentrices de droits de distribution (n. f.)
hustle, to; swindle, to	arnaquer (v.); escroquer (v.)



hybrid offence	infraction mixte (n. f.)

I

identity fraud	fraude à l'identité (n. f.)
identity theft	vol d'identité (n. m.)
impersonation; personation NOTE: Unauthorized use of someone else's name, for example, to pass as someone else at an examination.	usurpation d'identité (n. f.) NOTA : L'utilisation illicite du nom d'une autre personne, par exemple se faire passer pour une autre personne à un examen. L'expression <i>supposition de personne (personation)</i> est quelquefois utilisée relativement à l'article 404 du <i>Code criminel</i> .
in the course of employment	au cours d'un emploi (loc. adv.)
in the course of their business relationship	dans le cadre de leur relation d'affaires (loc. adv.)
in the course of their professional relationship	dans le cadre de leur relation professionnelle (loc. adv.)
indictable offence	acte criminel (n. m.)
induce a course of action by deceit, to NOTE: To defraud is --.	amener une action par la supercherie (v.) NOTA : Frauder consiste à --.
induce a course of action, to	provoquer une façon d'agir (v.)
induce a person to become shareholder, to	induire une personne à devenir actionnaire (v.)
information	renseignement (n. m.)
insider tipping	communication d'information privilégiée (n. f.)
insider trading	délit d'initié (n. m.); opération d'initié (n. f.)
instrument for forging trademark NOTE: The term trade-mark is used in the Criminal Code.	instrument pour contrefaire une marque de commerce (n. m.)
intent to avoid arrest	intention d'éviter une arrestation (n. f.)
intent to avoid prosecution	intention d'éviter une poursuite (n. f.)
intent to cause disadvantage to person being personated	intention de causer un désavantage à la personne pour laquelle il se fait passer (n. f.)
intent to defraud	dessein de frauder (n. m.); intention de frauder (n. f.)
intent to gain advantage	intention d'obtenir un avantage (n. f.)
intent to obstruct justice	intention d'entraver la justice (n. f.)
intent to obtain property	intention d'obtenir un bien (n. f.)
interest in property	droit sur un bien (n. m.); intérêt de propriété (n. m.)
investment	investissement (n. m.); mise de fonds (n. f.); placement (n. m.)

<i>investor confidence</i>	confiance des investisseurs ou des investisseuses (n. f.)

K

<i>knowingly convey inside information, to</i>	communiquer sciemment des renseignements confidentiels (v.)

L

<i>lawful authority</i>	autorisation légitime (n. f.)
<i>lawful consent</i>	consentement légitime (n. m.)
<i>lawful possession</i>	possession légitime (n. f.)
<i>loan</i> <i>NOTE: For greater clarity the term loan receivable may be used to translate prêt and the term loan payable, emprunt.</i>	emprunt (n. m.); prêt (n. m.) <i>NOTA : Le terme loan pouvant signifier prêt et emprunt, on le remplace souvent par loan receivable ou loan payable afin d'éviter tout risque d'interprétation erronée.</i>

M

<i>major asset</i>	bien important (n. m.)
<i>make false entry, to</i>	faire une fausse inscription (v.)
<i>maliciously</i>	avec malveillance (loc. adv.)
<i>management of property</i>	gestion des biens (n. f.)
<i>manufacturer of the goods</i>	fabricant des marchandises (n. m.), fabricante des marchandises (n. f.)
<i>mark</i>	pigeon (n. m.); victime (n. f.) <i>NOTA : Victime visée d'un escroc. Le terme pigeon est un mot familier.</i>
<i>market price of a security</i>	prix courant d'une valeur mobilière (n. m.) <i>NOTA : L'expression cours d'une valeur est souvent utilisée.</i>
<i>mislead, to</i>	induire en erreur (v.)
<i>misleading appearance</i>	apparence trompeuse (n. f.)
<i>misleading receipt</i>	reçu destiné à tromper (n. m.)
<i>misleading receipt</i>	reçu destiné à tromper (n. m.)

N

<i>nature of fraud</i>	nature de la fraude (n. f.)
<i>nexus between victim and accused</i>	lien entre la victime et l'accusé (n. m.)
<i>number of victims</i>	nombre de victimes (n. m.)

O

<i>obtain carriage by false billing, to</i>	obtenir du transport par faux connaissance (v.)
<i>offence in relation to mines</i>	infraction relative aux mines (n. f.)



<i>offence in relation to officials</i>	infraction relative à des fonctionnaires (n. f.)
<i>offender's employment skills</i>	compétences professionnelles du délinquant (n. f. pl.)
<i>offender's reputation in community</i>	réputation du délinquant dans la communauté (n. f.)
<i>offender's status</i>	statut du délinquant (n. f.)
<i>offered for sale</i> <i>NOTE: -- to the public.</i>	offert en vente (loc. adj. m.), offerte en vente (loc. adj. f.) NOTA : -- au public.
<i>over-the-counter market</i>	marché de gré à gré (n. m.); marché hors bourse (n. m.); marché hors cote (n. m.)
<i>owner's agent</i>	agent du propriétaire (n. m.), agente du propriétaire (n. f.)
<i>ownership</i>	droit de propriété (n. m.)

P

<i>partnership</i>	partenariat (n. m.); société de personnes (n. f.); société en nom collectif (n. f.)
<i>passing off</i> <i>NOTE: -- services, -- wares.</i>	substitution frauduleuse (n. f.); substitution trompeuse (n. f.) NOTA : -- de services, -- de marchandises.
<i>perpetration of fraud</i>	perpétration de la fraude (n. f.)
<i>person deprived of property by fraud</i>	personne privée de son bien par fraude (n. f.)
<i>person with special property or interest</i>	personne ayant un droit de propriété ou intérêt spécial (n. f.)
<i>personate a peace officer, to</i>	prétendre faussement être un agent de la paix (v.)
<i>personate, to</i> <i>NOTE: Pose as someone else at an examination.</i>	faire passer pour, se (v.) NOTA : -- une autre personne à un examen.
<i>personate a peace officer, to</i>	faire passer pour un agent de la paix, se (v.)
<i>personation; impersonation</i> <i>NOTE: Unauthorized use of someone else's name, for example, to pass as someone else at an examination.</i>	usurpation d'identité (n. f.) NOTA : L'utilisation illicite du nom d'une autre personne, par exemple se faire passer pour une autre personne à un examen. L'expression <i>supposition de personne (personation)</i> est quelquefois utilisée relativement à l'article 404 du <i>Code criminel</i>.
<i>photographic evidence</i>	preuve photographique (n. f.)
<i>Ponzi scheme</i>	combine à la Ponzi (n. f.)
<i>possession of stolen or fraudulently obtained valuable minerals</i>	possession de minéraux précieux volés ou obtenus illégalement (n. f.)

<i>premium ticket</i>	billet de prime (n. m.)
<i>price of goods</i>	prix des marchandises (n. m.)
<i>principal owner</i>	propriétaire principal (n. m.), propriétaire principale (n. f.)
<i>principal shareholder</i>	actionnaire principal (n. m.), actionnaire principale (n. f.)
<i>produce documents, to</i>	communiquer des documents (v.)
<i>production order</i>	ordonnance de communication (n. f.)
<i>prohibited insider trading</i>	délit d'initié interdit (n. m.); opération d'initié interdite (n. f.)
<i>promise to pay cash, to</i>	promettre de payer comptant (v.)
<i>proof of an intent</i>	preuve de l'intention (n. f.)
<i>proof of detriment</i>	existence d'un préjudice (n. f.)
<i>proof of prejudice</i>	preuve relative au préjudice (n. f.)
<i>proposed amalgamation</i>	fusion proposée (n. f.); regroupement d'entreprises proposé (n. m.)
<i>public market price of merchandise</i>	cote publique des marchandises (n. f.)
<i>public market price of shares</i>	cote publique des actions (n. f.)
<i>public market price of stocks</i>	cote publique des stocks (n. f.)
<i>public mischief</i>	méfait public (n. m.)
<i>public revenue; public revenues</i>	recettes de l'État (n. f. pl.); recettes publiques (n. f. pl.) NOTA : Le terme <i>revenus</i> est souvent utilisé en ce sens au Canada.
<i>public revenues; public revenue</i>	recettes de l'État (n. f. pl.); recettes publiques (n. f. pl.) NOTA : Le terme <i>revenus</i> est souvent utilisé en ce sens au Canada.
<i>publicly offered merchandise</i>	marchandise offerte au public (n. f.)
<i>punch a time clock, to</i>	poinçonner une pointeuse (v.)
<i>purchase of the security</i>	achat de la valeur (n. m.)
<i>purchase shares, to</i>	acquérir des actions (v.)
<i>purchaser of goods</i>	acheteur de biens (n. m.), acheteuse de biens (n. f.); acquéreur de biens (n. m.), acquéreuse de biens (n. f.) NOTA : -- est une personne physique ou morale.
<i>pyramid scheme</i>	opération pyramidale (n. f.)

Q

<i>quality</i>	qualité (n. f.)
<i>quantity</i>	quantité (n. f.)

R

<i>real property</i>	bien immeuble (n. m.) NOTA : Le terme bien immeuble se retrouve à l'article 386 du <i>Code criminel</i>.



reasonable person	personne raisonnable (n. f.)
receipt	reçu (n. m.)
registered name <i>NOTE: It refers to the business name.</i>	nom enregistré (n. m.) NOTA : Le terme fait référence au nom commercial.
registration of title to property	enregistrement de titre de propriété (n. m.)
related offence of theft	infraction connexe au vol (n. f.); infraction liée au vol (n. f.)
represent a discount, to	représenter un rabais (v.)
rip-off	exploitation (n. f.); exploitation frauduleuse (n. f.)
risk of deprivation	risque de privation (n. m.)
risk of prejudice	risque de préjudice (n. m.)

S

scad <i>NOTE: -- is a contraction of scam and advertisement.</i>	lien publicitaire trompeur (n. m.)
scam baiting	chasse à l'escroc (n. f.) NOTA : Action de piéger un escroc en se faisant passer pour une proie.
search for valuable minerals	perquisition pour minéraux précieux (n. f.)
seller is not the owner, the	vendeur n'est pas le propriétaire, le (n. f.)
send telegram in false name , to	envoyer un télégramme sous un faux nom (v.)
set fire for fraudulent purpose, to	mettre le feu avec intention frauduleuse (v.)
shareholder	actionnaire (n. m. et f.); détenteur d'actions (n. m.), détentrice d'actions (n. f.)
sole proprietorship	entreprise à propriétaire unique (n. f.); entreprise individuelle (n. f.)
stability of the financial system	stabilité du système financier (n. f.)
stigmatized as dishonest	qualifié de malhonnête (loc. adj. m.), qualifiée de malhonnête (loc. adj. f.)
subject of trade or commerce	objet d'un commerce (n. m.)
sum of money	deniers (n. m. pl.); somme d'argent (n. f.) NOTA : Le terme <i>deniers</i> se retrouve à l'alinéa 399a) du <i>Code criminel</i> .
summary conviction	déclaration de culpabilité par procédure sommaire (n. f.)

summary conviction offence	infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire (n. f.) NOTA : L'expression <i>infraction de procédure sommaire</i> est utilisée dans le <i>Code criminel</i> .
swindle, to; hustle, to	arnaquer (v.); escroquer (v.)
swindler	escroc (n. m.) NOTA : Ce mot n'a pas de forme féminine.

T

take part in a fraud, to	participer à une fraude (v.)
takeover bid	offre publique d'achat (n. f.)
testamentary instrument	acte testamentaire (n. m.)
trade description	désignation commerciale (n. f.)
trader failing to keep accounts	omission par un commerçant de tenir des comptes (n. f.)
trading in securities	opération sur des valeurs mobilières (n. f.); opération sur valeurs (n. f.)
trading stamp	timbre-prime (n. m.); timbre-ristourne (n. m.)
transportation fraud	fraude relative au transport (n. f.)

U

underhanded design	dessein caché (n. m.)
unlawful use	emploi illégitime (n.m.)
unscrupulous	dénué de scrupules (loc. adj. m.), dénuée de scrupules (loc. adj. f.); sans scrupules (loc. adv., loc. adj.)
use a person's identity information, to	utiliser les renseignements identificateurs d'une personne (v.)
use insider information, to	utiliser de l'information privilégiée (v.)
use of mails to defraud	emploi de la poste pour frauder (n. m.)

V

valuable security	valeur appréciable (n. f.)
valuable service	service précieux (n. m.)
value does not exceed five thousand dollars	valeur ne dépasse pas cinq mille dollars, la (n. f.)
value exceeded one million dollars	valeur a dépassé un million de dollars, la (n. f.)
value exceeds five thousand dollars	valeur dépasse cinq mille dollars, la (n. f.)
vendor	vendeur (n. m.), venderesse (n. f.)



<i>victim's economic interest</i>	intérêt financier de la victime (n. m.)

W

<i>warrant to conduct video surveillance</i>	mandat d'effectuer de la surveillance vidéo (n. m.) NOTA : Le terme <i>vidéosurveillance</i> est également utilisé pour remplacer <i>surveillance vidéo</i> .
<i>wash sale;</i> <i>wash trade</i>	opération fictive (n. f.)
<i>wash trade;</i> <i>wash sale</i>	opération fictive (n. f.)
<i>wash trading</i>	opérations fictives (n. f. pl.)
<i>white-collar crime</i>	criminalité en col blanc (n. f.)
<i>with no intention of honouring promise</i>	sans intention d'honorer une promesse (loc. adv.)
<i>worthless asset</i>	actif sans valeur (n. m.); élément d'actif sans valeur (n. m.)

18.3 FORMALITÉS LANGAGIÈRES

18.3.1 Point de langue : EFFRACTION

Bris de clôture, de serrure, de fenêtre.

(*break, break-in*)

<i>break and enter, to</i>	s'introduire par effraction
<i>breaking and entering</i>	introduction par effraction
<i>breaking and entering with intent</i>	introduction par effraction dans un dessein criminel
<i>break out of a place, to</i>	sortir d'un endroit par effraction
<i>forcibly break into, to</i>	s'introduire par effraction
<i>forcibly enter, to</i>	s'introduire par effraction
<i>jimmying</i>	effraction par barre-levier

Il ne faut pas confondre le terme « effraction » et le terme « infraction ». L'infraction est la violation d'une loi ou d'un règlement.

Bien que l'expression « entrée par effraction » soit utilisée fréquemment dans le langage courant et les médias, le *Code criminel* privilégie l'expression « introduction par effraction ».

Les voleurs se sont introduits par **effraction** et ont dérobé des objets de grande valeur.

Le toxicomane s'est introduit par **effraction** dans la voiture de la victime pour y voler de la monnaie.

Les introductions par **effraction** dans un lieu résidentiel sont souvent suivies de vols ou de vandalisme.

Tentative d'effraction;

Trace d'effraction;

Vol avec effraction.

Commis à l'**aide** d'effraction;

Commis **après** effraction;

Commis **avec** effraction;

Pénétrer **sans** effraction.



Cette page est laissée en blanc à dessein.

18.3.2 Point de langue : CAMBRIOLAGE

Action de voler la propriété d'autrui en s'introduisant par effraction dans un lieu fermé en vue d'y commettre un crime.

(*burglary, housebreaking*)

burglar	cambricoleur
home invasion	invasion de domicile
safe burglary	cambriolage de coffre-fort

Selon les linguistes, l'expression « invasion de domicile » est un calque de l'anglais « *home invasion* »; les langagiers privilégient l'expression « cambriolage de domicile ». Les juristes emploient « invasion de domicile » puisque l'expression est consacrée au *Code criminel*.

La victime du **cambriolage** a eu recours à la force pour expulser le **cambricoleur**.

Le **cambriolage** est traumatisant pour la victime qui n'en connaît pas l'auteur.

Le taux de **cambriolage** est à la baisse depuis plusieurs années.

Outre le substantif **cambriolage**, on trouve dans la même famille :

un autre substantif **cambricoleur** et sa forme féminine **cambrioleuse**

(personne qui commet des cambriolages) – Le **cambricoleur** s'est emparé des toiles de peintres de renom exposées dans le domicile de la victime.

et un verbe **cambrioter**

(dévaliser en pénétrant dans un local par effraction) – Cette bijouterie s'est fait **cambrioter** à plusieurs reprises.

On a appris par les journaux que les voleurs ont **cambriolé** la maison de ce politicien.

Commettre **un** cambriolage;
Participer **à un** cambriolage;
Perpétrer **des** cambriolages;
Se protéger **contre** les cambriolages.

Cambrioter **un** logement;
Cambrioter **dans** la maison de quelqu'un;
Cambrioter **chez** quelqu'un;
Se faire cambrioter.



Cette page est laissée en blanc à dessein.

18.3.3 Point de langue : INTRUS

Personne qui s'introduit dans un lieu sans y être invitée.

Forme féminine : intruse

(*intruder, trespasser*)

<i>innocent trespasser</i>	intrus non conscient
<i>trespasser beware</i>	intrus prenez garde
<i>trespassing at night</i>	intrusion de nuit

Outre le substantif **intrus**, on retrouve dans la même famille :

un autre substantif **intrusion**

(intrusion de nuit : fait de flâner ou de rôder la nuit d'une manière suspecte sans excuse légitime sur la propriété d'autrui, près d'une maison d'habitation située sur cette propriété) –
Cet individu a commis une **intrusion de nuit** sur le terrain de son voisin.

L'intrus s'immisce;

L'intrus pénètre;

L'intrus s'infiltrer.

Attaquer, chasser, expulser, déloger l'intrus;

Chasser **comme** intrus;

Bondir **sur** l'intrus.



Cette page est laissée en blanc à dessein.

NOTES PERSONNELLES

[illegible]

CHAPITRE 19 : LES STUPÉFIANTS

19.1 TABLEAU : STUPÉFIANTS

1. INFRACTIONS / OFFENCES

termes français	termes anglais	disposition de la LRCDA ¹
interprétation – complot, tentative, complicité après le fait, conseil	<i>interpretation – conspiracy, attempt, accessory after the fact, counselling</i>	3(1)
- exceptions <i>Règlement sur l'accès à la marihuana à des fins médicales</i> - exemption par le ministre	- exceptions - Marihuana Medical Access Regulations <i>exemption by Minister</i>	4(1), 55(1) 56
- preuve - certificat de l'analyste - continuité de la possession (chaîne de possession) - fardeau de la preuve d'une exception, exemption, etc. - copies de document - certificats réglementaires - preuve de la signification	- evidence <i>certificate of analyst</i> <i>continuity of possession (chain of possession)</i> <i>burden of proving exception, exemption, etc.</i> <i>copies of documents</i> <i>certificate issued pursuant to regulations</i> <i>proof of notice</i>	44, 45, 51 53 48 49, 54 50 52
- mise en liberté provisoire - ordonnance de détention	<i>interim release</i> <i>order of detention</i>	515(6)d) C. cr.
- détermination de la peine - objectif de la peine - circonstances à prendre en considération - motifs - programme judiciaire de traitement de la toxicomanie - avis pour peine minimale - octroi du sursis - ressort	<i>sentencing</i> <i>purpose of sentencing</i> <i>factors to take into consideration</i> <i>reasons</i> <i>drug treatment court program</i> <i>notice for minimum punishment</i> <i>imposing of conditional sentence</i> <i>venue</i>	10(1); 718 à 718.2 C.cr. 10(2) 10(3) 10(4), 10(5) 8 742.1e)ii) C.cr. 47(2)

¹ Toutes les dispositions citées sont de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, sauf lorsqu'une source différente est spécifiée. L'abréviation C.cr. réfère au Code criminel.



○ ordonnance d'interdiction obligatoire – armes à feu ○ ordonnance de prélèvement de substances corporelles – ADN	○ <i>mandatory prohibition order – firearm</i> ○ <i>order authorizing the taking of samples of bodily substances – DNA</i>	109(1)c) C.cr. 487.051(3) C.cr.
• possession de substances ○ infraction ○ définition de « possession » ○ peine ▪ annexe I ▪ annexe II ▪ annexe III ▪ annexes II et VIII - interprétation de « quantité »	• <i>possession of substance</i> ○ <i>offence</i> ○ <i>definition of “possession”</i> ○ <i>punishment</i> ▪ <i>schedule I</i> ▪ <i>schedule II</i> ▪ <i>schedule III</i> ▪ <i>schedules II and VIII</i> - <i>determination of amount</i>	4(1) 2(1); 4(3) C.cr. 4(3) 4(4) 4(6) 4(5) 4(8)
• obtention de substances ○ infraction ○ peine ○ prescription	• <i>obtaining substance</i> ○ <i>offence</i> ○ <i>punishment</i> ○ <i>limitation</i>	4(2) 4(7) 47(1)
• trafic de substances ○ infraction ○ définition de « trafic » et « vente » ○ peine ▪ annexes I ou II ▪ annexes II et VII - interprétation de « quantité » ▪ annexe III ▪ annexe IV ○ interprétation	• <i>trafficking in substance</i> ○ <i>offence</i> ○ <i>definition of “traffic” and “sell”</i> ○ <i>punishment</i> ▪ <i>schedule I or II</i> ▪ <i>schedules II and VII</i> - <i>interpretation of amount</i> ▪ <i>schedule III</i> ▪ <i>schedule IV</i> ○ <i>interpretation</i>	5(1) 2(1) 5(3)a) 5(3)a.1) 5(6) 5(3)b) 5(3)c) 5(5)
• possession en vue du trafic ○ infraction ○ définition de « possession » ○ peine ▪ annexes I ou II ▪ annexes II et VII - interprétation de « quantité » ▪ annexe III ▪ annexe IV	• <i>possession for purpose of trafficking</i> ○ <i>offence</i> ○ <i>definition of “possession”</i> ○ <i>punishment</i> ▪ <i>schedule I or II</i> ▪ <i>schedules II and VII</i> - <i>interpretation of amount</i> ▪ <i>schedule III</i> ▪ <i>schedule IV</i>	5(2) 2(1); 4(3) C.cr. 5(3)a) 5(3)a.1) 5(6) 5(3)b) 5(3)c)
• importation et exportation ○ infraction ○ peine ▪ annexe I (1 kg ou moins) ou II	• <i>importing and exporting</i> ○ <i>offence</i> ○ <i>punishment</i> ▪ <i>schedule I (1 kg or less) or II</i>	6(1) 6(3)a)

▪ annexe I (plus de 1 kg) ▪ annexes III ou VI ▪ annexes IV ou V	▪ <i>schedule I (more than 1 kg)</i> ▪ <i>schedule III or VI</i> ▪ <i>schedule IV or V</i>	6(3)a.1) 6(3)b) 6(3)c)
• possession en vue de l'exportation ○ infraction ○ définition de « possession » ○ peine ▪ annexe I (1 kg ou moins) ou II ▪ annexe I (plus de 1 kg) ▪ annexes III ou VI ▪ annexes IV ou V	• <i>possession for the purpose of exporting</i> ○ <i>offence</i> ○ <i>definition of "possession"</i> ○ <i>punishment</i> ▪ <i>schedule I (1 kg or less) or II</i> ▪ <i>schedule I (more than 1 kg)</i> ▪ <i>schedule III or VI</i> ▪ <i>schedule IV or V</i>	6(2) 2(1); 4(3) C.cr. 6(3)a) 6(3)a.1) 6(3)b) 6(3)c)
• production ○ infraction ○ définition de « production » ○ peine ▪ annexe I - circonstances ▪ annexe II, sauf cannabis - circonstances ▪ cannabis - circonstances ▪ annexe III ▪ annexe IV	• <i>production</i> ○ <i>offence</i> ○ <i>definition of "produce"</i> ○ <i>punishment</i> ▪ <i>schedule I - factors </i> ▪ <i>schedule II other than cannabis - factors </i> ▪ <i>cannabis - factors </i> ▪ <i>schedule III</i> ▪ <i>schedule IV</i>	7(1) 2(1) 7(2)a) 7(3) 7(2)a.1) 7(3) 7(2)b) 7(3) 7(2)c) 7(2)d)
• possession, etc., pour utilisation dans la production ou le trafic de substances ○ infraction ○ définition de « possession » ○ définition de « production » et « trafic » ○ peine	• <i>possession, etc., for use in production of or trafficking in substance</i> ○ <i>offence</i> ○ <i>definition of "possession"</i> ○ <i>definition of "produce" and "traffic"</i> ○ <i>punishment</i>	7.1(1) 2(1); 4(3) C.cr. 2(1) 7.1(2)

2. PERQUISITIONS, FOUILLES, SAISIES ET RÉTENTION / SEARCH, SEIZURE AND DETENTION

• mandat de perquisition ○ dénonciation ▪ définition « bien infractionnel » ○ application de l'article 487.1 du <i>Code criminel</i> – télémandat	• <i>search warrant</i> ○ <i>information</i> ▪ <i>definition of "offence-related property"</i> ○ <i>application of section 487.1 of the Criminal Code – telewarrant</i>	11(1) 2(1) 11(2)



○ exécution dans une autre province ○ fouille des personnes et saisie ○ saisie de choses non spécifiées ○ saisie d'autres choses ○ assistance et usage de la force	○ <i>execution in another province</i> ○ <i>search of person and seizure</i> ○ <i>seizure of things not specified</i> ○ <i>seizure of additional things</i> ○ <i>assistance and use of force</i>	11(3), 11(4) 11(5) 11(6) 11(8) 12
• perquisition sans mandat ○ assistance et usage de la force	• <i>where warrant not necessary</i> ○ <i>assistance and use of force</i>	11(7) 12
• détention de choses saisies ○ rapport au juge de paix ○ toute chose ○ biens infractionnels ▪ définition de « bien infractionnel » ▪ engagement ▪ ordonnance de blocage ▪ ordonnance de prise en charge ▪ confiscation des biens infractionnels	• <i>detention of things seized</i> ○ <i>report to justice</i> ○ <i>any thing</i> ○ <i>offence-related property</i> ▪ <i>definition of “offence-related property”</i> ▪ <i>recognizance</i> ▪ <i>restraint order</i> ▪ <i>management order</i> ▪ <i>forfeiture of offence-related property</i>	13(4) 13(1), 13(2); 489.1, 490 C.cr. 16 à 22 2(1) 13(6) 14 à 15 14.1 3(2), 16 à 22
• substances désignées ○ définition de « substance désignée » et « analogue » ○ interprétation ○ disposition des substances désignées ▪ demande de restitution ▪ risque d'atteinte à la sécurité ou à la santé publique ▪ autres cas de disposition ▪ disposition sur consentement ▪ destruction des plantes	• <i>controlled substance</i> ○ <i>definition of “controlled substance” and “analogue”</i> ○ <i>interpretation</i> ○ <i>disposal of controlled substances</i> ▪ <i>application for return</i> ▪ <i>security, health or safety hazard</i> ▪ <i>disposal following proceedings</i> ▪ <i>disposal with consent</i> ▪ <i>destruction of plants</i>	2(1) 2(2), 3(1) 13(3) 24, 25 26 27 28 29
• capacité de conduite affaiblie par les drogues: voir « 14.1 Tableau : Conduite avec facultés affaiblies » au chapitre 14 du <i>Cahier de référence</i>	• <i>operation while impaired by drug : see “14.1 Tableau : Conduite avec facultés affaiblies” at Chapter 14 of the Cahier de référence</i>	

19.2 LEXIQUE : STUPÉFIANTS***Stupéfiants – Narcotics*****Lexique français-anglais****A**

abus (n. m.)	<i>abuse</i>
abus de drogues (n. m.)	<i>drug abuse</i>
abus très répandu (n. m.)	<i>widespread abuse</i>
abuser de (v.); consommer avec excès (v.)	<i>abuse, to</i>
accoutumance (n. f.)	<i>addiction;</i> <i>habit;</i> <i>tolerance</i>
accoutumance à l'alcool (n. f.); dépendance à l'alcool (n. f.); état de dépendance vis-à-vis de l'alcool (n. m.)	<i>alcohol dependence</i>
accoutumance à la drogue (n. m.)	<i>drug habit</i>
accoutumé de la drogue (n. m.); consommateur (n. m.); drogué (n. f.); intoxiqué (n. m.); personne adonnée aux stupéfiants (n. f.); personne qui consomme de la drogue (n. f.); toxicomane (n. é.); usager (n. m.)	<i>addict;</i> <i>dope fiend;</i> <i>drug addict;</i> <i>drug dependant person;</i> <i>user</i>
accroissement de la perception sensorielle (n. m.); intensification de la perception sensorielle (n. f.)	<i>heightened sensory perception</i>
acide (n. m.)	<i>acid</i>
acide sur papier buvard (n. m.); LSD en buvard (n. m.)	<i>blotter acid</i>
acquérir une dépendance (v.)	<i>become dependent, to</i>
acquérir une tolérance (v.)	<i>develop tolerance</i>
additionné de... (adj.)	<i>laced with...;</i> <i>spiked with...</i>
aérosol (n. m.); bombe aérosol (n. f.)	<i>aerosol</i>
affaiblissement des facultés intellectuelles (n. m.)	<i>impairment of intellectual functions</i>
affaissement des veines (n. m.); veines affaissées (n. f. plur.)	<i>collapsed veins</i>



afflux euphorique (n. m.); montée de plaisir (n. f.)	<i>rush</i>
agent d'infiltration (n. m.)	<i>narc;</i> <i>undercover agent</i>
agitation (n. f.)	<i>agitation;</i> <i>jitteriness</i>
agressif (adj.)	<i>aggressive</i>
agressivité (n. f.)	<i>aggression;</i> <i>aggressiveness</i>
aiguille non stérilisée (n. f.)	<i>unsterilized needle</i>
alcool (n. m.)	<i>liquor</i>
amphétamine (n. f.); stimulant (n. m.)	<i>amphetamine;</i> <i>stimulant;</i> <i>upper</i>
anabolisant (n. m.); stéroïde anabolisant (n. m.)	<i>anabolic steroid</i>
antidouleur (n. m.)	<i>painkiller</i>
antidrogue (adj.); exempt de drogues (adj.)	<i>drug free</i>
anxiété (n. f.)	<i>anxiety</i>
appellation populaire (n. f.)	<i>street name</i>
appétit accru (n. m.)	<i>increased appetite</i>
arrêter net (v.)	<i>quit cold turkey, to</i>
articles utilisés pour la consommation des drogues (n. m. plur.); matériel pour la consommation des drogues (n. m.)	<i>drug paraphernalia</i>
attente raisonnable de vie privée (n. f.)	<i>reasonable expectation of privacy</i>
attirail (n. m.)	<i>paraphernalia</i>

B

barbiturique (n. m.)	<i>barbiturate</i>
base libre de la cocaïne (n. f.); cocaïne épurée (n. f.)	<i>cocaine free base</i>
battement du cœur (n. m.); pulsations cardiaques (n. f. plur.); rythme cardiaque (n. m.)	<i>heart rate;</i> <i>heartbeat</i>
besoin irrésistible (n. m.); état de besoin (n. m.)	<i>craving</i>
bien infractionnel (n. m.)	<i>offence-related property</i>
blanche (n. f.); cocaïne (n. f.); neige (cocaïne) (n. m.)	<i>cocaine;</i> <i>snow</i>
bombe aérosol (n. f.); aérosol (n. m.)	<i>aerosol</i>
bouche sèche (n. f.)	<i>dry mouth;</i> <i>dryness of the mouth;</i> <i>mouth dryness;</i> <i>xerostomia</i>

bouffée (n. f.)	toke

C

calmant (n. m.); sédatif (n. m.)	sedative; tranquilizer
cannabis (n. m.)	cannabis
celui qui se l'administre par injection (n.m.)	intravenous user
centre d'injection sûr (n. m.); lieu d'injection sûr (n. m.); site d'injection supervisé (n. m.); site d'injection sûr (n. m.)	safe injection site
cesser de consommer (v.)	be clean, to; be straight, to
certificat de l'analyste (n. m.)	certificate of analyst
chair de poule (n. f.)	goose bumps; goose flesh
champignon magique (n. m.)	magic mushroom
changement de conscience (n. m.)	alteration of consciousness
chanvre (n. m.)	hemp
chien renifleur (n. m.)	sniffer dog
chlorhydrate de méthamphétamine (n. m.); crank (n.m.); ice (n.m.)	crank; crystal; ice; methamphetamine hydrochloride
cigarette de marijuana (n. f.); joint (n. m.)	joint
cocaïne (n. f.); blanche (n. f.); neige (cocaïne) (n. m.)	cocaine; snow
cocaïne épurée (n. f.); base libre de la cocaïne (n. f.)	cocaine free base
cocaïnomane (n. é.)	cocaine addict
codéine (n. f.)	codeine
coke (n. f.)	coke
comportement changeant (n. m.)	erratic behaviour
comportement violent (n. m.)	violent behaviour
comprimé (n. m.)	tablet
conduire avec les facultés affaiblies (v.); conduire en état d'ébriété (v.)	drive while impaired
conduire en état d'ébriété (v.); conduire avec les facultés affaiblies (v.)	drive while impaired
confiscation de biens infractionnels (n. f.)	forfeiture of offence-related property
confusion (n. f.)	confusion
conseiller en toxicologie (n. m.)	drug councillor



consommateur (n. m.); accoutumé de la drogue (n. m.); drogué (n. f.); intoxiqué (n. m.); personne adonnée aux stupéfiants (n. f.); personne qui consomme de la drogue (n. f.); toxicomane (n. é.); usager (n. m.)	addict; dope fiend; drug addict; drug dependant person; user
consommateur à long terme (n. m.)	long-term user
consommation d'alcool par les mineurs (n. f.)	underage drinking
consommation intermittente (n. f.)	casual use
consommation régulière à long terme (n. f.)	regular long-term use
consommer (v.)	use, to
consommer avec excès (v.); abuser de (v.)	abuse, to
continuité de la possession (n. f.)	continuity of possession
convergence des yeux (n. f.)	eye convergence; ocular convergence
couper (v.); couper la préparation de... (v.)	cut a substance, to; dilute with, to
couper la préparation de... (v.); couper (v.)	cut a substance, to; dilute with, to
crack (n. m.)	crack
crank (n.m.); chlorhydrate de méthamphétamine (n. m.); ice (n.m.)	crank; crystal; ice; methamphetamine hydrochloride
cultivé localement (adj.); cultivé sur place (adj.)	homegrown
cultivé sur place (adj.); cultivé localement (adj.)	homegrown
cultiver (v.)	cultivate, to; grow, to
cultiver le cannabis (v.); faire la culture du cannabis (v.)	grow cannabis, to
culture de ... (n. f.)	cultivation
culture de marijuana (n. f.)	marijuana grow-op
culture hydroponique (n. f.)	hydroponic cultivation; hydroponic culture
cure de désintoxication (n. f.)	withdrawal treatment

D

dans la rue (loc. adj.)	on the street
décès dû aux drogues (n. m.)	drug-related death
degré d'utilisation (n. m.)	extent of use



délaisser la drogue (v.)	<i>stop using drugs, to</i>
délateur (n. m.); indicateur (n. m.)	<i>informer; stool pigeon</i>
délivré par ordonnance (loc. adj.); prescrit sur ordonnance (loc. adj.)	<i>prescribed</i>
démangeaison au visage (n. f.)	<i>facial itch; facial itching</i>
démarche chancelante (n. f.)	<i>unsteady gait</i>
démarche maladroite (n. f.)	<i>fumbling</i>
dénonciateur (n. m.)	<i>informer</i>
dépendance (n. f.)	<i>addiction</i>
dépendance à l'alcool (n. f.); accoutumance à l'alcool (n. f.); état de dépendance vis-à-vis de l'alcool (n. m.)	<i>alcohol dependence</i>
dépendance à l'héroïne (n. f.)	<i>heroin dependence</i>
dépendance physique (n. f.)	<i>physical dependence</i>
dépresseur (n. m.); tranquillisant (n. m.)	<i>depressant</i>
dérivé (n. m.)	<i>derivative</i>
dérivé du cannabis (n. m.)	<i>cannabis derivative</i>
descendre (v.); sentir les effets s'amoinrir (v.)	<i>come down, to</i>
désintoxication (n. f.)	<i>cure</i>
désintoxiquer (v.)	<i>cure, to</i>
désorientation (n. f.)	<i>disorientation</i>
désorientation dans l'espace (n. f.)	<i>disorientation in space; disorientation to space; spatial disorientation</i>
désorientation dans le temps (n. f.)	<i>disorientation in time; disorientation to time; temporal disorientation</i>
désoxyéphédrine (n. f.)	<i>deoxyephedrine; methamphetamine</i>
détoxication (n. f.); détoxification (n. f.)	<i>detoxication; detoxification</i>
détoxification (n. f.); détoxification (n. f.)	<i>detoxication; detoxification</i>
diazépam (n. m.)	<i>diazepam</i>
diéthylamide de l'acide lysergique (n. m.); LSD (n. m.)	<i>LSD; lysergic acid diethylamide</i>
difficulté à parler (n. f.)	<i>difficulty speaking</i>
difficulté à prononcer (n. f.)	<i>difficulty pronouncing words; dysarthria</i>
diluer avec (v.)	<i>dilute with, to</i>
disponibilité (n. f.); quantité disponible (n. f.)	<i>availability; supply</i>
dissolvant pour vernis à ongles (n. m.)	<i>nail polish remover</i>



dopé (adj.); stupéfié (adj.)	<i>dopey</i>
dose élevée (n. f.)	<i>heavy dose</i>
dose excessive fatale (n. f.); surdose (n. f.)	<i>fatal overdose;</i> <i>O.D.;</i> <i>overdose</i>
dose forte (n. f.)	<i>large dose</i>
dose importante (n. f.)	<i>strong dose</i>
dose mortelle (n. f.)	<i>lethal dose</i>
dose type (n. f.)	<i>common dose</i>
dose vendue dans la rue (n. f.); échantillon vendu dans la rue (n. m.)	<i>hit</i>
drogue (n. f.)	<i>drug</i>
drogué (n. f.); accoutumé de la drogue (n. m.); consommateur (n. m.); intoxiqué (n. m.); personne adonnée aux stupéfiants (n. f.); personne qui consomme de la drogue (n. f.); toxicomane (n. é.); usager (n. m.)	<i>addict;</i> <i>dope fiend;</i> <i>drug addict;</i> <i>drug dependant person;</i> <i>user</i>
drogue chimique (n. f.)	<i>chemical drug</i>
drogue contrôlée (n. f.)	<i>controlled drug</i>
drogue d'usage restreint (n. f.)	<i>restricted drug</i>
drogue de confection (n. f.); drogue designer (n. f.); drogue-maison (n. f.)	<i>designer drug</i>
drogue de l'amour (n. f.); ecstasy (n. é.); pilule de l'amour (n. f.)	<i>ecstasy;</i> <i>love drug;</i> <i>XTC</i>
drogue designer (n. f.); drogue de confection (n. f.); drogue-maison (n. f.)	<i>designer drug</i>
drogue douce (n. f.)	<i>soft drug</i>
drogue dure (n. f.); drogue forte (n. f.)	<i>hard core drug;</i> <i>hard drug</i>
drogue faible (n. f.)	<i>mild drug</i>
drogue forte (n. f.); drogue dure (n. f.)	<i>hard core drug;</i> <i>hard drug</i>
drogue illicite (n. f.)	<i>illegal drug</i>
drogue puissante (n. f.)	<i>strong drug</i>
drogue synthétique (n. f.)	<i>synthetic drug</i>
drogue-maison (n. f.); drogue de confection (n. f.); drogue designer (n. f.)	<i>designer drug</i>
droguer (v.)	<i>drug, to</i>

E

échantillon vendu dans la rue (n. m.); dose vendue dans la rue (n. f.)	<i>hit</i>
écoulements nasaux (n. m.)	<i>nasal discharge</i>
ecstasy (n. é.); drogue de l'amour (n. f.); pilule de l'amour (n. f.)	<i>ecstasy;</i> <i>love drug;</i> <i>XTC</i>
effet à long terme (n. m.)	<i>hangover effect</i>
effet euphorisant (n. m.); haut (n. m.); sensation d'euphorie (n. f.)	<i>high</i>
effet néfaste (n. m.)	<i>adverse effect</i>
en vente libre (loc. adj.); vendu sans ordonnance (loc. adj.)	<i>non-prescription</i>
engendrer la mort (v.)	<i>result in death, to</i>
entendre des couleurs (v.)	<i>hear colours, to</i>
entraîner une dépendance (v.)	<i>produce dependence, to</i>
essence (n. f.)	<i>gasoline</i>
état de besoin (n. m.); besoin irrésistible (n. m.)	<i>craving</i>
état de dépendance vis-à-vis de l'alcool (n. m.); accoutumance à l'alcool (n. f.); dépendance à l'alcool (n. f.)	<i>alcohol dependence</i>
étendue du problème (n. f.)	<i>extent of a problem</i>
étourdissement (n. m.)	<i>dizziness</i>
être en état d'ivresse (v.)	<i>intoxicated</i>
être gelé (v.); être sous l'effet des drogues (v.)	<i>high, to be;</i> <i>stoned, to be</i>
être inconscient de ce qui se passe (v.)	<i>totalled</i>
être sevré (v.)	<i>withdraw, to</i>
être sous l'effet des drogues (v.); être gelé (v.)	<i>high, to be;</i> <i>stoned, to be</i>
être un fournisseur (v.); faire le trafic de stupéfiants (v.); trafiquer des stupéfiants (v.)	<i>deal drugs, to</i>
euphorie (n. f.)	<i>euphoria</i>
examen des cavités corporelles (n. m.)	<i>body cavity search</i>
excitation (n. f.)	<i>excitement</i>
exécuter un mandat de perquisition (v.)	<i>execute a search warrant</i>
exempt de drogues (adj.); antidroque (adj.)	<i>drug free</i>
exportation (n. f.)	<i>export</i>
exporter (v.)	<i>export, to</i>

F

fabrication (n. f.)	<i>manufacturing</i>
fabriquer (v.)	<i>manufacture, to</i>



faible dose (n. f.)	<i>low dose</i>
faire la culture du cannabis (v.); cultiver le cannabis (v.)	<i>grow cannabis, to</i>
faire le trafic (de drogues) (v.)	<i>traffic, to</i>
faire le trafic de stupéfiants (v.); trafiquer des stupéfiants (v.); être un fournisseur (v.)	<i>deal drugs, to</i>
faire une ligne (v.)	<i>make a line, to</i>
feuille de coca (n. f.)	<i>coca leaf</i>
fiolle (n. f.); flacon (n. m.)	<i>vial</i>
flacon (n. m.); fiolle (n. f.)	<i>vial</i>
fouille à des fins d'inventaire (n. f.)	<i>inventory search</i>
fouille à nu (n. f.)	<i>skin frisk;</i> <i>skin search;</i> <i>strip search</i>
fouille accessoire à l'arrestation (n. f.)	<i>search incident to arrest</i>
fouille par palpation (n. f.); fouille sommaire (n. f.)	<i>frisk</i>
fouille sommaire (n. f.); fouille par palpation (n. f.)	<i>frisk</i>
fouiller (v.); perquisitionner (v.)	<i>conduct a search, to</i>
fournir (v.)	<i>provide, to;</i> <i>supply, to</i>
fournisseur (n. m.); revendeur (n. m.); vendeur (n. m.)	<i>dealer;</i> <i>pusher;</i> <i>trafficker (minor)</i>
fréquence d'usage (n. f.); fréquence d'utilisation (n. f.)	<i>prevalence of use</i>
fréquence d'utilisation (n. f.); fréquence d'usage (n. f.)	<i>prevalence of use</i>
fringale (n. f.)	<i>munchies</i>
fumer un joint (v.)	<i>toke, to</i>
fumeur à la chaîne (n. m.)	<i>chain smoker</i>
fumeur invétéré (n. m.)	<i>regular smoker</i>

G

grincement de dents (n. m.)	<i>bruxism;</i> <i>teeth grinding</i>
gros fumeur (n. m.)	<i>heavy smoker</i>
gueule de bois (n. f.)	<i>hangover</i>

H

habitude de fumer (n. f.)	<i>smoking habit</i>
habitué (n. m.); habitué de la drogue (n. m.)	<i>habitual user</i>



habitué de la drogue (n. m.); habitué (n. m.)	<i>habitual user</i>
hachisch (n. m.)	<i>hashish</i>
hallucinations (n. f. plur.)	<i>hallucinations</i>
hallucinogène (n. m.)	<i>hallucinogen</i>
haschich liquide (n. m.); huile de cannabis (n. f.)	<i>cannabis oil;</i> <i>hash oil;</i> <i>hashish oil</i>
haut (n. m.); effet euphorisant (n. m.); sensation d'euphorie (n. f.)	<i>high</i>
herbe (n. f.); marijane (n. f.); marijuana (n. f.); pot (n. m.)	<i>grass;</i> <i>marijane;</i> <i>marijuana;</i> <i>pot;</i> <i>weed</i>
héroïne (n. f.)	<i>heroin</i>
héroïnomane (n. é.)	<i>heroin addict</i>
héroïnomanie (n. f.)	<i>heroin addiction</i>
huile de cannabis (n. f.); haschich liquide (n. m.)	<i>cannabis oil;</i> <i>hash oil;</i> <i>hashish oil</i>

I

ice (n. m.); chlorhydrate de méthamphétamine (n. m.); crank (n. m.)	<i>crank;</i> <i>crystal;</i> <i>ice;</i> <i>methamphetamine hydrochloride</i>
importation (n. f.)	<i>import</i>
importer (v.)	<i>import, to</i>
indicateur (n. m.); délateur (n. m.)	<i>informer;</i> <i>stool pigeon</i>
infatigabilité (n. f.)	<i>inexhaustibility;</i> <i>tirelessness</i>
infraction désignée (n. f.)	<i>designated substance offence</i>
ingestion accidentelle d'un surdosage (n. f.); ingestion accidentelle d'une dose excessive (n. f.); ingestion accidentelle d'une surdose (n. f.)	<i>accidental overdose</i>
ingestion accidentelle d'une dose excessive (n. f.); ingestion accidentelle d'un surdosage (n. f.); ingestion accidentelle d'une surdose (n. f.)	<i>accidental overdose</i>
ingestion accidentelle d'une surdose (n. f.);	<i>accidental overdose</i>



ingestion accidentelle d'un surdosage (n. f.); ingestion accidentelle d'une dose excessive (n. f.)	
inhaler (v.); inspirer (v.); renifler (v.)	<i>inhale, to;</i> <i>sniff, to;</i> <i>snort, to</i>
inhaler des vapeurs (v.)	<i>inhale fumes, to</i>
initier à la drogue (v.); vendre (v.)	<i>push, to</i>
injection intramusculaire (n. f.)	<i>intramuscular injection</i>
injection intraveineuse (n. f.)	<i>intravenous injection</i>
injection sous-cutanée (n. f.)	<i>subcutaneous injection</i>
insensibilité à la douleur (n. f.)	<i>analgesia;</i> <i>insensibility to pain;</i> <i>insensitivity to pain</i>
insomnie (n. f.)	<i>insomnia;</i> <i>sleeplessness</i>
inspirer (v.); inhaler (v.); renifler (v.)	<i>inhale, to;</i> <i>sniff, to;</i> <i>snort, to</i>
instruments (qui permettent d'utiliser les drogues) (n. m. plur.)	<i>equipment (used to take drugs)</i>
intensification de la perception sensorielle (n. f.); accroissement de la perception sensorielle (n. m.)	<i>heightened sensory perception</i>
intoxiqué (n. m.); accoutumé de la drogue (n. m.); consommateur (n. m.); drogué (n. f.); personne adonnée aux stupéfiants (n.f.); personne qui consomme de la drogue (n. f.); toxicomane (n. é.); usager (n. m.)	<i>addict;</i> <i>dope fiend;</i> <i>drug addict;</i> <i>drug dependant person;</i> <i>user</i>
irritabilité (n. f.)	<i>irritability</i>
ivresse (n. f.)	<i>drunkenness;</i> <i>intoxication (alcohol)</i>

J

joint (n. m.); cigarette de marijuana (n. f.)	<i>joint</i>
junkie (n. é.)	<i>junkie</i>

L

laboratoire caché (n. m.); laboratoire clandestin (n. m.)	<i>underground lab</i>



laboratoire clandestin (n. m.); laboratoire caché (n. m.)	<i>underground lab</i>
laboratoire de méthamphétamine (n. m.)	<i>meth lab</i>
langage indistinct (n. m.)	<i>indistinct speech;</i> <i>unclear speech</i>
langage lent et faible (n. m.)	<i>slow, weak speech</i>
langage mal articulé (n. m.)	<i>incoherent speech</i>
langage pâteux (n. m.)	<i>slurred speech</i>
lenteur (n. f.)	<i>sluggishness</i>
lésions cérébrales (n. f. plur.)	<i>brain damage</i>
lieu d'injection sûr (n. m.); centre d'injection sûr (n. m.); site d'injection supervisé (n. m.); site d'injection sûr (n. m.)	<i>safe injection site</i>
Loi réglementant certaines drogues et autres substances (n. f.)	Controlled Drugs and Substances Act
loquace (adj.)	<i>chatty;</i> <i>loquacious;</i> <i>talkative</i>
loquacité (n. f.)	<i>chattiness;</i> <i>loquacity;</i> <i>talkativeness</i>
LSD (n. m.); diéthylamide de l'acide lysergique (n. m.)	<i>LSD;</i> <i>lysergic acid diethylamide</i>
lutte antidrogue (n. f.); lutte contre la drogue (n. f.)	<i>war against drugs</i>
lutte contre la drogue (n. f.); lutte antidrogue (n. f.)	<i>war against drugs</i>

M

maison de la drogue (n. f.)	<i>drug house</i>
maison de transition (n. f.)	<i>half-way house</i>
mal de tête intense (n. m.)	<i>severe headache</i>
mandat de perquisition (n. m.)	<i>search warrant</i>
manque d'appétit (n. m.)	<i>lack of appetite</i>
manque de coordination (n. m.)	<i>lack of coordination</i>
marché clandestin (n. m.)	<i>illicit market</i>
marijane (n. f.); herbe (n. f.); marijuana (n. f.); pot (n. m.)	<i>grass;</i> <i>marijane;</i> <i>marijuana;</i> <i>pot;</i> <i>weed</i>
marijuana (n. f.); marijane (n. f.); herbe (n. f.); pot (n. m.)	<i>grass;</i> <i>marijane;</i> <i>marijuana;</i> <i>pot;</i> <i>weed</i>
marmonnement (n. m.)	<i>mumbling</i>



marmonner (v.)	<i>mumble, to</i>
matériel pour la consommation des drogues (n. m.); articles utilisés pour la consommation des drogues (n. m. plur.)	<i>drug paraphernalia</i>
mauvais voyage (n. m.); trip qui tourne mal (n. m.)	<i>bad trip</i>
médicament (n. m.)	<i>drug; medication</i>
mescaline (n. f.)	<i>mescaline</i>
méthadone (n. f.)	<i>methadone</i>
méthamphétamine (n. f.)	<i>methamphetamine; desoxyephedrine</i>
méthamphétamine en cristaux (n. f.)	<i>crystal meth</i>
méthamphétamine injectable (n. f.); speed (n. m.)	<i>speed</i>
milieu des drogues (n. m.)	<i>drug culture</i>
milieu exempt de drogue (n. m.)	<i>drug free environment</i>
montée de plaisir (n. f.); afflux euphorique (n. m.)	<i>rush</i>
morphine (n. f.)	<i>morphine</i>
morphinomane (n. m.)	<i>morphine addict</i>
morphinomanie (n. f.)	<i>morphine addiction</i>
multiplication (n. f.)	<i>propagation</i>
multiplier (v.)	<i>propagate, to</i>

N

narco (n. m.); narcotrafiquant (n. m.)	<i>drug dealer; drug trafficker</i>
narcotrafiquant (n. m.); narco (n. m.)	<i>drug dealer; drug trafficker</i>
nausée (n. f.)	<i>nausea</i>
ne pouvant être obtenu légalement qu'au moyen d'une ordonnance (loc. adj.); vendu uniquement sur ordonnance (loc. adj.)	<i>legally available only on prescription</i>
neige (cocaïne) (n. m.); blanche (n. f.); cocaïne (n. f.)	<i>cocaine; snow</i>
nouveau consommateur (n. m.)	<i>first time user</i>
nystagmus horizontal (n. m.)	<i>horizontal nystagmus</i>
nystagmus vertical (n. m.)	<i>vertical nystagmus</i>

O

obtenir (v.)	<i>obtain, to</i>
obtention de substance (n. f.)	<i>obtaining substance</i>
odeur d'alcool sur l'haleine (n. f.)	<i>odour of alcohol on the breath</i>



odeur chimique (n. f.)	<i>chemical odour; chemical smell</i>
odeur de la substance (n. f.)	<i>odour of the substance; smell of the substance</i>
odeur de marijuana (n. f.)	<i>odour of marijuana; smell of marijuana</i>
opium (n. m.)	<i>opium</i>
ordonnance (n. f.)	<i>prescription</i>
ordonnance de blocage (n. f.)	<i>restraint order</i>
ordonnance de prise en charge (n. f.)	<i>management order</i>

P

par voie intraveineuse (adv.)	<i>intravenously</i>
par voie orale (adv.)	<i>orally</i>
paranoïa (n. f.)	<i>paranoia</i>
paroles répétitives (n. f. plur.)	<i>repetitive speech</i>
party clandestin (n. m.)	<i>rave</i>
party rave (n. m.)	<i>rave party</i>
pas disponible par voie légale (loc. adj.)	<i>not legally available</i>
passer en contrebande (v.)	<i>smuggle, to</i>
paupières lourdes (n. f. plur.)	<i>heavy eyelids</i>
paupières tremblantes (n. f. plur.)	<i>eyelid twitch; eyelid twitching</i>
pavot à opium (n. m.); pavot somnifère (n. m.)	<i>opium poppy</i>
pavot somnifère (n. m.); pavot à opium (n. m.)	<i>opium poppy</i>
peau chaude au toucher (n. f.)	<i>skin warm to the touch</i>
perquisition, fouille, saisie et rétention (n. f.)	<i>search, seizure and detention</i>
perquisitionner (v.); fouiller (v.)	<i>conduct a search, to</i>
personne adonnée aux stupéfiants (n. f.); accoutumé de la drogue (n. m.); consommateur (n. m.); drogué (n. f.); intoxiqué (n. m.); personne qui consomme de la drogue (n. f.); toxicomane (n. é.); usager (n. m.)	<i>addict; dope fiend; drug addict; drug dependant person; user</i>



personne qui consomme de la drogue (n. f.); accoutumé de la drogue (n. m.); consommateur (n. m.); drogué (n. f.); intoxiqué (n. m.); personne adonnée aux stupéfiants (n. f.); toxicomane (n. é.); usager (n. m.)	<i>addict;</i> <i>dope fiend;</i> <i>drug addict;</i> <i>drug dependant person;</i> <i>user</i>
personne qui ne consomme pas de la drogue (n. f.)	<i>non-user</i>
perte de mémoire (n. f.)	<i>memory loss</i>
perte de poids (n. f.)	<i>weight loss</i>
perturbation des fonctions cérébrales (n. f.)	<i>disruption of brain functioning</i>
pilule (n. f.)	<i>pill</i>
pilule coupe-faim (n. f.); pilule d'amaigrissement (n. f.)	<i>appetite suppressant;</i> <i>diet pill</i>
pilule d'amaigrissement (n. f.); pilule coupe-faim (n. f.)	<i>appetite suppressant;</i> <i>diet pill</i>
pilule de l'amour (n. f.); drogue de l'amour (n. f.); ecstasy (n. é.)	<i>ecstasy;</i> <i>love drug;</i> <i>XTC</i>
pince alligator (pour tenir un mégot de cigarette de marijuana) (n. f.)	<i>roach clip</i>
pipe de verre (n. f.)	<i>glass pipe</i>
polytoxicomane (n. é.)	<i>multiple drug user</i>
polytoxicomanie (n. f.)	<i>multiple addiction</i>
possession de substance (n. f.)	<i>possession of substance</i>
possession en vue de l'exportation (n. f.)	<i>possession for the purpose of exporting</i>
possession en vue du trafic (n. f.)	<i>possession for the purpose of trafficking</i>
possession illégale (n. f.)	<i>unlawful possession</i>
pot (n. m.); herbe (n. f.); marijane (n. f.); marijuana (n. f.)	<i>grass;</i> <i>marijane;</i> <i>marijuana;</i> <i>pot;</i> <i>weed</i>
poudre d'ange (n. f.)	<i>angel dust;</i> <i>PCP</i>
pouls lent (n. m.)	<i>bradycardia;</i> <i>slow heartbeat;</i> <i>slow pulse</i>
pouls rapide (n. m.)	<i>rapid heartbeat;</i> <i>rapid pulse;</i> <i>tachycardia</i>

prendre par injection (v.); se piquer (v.); s'injecter (v.)	<i>inject drugs, to; shoot up, to</i>
prendre par voie orale (v.)	<i>swallow, to</i>
prescrit sur ordonnance (loc. adj.); délivré par ordonnance (loc. adj.)	<i>prescribed</i>
problème de dépendance (n. m.); problème de toxicomanie (n. m.)	<i>addiction problem</i>
problème de toxicomanie (n. m.); problème de dépendance (n. m.)	<i>addiction problem</i>
production (n. f.)	<i>production</i>
produire (v.)	<i>produce, to</i>
produit chimique (n. m.)	<i>chemical</i>
programme d'échange de seringues (n. m.)	<i>needle exchange program</i>
programme de sensibilisation antidrogue (n. m.)	<i>drug education program</i>
programme de sensibilisation aux drogues (n. m.)	<i>drug awareness program</i>
propriété chimique (n. f.)	<i>chemical property</i>
propriété physique (n. f.)	<i>physical property</i>
puissance (n. f.)	<i>potency</i>
pulsations cardiaques (n. f. plur.); battement du cœur (n. m.); rythme cardiaque (n. m.)	<i>heart rate; heartbeat</i>
pupilles (n. f. plur.)	<i>pupils</i>
pupilles contractées (n. f. plur.)	<i>constricted pupils</i>
pupilles dilatées (n. f. plur.)	<i>dilated pupils</i>
pupilles normales (n. f. plur.)	<i>normal pupils</i>

Q

Quaalude (n. m.)	<i>Quaalude</i>
quantité disponible (n. f.); disponibilité (n. f.)	<i>availability; supply</i>
qui a un grand pouvoir toxicomanogène (loc. adj.); qui crée une forte dépendance (loc. adj.)	<i>highly addictive; highly habit-forming</i>
qui crée une forte dépendance (loc. adj.); qui a un grand pouvoir toxicomanogène (loc. adj.)	<i>highly addictive; highly habit-forming</i>
qui modifie l'humeur (loc. adj.)	<i>mood-altering</i>
qui ne crée pas de dépendance (loc. adj.)	<i>non-addictive</i>

R

ravages de la drogue (n. m. plur.)	<i>ravages of drugs</i>
ravitailleur en drogue (n. m.)	<i>drug pusher</i>
réaction à la lumière (n. f.)	<i>light reflex; reaction to light</i>



réaction de manque (n. f.)	<i>withdrawal reaction</i>
récolte (n. f.)	<i>harvesting</i>
récolter (v.)	<i>harvest, to</i>
récurrence (n. f.)	<i>flashback</i>
réflexes exagérés (n. m. plur.)	<i>hyperreflexia;</i> <i>overactive reflexes</i>
regard évasif (n. m.)	<i>averted gaze;</i> <i>avoiding eye contact;</i> <i>shifty eyes</i>
renifler (v.); inhaler (v.); inspirer (v.)	<i>inhale, to;</i> <i>sniff, to;</i> <i>snort, to</i>
renifleur (n. m.); renifleur de poudre narcotique (n. m.)	<i>sniffer</i>
renifleur de poudre narcotique (n. m.); renifleur (n. m.)	<i>sniffer</i>
repaire de drogues (n. m.)	<i>drug den</i>
réponses incomplètes (n. f. plur.)	<i>incomplete responses</i>
réponses tardives (n. f. plur.)	<i>delayed responses</i>
résidus (de drogue) autour des voies respiratoires (n. m. plur.)	<i>(drug) residue around the airways (of the respiratory tract)</i>
résine du cannabis (n. f.)	<i>cannabis resin</i>
revendeur (n. m.); fournisseur (n. m.); vendeur (n. m.)	<i>dealer;</i> <i>pusher;</i> <i>trafficker (minor)</i>
rougeur autour des narines (n. f.)	<i>redness around the nostrils</i>
rougeur du visage (n. f.)	<i>flushed face</i>
rythme cardiaque (n. m.); battement du cœur (n. m.); pulsations cardiaques (n. f. plur.)	<i>heart rate;</i> <i>heartbeat</i>

S

s'effondrer (v.)	<i>crash, to</i>
s'injecter (v.); prendre par injection (v.); se piquer (v.)	<i>inject drugs, to;</i> <i>shoot up, to</i>
se droguer (v.)	<i>do drugs, to;</i> <i>take drugs, to</i>
se piquer (v.); s'injecter (v.); prendre par injection (v.)	<i>inject drugs, to;</i> <i>shoot up, to</i>
sédatif (n. m.); calmant (n. m.)	<i>sedative;</i> <i>tranquilizer</i>
sensation d'euphorie (n. f.); effet euphorisant (n. m.); haut (n. m.)	<i>high</i>
sentir les effets s'amoinrir (v.); descendre (v.)	<i>come down, to</i>
seringue (n. f.)	<i>needle</i>

sevrage (physique et psychologique) (n. m.)	<i>withdrawal</i>
sevrage brusque (n. m.)	<i>abrupt withdrawal</i>
signes d'étourdissement (n. m. plur.)	<i>signs of dizziness</i>
simple dose (n. f.)	<i>dose (single); single dose</i>
simple possession (n. f.)	<i>simple possession</i>
site d'injection (n. m.)	<i>injection site</i>
site d'injection supervisé (n. m.); centre d'injection sûr (n. m.); lieu d'injection sûr (n. m.); site d'injection sûr (n. m.)	<i>safe injection site</i>
site d'injection sûr (n. m.); centre d'injection sûr (n. m.); lieu d'injection sûr (n. m.); site d'injection supervisé (n. m.)	<i>safe injection site</i>
solvant (n. m.)	<i>solvent</i>
somnifère (n. m.)	<i>sleeping pill</i>
somnolence (n. f.)	<i>drowsiness; sleepiness; somnolence</i>
speed (n. m.); méthamphétamine injectable (n. f.)	<i>speed</i>
stéroïde anabolisant (n. m.); anabolisant (n. m.)	<i>anabolic steroid</i>
stimulant (n. m.); amphétamine (n. f.)	<i>amphetamine; stimulant; upper</i>
stupéfiant (n. m.)	<i>narcotic</i>
stupéfié (adj); dopé (adj)	<i>dopey</i>
substance analogue (n. f.)	<i>analog substance</i>
substance désignée (n. f.)	<i>controlled substance</i>
suivre une cure de désintoxication (v.)	<i>dry out, to</i>
surdosage (n. m.)	<i>overdosage</i>
surdose (n. f.); dose excessive fatale (n. f.)	<i>fatal overdose; O.D.; overdose</i>
symptôme de privation (n. m.); symptôme de sevrage (n. m.)	<i>withdrawal symptom</i>
symptôme de sevrage (n. m.); symptôme de privation (n. m.)	<i>withdrawal symptom</i>
syndrome d'alcoolisation foétale (n. m.)	<i>foetal alcohol syndrome</i>
synthèse (n. f.)	<i>synthesis</i>
synthétiser (v.)	<i>synthesize, to</i>

T

taciturne (adj.)	<i>non communicative</i>



taux d'alcoolémie (n. m.)	BAL; blood alcohol level
température corporelle basse (n. f.)	hypothermia; low body temperature
température corporelle élevée (n. f.)	elevated body temperature; hyperthermia
tension artérielle (n. f.)	arterial pressure; blood pressure
test de dépistage de drogues (n. m.)	drug test
toxicomane (n. é.); accoutumé de la drogue (n. m.); consommateur (n. m.); drogué (n. f.); intoxiqué (n. m.); personne adonnée aux stupéfiants (n. f.); personne qui consomme de la drogue (n. f.); usager (n. m.)	addict; dope fiend; drug addict; drug dependant person; user
toxicomanie (n. f.)	drug addiction
trafic de la drogue (n. m.); trafic des stupéfiants (n. m.)	drug traffic
trafic de substance (n. m.)	trafficking in substance
trafic des stupéfiants (n. m.); trafic de la drogue (n. m.)	drug traffic
trafiquant (n. m.)	trafficker
trafiquer des stupéfiants (v.); être un fournisseur (v.); faire le trafic de stupéfiants (v.)	deal drugs, to
tranquillisant (n. m.); dépresseur (n. m.)	depressant
transpiration (n. f.)	perspiration
tremblements (n. m. plur.)	tremors
tribunal de traitement de la toxicomanie (n. m.)	drug treatment court
trip qui tourne mal (n. m.); mauvais voyage (n. m.)	bad trip
trou de mémoire (n. m.)	blackout

U

usage à des fins non-médicales (n. m.)	non-medical use
usage médical (n. m.)	medical use
usage préalable de drogue (n. m.)	previous drug use

usager (n. m.); accoutumé de la drogue (n. m.); consommateur (n. m.); drogué (n. f.); intoxiqué (n. m.); personne adonnée aux stupéfiants (n. f.); personne qui consomme de la drogue (n. f.); toxicomane (n. é.)	<i>addict;</i> <i>dope fiend;</i> <i>drug addict;</i> <i>drug dependant person;</i> <i>user</i>
usager chronique (n. m.); usager excessif (n. m.); usager invétéré (n. m.)	<i>chronic habitual user;</i> <i>heavy user</i>
usager excessif (n. m.); usager invétéré (n. m.); usager chronique (n. m.)	<i>chronic habitual user;</i> <i>heavy user</i>
usager invétéré (n. m.); usager chronique (n. m.); usager excessif (n. m.)	<i>chronic habitual user;</i> <i>heavy user</i>
utilisation à long terme (n. f.)	<i>long-term use</i>

V

valeur au niveau du revendeur (n. f.)	<i>street value</i>
veines affaissées (n. f. plur.); affaissement des veines (n. m.)	<i>collapsed veins</i>
vendeur (n. m.); fournisseur (n. m.); revendeur (n. m.)	<i>dealer;</i> <i>pusher;</i> <i>trafficker (minor)</i>
vendeur de la rue (n. m.)	<i>street dealer</i>
vendre (v.); initier à la drogue (v.)	<i>push, to</i>
vendu sans ordonnance (loc. adj.); en vente libre (loc. adj.)	<i>non-prescription</i>
vendu uniquement sur ordonnance (loc. adj.); ne pouvant être obtenu légalement qu'au moyen d'une ordonnance (loc. adj.)	<i>legally available only on prescription</i>
voyage (n. m.)	<i>trip</i>

Y

yeux injectés de sang (n. m. plur.)	<i>bloodshot eyes</i>
yeux rouges (n. m. plur.)	<i>red eyes</i>
yeux vitreux (n. m. plur.)	<i>glassy eyes</i>



Cette page est laissée en blanc à dessein.



Stupéfiants – Narcotics

Lexique anglais- français

A

<i>abrupt withdrawal</i>	sevrage brusque (n. m.)
<i>abuse</i>	abus (n. m.)
<i>abuse, to</i>	abuser de (v.); consommer avec excès (v.)
<i>accidental overdose</i>	ingestion accidentelle d'un surdosage (n. f.); ingestion accidentelle d'une surdose (n. f.); ingestion accidentelle d'une dose excessive (n. f.)
<i>acid</i>	acide (n. m.)
<i>addict; dope fiend; drug addict; drug dependant person; user</i>	accoutumé de la drogue (n. m.); consommateur (n. m.); drogué (n. f.); intoxiqué (n. m.); personne adonnée aux stupéfiants (n. f.); personne qui consomme de la drogue (n. f.); toxicomane (n. é.); usager (n. m.)
<i>addiction</i>	dépendance (n. f.)
<i>addiction problem</i>	problème de dépendance (n. m.); problème de toxicomanie (n. m.)
<i>addiction; habit; tolerance</i>	accoutumance (n. f.)
<i>adverse effect</i>	effet néfaste (n. m.)
<i>aerosol</i>	aérosol (n. m.); bombe aérosol (n. f.)
<i>agitation; jitteriness</i>	agitation (n. f.)
<i>aggression; aggressiveness</i>	agressivité (n. f.)
<i>aggressive</i>	agressif (adj.)
<i>aggressiveness; aggression</i>	agressivité (n. f.)
<i>alcohol dependence</i>	accoutumance à l'alcool (n. f.); dépendance à l'alcool (n. f.); état de dépendance vis-à-vis de l'alcool (n. m.)
<i>alteration of consciousness</i>	changement de conscience (n. m.)



<i>amphetamine;</i> <i>stimulant;</i> <i>upper</i>	amphétamine (n. f.); stimulant (n. m.)
<i>anabolic steroid</i>	anabolisant (n. m.); stéroïde anabolisant (n. m.)
<i>analgesia;</i> <i>insensitivity to pain;</i> <i>insensitivity to pain</i>	insensibilité à la douleur (n. f.)
<i>analog substance</i>	substance analogue (n. f.)
<i>angel dust;</i> <i>PCP</i>	poudre d'ange (n. f.)
<i>anxiety</i>	anxiété (n. f.)
<i>appetite suppressant;</i> <i>diet pill</i>	pilule coupe-faim (n. f.); pilule d'amaigrissement (n. f.)
<i>arterial pressure;</i> <i>blood pressure</i>	tension artérielle (n. f.)
<i>availability;</i> <i>supply</i>	disponibilité (n. f.); quantité disponible (n. f.)
<i>averted gaze;</i> <i>avoiding eye contact;</i> <i>shifty eyes</i>	regard évasif (n. m.)
<i>avoiding eye contact;</i> <i>averted gaze;</i> <i>shifty eyes</i>	regard évasif (n. m.)

B

<i>bad trip</i>	mauvais voyage (n. m.); trip qui tourne mal (n. m.)
<i>BAL;</i> <i>blood alcohol level</i>	taux d'alcoolémie (n. m.)
<i>barbiturate</i>	barbiturique (n. m.)
<i>be clean, to;</i> <i>be straight, to</i>	cesser de consommer (v.)
<i>be straight, to;</i> <i>be clean, to</i>	cesser de consommer (v.)
<i>become dependent, to</i>	acquérir une dépendance (v.)
<i>blackout</i>	trou de mémoire (n. m.)
<i>blood alcohol level;</i> <i>BAL</i>	taux d'alcoolémie (n. m.)
<i>blotter acid</i>	acide sur papier buvard (n. m.); LSD en buvard (n. m.)
<i>blood pressure;</i> <i>arterial pressure</i>	tension artérielle (n. f.)
<i>bloodshot eyes</i>	yeux injectés de sang (n. m. plur.)
<i>body cavity search</i>	examen des cavités corporelles (n. m.)
<i>bradycardia;</i> <i>slow heartbeat;</i> <i>slow pulse</i>	pouls lent (n. m.)
<i>brain damage</i>	lésions cérébrales (n. f. plur.)

<i>bruxism;</i> <i>teeth grinding</i>	grincement de dents (n. m.)

C

<i>cannabis</i>	cannabis (n. m.)
<i>cannabis derivative</i>	dérivé du cannabis (n. m.)
<i>cannabis oil;</i> <i>hash oil;</i> <i>hashish oil</i>	haschich liquide (n. m.); huile de cannabis (n. f.)
<i>cannabis resin</i>	résine du cannabis (n. f.)
<i>casual use</i>	consommation intermittente (n. f.)
<i>certificate of analyst</i>	certificat de l'analyste (n. m.)
<i>chain smoker</i>	fumeur à la chaîne (n. m.)
<i>chattiness;</i> <i>loquacity;</i> <i>talkativeness</i>	loquacité (n. f.)
<i>chatty;</i> <i>loquacious;</i> <i>talkative</i>	loquace (adj.)
<i>chemical</i>	produit chimique (n. m.)
<i>chemical drug</i>	drogue chimique (n. f.)
<i>chemical odour;</i> <i>chemical smell</i>	odeur chimique (n. f.)
<i>chemical property</i>	propriété chimique (n. f.)
<i>chemical smell;</i> <i>chemical odour</i>	odeur chimique (n. f.)
<i>chronic habitual user;</i> <i>heavy user</i>	usager chronique (n. m.); usager excessif (n. m.); usager invétéré (n. m.)
<i>coca leaf</i>	feuille de coca (n. f.)
<i>cocaine addict</i>	cocaïnomane (n. é.)
<i>cocaine free base</i>	base libre de la cocaïne (n. f.); cocaïne épurée (n. f.)
<i>cocaine;</i> <i>snow</i>	blanche (n. f.); cocaïne (n. f.); neige (cocaïne) (n. m.)
<i>codeine</i>	codéine (n. f.)
<i>coke</i>	coke (n. f.)
<i>collapsed veins</i>	affaissement des veines (n. m.); veines affaissées (n. f. plur.)
<i>come down, to</i>	descendre (v.); sentir les effets s'amoinrir (v.)
<i>common dose</i>	dose type (n. f.)
<i>conduct a search, to</i>	fouiller (v.); perquisitionner (v.)
<i>confusion</i>	confusion (n. f.)
<i>constricted pupils</i>	pupilles contractées (n. f. plur.)
<i>continuity of possession</i>	continuité de la possession (n. f.)
<i>controlled drug</i>	drogue contrôlée (n. f.)



Controlled Drugs and Substances Act	<i>Loi réglementant certaines drogues et autres substances</i> (n. f.)
<i>controlled substance</i>	substance désignée (n. f.)
<i>crack</i>	crack (n. m.)
<i>crank;</i> <i>crystal;</i> <i>ice;</i> <i>methamphetamine hydrochloride</i>	chlorhydrate de méthamphétamine (n. m.); crank (n.m.); ice (n.m.)
<i>crash, to</i>	s'effondrer (v.)
<i>craving</i>	besoin irrésistible (n. m.); état de besoin (n. m.)
<i>crystal meth</i>	méthamphétamine en cristaux (n. f.)
<i>crystal;</i> <i>crank ;</i> <i>ice;</i> <i>methamphetamine hydrochloride</i>	chlorhydrate de méthamphétamine (n. m.); crank (n.m.); ice (n.m.)
<i>cultivate, to;</i> <i>grow, to</i>	cultiver (v.)
<i>cultivation</i>	culture de ... (n. f.)
<i>cure</i>	désintoxication (n. f.)
<i>cure, to</i>	désintoxiquer (v.)
<i>cut a substance, to;</i> <i>dilute with, to</i>	couper (v.); couper la préparation de... (v.)

D

<i>deal drugs, to</i>	être un fournisseur (v.); faire le trafic de stupéfiants (v.); trafiquer des stupéfiants (v.)
<i>dealer;</i> <i>pusher;</i> <i>trafficker (minor)</i>	fournisseur (n. m.); revendeur (n. m.); vendeur (n. m.)
<i>delayed responses</i>	réponses tardives (n. f. plur.)
<i>depressant</i>	dépresseur (n. m.); tranquillisant (n. m.)
<i>derivative</i>	dérivé (n. m.)
<i>designated substance offence</i>	infraction désignée (n. f.)
<i>designer drug</i>	drogue de confection (n. f.); drogue designer (n. f.); drogue-maison (n. f.)
<i>deoxyephedrine;</i> <i>methamphetamine</i>	désoxyéphédrine (n. f.)
<i>detoxication;</i> <i>detoxification</i>	détoxication (n. f.); détoxification (n. f.)
<i>detoxification;</i> <i>detoxication</i>	détoxication (n. f.); détoxification (n. f.)
<i>develop tolerance</i>	acquérir une tolérance (v.)
<i>diazepam</i>	diazépam (n. m.)

<i>difficulty pronouncing words;</i> <i>dysarthria</i>	difficulté à prononcer (n. f.)
<i>difficulty speaking</i>	difficulté à parler (n. f.)
<i>dilated pupils</i>	pupilles dilatées (n. f. plur.)
<i>dilute with, to;</i> <i>cut a substance, to</i>	couper (v.); couper la préparation de... (v.)
<i>dilute with, to</i>	diluer avec (v.)
<i>disorientation</i>	désorientation (n. f.)
<i>disorientation in space;</i> <i>disorientation to space;</i> <i>spatial disorientation</i>	désorientation dans l'espace (n. f.)
<i>disorientation in time;</i> <i>disorientation to time;</i> <i>temporal disorientation</i>	désorientation dans le temps (n. f.)
<i>disorientation to space;</i> <i>disorientation in space;</i> <i>spatial disorientation</i>	désorientation dans l'espace (n. f.)
<i>disorientation to time;</i> <i>disorientation in time;</i> <i>temporal disorientation</i>	désorientation dans le temps (n. f.)
<i>disruption of brain functioning</i>	perturbation des fonctions cérébrales (n. f.)
<i>dizziness</i>	étourdissement (n. m.)
<i>do drugs, to;</i> <i>take drugs, to</i>	se droguer (v.)
<i>dope fiend;</i> <i>addict;</i> <i>drug addict;</i> <i>drug dependant person;</i> <i>user</i>	accoutumé de la drogue (n. m.); consommateur (n. m.); drogué (n. f.); intoxiqué (n. m.); personne adonnée aux stupéfiants (n. f.); personne qui consomme de la drogue (n. f.); toxicomane (n. é.); usager (n. m.)
<i>dopey</i>	dopé (adj); stupéfié (adj)
<i>dose (single);</i> <i>single dose</i>	simple dose (n. f.)
<i>drive while impaired</i>	conduire avec les facultés affaiblies (v.); conduire en état d'ébriété (v.)
<i>drowsiness;</i> <i>sleepiness;</i> <i>somnolence</i>	somnolence (n. f.)
<i>drug</i>	drogue (n. f.)
<i>drug;</i> <i>medication</i>	médicament (n. m.)
<i>drug, to</i>	droguer (v.)
<i>drug abuse</i>	abus de drogues (n. m.)



<i>drug addict;</i> <i>addict;</i> <i>dope fiend;</i> <i>drug dependant person;</i> <i>user</i>	accoutumé de la drogue (n. m.); consommateur (n. m.); drogué (n. f.); intoxiqué (n. m.); personne adonnée aux stupéfiants (n. f.); personne qui consomme de la drogue (n. f.); toxicomane (n. é.); usager (n. m.)
<i>drug addiction</i>	toxicomanie (n. f.)
<i>drug awareness program</i>	programme de sensibilisation aux drogues (n. m.)
<i>drug councillor</i>	conseiller en toxicologie (n. m.)
<i>drug culture</i>	milieu des drogues (n. m.)
<i>drug dealer;</i> <i>drug trafficker</i>	narco (n. m.); narcotrafiquant (n. m.)
<i>drug den</i>	repaire de drogues (n. m.)
<i>drug dependant person;</i> <i>addict;</i> <i>dope fiend;</i> <i>drug addict;</i> <i>user</i>	accoutumé de la drogue (n. m.); consommateur (n. m.); drogué (n. f.); intoxiqué (n. m.); personne adonnée aux stupéfiants (n. f.); personne qui consomme de la drogue (n. f.); toxicomane (n. é.); usager (n. m.)
<i>drug education program</i>	programme de sensibilisation antidrogue (n. m.)
<i>drug free</i>	antidrogue (adj.); exempt de drogues (adj.)
<i>drug free environment</i>	milieu exempt de drogue (n. m.)
<i>drug habit</i>	accoutumance à la drogue (n. m.)
<i>drug house</i>	maison de la drogue (n. f.)
<i>drug paraphernalia</i>	articles utilisés pour la consommation des drogues (n. m. plur.); matériel pour la consommation des drogues (n. m.)
<i>drug pusher</i>	ravitailleur en drogue (n. m.)
<i>drug test</i>	test de dépistage de drogues (n. m.)
<i>drug traffic</i>	trafic de la drogue (n. m.); trafic des stupéfiants (n. m.)
<i>drug trafficker;</i> <i>drug dealer</i>	narco (n. m.); narcotrafiquant (n. m.)
<i>drug treatment court</i>	tribunal de traitement de la toxicomanie (n. m.)
<i>drug-related death</i>	décès dû aux drogues (n. m.)
<i>drunkenness;</i> <i>intoxication (alcohol)</i>	ivresse (n. f.)

<i>dry mouth;</i> <i>dryness of the mouth;</i> <i>mouth dryness;</i> <i>xerostomia</i>	bouche sèche (n. f.)
<i>dry out, to</i>	suivre une cure de désintoxication (v.)
<i>dryness of the mouth;</i> <i>dry mouth;</i> <i>mouth dryness;</i> <i>xerostomia</i>	bouche sèche (n. f.)
<i>dysarthria;</i> <i>difficulty pronouncing words</i>	difficulté à prononcer (n. f.)

E

<i>ecstasy;</i> <i>love drug;</i> <i>XTC</i>	drogue de l'amour (n. f.); ecstasy (n. é.); pilule de l'amour (n. f.)
<i>elevated body temperature;</i> <i>hyperthermia</i>	température corporelle élevée (n. f.)
<i>equipment (used to take drugs)</i>	instruments (qui permettent d'utiliser les drogues) (n. m. plur.)
<i>erratic behaviour</i>	comportement changeant (n. m.)
<i>euphoria</i>	euphorie (n. f.)
<i>excitement</i>	excitation (n. f.)
<i>execute a search warrant</i>	exécuter un mandat de perquisition (v.)
<i>export</i>	exportation (n. f.)
<i>export, to</i>	exporter (v.)
<i>extent of a problem</i>	étendue du problème (n. f.)
<i>extent of use</i>	degré d'utilisation (n. m.)
<i>eye convergence;</i> <i>ocular convergence</i>	convergence des yeux (n. f.)
<i>eyelid twitch;</i> <i>eyelid twitching</i>	paupières tremblantes (n. f. plur.)
<i>eyelid twitching;</i> <i>eyelid twitch</i>	paupières tremblantes (n. f. plur.)

F

<i>facial itch;</i> <i>facial itching</i>	démangeaison au visage (n. f.)
<i>facial itching;</i> <i>facial itch</i>	démangeaison au visage (n. f.)
<i>fatal overdose;</i> <i>O.D.;</i> <i>overdose</i>	dose excessive fatale (n. f.); surdose (n. f.)
<i>first time user</i>	nouveau consommateur (n. m.)
<i>flashback</i>	réurrence (n. f.)
<i>flushed face</i>	rougeur du visage (n. f.)
<i>foetal alcohol syndrome</i>	syndrome d'alcoolisation fœtale (n. m.)



<i>forfeiture of offence-related property</i>	confiscation de biens infractionnels (n. f.)
<i>fumbling</i>	démarche maladroite (n. f.)

G

<i>gasoline</i>	essence (n. f.)
<i>glass pipe</i>	pipe de verre (n. f.)
<i>glassy eyes</i>	yeux vitreux (n. m. plur.)
<i>goose bumps;</i> <i>goose flesh</i>	chair de poule (n. f.)
<i>goose flesh;</i> <i>goose bumps</i>	chair de poule (n. f.)
<i>grass;</i> <i>marijane;</i> <i>marijuana;</i> <i>pot;</i> <i>weed</i>	herbe (n. f.); marijane (n. f.); marijuana (n. f.); pot (n. m.)
<i>grow, to;</i> <i>cultivate, to</i>	cultiver (v.)
<i>grow cannabis, to</i>	cultiver le cannabis (v.); faire la culture du cannabis (v.)

H

<i>habit;</i> <i>tolerance;</i> <i>addiction</i>	accoutumance (n. f.)
<i>habitual user</i>	habitué (n. m.); habitué de la drogue (n. m.)
<i>half-way house</i>	maison de transition (n. f.)
<i>hallucinations</i>	hallucinations (n. f. plur.)
<i>hallucinogen</i>	hallucinogène (n. m.)
<i>hangover</i>	gueule de bois (n. f.)
<i>hangover effect</i>	effet à long terme (n. m.)
<i>hard core drug;</i> <i>hard drug</i>	drogue dure (n. f.); drogue forte (n. f.)
<i>hard drug;</i> <i>hard core drug</i>	drogue dure (n. f.); drogue forte (n. f.)
<i>harvest, to</i>	récolter (v.)
<i>harvesting</i>	récolte (n. f.)
<i>hash oil;</i> <i>hashish oil;</i> <i>cannabis oil</i>	haschich liquide (n. m.); huile de cannabis (n. f.)
<i>hashish</i>	hachisch (n. m.)
<i>hashish oil;</i> <i>cannabis oil;</i> <i>hash oil</i>	haschich liquide (n. m.); huile de cannabis (n. f.)
<i>hear colours, to</i>	entendre des couleurs (v.)

<i>heart rate;</i> <i>heartbeat</i>	battement du cœur (n. m.); pulsations cardiaques (n. f. plur.); rythme cardiaque (n. m.)
<i>heartbeat;</i> <i>heart rate</i>	battement du cœur (n. m.); pulsations cardiaques (n. f. plur.); rythme cardiaque (n. m.)
<i>heavy dose</i>	dose élevée (n. f.)
<i>heavy eyelids</i>	paupières lourdes (n. f. plur.)
<i>heavy smoker</i>	gros fumeur (n. m.)
<i>heavy user;</i> <i>chronic habitual user</i>	usager chronique (n. m.); usager excessif (n. m.); usager invétéré (n. m.)
<i>heightened sensory perception</i>	accroissement de la perception sensorielle (n. m.); intensification de la perception sensorielle (n. f.)
<i>hemp</i>	chanvre (n. m.)
<i>heroin addict</i>	héroïnomane (n. é.)
<i>heroin addiction</i>	héroïnomanie (n. f.)
<i>heroin dependence</i>	dépendance à l'héroïne (n. f.)
<i>heroin</i>	héroïne (n. f.)
<i>high</i>	effet euphorisant (n. m.); haut (n. m.); sensation d'euphorie (n. f.)
<i>high, to be;</i> <i>stoned, to be</i>	être gelé (v.); être sous l'effet des drogues (v.)
<i>highly addictive;</i> <i>highly habit-forming</i>	qui a un grand pouvoir toxicomanogène (loc. adj.); qui crée une forte dépendance (loc. adj.)
<i>highly habit-forming;</i> <i>highly addictive</i>	qui a un grand pouvoir toxicomanogène (loc. adj.); qui crée une forte dépendance (loc. adj.)
<i>hit</i>	dose vendue dans la rue (n. f.); échantillon vendu dans la rue (n. m.)
<i>homegrown</i>	cultivé localement (adj.); cultivé sur place (adj.)
<i>horizontal nystagmus</i>	nystagmus horizontal (n. m.)
<i>hydroponic cultivation;</i> <i>hydroponic culture</i>	culture hydroponique (n. f.)
<i>hydroponic culture;</i> <i>hydroponic cultivation</i>	culture hydroponique (n. f.)
<i>hyperreflexia;</i> <i>overactive reflexes</i>	réflexes exagérés (n. m. plur.)
<i>hyperthermia;</i> <i>elevated body temperature</i>	température corporelle élevée (n. f.)
<i>hypothermia;</i> <i>low body temperature</i>	température corporelle basse (n. f.)



I

<i>ice;</i> <i>crank;</i> <i>crystal;</i> <i>methamphetamine hydrochloride</i>	chlorhydrate de méthamphétamine (n. m.); crank (n.m.); ice (n.m.)
<i>illegal drug</i>	drogue illicite (n. f.)
<i>illicit market</i>	marché clandestin (n. m.)
<i>impairment of intellectual functions</i>	affaiblissement des facultés intellectuelles (n. m.)
<i>import</i>	importation (n. f.)
<i>import, to</i>	importer (v.)
<i>incoherent speech</i>	langage mal articulé (n. m.)
<i>incomplete responses</i>	réponses incomplètes (n. f. plur.)
<i>increased appetite</i>	appétit accru (n. m.)
<i>indistinct speech;</i> <i>unclear speech</i>	langage indistinct (n. m.)
<i>inexhaustibility;</i> <i>tirelessness</i>	infatigabilité (n. f.)
<i>informer</i>	dénonciateur (n. m.)
<i>informer;</i> <i>stool pigeon</i>	délateur (n. m.); indicateur (n. m.)
<i>inhale fumes, to</i>	inhaler des vapeurs (v.)
<i>inhale, to;</i> <i>sniff, to;</i> <i>snort, to</i>	inhaler (v.); inspirer (v.); renifler (v.)
<i>inject drugs, to;</i> <i>shoot up, to</i>	prendre par injection (v.); se piquer (v.); s'injecter (v.)
<i>injection site</i>	site d'injection (n. m.)
<i>insensitivity to pain;</i> <i>analgesia;</i> <i>insensitivity to pain</i>	insensibilité à la douleur (n. f.)
<i>insensitivity to pain;</i> <i>analgesia;</i> <i>insensitivity to pain</i>	insensibilité à la douleur (n. f.)
<i>insomnia;</i> <i>sleeplessness</i>	insomnie (n. f.)
<i>intoxicated</i>	être en état d'ivresse (v.)
<i>intoxication (alcohol);</i> <i>drunkenness</i>	ivresse (n. f.)
<i>intramuscular injection</i>	injection intramusculaire (n. f.)
<i>intravenous injection</i>	injection intraveineuse (n. f.)
<i>intravenous user</i>	celui qui se l'administre par injection (n.m.)
<i>intravenously</i>	par voie intraveineuse (adv.)
<i>inventory search</i>	fouille à des fins d'inventaire (n. f.)
<i>irritability</i>	irritabilité (n. f.)

J

<i>jitteriness;</i> <i>agitation</i>	agitation (n. f.)
<i>joint</i>	cigarette de marijuana (n. f.); joint (n. m.)
<i>junkie</i>	junkie (n. é.)

L

<i>laced with....;</i> <i>spiked with...</i>	additionné de... (adj.)
<i>lack of appetite</i>	manque d'appétit (n. m.)
<i>lack of coordination</i>	manque de coordination (n. m.)
<i>large dose</i>	dose forte (n. f.)
<i>legally available only on prescription</i>	ne pouvant être obtenu légalement qu'au moyen d'une ordonnance (loc. adj.); vendu uniquement sur ordonnance (loc. adj.)
<i>lethal dose</i>	dose mortelle (n. f.)
<i>light reflex;</i> <i>reaction to light</i>	réaction à la lumière (n. f.)
<i>liquor</i>	alcool (n. m.)
<i>long-term use</i>	utilisation à long terme (n. f.)
<i>long-term user</i>	consommateur à long terme (n. m.)
<i>loquacious;</i> <i>chatty;</i> <i>talkative</i>	loquace (adj.)
<i>loquacity;</i> <i>chattiness;</i> <i>talkativeness</i>	loquacité (n. f.)
<i>love drug;</i> <i>ecstasy;</i> <i>XTC</i>	drogue de l'amour (n. f.); ecstasy (n. é.); pilule de l'amour (n. f.)
<i>low body temperature;</i> <i>hypothermia</i>	température corporelle basse (n. f.)
<i>low dose</i>	faible dose (n. f.)
<i>LSD;</i> <i>lysergic acid diethylamide</i>	diéthylamide de l'acide lysergique (n. m.); LSD (n. m.)
<i>lysergic acid diethylamide;</i> <i>LSD;</i>	diéthylamide de l'acide lysergique (n. m.); LSD (n. m.)

M

<i>magic mushroom</i>	champignon magique (n. m.)
<i>make a line, to</i>	faire une ligne (v.)
<i>management order</i>	ordonnance de prise en charge (n. f.)
<i>manufacture, to</i>	fabriquer (v.)



manufacturing	fabrication (n. f.)
marijane; grass; marijuana; pot; weed	herbe (n. f.); marijane (n. f.); marijuana (n. f.); pot (n. m.)
marijuana; grass; marijane; pot; weed	herbe (n. f.); marijane (n. f.); marijuana (n. f.); pot (n. m.)
marijuana grow-op	culture de marijuana (n. f.)
medical use	usage médical (n. m.)
medication; drug	médicament (n. m.)
memory loss	perte de mémoire (n. f.)
mescaline	mescaline (n. f.)
meth lab	laboratoire de méthamphétamine (n. m.)
methadone	méthadone (n. f.)
methamphetamine hydrochloride; crank; crystal; ice	chlorhydrate de méthamphétamine (n. m.); crank (n.m.); ice (n.m.)
methamphetamine; deoxyephedrine	désoxyéphédrine (n. f.)
methamphetamine; desoxyephedrine	méthamphétamine (n. f.)
mild drug	drogue faible (n. f.)
mood-altering	qui modifie l'humeur (loc. adj.)
morphine	morphine (n. f.)
morphine addict	morphinomane (n. m.)
morphine addiction	morphinomanie (n. f.)
mouth dryness; dry mouth; dryness of the mouth; xerostomia	bouche sèche (n. f.)
multiple addiction	polytoxicomanie (n. f.)
multiple drug user	polytoxicomane (n. é.)
mumble, to	marmonner (v.)
mumbling	marmonnement (n. m.)
munchies	fringale (n. f.)

N

nail polish remover	dissolvant pour vernis à ongles (n. m.)
narc; undercover agent	agent d'infiltration (n. m.)
narcotic	stupéfiant (n. m.)
nasal discharge	écoulements nasaux (n. m.)
nausea	nausée (n. f.)



<i>needle</i>	seringue (n. f.)
<i>needle exchange program</i>	programme d'échange de seringues (n. m.)
<i>non-addictive</i>	qui ne crée pas de dépendance (loc. adj.)
<i>non communicative</i>	taciturne (adj.)
<i>non-medical use</i>	usage à des fins non-médicales (n. m.)
<i>non-prescription</i>	en vente libre (loc. adj.); vendu sans ordonnance (loc. adj.)
<i>non-user</i>	personne qui ne consomme pas de la drogue (n. f.)
<i>normal pupils</i>	pupilles normales (n. f. plur.)
<i>not legally available</i>	pas disponible par voie légale (loc. adj.)

O

<i>obtain, to</i>	obtenir (v.)
<i>obtaining substance</i>	obtention de substance (n. f.)
<i>ocular convergence;</i> <i>eye convergence</i>	convergence des yeux (n. f.)
<i>O.D.;</i> <i>overdose;</i> <i>fatal overdose</i>	dose excessive fatale (n. f.); surdose (n. f.)
<i>odour of alcohol on the breath</i>	odeur d'alcool sur l'haleine (n. f.)
<i>odour of marijuana;</i> <i>smell of marijuana</i>	odeur de marijuana (n. f.)
<i>odour of the substance;</i> <i>smell of the substance</i>	odeur de la substance (n. f.)
<i>offence-related property</i>	bien infractionnel (n. m.)
<i>on the street</i>	dans la rue (loc. adj.)
<i>opium</i>	opium (n. m.)
<i>opium poppy</i>	pavot à opium (n. m.); pavot somnifère (n. m.)
<i>orally</i>	par voie orale (adv.)
<i>overactive reflexes;</i> <i>hyperreflexia</i>	réflexes exagérés (n. m. plur.)
<i>overdosage</i>	surdosage (n. m.)
<i>overdose;</i> <i>fatal overdose;</i> <i>O.D.</i>	dose excessive fatale (n. f.); surdose (n. f.)

P

<i>painkiller</i>	antidouleur (n. m.)
<i>paranoia</i>	paranoïa (n. f.)
<i>paraphernalia</i>	attirail (n. m.)
<i>PCP;</i> <i>angel dust</i>	poudre d'ange (n. f.)
<i>perspiration</i>	transpiration (n. f.)
<i>physical dependence</i>	dépendance physique (n. f.)
<i>physical property</i>	propriété physique (n. f.)



<i>pill</i>	pilule (n. f.)
<i>possession for the purpose of exporting</i>	possession en vue de l'exportation (n. f.)
<i>possession for the purpose of trafficking</i>	possession en vue du trafic (n. f.)
<i>possession of substance</i>	possession de substance (n. f.)
<i>pot;</i> <i>grass;</i> <i>marijane;</i> <i>marijuana;</i> <i>weed</i>	herbe (n. f.); marijane (n. f.); marijuana (n. f.); pot (n. m.)
<i>potency</i>	puissance (n. f.)
<i>prescribed</i>	délivré par ordonnance (loc. adj.); prescrit sur ordonnance (loc. adj.)
<i>prescription</i>	ordonnance (n. f.)
<i>prevalence of use</i>	fréquence d'usage (n. f.); fréquence d'utilisation (n. f.)
<i>previous drug use</i>	usage préalable de drogue (n. m.)
<i>produce, to</i>	produire (v.)
<i>produce dependence, to</i>	entraîner une dépendance (v.)
<i>production</i>	production (n. f.)
<i>propagate, to</i>	multiplier (v.)
<i>propagation</i>	multiplication (n. f.)
<i>provide, to;</i> <i>supply, to</i>	fournir (v.)
<i>pupils</i>	pupilles (n. f. plur.)
<i>push, to</i>	initier à la drogue (v.); vendre (v.)

Q

<i>Quaalude</i>	Quaalude (n. m.)
<i>quit cold turkey, to</i>	arrêter net (v.)

R

<i>rapid heartbeat;</i> <i>rapid pulse;</i> <i>tachycardia</i>	pouls rapide (n. m.)
<i>rapid pulse;</i> <i>rapid heartbeat;</i> <i>tachycardia</i>	pouls rapide (n. m.)
<i>ravages of drugs</i>	ravages de la drogue (n. m. plur.)
<i>rave</i>	party clandestin (n. m.)
<i>rave party</i>	party rave (n. m.)
<i>reaction to light;</i> <i>light reflex</i>	réaction à la lumière (n. f.)
<i>reasonable expectation of privacy</i>	attente raisonnable de vie privée (n. f.)
<i>red eyes</i>	yeux rouges (n. m. plur.)
<i>redness around the nostrils</i>	rougeur autour des narines (n. f.)

<i>regular long-term use</i>	consommation régulière à long terme (n. f.)
<i>regular smoker</i>	fumeur invétéré (n. m.)
<i>repetitive speech</i>	paroles répétitives (n. f. plur.)
<i>(drug) residue around the airways (of the respiratory tract)</i>	résidus (de drogue) autour des voies respiratoires (n. m. plur.)
<i>restraint order</i>	ordonnance de blocage (n. f.)
<i>restricted drug</i>	drogue d'usage restreint (n. f.)
<i>result in death, to</i>	engendrer la mort (v.)
<i>roach clip</i>	pince alligator (pour tenir un mégot de cigarette de marijuana) (n. f.)
<i>rush</i>	afflux euphorique (n. m.); montée de plaisir (n. f.)

S

<i>safe injection site</i>	centre d'injection sûr (n. m.); lieu d'injection sûr (n. m.); site d'injection supervisé (n. m.); site d'injection sûr (n. m.)
<i>search, seizure and detention</i>	perquisition, fouille, saisie et rétention (n. f.)
<i>search incident to arrest</i>	fouille accessoire à l'arrestation (n. f.)
<i>search warrant</i>	mandat de perquisition (n. m.)
<i>sedative;</i> <i>tranquilizer</i>	calmant (n. m.); sédatif (n. m.)
<i>severe headache</i>	mal de tête intense (n. m.)
<i>shifty eyes;</i> <i>averted gaze;</i> <i>avoiding eye contact</i>	regard évasif (n. m.)
<i>shoot up, to;</i> <i>inject drugs, to</i>	prendre par injection (v.); se piquer (v.); s'injecter (v.)
<i>signs of dizziness</i>	signes d'étourdissement (n. m. plur.)
<i>simple possession</i>	simple possession (n. f.)
<i>single dose;</i> <i>dose (single)</i>	simple dose (n. f.)
<i>skin frisk;</i> <i>skin search;</i> <i>strip search</i>	fouille à nu (n. f.)
<i>skin search;</i> <i>skin frisk;</i> <i>strip search</i>	fouille à nu (n. f.)
<i>skin warm to the touch</i>	peau chaude au toucher (n. f.)
<i>sleepiness;</i> <i>drowsiness;</i> <i>somnolence</i>	somnolence (n. f.)
<i>sleeping pill</i>	somnifère (n. m.)
<i>sleeplessness;</i> <i>insomnia</i>	insomnie (n. f.)



<i>slow, weak speech</i>	langage lent et faible (n. m.)
<i>slow heartbeat; bradycardia; slow pulse</i>	pouls lent (n. m.)
<i>slow pulse; bradycardia; slow heartbeat</i>	pouls lent (n. m.)
<i>sluggishness</i>	lenteur (n. f.)
<i>slurred speech</i>	langage pâteux (n. m.)
<i>smell of marijuana; odour of marijuana</i>	odeur de marijuana (n. f.)
<i>smell of the substance; odour of the substance</i>	odeur de la substance (n. f.)
<i>smoking habit</i>	habitude de fumer (n. f.)
<i>smuggle, to</i>	passer en contrebande (v.)
<i>sniff, to; snort, to; inhale, to</i>	inhaler (v.); inspirer (v.); renifler (v.)
<i>sniffer</i>	renifleur (n. m.); renifleur de poudre narcotique (n. m.)
<i>sniffer dog</i>	chien renifleur (n. m.)
<i>snort, to; inhale, to; sniff, to</i>	inhaler (v.); inspirer (v.); renifler (v.)
<i>snow; cocaine</i>	blanche (n. f.); cocaïne (n. f.); neige (cocaïne) (n. m.)
<i>soft drug</i>	drogue douce (n. f.)
<i>solvent</i>	solvant (n. m.)
<i>somnolence; drowsiness; sleepiness</i>	somnolence (n. f.)
<i>spatial disorientation; disorientation in space; disorientation to space</i>	désorientation dans l'espace (n. f.)
<i>speed</i>	méthamphétamine injectable (n. f.); speed (n. m.)
<i>spiked with...; laced with...</i>	additionné de... (adj.)
<i>stimulant; amphetamine; upper</i>	amphétamine (n. f.); stimulant (n. m.)
<i>stoned, to be; high, to be</i>	être gelé (v.); être sous l'effet des drogues (v.)
<i>stool pigeon; informer</i>	délateur (n. m.); indicateur (n. m.)
<i>stop using drugs, to</i>	délaisser la drogue (v.)
<i>street dealer</i>	vendeur de la rue (n. m.)
<i>street name</i>	appellation populaire (n. f.)

street value	valeur au niveau du revendeur (n. f.)
strip search; skin frisk; skin search	fouille à nu (n. f.)
strong dose	dose importante (n. f.)
strong drug	drogue puissante (n. f.)
subcutaneous injection	injection sous-cutanée (n. f.)
supply, to; provide, to	fournir (v.)
supply; availability	disponibilité (n. f.); quantité disponible (n. f.)
swallow, to	prendre par voie orale (v.)
synthesis	synthèse (n. f.)
synthesize, to	synthétiser (v.)
synthetic drug	drogue synthétique (n. f.)

T

tablet	comprimé (n. m.)
tachycardia; rapid heartbeat; rapid pulse	pouls rapide (n. m.)
take drugs, to; do drugs, to	se droguer (v.)
talkative; chatty; loquacious	loquace (adj.)
talkativeness; chattiness; loquacity	loquacité (n. f.)
teeth grinding; bruxism	grincement de dents (n. m.)
temporal disorientation; disorientation in time; disorientation to time	désorientation dans le temps (n. f.)
tirelessness; inexhaustibility	infatigabilité (n. f.)
toke	bouffée (n. f.)
toke, to	fumer un joint (v.)
tolerance; addiction; habit	accoutumance (n. f.)
totalled	être inconscient de ce qui se passe (v.)
traffic, to	faire le trafic (de drogues) (v.)
trafficker	trafiquant (n. m.)
trafficking in substance	trafic de substance (n. m.)
tranquilizer; sedative	calmant (n. m.); sédatif (n. m.)
tremors	tremblements (n. m. plur.)
trip	voyage (n. m.)



U

<i>unclear speech;</i> <i>indistinct speech</i>	langage indistinct (n. m.)
<i>underage drinking</i>	consommation d'alcool par les mineurs (n. f.)
<i>undercover agent;</i> <i>narc</i>	agent d'infiltration (n. m.)
<i>underground lab</i>	laboratoire caché (n. m.); laboratoire clandestin (n. m.)
<i>unlawful possession</i>	possession illégale (n. f.)
<i>unsteady gait</i>	démarche chancelante (n. f.)
<i>unsterilized needle</i>	aiguille non stérilisée (n. f.)
<i>upper;</i> <i>amphetamine;</i> <i>stimulant</i>	amphétamine (n. f.); stimulant (n. m.)
<i>use, to</i>	consommer (v.)
<i>user;</i> <i>addict;</i> <i>dope fiend;</i> <i>drug addict;</i> <i>drug dependant person</i>	accoutumé de la drogue (n. m.); consommateur (n. m.); drogué (n. f.); intoxiqué (n. m.); personne adonnée aux stupéfiants (n. f.); personne qui consomme de la drogue (n. f.); toxicomane (n. é.); usager (n. m.)

V

<i>vertical nystagmus</i>	nystagmus vertical (n. m.)
<i>vial</i>	fiolle (n. f.); flacon (n. m.)
<i>violent behaviour</i>	comportement violent (n. m.)

W

<i>war against drugs</i>	lutte antidrogue (n. f.); lutte contre la drogue (n. f.)
<i>weed;</i> <i>grass;</i> <i>marijane;</i> <i>marijuana;</i> <i>pot</i>	herbe (n. f.); marijane (n. f.); marijuana (n. f.); pot (n. m.)
<i>weight loss</i>	perte de poids (n. f.)
<i>widespread abuse</i>	abus très répandu (n. m.)
<i>withdraw, to</i>	être sevré (v.)
<i>Withdrawal</i>	sevrage (physique et psychologique) (n. m.)
<i>withdrawal reaction</i>	réaction de manque (n. f.)

<i>withdrawal symptom</i>	syndrome de privation (n. m.); syndrome de sevrage (n. m.)
<i>withdrawal treatment</i>	cure de désintoxication (n. f.)

X

<i>xerostomia;</i> <i>dry mouth;</i> <i>dryness of the mouth;</i> <i>mouth dryness</i>	bouche sèche (n. f.)
<i>XTC;</i> <i>ecstasy;</i> <i>love drug</i>	drogue de l'amour (n. f.); ecstasy (n. é.); pilule de l'amour (n. f.)



Cette page est laissée en blanc à dessein.

19.3 FORMALITÉS LANGAGIÈRES

19.3.1 Point de langue : MARIJUANA

Ce mot féminin peut s'écrire soit avec un « j » (« **marijuana** ») ou avec un « h » (« **marihuana** »). Pour le deuxième il existe deux prononciations possibles : dans la première, le « h » se prononce « r » et le « u » se prononce « ou »; dans la deuxième, le « h » se prononce « j » et le « u » se prononce « u ».

La **marijuana** vient du cannabis (ou chanvre indien). Elle se présente sous forme de feuilles, de tiges ou de fleurs séchées. Elle peut être roulée en cigarette, fumée à la pipe ou encore ajoutée à muffins ou gâteaux.

L'odeur de la **marijuana** rappelle l'odeur de mouffette, entremêlée d'odeur de végétaux sucrés (notamment l'odeur d'un chou en décomposition).

Les rougeurs aux yeux qui suivent sa consommation sont dues à la dilatation de vaisseaux sanguins. La **marijuana** provoque une forte envie de manger, puisqu'elle a pour effet de diminuer la quantité de salive et le taux de sucre dans le sang.

On confond souvent les termes **marihuana** et **chanvre**, qu'il faudrait pourtant distinguer. D'abord, les deux expressions désignent la même espèce botanique. Le terme **chanvre** est habituellement employé pour désigner la plante industrielle cultivée pour sa fibre végétale, qui est transformée en textile. Les termes **marihuana** ou **cannabis** désignent plutôt la forme récréative ou médicale de la plante.

cannabis	cannabis
hemp	chanvre
joint	joint
marihuana; marijuana; grass; pot; weed	mari; marihuana; marijuana; marie-jeanne
ounce	once
roll a joint, to	rouler un joint



Cette page est laissée en blanc à dessein.

[illegible]

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

CHAPITRE 20 : INFRACTIONS IMPLIQUANT DES VÉHICULES À MOTEUR (sauf la conduite avec facultés affaiblies)

20.1 TABLEAU : INFRACTIONS CONCERNANT LES VÉHICULES À MOTEUR (sauf la conduite avec facultés affaiblies)

1. CONDUITE DANGEREUSE / DANGEROUS OPERATION

termes français	termes anglais	disposition du Code criminel ¹
• conduite dangereuse ○ infraction ○ peine ▪ causant des lésions corporelles ▪ causant la mort ○ ordonnance d'interdiction discrétionnaire ○ définition de « conduire » ○ définition de « véhicule à moteur » ○ déclaration de culpabilité pour conduite dangereuse sur un chef d'accusation autre ○ ordonnance d'ADN	• <i>dangerous operation</i> ○ <i>offence</i> ○ <i>punishment</i> ▪ <i>causing bodily harm</i> ▪ <i>causing death</i> ○ <i>discretionary order of prohibition</i> ○ <i>definition of "operate"</i> ○ <i>definition of "motor vehicle"</i> ○ <i>conviction for dangerous driving where charged for separate offence</i> ○ <i>DNA order</i>	249 249(1) 249(2) 249(3) 249(4) 259(2) et 260 214 2 662(5) 487.051
• conduite dangereuse d'un véhicule à moteur (course de rue) ○ peine ○ définition de « conduire » ○ définition de « véhicule à moteur » ○ ordonnance d'interdiction obligatoire ○ ordonnance d'ADN	• <i>dangerous operation of motor vehicle while street racing</i> ○ <i>punishment</i> ○ <i>definition of "operate"</i> ○ <i>definition of "motor vehicle"</i> ○ <i>mandatory order of prohibition</i> ○ <i>DNA order</i>	249.4(1) 249.4(2) 214 2 259(3.1) et 260 487.051
• conduite dangereuse causant des lésions corporelles (course de rue) ○ peine ○ définition de « conduire » ○ définition de « véhicule à moteur »	• <i>dangerous operation of motor vehicle causing bodily harm (while street racing)</i> ○ <i>punishment</i> ○ <i>definition of "operate"</i> ○ <i>definition of "motor vehicle"</i>	 249.4(3) 214 2

¹ Toutes les dispositions citées sont du *Code criminel*, sauf lorsqu'une source différente est spécifiée. Certaines décisions sont aussi citées.



Chapitre 20 : Infractions impliquant des véhicules à moteur (sauf la conduite avec facultés affaiblies)

Cahier de référence de la magistrature canadienne de nomination provinciale

○ ordonnance d'interdiction obligatoire ○ ordonnance d'ADN	○ <i>mandatory order of prohibition</i> ○ <i>DNA order</i>	259(3.2), 259(3.4) et 260 487.051
• conduite dangereuse causant la mort (course de rue) ○ définition de « course de rue » ○ définition de « conduire » ○ définition de « véhicule à moteur » ○ ordonnance d'interdiction obligatoire ○ ordonnance d'ADN	• <i>dangerous operation of motor vehicle causing death (while street racing)</i> ○ <i>definition of "street racing"</i> ○ <i>definition of "operate"</i> ○ <i>definition of "motor vehicle"</i> ○ <i>mandatory order of prohibition</i> ○ <i>DNA order</i>	249.4(4) 2 214 2 259(3.3), 259(3.4) et 260 487.051
• causer la mort par négligence criminelle (course de rue) ○ définition de « négligence criminelle » ○ définition de « course de rue » ○ ordonnance d'interdiction obligatoire ○ ordonnance d'ADN	• <i>causing death by criminal negligence (street racing)</i> ○ <i>definition of "criminal negligence"</i> ○ <i>definition of "street racing"</i> ○ <i>mandatory order of prohibition</i> ○ <i>DNA order</i>	249.2 219 2 259(3.3), 259(3.4) et 260 487.051
• causer des lésions corporelles par négligence criminelle (course de rue) ○ définition de « négligence criminelle » ○ définition de « course de rue » ○ ordonnance d'interdiction obligatoire ○ ordonnance d'ADN	• <i>causing bodily harm by criminal negligence (street racing)</i> ○ <i>definition of "criminal negligence"</i> ○ <i>definition of "street racing"</i> ○ <i>mandatory order of prohibition</i> ○ <i>DNA order</i>	249.3 219 2 259(3.2), 259(3.4) et 260 487.051
• causer des lésions corporelles par négligence criminelle ○ définition de « négligence criminelle » ○ ordonnance d'interdiction discrétionnaire ○ déclaration de culpabilité pour conduite dangereuse sur un chef d'accusation autre ○ ordonnance d'ADN	• <i>causing bodily harm by criminal negligence</i> ○ <i>definition of "criminal negligence"</i> ○ <i>discretionary prohibition order</i> ○ <i>conviction for dangerous driving where charged for separate offence</i> ○ <i>DNA order</i>	221 219 259(2) et 260 662(5) 487.051
• causer la mort par négligence criminelle ○ définition de « négligence criminelle »	• <i>causing death by criminal negligence</i> ○ <i>definition of "criminal negligence"</i>	220 219

○ ordonnance d'interdiction discrétionnaire	○ <i>discretionary prohibition order</i>	259(2) et 260
○ déclaration de culpabilité pour conduite dangereuse sur un chef d'accusation autre	○ <i>conviction for dangerous driving where charged for separate offence</i>	662(5)
○ ordonnance d'ADN	○ <i>DNA order</i>	487.051

2. VOL D'UN VÉHICULE À MOTEUR / THEFT OF MOTOR VEHICLE

• infraction	• <i>offence</i>	333.1(1)
• peine	• <i>punishment</i>	333.1(1)
• récidive	• <i>subsequent offences</i>	333.1(2)
• ordonnance d'ADN	• <i>DNA order</i>	487.051
• preuve	• <i>evidence</i>	
○ numéro d'identification oblitéré	○ <i>obliterated vehicle identification number</i>	354(2)
○ définition de « numéro d'identification »	○ <i>definition of "vehicle identification number"</i>	354(3)
○ exception	○ <i>exception</i>	354(4)
○ théorie de la possession récente	○ <i>doctrine of recent possession</i>	R. c. Kowlyk, [1988] 2 R.C.S. 59
○ preuve du droit de propriété et de la valeur d'un bien	○ <i>proof of ownership and value of property</i>	657.1
○ certaines omissions ne constituent pas des motifs d'opposition	○ <i>certain omissions not grounds for objection</i>	583

3. AUTRES / OTHER

• possession d'outils de cambriolage	• <i>possession of break-in instrument</i>	351(1)
○ ordonnance d'ADN	○ <i>DNA order</i>	487.051
• fait de vendre, etc. un passe-partout d'automobile	• <i>selling, etc. automobile master key</i>	353
• modification du numéro d'identification d'un véhicule	• <i>tampering with vehicle identification number</i>	353.1
• prise d'un véhicule à moteur sans consentement	• <i>taking motor vehicle without consent</i>	335(1)
○ exception	○ <i>exception</i>	335(1.1)
○ définition de « bateau »	○ <i>definition of "vessel"</i>	335(2)
○ déclaration de culpabilité pour conduite dangereuse sur un chef d'accusation autre	○ <i>conviction for dangerous driving where charged for separate offence</i>	662(5)

Chapitre 20 : Infractions impliquant des véhicules à moteur (sauf la conduite avec facultés affaiblies)

Cahier de référence de la magistrature canadienne de nomination provinciale

• possession non autorisée d'armes à feu ou d'autres armes dans un véhicule automobile ○ peine ○ définition de « véhicule à moteur » ○ réserve ○ perquisition et saisie sans mandat en cas d'infraction ○ ordonnance d'ADN ○ ordonnance d'interdiction	• <i>unauthorized possession of firearms or other weapons in motor vehicle</i> ○ <i>punishment</i> ○ <i>definition of "motor vehicle"</i> ○ <i>exception</i> ○ <i>search and seizure without warrant where offence committed</i> ○ <i>DNA order</i> ○ <i>prohibition order</i>	94(1) 94(2) 2 94(3) et 94(4) 117.02 487.051 109 et 110
• transport d'une arme à feu de façon négligente ○ ordonnance d'ADN	• <i>careless transportation of firearm</i> ○ <i>DNA order</i>	86(1) 487.051
• fuite ○ peine ○ définition de « conduire » ○ définition de « véhicule à moteur » ○ ordonnance d'interdiction discrétionnaire ○ déclaration de culpabilité pour conduite dangereuse sur un chef d'accusation autre ○ ordonnance d'ADN	• <i>flight</i> ○ <i>punishment</i> ○ <i>definition of "operate"</i> ○ <i>definition of "motor vehicle"</i> ○ <i>discretionary order of prohibition</i> ○ <i>conviction for dangerous driving where charged for separate offence</i> ○ <i>DNA order</i>	249.1(1) 249.1(2) 214 2 259(2) et 260 662(5) 487.051
• fuite causant des lésions corporelles ou la mort ○ peine ○ définition de « conduire » ○ définition de « véhicule à moteur » ○ ordonnance d'interdiction discrétionnaire ○ déclaration de culpabilité pour conduite dangereuse sur un chef d'accusation autre ○ ordonnance d'ADN	• <i>flight causing bodily harm or death</i> ○ <i>punishment</i> ○ <i>definition of "operate"</i> ○ <i>definition of "motor vehicle"</i> ○ <i>discretionary order of prohibition</i> ○ <i>conviction for dangerous driving where charged for separate offence</i> ○ <i>DNA order</i>	249.1(3) 249.1(4) 214 2 259(2) et 260 662(5) 487.051
• obtention frauduleuse de transport	• <i>fraudulently obtaining transportation</i>	393(3)
• fraude en matière de prix de passage	• <i>fraud in relation to fares</i>	393(1) et 393(2)
• défaut d'arrêter lors d'un accident ○ infraction ○ peine	• <i>failure to stop at scene of accident</i> ○ <i>offence</i> ○ <i>punishment</i>	252(1) 252(1.1)



Chapitre 20 : Infractions impliquant des véhicules à moteur (sauf la conduite avec facultés affaiblies)

20-5

Cahier de référence de la magistrature canadienne de nomination provinciale

○ infraction entraînant des lésions corporelles ○ infraction entraînant la mort ○ preuve de l'intention d'échapper à toute responsabilité ○ ordonnance d'interdiction discrétionnaire ○ ordonnance d'ADN	○ <i>offence involving bodily harm</i> ○ <i>offence involving death</i> ○ <i>proof of intent to escape liability</i> ○ <i>discretionary order of prohibition</i> ○ <i>DNA order</i>	252(1.2) 252(1.3) 252(2) 259(2) et 260 487.051
• conduite durant l'interdiction ○ définition de « interdiction » ○ ordonnance d'interdiction obligatoire ○ ordonnance d'ADN	• <i>operation while disqualified</i> ○ <i>definition of "disqualification"</i> ○ <i>mandatory order of prohibition</i> ○ <i>DNA order</i>	259(4) 259(5) 259(1) et 260 487.051
• fait de nuire aux moyens de transport ○ ordonnance d'ADN	• <i>interfering with transportation facilities</i> ○ <i>DNA order</i>	248 487.051
• fait d'arrêter la poste avec l'intention de voler	• <i>stopping mail with intent to rob</i>	345



Cette page est laissée en blanc à dessein.

[illegible]